

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA LATINA



TESIS DOCTORAL

**Aproximación a la doctrina y la terminología retórica de las figuras de
dicción en la tratadística latina tardía**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

Cecilia Medina López-Lucendo

DIRECTOR

Juan Manuel Lorenzo Lorenzo

Madrid, 2016

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

**Departamento de Filología Latina
Doctorado en Filología Clásica**



***APROXIMACIÓN A LA DOCTRINA Y LA TERMINOLOGÍA
RETÓRICA DE LAS FIGURAS DE DICCIÓN EN LA
TRATADÍSTICA LATINA TARDÍA***

Cecilia Medina López-Lucendo

Director de la Tesis
Dr. D. Juan Manuel Lorenzo Lorenzo

Madrid, Octubre de 2015

A Constanza, mi madre.

Formantur autem et verba et sententiae paene innumerabiliter.

Cic. de orat. 3, 230.

Al concluir este trabajo quiero expresar mi más profundo agradecimiento.

En primer lugar tengo que agradecer al director de esta tesis, el Dr. Juan Lorenzo Lorenzo, sus correcciones y aportaciones, esenciales para la realización de este trabajo. Esta tesis no habría visto la luz sin su continuado apoyo —personal e intelectual-, sin su paciencia infinita, sin su plena confianza en mi labor y en mí misma. Gracias, profesor, este estudio es, ante todo, tu logro.

A mi familia, por su apoyo cada día, por su inestimable cariño incondicional, por estar siempre ahí.

A todos mis profesores, por atenderme con amabilidad siempre, por orientarme y por estar disponibles ante cualquier duda. Gracias por formarme en este bellísimo campo de la filología clásica, y por permitir así que este día haya llegado.

A los profesores que me acogieron en las universidades de Florencia, Halle y Salzburgo, por ayudarme a llevar a cabo este trabajo, por acogerme con cariño en sus respectivos departamentos. Gracias, queridos profesores: Dr. Mario Labate, Dr. Rainer Jakobi, Dr. Thomas Schirren.

A mis compañeros y amigos por apoyarme en las distintas etapas de este trabajo. Gracias a mis compañeros de facultad: Begoña, Israel, José Domingo, Bran, y a todos los demás.

A amigos muy especiales que no me han dejado desfallecer en mitad del camino, aunque, por momentos, haya sido duro seguir. Muchas gracias, amigos: Jose, Magdalena, Graci, Andrés, Víctor, Clara.

ÍNDICE

1. ABSTRACT.....	13
2. INTRODUCCIÓN GENERAL: OBJETO DE ESTUDIO Y METODOLOGÍA	21
3. ABREVIATURAS Y ACLARACIONES	33
3.1. Abreviatura de Fuentes	35
3.2. Abreviaturas en la bibliografía citada	36
3.3. Otras aclaraciones	36
4. INTRODUCCIÓN.....	37
4.1. Educación y lengua en el tardo imperio.....	39
4.2. Influencias literarias.....	43
4.3. Influencias recibidas de la tratadística retórica de la época	45
4.4. Exégesis doctrinal acerca de la teoría de las figuras y los tropos	49
4.4.1. Una materia a medio camino entre gramática y retórica	49
4.4.2. Evolución de la relación de conceptos “figura-tropo” en las escuelas de retórica y gramática.....	57
4.5. Apuntes generales acerca de los tratados tardíos de retórica y breve aproximación a las obras de gramática.....	77
4.5.1. Áquila Romano, <i>De figuris</i>	81
4.5.2. <i>Carmen de figuris vel schematibus</i>	89
4.5.3. <i>Schemata dianoeas quae ad rhetores pertinent</i>	101
4.5.4. Julio Rufiniano, <i>De figuris sententiarum et elocutionis</i> / Ps. Julio Rufiniano, <i>De schematis lexeos</i>	105
4.5.5. Marciano Capela, <i>Liber de rhetorica</i>	109
4.5.6. Aspectos generales acerca de los tratados gramaticales tardíos.....	113
5. ANÁLISIS DE LAS FIGURAE ELOCUTIONIS.....	125
5.1. <i>Κόμμα, κῶλον, περίοδος</i>	127
5.1.1. Particularidades en la terminología del <i>Carmen de figuris</i>	129

5.2. <i>Figurae per adiectionem</i>	133
5.2.1. <i>Geminatio y reduplicatio</i>	133
5.2.2. <i>Redditio</i>	163
5.2.3. <i>Gradatio</i>	175
5.2.4. <i>Anaphora, epiphora y complexio</i>	191
5.2.5. <i>Adnominatio</i>	215
5.2.6. <i>Polyptoton</i>	233
5.2.7. <i>Synonymia</i>	253
5.2.8. <i>Distinctio y reflexio</i>	263
5.2.9. Figuras por acumulación coordinante: <i>frequentatio</i> y <i>distributio</i>	283
5.2.10. <i>Polysyndeton</i>	301
 5.3. <i>Figurae per detractioem</i>	 309
5.3.1. <i>Ellipsis y zeugma</i>	309
5.3.2. <i>Asyndeton</i>	345
 5.4. <i>Figurae per ordinem</i>	 373
5.4.1. <i>Hyperbaton</i>	373
5.4.2. <i>Isocolon</i>	393
5.4.3. <i>Homoeoptoton y homoeoteleuton</i>	409
 5.5. Un caso especial: una <i>figura sententiae</i> clasificada como <i>figura elocutionis</i>: el <i>antitheton</i>.....	 439
 5.6. Breves apuntes sobre el resto de figuras de dicción contenidas en los tratados de retórica	 449
5.6.1. <i>Permutatio</i>	451
5.6.2. <i>Subdistinctio</i>	453
5.6.3. <i>Exuperatio</i>	455
5.6.4. <i>Disiunctio y subiunctio</i>	459
5.6.5. <i>Differitas</i>	463
5.6.6. <i>Tautologia</i>	465
5.6.7. <i>Praesumptio</i>	467

6. ANÁLISIS DE LA TERMINOLOGÍA DEL RESTO DE FIGURAS CONTENIDAS EN EL <i>Carmen de figuris vel schematibus</i>	471
6.1. <i>Figurae sententiarum</i>	473
6.2. <i>Tropi</i>	482
7. CONCLUSIONES GENERALES	485
7.1. Doctrina de las figuras	487
7.1.1. Los tratadística tardía como continuadora de la doble tradición doctrinal de las figuras	487
7.1.2. Las fuentes de la doctrina tardía de las figuras: la tratadística griega y latina anterior	491
7.1.3. La relación entre los tratados de retórica y los de gramática	495
7.1.4. Los <i>exempla</i> utilizados para ilustrar las figuras	497
7.2. Terminología de las figuras	499
7.2.1. La creación de terminología retórica en lengua latina: antecedentes y valoración	499
7.2.2. Conclusiones generales acerca de la creación de terminología retórica en los tratados estudiados	503
7.2.3. El <i>Carmen de figuris vel schematibus</i> y la creación de terminología retórica en lengua latina	505
7.2.4. Conclusiones relativas a la terminología empleada por el resto de tratadistas estudiados	513
8. TEXTOS Y TRADUCCIONES	517
8.1. Las presentes traducciones	519
8.2. Aquila Romanus, <i>De figuris sententiarum et elocutionis</i>	521
8.3. <i>Carmen de figuris vel schematibus</i>	537
8.4. Ps. Iulius Rufinianus, <i>De schematis lexeos</i>	549
8.5. Martianus Capella, <i>Liber de arte rhetorica</i>	561
8.6. Tratados gramaticales	569
8.6.1. Donatus, <i>Ars grammatica</i>	569
8.6.2. Sacerdos, <i>Ars grammatica</i>	573
8.6.3. Charisius, <i>Ars grammatica</i>	579
8.6.4. Diomedes, <i>Ars grammatica</i>	583
9. BIBLIOGRAFÍA	591
9.1. Estudios y monografías	593
9.2. Diccionarios y enciclopedias	600
9.3. Ediciones de las fuentes de retórica y gramática utilizadas	601

Otras ediciones y traducciones consultadas	603
Ediciones electrónicas.....	605

10. ÍNDICE DE FUENTES Y TÉRMINOS	607
---	------------

1. Abstract

TITLE:

“Approach to the Rhetorical Doctrine and Terminology of the Figures of Diction in the Writings of the Late Latin Treatise Writers”.

INTRODUCTION

As early as the first century A.D. we can already find the first examples of what would be a long tradition of monographic works dedicated to figures: the authors of this group of treatises considered style as the most important aspect within the different disciplines of rhetoric. The works are especially common in the latter centuries of Latinity. Rutilius Lupus, rhetor of the first century A. D., composed the first of these treatises devoted exclusively to the figures; *Schemata Dianoeas et Lexeos ex Graecis Gorgiae Versa*. Due to the fragmentary condition of the manuscripts, important parts of this work have been lost, in which the theoretical justification for the studies of the figures by this author were most likely developed. Fortunately, the *De figuris sententiarum et elocutionis* by Aquila Romanus provides more information.

Aquila Romanus probably lived at the end of the third century A.D. or the beginning of the fourth century A.D., and his work is based on the treatise of Alexander Numenius, a Greek author from the second century A.D. Aquila Romanus and Rutilius Lupus are the most important writers of treatises on figures in the Latin language, although many more treatises of these characteristics would be composed after them, works which were considered “minor”. One of these treatises is the *De figuris Sententiarum et elocutionis* by Julius Rufinianus, author from the fourth century A.D. Medieval manuscripts assign two other manuals to Julius Rufinianus: *De schematis lexeos* and *De schematis dianoeas* but this attribution is doubtlessly false. They are two small manuals of figures illustrated with numerous Virgilian examples.

The next treatise of note is the anonymous *Carmen de figuris vel schematibus*, the most unusual treatise of figurative language. And finally, a brief figurist manual entitled *Schemata dianoeas quae ad rhetores pertinent* probably written in the fourth century A.D., shortly after *Carmen de figuris*.

In the fifth and sixth centuries A.D. no treaties of this nature are found, only works of encyclopedic character, within which a section is devoted to the explanation of figures. Fortunatianus devotes only a few lines to this theme; Julius Victor, less than half a page, and

Julius Severianus, Sulpicius Victor and the “Augustine” treatise ignore it completely. Nevertheless, in the fifth century, the chapter on rhetoric in the work *De nuptiis Mercurii et Philologiae* by Marcianus Capella contains five pages devoted exclusively to the analysis of figures, thus making this work stand out from the rest of the works of this era.

Throughout Late Latin, figures were not only addressed by the rhetoricians, but also by the grammarians. The subjects of learning of *grammaticus* and *rhetor* were not clearly defined: the teaching of rhetorical figures is a good example of the confusion existing between the limits between one subject and the other. In practice, it appears that *rhetor* was used for figures of thought as well as those of diction, of which tropes were included; whereas for *grammaticus*, its teaching related to figures was limited to the figures of diction and to tropes. Sacerdos, Charisius, Diomedes and Donatus were among the grammar professors who wrote manuals of rhetorical figures.

SYNTHESIS:

The present work pursues three specific objectives:

A) Firstly, to carry out a detailed study of the doctrine related to the figures of diction in treatises. The works which are the object of this study are those in which the doctrine of the figures of diction appear most developed, namely: *De figuris sententiarum et elocutionis* by Aquila Romanus; *De schematis lexeos* by Ps. Julius Rufinianus; the anonymous treatise *Carmen de figuris vel schematibus*; and the *Liber de arte rhetorica* (included in the work *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*) by Marcianus Capella. (Periodically some figures from two other late treatises are analyzed; their presence throughout the study will be minimal, as they contain mainly figures of thought and not diction. These treatises are: *De figuris sententiarum et elocutionis*, by Julius Rufinianus, and the anonymous treatise *Schemata dianoeas quae ad rhetores pertinent*). While it is true that research has been done on each one of these treatises separately, to date no analysis of them has been undertaken from a joint perspective. This perspective is based on a double comparative analysis of each figure, namely: in the first place, a comparative study of the figure is made in the rhetorical treatises mentioned. The comparison needs to be preceded by an abbreviated exegesis of the treatment of the figure in the classical, Greek and Latin treatises. Secondly, a comparison of the treatment which the figure in question receives within the late rhetorical school, i.e., in the treatises mentioned of the *Rhetores Latini Minores* (compilation edited by C. Halm), and

the treatment with which it appears developed in the works of grammar of the time. These comparative studies allow a more complete overview of the treatises of figures of the era.

B) The second objective of the study is to highlight the interest in rhetorical terminology used at this time to describe the different figures of diction. This assessment is carried out using the aforementioned comparative analyses which alone constitute the body of the present thesis.

Besides comparing the strictly doctrinal content of each figure, the Latin terminology used to name each figure is compared as well, always taking into account previous classical tradition. In this way, and based on the resulting data, it is possible to assess the importance and originality of the Latin denominations used at this time. The study of the terminology will necessarily center on a specific treatise: the *Carmen de figuris vel schematibus*. In many studies conducted on this poem, attention has been focused on the sources from which the anonymous writer could have taken the rhetorical terms used. The large number of new terms which have appeared in the *Carmen* are also highlighted.

Nevertheless, a specific work on the rhetorical terminology has yet to be carried out: one in which each term is analyzed separately, and is evaluated on both the qualities of the newly coined terms and on the reasons which, on occasion, might lead the author not to continue with the tradition.

C) Thirdly, the objective of offering a first translation into Spanish of a series of late rhetoric treatises which contain definitions, explanations and examples of the rhetorical figures, manuals included in the compilation of the *Rhetores Latini Minores*.

Due to the necessary limitation of the work, the translation offered here to the reader intends to be no more than a translation which will serve as a basis for, on this text, understanding the various analyses which are conducted in the rest of the work.

As to the STRUCTURE of the content of the work, the main sections are the following: a general introduction to the central subject of the study, a preliminary study of the treatises in which the principal characteristics of the different rhetoric and grammatical treatises of late Latinity are analyzed; the comparative analysis of the *figurae elocutionis* in different treatises—the fundamental core of this study—the final conclusions relative to the doctrinal content, rhetorical terminology and *exempla*, and lastly, the translation of the most

important rhetorical treatises as well as some important parts of the works of Donatus, Charisius, Sacerdos and Diomedes.

Some of the RESULTS which have been obtained are:

A) The late treatise writers are not limited to transmitting the doctrine ("Stoic" or "Hellenistic-rodia") from a specific source of tradition. What seems to motivate them more in the development of their works is the desire to obtain the best explanation of each figure: it is often found in sources other than those which are generally used as the base of their works; other times they opt for mixing the given explanations by various authors; and finally, in other cases, they personally intervene, adding details to the traditional doctrine. The work by these authors is therefore active, and its result, original; the fact that some scholars impose brevity and conciseness in the creation of definitions makes these stand out for their originality and independence with respect to traditions. Therefore, it must be stressed that innovation in the late writing of treatises on figures is not limited to the field of terminology, as we shall see below, but that original and notable traits can be found in the doctrine itself.

B) The most important conclusion regarding the comparison between treatises on rhetoric and those on grammar is the outstanding homogeneity of the school of grammar in comparison with the separation in currents and different traditions in the rhetorical writings. The figures of the grammar treatises are based on a canonical list and the variations among the different authors studied are minimal, both in doctrine and in terminology. On the other hand, the lists of figures of the rhetorical treatises vary in large measure one from another, depending on the doctrine and the sources which each author follows. There are numerous examples which illustrate this and they are analyzed in the section dedicated to the study of the different figures.

In the chapter dedicated to the *geminatio* and the *reduplicatio*, for example, the variety and the precision of the rhetorical terms can be seen to contrast sharply with the homogeneity of the grammatical terminology: the grammatical treatises gather fewer types of repetition and all the authors refer to them in the same way. The same occurs in the case of the *reducatio*: the figure is taken up by all the grammatical treatises studied in an almost identical way: only one term is provided to designate it and there is little doctrinal variety among different works.

C) With regard to the terminology used in *Carmen de figuris*, it is seen that in most of the Latin terms, the author either uses a Latin word, never used before with a technical value and bestows upon it a rhetorical sense which serves as a translation of an abstract Greek term, or else creates a new word, a neologism. These new words bring a clear and expressive translation to the Greek term of the figure. In some cases, the coining of a new Latin word fills a void in tradition: until that time a Latin word had never been used, for which the Greek term continued to be used, written in Greek characters or in the corresponding Latin letters.

D) As observed in the *Carmen de figuris*, a continuous search for originality in the linguistic field can be seen in the works of Aquila and Ps. Rufinianus: both treatises constitute new examples of the *varietas* typical of the era, principally with regard to the creation of Latin technical terminology.

CONCLUSIONS:

The present study offers a general overview of the doctrinal treatment and terminology of the figures of diction in a series of treatises representative of late Latinity. The comparisons carried out of the figures in the different rhetorical treatises and of their treatment in the schools of rhetoric and grammar, allow a more complete approach to the topic. Although we can count on studies focusing on the partial analysis of each work, a comparative analysis enabling the drawing of more general conclusions was lacking.

Among the principal results, the following stand out: a general view of how the “Stoic” and “Hellenistic-rodia” traditions pervade in late treatise writing; a comparative analysis of the rhetorical and grammatical manifestations, a required comparison taking into account that the discipline of figures was not exclusive to the *rhetor*; the verification of the originality of some of the works considered as “minor”, originality which not only affects the way of explaining the different figures, but also a terminology in the new Latin language which expands the rhetorical technical vocabulary in that language; and lastly, a first translation into Spanish of some of these late works.

2. Introducción general: objeto de investigación y metodología

El presente trabajo persigue tres objetivos concretos:

A) En primer lugar, se pretende realizar un estudio detallado de la doctrina relativa a las figuras de dicción en dichos tratados. Las obras objeto de estudio son aquellas en las que la doctrina de las figuras de dicción aparece más desarrollada, a saber:

- *De figuris sententiarum et elocutionis* de Áquila Romano
- *De schematis lexeos* de Ps. Julio Rufiniano
- El tratado anónimo *Carmen de figuris vel schematibus*
- *Liber de arte rhetorica* (contenido en la obra *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*) de Marciano Capela

Puntualmente se analizarán algunas figuras de otros dos tratados tardíos; su presencia a lo largo del estudio será mínima, por contener fundamentalmente figuras de pensamiento, y no de dicción. Estos tratados son los siguientes:

- *De figuris sententiarum et elocutionis*, de Julio Rufiniano
- El tratado anónimo *Schemata dianoemas quae ad rhetores pertinent*

B) El segundo objetivo propuesto es el de realizar un análisis de la terminología latina utilizada para designar las figuras de dicción en los tratados mencionados.

C) En tercer lugar, se persigue ofrecer una primera traducción al castellano de una serie de tratados de retórica tardía que contienen definiciones, explicaciones y ejemplos de las figuras retóricas; manuales contenidos en el recopilatorio de los *Rhetores Latini Minores*¹.

Analicemos con más detenimiento ahora cada uno de los objetivos planteados:

1. En cuanto al primer objetivo del estudio, es preciso empezar por determinar en qué radica su interés. Si bien es cierto que se han realizado varios trabajos de

¹ HALM, C. (ed.) (1961).

investigación acerca de cada uno de estos tratados por separado, aún no se había emprendido el análisis de los mismos desde una perspectiva de conjunto. Esta perspectiva se basa en un doble análisis comparado de cada figura, a saber:

- en primer lugar se realiza un estudio comparado de la figura en los tratados retóricos mencionados. Esta exposición comparada viene necesariamente precedida de una abreviada exégesis del tratamiento de la figura en la tratadística clásica, griega y latina.
- en segundo lugar, se pasa a comparar el tratamiento que recibe la figura en cuestión dentro de la escuela retórica tardía —es decir, en los tratados mencionados de los *Rhetores Latini Minores*— y el tratamiento con el que aparece desarrollada en los tratados de la escuela de gramática de la época.

Estos estudios comparados ofrecen una panorámica más completa de la tratadística de figuras de la época. Las figuras de dicción, como se explicará con más detalle en la introducción que sigue a este prólogo, son una materia que se encuentra a medio camino entre dos disciplinas: la retórica y la gramática. Tanto los rétores como los gramáticos lo han reclamado como campo de estudio propio a su disciplina. Por lo tanto, si se pretende elaborar un cuadro completo de la doctrina de las figuras en época tardía hay que tener en cuenta este doble enfoque.

2. El segundo objetivo del estudio es poner de relieve el interés de la terminología retórica empleada en esta época para denominar las diferentes figuras de dicción. Esta valoración se realizará a partir de los análisis comparados explicados más arriba, y que constituyen por sí solos el cuerpo de la presente tesis. Además de comparar el contenido estrictamente doctrinal de cada figura, se comparará también la terminología latina empleada para denominar la figura, teniendo siempre en cuenta la tradición clásica anterior. De este modo, en base a los datos resultantes, será posible valorar la importancia y la originalidad de las denominaciones latinas empleadas en esta época.

Como se irá viendo a lo largo de los capítulos que siguen, el estudio de la terminología se centrará, necesariamente, en un tratado concreto: el *Carmen de figuris*

vel schematibus. No son muchos los trabajos realizados acerca de este poema retórico de la latinidad tardía. Las obras más completas con las que contamos son las recientes ediciones y comentarios de Squillante² y de D'Angelo³, estudios en los que se ofrece una panorámica muy completa de los trabajos realizados con anterioridad con respecto al *Carmen de figuris*; añaden análisis interesantes con respecto a campos como la tradición manuscrita del poema, los rasgos formales, las fuentes empleadas por el Anónimo, la posible función y finalidad del poema, etc. Otros trabajos, de menor extensión se han centrado en el estudio de aspectos concretos como la datación⁴, los rasgos prosódicos y métricos⁵, las variantes textuales⁶, etc.

En muchos de los estudios realizados sobre este poema se ha llamado la atención sobre las fuentes de donde el Anónimo pudo haber tomado los términos retóricos empleados. También se ha destacado el gran número de nuevas acuñaciones que aparecen en el *Carmen*. Sin embargo no se ha realizado aún un trabajo específico sobre la terminología retórica, en el que cada término se analice por separado y se valoren en su justa medida tanto las cualidades de las nuevos términos acuñados, como las razones que, en ocasiones, pudieron llevar al autor a no seguir la tradición. Del grupo de los *Rhetores Latini Minores* éste es el único tratado retórico en el que se crea deliberadamente una terminología retórica en latín. Si bien se hará referencia tanto a los términos en griego como a los términos latinos, el interés principal se centrará en explicar la naturaleza de los términos latinos, ya que es en éstos los que suponen una innovación mayor. El segundo objetivo de este trabajo, por lo tanto, será demostrar que la intensa creatividad en la acuñación de términos en un campo tan técnico y pegado a la tradición como es la tratadística retórica requiere mayor énfasis en pro de una revalorización literaria del *Carmen de figuris*.

3. Por lo que respecta al tercer y último objetivo del estudio, la traducción que aquí se ofrece al lector pretende, por la necesaria limitación del trabajo, no ser más

² SQUILLANTE M. (1993).

³ D'ANGELO, R.M. (2001).

⁴ SQUILLANTE M. (1990).

⁵ VIPARELLI, V. (1990).

⁶ RONCORONI, F. (1972).

que una traducción que sirva de base para, sobre este texto, comprender mejor los distintos análisis que se llevan a cabo en el resto del trabajo. El motivo de relegar la traducción al final es el de destacar su aspecto de apéndice, de necesaria consulta a lo largo de la lectura de este estudio. La elaboración de ediciones críticas en castellano de los tratados contenidos en los *Rhetores Latini Minores* sería una labor que habría que emprender después del presente trabajo; cada uno de los tratados precisaría de un estudio autónomo e independiente que partiera de las conclusiones que se desprenden del tratamiento conjunto elaborado en la presente tesis.

Con el fin de cumplir los objetivos propuestos de forma ordenada y clara, se ha dividido el estudio en los siguientes apartados:

1. Una introducción general a la materia central del estudio.

En esta parte se exponen sumariamente los datos fundamentales sobre la época en la que se elaboran los tratados, así como los conceptos básicos relativos a la doctrina general de las figuras retóricas. En primer lugar, la contextualización de las obras analizadas es necesaria para comprender las características de las mismas: a lo largo de los siglos IV y V d. C., fundamentalmente, surgen una serie de breves tratados retóricos, que responden al gusto de la época por las compilaciones escolásticas y por la forma de la catalogación. Los tratados que tienen un mayor desarrollo en esta época van, en parte, dirigidos a la enseñanza y, en parte, a la difusión entre hombres cultos: los autores son maestros de escuela o literatos pertenecientes a alta casta. Dentro de estas obras, destacan los tratados recogidos por HALM bajo el epígrafe de *Scriptores de figuris sententiarum vel elocutionis*⁷; se trata de una serie de obras que, de lo complejo, reducen el análisis del *ornatus* a elencos de figuras formados generalmente por una definición y un ejemplo. Por lo tanto, se aprecia que los diferentes tratados analizados presentan ciertas características similares, como consecuencia de que nacen en una misma época.

La segunda parte de la introducción se dedica a la consideración de un aspecto no menos importante para comprender los análisis sobre doctrina retórica

⁷ HALM, C. (1961), pp. 1-77.

posteriores: los conceptos teóricos fundamentales acerca de la doctrina de las figuras retóricas. Si bien el núcleo central de este estudio consistirá en el análisis de las figuras de dicción, en la introducción se revisará la doctrina completa de las figuras, tanto la relativa a estas figuras de dicción, como la doctrina de las figuras de pensamiento y de los tropos; solo partiendo del concepto amplio de “figura” y de la explicación completa de todos sus tipos, puede comprenderse plenamente el grupo de figuras concreto en el que luego se hará énfasis. Este apartado introductorio, destinado por tanto a exponer de forma sumaria la doctrina general de las figuras, se dividirá en dos subapartados: en primer lugar se expondrá la evolución detallada del concepto de “figura” y de su división en tipos a lo largo de la retórica antigua, griega y romana; en segundo lugar, se analizará las diferencias generales entre el tratamiento de las figuras que realiza la escuela de retórica, del que hace la escuela de gramática.

2. Un estudio preliminar: los tratados.

En esta parte se analizarán, por separado, las características principales de los diferentes tratados retóricos y gramaticales de la latinidad tardía que conforman el corpus del trabajo. Se revisarán los aspectos fundamentales de estas obras, haciendo especial hincapié en los tratados que protagonizarán en mayor medida el análisis de las figuras: el *Carmen de figuris* y la obra de Áquila Romano.

3. El análisis comparado de las *figurae elocutionis* en los tratados tardíos de retórica y gramática.

Esta parte constituye el núcleo fundamental del trabajo. En ella se realizará un análisis comparado sobre cada una de las figuras de dicción en los diferentes tratados tardíos. Se ha seguido como criterio organizador de la materia el de la división estoica de las *figurae elocutionis* recogida en el *Manual de retórica literaria* de HEINRICH LAUSBERG⁸. Esta división de las *figurae* resulta la correspondiente a las tres categorías modificativas: *adiectio*, *detractio* y *transmutatio*; en vez de *transmutatio*, se empleará el término más general de *ordo*, ya que las figuras pertenecientes a esta

⁸ LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 604-754

categoría no sólo consisten en fenómenos de transposición, sino que afectan a la ordenación en general de las palabras (*"schemata...per...adiECTIONem, detractiONem, ordinem"*⁹).

Cada uno de los capítulos de esta parte del trabajo se centra en el análisis comparado de cada una de las figuras pertenecientes a las categorías modificativas mencionadas. En los casos en los que existe una estrecha relación entre varias figuras, se ha optado por hacer un análisis conjunto, en un mismo capítulo, ya que la tratadística llega a definir, por ejemplo, algunas figuras por oposición a otras.

En esta parte del estudio, no se analizarán todas las figuras que aparecen en los distintas obras, sino sólo aquellas que nos permitan un análisis comparado entre varios tratados, ya sea entre varios tratados de retórica, o entre tratados de retórica y tratados de gramática. En un capítulo final se tratarán, sumariamente, estas otras figuras con menos representación en los tratados estudiados. Por otro lado, quedan excluidas del análisis aquellas figuras que no respondan a la naturaleza de *figurae elocutionis*, pese a encontrarse en tratados teóricamente dedicados a estas figuras. Como excepción a esto último, se analizará el *antitheton*, dado que su definición como *figura elocutionis* se da de forma generalizada en época tardía.

La estructura interna de cada capítulo será siempre la misma, es decir, cada figura se analizará siguiendo siempre un mismo esquema general. Con este esquema fijo se pretende atender a todos los aspectos importantes mencionados más arriba como objetivos del análisis de las figuras. De este modo, las partes en torno a las que se articularán los contenidos relativos a cada figura serán las siguientes:

- **A) Introducción a la doctrina histórica.** Este primer apartado sirve de introducción a la explicación del tratamiento de la figura en los tratados tardíos. Se van revisado las diferentes definiciones aportadas por los principales autores de la tradición clásica, tanto griega como latina. Esta panorámica general de los tratados anteriores hará posible un primer análisis comparativo entre el tratamiento de la figura en época clásica y el que se desarrollará después en los tratados tardíos. Asimismo, una vez expuestos estos antecedentes, podrá determinarse de qué posibles

⁹ Quint. *inst.* 9, 3, 27.

fuentes se sirvió cada uno de los autores tardíos a la hora de denominar y definir la figura en cuestión.

- **B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía.** Aquí se analiza el tratamiento de la figura en cada uno de los tratados contenidos en la edición de Halm de los *Rhetores Latini Minores*. A partir de los textos extraídos de cada tratado, se van comentando los aspectos principales relacionados con los términos empleados para denominar la figura, la doctrina desarrollada y los *exempla* seleccionados para ilustrar la explicación.
- **C) Doctrina en los tratados gramaticales de la latinidad tardía.** En los casos en los que la figura aparece también en los tratados gramaticales tardíos, se extrae el texto dedicado a la misma en cada uno de ellos y se realiza un análisis similar al del apartado anterior.
- **D) Esquemas finales.** A modo de resumen y como base de las conclusiones que cierran cada capítulo, se ofrece una tabla comparativa en la que aparecen los tratados de retórica y de gramática mencionados en los dos puntos anteriores, así como los términos con los que se ha denominado a la figura en cada uno de ellos.
- **E) Conclusiones.** Sobre la base de todos los datos y de los análisis expuestos en los apartados anteriores se realiza un estudio comparativo de tipo diacrónico y sincrónico, y se sacan conclusiones relacionadas con los siguientes aspectos principales de interés:
 - Conclusiones relativas a la relación entre la escuela de gramática y la escuela de retórica.
 - Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia.
 - Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior.
 - Conclusiones relativas a la terminología empleada.
 - Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados.

4. Análisis de los términos empleados en el *Carmen de figuris* para el resto de figuras contenidas en el tratado.

En este apartado se analizan las denominaciones en lengua latina que el autor del *Carmen de figuris* da al resto de figuras contenidas en su tratado. Si bien en este punto nos apartamos de las figuras de dicción —tema central del presente estudio—, dada la originalidad de la terminología retórica en esta obra en concreto, se ha decidido dedicar un apartado al estudio del resto de los términos empleados, de cara a la elaboración de las conclusiones.

5. Conclusiones finales.

Se recogen en este apartado las conclusiones generales del estudio. Por lo tanto, la estructura de esta parte será similar a la de las conclusiones parciales precedentes, haciendo hincapié en los datos más reseñables acerca de la relación entre las escuelas tardías de retórica y gramática, los puntos de unión de la doctrina tardía con las tradiciones estoica y helenística de las figuras, las semejanzas y diferencias principales entre doctrina latina tardía y doctrina clásica, la originalidad de las denominaciones empleadas para designar las diferentes figuras, y las conclusiones acerca de los *exempla* empleados en los diferentes tratados.

6. Traducción de los tratados.

Por último, en esta parte del trabajo, se ofrecen los textos latinos completos sobre la base de los cuales se ha realizado el trabajo, y se propone una traducción al castellano. Como se ha dicho al comienzo de esta introducción, no se pretende aquí aportar ediciones críticas de los textos, sino únicamente una traducción que facilite la lectura y la comprensión del cuerpo doctrinal del estudio. Se traducen completos los tratados de retórica principales para el presente trabajo, es decir:

- *De figuris sententiarum et elocutionis* de Áquila Romano.
- *De schematis lexeos* de Ps. Julio Rufiniano.
- El tratado anónimo *Carmen de figuris vel schematibus*.
- *Liber de arte rhetorica* (libro contenido en la obra *De Nuptiis Philologiae et Mercurii*) de Marciano Capela. De este libro, se ofrece únicamente el texto y la traducción del apartado relativo a las figuras.

A continuación, se ofrece también la traducción de los capítulos de los tratados de gramática dedicados a las figuras. De éstos, sólo se ofrece la traducción completa del capítulo sobre figuras del *Ars grammatica* de Donato, por ser el principal de estos tratados. Por lo que respecta a las obras de Sacerdos, Carisio y Diomedes, se ofrece únicamente la traducción de las figuras analizadas a lo largo del estudio.

En todas las traducciones realizadas, como se precisa en la introducción general a las mismas, se ha optado por mantener en latín los *exempla*; la cita de la fuente de donde procenden estos textos no se menciona en el apartado dedicado a las traducciones, sino en los diferentes capítulos de análisis y comparación de las figuras correspondientes.

A las traducciones de los tratados siguen las referencias bibliográficas de las obras consultadas. Asimismo, se añaden dos índices finales: el primero recoge las referencias de todos los pasajes citados de tratados clásicos y tardíos; el segundo es una lista de los términos técnicos retóricos que aparecen a lo largo del trabajo, con la indicación de las páginas concretas del trabajo donde se pueden localizar, respectivamente, las referencias y los términos.

3. Abreviaturas y aclaraciones

3.1. Abreviatura de Fuentes

Para las referencias a textos griegos se han utilizado las abreviaturas establecidas en el *DGE*¹⁰. Para las referencias a textos latinos se han empleado las abreviaturas establecidas en el *ThLL*¹¹. Para todas las fuentes retóricas, sin embargo, se emplearán las abreviaturas empleadas en la obra de JOSEF MARTIN¹², por considerarse de mayor claridad y precisión. Al final del trabajo, en la parte dedicada a la bibliografía, se expone una lista de estas abreviaturas y de las correspondientes ediciones concretas a las que hacen referencia.

Otras abreviaturas utilizadas a lo largo del trabajo son las siguientes:

AE	<i>Anonymus Eksteinii</i> (denominación otorgada al autor anónimo del tratado <i>Schemata Dianoeas quae ad rhetores pertinent</i>).
GL	HERTZ, M. (1961): <i>Grammatici Latini</i> , G. Olms, Hildesheim,; rep. facs. de la ed. de: Leipzig, Teubner, 1855, vol. II-III.
GLK	KEIL, H. (1961): <i>Grammatici Latini</i> , G. Olms, Hildesheim; rep. facs. de la ed. de: Leipzig, Teubner, 1857-1880, vol. I; IV-VIII.
H.	HALM, C. (1961): <i>Rhetores Latini Minores</i> , Hildesheim, G. Olms, 1961, rep. facs. de la ed. de: Teubner, Leipzig, 1863.
HWR	UEDING, G. (ed.) (1992-2005): <i>Historisches Wörterbuch der Rhetorik</i> , Tübinga.
Ps.	Pseudo.
R.	RABE, H. (1913). <i>Hermogenis Opera</i> , Stuttgart.
RE	KROLL, W.-WISSOVA, G. (1890-1980): <i>Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft, Neue Bearbeitung</i> , Stuttgart-München.
Sp	SPENGEL, L. (1966): <i>Rhetores Graeci</i> , Frankfurt; rep. facs. de la ed. de: Leipzig, Teubner, 1863.

¹⁰ *Diccionario Griego-Español* redactado bajo la dirección de FRANCISCO R. ADRADOS por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto "Antonio Nebrija" de Madrid. La lista de abreviaturas de autores y obras se encuentra en el Volumen I, pp. II-CXXII.

¹¹ *Thesaurus Linguae Latinae*. La lista de abreviaturas se ha tomado de la última edición del *Index* (Leipzig, 1990).

¹² MARTIN, J. (1974), pp. VII-X.

3.2. Abreviaturas en la bibliografía citada

Las referencias a textos modernos se harán en nota a pie de página, señalándose el apellido e iniciales del autor seguido del año de la obra, entre paréntesis, y la(s) página(s) del modo siguiente: BARWICK, K. (1922), pp. 89-111.

3.3. Otras aclaraciones

-En los casos en que no se reproduce una cita completa, la omisión se señalará siempre con tres puntos suspensivos entre corchetes.

-Se ha decidido señalar con cursiva todas las denominaciones de las diferentes figuras, ya sea en castellano, latín o griego, con el fin de destacar la presencia de las mismas en todo momento.

-Los nombres de autores modernos serán resaltados en letra versal a lo largo de todo el estudio.

4. Introducción

4.1. Educación y lengua en el tardo imperio

Para comprender cualquier manifestación artística es preciso conocer el contexto histórico, cultural y educacional en el que dicha manifestación artística surge. El arte siempre es, en mayor o menor medida, hijo de la época en la que el artista vive. Serían muchos los datos interesantes a tratar aquí relativos al marco histórico y cultural de una época tan compleja como es la latinidad tardía, época en la que surgen los tratados retóricos estudiados en este trabajo. Intentando acotar al máximo esta necesaria contextualización, he optado por centrarla en el ámbito cultural-educacional, y más concretamente en lo que a la lengua (lenguas) se refiere¹³.

Culturalmente, el imperio romano estaba dividido en dos grandes bloques, el oeste latino-parlante, y el este griego-parlante. En las épocas ciceroniana y augustea las familias cultivadas de Roma llegaron a dominar el griego tanto como el latín; sin embargo, el desarrollo de una literatura en latín y de una enseñanza basada en esta literatura, relegó a la lengua griega a un segundo plano, aunque todavía en el s. II de nuestra era, el dominio de esta lengua por parte de la población romana culta era considerable. Esta situación comenzó a cambiar drásticamente en el s. III: la lengua griega dejó de tener bajo la enseñanza del *rhetor* el alto nivel de antes: comenzaron a ser pocos los alumnos que alcanzaban el dominio en la comprensión de esta lengua. A finales del s. IV d. C, se hace ya muy difícil encontrar profesores de griego competentes en la parte occidental del imperio. Había, eso sí, algunos estudiosos que alcanzaron, en esta época, un perfecto dominio del griego en occidente: paganos, como Agorius Praetextus, o cristianos, como Jerónimo y Rufino, eran capaces de leer los originales de los filósofos griegos; pero éstos no eran más que excepciones en una época en la que la literatura griega se había vuelto incomprensible para el público educado de toda una mitad del imperio. En cuanto a la forma en que la parte griega del imperio consideraba al latín, en palabras de JONES, A. H. M. "the greeks never ceased to look upon the Romans as barbarians: they regarded their own language and literature as supreme,

¹³ Cf. RICÉ, P. (1966).

and despised that of Rome. Latin was no part of the regular educational curriculum in the East, and Latin literature, whether secular or religious, was not read. An anecdote told by Cassian is significant. An Italian who became a monk in Egypt could write Latin book hand, but had no other skill. Wishing to provide him with work, his kindly abbot declared that he had a brother in the civil service well versed in Latin, to whom he wished to send a holy book. This was a pious fraud; the Latin book 'would be of no use or profit, since everybody in these parts is completely ignorant of that language'¹⁴. La mayor parte de los griegos aprendían latín, únicamente por razones prácticas: en el s. IV d. C el latín era la lengua oficial del imperio, incluso en la parte oriental, por lo que el conocimiento de esta lengua era, si no esencial, sí una herramienta muy útil para quien aspirase a dedicarse a la administración, al ejército o a las leyes.

En el s. V, el empleo del latín en la parte griega disminuyó aún más. Con la división final del imperio tanto la administración como la cultura se hicieron exclusivamente griegas. El latín se convirtió entonces en una lengua aprendida, necesaria únicamente para los jueces academicistas y los redactores legales.

Por lo que a la educación se refiere, parece ser que, con indiferencia de la lengua utilizada en cada una de las partes del imperio, los objetivos y la técnica de la educación superior eran idénticas tanto en la parte este y como en la parte oeste. El objetivo fundamental era aportar una educación general, que comprendiese gramática, retórica, dialéctica, aritmética, geometría, música y astronomía, y que culminara con el estudio de la filosofía. En la práctica sólo las dos primeras materias fueron estudiadas seriamente, y la educación pasó a ser casi por completo de carácter lingüístico y literario. Esta enseñanza estaba limitada a un grupo de autores clásicos: en latín, Virgilio y Terencio, y Salustio y Cicerón eran los cuatro autores fundamentales; en griego la lista de autores era algo más extensa, incluyendo a Homero, obras selectas de entre las tragedias y las comedias, Tucídides, Demóstenes y algunos discursos de otros oradores áticos. El sistema educativo consistía básicamente en un primer aprendizaje de la dicción correcta ática, una segunda apreciación de la forma y el contenido de la literatura clásica, y el aprendizaje de las reglas de la retórica. Para conseguir inculcar

¹⁴ JONES, A. H. M. (1964), p. 988.

una correcta apreciación literaria, se trabajaba con la memorización de las figuras y los tropos poéticos y retóricos y con minuciosos análisis estilísticos de los textos.

Esta educación pretendía formar a hombres capacitados para leer a los clásicos de forma correcta, y capacitados también para expresarse ellos mismos de forma fluida. Todo hombre letrado debía ser capaz de escribir versos y letras elegantes, salpicados de alusiones literarias y mitológicas. Los alumnos de mayor talento podrían incluso aspirar a componer panegíricos en prosa o en verso. Las clases altas del imperio estaban, en este sentido, muy cultivadas. El arte de escribir cartas, en particular, estaba muy extendido. A juzgar por las colecciones que nos han llegado, parece que las personas más educadas eran devotas de pasar el tiempo escribiendo cartas a un amplio círculo de remitentes. Gran parte de estas cartas no tenían carácter informativo ni solicitaban nada, sino que eran meras composiciones de carácter elegante que, si procedían de escritores como Símaco o Libanio, se convertían en tesoros para sus remitentes y obras maestras para mostrar en el círculo de amigos.

Consecuencia directa de un mismo sistema educativo, basado en los mismos autores clásicos y en las mismas técnicas de enseñanza, es la existencia de una cultura literaria uniforme en todo el imperio, tanto en la parte oriental como en la occidental.

4.2. Influencias literarias

Hasta el s. II d. C, la literatura latina había sido brillante: al lado de los grandes autores, desde Plauto hasta Tácito, la literatura griega contemporánea no podía compararse, ni en cuanto al nivel de producción ni al literario. Esta situación comienza a invertirse en el s. II. con autores griegos como Galeno, Ptolomeo, Sexto Empírico. Plutarco y Luciano figuran entre los pocos nombres destacables de la literatura latina de esta época. Marco Aurelio —a pesar de su fiel maestro de retórica, el africano de lengua latina Frontón— se transforma cada vez más en un filósofo en el trono de los césares y escribe en griego sus pensamientos. Síntoma de la necesidad de tomar en serio el peso cultural y económico del Oriente de lengua griega es el entusiasmo que siente por el griego el emperador Adriano. La afluencia de griegos y orientales a Roma —ya Juvenal la había lamentado— se mantiene sin disminuir en el s. II: la cultura occidental llega a ser totalmente bilingüe. En cuanto al peso del latín en Oriente, la situación es diferente: en Oriente la latinización se limita a la propagación de la lengua latina administrativa, cuyo desarrollo fomenta el emperador, si bien materias como el derecho romano, por su carácter práctico, conocen un importante desarrollo con el nacimiento de algunas escuelas.

A partir del s. III, la nueva sofística griega suplanta al latín en su terreno más propio. Sólo en regiones de impronta predominantemente latina —por ejemplo en Cartago— el estilo retórico moderno llega a desarrollarse también en lengua latina. El latín parece condenado a limitarse sólo a la escuela, al ámbito militar y al derecho. Bajo Constantino, el latín experimenta un nuevo florecimiento.

En la época posterior a este emperador se desarrolla una considerable literatura latina impulsada en parte por senadores occidentales, por hombres de iglesia, por soldados o por poetas procedentes de Oriente. Roma se ha convertido en ciudad culturalmente griega. El latín busca, en segundo plano, como lengua literaria, fuentes de renovación; lo consigue, por un lado, a través de recursos de estadios de lengua más antiguos, por otro, a través de una retorización afectada. La paulatina conquista del universo conceptual abstracto está en relación con la creciente necesidad de discutir en la lengua materna temas filosóficos y dogmáticos, tanto para los profanos como para los intelectuales que ya no conocen suficientemente el griego. Así pues, con el retroceso

del bilingüismo surge la necesidad de hacer accesibles al Occidente escritos griegos en latín, necesidad que lleva a un enriquecimiento de la literatura filosófica latina (sirvan como ejemplo autores como Jerónimo, Agustín, Amiano, etc.).

Esta nueva literatura latina alcanza su cima bajo Teodosio el Grande (379-395) y sus sucesores. Se trata de un renacimiento: al final del s. IV incluso autores griegos escriben en latín —como Amiano o Claudiano—. La aristocracia senatorial romana dirige sus esfuerzos a la conservación de la literatura latina. Se trata del primer renacimiento de la literatura latina (finales del s. IV y comienzos del s. V). La literatura se convierte ya a comienzos de este siglo en práctica exclusiva de unos pocos exponentes de la aristocracia que, reunidos en cenáculos de amigos, emplean sus *otia* a discusiones eruditas. Para estos intelectuales la cultura se convierte en un oasis en el que refugiarse y defenderse de la realidad social y política de la época. La falta de contacto con la realidad lleva, como en todos los períodos de crisis, a crear una dimensión artificial, separada, en la que se privilegian los logros del ingenio y de la argucia literaria, que ofrezcan un amplio campo para el desarrollo de la fantasía¹⁵.

¹⁵ Cf. BLOCH, H. (1968), pp. 199-224.

4.3. Influencias recibidas de la tratadística retórica de la época

Como ya se ha mencionado, en el s. IV de nuestra era, lo que había sido una única cultura bilingüe greco-latina, pasa a desmembrarse y a polarizarse hasta llegar a la división total del imperio en dos partes: una parte oriental griega y una occidental latina. Con esto, se polarizó también la enseñanza de la retórica: en la parte oriental, la tradición de Hermógenes; en occidente, la ciceroniana. La situación de la retórica a partir de este momento dará un giro esencial; esta situación está descrita por Desbordes con las siguientes palabras: "L'oeuvre d'Hermogène est la dernière grande contribution à la théorie rhétorique. Au-delà vient le temps des résumés, des commentaires et des compilations, en grand nombre, du reste, et souvent mieux conservés que les textes originaux qu'ils ont supplantés [...]. On n'invente plus, on répète, on copie, on fait des extraits ou on raboute des morceaux empruntés à plusieurs auteurs, plusieurs traditions"¹⁶.

Fue la tradición oriental seguidora de Hermógenes la productora, a partir del s. II d. C, de una serie de obras monográficas sobre figuras retóricas. Las materias de enseñanza del *grammaticus* y del *rhetor* en la alta escuela helenística de la época no estaban claramente delimitadas: la enseñanza de las figuras retóricas es un buen ejemplo de la confusión existente acerca de la delimitación entre una y otra enseñanza. En la práctica parece que el *rhetor* se encargaba tanto de las figuras de pensamiento como de las de dicción, dentro de las que incorporaba también los tropos; en cuanto al *grammaticus*, su enseñanza relativa a las figuras se limitaba a las figuras de dicción y a los tropos. Los prácticos manuales de enseñanza de figuras que estos gramáticos empleaban eran como los apéndices de una gramática tradicional, apéndices en los que se exponían figuras de dicción y tropos como elementos positivos del *ornatus*, junto a los elementos contrarios, los *vitia orationis*. Profesores de gramática que escribieron manuales de figuras retóricas fueron, por ejemplo, Sacerdos, Carisio, Diomedes o Donato.

¹⁶ DESBORDES, F. (1996), p. 108.

En estos tratados mencionaban, definían y ejemplificaban un gran número de figuras de forma que pudiese ser memorizadas por el estudiante. Especialmente influyente para la tratadística de figuras de esta época fue el tratado de Cecilio de Caleacte, escrito en época de Augusto, que, por desgracia, no se conserva en la actualidad; otro manual de gran importancia, y que de hecho influyó notablemente en el *Carmen de figuris vel schematibus*, es el tratado de Alejandro, hijo de Numenio, escrito en el s II d. C, y que nos ha llegado en forma de epítome¹⁷. Uno de los trabajos más sistemáticos fue el de Febamón; lo que nos ha llegado de este tratado es probablemente una resumen elaborado por un rétor posterior que habría añadido al original algunos ejemplos cristianos para ilustrar las figuras¹⁸. Estas y otras listas de figuras circulaban de manos de un autor a otro, de gramáticos a rétores, incluidas tanto dentro de *Artes* como por separado: se trata de pequeños manuales bajo la denominación general de *Schemata lexeos/dianoeias*, donde se mezclan diferentes tradiciones (como hace, por ejemplo, Zoneo¹⁹, que mezclan las tradiciones de Alejandro y de Tiberio). Para consultar los manuales griegos de esta naturaleza que se nos han conservado remito al tercer tomo de la edición de SPENGEL.

Entre el fin del s. IV y el inicio del s. V d. C., la actividad literaria latina, influenciada por la tradición griega de la *Figurenlehre*²⁰, tiende a hacer compilaciones escolásticas y a cultivar la forma de la catalogación. Los recopiladores de retórica centran toda su atención en la búsqueda de la *variatio* de las definiciones. Es en este aspecto en el que desarrollan toda su potencia creadora. De aquí viene la rica floritura de una nueva terminología: cada rétor intenta distinguirse de sus precedentes enriqueciendo el patrimonio léxico técnico de la tradición. El tipo de tratadística que encuentra un mayor desarrollo en esta época está en parte dirigido a la enseñanza y, en parte, destinado a circular entre hombres cultos: los autores son maestros de escuela o literatos pertenecientes a alta casta. Nos encontramos con obras que reducen el análisis del *ornatus* a elencos de figuras formados generalmente por una definición y

¹⁷ Alex. *fig.* pp. 1-40 Sp III.

¹⁸ Phoib. *fig.* I pp. 41-56 Sp III.

¹⁹ Zonai. *fig.* I pp. 161-170 Sp III.

²⁰ SCHINDEL, U. (1975), p. 12.

un ejemplo. Y es aquí donde, dentro del campo de la retórica, debemos inscribir los tratados tardíos analizados en este estudio.

4.4. Exégesis doctrinal acerca de la teoría de las figuras y los tropos

4.4.1. Una materia a medio camino entre gramática y retórica

En el sistema retórico, la enseñanza de las figuras se encuentra dentro del capítulo general de la *elocutio* y, en concreto, dentro de las *virtutes dicendi* pertenecientes a la categoría del *ornatus*. La retórica latina ha transmitido la teoría de las figuras de una forma doble, característica en la que se refleja la doble articulación del alto sistema escolar helenístico. El sistema educativo en la alta escuela helenística constaba de dos estadios: la educación con el gramático y la educación con el rétor. Las materias del gramático y del rétor no estaban delimitadas con claridad y la enseñanza de las figuras es un buen ejemplo de esta confusión²¹.

Un aspecto que se consideraba incuestionable era que al rétor le estaba encomendada de forma propia la parte considerada más difícil entre las que conformaban la enseñanza de las figuras, esto es, el estudio de las figuras de pensamiento. En la práctica parece que el rétor daba sus clases con ayuda de un manual que contenía figuras de dicción y de pensamiento y que incorporaba, de forma tácita, los tropos entre las figuras de dicción. Se observa esta disposición en manuales como los de Rutilio Lupo, Áquila Romano o Julio Rufiniano.

El gramático diferenciaba con precisión entre las figuras de dicción y los tropos. Su manual para la enseñanza de las figuras constituía un anexo añadido al *ars grammatica* tradicional. Como veremos detalladamente más adelante, en estos "anexos" tenían cabida tanto figuras y tropos, como tipos positivos de *ornatus*, por ejemplo, los *vitia orationis*. Este tipo de "profesores de figuras" lo encontramos en las *artes*

²¹ SHINDEL, U. (1975), p. 12.

grammaticae a partir del s. III d. C, en Mario Plocio Sacerdos, Carisio, Diomedes, Donato, etc.

K. BARWICK, en su obra acerca del desarrollo del *ars grammatica* latina²², defiende la idea de que la escuela latina de gramática, y con ella la enseñanza de las figuras tal y como la conocemos en la segunda mitad del s. III d. C, procede de la *τέχνη περὶ φωνῆς* estoica como estadio intermedio de una *τέχνη γραμματική* en la escuela pergamea de gramática. Alrededor del final del s. II a. C debió de darse la transición del griego al latín; y sería a partir de este momento que la escuela latina de gramática quedase establecida manteniéndose constante a lo largo de los siglos posteriores hasta alcanzar en el s. IV, con Donato, su forma canónica.

El tratamiento de los *vitia et virtutes orationis* representa una materia intermedia entre gramática y retórica. De este tema en concreto se ocupa el Prof. HOLTZ²³: en tanto que disciplina escolar, la retórica nació dos siglos antes que la gramática, y la gramática, al organizar su doctrina, tomó modelos de la retórica: las mismas definiciones abstractas, el mismo tipo de divisiones, la misma precisión con que diferencia conceptos vecinos, etc. A esta relación se añade una institucional: los estudios de gramática se dirigen a todos los niños de doce a dieciséis años, y no son un fin en sí mismos. Su principal objetivo es prepararlos para que aprovechen al máximo las clases de retórica posteriores. Estos estudios son los que hacen del joven griego o romano un orador capaz de ocupar un puesto en la sociedad de hombres libres. Así, un rétor y un gramático no gozan de la misma reputación. El gramático pretendía siempre ascender al estatus de rétor. Testimonio de esto es la existencia de rétores que comenzaron siendo gramáticos: el s. IV encontramos al rétor Victorino, que comenzó siendo gramático en Africa. Ausonio comienza también como gramático y luego pasa a rétor (universidad de Burdeos). Por el contrario, no hay ejemplos en el sentido inverso. El rétor nunca da contenidos gramaticales porque los da como aprendidos; sin embargo, el gramático sí que se aventura en el terreno de la retórica. Cuanto más se ocupaba el gramático de la retórica, menos eficaz era en el campo de la gramática, es decir, en el campo en el que el profesor de retórica nunca le iba a sustituir. Lo más

²² BARWICK, K. (1922), pp. 89-111.

²³ HOLTZ, L. (1979).

corriente es que el gramático tendiese a orientar en un sentido retórico las lecturas explicadas de los poetas. Esto lo constatamos en varios casos: la parte de enseñanza de retórica en el comentario de Terencio que hace Donato es tan grande como el comentario virgiliano de Servio. En el s. V, Eugrafio escribió un comentario puramente retórico del teatro de Terencio y T. C. Donato hizo lo mismo con la *Eneida*. Ya Quintiliano afirmó que el rétor se encontraba desposeído de toda una parte de sus atribuciones ya que son frecuentemente los gramáticos los que se ocupan de las *suasoriae* e inician al estudiante en las primeras composiciones de elogio o de vituperaciones. Este paso de competencias, según Quintiliano, se debe, en parte a los mismos rétores, que estiman ciertas tareas indignas de ellos, y las dejan a otros²⁴.

Hay, sin embargo, un sector donde los gramáticos podían hacer valer sus derechos de forma legítima pudiendo reclamarlo como propio: el de las figuras y los tropos. Los textos retóricos principales en los que tienen cabida figuras y tropos son, como veremos más detenidamente, la *Rhetorica ad Herennium*, las obras retóricas de Cicerón (*De oratore* y *Orator*) y la *Institutio Oratoria* de Quintiliano. En la latinidad tardía los tratados retóricos en los que aparecen tratadas las figuras y los tropos se encuentran recopiladas en la obra *Rhetores Latini Minores*. Por lo que respecta a la gramática, los principales textos conservados son de la latinidad tardía, pero estos se insertan en una larga tradición que se remonta a la fundación de la gramática, a la época de los maestros de Varrón: esto se aprecia en la figura misma de Quintiliano, que fue alumno de Remmius Palemón, un excelente gramático.

Quintiliano considera que las figuras y los tropos constituyen una materia que ha de ser tratada por el *grammaticus*; en el libro I recomienda a un joven aprender las figuras y los tropos desde las primeras etapas de su formación, es decir, desde la escuela del *grammaticus*. No obstante, no es el libro I, consagrado a la gramática, donde Quintiliano analiza figuras y tropos, sino que, según sus propias palabras:

*schemata utraque, id est, figuras, quaeque λέξεως quaeque διανοίας
vocantur: quorum ego, sicut troporum tractatum in eum locum differo,
quo mihi de ornatu orationis dicendum erit.*

Quint. *inst.* 1, 7, 16

²⁴ Esto lo reprochan tanto Quintiliano como Cicerón donde se quejaba de que la filosofía y la gramática irrumpiesen en terreno del orador.

Vemos, pues, que en Roma existe una doble tradición en lo que respecta a la enseñanza de las figuras retóricas: la tradición gramatical y la tradición retórica. Cada uno de estos dos grupos (gramáticos y rétores) se considera competente para enseñar la doctrina de las figuras retóricas. Ambas tradiciones se van mezclando de distintos modos. Áquila Romano afirma:

Illi quoque mores, qui τρόποι nominantur, ab eadem hac arte non minus diligenter sunt cogniti quam ab oratore, sed quatenus cuique generi materiae adhibere eos deceat, orator melius intellegit.

Aquila rhet. p.22, 8 ss.

En cualquier caso, ni el rétor puede desinteresarse del todo de los tropos, ni los gramáticos de las figuras de pensamiento. Quintiliano trata de forma extensa los tropos y, en algunos comentarios poéticos elaborados por gramáticos encontramos referencias a las figuras de pensamiento. En cuanto a las figuras del lenguaje, los tratados retóricos realizados desde el s. III d. C al s. V d. C, de los que nos ocupamos precisamente en este estudio, dedican partes exclusivas para su explicación, o las mezclan con las figuras de pensamiento. Cada una de estas dos tradiciones, la gramatical y la retórica, cuentan con sendas listas canónicas de definiciones y de ejemplos²⁵.

Tradición gramatical

Sólo los tratados latinos de gramática poseen una tercera parte consagrada a las cualidades y los defectos del enunciado, su corrección y su ornamentación. Es en esta parte donde se dedica un capítulo a las figuras. Esto procede de la deuda que tienen en este aspecto los romanos con los Estoicos, fundadores de la lingüística. Esta deuda se explica por el hecho de que los romanos fueron formados en lingüística por la escuela de Pérgamo, escuela que se hallaba bajo la influencia directa de Diógenes de Babilonia y de Cratos de Mallos.

²⁵ En cuanto a los ejemplos, suele tratarse de ejemplos poéticos, en el caso de la rama de gramáticos, y de ejemplos extraídos fundamentalmente de Cicerón, en el caso de los rétores.

La gramática romana nunca ha contenido un capítulo dedicado a las figuras de pensamiento. En efecto, en los manuales romanos de gramática, como el de Donato, leemos esta apreciación:

sed schemata dianoeas ad oratores pertinent, ad grammaticos lexeos.

Don. gramm. mai. 3, 4 p. 663, 5 s.

Por lo tanto, la gramática romana se había asignado tanto el estudio de las figuras de dicción como de los tropos. No sucedía lo mismo en el ámbito griego, donde los rétores parecen tener, al menos en la época de Donato, la exclusividad de la enseñanza de las figuras y de los tropos, y ninguna de las gramáticas editadas de los gramáticos griegos contiene capítulos consagrados a las figuras. Así, el equivalente griego de los capítulos *De schematibus* propios de las gramáticas latinas se encontraría en los manuales de retórica editados por WALZ o SPENGLER. En Grecia existieron, así pues, monografías denominadas “περὶ σχημάτων”, siempre independientes de los manuales de gramática.

A diferencia de lo que cabría esperar, la enseñanza del gramático en Roma no corresponde con una doctrina puramente estoica, sino que, en los tratados *de schematibus* y *de tropis* se aprecia una fuerte influencia heterogénea. Puesto que el arte de la retórica fijó sus normas antes que los Estoicos, y que la retórica estoica no era más que una prolongación de su dialéctica, podemos esperar ver su teoría de las figuras particularmente deformada dentro del capítulo de las gramáticas: esta teoría pudo sufrir todo tipo de influencias procedentes de la escuela del *rhetor*. Esta influencia se traduce de diferentes formas. En virtud de la doctrina estoica, las figuras del lenguaje deberían ser denominadas *σχήματα λόγου*; no obstante, el término que prevalece en las gramáticas romanas es el de *σχήματα λέξεως*: esta denominación no procede de la doctrina estoica, sino que parece deberse al sentido que recibe el concepto *λέξις* en la doctrina aristotélica, donde esta palabra designa todo procedimiento de expresión, lo que la doctrina estoica denomina *φράσις*: Por tanto los gramáticos, en este punto, ceden terreno a los rétores.

También en el campo de los tropos parece que los gramáticos reciben la influencia de los rétores. Los Estoicos habían hecho de la *metáfora* un tropo, tomando esta figura de la doctrina aristotélica, y se convierte en el primero de los tropos, el

modelo; de este modo llega a confundirse en las gramáticas romanas la definición de tropo con la de *metáfora*. Por otro lado, las listas de figuras en las gramáticas romanas, por ejemplo, en la de Donato, no se corresponden con los cuatro esquemas estoicos de clasificación de las mismas: en estas listas desaparecen las figuras de substitución, quedando únicamente las de adición, sustracción y permutación (todas éstas básicamente “figuras gorgianas”). Las figuras de substitución pasan a formar parte de los tropos, cuyas listas se amplían así con un grupo de pseudo-tropos, entre los que se encuentran figuras como la *perífrasis*.

Así, la enseñanza de los gramáticos romanos, por lo que a figuras y tropos se refiere, pone de manifiesto un complejo de influencias diversas que se superponen a las nociones fundamentales definidas por los Estoicos.

De esta doble tradición, es la gramatical la única que sobrevive durante largo tiempo a la caída de Roma y a la desaparición del sistema escolar de la antigüedad. La enseñanza de la retórica se derrumba, pero no la de la gramática. De este modo, la gramática escolar romana continuó enseñando las definiciones de las figuras. Todos los tratados de figuras retóricas realizados desde el s. V al s. VII se inspiran en esta tradición gramatical. Se ve además cómo el término “figura” se extiende y abarca de forma general todas las materias contenidas en el libro III de los tratados de gramática: esto se aprecia, por ejemplo en las *Institutiones* de Casiodoro. Las figuras, a partir de San Agustín y San Jerónimo, se concentran en listas a modo de instrumentos de análisis estilístico aplicados sistemáticamente al análisis del texto sagrado.

Tradición retórica

Una gran parte de los conceptos que los Estoicos tomaron para sí y a los que asignaron un lugar preciso dentro de su propio sistema, son muy anteriores al mismo movimiento estoico. Un ejemplo de esto lo constituye la *metáfora* que, antes de ser tropo, era una figura de la que se había ocupado ya Aristóteles en profundidad²⁶. Igualmente, ya existían figuras como el *homóptoton*, el *políptoton*, el *asíndeton* o el *parthomeon*.

²⁶ Arist. *rhet.* III 2, 1405^a.

Aquí, como en otras muchas cuestiones, los Estoicos no fueron los inventores, sino que, simplemente sistematizaron nociones existentes ya en una época más antigua, modificándolas para que tuvieran cabida en su propio sistema. Aristóteles también había hecho su propia síntesis de elementos anteriores pertenecientes a la escuela de Gorgias. Así pues, la enseñanza de las figuras retóricas por parte del rétor romano se sitúa dentro de una tradición helenística anterior al estoicismo, una especie de gran corriente que iba absorbiendo elementos de procedencias diferentes, pero cuyo fundamento es la obra retórica de Gorgias, revisada por Aristóteles, perfeccionada por Teofrasto y transmitida a las escuelas de retórica del siglo I a. C.

Cuando los primeros rétores imparten sus clases en Roma, esta corriente de retórica helenística (“helenístico-rodia”) se había encontrado ya con la corriente estoica. Las dos tradiciones se habían mezclado en mayor o menor medida. El encuentro tuvo lugar en Grecia. El primer signo del encuentro es que tanto el autor de la *Rhetorica ad Herennium* como Cicerón distinguen claramente las figuras del lenguaje de los tropos; eso sí, de un modo distinto: el autor de la *Rhetorica ad Herennium* añade a la lista de figuras del lenguaje una lista de diez tropos a los que no da un nombre genérico apropiado. Cicerón distingue ya claramente entre tropos y figuras y emplea en su obra *Brutus* los términos griegos *τρόποις* y *σχήματα*. En el *Orator* presenta tres tropos: *metonimia*, *catacresis* y *alegoría*, a los que en el *De oratore* añade la *sinécdoque*. Si bien se aprecia la influencia estoica en estos autores a través de sus listas de tropos, la influencia estoica no es visible en las listas de figuras del lenguaje. Los Estoicos, en este campo donde las diferentes nociones habían sido ya desde antiguo sutilmente analizadas, no tuvieron mucho que aportar. Eso sí, lo que aportaron fue un principio de clasificación característico de su concepción del lenguaje: los cuatro esquemas estoicos de la adición, la sustracción, la substitución y la permutación.

Estas características muestran el lenguaje como algo material, que se modifica como un objeto, como un cuerpo. En Cicerón, tanto en la lista breve de figuras del *Orator* (diecisiete figuras), como en la lista larga del *De Oratore* (cuarenta figuras), el desorden en la enumeración es completo, al igual que ocurre en la *Rhetorica ad Herennium*. En Quintiliano, no obstante, sí que existen estos principios estoicos de clasificación, lo que se explica por el hecho de que, entre Cicerón y Quintiliano, la doctrina de las figuras había sido renovada por el rétor Cecilio de Caleacte, que había incorporado a la tradición retórica de las figuras una serie de elementos estoicos. En

este mismo sentido también es interesante observar la terminología empleada: En época de Cicerón se hablaba de *ornamenta* o *exornationes verborum* para referirse a las figuras de lenguaje, y *ornamenta* o *exornationes sententiarum*, para las figuras de pensamiento. Pero, precisamente, el término griego para las figuras de pensamiento adoptado por la tradición retórica es *σχήματα διανοίας*: el término *διανοία* es típicamente estoico²⁷.

Por lo tanto, no encontramos nunca en Roma una tradición retórica totalmente libre de la influencia estoica, influencia que se va haciendo mayor desde Cicerón hasta Quintiliano. En Grecia, los tratados denominados *περὶ σχήματων* y, con más razón, los *περὶ τρόπων*, elaborados por todos por rétores de profesión, muestran en todo momento la misma influencia estoica.

La tradición retórica de las figuras, como hemos mencionado a propósito de la tradición gramatical tardía, no sobrevive a la caída de Roma. Los textos que la transmiten no serán redescubiertos hasta más tarde, en la época carolingia. Durante mucho tiempo, son sólo los gramáticos latinos los que se ocupan de esta materia.

Al abrir la compilación de los *Rhetores Latini Minores* de Halm, vemos que la obra final, el *De schematibus et tropis de Beda*²⁸, del s. VIII d. C., no pertenece a la misma tradición que los demás opúsculos de la recopilación, lo que se explica en el hecho de que esta última obra ya se sitúa únicamente en una tradición gramatical de las figuras y, consiste, más concretamente, en una readaptación de los dos capítulos finales de la gramática de Donato. Así pues, extractando las palabras de HOLTZ: “or, l’éditeur des *Rhetores Latini Minores* n’a pas cru devoir éditer dans son recueil les chapitres de nos grammaires relatifs aux figures. Il faut donc savoir qu’en ce domaine HALM doit être complété par la collection des *Grammatici Latini* de KEIL et rendre á la grammaire latine la place éminente qui est la sienne dans la vulgarisation à travers tout le moyen âge du concept de figure”²⁹.

²⁷ El *διανοητικόν* es la parte más alta del *νοῦς*.

²⁸ Cf. SCHINDEL, U. (1972).

²⁹ HOLTZ, L. (1979), p. 220.

4.4.2. Evolución de la relación de conceptos “figura-tropo” en las escuelas de retórica y gramática.

ESCUELA RETÓRICA

La tradición de origen peripatético

Encontramos ya una distinción bastante precisa de *τρόπος* en algunos tratados denominados *Περὶ τρόπων*, que, en muchos casos, se nos han transmitido como anónimos, y en otros como espúrios; todos convergen, en cualquier caso, hacia una matriz helenística. Se puede citar en primer lugar el tratado atribuido a Trifón que, después de calificar la *φράσις* como *λόγος ἐγκατάσκευος ἢ λόγος κατὰ τινα δῆλωσιν περισσοτέραν ἐκφερόμενος*, la divide en dos tipos: *κυριολογία* y *τρόπος*, y los diferencia del siguiente modo:

Κυριολογία μὲν οὖν ἐστὶν ἢ διὰ τῆς πρώτης θέσεως τῶν ὀνομάτων τὰ πράγματα σημαίνουσα [...]. Τρόπος δὲ ἐστὶ λόγος κατὰ παρατροπὴν τοῦ κυρίου λεγόμενος κατὰ τινα δῆλωσιν κοσμιωτέραν ἢ κατὰ τὸ ἀναγκαῖον.

Tryph. *trop.* I p. 191, 3 ss. Sp III

La diferencia, por tanto, consiste en el uso de un significante que, en el primer caso, indica el objeto por medio del nombre impuesto para ese objeto, y, en el segundo caso, se desvía de esa imposición con una finalidad exornativa o por necesidad. Si bien reconoce que el empleo de los *τρόποι* es propio de los poetas, añade que los gramáticos también están autorizados a emplearlos, ya que es necesario para la exégesis textual de los poetas. En este tratado no se da una definición paralela del concepto *σχῆμα*, por lo que parece que la oposición *κυριολογία-τρόπος* implica una diferenciación general entre valor propio y figurado, por lo que el concepto de *τρόπος* comprendería también el de *σχῆμα*.

En el opúsculo anónimo *Περὶ ποιητικῶν τρόπων*, por el contrario, no se introduce la diferenciación *κυριολογία-τρόπος*, pero sí se define este último concepto como la unión de una realidad natural con otra:

Ὀνομάζονται μὲν οὖν οὕτω καθολικῶς ὡς ἐκ τῶν κατὰ φύσιν πραγμάτων μετακινούμενοι ἐφ' ἕτερα.

Anon. *trop.* p. 207, 10 ss. Sp III

También resulta interesante a este respecto el tratado del denominado “Trifón II”³⁰, que vuelve a introducir una distinción entre *κυριολογία* y *τρόπος*, pero no exactamente como la de Trifón, ya que, a diferencia de éste último, no subraya el hecho de que los *τρόποι* estén unidos de una manera especial a un contexto poético:

Κυριολογία μὲν ἐστὶν ἡ τῶν κατὰ φύσιν λέξεως τετευχυνία φράσις. τότε γὰρ οἰκείως προφέροιο ἂν τις, ὅταν μὴ παρατροπή τοῦ κυρίως λεγομένου [...]. Τρόπος δὲ ἐστὶ λέξεως φράσις ἐκ τῆς καθ’ ἑαυτὴν ὁπωσοῦν ιδιότητος μετατροπὴν εἰληφύια, διὸ καὶ τρόπος καλεῖται, παρείληπται δὲ ἥτοι χρείας ἕνεκα ἢ κόσμου περὶ τὴν φράσιν.

Tryph. trop. II p. 215, 5 ss. Sp III

En la mencionada obra, resulta también relevante la presencia, dentro de la lista de los *τρόποι*, del *σχῆμα*, como solecismo justificado, en cuanto que es deseado por motivos de ornamentación:

Σχῆμά ἐστι σολοικισμὸς ἀπολογίαν ἔχων ὥς ὅταν εἰπωμεν. “ὁ Φίλιππος, ὃν πάντες μισοῦσιν, ἀγαθὸς ἐστὶ”. Διαφέρει δὲ σχῆμα σολοικισμοῦ, ἐπειδὴ σχῆμα μὲν ἐστὶ ποιητοῦ ἢ συγγραφέως ἀμάρτημα ἐκούσιον διὰ τέχνην ἢ ξενοφωνίαν ἢ καλλωπισμόν, σολοικισμὸς δὲ ἀμάρτημα ἀκούσιον οὐ διὰ τέχνην, ἀλλὰ δι’ ἀμαθίαν γινόμενον.

Tryph. trop. II p. 226, 7 ss. Sp III.

Es, por tanto, importante señalar que de estos tratados no nos ha llegado ninguna definición del *σχῆμα* que nos permita establecer una oposición semántica con el *τρόπος*; la única confrontación que podemos establecer es la de *σχῆμα-σολοικισμός*; tanto el *σχῆμα* como el *τρόπος*, en este sentido, confrontan con el *σολοικισμός*, ya que ambos consisten en una desviación voluntaria (*ἐκούσιον*) realizada en base a un arte (*διὰ τέχνην*) o en base a una extrañeza lingüística (*διὰ ξενοφωνίαν*), o por motivos ornamentales (*διὰ καλλωπισμόν*). Otro tratado, el *Περὶ τρόπων ποιητικῶν* de Ps. Choerobosco, se inscribe en la misma tradición que el tratado de “Trifón II”: también aquí se incluye el *σχῆμα* dentro de los *τρόποι*, definiéndolo simplemente como

³⁰ Se trata de una obra espúrea de Trifón, atribuida un tiempo a Gregorio de Corinto, pero que finalmente se nos ha transmitido como anónima.

ἀπολογίαν ἔχων σολοικισμός³¹. También en este tratado se hace referencia al carácter poético de los *τρόποι*, llegando a hablar específicamente de los *ποιητικοὶ τρόποι*³².

Por último, es preciso también mencionar en este breve resumen el tratado de Cocondrio. Este autor no califica de *ποιητικοί* a los tropos, y tampoco establece una dicotomía entre *κυριολογία-τρόπος*; se limita a definir el *τρόπος* como desviación del uso común con fines ornamentales, y explica el origen de la denominación como metáfora del tortuoso recorrido de una calle³³. La introducción de este opúsculo va seguida por una lista de diversos significados de *τρόπος*, entre los cuales destaca el de *σχῆμα λόγου* y el de *ἡ τροπή ἐπὶ πολλὰ καὶ ποικίλα τῆς διανοίας*³⁴, de donde se deduce el reagrupamiento bajo una misma denominación de tropos, de figuras de dicción y figuras de pensamiento.

Por lo tanto, resumiendo, en estos tecnógrafos griegos influenciados por la doctrina peripatética, el valor concreto del *τρόπος* no está aún bien delimitado, puesto que se observa cómo se le supone un valor general en el que se da cabida a diferentes conceptos (*τρόπος* y *σχῆμα λόγου* o *διανοίας*). Sólo la referencia que dos de estos tecnógrafos hacen del *σχῆμα* deja intuir la conciencia de una discriminación entre este procedimiento y el tropo; si bien no se expresa en qué consiste tal diferencia, sí que se acentúa la oposición entre *virtus* (*σχῆμα*) y *vitia elocutionis* (*σολοικισμός*).

La escuela estoica

En los tratados de los rétores influidos por la doctrina estoica, la distinción entre *τρόπος* y *σχῆμα* está más clara. Ya desde un principio se contraponen en estos tratados los *σχήματα λέξεως* y los *σχήματα διανοίας*; después se llega a una tripartición: *σχήματα λέξεως*, *λόγου* y *διανοίας*, por el hecho de que, dentro de las *σχήματα λέξεως*, aquellas *κατὰ ἁλλοίωσιν* (*per inmutationem*) conquistan una importancia autónoma, mientras que el resto, *κατ'ἐνδειαν* (*per detractationem*), *κατὰ πλεονασμόν* (*per adiectionem*), *κατὰ μετάθεσιν* (*per transmutationem*), permanecen incluidas dentro de los *λόγου*. La especificación se debe a que las primeras implican una variación relativa a

³¹ Choirob. *trop.* p. 255, 10 ss. Sp III.

³² Choirob. *trop.* p. 244, 10 ss. Sp III.

³³ Kokondr. *trop.* p. 230, 3 ss. Sp III.

³⁴ Kokondr. *trop.* p. 230, 20 Sp III.

una sola palabra, mientras que las demás precisan de una estructura o segmento textual más amplio. Dentro de esta escuela estoica, se pone también énfasis en la oposición entre *virtutes orationis* (τρόπος y σχῆμα) y sus correspondientes *vitia* (βαρβαρισμός y σολοικισμός).

En cuanto a las obras concretas pertenecientes a esta tradición, es preciso comenzar por el *De vita et poesi Homeri*, obra espúria atribuida a Plutarco, en la que encontramos ya desde el primer momento la confrontación entre τρόπος y σχῆμα. La diferencia entre ambos conceptos se enmarca en el ámbito de la mutación, dependiendo de que ésta se realice en una única palabra (λέξεις) o en la estructura compositiva del texto (σύνθεσις):

Ἐπεὶ δ'ὁ ἐγκατατάσκειος λόγος φιλεῖ τὴν τοῦ συνήθους ἐξαλαγήν, ὅφ' ἥς ἐναργέστερος ἢ σεμνότερος ἢ πάντως τερπνότερος γίνεται, καὶ ἡ μὲν τῶν λέξεως ἐκτροπή καλεῖται τρόπος, ἡ δὲ τῆς συνθέσεως σχῆμα.

Ps. Plut. *vit. poes. Hom.* 2, 15, VII p. 344, 23 ss. Bern

En otro momento, Ps. Plutarco define el concepto de σχῆμα como variación sintáctica y específica que consiste en la transformación de un segmento textual con respecto a la estructuración habitual, ya sea por necesidad o con una finalidad ornamental.

Ἵδωμεν δὲ καὶ τὰς τῆς συντάξεως ἐκτροπὰς, τὰ καλούμενα σχήματα, εἰ καὶ ταῦτα πρῶτος Ὅμηρος ὑπέδειξε. Τὸ δὲ σχῆμά ἐστι λόγος ἐξηλλαγμένος τοῦ ἐν ἔθει κατὰ τινὰ πλάσιν κόσμου ἢ χρείας χάριν. Κάλλος μὲν γὰρ τοῖς λόγοις περιτίθησι διὰ τῆς ποικιλίας καὶ μεταβολῆς τοῦ λόγου καὶ σεμνοτέραν ἀπεργάζεται τὴν φράσιν, χρείαν δ'εἰς τὸ ἐξᾶραι καὶ ἐπιτεῖναι τὰς ἐμφύτους ποιότητας καὶ δυνάμεις τῶν πραγμάτων.

Ps. Plut. *vit. poes. Hom.* 2, 27, VII p. 350, 18 ss. Bern.

De la lectura del pasaje se deduce que este autor no se aleja demasiado de las teorías de los rétores de ascendencia peripatética; es especialmente cercano a la obra de Cocondrio, que ya hacía referencia explícita a los τρόποι περι μίαν λέξειν y a los τρόποι περι σύνταξιν, que equivaldrían respectivamente a tropos y figuras en Ps. Plutarco.

En el tratado de Alejandro Numenio (s. II. d. C.) los conceptos de τρόπος y σχῆμα se desarrollan de forma más articulada. Comienza el tratado reconociendo la

dificultad de establecer diferencias entre estos dos conceptos, y dentro del de *σχῆμα*, entre los conceptos de *σχήματα διανοίας* y de *σχήματα λέξεως*³⁵. Después, pasa a definir cada uno de estos procedimientos, ya sea confrontándolos entre sí, ya sea oponiéndolos a sus respectivos *vitia* (*βαρβαρισμός* y *σολοικισμός*)³⁶. El concepto de “tropo” pierde, como sucedía ya en Ps. Plutarco, el carácter genérico con el que era tratado por los tecnógrafos de la escuela alejandrina quedando delimitado por parámetros más precisos: el de ser una desviación que atañe únicamente a palabras aisladas, no a segmentos textuales, y el de consistir en un nombre no apropiado empleado en sustitución del propio. A continuación, Alejandro retoma la definición de *σχῆμα*, especificando la existencia de *σχήματα κατὰ λέξιν* y *κατὰ διάνοιαν*:

Σχῆμα δέ ἐστιν ἐξάλλαξις λόγου ἐπὶ τὸ κρεῖττον κατὰ λέξιν ἢ κατὰ διάνοιαν ἄνευ τρόπου.

Alex. fig. I 2 p. 11, 2 ss. Sp III

Los *σχήματα λέξεως* comprenden aún de forma genérica la totalidad de las figuras de dicción, por contraposición a las de pensamiento, y no sólo, como sucedería más adelante, las figuras *per immutationem*. A la hora de hablar de las figuras de pensamiento, este autor diferencia entre un discurso que se construye naturalmente sobre un razonamiento, formulado según un *σχῆμα* natural (*κατὰ φύσιν ἢ κατὰ συνήθειαν*) que no se puede todavía definir como *σχῆμα* en sentido técnico, y aquel discurso que se configura como imitación (*κατὰ μίμησιν*) de una estructura similar, es decir, como operación voluntaria que implica necesariamente un artificio:

Οὕτω δὴ οὖν καὶ ὁ λόγος ἔστι μὲν [ἢ] κατὰ φύσιν ἢ κατὰ συνήθειαν ἐσχηματισμένος, ὃν οὕτω φημὲν εἶναι σχῆμα, ἔστι δέ τις καὶ παρὰ ταῦτα ὁ πεπλασμένος, ὃν ἐσχηματίζεσθαι λέγομεν. Ἐτι τοίνυν, εἰ καὶ τοῦτο δοίη τις, ὅτι πᾶς λόγος ἰδιὸν τι σχῆμα ἔχει κατὰ φύσιν, ἀλλ' ὅ γε πολιτικός καὶ συγγραφικός οὐ κατὰ φύσιν, ἀλλὰ κατὰ μίμησιν ἐκείνου γίνεται.

Alex. fig. I 2 p. 12, 11 ss. Sp III

De modo análogo, al tratar los *σχήματα λέξεως*, defiende el hecho de que se pueden considerar como tales sólo aquellas configuraciones que no surgen de forma

³⁵ Alex. fig. I 1 p. 9, 5 ss. Sp III.

³⁶ Alex. fig. I 1 p. 9, 19 ss. Sp III.

natural, “involuntariamente”, sino como resultado de una imitación intencionada de la tradición, fruto de la pericia profesional de los mejores rétores:

Ταὐτὰ λέγειν ἐστί καὶ πρὸς τοὺς τὰ τῆς λέξεως σχήματα ἀναιροῦντας, ὡς πάσης συνθέσεως λέξεως ἰδίον τι σχῆμα ἐχούσης καὶ οὐδενὲν κατὰ τὴν πλάσιν οὐδ' ἐξαίρετον. καὶ γὰρ ὅτι διαφέρει πλάσις ῥητορικὴ τῆς τῶν ἰδιωτῶν ἐστὶ λέγειν, καὶ ὅτι ῥήτορες ῥητόρων ἄμεινον φράζουσι, καὶ ὅτι ἴδια σχήματα κατὰ φύσιν συνθέσεως λέξεως ἐστί, καὶ τὰ ἀπὸ τούτων κατὰ μίμησιν γινόμενα κατὰ τέχνην τῶν ῥητόρων, καὶ ὅτι ἐστὶ τὰ σχήματα τῆς λέξεως εἰς τὸ κατὰ φύσιν ματάγειν τὰ μὲν εὐχερῶς καὶ ῥᾶον, τὰ δὲ δυσκολώτερον.

Alex. fig. I 2 p. 13, 11 ss. Sp III

En el *Περὶ τῶν παρὰ Δημοσθένει σχημάτων* de Tiberio, datado alrededor del s. III d. C, reconocemos la doctrina de Alejandro, aunque desarrollada de foma más sucinta. Tiberio establece la diferencia entre *σχήματα διανοίας* y *σχήματα λέξεως* poniendo de relieve cómo las segundas, a diferencia de las primeras, se basan esencialmente en los *ρήματα* y en su disposición:

Τουτω δη μάλιστα φαίη τις ἂν αὐτὰ διενηνοχέναι, τῷ τὰ μὲν τῆς διανοίας σχήματα, καὶ ὑπαλλάξῃ τις αὐτὰ τοῖς ῥήμασιν, ὁμοίως μένειν, τὰ δὲ τῆς λέξεως σχήματα οὐχ οἶόν τε εἶναι φυλάττεσθαι ὑπαλλαττομένης τῆς λέξεως.

Tib. fig. 23 p. 69, 22 ss. Sp III

Se nos ha conservado un pequeño tratado de los siglos V-VI d. C, muy interesante por la panorámica que ofrece el autor acerca de las diferentes opiniones sobre el concepto de *σχῆμα* en las diversas escuelas: se trata del *περὶ σχημάτων ῥητορικῶν* de Febamón³⁷. Una vez que este autor ha trazado una panorámica general del tema, aporta su opción personal sobre la materia, acercándose con su definición de *σχῆμα*, a la de Alejandro Numenio.

En la revisión de la doctrina precedente, Febamón se retrotrae al parecer de Zoilo, sofista del s. IV a. C., probablemente, como hemos indicado, el primer teórico que se sirvió del término *σχῆμα* para referirse a una forma particular del discurso:

³⁷ Phoib. fig. pp. 43/56, Sp III.

Ὅρίζεται δὲ Ζώϊλος οὕτως, σχῆμά ἐστιν ἕτερον μὲν προσποιεῖσθαι, ἕτερον δὲ λέγειν.

Phoib. fig. I p. 44, 1 ss. Sp III

Tras esto, Febamón pasa a exponer la definición estoica, atribuida a su fuente principal, Cecilio de Caleacte, en la que se subraya el concepto de *σχῆμα* como "desviación de la norma", sea en el ámbito de la *διάνοια*, sea en el de la *λέξις*:

Καικίλιος δὲ ὁ Καλακτίτης ὠρίσατο οὕτω, σχῆμα ἐστι τροπή εἰς τὸ μὴ κατὰ φύσιν τὸ τῆς διανοίας καὶ λέξεως. Τὸ οὐ μὴ κατὰ φύσιν οὐ καλόν, τὸ δὲ [μὴ καλόν] τροπή ἐστιν ἐπὶ τὸ χεῖρον.

Phoib. fig. I p. 44, 7 ss. Sp III

Una vez expuesta la visión estoica, Febamón ofrece la opinión matriz peripatética, reelaborada en el ámbito rodio, de Ateneo y de Apolonio Molón:

Ἀθηναῖος δὲ ὁ Ναθκρατίτης καὶ Απολλώνιος ὁ ἐπικληθεὶς Μόλων ὠρίσαντο οὕτο, σχῆμά ἐστι μεταβολὴ εἰς ἡδονὴν ἐξάγουσα τὴν ἀκοήν. Οὐ πάντοτε δὲ μεταβάλλεται. σαὶ γὰρ καὶ ἡθικεύεται καὶ ἐμφαντικώτερον ποιεῖ τὸν λόγον.

Phoib. fig. I p. 44, 11 ss. Sp III

El artificio estilístico debe conducir a la *ἡδονή*, según la doctrina teofrástea que considera la *ἡδύ* como carácter esencial de la *κατασκευή*. También en la obra de Alejandro Numenio³⁸ se hacía referencia a la *ἡδονή* que, junto a la *ποικιλία*, debe ser uno de los objetivos de los *σχήματα* en un discurso. Parece poder deducirse de esto que el concepto de *ἡδονή* referido a los *σχήματα* procede de la influencia peripatética, de matriz teofrástea, sobre la doctrina estoica de las figuras³⁹.

Otro autor interesante en cuanto al uso que hace de los términos *σχήματα διανοίας*, *λέξεως* y *λόγου* es Herodiano⁴⁰. En la obra *Περὶ σχημάτων* atribuida a este autor, que, en tal caso, podría datarse aproximadamente en el s. II d. C, ya encontramos la tripartición en *σχήματα διανοίας*, *λέξεως* y *λόγου* que alcanzaría luego su máximo desarrollo en el ámbito latino:

³⁸ Alex. fig. I 2 p. 14, 11 ss. Sp III.

³⁹ Cf. TORZI, I. (2000), pp. 20 ss.

⁴⁰ La crítica no es unánime en que pertenezca a este autor la obra *περὶ σχημάτων* editada por SPENGLER en Sp III, pp. 85-104.

Περὶ μὲν οὖν τῶν ἐν λέξει σχημάτων ἱκανὰ ταῦτα· τὰ γὰρ παρὰ τι
τῶν εἰρημένων ἐκφωνούμενα ποιητῶν ἢ διαλέκτων ἐστὶν
ιδιώματα, ἥπερ ἐμπειρίας σχηματισμοῦ. Πητέον δὲ ἐξῆς περὶ τῶν
ἐν διανοίᾳ τε καὶ λόγῳ σχημάτων.

Herod. fig. p. 90, 14 ss. Sp III

El análisis de los tecnógrafos adscritos a la tradición estoica permite concluir que, en general, con respecto a la doctrina peripatética, se está frente a una estructuración más rigurosa de los procedimientos estilísticos que se desprenden de las reglas del habla común.

La tradición helenístico-rodia en Roma: la *Rhetorica ad Herennium*⁴¹.

Las influencias de las escuelas helenístico-rodia y estoica también pueden apreciarse en el ámbito latino. Dentro de esta bipolaridad, la *Rhetorica ad Herennium* se inscribiría principalmente en la corriente helenístico-rodia. Aquí no se distingue entre tropos y figuras; ambos procedimientos son denominados *exornationes*, divididas éstas en *verborum* y *sententiarum exornationes*. Estos procedimientos de estilo son los que constituyen la virtud de la *dignitas*, que se corresponde con la *κατασκευή* teofrastea:

Dignitas est, quae reddit ornatam orationem varietate distinguens. Haec in verborum et in sententiarum exornatione<s> dividitur. Verborum exornatio est, quae ipsius sermonis insignita continetur perpolititione. Sententiarum exornatio est, quae non in verbis, sed in ipsis rebus quandam habet dignitatem.

Rhet. Her. 4, 13, 18

A la hora de explicar las *exornationes verborum*, el autor de la *Rhetorica ad Herennium* introduce diez tropos: estos pertenecen *ad unum genus* que se explica (*in aliam rationem*) con la finalidad de embellecer el discurso:

Restant etiam decem exornationes verborum, quas idcirco non vage dispersimus, sed a superioribus separavimus, quod omnes in uno genere sunt positae. Nam earum omnium hoc proprium est, ut ab usitata verborum potestate recedatur atque in aliam rationem cum quaedam venustate oratio conferatur.

Rhet. Her. 4, 31, 42

⁴¹ Para todo este párrafo cf. CALBOLI, G. (1998).

Si, por otro lado, comparamos esta definición con la de *abusio* o la de *metaphora*, advertimos la identidad semántica de estos tres términos; la *abusio* es explicada como *quae verbo simili et propinquo pro certo et proprio abutitur*⁴²; mientras que una *translatio* se da cuando *verbum in quandam rem transferetur ex alia re, quod propter similitudinem recte videbitur posse transferri*⁴³. Falta, así pues, entre estos dos conceptos la distinción de la necesidad a la que está vinculada la *abusio* y de la libre elección por motivo del ornato, a la que se asocia la *metáfora*. Estas características de la *Rhetorica ad Herennium* nos permiten detectar la matriz peripatética, o mejor dicho, la reelaboración que de esta hace la escuela rodia representada por Ateneo y Apolonio Molón.

En la obra se exponen también los *vitia orationis*. Solecismo y barbarismo no aparecen, no obstante, en parangón opositivo a figura y tropo, sino que son considerados como negación de la *dignitas*. La explicación de estos dos "errores" es, no obstante, la habitual en los tratados griegos influidos por la doctrina estoica (asociando el solecismo al nivel sintáctico, y el barbarismo al léxico).

Cicerón

La obra retórica de Cicerón forma parte de la misma tradición a la que pertenece la *Rhetorica ad Herennium*. En el *Orator* se distingue entre los *translata verba* y los *verba mutata*. En la primera denominación, reúne Cicerón las mutaciones debidas a la necesidad (*abusio*) y las debidas a la búsqueda de la *suavitas* (*metaphora*). A este grupo se opondrían los *verba mutata*, la *metonimia*:

verba mutata, in quibus pro verbo proprio subicitur aliud quod idem significet, sumptum ex re aliqua consequenti.

Cic. *orat.* 92

Tras esto, Cicerón continúa identificando a Aristóteles como fuente de la unión de los dos fenómenos anteriores bajo una única denominación (*translatio*). En el *De*

⁴² *Rhet. Her.* 4, 33, 44.

⁴³ *Rhet. Her.* 4, 34, 45.

oratore se confirma la acepción de *translatum* comprendiendo el procedimiento por *catacrexis* y por *metáfora*.

Centrándonos en el *ornatus*, los tropos recibirían la denominación de *ornatus in verbo simplici*, divididos a su vez en tres tipos: *inusitatum verbum*, *novatum* y *translatum*⁴⁴. Por lo que a las figuras se refiere, Cicerón se sirve de los términos *conformatio*⁴⁵, *lumen* u *ornamentum*⁴⁶. Esta última denominación, asimilable a las *exornationes* de las que habla el autor de la *Rhetorica ad Herennium*, nos reenvía a la matriz teofrástea de la doctrina de las figuras, en tanto en cuanto se pone el acento sobre el fin "edonístico" de las figuras, sobre el hecho de que son un medio para adornar el discurso. Encontramos también en Cicerón la división, probablemente de influencia estocia, que también encontrábamos en la *Rhetorica ad Herennium*, entre *conformationes verborum* y *sententiarum*. Particularmente claro a este respecto es el siguiente pasaje del *De oratore*, cercano en su contenido a las palabras de Tiberio, tecnógrafo estoico:

Formantur autem et verba et sententiae paene innumerabiliter, quod satis scio notum esse vobis sed inter conformationem verborum et sententiarum hoc interest quod verborum tollitur, si verba mutaris, sententiarum permanet, quibuscumque verbis uti velis.

Cic. *de orat.* 3, 201

También en el *Orator* aparecen desarrollados ambos tipos de figuras, con especial énfasis en la importancia de las figuras de pensamiento:

Eadem ratio est horum quae sunt orationis lumina et quodam modo insignia, cum aut duplicantur iteranturque verba aut leviter commutata ponuntur, aut ab eodem verbo ducitur saepius oratio aut in idem conicitur aut utrumque, aut adiungitur idem iteratum aut idem ad extremum refertur, aut continenter unum verbum non in eadem sententia ponitur, aut cum similiter vel cadunt verba vel desinunt, aut cum sunt contrariis relata contraria, aut cu gradatim susum versus reditur, aut cum demptis coniunctionibus disolute plura dicuntur, aut cum aliquid praetereuntes cur id faciamus ostendimus, aut cum corrigimus nosmet ipsos quasi reprehendentes, aut si est aliqua exclamatio vel admirationis vel quaestionis, aut cum eiusdem nominis casus saepius commutantur. Sed sententiarum ornamenta maiora sunt; quibus quia frequentissime Demosthenes utitur, sunt qui putent idcirco eius eloquentiam maxime esse laudabilem.

Cic. *orat.* 135 ss.

⁴⁴ Cic. *de orat.* 3, 152.

⁴⁵ Cic. *de orat.* 3, 201.

⁴⁶ Cic. *orat.* 135 ss.

El modelo estoico: Quintiliano

Como hemos visto, la *Rhetorica ad Herennium* y la obra retórica de Cicerón están influidos principalmente por la doctrina helenístico-rodia dado que no fijan de forma clara los confines de tropo, metáfora y catacresis. No obstante, estas obras muestran también influencias estoicas, como la subdivisión entre figuras de dicción y de pensamiento.

La *Institutio oratoria* de Quintiliano presenta un modelo casi enteramente estoico. En primer lugar, Quintiliano habla explícitamente de tropo, separándolo del concepto de figura:

Est igitur tropos sermo a naturali et principali significatione translatus ad aliam ornandae orationis gratia, vel, ut plerique grammatici finiunt, dictio ab eo loco in quo propria est translata in eum in quo propria non est: "figura", sicut nomine ipso patet, conformatio quaedam orationis remota a communi et primum se offerente ratione.

Quint. inst. 9, 1, 4

Antes de separar estos conceptos, Quintiliano explicaba las razones de que muchos tratadistas no traten figuras y tropos por separado:

Nam plerique has (= figuras) tropos esse existimaverunt, quia, sive ex hoc duxerint nomen, quod sint formati quodam modo, sive ex eo, quod vertant orationem, unde et modus dicuntur, fatendum erit esse utrumque eorum etiam in figuris. Usus quoque est idem: nam et vim rebus adiciunt et gratiam praestant. Nec desunt qui tropis figurarum nomen imponant, quorum est C. Artorius Proculus. Quin adeo similitudo manifesta est ut ea discernere non sit in promptu. Nam quo modo quaedam in his species plane distant, manere tamen generaliter illa societate, quod utraque res a directa et simplici ratione cum aliqua dicendi virtute deflectitur.

Quint. inst. 9, 1, 2

Quintiliano diferencia tropo y figura por la mutación a nivel semántico del primero y el carácter sintáctico de la segunda.

Menos rigurosa es la definición de tropo que da en otra parte de su obra:

Tropos est verbi vel sermonis a propria significatione in aliam cum virtute mutatio. [...] Haec modo in his adnotasse contenti, quosdam gratia significationis, quosdam decoris adsumi et esse alios in verbis propriis, alios in tratatis, vertique formas non verborum modo sed et sensuum et compositionis.

Quint. inst. 8, 6, 1-2

Aquí, el autor parece anular completamente la diferencia tropo-figura, al aceptar la existencia de los primeros también *in verbis propriis* y defender que pueden modificar la estructura no sólo léxica sino también sintáctica y semántica, refiriéndose no a un solo vocablo sino a un texto. Aparecerían así mezclados los conceptos de tropo, figura de dicción y figura de pensamiento.

Por lo que al concepto concreto de figura, Quintiliano subraya, en primer lugar, la falta de acuerdo entre los distintos autores sobre este tema. Al igual que Alejandro Numenio, Quintiliano presenta la contraposición entre aquellos autores que consideran como figura cualquier estructuración del discurso y aquellos que dan a este término un significado específicamente técnico como mutación del sentido o de la expresión de la forma habitual:

Est autem non mediocris inter auctores dissensio, et quae vis nominis eius et quot genera et quae quam multaeque sint species. Quare primum intuendum est, quid accipere debeamus figuram. Nam duobus modis dicitur: uno qualiscumque forma sententiae, sicut in corporibus, quibus, quoquo modo sunt composita, utique habitus est aliquis: alterom quo proprie schema dicitur, in sensu vel sermone aliqua a vulgari et simplici specie cum ratione mutatio, sicut nos sedemus, incubimus, respicimus.

Quint. *inst.* 9, 1, 10.

Quintiliano se adscribe claramente al segundo grupo de autores, señalando que, incluso dentro de este grupo hay quienes se exceden poniendo unos límites demasiado estrechos al concepto de figura:

[...]id demum hoc loco accipi schema oportebit, quod sit a simplici atque in promptu posito dicendi modo poetice vel oratorie mutatum. [...] Verum id ipsum anguste Zoilus terminavit, qui id solum putaverit schema, quo aliud simulatur dici quam dicitur, quod sane vulgo quoque sic accipi scio, unde et figuratae controversiae quaedam, de quibus post paulo dicam, vocantur. Ergo figura sit arte aliqua novata forma dicendi.

Quint. *inst.* 9, 1, 13-14.

Esta oposición al parecer de Zoilo, del que ya hablamos en su momento⁴⁷, deja clara la pertenencia de Quintiliano a la corriente estoica. Esto se confirma cuando más adelante separa las figuras de dicción de las de pensamiento:

Genus eius unum quidam putaverunt, i hoc ipso diversas opiniones secuti. Nam hi, quia verborum mutatio sensus quoque verteret, omnis figuras in verbis esse dixerunt, illi, quia verba rebus accommodarentur, omnis in sensibus. [...] Inter plurimos enim, quod sciam, consensus est, duas eius esse partes, διαβοία, id est mentis vel sensus vel sententiarum (nam his omnibus modis dictum est), et λέξεως, id est verborum vel dictionis vel elocutionis vel sermonis vel orationis: nam et variatur et nihil refert.

Quint. inst. 9, 1, 17.

Se dedica en primer lugar a exponer las figuras de pensamiento, ya que considera que éste es el orden que debe seguirse, no sólo en atención al orden natural de las cosas, sino a la mayor importancia y brillo de éstas respecto a las figurae verborum

Ut vero natura prius est concipere animo res quam enuntiare, ita de iis figuris ante est loquendum, quae ad mentem pertinent: quarum quidem utilitas cum magna tum multiplex in nullo non orationis opere vel clarissime luce. Nam etsi minime videtur pertinere ad probationem, qua figura quidque dicatur, facit tamen credibilia que dicimus et in animos iudicium, qua non observatur, inrepat.

Quint. inst. 9, 1, 19.

Cuando, después, Quintiliano analiza detenidamente las *figurae verborum* demuestra conocer y seguir la parte de la doctrina estoica que considera autónomas las *figurae per inmutationem* del resto; habla en este sentido de un *genus grammaticum* que hace referencia a mutaciones morfológicas, diferente a un *genus rhetoricum* más legado a la sintaxis y a la disposición verbal:

Verum schemata λέξεως duorum sunt generum: alterum loquendi rationem novat, alterum maxime collocatione exquisitum est. Quorum tametsi utrumque convenit orationi, tamen possis illud grammaticum, hoc rhetoricum magis dicere.

Quint. inst. 9, 3, 2.

⁴⁷ Zoilo, sofista del s. IV a. C, fue probablemente el primer teórico en servirse del término σχῆμα como forma particular del discurso (Phoib. fig. I p. 44, 1 ss. Sp III).

Una vez ha expuesto las figuras del *genus grammaticum*, Quintiliano indica lo siguiente:

haec schemata aut his similia, quae erunt per mutationem, adiectionem, detractiōnem, ordinem et convertunt in se auditorem.

Quint. inst. 9, 3, 27

Y poco después:

Illud est acrius genus quod non tantum in ratione positum est loquendi, sed ipsis sensibus tum gratiam tum etiam vires accomodat. Ex quibus primum sit quod fit adiectione.

Quint. inst. 9, 3, 28

De este modo, una vez expuestas las figuras por *inmutatio* reemprende el grupo al que se refirió en un principio y sigue con las figuras *per adiectionem*. Estas figuras se desarrollan a lo largo de los apartados 28-57. Después de éstas Quintiliano introduce las siguientes, aquellas determinadas por la categoría de la *detractio*:

At quae per detractiōnem fiunt figurae, brevitatis novitatisque maxime gratiam petunt.

Quint. inst. 9, 3, 58

Las figuras *per detractiōnem* se suceden hasta el párrafo 65. A partir de aquí, el autor desarrolla la tercera categoría anunciada: *per ordinem*.

Tertium est genus figurarum, quod aut similitudine aliqua vocum aut paribus aut contrariis convertit in se aures.

Quint. inst. 9, 3, 66

Dentro de esta última categoría introduce las denominadas “figuras gorgianas”:

Magna veteribus curae fuit gratiam dicendi et paribus et contrariis acquirere. Gorgias in hoc inmodicus.

Quint. inst. 9, 3, 74.

Para completar el cuadro de la teoría de las figuras en Quintiliano, es de rigor hablar de los límites entre *schema* y *vitium* dentro de este tratado:

Prius fit isdem generibus, quibus vitia: esset enim omne eiusmodi schema vitium, si non peteretur, sed accideret. Verum auctoritate, vetustate, consuetudine plerumque defenditur, saepe etiam ratione quadam.

Quint. *inst.* 9, 3, 2 ss.

La desviación lingüística en el *schema* no es accidental, sino deseada, y está avalada por la *auctoritas*, la *vetustas*, la *consuetudo* y, con mucha frecuencia también por la *ratio*. Esto aleja al *schema* del *vitium*. El *vitium soloecismi* se da cuando el *schema* de realiza de modo imprudente:

Schemata igitur nominabantur, frequentiora quidem apud poetas, sed oratoribus quoque permissa. Verum schema fere habebis aliquam rationem, ut docebimus eo quem paulo ante promissimus loco, sed hic quoque quod schema vocatur, si ab aliquo per imprudentiam factum erit, soloecismi vitio non carebit.

Quint. *inst.* 1, 5, 52

Pero los *vitia* pueden también excusarse, y entonces es difícil separarlos de las figuras:

Prima barbarismi ac soloecismi foeditas absit. Sed quia interim excusantur haec vitia aut consuetudine aut auctoritate aut vetustate aut denique vicinitate virtutum (nam saepe a figuris ea separare difficile est): ne qua tam lubrica observatio fallat, acriter se in illud tenue discrimen grammaticus intendat, de quo nos latius ibi loquemur ubi de figuris orationis tractandum erit.

Quint. *inst.* 1, 5, 5 ss.

Después pasa a diferenciar barbarismo de solecismo, en cuanto el primero es el *vitium in singulis verbis*⁴⁸ y el segundo surge *de pluribus vocibus*⁴⁹. Esta clara distinción apoya la valoración de la obra de Quintiliano como influenciada por la doctrina estoica

⁴⁸ Quint. *inst.* 1, 5, 6.

⁴⁹ Quint. *inst.* 1, 5, 34.

de las figuras al estar articulada más detalladamente que las analizadas en Cicerón y en la *Rhetorica ad Herennium*.

ESCUELA DE GRAMÁTICA

El rigor aparente de las definiciones de los diversos términos en la obra de Donato

La doctrina bajo la que se inscribe la obra de Donato es la misma que la de Quintiliano, pero el material parece organizado según un esquema más mecánico. De este modo, la interpretación de *tropus* como *dictio translata a propria significatione ad non propriam similitudinem ornatus necessitatisque causa*⁵⁰ limita este procedimiento a las variaciones léxicas y semánticas, sin dar posibilidad a la interferencia con el campo de las figuras. De *schema* no se da sin embargo una definición propia; sólo se subraya la dicotomía entre *schemata lexeos* y *schemata dianoeas*, especificando que la gramática ha de ocuparse de las primeras, y la retórica de las segundas: *schemata lexeos sunt et dianoeas, sed schemata dianoeas ad oratores pertinent, ad grammaticos lexeos*⁵¹. Así pues, no se aprecia aquí la tripartición estoica de las figuras, mencionada por Quintiliano, por la que, de los σχήματα λέξεως, asigna a la gramática las *figurae per inmutationem*, y a la retórica, el resto. No se distingue, por tanto, entre *figurae per adiectionem*, *per detractationem*, *per inmutationem* e *per transmutationem*.

Por lo que respecta a los *vitia orationis*, la distinción de fondo entre *vitia* y *virtutes* no se explica por el hecho de que la desviación de la norma sea accidental o voluntaria, sino por el tipo de texto donde se encuentra; es aceptada como procedimiento estilístico en poesía, por la mayor libertad en la aplicación de las reglas de este género. Por lo que respecta a la diferencia entre solecismo y barbarismo, ésta se basa en la habitual distinción entre palabra individual y período sintáctico.

⁵⁰ Don. *gramm. mai.* 3, 6, p. 667, 2 ss.

⁵¹ Don. *gramm. mai.* 3, 6, p. 663, 5 ss.

Relación entre la obra de Carisio y la de los autores del "grupo de Donato".

En la obra de Carisio, así como en la de los otros autores que forman parte de su grupo, se aprecian muchas semejanzas con la doctrina de Donato. En primer lugar, la definición de *tropus* es idéntica en ambas tradiciones: *Tropus est dictio translata a propria significatione ad non propriam similitudinem decoris aut necessitatis aut cultus gratia*⁵². También por lo que respecta a las figuras, Carisio distingue entre los *schemata dianoeas* y los *schemata lexeos*, y considera los primeros como característicos de los rétores, y los segundos, de los gramáticos:

Schemata lexeos sunt <et> dianoeas, id est figurae verborum et sensuum. Sed cum ad orationis virtutes pertineat schema dianoeas, nos de eo loquimur quod schema lexeos dicitur, cuius finitio est <talís>, schema lexeos est ordo verborum aliter quam debuit figuratis metri aut decoris causa.

Char. gramm. I p. 368, 13 ss.

Parece, por tanto, que los *schemata lexeos* se limitan en realidad a las *figurae per transmutationem*, a las que afectan al *ordo verborum* y, en particular, parecen identificarse con el *hipérbaton*. Por otro lado, en la parte dedicada a las figuras de pensamiento, subrayándose nuevamente la diferencia entre *schemata dianoeas* y *schemata lexeos*, interpreta estos últimos de un modo menos específico, como figuras relativas a las palabras y a su *ornamentum*: *Schema dianoeas a schemate lexeos hoc distat, quod alterum in verbis et verborum ornamentis consistit, alterum in contemplatione animi sensusque versatur*⁵³.

También en este manual, a *schema* se opone el *vitium* del *soloecismus*, mientras que al barbarismo se opone el *metaplasmus*; asimismo se da como elemento de diferenciación el tipo de texto, poético o prosaico, en el que se encuentran.

⁵² Char. gramm. I p. 358, 7 ss.

⁵³ Char. gramm. I p. 371, 30 ss.

La unión de distintas fuentes en Diomedes

El *Ars* de Diomedes es interesante sobre todo porque supone la yuxtaposición de fuentes diversas, en particular, de los manuales de Donato y Carisio. Por lo que respecta concretamente a la teoría de las figuras, Diomedes cita, además, a Quintiliano para referir, de un modo sucinto y un poco confuso, el eco de la disputa sobre la correspondencia entre tropos y figuras y sobre la posibilidad de denominar *schema* a toda estructura discursiva:

*Schemata, quae Latine figurae vocantur, sicut nomine ipso patet, conformationes sunt quaedam sententiae remotae a communi * hae, ut Quintilianus existimat, adeo tropis ipsa rei natura coniunctae sunt ut a quibusdam troporum nomen acceperint, sive quod forment orationem sive quod vertant; unde et motus dicuntur. Figura igitur est parte aliqua novata <forma> dicendi. Huius partes duas facit, dianoeas, quod est cogitationis et sensus, <et> logu (sic), quod est elocutionis atque verborum. Sed cum ad oratorias virtutes pertineat schema dianoeas, nos de eo loquimur quod schema lexeos dicitur, cuius finitio est ordo verborum aliter quam debet figuratus metri aut decoris aut emphaseos gratia.*

Diom. *gramm.*I p. 443, 6 ss.

Como se aprecia, en la segunda parte de este pasaje se subdividen las figuras en *schemata dianoeas* y *logu*; por otro lado se retoma la afirmación de Carisio referido a la oportunidad de tratar sólo las figuras del lenguaje, en cuanto que estas son las pertinentes a la gramática.

La semejanza *metaplasmus-figura* y *metaplasmus-tropus* en Sacerdos

Algunos aspectos de la obra de Sacerdos resultan originales. En primer lugar, se puede apreciar que el paralelismo entre metaplasmos y figuras llega a tal punto que se prefiere un tratamiento unitario de las dos *virtutes*:

Inter figuram et metaplasum hoc est, quod figura virtus est veniens ex soloecismo, metaplasum vero veniens de barbarismo, de quibus mixte tractabimus [...] Metaplasum vel figura est dictio aliter composita quam debet metri vel decoris causa.

Sacerd. *gramm.* VI p. 451, 21 ss.

Se pone el acento, por tanto, en la ambivalencia latina del lexema *dictio* que podía asumir el valor de "palabra individual", o el de "segmento textual". Por otro lado,

el gramático pone también en relación *metaplasmus* y *tropus*, dejando intuir, por tanto, una relación de oposición entre *barbarismus* y *tropus*, que hasta ese momento no había sido enunciada en las *Artes* gramaticales:

Tropi similes sunt metaplasmi, non, ut quidam putant, dissimiles, dicentes quia metaplasmi vitia habent, tropi vero virtutes. Nam in ambobus utraque reperimus: ego potestate pares, nomine separantur.

Sacerd. gramm. VI p. 460, 21 ss.

Los dos procedimientos tienden, pues, a considerarse iguales, con valores iguales, pero denominaciones diferentes. Es interesante el hecho de que, según Sacerdos, ambos participan tanto de los *vitia* como de las *virtutes*, mientras que, según otra escuela de pensamiento, los metaplasmos deberían ser considerados como errores.

Del análisis de esta primera generación de gramáticos se deduce una orientación general hacia la esquematización que hunde sus raíces en la doctrina estoica, que opone los *vitia* a las *virtutes orationis*, distinguiendo, entre los primeros, el *barbarismo* y el *solecismo*, y, entre los segundos, la figura y el tropo. Las figuras pueden dividirse en *schemata dianoeas* y *schemata lexeos*, si bien los gramáticos prefieren prestar atención sólo a las últimas.

4.5. Apuntes generales acerca de los tratados tardíos de retórica y breve aproximación a las obras de gramática

Los tratados latinos de retórica que se analizan en este trabajo forman parte de un amplio grupo de obras con características muy similares. A continuación expodré una panorámica muy general de este grupo completo de obras, dentro del que se enmarcan los tratados que nos interesan. La panorámica será cronológica y servirá de introducción a una revisión individual más detallada de cada tratado.

Ya en el s. I d. C. encontramos los primeros ejemplos de una larga lista de obras cuya característica fundamental será, utilizando la denominación del Prof. HOWELL⁵⁴, el “*stylistic pattern*”: los autores de este grupo de tratados considerarán el estilo como el aspecto más importante dentro de las diferentes disciplinas de la retórica”. Este grupo de tratados, dedicados al análisis de las figuras de dicción y de pensamiento serán especialmente comunes en las últimas centurias de la latinidad.

Rutilio Lupo, rétor del s. I d. C. compuso el primero de estos tratados dedicados exclusivamente a las figuras. De acuerdo a los manuscritos, el título completo de esta obra era *Schemata Dianoemas et Lexeos ex Graecis Gorgiae Versa*. Como ya se ha mencionado, Gorgias, mencionado en el título de la obra de Rutilio, fue un rétor griego contemporáneo a Rutilio que, según Quintiliano, compuso también una obra sobre figura en cuatro libros. La organización del *Schemata Lexeos* de Rutilio Lupo es muy simple: sin una introducción preliminar a la materia, el autor pasa directamente a analizar cuarenta términos griegos; cada término es presentado en griego, sin traducción al latín; tras la denominación, Rutilio pasa a definir la figura y a ilustrarla con un ejemplo tomado de la literatura griega o latina. Debido a la condición fragmentaria de los manuscritos, hemos perdido partes importantes de esta obra en las que, seguramente, se desarrollaban las justificaciones teóricas para el estudio de las

⁵⁴ HOWELL, W. S. (1961), p. 116. La misma denominación será retomada por LEFF, M. C. (1973).

figuras que realiza el autor. Afortunadamente, el *De figuris sententiarum et elocutionis* de Áquila Romano nos aporta más información.

Áquila Romano, como se verá con más detalle más adelante, vivió probablemente a finales del s. III d. C. o principios del s. IV d. C, y su obra está basada en el tratado de Alejandro Numenio, autor griego del s. II d. C. Áquila divide su tratado sobre figuras en dos partes principales, en la primera trata las figuras de pensamiento y en la segunda, las de dicción. En general, su forma de acercarse a las figuras es similar a la de Rutilio, excepto por el hecho de que Áquila da términos en latín equivalentes a las denominaciones en griego. El tratado está dirigido a un amigo anónimo que desea conocer mejor los principios de la retórica. La falta de tiempo obliga a Áquila a centrarse en un solo aspecto y dejar a un lado el resto de las materias que forman parte de la disciplina de la retórica; si elige exponer las diferentes figuras es porque considera que el correcto uso de las mismas es lo que distingue a un buen orador: lo más importante es ser capaz de embellecer un discurso a través de un buen uso de las figuras.

Áquila Romano y Rutilio Lupo son los “tratadistas de figuras” más importantes en lengua latina, pero después de ellos se compondrán muchos más tratados de estas características, obras consideradas “menores”. Uno de estos tratados es el *De figuris Sententiarum et elocutionis* de Julio Rufiniano, autor del s. IV d. C; en el prefacio de esta obra, el autor indica claramente que su fuente principal será el *De figuris* de Áquila Romano. Julio Rufiniano desarrolla treinta y ocho figuras y las ilustra con variados ejemplos tanto de la literatura latina como griega.

Los manuscritos medievales adscriben otros dos manuales a Julio Rufiniano: *De schematis lexeos* y *De schematis dianoeas*, pero esta atribución es, sin duda, espuria. Se trata de dos pequeños manuales de figuras ilustrados con numerosos ejemplos virgilianos.

El siguiente tratado reseñable es el anónimo *Carmen de figuris vel schematibus*. Como se verá a lo largo de este estudio, es el más inusual de los tratados sobre figuras. Mientras que la doctrina de las figuras se basa en fuentes anteriores, los ejemplos y los términos empleados sorprenden, a menudo, por su originalidad.

Por último, existe un manual muy breve titulado *Schemata dianoeas quae ad rhetores pertinent*, probablemente escrito en el s. IV d. C, poco tiempo después del

Carmen de figuris. Incluye sesenta y tres figuras y tiene como fuente principal la obra de Quintiliano.

En los siglos V y VI d. C. ya no encontramos tratados de esta naturaleza, sino obras de carácter enciclopédico, dentro de las cuales se dedica un apartado a la explicación de las figuras. Fortunaciano⁵⁵ dedica sólo unas pocas líneas a este tema, Julio Víctor⁵⁶, menos de media página, y Julio Severiano⁵⁷, Sulpicio Víctor⁵⁸ y el tratado “Augustino”⁵⁹ lo ignoran por completo. Sin embargo, en el s. V, el capítulo sobre retórica dentro de la obra *De nuptiis Mercurii et Philologiae* de Marciano Capela, contiene cinco páginas dedicadas exclusivamente al análisis de las figuras, por lo que se distingue, en este sentido, del resto de las obras de la época. Para este análisis de las figuras, Marciano Capela utiliza como fuente principal el tratado de Áquila Romano. La tendencia a tomar material sobre figuras de tratados anteriores también se observa, más tarde, en la obra de Isidoro *Etymologiae*.

A esta progresiva disminución de la teoría retórica de la temprana Edad Media, se une otra tendencia: la importancia de la terminología y los *exempla* en griego va disminuyendo cada vez más. Rutilio Lupo denominaba las figuras únicamente con términos en griego, y extraía sus ejemplos de obras literarias griegas; posteriormente, Áquila Romano da el paso de ofrecer una terminología en ambas lenguas, latín y griego, y ofrece ejemplos extraídos de obras tanto griegas como latinas; en el s. IV d. C., Julio Rufiniano y el autor anónimo del *Schemata dianoëas* ya no hacen referencia alguna a la literatura griega; en el s. VI, Isidoro excluye ya totalmente la terminología en griego.

Siguiendo con el recorrido histórico del tratamiento de las figuras, en el s. VIII d. C., encontramos de nuevo un tratado dedicado exclusivamente a las figuras: el *Liber de schematibus et tropis* de Beda. Este autor no toma sus *exempla* ni de la literatura griega anterior ni de la latina, sino de la *Biblia*. Por otro lado, este *Liber* bebe más de la gramática anterior que los tratados de retórica, siendo su fuente principal el *Ars grammatica* de Donato.

⁵⁵ Fortun. rhet. pp. 81-134

⁵⁶ Iul. Vict. pp. 373-448 H.

⁵⁷ Iul. Sev. pp. 355-370 H.

⁵⁸ Sulp. Vict. pp. 313-352 H.

⁵⁹ Aug. rhet. pp. 137-151 H.

A continuación, después de esta introducción general, me centraré en las obras concretas objeto de estudio en el presente trabajo. Teniendo en cuenta que los tratados fundamentales aquí son los de retórica, se ha decidido explicar cada uno de ellos de forma individual, destacando sus características fundamentales relativas a autoría, contenido, etc. Por lo que respecta a los tratados de gramática, se tratarán conjuntamente y se les dedicará un único apartado en esta introducción, centrado en el capítulo que estas *Artes grammaticales* dedican al tratamiento de las figuras.

4.5.1. Áquila Romano, *De figuris*

Los datos que tenemos sobre la persona y la actividad de Áquila Romano se reducen a algunas indicaciones que pueden extraerse de su propia obra y a unos pocos testimonios indirectos.

En el proemio de su obra *De figuris*, el autor se dirige al destinatario del tratado, sin nombrarlo:

Rhetoricos petis longioris morae ac diligentiae quam pro angustiis temporis, quod me profecto urget, ideoque postea plenum hoc tibi munus reddemus.

Aquila rhet. p. 22, 1 ss.

Una vez expuestas las *figurae sententiarum* y antes de comenzar el recorrido por las *figurae elocutionis*, vuelve a referirse al destinatario presentándolo como un *adulescens acerrimo ingenio*:

Hae fere sunt ab elegantissimis electae figurae sententiarum, quibus si, ut adulescens acerrimo ingenio, utebaris actus proprio motu animi aut etiam ex imitatione lectionis Tullianae, prius etiam quam numerus earum nominaque perceperis, nihil mirum est.

Aquila rhet. 17 p. 27, 1ss.

Estas referencias inducen a pensar que se trataba de uno de los alumnos del autor, quien habría solicitado a su maestro un manual de retórica para uso personal. Áquila declara que la falta de tiempo le impide responder a la solicitud del joven, pero que, por el momento, le ofrecerá un instrumento también importante para la formación de un orador, una relación de las *figurae sententiarum et elocutionis* organizada por lemas y acompañada de ejemplos:

In praesenti autem nomina ipsarum figurarum cum exemplis percurrisse sufficiat, tantum praelocutus, quo maxime orator ab oratore differat unum, aut hoc certe esse praecipuum, figuras sententiarum atque elocutionum.

Aquila rhet. p. 22, 5ss.

La ausencia de referencias históricas dentro del tratado y el carácter técnico del contenido y de la lengua no nos permiten reconocer en él el estilo peculiar de una

época ni extraer una ubicación cronológica aproximada del autor y la obra. Por otro lado, la tradición ofrece un único dato seguro, y es que la obra debió de ser compuesta antes de la mitad del s. IV d. C., puesto que, como resulta del aparato reservado a los *loci similes*, está entre las fuentes del libro dedicado a la retórica dentro de la obra de Marciano Capela. La datación de la obra de Áquila en torno a la mitad del s. III d. C.⁶⁰ se basa fundamentalmente en el *incipit* del *De figuris* de Julio Rufiniano:

Hactenus Aquila Romanus ex Alexandro Numenio: exinde ab eo praeteritas, aliis quidem proditas subtexuimus.

Iul. Ruf. rhet. p. 38, 1

La obra es presentada como la continuación del tratado de Áquila, que, a su vez, habría reelaborado el *Περὶ τῆς λέξεως σχημάτων* de Alejandro Numenio. Este testimonio fijaría en la segunda mitad del s. II d. C. el *terminus post quem* para la cronología de Áquila Romano, al mismo tiempo que el *terminus ante quem*, por el hecho de que Julio Rufiniano compone su obra en época de Constantino: si Áquila fue el *auctor* retomado y continuado por Julio Rufiniano, debió de haber vivido antes del s. IV d. C. Otra referencia que apoyaría el *terminus ante quem* mencionado sería la ofrecida por el *Ars maior* de Donato, donde aparece mencionado un *Aquila orator*⁶¹. Estos datos, junto a otras referencias a un autor llamado Áquila en diversos tratados gramaticales tardíos, han llevado a la mayoría de los estudiosos a situar a este autor en torno a la mitad del s. III d. C.⁶²

Por lo que respecta a la biografía este autor no hay ninguna evidencia en su obra, salvo el hecho de que probablemente fuese maestro de retórica.

Contenido y estructura del tratado

El *De figuris* de Áquila Romano presenta sin duda una estructura mucho más articulada que el resto de textos latinos similares, que habitualmente consisten en simples listas de figuras acompañadas de las correspondientes definiciones. De hecho,

⁶⁰ BONANNO, E. (1986), p. 75; ELICE, M. (2007), p. XLI.

⁶² Para la exposición detallada de todas estas referencias cf. ELICE, M. (2007), p. XL-XLVI.

la parte técnica aparece encuadrada por un marco⁶³ en el que se explica, como se ha visto, los motivos que indujeron al autor a la compilación de la obra; después se dedica un amplio espacio a consideraciones de carácter teórico relativas tanto a la pertinencia del estudio de las figuras y de los tropos en la parte final de una buena *institutio oratoria* - y, por tanto, la diversidad de aspectos reservados respectivamente a rétores y a gramáticos-, como a los efectos expresivos y estilísticos que es posible obtener únicamente mediante un discurso figurado.

En general, el contenido del tratado, distribuido en cuatro secciones, puede ser esquematizado como sigue⁶⁴:

1) PRIMERA PARTE: Proemio (p. 22, 1 – p. 23, 4): una vez aclarada la razón por la que la obra no será un manual de retórica, sino simplemente un *De figuris*, el autor subraya todo lo que es importante tener en cuenta a la hora de emprender un estudio de este aspecto concreto de la formación oratoria. La *inventio*, en efecto, es prerrogativa de hombres inteligentes, pero no necesariamente dotados de virtud oratoria. Por otra parte, mientras el empleo correcto de las palabras es de la competencia del gramático, el conocimiento de los tropos es terreno común del gramático y del rétor. La tarea principal del orador reside, por otro lado, en la habilidad para servirse de las figuras del lenguaje y de pensamiento, puesto que son estas las que confieren al discurso eficacia conceptual, vivacidad y brillantez. Es fácil darse cuenta —proclama Áquila- si se reelabora un fragmento de un gran orador privándolo de las figuras: inmediatamente perderá toda su fuerza expresiva y su grandeza.

2) SEGUNDA PARTE

-Clasificación de las figuras retóricas (p. 23, 5-7): aquí, el autor distingue entre figuras de pensamiento (*σχήματα διανοίας*) y figuras

⁶³ BONANNO, E. (1986), p. 78.

⁶⁴ Se toma aquí la estructuración de la obra que aparece en ELICE, M. (2007), p. LIII-LV.

del lenguaje (*σχήματα λέξεως*). Se le da la prioridad a las figuras de pensamiento, puesto que es “natural” pensar antes de hablar.

-Tratamiento de las figuras de pensamiento (p. 23, 8 – p. 26, 32).

-Conclusiones sobre las figuras de pensamiento (p. 27, 1-9): el autor invita al destinatario de la obra a subordinar siempre el impulso creativo a la *doctrina* y a la *ratio*, de modo que el empleo de estos medios expresivos se haga con cierto control.

3) TERCERA PARTE

-Transición al tratamiento de las figuras del lenguaje (p. 27, 9-11). Esta transición viene inmediatamente seguida de una larga digresión sobre los tres tipos de *oratio* (*soluta*, *perpetua* y *quae ex ambitu constat*), donde se introduce la distinción entre *περίοδος*, *κῶλον* y *κόμμα* (p. 27, 12 – p. 28, 19). Después de esto se dan consejos sobre el uso de los distintos tipos de discurso (p. 28, 19-30).

-Diferencia entre las figuras de pensamiento y las de palabra (p. 28, 31 – p. 29-22).

-Introducción al primer grupo de figuras del lenguaje: las figuras gorgianas (p. 29, 23-28).

-Tratamiento de las figuras gorgianas (p. 29, 28 – p. 31, 6): *ἀντίθετον*, *ἰσόκωλον*, *πάρισον*, *ὁμοιόπτωτον*, *ὁμοιοτέλευτον*, *παρονομασία*.

-Ilustración de la *πλοκή* y de la *παλιλλογία*, que, rigurosamente, no entran a formar parte de las figuras gorgianas, pero anticipan el segundo grupo de figuras del lenguaje (p.31, 7-19).

-Tratamiento del segundo grupo de figuras del lenguaje, las denominadas “figuras aristotélicas” (p. 31, 20 – p. 35, 18).

-Indicaciones sobre el uso apropiado de las figuras del lenguaje (p. 35, 19 – p. 36, 2).

-Tratamiento del tercer grupo de las figuras del lenguaje (p. 36, 3 – p. 37, 13).

4) CUARTA PARTE: epílogo (p. 37, 14-30). Aquí, el autor hace consideraciones generales sobre la aplicación práctica de la teoría de las

figuras. Áquila invita a su alumno a la práctica asidua, a la imitación de los grandes, Demóstenes y Cicerón, advirtiéndole, no obstante, que no se ha de exceder en el empleo del discurso figurado.

El *De figuris* de Áquila Romano presenta características que lo diferencian claramente de otras obras como el *Carmen de figuris*: no sólo tiene una estructura mucho más organizada, racional y cohesionada; además, una lectura rápida del texto deja claro que, como ya se ha indicado, es una obra dirigida a una persona que se inicia en el aprendizaje de esta parte de la retórica. En efecto, el carácter escolar del texto se hace patente en aspectos como el bajo nivel técnico, la elaboración de una introducción detallada que sitúa cuidadosamente al lector iniciándolo en todos los conceptos necesarios para comprender la naturaleza de las figuras retóricas, etc. La obra, así, no parece tener aspiraciones formales, sino que su objetivo principal es eminentemente didáctico: pretende dar a conocer toda una materia (la doctrina de las figuras retóricas), con brevedad y precisión al mismo tiempo, tocando todas las partes de esta doctrina. El carácter didáctico se aprecia también claramente en muchos de los párrafos de la obra en los que Áquila no sólo introduce textos clásicos como *exempla*, sino que los va modificando él mismo de diferentes maneras para asegurarse de que la explicación teórica queda perfectamente ilustrada en los textos. Así, en el siguiente extracto, se aprecia cómo, por medio de la modificación de los *exempla*, consigue ilustrar de forma sencilla y clara la principal diferencia entre una figura de dicción y una figura de pensamiento:

Differt autem figura elocutionis a figura sententiae hoc, quod sententiae figura immutato verborum ordine vel translato manet nihilo minus, elocutionis autem, si distraxeris vel immutaveris verba vel ordinem eorum non servaveris, manere non poterit. ironia sententiae figura, quam hoc modo enuntiabo: "Hic enim egregius auctor communium commodorum, custos et defensor rei publicae, salus et columen civitatis": de quo contraria scilicet intellegi velim. Mutabo verba, ordine eorum verso vel tota elocutione aliter explicata, sic: "namque iste, cuius ope et auxilio videlicet civitas nititur": manebit ironia eadem neque laedetur verborum immutatione. At vero si figura elocutionis sit, quam repetitionem Latine, Graece ἐπανάφορὰν vocamus, quae est huius modi: "ille auctor discordiarum, ille dux seditionum omnium, ille in pace tumultuosus, ille proditor in bello"; et illam partem orationis repetitam saepius et initio membrorum aut caesorum, qua est figura, sustulero, et tantum semel dixerò, subiungens et cetera, hoc modo: "ille, qui seditionum auctor, discordiarum concitator, in pace tumultuosus, in bello proditor fuit"; figuram elocutionis sustuli.

Aquila rhet. 20 pp. 28-29, 31-16.

EMILIA BONANO, en un artículo dedicado a las figuras de pensamiento en el *De figuris*⁶⁵, opina que el fin didáctico de la obra de Áquila es la clave para entender todo el tratado, y para analizar el tratamiento de cada una de las figuras: “Sulla premessa che il liber è uno strumento didattico si fonda la mia analisi delle figure [...] nel tentativo di decifrarne la funzionalità rispetto all’insegnamento, nel contesto di una società dove la parola “colta” era l’unico grande strumento di comunicazione dei pochi verso i molti, dell’élite verso i gruppi social vicini ad essa ma anche verso quelli più distanti, ed era necessario che le regole dell’arte della comunicazione potessero essere fácilmente insegnate e, ciò che più conta, fácilmente apprese”.

Áquila Romano es el único tratadista, de entre aquellos de los que conservamos exclusivamente obras dedicadas a las figuras, que dice claramente - si bien de forma sintética según el carácter programático de la introducción- cuál es el efecto del uso del discurso figurado; en este sentido no pudo expresarse de forma más clara: ningún otro artificio o instrumento de la τέχνη es comparable, por sus efectos positivos en el discurso, al uso de las figuras.

El *De figuris* de Áquila Romano dentro de la tradición retórica

Como señalaba ya el *incipit* del *De figuris sententiarum et elocutionis* de Julio Rufiniano, ya citado, la fuente principal empleada por Áquila en la elaboración del *De figuris* fue el *Περὶ τῶν τῆς διανοίας καὶ τῆς λέξεως σχημάτων* del rétor griego Alejandro, hijo de Numenio, obra que gozaba de extraordinaria fortuna y de una amplia difusión, dando origen así a numerosas reelaboraciones y a varios compendios para uso escolar. Sin embargo, el autor del *De figuris* no hace en su obra la menor referencia al uso del tratado de Alejandro como fuente. No obstante, si se compara la estructura y el contenido de ambas obras, se observan semejanzas evidentes.

En primer lugar, en la obra de Alejandro Numenio, al igual que en la de Áquila, se pueden distinguir cinco secciones:

-Un extenso proemio donde el autor expone lo arduo del trabajo que va a cometer, aludiendo al debate teórico sobre la naturaleza y el número de las figuras

⁶⁵ BONANNO, E. (1986), p. 310.

retóricas, y a la dificultad de distinguir la figura del tropo y la figura de pensamiento de la figura de palabra.

-Un primer capítulo de carácter introductorio en el que el autor da la definición de figura retórica y argumenta a favor del empleo del discurso figurado deteniéndose en las utilidades y virtudes del mismo por comparación con el discurso espontáneo y natural.

-Una relación de las figuras de pensamiento.

-Un breve apartado intermedio donde se explica el motivo por el que se han tratado las figuras de pensamiento antes que las figuras del lenguaje.

-Una amplia digresión sobre *περίοδος*, *κῶλον* y *κόμμα*.

-Una reseña de las figuras del lenguaje.

Se aprecia que la estructura de ambos tratados es, a grandes rasgos, la misma. A esto se une el hecho de que las dos obras se fundamentan en los mismos presupuestos teóricos de origen estoico, hecho apreciable fundamentalmente en la diferenciación entre *σχήματα διανοίας* y *σχήματα λέξεως*, y en la legitimidad de una clasificación orgánica de un cierto número de figuras para cada uno de los dos tipos.

De origen estoico es también la motivación de Alejandro, retomada por Áquila, por justificar la anteposición de las figuras de pensamiento. Esta misma motivación aparece en las obras de Quintiliano⁶⁶ y Tiberio⁶⁷. Así, en Quintiliano: *ut vero natura prius est concipere animo res quam enuntiare, ita de iis figuris ante est loquendum quae ad mentem pertinent*. Por el contrario, en los tratados griegos posteriores y en la *Rhetorica ad Herennium* se adopta el orden inverso, sin justificación expresa.

Otra prueba de la dependencia del tratado respecto de la obra de Alejandro es que ambos tratan en el mismo orden las mismas figuras de pensamiento, con la particularidad de que Áquila omite nueve de las figuras tratadas por Alejandro. Sin embargo, como se ha dicho, las figuras comunes a ambos tratados son expuestas en el mismo orden.

Las coincidencias no son, por tanto, exclusivamente estructurales, sino que las propias figuras tratadas son las mismas, y, por otro lado muchas de las fórmulas

⁶⁶ Quint. *inst.* 9, 1, 19.

⁶⁷ Tib. *fig.* 2 p. 59, 22 ss. Sp III.

utilizadas en ambas obras son muy similares. Esto sucede, por ejemplo, con las fórmulas que introducen el tratamiento de las figuras de pensamiento, y el de las figuras de dicción:

Alex. fig. I 2 p. 14, 23 ss.	Aquila rhet. p. 23, 6 ss.
λέγωμεν δὲ ἥδη, τίνα σχήματα τῆς διανοίας	percurramus igitur sententiarum figuras

Son numerosas las coincidencias de fórmulas de este tipo a lo largo de las dos obras.

En la sección del proemio, por ejemplo, quizás por razones de brevedad, Áquila reduce su definición de figura, basándola en el alejamiento respecto a la norma, mientras que Alejandro dedica a esta definición todo el capítulo *ὁρος σχήματος*. No obstante, ambos autores reclaman que el lenguaje artificial y figurado constituye la peculiaridad específica del orador, procediendo a una doble distinción: la primera opone los *profani* (*ιδιωταί*), como los denomina Alejandro, o los *acutí homines, quos tamen oratores nondum appellare possis*, como los define Áquila, a los verdaderos oradores, que saben emplear el instrumento expresivo de las figuras; la segunda distingue a los oradores capaces de hacer un uso adecuado del lenguaje figurado de los que lo emplean poco o en exceso. También son paralelos los contenidos relativos a las consideraciones sobre la eficacia expresiva de las figuras. Casi idéntica, por otro lado, es la argumentación sobre la diferencia entre las figuras de pensamiento y las figuras del lenguaje, solo que Alejandro las trata en el proemio, mientras que Áquila las traslada al centro del tratado.

Puesto que se presenta como la “versión” latina del *Περὶ σχημάτων* de Alejandro, el *De figuris* de Áquila Romano constituye la continuación de una tendencia plurisecular, presente ya en época ciceroniana, a “traducir” obras griegas de retórica para hacerlas más accesibles al vasto grupo de rétores que trabajaban en las escuelas de enseñanza superior. A finales del s. I a. C., de hecho, aparece la obra de Rutilio Lupo *Schemata dianoeas et lexeos*, una versión de la obra homónima del rétor ateniense Gorgias.

4.5.2. *Carmen de figuris vel schematibus*

A la hora de estudiar el *Carmen*, es preciso fijarse fundamentalmente en dos acontecimientos literarios de la época: en primer lugar, como obra en verso, la influencia determinante de los *poetae novelli* y el desarrollo coetáneo de una importante literatura didascálica en hexámetros; en segundo lugar, el *Carmen* como tratado de retórica, se apoya en el sistema escolar helenístico de enseñanza de figuras retóricas (*die Figurenlehre*) que se venía desarrollando.

Influencias recibidas de la poética y la poesía de la época

Los *poetae novelli* se extienden desde finales de la época de Adriano hasta aproximadamente finales del s. II. Con la denominación de *novelli* alude el gramático Terenciano Mauro a un grupo de poetas, de los que menciona a tres por sus nombres: Alfio Avito, Aniano y Septimio Severo. Ejemplos de la obras de estos autores son los *libri rerum excellentium* de Alfio Avito, en dímetros, o los *Fescenina* (cantos nupciales) de Aniano. Los *novelli* se comportan de manera parecida a los poetas griegos helenísticos, que también derivaron juguetonamente hacia formas exóticas y menores, no ocupadas todavía por obras importantes. Los antecesores latinos en los que se fijarán más son Catulo y Levio (éste último, por su habilidad métrica y lingüística). Al tratar a este grupo de poetas, ALBRECHT⁶⁸ recalca la necesidad de descubrir de qué modo se mezclan los géneros en cada poema particular antes de hablar de poesía sin género. En consonancia con el gusto arcaizante de la época, estos poetas habían descubierto a Levio y se interesaron por los experimentos métricos. Utilizan, por un lado, arcaísmos; por otro, formas vulgares; abrevian sílabas largas, etc. Otra característica lingüística remarcable es el esfuerzo por conseguir una forma de expresión aparentemente llana, popular. Esto se pone de manifiesto, por ejemplo, en la coincidencia casi total de verso y unidad sintáctica y en la aversión por los períodos largos.

El *Carmen de figuris*, si bien posterior, bebe del estilo de estos poetas: los juegos métricos, la mezcla de prosa y verso, así como el esfuerzo por hacer coincidir unidades

⁶⁸ ALBRECHT von, M. (1994), II, p. 1202.

métricas con unidades sintácticas, son aspectos que el autor del *Carmen de figuris vel schematibus* comparte con estos poetas del s. II.

En la época del *Carmen* se da de forma generalizada un tipo de poeta menor prototípico, claro heredero de estos *poetae novelli*, que es descrito por Sidonio Apolinario de este modo:

*moris est eloquentibus viris ingeniorum facultatem negotiorum probare
difficultatibus et illic stilum peritum quasi quaedam fecundi pectoris
vomerem figere, ubi materiae sterilis argumentum velut arida caespitis
macri glaeba ieiunat.*

Sid. Apol. *epist.* 8, 10.

Aquí se habla del estilo de epístolas en prosa, por lo que se puede aplicar con más fuerza incluso a la poesía en verso. Todo tema repetitivo, no prometedor desde el punto de vista estilístico supone un campo de relectura para este nuevo poeta de la latinidad tardía. Lo que más se valora es la combinación, la brillantez y variedad en el detalle. Un ejemplo de esto lo constituye el poema del *Heptateuchos* de Cipriano Galo (s. V d.C.). A través del siguiente extracto podremos apreciar hasta qué punto se pretende la *variatio* de la forma como medio de originalidad:

*Sardia prima loco, topazo adiuncta smaragdus;
sapphirus hanc sequitur, cum qua carbunculus ardet,
iaspisque viret fulvoque intermicat auro:
tertia ligrio sedes: hic iunctus ahati
atque amethysto, fulgens quem purpura tingit.
Chrysolithus quartus, berillo adnexus onychnus*

Cipr. Gal. *Hepp.* E 1098-1103.

La regularidad de las cuatro hileras de joyas descritas queda plasmada a través de la regularidad formal, a modo de juego erudito: el criterio de hacer equivaler el número de versos con el número de las hileras de joyas da lugar a una estructura en quiasmo 1: 2: 2: 1, reforzada por la equivalencia sintáctica entre los versos 1098 y 1103. La *variatio* aquí presupone una inicial regularidad formal. Al igual que ocurre en el *Carmen de figuris* (sólidamente estructurado en una secuencia regular de tríos de hexámetros), es apartir de un esquema delimitado y perfectamente estructurado, donde la *variatio* logra su fin, su esplendor. Otros ejemplos los encontramos en autores de comienzos del s. V, como Claudio Mario Victorio, y su poema *Alethia*; Rutilio

Namaciano, con *De redito suo*, o Ausonio de Burdeos, con su poema *Mosella*. Fundamental en todos estos ejemplos son la combinación de sinónimos, las enumeraciones, las antítesis y los paralelismos, numerosas figuras, etc., elementos que persiguen, a la vez, la regularidad y la variación, un juego entre tensión y continuidad que contradice el efecto estático que muchos de estos pasajes ofrecen a primera vista⁶⁹. Al igual que estos ejemplos, el *Carmen de figuris* mezcla la regularidad formal (tríadas de hexámetros, paralelismos sintácticos, enumeración de figuras, etc.), con procedimientos sorprendentes de *variatio*, como son la mezcla de arcaísmo y neologismo o la mezcla de doctrinas retóricas dispares.

Los orígenes de este gusto por los juegos elaborados mediante la mezcla de repetición formal y *variación* hay que buscarlos en la tradición escolástica de la gramática y de la retórica. En este sentido, los ejercicios encaminados a perfeccionar la descripción y la éfrasis parecen estar en la base de este estilo literario. El *grammaticus* quería introducir a sus alumnos en las *descriptiones* de los poetas clásicos, y el *rhetor* los ejercitaba en las técnicas compositivas de la éfrasis; la primera cualidad exigida era que la éfrasis fuese vivaz (*enargeia, evidentia*). Quintiliano, al discutir sobre la forma de conseguir esta *evidentia*, utiliza estas palabras: *Interim ex pluribus efficitur illa quam conamur exprimere facies*⁷⁰; para ilustrar esto extracta un texto perdido de Cicerón (el *pro Gallio*): la descripción de un banquete extravagante (*convivium luxuriosum*):

Fit clamor, fit convicium mulierum, fit symphoniae cantus. Videbar videre alios intrantis, alios autem exeuntis, quosdam ex vino vacillantis, quos hesterna ex potatione oscitantis. Humus erat immunda, lutulenta vino, coronis languidulis et spinis cooperta piscium.

Aquila rhet. 2 p. 23, 12 ss.

Áquila llama *leptologia* a esta técnica de descripción detallada. Pueden observarse en el texto las características fundamentales de esta técnica: cada oración de la descripción contiene una secuencia enumerativa; las figuras de *paralelismo* (*anáforas* y *quiasmos*) refuerzan esta regularidad; se da una clara preferencia por el *asíndeton* y las oraciones breves. Por lo que respecta al gusto por la enumeración, es preciso tener en

⁶⁹ ROBERTS, M.J. (1989), p. 37.

⁷⁰ Quint. *inst.* 8, 3, 66.

cuenta que los *progymnasmata* griegos, a la hora de ejercitar las écfrasis, enseñaban a los alumnos cómo podía dividirse cada tema en particular en sus componentes básicos (por ejemplo, la écfrasis sobre personas debía proceder parte por parte, desde la cabeza hasta los pies). Una de las consecuencias de estas enseñanzas era que el alumno acabara por decantarse, a la hora de realizar una composición de este tipo, por temas que se prestaran fácilmente por sí mismos a un tratamiento enumerativo; estos temas eran, en efecto, ideales para la práctica de las técnicas de la *leptologia*; por lo que abundaban temas como la descripción de las cuatro estaciones, etc. Es interesante ver el *Carmen de figuris* a través de esta óptica: la elección del tema, un tema de naturaleza técnica como es la retórica, tiene su origen, en parte, en la búsqueda de la regularidad formal, tratándose de un tema, sobre todo si hablamos de las figuras de la elocutio, que se presta a continuas enumeraciones. En el mencionado poema, la regularidad formal no sólo se alcanza mediante el procedimiento de la enumeración, sino a través de numerosos paralelismos de las estructuras sintácticas o por de la igualdad entre unidad métrica y unidad sintáctica.

La *variatio* era, para esta misma doctrina poética, el método para eliminar la monotonía de un texto y para embellecerlo mediante el *ornatus* retórico. Cicerón requiere también al orador que su estilo sea variado para no incurrir en el aburrimiento:

tractatio autem varia esse debet ne...defetigetur similitudinis satietate.

Cic. *orat.* 177.

En la latinidad tardía resurge con fuerza el concepto de la *variatio*: "The elements of a text were understood chromatically, described as a multicolored flowers or jewels. The art of the poet was akin to that of the jeweler...The poet strives for an impression equivalent to that of a flower-covered meadow in spring"⁷¹.

Otra característica importante de la poesía de la época, por la que podemos entender mejor el *Carmen de figuris* es la siguiente: en esta época los límites entre prosa y poesía se hacen mucho más difusos de lo que eran en época clásica. ROBERTS, en la

⁷¹ ROBERTS, M. J., (1989), p. 55.

obra ya citada sobre la poesía y la poética en la latinidad tardía, explica de forma breve y clara este cambio: "The license enjoyed by speakers in the scholls of declamation tended to blur the distinction between rhetorical prose and poetry, especially in vocabulary, tropes and figures...rhetorical prose is permitted the license of poetry, poetry lays claim to the compositional categories of epideictic"⁷². Un claro ejemplo de esto es, de nuevo, el *Carmen de figuris vel schematibus*, en el que se dan características típicas tanto de la prosa como del verso; encontramos un tema técnico, tratado habitualmente en prosa, unido a características típicamente poéticas como son la forma en verso, las restricciones métricas, etc.

Es en esta misma época, y teniendo como protagonistas a un grupo de estos *poetae minores*, cuando se desarrolla con fuerza una corriente de literatura didascálica en hexámetros, dentro de la cual podemos inscribir, ya de forma muy concreta, la aparición del *Carmen de figuris*. En esta corriente de carácter didáctico, encontramos autores como Nemesiano, con una obra sobre la caza de la que nos han llegado sólo 325 hexámetros; Q. Sereno compone un poema sobre medicina, una colección de recetas en hexámetros; Rufio Festo Avieno escribe en verso una *Descriptio orbis terrae*, una *De ora maritima* y una traducción de Arato. Un didascálico fuera de lo común fue Terenciano Mauro que construyó en versos magistrales escritos en metros diferentes un poema didascálico sobre métrica, que consta de tres partes: *De litteris* (85-278), *De syllabis* (279-1299) y *De metris* (1300-2981), que han sido transmitidas conjuntamente. Hacia el 400, y dentro de esta tradición nacen el *Carmen de figuris*, y el *Carmen de ponderibus et mensuris*, ambos en hexámetros.⁷³

Características generales del tratado

La datación de esta obra constituye uno de los aspectos más problemáticos y controvertidos del *Carmen de figuris*. Han sido varias las hipótesis cronológicas que se han lanzado: si FRÖHLICH⁷⁴ identifica al autor de esta composición con un antiguo romano nacido antes de Cristo, AHRENS y RITSCHL⁷⁵ mantienen que el poema data de la

⁷² ROBERTS, M.J. (1989), p. 64.

⁷³ Cf. DUVAL, Y. M. (1987); LOYEN, A. (1943).

⁷⁴ FRÖHLICH, J. V. G. (1844).

⁷⁵ AHRENS, H. L. (1843); RITSCHL, I. (1863).

época de juventud de Horacio y Virgilio; para QUICHERAT⁷⁶, SAUPPE⁷⁷ y DELISDE⁷⁸ la gran cantidad de formas arcaicas en el léxico y en la sintaxis apuntan a una fase histórica en la que este tipo de expresiones ya no eran patrimonio común, sino que eran empleadas por una élite que se diferencia por la investigación en la forma, aspiración de los más grandes poetas del período augústeo. Los estudiosos que, en época más reciente⁷⁹, han afrontado el problema han puesto en relación la búsqueda afectada de arcaísmos del texto con el gusto de la época tardía, concretamente a los siglos IV /V d. C. Es esta la tesis generalmente aceptada, como lo demuestran también las dataciones transmitida por la historia literaria.

Nos encontramos, por lo tanto, siguiendo a la mayoría de la crítica, en el espacio literario de la denominada latinidad tardía. Es este el ámbito donde surge un manual retórico, que se nos ha transmitido como anónimo, muy sorprendente por diversas peculiaridades que merecen, en mi opinión, un análisis más profundo del que han recibido hasta ahora. No se trata de un manual retórico tradicional completo, sino que se centra en la parte de la *elocutio*, y dentro de ésta, se limita a exponer tan solo una lista de figuras retóricas, explicadas y ejemplificadas. Hasta aquí no podría hablarse de peculiaridades importantes, ya que en la época del *Carmen*, en la Edad Media, y, posteriormente, en el humanismo, la elaboración de pequeños tratados retóricos centrados en la elocución, más concretamente en las figuras retóricas, era una práctica común tanto en los círculos letrados, como en el ámbito escolar. Sin embargo, el *Carmen de figuris vel schematibus* sí que presenta rasgos distintivos importantes que lo convierten en un tratado diferente y peculiar.

En primer lugar, la denominación misma del manual nos muestra una peculiaridad importante, peculiaridad que se observa nada más ojear el texto del tratado: Se trata de un texto poético en hexámetros. El esquema métrico es repetitivo: al tratamiento de cada figura se le dedican tres hexámetros, de los que, en la mayor parte de las figuras, uno se utiliza para definir la figura, y los dos restantes para ejemplificarla. El poema, dedicado a un cierto *Messio*, consta de 185 hexámetros

⁷⁶ QUICHERAT, J. (1839/40).

⁷⁷ SAUPPE, H. (1841).

⁷⁸ DESLIDE, L. (1857).

⁷⁹ HASSE, F. (1844); BERGK, Th. (1845); MÜLLER, L. (1868); SCHMIDT, R. (1874); KRUPP, H. (1874); KRIEG, TH. (1896); BALLAIRA, G. (1979).

agrupados de tres en tres, en los que están comprendidas 61 figuras retóricas. Una cuestión admitida por todos los críticos es que el destinatario del poema, indicado en el segundo verso, es Arusiano Messio, autor de unos *Exempla elocutionis* (una exposición en orden alfabético de construcciones de sustantivos, adjetivos, verbos y preposiciones con citas de Virgilio, Salustio, Terencio y Cicerón)⁸⁰.

Introducción al poema: un tríada de versos de carácter programático

El encabezamiento del poema (vv. 1-3) constituye, además de una declaración de intenciones, una muestra en sí misma de concisión y brevedad, rasgos éstos que serán las principales características del poema. El texto es el siguiente:

*Collibitum est nobis in lexi schemata quae sunt
trino ad te, Messi, prescribere singula versu,
et prosa et versa pariter religare priorum.*

Carm. de fig. 1 ss.

Son varios los temas que en los tres primeros versos toca el autor: el destinatario del tratado, la finalidad del mismo, la forma adaptada al abordar el tratamiento de las figuras, y el contenido fundamental del tratado:

-Destinatario: El tratado está dirigido a un tal Messius al que se dirige en segunda persona, otorgando a este poema un carácter epistolar.

-Finalidad: En cuanto a la finalidad de la composición, parece que el autor compone el poema para disfrute personal (*Collibitum est nobis...*). La realización de esta obra tiene un carácter de divertimento (*Collibitum est*), de capricho literario, muy relacionado con el deseo de innovar, de mezclar elementos de la doctrina clásica otorgándoles una forma compleja. Por otro lado, en el v. 3, el autor nos da una razón de carácter más doctrinal: *et prosa et versa pariter religare priorum*. Aquí se expresa la ambición de que este poema de contenido retórico pase a formar parte de la historia de la literatura, al igual que pasaron las obras de los antecesores, y no sólo esto, sino que además, pueda catalogarse como obra en prosa (en cuanto es un tratado retórico), y también como obra en verso (en cuanto que es un poema versificado). Para valorar la

⁸⁰ DELLA CASA, A. (1977) .

importancia de tales informaciones es preciso entender que, dada su concisión formal, en el tratado sólo se expresan aquellos datos absolutamente imprescindibles para la presentación de la obra, dejándose de lado todo lo superfluo. Teniendo esto en cuenta, la pretensión de que este tratado pase a formar parte tanto de la tradición tanto en prosa como en verso, parece ser un objetivo de suma importancia para el autor.

-Forma: Parece clave la necesidad de ajustarse a una forma concreta: *trino...prescribere singula versu* (*Carm. de fig.* 2); se ajustará al propósito de desarrollar el *Carmen* en grupos de tres hexámetros para cada una de las figuras retóricas. Parece que el autor se plantea esta obra como un reto: crear un tratado retórico en verso, algo extraordinario, y ajustarse a una forma elegida, parece, de forma arbitraria, y de especial dificultad teniendo en cuenta que estos tres versos han de dar cabida tanto a la definición de la figura como a un ejemplo que la ilustre. No tenemos constancia de que un tratado de estas características hubiese sido compuesto anteriormente al *Carmen de figuris*, por lo que, lo que se pretendería, sería realizar una obra original, al menos en cuanto a su aspecto más superficial.

-Contenido: se indica cuáles van a ser en concreto las figuras objeto de desarrollo: *in lexi schemata quae sunt* (*Carm. de fig.* 1) ; ante esto, lo más lógico, teniendo en cuenta la historia y la evolución de la terminología retórica, sería esperar que se incluyese a continuación una lista de las que conocemos como figuras de dicción. La elección de este grupo de figuras no sería, por otra parte, una elección caprichosa: dada la estricta concisión que impone la limitación a tres versos por figura, la elección de las figuras de dicción y no las de pensamiento permitiría, en efecto, que esta tarea se simplificase en gran medida. En general, debido a su carácter fundamentalmente léxico, las figuras de dicción pueden definirse de una forma más concisa que las de pensamiento; además, para su ejemplificación, basta con acotar en un texto aquel segmento en el cual se dé la peculiaridad léxica en que se basa la figura; por el contrario, el desarrollo de las figuras de pensamiento sería una labor más compleja ya que a la hora de ejemplificar una figura de este tipo, por tener que ver más con concepciones mentales que con el solo léxico, se precisaría de un fragmento de texto más amplio, ya que suele hacerse necesario el contexto situacional para entender la figura en cuestión. Así diferencia LAUSBERG estos dos tipos de figura: la diferencia entre *las figurae elocutionis* y *las figurae sententiarum* radica en la concretización elocutiva; *las figurae elocutionis* afectan a la misma concretización lingüística; *las figurae*

sententiarum rebasan la esfera de la *elocutio* y afectan a la concepción de los pensamientos.⁸¹ Sin embargo, y aunque insista en que serán las figuras *in lexi* las que tratará en su poema, parece que no hace referencia únicamente a las figuras de dicción, sino también a las de pensamiento, e incluso a los tropos. El hecho de que el autor se refiera al conjunto de los diferentes tipos de figuras retóricas con la denominación de *in lexi...quae sunt* no es algo usual en la historia de la retórica clásica. La determinación *λέξεως* se atribuye en general a las denominadas figuras de dicción: *schemata, id est figurae, quae λέξεως vocantur*⁸². Las figuras de pensamiento, por su parte admiten una serie de apelativos usuales que el autor no especifica. Así, por ejemplo: *conformatio sententiarum; figurae quae in sensibus sunt*⁸³; *schemata, id est figurae, quae διανοίας vocantur*⁸⁴; *figurae sententiarum*⁸⁵ o *figurae sententiarum*⁸⁶. Ambos grupos de figuras, pese a su diferente naturaleza, son denominados por el autor con una única mención unificadora: *in lexi*; con ella se recoge no sólo la pura formulación elocutiva, sino también todo lo que la expresión lingüística tiene de transmisora de conceptos.

Tratamiento general de las figuras retóricas

En el encabezamiento no se hace referencia al orden en el que se van a exponer las distintas figuras: la mayor parte de ellas se ordenan siguiendo un orden alfabético, pero hay excepciones que rompen la regla, que han provocado discrepancias en la crítica a la hora de determinar las razones del orden concreto que se sigue. A veces, la especial cercanía entre algunas figuras parece ser la razón de que se transgreda el orden alfabético para conseguir que estas figuras aparezcan de forma consecutiva. Así, por ejemplo, el hecho de que las figuras *ἐπιφορά* y *ἐπιφορά* precedan a la figura *κοινότης* parece deberse a la evidente relación que existe entre esta última y las dos anteriores: la última consiste en la realización simultánea de las dos anteriores. Relaciones similares explican los desajustes de orden en las figuras correspondientes al

⁸¹ LAUSBERG, H. (1967), p. 96.

⁸² Quint. *inst.* 1, 8, 16.

⁸³ Quint. *inst.* 2, 13, 11.

⁸⁴ Quint. *inst.* 1, 8, 16.

⁸⁵ Quint. *inst.* 9, 4, 117.

⁸⁶ Quint. *inst.* 9, 2, 1; 9, 1, 36; 9, 3, 24.

intervalo de los versos 3-150. Sin embargo no sucede esto con las doce últimas figuras del tratado cuyo orden no alfabético no puede explicarse por relaciones de naturaleza similar. Estas doce últimas figuras forman un bloque en el que se incluyen mezcladas figuras totalmente diferentes entre sí, y, en este sentido, parece como si hubieran sido añadidas una vez cerrado el poema, para subsanar la ausencia de ciertos esquemas retóricos.

A continuación haré un breve comentario sobre el contenido del *Carmen* por lo que respecta a los diferentes tipos de figuras retóricas que trata.

En primer lugar, hay que destacar el hecho de que el poema comience con tres figuras que, en realidad, no son tales. Se trata de *κόμμα*, *κῶλον* y *περίοδος*. En efecto, no se trata de figuras retóricas, sino de los esquemas compositivos, es decir, de la estructura sintáctica de la frase continua según los puntos de vista de la retórica. El hecho de que el autor haya decidido desarrollar estos conceptos antes de las figuras propiamente dichas se debe, en mi opinión, a la voluntad de elaborar una pequeña introducción conceptual clave para la comprensión de las figuras que desarrolla a continuación: estos tres conceptos constituyen la base lingüística esencial a conocer para entender correctamente las figuras. El autor del poema las trata antes, en mi opinión, no con la intención de darlas a conocer al receptor del poema (el cual, seguramente, ya conociera perfectamente estos conceptos), sino para que sirva de base para la terminología que empleará a lo largo del poema, tanto latina como griega, para referirse a estos conceptos.

Una vez introducido el poema, van desfilando una tras otra las diferentes figuras retóricas. En el grupo de las figuras, como hemos mencionado más arriba, se encuentran entremezcladas figuras de naturaleza diferente. En el *Carmen* todas estas figuras no se encuentran agrupadas según su naturaleza, razón por la que, con el fin de hacer este estudio más sistemático, iré desarrollando los diferentes esquemas retóricos según cuál sea su naturaleza dentro de la tratadística retórica actual. Para esto he escogido, por ser el trabajo más claro y preciso en este campo, el tratado de retórica de LAUSBERG⁸⁷.

⁸⁷ LAUSBERG, H. (1960), tomo 2.

Veintisiete de las figuras del *Carmen* son figuras de dicción; treinta son figuras de pensamiento; y las dos restantes pertenecen a lo que actualmente se consideran *tropoi*.

Las figuras de dicción están perfectamente agrupadas en cada uno de sus grupos principales, es decir: *figurae per adiectionem, per detractioem y per ordinem*. De las primeras el autor selecciona dieciséis representativas de las modificaciones básicas relacionadas con la *adiectio*: la repetición de palabras (*geminatio, gradatio, anaphora, paronomasia, etc.*), y la acumulación de miembros (*enumeratio y polysyndeton, fundamentalmente*). Por lo que respecta a las *figurae per detractioem*, encontramos las tres figuras fundamentales de este grupo, es decir, la *defectio*, el *zeugma* y el *asíndeton*. Por último, las *figurae per ordinem* aparecen en un número de 6, dedicadas a categorías tan importantes como el *parimembre* o el *homoiooteuton* y el *homeóptoton*.

Los dos tropos que encontramos en el poema son la *litotes* y la *periphrasis*.

Las figuras de pensamiento son también muestra de las principales categorías relacionadas con la *mutatio* de la expresión y de los conceptos. Así pues hay ejemplos de figuras de la alocución (*licentia*), figuras de la pregunta (*subiectio*), figuras relacionadas con el asunto (*correctio*), figuras de carácter afectivo (*exclamatio, evidentia, aversio, concessio*), así como muestras de las figuras de pensamiento que encajan en las categorías modificativas de la *adiectio*, la *detractio* y el *ordo*, por lo que se tratan figuras relativas a las categorías de la *subnexio*, la *aetiología*, la *sententia*, la *percusio* y la *praeteritio*.

Las denominadas por LAUSBERG como figuras especiales⁸⁸ están representadas por las categorías de la *regressio*, y la *commutatio*.

⁸⁸ LAUSBERG, H. (1967), 2, p. 214.

4.5.3. Schemata dianoeas quae ad rhetores pertinent

La mínima presencia de este tratado en los análisis de figuras del presente estudio, obliga a detenernos menos en la presentación del tratado. Sirvan, por tanto, los siguientes datos generales como introducción al estudio.

Contamos con tres ediciones modernas del texto al que aquí nos referimos: la primera edición la elaboró FRIEDRICH AUGUST ECKSTEIN bajo el título de *Anecdota Parisina Rhetorica*⁸⁹; posteriormente, HALM edita el texto en los *Rhetores Latini Minores*⁹⁰; la edición más reciente es la elaborada por SCHINDEL⁹¹, y que tiene en cuenta un nuevo manuscrito del texto descubierto en 1910. Por este motivo, en este trabajo se tendrá como referencia en todo momento esta última edición de SCHINDEL.

Bajo el texto denominado *Schemata Dianoeas quae ad Rhetores pertinent* se edita una compendio de textos formado por: (1) un tratado anónimo sobre figuras de pensamiento con un total de 45 figuras; (2) un extracto de los libros 8 y 9 de la *Institutio oratoria* de Quintiliano, con un total de 22 figuras; (3) el capítulo 21 del libro 2 de las *Etymologiae* de Isidoro. Diez figuras se solapan entre la primera y la tercera parte, una entre la primera y la segunda y ninguna entre la segunda y la tercera.

No se trata de una agrupación ocasional de textos: al menos dos manuscritos independientes de la alta Edad Media transmiten estos tres textos de forma conjunta; la unión de las partes (1) y (2) se realizó ya antes del año 540, como podemos comprobar por la utilización de este material que se observa en el *Comentario a los Salmos* de Casiodoro.

El compendio se ha transmitido en dos manuscritos beneventanos de los siglos 8 y 9 d. C.⁹²:

-Paris BN lat. 7530 s. VIII

-Rom Casanat. 1086 s. IX

El *Parisinus Latinus 7530* es uno de los más importantes libros en la tradición latina de las artes liberales. Fue escrito entre el 779 y el 796 en Monte Casino como

⁸⁹ Cf. ECKSTEIN, F. A. (1854).

⁹⁰ HALM, C. (1961), pp. 71-77.

⁹¹ SCHINDEL, U. (1987).

⁹² Cf. HOLTZ, L. (1975), pp. 97-152; MORELLI, C. (1910), pp. 287-328.

manual enciclopédico de las artes liberales para su empleo por parte del profesor de la escuela monástica. Representa el programa pedagógico de Paulus Diaconus. Nuestro compendio es el tratado número 40, situado entre ff. 221 r 18 y 224 v 3. La letra del manuscrito es la Minúscula beneventana antigua. Los nombres de las figuras están en mayúsculas y el griego aparece escrito en caracteres latinos. El manuscrito está escrito por una sola mano caracterizada por la pretensión caligráfica y la regularidad.

El *Romanus Casanat. 1086* es un libro que abarca 12 tratados gramáticos y retóricos. Seis tratados de los contenidos en este manuscrito, además del *Schemata dianoemas*, aparecen también en el *Parisinus Latinus 7530*. Nuestra composición es la número 8 dentro del conjunto de tratados, y se sitúa entre los ff. 60 rb 27 y 63 rb 6. El manuscrito se escribió en letra beneventana en la primera mitad del s. IX d. C. y constituyó un manual de escuela en las clases de gramática y retórica en el círculo de Ursus, obispo de Benevento desde el 833. Este programa educativo era más modesto que el enciclopédico de Paulus Diaconus

La letra de este manuscrito es la minúscula beneventana más reciente, más pequeña que la anterior, pero cuidadosamente escrita. Los nombres griegos de las figuras están también escritos en caracteres latinos. A diferencia del anterior manuscrito, éste cuenta con dos manos diferentes: los ff. 1-37 y 41-64 pertenecen a una y los ff. 38-40 a otra. Por tanto, nuestro compendio fue realizado por la primera de estas manos.

Es destacable cómo en este manuscrito, a diferencia del *Parisinus Latinus* en que las diferentes partes arriba mencionadas se encuentran mezcladas, el orden de disposición de las partes es perfecto: a la parte anónima de 46 figuras de pensamiento (AE I⁹³) le siguen las 22 figuras de la *Institutio* de Quintiliano (AE II), seguidas a su vez por las 31 figuras de Isidoro (AE III). Las cuestiones relativas a la relación de dependencia o independencia entre estos dos manuscritos son ampliamente tratadas por SCHINDEL en la introducción a la edición del texto, por lo que remito a esta obra para una mayor profundización en la materia⁹⁴.

⁹³ Abreviatura de "*Anecdota Ecksteinii*".

⁹⁴ SCHINDEL, U. (1987), pp. 14-132.

El título del texto en ambos manuscritos identifica el compendio como un manual de rétor para la enseñanza de las figuras de pensamiento. Este título, no obstante, sólo concuerda con el contenido de AE I y con el de la segunda mitad de AE III; en este sentido, SCHINDEL apunta a que probablemente el título fuese concebido originalmente sólo para el AE I y a que, por lo tanto, la ascendencia de cada una de las tres partes deba concebirse de forma separada⁹⁵.

En este estudio únicamente se analizará el tratamiento de las figuras en una de las partes del compendio: el AE I. La datación aproximada de esta parte, como veremos, hace que debamos incorporarla a este trabajo. Excluyo las dos partes restantes del compendio (AE II y AEIII) por tratarse de ampliciones tardías, de datación imprecisa, y por no ser composiciones originales, sino extractos de otras obras: AE II es un extracto de la *Institutio* de Quintiliano y AE III de las *Etymologiae* de Isidoro. Por tanto, paso a continuación a introducir la parte concreta que interesa aquí.

AE I

Características principales

La denominada AE I presenta una estructura que concuerda con el patrón de los tratados latinos tardíos de figuras: para cada una de las 46 figuras que contiene, se comienza dando el nombre griego, después su traducción en latín, la definición, y por último uno o varios ejemplos. Estos ejemplos proceden de la literatura latina, fundamentalmente de los discursos de Cicerón y de la *Eneida* Virgilio o las comedias de Terencio.

Dentro de la composición, las figuras —sesenta y tres, en total— no siguen un orden sistemático como podría ser el alfabético o el fundamentado en la *quadripartita ratio*: las figuras se suceden una a una por asociaciones de diferente tipo. Así, por ejemplo, encontramos seguidas tres tipos de figuras de corrección, dos tipos de figuras de pregunta, dos tipos de figuras de repetición, etc. , sin una estructura clara que guíe la exposición.

⁹⁵ SCHINDEL, U. (1987), p. 132.

Es posible pensar, como apunta SCHINDEL⁹⁶, que la forma actual del tratado no sea la original, ya que carece de una introducción y de un cierre, formato típico de los manuales utilizados para la enseñanza de figuras. Algunas de las figura del AE I aparecen en otros tratados como figuras de dicción, si bien la inmensa mayoría son propiamente, como indica el título, figuras de pensamiento. AE I sobrepasa en extensión, con un total de 46 figuras, a todos los tratados análogos realizados con anterioridad, lo que le confiere una importancia singular. s

En opinión de SCHINDEL, hay varios indicios que pueden llevar a pensar que AE I es el extracto no sistemático de un manual original más extenso y detallado, sobre figuras retóricas: la disposición de las figuras a través de asociaciones entre unas y otras, y no de siguiendo un orden sistemático; la abrupta ruptura final de AE I y el paso a AE II sin anotación alguna, etc⁹⁷.

Datación aproximativa

Para la datación de AE I no contamos con indicios seguros hasta el momento. En los textos artigráficos es difícil fijar la época de composición por el uso de la lengua que se hace en ellos: el vocabulario técnico es por regla general atemporal y está carente de rasgos individuales. Sólo ciertas peculiaridades lingüísticas han llevado a datar aproximadamente esta parte del tratado. Estos rasgos concretos que sí son datables son expuestos con detalle por SCHINDEL⁹⁸; a modo de ejemplo, uno de estos indicios es el empleo de la denominación *invectivae*⁹⁹ para el *In Catilinam* de Cicerón: esta designación era la habitual desde los gramáticos del s. IV d. C. Esta y otras peculiaridades han llevado a datar al antecesor del AE I en los alrededores del s. IV.

⁹⁶ SCHINDEL, U. (1987), p. 132.

⁹⁷ Cf. SCHINDEL, U. (1987), p. 133.

⁹⁸ Cf. SCHINDEL, U. (1987), p. 134.

⁹⁹ *Schem. dian.* 1. 115.

4.5.4. Julio Rufiniano, *De figuris sententiarum et elocutionis* / Ps. Julio Rufiniano, *De schematis lexeos*

Muy pocos son los estudios modernos que se han dedicado a los tres tratados pequeños tratados que aparecen bajo la autoría de Julio Rufiniano (= Rufinianus I-III). Destacan en este sentido las aportaciones del Prof. SCHINDEL en su artículo "Julius Rufinianus - Zum Nutzen von Exzerptüberlieferung"¹⁰⁰.

En la edición de HALM de los *Rhetores Latini Minores*¹⁰¹ encontramos tres tratados de figuras retóricas bajo el nombre de Julio Rufiniano. El primero de estos tratados, según la referencia que aparece en el primer párrafo del mismo, sería una continuación del tratado de Áquila Romano. Es por tanto probable que esta primera obra date de comienzos del s. IV d. C. Se trata del *De figuris sententiarum et elocutionis*. Las referencias a esta obra dentro del presente estudio serán mínimas, por contener fundamentalmente "figuras de pensamiento". En el prefacio de este tratado, Julio Rufiniano explica claramente su propósito se seguir fundamentalmente el tratado de Áquila Romano:

*Hactenus Aquila Romanus ex Alexandro Numenio: exinde ab eo
praeteritas, aliis quidem proditas, subtexuimus.*¹⁰²

En este primer tratado se analizan treinta y ocho figuras; tanto sus ejemplos como sus definiciones son más breves que las correspondientes de Áquila Romano, pero, para la mayoría de las figuras, utiliza más de un ejemplo. Todos estos *exempla* están tomados de fuentes literarias latinas y, si bien la mayoría son extraídas de obras de Cicerón, también aparecen citados autores como Virgilio, Ennio, Terencio y Lucilio, y, en varias ocasiones, toma prestado material de la obra de Quintiliano.

Los dos tratados siguientes (II y III) se distinguen del I tanto en su contrucción como en el empleo de *exempla* y de vocabulario; ambos proceden claramente de una mano distinta a la del primer tratado, siendo lo más probable que pertenezcan a un

¹⁰⁰ Cf. SCHINDEL, U. (1993).

¹⁰¹ HALM, C. (1961), pp. 38-47; 48-58; 59-62.

¹⁰² Iul. Ruf. rhet. p 38, 1 ss.

mismo autor. La datación de estos dos tratados parece situarse entre finales del s. IV d. C. y comienzos del s. V d. C. Se trata de las obras tituladas como *De schematis lexeos* y *De schematis dianoeas*.

No conservamos ninguna tradición manuscrita de estos tres tratados: el testimonio más antiguo que conservamos es a día de hoy la *editio princeps* basilense de Beatus Rhenanus, de 1521¹⁰³; de ahí que la cuestión acerca de la autoría de los tratados II y III no tenga posibilidades de solucionarse.

En esta *editio princeps* se hace referencia a un cierto *codex Spirensis* que, según la descripción de FROBEN, estaba escrito en letra carolingia¹⁰⁴. La última edición realizada de los tres tratados de Julio Rufiniano, la de C. HALM, atiende exclusivamente de esta *editio princeps*. Se tiene constancia de que este *codex* se conservó en la Biblioteca de Spira hasta el s. XVII, desapareciendo probablemente en 1689, en la quema de la ciudad por las tropas del General Méla¹⁰⁵. Este *codex* contenía probablemente también los tratados de Rutilio Lupo y de Águila Romano¹⁰⁶. Se conserva también otra impresión hecha en Leipzig en el mismo año (1521), sólo de los tratados II y III, y que es una copia de la edición de Beatus Rhenanus¹⁰⁷.

Por otro lado, desde 1910 se conoce un manuscrito en el que se encuentra extractado el tratado Rufiniano II: se trata del *cod. Roman. Casant. 1086* que transmite un conjunto de obras de gramática y retórica de la primera mitad del s. IX d. C.¹⁰⁸. El extracto del Rufiniano II se encuentra en el fol. 54ra 15 - 54rb 15; está tomado de la parte final del tratado, parte en la que el autor se ocupa de las figuras que no poseen una denominación propia.

El profesor SCHINDEL destaca cómo el hallazgo de este extracto manuscrito mejora nuestro conocimiento de la obra de, al menos, uno de los tratados atribuidos a Rufiniano: "Wir wissen jetzt, dass die Traktate des Julius Rufinianus oder mindestens Rufinian II in der 1. Hälfte des 9. Jhs. in Benevent existiert haben und bei Ursus bzw. in

¹⁰³ FROBEN, J. (1521).

¹⁰⁴ Cf. SCHINDEL, U. (1993), p. 55.

¹⁰⁵ Cf. WELSH, M. (1967), p. 289.

¹⁰⁶ Cf. WELSH, M. (1967), p. 288; REYNOLDS, L. D. (1983), p. 338.

¹⁰⁷ *Julii Rufiani de Figuris Lexeos et Dianoiias Libellus, adiecto JOANNIS REUSCHII de Tropis orationis et dictionis opúsculo*, Lipsiae ex officina Jacobi Thanner MDXXI. En Londres, British Museum PB 846 b. 17.

¹⁰⁸ Cf. MORELLI, C. (1910), pp. 312-313; HOLTZ, L. (1975), p. 115.

seinem Umkreis im Grammatikunterricht Verwendung fanden. Wir erreichen damit mit einen Überlieferungshorizont, der sicher früher ist als derjenige, der durch Beatus Rhenanus exemplar vetustum bezeichnet ist: umso begründeter die Hoffnung, auch eine bessere Überlieferung vorzufinden"¹⁰⁹. El prof. SCHINDEL dedica el resto del artículo a analizar las discordancias entre el texto del Rufinianus II en la edición de HALM y el que transmite el extracto del *cod. Roman. Casant. 1086*.

En este trabajo nos centraremos fundamentalmente en el análisis de las figuras del tratado II, es decir, del *De schematis lexeos*. Como se ha mencionado, parece claro que no fue escrito por Julio Rufiniano, por lo que al hacer referencia al autor del tratado, nos referiremos a “Ps. Rufiniano”. En este tratado aparecen definidas y ejemplificadas cuarenta y cuatro figuras de dicción; mientras que Julio Rufiniano empleaba ejemplos de muy diversas fuentes, el autor de este “tratado II” utiliza, casi exclusivamente, la obra de Virgilio. Esta es una de las diferencias fundamentales que hacen pensar que el *De schematis lexeos* no fue compuesto por Julio Rufiniano. Por lo que se refiere a la explicación de las diferentes figuras en el *De schematis lexeos*, se observa siempre una estructuración similar:

- 1) denominación de la figura en griego;
- 2) definición breve de la figura;
- 3) varios *exempla*, extraídos fundamentalmente de fuentes virgilianas;
- 4) especificación de una tipología interna de la figura, en el caso de que la hubiera;
- 5) uno o varios términos para designar la figura en latín.

Esta estructuración invariable diferencia también el *De schematis lexeos* del tratado de Julio Rufiniano.

En cuanto a la adscripción del tratado II a una corriente doctrinal concreta, dada la clara división que presenta entre figuras de dicción y figuras de pensamiento, y teniendo en cuenta que sus fuentes doctrinales son, fundamentalmente, tratados adscritos a la tradición estoica, se suele considerar como obra fundamentalmente estoica.

¹⁰⁹ SCHINDEL, U. (1993), p. 57.

4.5.5. Marciano Capela, *Liber de rhetorica*

Tenemos pocos datos acerca de este autor, y todos derivan de los últimos versos de su propia obra. Originario de Cartago y pagano, ejerció la abogacía en el África romana del s. IV d. C. Sólo a una edad ya avanzada, Marciano se dedicó a la composición de su obra *De nuptiis Philologiae et Mercurii*, alrededor del año 534 d. C. Fue, por lo tanto, en una época de decadencia cuando este hombre de letras decide apresurarse a componer una obra que constiuyera un compendio del saber clásico estructurado en base a las tradicionales siete artes liberales. De este modo, estos saberes pasarían a la cultura medieval que produjo, a su vez, varios comentarios a la obra de Marciano.

Por lo que respecta a la estructura narrativa, la obra se presenta como una historia de Sátira referida por Marciano a su propio hijo. Esta historia —denominada por el autor “*favola*”— de Sátira a Marciano, y de éste a su hijo, se inicia, en los primeros dos libros, con la exposición de las misteriosas bodas entre Mercurio y Filología: Mercurio decide casarse con Filología porque ésta representa la suma del saber humano, conseguido con el estudio racional. En los libros III-IX, las distintas artes se presentan y, una por libro, exponen la doctrina propia; en primer lugar hablan las Artes del *trivium* (gramática, dialéctica, retórica), después las del *quadrivium* (geometría, aritmética, astronomía y armonía); el discurso más largo de todos es el de la Retórica, quizás porque era la disciplina que Marciano conocía mejor. La historia de Mercurio y Filología concluye al final de la obra cuando la esposa es conducida a la cámara nupcial.

Los dos estudios principales acerca de las fuentes del libro V¹¹⁰ de Marciano Capela son las obras de HINKS¹¹¹ y de FISCHER. HINKS concluye que la fuente primaria de Marciano es la obra de Cicerón *De inventione*, tanto por lo que se refiere a la estructura como a los contenidos expuestos. La influencia del tratado ciceroniano se

¹¹⁰ El quinto libro de la obra de Marciano se encuentra también en la edición de los *Rhetores Latini Minores* de HALM: HALM, C. (1961), pp. 451-492.

¹¹¹ HINKS, D. A. G. (1935); FISCHER, H. W. (1936).

observa, sobre todo, en los primeros capítulos del libro, cuando Marciano reflexiona sobre la definición y las subdivisiones de la retórica. El autor emplea también las obras de Cicerón *De oratore* y *Orator*, principalmente para el tratamiento de *elocutio*, *memoria* y *actio*. Por lo que respecta al estilo literario, el autor utiliza también el *Ars grammatica* de Donato. También puede rastrearse la influencia, en este libro, de la *Intituio oratoria* de Quintiliano.

La influencia del *De figuris* de Áquila Romano en la lista de figuras del libro V

Dentro del libro V de *De nuptiis Philologiae et Mercurii*, Marciano dedica un extenso apartado al tratamiento de las figuras¹¹². En este apartado concreto, la fuente principal de Marciano es, claramente, la obra *De figuris* de Áquila Romano. De hecho, se trata del texto más estrechamente emparentado con el *De figuris* dentro del ámbito de la producción retórica latina. Marciano Capela toma fielmente la estructura de la obra de Áquila, así como el orden de las figuras, tanto de pensamiento como de dicción.

Pese a las evidentes similitudes entre ambos tratados, Marciano Capela realiza una reelaboración, por lo que pueden apreciarse también algunas diferencias. Por lo que respecta a las figuras contenidas en ambos tratados, es importante destacar que no se ha conservado la primera parte del texto de Marciano, por lo no encontramos en él las seis primeras figuras tratadas por Áquila: el texto de Marciano comienza con la séptima figura (*εἰρωνεία* / *simulatio*). Por lo demás, ambos textos siguen el mismo orden: figuras de pensamiento, diferencias entre las figuras de pensamiento y las de dicción, y figuras de dicción. El resto de figuras tratadas son las mismas en ambas obras, así como el tratamiento de cada una de ellas: ambos autores comienzan aportando las denominaciones griega y latina, seguidas por la definición y uno o más ejemplos para ilustrar las explicaciones. Se aprecia, no obstante que Marciano, para la mayoría de las figuras, abrevia tanto la definición como los *exempla*, redimensionando así este apartado y adaptándolo a su propia obra.

¹¹² Mart. Cap. 5, 523-537.

En un estudio dedicado específicamente a las relaciones entre el *De figuris* y la reelaboración que ofrece Marciano en el quinto libro de su obra, la profesora GREBE¹¹³ analiza las notables divergencias entre los dos textos, aclarando que éstas se deben, en gran parte, a la distinta naturaleza de ambas compilaciones y a la diferente finalidad perseguida por ambos autores¹¹⁴. La obra de Áquila es un manual de carácter didáctico, que instaura un diálogo con un alumno insistiéndole en que ha de emplear correctamente el lenguaje figurado; en el caso de Marciano Capela, se trata de una obra mucho más ambiciosa, de carácter enciclopédico y doctrinario, dirigida también a un destinatario real, pero, como requiere el género, redactada de una forma totalmente impersonal. Se explica así por qué Marciano modifica completamente las consideraciones y los consejos de carácter didáctico presentes en su modelo; también se explica que muchas partes adquieran nuevas dimensiones con respecto a la obra de Áquila: Marciano Capela tiene que reescribir el texto de un modo mucho más breve y “compacto” de cómo lo había hecho Áquila en su obra monográfica.

Estos cambios motivados por la diferente naturaleza de ambos tratados pueden ilustrarse claramente por medio del siguiente ejemplo comparado; se trata del párrafo con el que Áquila cierra su tratado:

Aquila rhet. 48 p. 37, 22-30	Mart. Cap. 5, 537
<p><i>Illud ad postremum praecipendum videtur, ne proposita tibi figura, quaerens elocutionem ei subiungere <et> ita verba colligas, ut in eam figuram, quam destinaveris, incidant; infirmum enim hoc et puerile erit. † hoc † consuetudo multae lectionis, in qua figuras huiusmodi recognoscas, et assiduitas stili, cum exercitation ipsa commoverit dicendi facultatem, in has formas ultro incurrent, ut cum quibus et quo tempore utendum sit, possis diiudicare. † plurimum optimorum, Demosthenes praestabit M. Tullio, † ne <tamen>, dum copiam imitatur, in nimietatem incidamus, cavendum est.</i></p>	<p><i>Hae sunt elocutionis figurae, quas quidem non oportet velut studiose copulatas in unius conceptionis sententiam conglobari.</i></p>

Después de analizar las diferencias entre un tratado y otro, GREBE concluye su estudio incidiendo en la capacidad de Marciano Capela para adaptar el texto de Áquila a sus propias necesidades: “Capella’s intention was not receive” Aquila, but he

¹¹³ GREBE, S. (2000).

¹¹⁴ GREBE, S. (2000), pp. 45 ss.

was simply using him as a convenient source for his own work. [...] The “receiving” autor is free to adapt a text to his own needs as long as quality is not reduced. [...] He follows Aquila, not blindly but with deliberation, and concentrates on the leading features, thus accomplishing an adaptation to the demands of the treatise on figures dealt with in the context of the *Septem Artes Liberales*”¹¹⁵.

¹¹⁵ GREBE, S. (2000), pp. 66-67.

4.5.6. Aspectos generales acerca de los tratados gramaticales tardíos

En la “exégesis doctrinal acerca de las figuras y los tropos”, ya se hizo mención de las peculiaridades de los diferentes tratados de gramática que aparecerán en este trabajo. Me ceñiré aquí, por tanto, a trazar un cuadro general de las principales líneas de la tradición de gramática en la latinidad tardía y a aportar algunos datos generales sobre el tratado de Donato. Las similitudes del resto de tratados con respecto a la obra de Donato son notables, sobre todo en lo que respecta al apartado dedicado a las figuras. Estas semejanzas se aprecian fundamentalmente en la obra de Carisio y otros autores que forman parte de su mismo grupo. El *Ars grammatica* de Diomedes es interesante porque supone la yuxtaposición de fuentes diversas, en particular los manuales de Donato y Carisio. Por lo que respecta al tratado de Sacerdos, presenta algunos rasgos originales que ya precisamos en la “exégesis doctrinal de las figuras”, y que tienen que ver con la mayor independencia del autor respecto al resto de tratados de la época.

La tradición gramatical tardoantigua

La tradición escolástica tardoantigua se divide habitualmente en dos grupos principales, el de Donato y el de Carisio, tomando el nombre del principal representante de cada uno de los grupos. La doctrina general de ambos grupos, como se ha mencionado ya, se remonta a una gramática escolástica de ascendencia estoica datada en el s. II a. C., antecedente de las obras de Palemón y Varrón. Al primer grupo de la tradición pertenecen las obras de Donato, Consencio y, en parte, las de los comentaristas de Donato; al otro grupo pertenecen las obras de Carisio, Dositeo y los *Excerpta Bobiensia*. Diomedes se habría servido de ambas tradiciones, a veces simplemente yuxtaponiendo informaciones de unos y otros. Sacerdos realiza, por su lado, una tercera edición de la gramática de Diomedes. La doctrina de todos los grupos en lo que respecta a las figuras y los tropos es, no obstante, bastante similar. Con el paso del tiempo, el *Ars* de Donato se convierte en manual escolástico por excelencia, hasta el punto de que una generación sucesiva de gramáticos se dedicó al comentario

de su obra. De esta generación forma parte Servio, Pompeio, Cledonio y la obra denominada *Explanationes in artem Donati*; cada uno de estos empleó otras obras de predecesores, además de la fuente base de Donato. La tradición continuó de este modo hasta la Edad Media con la escuela española y sus representantes, Isidoro y Juliano de Toledo, y la escuela anglosajona con Beda.

La “tercera parte” del *Ars grammatica*: consideraciones generales acerca de la naturaleza de su estructura

El *Ars grammatica* latina estaba estructurada en tres partes: una primera parte consagrada a la fonética, una segunda a la morfología, y una tercera a los *vitia virtusque orationis*, defectos y cualidades del enunciado. Esta tercera parte es fundamental porque distingue el *Ars* latina de la *Τέχνη* griega, cuyo “arquetipo”, el texto atribuido a Dionisio Tracio, no tiene más que dos partes (fonética y morfología). Se trataría, según la opinión de muchos estudiosos, por tanto, de una adición propia de los latinos debida al hecho de que estos habrían conservado fielmente el contenido de una *Τέχνη* que habría sido elaborada en Pérgamo bajo la influencia estoica, mientras que los gramáticos griegos, adaptando esta *Τέχνη* a las preocupaciones de la Escuela de Alejandría, no habrían conservado más que dos partes.

Por lo tanto, el *Ars* latina habría presentado, desde sus orígenes, estas tres partes, y lo que recogen los gramáticos que vamos a estudiar aquí, de los siglos IV y V d. C., no es diferente de una gramática escolar original, fruto de la imitación de la *Τέχνη* de Pérgamo, y elaborada, quizás, dentro del círculo de los Escipiones a finales del s. II a. C. A esta *Ars* es a la que K. BARWICK¹¹⁶ denomina *Schulgrammatik*. En la tercera parte, por tanto, es donde mejor se apreciarían los orígenes estoicos de la gramática.

No obstante, algunos autores¹¹⁷ han argumentado largamente en contra de la fidelidad estoica de esta tercera parte del *Ars*. Para demostrar este alejamiento de la doctrina estoica, analizan la estructura de la tercera parte del *Ars* en los principales tratados tardíos. En primer lugar, se hace referencia al *Ars* de Donato, por considerarse

¹¹⁶ BARWICK, K. (1922).

¹¹⁷ BARATIN, M., DESBORDES, F. (1986); HOLTZ, L. (1981), entre otros.

la obra canónica de gramática tardía. Esta tercera parte contiene seis capítulos, tres dedicados a los “defectos” del enunciado (barbarismo, solecismo y otros defectos), y tres dedicados a las “cualidades” (metaplasmo, figura y tropo). Se trata, por lo tanto, de clasificar los alejamientos de la lengua con respecto a una forma “normal” de hablar, unos considerados como negativos (*vitia*), y otros como positivos (*virtutes*). Si esta diferenciación se compara con las “cualidades del discurso” que desarrolla la retórica a partir de Aristóteles, se observa una discordancia: las *virtutes* del *Ars* no son los ἀρεταί de la retórica. Teofrasto¹¹⁸ consideraba que las “cualidades del discurso” eran la corrección, la claridad, la ornamentación y la conveniencia, cualidades que no son equiparables a las *virtutes* del *Ars*. En efecto, metaplasmo, figura y tropo serían solamente medios de una de estas “cualidades”: la ornamentación. Esta concepción de la *virtus* sería igualmente opuesta a la de los Estoicos. Lo que conocemos, gracias a Diógenes Laercio, acerca de sus estudios de los ἀρεταί y los κακίαι λόγον, muestra que lo que realmente se opone al barbarismo y al solecismo (κακίαι) no es la serie metaplasmo, figura, tropo, sino la serie ἐλληνισμός, σαφήνεια, συντομία, πρέπον y κατασκευή. Por otro lado, las definiciones de estas ἀρεταί muestran que los Estoicos no apreciaban en ellas un “alejamiento respecto a la norma”, como sí sucede en el *Ars*, sino más bien, la norma en sí misma. Por lo tanto, algunos autores concluyen que la estructura de la tercera parte del *Ars grammatica* no es fiel a las doctrinas estoicas.

Así concluyen los Profs. BARATIN y DESBORDES¹¹⁹: “On constate donc que ce que les Stoïciens ont à dire des ἀρεταί λόγον n’a rien à voir avec la conception ornamentale qui préside au classement des métaplasmes, figures, et tropes dans l’*Ars* latine. Chez les uns, on a une opposition:

norme(s) (ἀρεταί) / *fautes* (κακίαι);

dans l’autre, un repñerage d’écarts situés symétriquement de part et d’autre d’une norme:

<i>vitia</i> (barbarisme, solecisme, autres défauts)	/ (NORME) /	<i>virtutes</i> (métaplasme, figure, trope) ”
---	-------------	---

¹¹⁸ Cf. Cic. *orat.* 79.

¹¹⁹ BARATIN, M., DESBORDES, F. (1986), pp. 219, 220.

Donato

Datación

Sólo dos puntos precisos nos permiten situar en el tiempo la carrera de Donato: ambos nos los proporciona san Jerónimo, que fue discípulo del gramático. Al traducir en 379-380 la *Crónica* de Eusebio, san Jerónimo completa la obra con datos relacionados con la historia romana y literaria; al tratar el año 2370 de Abraham (354) de nuestra era, indica lo siguiente:

Victorinus rhetor et Donatus grammaticus, praeceptus meus, Romae insignes habentur; e quibus Victorinus etiam statuam in foro Traiani meruit.

Hier. *chron. a. Abr.* 2370.

Esta indicación nos aporta una fecha segura donde situar el florecimiento de la labor intelectual de Donato. Por otro lado contamos con una anécdota que expone el mismo san Jerónimo en su *Comentario sobre Abacuc*¹²⁰: aquí menciona que el año de la muerte de Juliano el Apóstata él frecuentaba aún la escuela del gramático, es decir, en el año 363 siguiendo las clases del que, probablemente, era el gramático Donato. Gracias a estos testimonios podemos seguir el rastro de la actividad del gramático desde 354 a 363.

Podemos también concluir gracias a estas menciones de san Jerónimo, que Donato era ya célebre en la época donde Victorino recibió la consagración de la estatua. Así, parece ser que Donato es en esta época el profesor con mayor fama después de Victorino.

La tercera parte del Ars Grammatica de Donato: aspectos generales y comparación de su estructura con la del resto de tratadistas

Desde un punto de vista estrictamente didáctico esperaríamos encontrar en Donato una exposición bien construida en la que se enumerasen las cualidades y los defectos de la expresión. Sin embargo, no es así, sino que el libro se desarrolla sin un

¹²⁰ Hier. *in Hab.* 2, 3.

hilo conductor explícito. En Donato, a diferencia, por ejemplo, de lo que sucede en la obra de Quintiliano, encontramos únicamente enunciados los defectos, no las virtudes; sin embargo no es Donato el responsable de esta didáctica “negativa”, sino que ocurre lo mismo en la práctica totalidad de los gramáticos del Bajo Imperio, habiendo nacido, con seguridad, mucho antes.

Esta nomenclatura de los defectos que se han de evitar da, además, una sorprendente prioridad a la corrección (*ἑλλητισμός*, *latinitas*), a la que Donato consagra dos capítulos completos: el *De barbarismo* y el *De soloecismo*. La razón de esta prioridad parece hallarse en el hecho de que los maestros de gramática vieron en la virtud de la corrección un dominio completamente propio, mientras que las virtudes de la claridad, la concisión y la disposición formaban también parte del contenido de las enseñanzas del rétor. En Roma, la tradición por la que el gramático debía conceder una importancia primordial al estudio de la corrección se remonta mucho atrás en el tiempo: aparece ya atestiguada en la *Rhetorica ad Herennium*¹²¹ y en el *Orator* de Cicerón.

En cuanto al resto de los defectos, en Donato sucede lo mismo que en todos los gramáticos del Bajo Imperio: se encuentran agrupados en un capítulo titulado *De ceteris vitiis*, siguiendo el siguiente esquema¹²²:

ἑλλητισμός	1.- barbarismus	corrección
	2.- soloecismus	
κυριολογία	3.- acyrologia	propiedad de los términos
κατασκευεή	4.- cacenphaton	disposición armoniosa
(εὐσυνθεσία)	11.- cacosyntheton	
συντομία	5.- pleonasmos	brevedad
	6.- perissologia	
	7.- macrologia	
	8.- tautologia	
σαφήνεια	9.- eclipsis	claridad
	12.- amphibolia	
εὐπρέπεια	10.- tapinosis	conveniencia

Es evidente que en esta enumeración, tras poner a parte el barbarismo y el solecismo, la cualidad sobre la cual se pone el acento es la brevedad. En este punto la lista sí que esta marcada claramente por la influencia estoica. Esta influencia también se

¹²¹ *Rhet. Her.* 4, 12, 17.

¹²² Empleo aquí el análisis presente en BARWICK, K. (1922), p. 99; y en HOLTZ, L. (1981), p. 72.

manifiesta en otro hecho: dentro del *De barbarismo* aparece un esquema que sirve de plan y permite clasificar los barbarismos en cuatro modos: *adiectio*, *detractio*, *inmutatio*, *transmutatio*¹²³. Bajo este esquema se oculta un tratamiento del lenguaje puramente estoico: el lenguaje es tratado como un ser físico que puede aumentar, disminuir, invertirse y remplazar sus componentes.

El capítulo del *De metaplasmo* está construido según el esquema quadripartito anunciado ya en el capítulo del *De barbarismo*, puesto que supone la misma distinción entre palabra aislada y frase que para la pareja barbarismo/solecismo.

Por otro lado, la oposición *λέξις/λόγος* se acompaña de una oposición prosa/verso:

-lo que es barbarismo (y defecto) en prosa, es metaplasmo (y ornamento) en verso.

-lo que es solecismo (y defecto) en prosa, es figura del lenguaje (y ornamento) en verso.

Los cuatro capítulos (barbarismo, solecismo, metaplasmo, figuras del lenguaje) forman, así pues, un sistema completo. En cuanto a la relación entre los capítulos *De schematibus* y *De tropis*, también nos reenvía al sistema estoico, ya que se basa en la distinción fundamental entre *λέξις* y *λόγος*. Como la distinción entre figuras y tropos no aparece en Aristóteles, parece claro suponer que los dos últimos capítulos del *Ars*, al igual que los cuatro precedentes, tienen una base doctrinal estoica; pero, retomando las palabras de HOLTZ: “étant donné que plus que les précédents ces chapitres intéressent aussi l’enseignement de la rhétorique, on doit s’attendre à ce que la doctrine stoïcienne soit brouillée, parfois même déformée ou encore air reçu des compléments totalement étrangers, comme il est normal pour un domaine défriché largement avant la fondation du stôicisme”¹²⁴.

Un rasgo inmediatamente perceptible de esta confusión es la distinción entre *σχήματα λέξεως* y *σχήματα διανοίας*. El término *διανοία* es típicamente estoico; no obstante, los dos tipos de figuras no se oponen como se oponen *λέξις* y *λόγος* en la teoría estoica. Por el contrario, en la expresión *σχήματα λέξεως*, el término *λέξις* ha de

¹²³ Don. *gramm. mai.* 3, 1 p.653, 6.

¹²⁴ HOLTZ, L. (1981), p. 73.

ser entendido en el sentido retórico y aristotélico de “expresión”, de estilo, de lenguaje, y no en el sentido técnico que le da la lingüística estoica. De hecho, la *λέξις* de los aristotélicos se corresponde con la *φράσις* de los estoicos¹²⁵.

En el capítulo dedicado a las figuras del lenguaje vemos cómo se mantiene el esquema cuadripartito de los capítulos anteriores. En cuanto al capítulo dedicado a los tropos, se trata de una ilustración de las teorías estoicas de creación del vocabulario: se pueden formar palabras, sea mediante composición a partir de unos elementos primarios, sea transfiriendo la designación de un objeto al que no le correspondía por naturaleza; es de este segundo procedimiento de donde proceden los tropos, y se puede recurrir a él sea para dar a una lengua los términos de los que carece, sea para enriquecer o embellecer el discurso, y, en este último caso, la teoría de los tropos interesa en primer lugar al arte de la palabra, al igual que la teoría de las figuras.

Las inconsecuencias de detalle que ofrece este tercer libro son numerosas: la ausencia de presentación, la formulación negativa de las cualidades, el desorden en las listas, los diversos sentidos otorgados a los términos *λέξις* y *λόγος*, etc; “tout cela est le signe d’une doctrine traditionnelle et figée, coupée du système qui l’a vu naître”¹²⁶.

La tercera parte del *Ars grammatica* en los diferentes tratados de gramática de este estudio presenta algunas diferencias formales. Partiendo de la estructura “canónica” del tratado de Donato, podremos observar las variantes en el resto de tratados:

-La tercera parte del *Ars grammatica* de Donato está compuesta por seis capítulos ordenados del siguiente modo: *De barbarismo*, *De soloecismo*, *De ceteris vitiis*, *de metaplasmo*, *De schematibus*, *De tropis*.

-En su libro IV, Carisio sigue el siguiente orden: barbarismos, solecismo, *vitia cetera*, tropos, metaplasmos, *schemata lexeos* (equivalentes a los *schemata* de Donato), a los que él añade —siendo el único tratadista en hacerlo— los *schemata dianoias*; después, Carisio introduce un capítulo *De lectione* (Que Donato omite, y que otros tratadistas tratan dentro de la primera parte), y, a

¹²⁵ BARWICK, K. (1922), p. 91.

¹²⁶ HOLTZ, L. (1981), p. 74.

continuación, algunas consideraciones sobre métrica (*De saturnio, De rithmo et metro*).

-Sacerdos, en su libro VI, presenta una estructura diferente. Después de una serie de capítulos que abordan temas relacionados con la práctica de la lectura (*De syncope, de synalefa, de diairesi, de synaeresi, de tmesi, de enallaxi vel enallage*) aparece un capítulo sobre el solecismo, otro sobre el barbarismo y, por último, un extenso capítulo presentado como un tratamiento común del metaplasmo y la figura, pero en el que, de hecho, distingue las siguientes series: metaplasmos, *vitia cetera*, *schemata* y tropos.

-Diomedes, por último, organiza su *Ars* de un modo completamente diferente a como lo hiciera Donato: el libro I trata las *partes orationis*, el libro II reagrupa lo que sería la primera parte y la tercera de Donato, con un orden singular y con varios suplementos; el libro III constituye una suerte de “poética”. Las mismas materias tratadas por Donato en los seis capítulos mencionados aparecen en Diomedes del siguiente modo: *De latinitate, de generibus locutionum, de qualitate locutionum*, metaplasmos, *schemata, vitia* (clasificados en *obscurum, inornatum* y *barbarum*), *virtutes*, que son, para Diomedes, *proprietas* y *ornatus* (los tropos son tratados en esta sección), y, por último, *De compositio*, sobre el ajuste armonioso de los enunciados entre sí.

Listas de los *schemata lexeos* en los distintos tratados gramaticales analizados en este estudio

Las listas de figuras que iremos analizando para cada uno de los tratados en particular, forma parte de una tradición específica, la de la escuela de gramática. Los rétores, como hemos podido ver, proponen otras listas, según otras clasificaciones. Esto no excluye, evidentemente, que las listas gramaticales hayan sido influenciada también por la enseñanza retórica. La lista gramatical canónica mezcla figuras de tipos y procedencias diversas. sobre la época exacta a que se remontan sus orígenes, no tenemos certeza: el capítulo de Sacerdos nos reenvía a mediados del s. III d. C, pero la

lista es seguramente anterior. Quizá Terencio Escauro, en época de Adriano, la conociese ya¹²⁷: *zeugma* e *hypozeuxis* se sucedían ya en este autor y la *hypozeuxis* recibía ya una definición muy parecida a la de Donato. En líneas generales, podían distinguirse, al menos, los siguientes grupos de figuras:

-En primer lugar, una figura que parece no estar en su lugar correcto, ya que; en general es considerada como figura de pensamiento: la *prolepsis*. El profesor HOLTZ propone la posibilidad de que esto se deba al carácter preliminar de esta figura¹²⁸.

-La gran mayoría son figuras que responden al esquema estoico y están en relación (aunque esto no quede expreso) con las categorías de la *adiectio* y la *detractio*. Estas figuras se refieren a las partes del discurso o a sus accidentes; son las siguientes, en el orden en el que suelen aparecer:

2. *zeugma*
3. *hypozeugxis*
4. *sylllepsis*
5. *anadiplosis*
6. *anaphora*
7. *epanalempsis*
8. *epizeuxis*
16. *polysyndeton*
17. *dialyton*

-Aproximadamente al final de la lista aparecen las figuras que Quintiliano califica como *figurae per ordinem* y cuyo origen se remonta a las teorías de Gorgias:

9. *paronomasia*
11. *parhomoeon*
12. *homeoptoton*
13. *homeoteleuton*
14. *poliptoton*

¹²⁷ Diom. *gramm.* I p. 444, 29 ss.

¹²⁸ HOLTZ, L. (1981), p. 190.

-Además de éstas encontramos dos figuras enigmáticas, cuya localización en la lista de gramáticos no es fija:

10. *schesis onomaton*

15. *hirmos*

-El *dialyton* es una figura que, pese a inscribirse dentro de la categoría de la *detractio*, se encuentra separada de las demás figuras de esta categoría y emplazada al final de la lista.

Este esquema general no presenta variaciones importantes en Donato, Carisio, Diomedes y Sacerdos, si bien éste último añade otras figuras que veremos más adelante.

En la siguiente tabla de la página siguiente se compara el orden de las figuras contenidas en los tratados objeto de estudio:

Donato	Carisio	Diomedes	Sacerdos
			1. Homonymia
			2. Synonymia
			3. Cacozelia
			4. Polypoton
1. Prolepsis	1. Prolepsis	1. Prolepsis	8. Prolepsis
2. Zeugma	2. Zeugma	2. Zeugma	9. Zeugma
			10. Mesezeuxis
3. Hypozeuxis	3. Hypozeuxis	3. Hypozeuxis	11. Hypozeuxis
			12. Prozeuxis
			13. Promesezeuxis
4. Sylempsis	4. Sylempsis	4. Sylempsis	14. Sylempsis
			15. Secunda Sylempsis
			16. Tertia sylempsis
			17. Anacolutho
	5. Asyndeton	5. Asyndeton	
5. Anadiplosis	6. Anadiplosis	6. Anadiplosis	18. Anadiplosis
6. Anaphora	7. Anaphora	7. Anaphora	19. Anaphora
7. Epanalempsis	8. Epanalempsis	8. Epanalempsis	20. Epanalempsis
8. Epizeuxis	9. Epizeuxis	9. Epizeuxis	21. Epizeuxis
9. Paronomasia	10. Paronomasia	10. Paronomasia	22. Paronomasia
10. Schesis onomaton	11. Schesis onomaton	11. Schesis onomaton	23. Schesis onomaton
11. Parhomoeon	12. Parhomoeon	12. Parhomoeon	24. Parhomoeon
12. Homeoptoton	14. Homeoptoton	14. Homeoptoton	26. Homeoptoton
13. Homoeoteleuton	13. Homoeoteleuton	13. Homoeoteleuton	25. Homoeoteleuton
14. Polypoton	15. Polypoton	15. Polypoton	6. Polypoton
15. Hirmos	16. Hirmos	16. Hirmos	5. Hirmos
16. Polysyndeton	17. Polysyndeton	17. Polysyndeton	
17. Dialyton	18. Dialyton	18. Dialyton sive asyndeton	7. Dialyton
		19. Gradatio	
			27. Isos
			28. Homoeos
			29. Diaeresis
			30. Merismos

5. Análisis de las *figurae elocutionis*

5.1. Κόμμα, κῶλον, περίοδος

El *Carmen de figuris* comienza con tres figuras que, en realidad, no son tales. Se trata de κόμμα, κῶλον y περίοδος. En efecto, no se trata de figuras retóricas, sino de la esquemas compositivos, es decir, de la estructura sintáctica de la frase continua según los puntos de vista de la retórica. El hecho de que el autor haya decidido desarrollar estos conceptos antes de las figuras propiamente dichas apunta, en mi opinión, a la voluntad de elaborar una pequeña introducción conceptual clave para la comprensión de las figuras que desarrolla a continuación: estos tres conceptos constituyen la base lingüística esencial a conocer para entender correctamente las variaciones en que consiste el lenguaje de las figuras. El autor del poema las trata antes, en mi opinión, no con la intención de darlas a conocer al receptor del poema (el cual, seguramente, ya conociera perfectamente estos conceptos), sino para que sirva de base para la terminología que empleará a lo largo del poema, tanto latina como griega, para referirse a estos conceptos.

En el caso de Águila Romano, al igual que el autor del *Carmen*, desarrolla estos conceptos de forma introductoria a la lista de figuras. Habla de ellos dentro de la parte que dedica a los *genera elocutionis*:

[...]:nunc ad figuras elocutionis transeamus: qua in traditione primum mihi videtur demonstrandum, quot genera sint elocutionis quotque modis ea utamur[...]

Aquila rhet. 17 p. 25, 16-19.

Al hablar de los tipos de discurso va hilando la explicación de cada uno de estos concepto, del siguiente modo:

Sed hic antus constat ex membris, quae κῶλα Graeci vocant, et ex caesis, quae κόμματα appellant. Membrum quidem est pars orationis ex pluribus verbis absolute aliquid significans, hoc modo: "Etsi vereor, iudices, ne turpe sit pro fortissimo viro dicere incipientem timere". Caesum autem est pars orationis, nondum ex duobus aut ex pluribus verbis quicquam absolute significans, hoc modo: "Etsi vereor, iudices, ne turpe sit". Nonnunquam tamen caesam dicimus orationem, quotiens non efficiuntur membra ex conexione verborum, sed singula quodvis significantia proferuntur ad istum modum: "Quis ist iste Lollius, qui sine ferro ne nunc quidem tecum est? Quis est iste Lollius? Armiger Catilinae, stipator tui

corporis, concitator tavernariorum, percussor, lapidator fori, depopulator curiae". Et alibi apud eundem oratorem: "Comites illi delecti manus erant tuae: ut quisquis te familiaritate attigerat, ita maxime manus tua putabatur" Constat autem ambitus ex duobus membris, ex tribus membris et ex quattuor interdum, etsi nonnulli ex uno membro putant ambitum posse compleri, quam μονόκωλον περίοδοι appellant. Ego autem non video, quem ad modum iam periodos cognominetur et non potius colon, si unum sit.

Aquila rhet. 18 pp. 27-28, 30-18.

A través de este fragmento se ve claramente que Áquila considera la explicación de los conceptos de κόμμα, κῶλον y περίοδος como necesaria para la correcta comprensión de la lista de figuras que constituye el cuerpo de su tratado. Los trata claramente como partes, sintácticas y semánticas, de la *oratio continua*. No obstante, llama la atención que finalice el desarrollo de esta explicación con la alusión siguiente:

his demonstratis, quae et ipsa possit aliquis figuris elocutionis adnumerare, ceteras persequemur, si allud praedixerimu [...]

Aquila rhet. 19 p.28, 19-20.

Si bien él mismo toma como opción personal la de tratar estos conceptos de forma introductoria a las figuras mismas, y no como *figurae elocutionis*, sí que admite como lícita la posibilidad de tratarlas como tales. En opinión de la profesora ELICE¹²⁹, con *aliquis* Áquila indica anónimamente a su *auctor* de referencia: Alejandro Numenio.

νῦν δὲ περὶ τῶν τῆς λέξεως σχημάτων ποιησόμεθα τὸν λόγον, ἐπεὶ δ', ὥς ἂν εἴποι τις, τὰ πρῶτα καὶ ἀνωτάτω σχήματα τῆς λέξεως ἐστὶ περίοδος καὶ κῶλον καὶ κόμμα.

Alex. fig. II 1 p. 27, 12 ss. Sp III

Alejandro, de hecho, no excluye de su tratado los *genera elocutionis*, con los que se relacionan los conceptos de κόμμα, κῶλον y περίοδος, pero los trata antes de desarrollar las *figurae dictionis* porque, en rigor, son "las primeras figuras de dicción".

¹²⁹ ELICE, M. (2007), p. LXXV.

5.1.1. Particularidades en la terminología del *Carmen de figuris*

A continuación destaco, subrayándola, la terminología en latín y en griego que utiliza el poeta para denominar estos conceptos:

Κόμμα

Particulae membra efficiunt, haec circuitum omnem.

Particula est comma ut versu tria commata in illo:

Arcadium petis, immensum petis, haud tribuam istud.

Κῶλον

Membra ea sunt, quae cola vocant; ea circuitum explent.

Nam qui eadem vult ac non vult colon facit unum.

Huic adiunge sequens: his demum est firmus amicus.

Περίοδος

Circuitus peri-quam dicunt-odos, orta duobus

membris, ut praedicta, venit tetracolon adusque.

Nam si plura itidem iungas, oratio fiet.

Carm. de fig. 4 ss.

La terminología griega empleada para estos tres conceptos es común a una gran parte de la tratadística retórica, tanto anterior como contemporánea al poema. En el caso de la denominación *κόμμα* (v. 4), el concepto aparece reflejado con esta misma denominación griega en la mayor parte de la tradición de tratados retóricos: Cic. *orat.* 221; Dem. *herm.* 1, 9; Anon. *schem.* 3, 113, 17; *Rhet. Her.* 4, 19, 26; Thphr. *Fr.* 701, etc. En cuanto a *κῶλον*, y *περίοδος*, son, al igual que el anterior, los términos retóricos únicos, en lengua griega, para expresar los conceptos sintácticos a los que se refieren, encontrándose en la mayor parte de la tratadística retórica.

Es más interesante, en cuanto a variantes terminológicas, el comentario acerca de cuál es la terminología latina empleada para denominar estos tres conceptos. El término *particula* había sido ya empleado por Quintiliano (Quint. *inst.* 9, 4, 69). Se trata de una entre las posibles traducciones del término griego *κόμμα* (derivado del verbo *κόπτω*, cortar en partes). Otros términos empleados para traducir el griego son

*articulus*¹³⁰, *caesum*¹³¹, *incisum*¹³² y *oratio concisa*¹³³. Parece que, en este caso, la utilización del término *particula* (v. 4), y no de los otros términos latinos mencionados, está justificada claramente por las necesidades métricas: la medida de *particulae*, en el v. 4, constituye el primer dáctilo del hexámetro: el hecho de que *incisum*, que es el término latino que con más frecuencia había sido empleado en la tratadística clásica, no se ajuste al esquema métrico del dáctilo, es probablemente la razón por la que el autor no lo emplea aquí. Sin embargo, ateniéndonos a esta búsqueda de palabras de ritmo dactílico, también podría haberse empleado el término *articulus*; la razón de la preferencia de *particula* podría encontrarse en el v. 5: *Particula est comma*.... En este verso, el Anónimo quiere poner de relieve, de forma casi escolar, la equivalencia entre el término griego *comma* y el latino que él emplea: esta cópula sería impracticable métricamente si se hubiese empleado *articulus* (*Articulus est comma*... haría imposible el hexámetro).

Parece que en el caso del concepto de *κῶλον* (v. 7) es general la denominación latina *membrum*, utilizada en el *Carmen*. Algunos ejemplos de tratados en los que se habla de *membra* son los siguientes pasajes: *Rhet. Her.* 4, 19, 26; *Cic. orat.* 211; *Quint. inst.* 9, 4, 22. Es destacable cómo, también en este caso, se expresa la equivalencia completa entre el término griego y el latino: en el v. 7 —*membra ea sunt, quae cola vocant*....—. Estas expresiones de equivalencia terminológica denuncian la voluntad del autor de dar a conocer el término técnico latino ante lo que parece ser la expansión de las denominaciones griegas. Por lo que respecta a la métrica de este término, el autor, ya que se trata de un término de medidas no dactílicas, recurre al pronombre demostrativo *ea* que sigue a *membra* para crear así el primer dáctilo de este verso.

Por último, el término latino *circuitus* empleado como traducción de *Περίοδος* (vs. 10) se inscribe también en la tradición de los tratados retóricos anteriores; es utilizado por Cicerón en un pasaje en el que justamente habla de los distintos términos latinos válidos para este concepto:

¹³⁰ *Rhet. Her.* 4, 19, 26; *Cic. de orat.* 3, 186.

¹³¹ *Aquila rhet.* 18 p. 31, 27; *Fortun. rhet.* 3, 10 p. 127; *Mart. Cap.* 5, 528.

¹³² *Cic. orat.* 211; *Quint. inst.* 9, 4, 22; *Quint. inst.* 9, 4, 122; *Prisc.* 578, 40; *Prisc.* 579, 19.

¹³³ *Iul. Vict.* 439, 21.

in...circuitu illo orationis, quem Graeci περίοδον, nos tum ambitum, tum circuitum, tum comprehensionem aut continuationem aut circumscriptionem dicimus.

Cic. *orat.* 204.

Quintiliano recoge también estas múltiples posibilidades:

...quae est vel ambitus vel circumductum vel continuatio vel conclusio.

Quint. *inst.* 9, 4, 22.

El término *circuitus* es el que mejor traduce el término griego περίοδος (vuelta en torno). Es empleado por el autor ya en los dos tríos de versos anteriores (vv. 4 y 7), haciendo de este término un elemento de cohesión entre los tres conceptos sintácticos que estamos viendo. En cuanto a la relación entre la métrica de la palabra y su elección, parece que en este caso dicha medida no es determinante. Podría haber empleado otros términos con esquema dactílico, propicios así al hexámetro; parece que en este caso la elección de *circuitus* viene dada por tratarse de la traducción más fiel del término original griego περίοδος.

5.2. *Figurae per adiectionem*

5.2.1. *Geminatio y reduplicatio*¹³⁴

A) Introducción a la doctrina histórica

La *geminatio* (Quint. *inst.* 9, 3, 29), según el manual de retórica literaria de LAUSBERG¹³⁵, consiste en la repetición de la misma palabra o del mismo grupo de palabras en un lugar de la frase, generalmente en su comienzo.

En el *Historisches Worterbuch der Rhetorik*¹³⁶ se define como perteneciente a las figuras de dicción, denominada como *geminatio* en latín, procedente del verbo *geminare*; por esta figura una palabra, o grupo de palabras dentro de un período, se repite en contacto, ya sea al comienzo (la mayor parte de las veces) ya sea en la mitad, o al final del período.

Las principales clasificaciones de esta figura se realizan a través de dos parámetros:

1. el número de palabras que se repiten.
2. el contacto directo o indirecto entre estas palabras.

Terminológicamente, la repetición de la palabra aislada (*ἀναδίπλωσις*, *παλιλλογία*, *iteratio*) se distingue con frecuencia de la repetición de un grupo de palabras (*ἐπανάληψις*, *repetitio*). La distinción clara entre estos dos tipos de repetición la encontramos por primera vez en Alejandro Numenio.

Con el término *παλιλλογία*, que atribuye a Cecilio de Caleacte, indica Alejandro la repetición de una sola palabra, mientras que con el de *ἐπανάληψις* entiende la repetición de varias palabras, así lo desarrolla en estos dos fragmentos:

¹³⁴ Cf. CALBOLI, G. (1993), pp. 362 ss.; DZIALAS, L. D. (1869), pp. 6 ss.; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 616 ss.; MATUSCHEK, S., voz "Anadiplosis", en HWR I, pp. 471 ss.; MARTIN, J. (1974), pp. 301 ss.; TILL, D., voz "Epanalepse", en HWR II, coll. 1237 ss.; *idem*, voz "Epanalepse", en HWR III, coll. 697 ss.; VOLKMANN, R. (1963), pp. 466 ss.

¹³⁵ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 616.

¹³⁶ HWR III p.697.

Περὶ ἀναδιπλώσεως ἢ παλλιλογίας ἢ ἐπαναλήψεως. τοῦτο τὸ σχῆμα ὁ μὲν Καίκιλιος παλλιλογίαν καλεῖ, ἔνιοι δὲ ἀναδίπλωσιν, οἱ δὲ ἐπανάληψιν, φαίνεται δὲ ὅτε μὲν ῥῆμα ἐπαλήλως ἐντιθέντων ἡμῶν, ὡς ἔχει τὸ τοιοῦτον. “μιαρὸν μιαρὸν θηρίον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι”.

Alex. fig. II 2 p. 29, 3 ss. Sp III.

Ἐπανάληψις ἐστίν, ὅταν κατὰ πλείους φωνὰς ἐπαναλαμβάνωμεν, ὡς ἔχει τὸ τοιοῦτον. “ἀλλ’ οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετε, καὶ τὸ Ὀμηρικόν”.

Alex. fig. I 13 p. 19, 32 ss. Sp III.

Tiberio, a la hora de definir esta misma ἐπανάληψις especifica que la palabra o las palabras repetidas han de encontrarse en el mismo cólon. Uno de los ejemplos que introduce para ilustrar esta característica es el siguiente:

οὐ μόνον κρίνετε τούτους τήμερον, οὐ

Tib. fig. 26 p. 70, 29 ss. Sp III.

Esta variante concreta de la repetición que, como veremos, también es introducida por algunos tratadistas retóricos tardíos, la analizaremos en un capítulo posterior siguiendo la estructura del manual de LAUSBERG¹³⁷.

Entre los rétores latinos, el primero en teorizar sobre la ἐπανάληψις es el autor de la *Rhetorica ad Herennium*; define la *conduplicatio* como *iteratio* de una o varias palabras para conseguir la *amplificatio* o la *miseratio*.

Conduplicatio est quom ratione amplificationis aut <com>miserationis eiusdem unius aut plurium verborum iteratio, hoc modo: “Tumultus, Gai Gracce, tumultus domesticus et intestinos comparas!” Item: “Commotus non es, cum tibi pedes mater amplexaretur, non es commotus?” Item: “Nunc audes etiam venire in horum conspectum, proditor patriae? Proditor, inquam, patriae, venire audes in horum conspectum?” Vehementer auditorem commovet eiusdem redintegratio verbi et vulnus maius efficit in contrario causae, quasi aliquod telum saepius perveniat in eandem partem corporis”

Rhet. Her. 4, 28, 38.

¹³⁷ Cf. LAUSBERG, H. (1960), 2, § 625. “Repetición como paréntesis”.

De los tres ejemplos con los que este autor ilustra la definición de la *conduplicatio*, el primero de ellos se adscribiría a la común definición de la ἀναδίπλωσις (se repite una sola palabra), mientras que el segundo se adaptaría a la definición de Tiberio de la ἐπανάληψις. Para el autor de este tratado la figura de la *conduplicatio* tiene un fuerte efecto en el público, característica que es recogida también en la tratadística de Cicerón y de Quintiliano.

Para Rutilio Lupo, al igual que para el autor de la *Rhetorica ad Herennium* (ambos autores, como dijimos en su momento, comparten la doctrina de las figuras de origen helenístico-rodia), la figura de la ἐπανάληψις se refiere a la repetición de palabras en general, tanto en los casos en los que se repite sólo una palabra como cuando se repite más de una:

Hoc schema fieri solet, cum id quod dictum semel est, quo gravius sit, iteratur. Id interdum fit uno verbo, interdum plurium verborum coniunctione.

Rut. Lup. 11, 8.

En cuanto a las variantes terminológicas especiales, debemos destacar el término que introduce el rétor griego Herodiano para denominar la repetición de palabras aisladas; este término es la palabra griega ἐπίζευξις¹³⁸ (“repetición”) y, como veremos en el apartado dedicado a la tradición gramatical de la *geminatio* en la latinidad tardía, será retomado por el gramático Donato, así como por los autores de su escuela (Pompeyo, Diomedes, Carisio y Beda el Venerable)

Si tomamos en consideración ahora el segundo parámetro que hemos mencionado más arriba, se dan de nuevo dos variantes en la realización de la repetición: el contacto iterativo puede ser inmediato, o estar interrumpido por el intercalación de una palabra (o de un grupo de palabras).

El contacto inmediato representa la forma más pura de la *geminatio*¹³⁹:

¹³⁸ Herod. *fig.* p. 99, 22 ss. Sp III.

¹³⁹ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 617.

ἀναδίπλωσις ἐστὶ λέξεων προφορὰ ἐπάλληλος, οἷον “λέγε, λέγε τὰληθές”.

Zonai. fig. II 3 p. 165, 29 Sp III.

ἀναδίπλωσις δὲ ἐστὶ λέξεως τῆς αὐτῆς ἅμα ἐπάλληλος προροφά, οἷον “Κύριε, Κύριε, μὴ ἀποστῇς ἀπ’ ἐμοῦ”.

Anon. fig. p.182, 23 Sp III.

En otros casos, se intercalan elementos entre la palabra o las palabras repetidas. La intercalación puede ser de extensión de una palabra (interjección, vocativo, adverbio) hasta alcanzar el volumen de una oración parentética. Cuanto más extensa es la intercalación y cuanto mayor es su conexión sintáctica con la primera posición de la palabra, tanto más se acerca la *geminatio* a la *anáfora*:

ἀναδίπλωσις ἐστὶ λέξεων προφορὰ ἐπάλληλος ..., γίωεται δὲ καὶ μεταξὺ λέξεως ἐμβεβλημένης, ὥς τὸ “ἀλλ’ οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐκ ἔστιν”

Zonai. fig. II 3 p. 165, 29 Sp III.

El autor de la *Rhetorica ad Herennium*, si bien no lo justifica teóricamente, ofrece sólo ejemplos en los que la repetición se realiza sin contacto directo de las palabras repetidas. Quintiliano, tras definir y ejemplificar la *geminatio*, especifica también este tipo particular de repetición “a distancia”:

Similis geminationis post aliquam interiectionem repetitio est, sed paulo etiam vehementior: “bona Cn. Pompei - miserum me! consumptis enim lacrimis infixus tamen pectori haeret dolor - bona, inquam, Cn. Pompei acerbissimae voci subiecta praeconis”; “vivis, et vivis non ad deponendam sed ad confirmandam audaciam”.

Quint. inst. 9, 3, 29.

Cicerón denomina a la repetición de palabras *geminatio verborum*. Es en el *de oratore* donde por primera vez se emplea el término *geminatio* como término retórico. Quintiliano se basará este mismo texto de Cicerón para definir la *geminatio*, en el libro IX de su *Institutio oratoria*¹⁴⁰:

¹⁴⁰ Quint. inst. 9, 1, 33.

Nam et geminatio verborum habet interdum vim, leporem alias, et paulum immutatum verbum atque deflexum et eiusdem verbi crebra tum a primo repetitio, tum in extremum conversio et in eadem verba impetus et concursio et adiunctio et progressio et eiusdem verbi crebrius positi quaedam distinctio et revocatio verbi et illa, quae similiter desinunt aut quae cadunt similiter aut quae paribus paria referuntur aut quae sunt inter se similia.

Cic. *de orat.* 3, 54.

En Quintiliano, el término *geminatio* se aplica por primera vez “als Terminus einer systematischenn Figurenlehre”¹⁴¹: la *geminatio* se presenta como figura perteneciente a un grupo de figuras que se realizan *per adiectionem*:

Illud est acrius genus quod non tantum in ratione positum est loquendi, sed ipsis sensibus tum gratiam tum etiam vires accommodat. Ex quibus primum sit quod fit adiectione. Plura sunt genera. Nam et verba geminantur, vel amplificandi gratia, ut: “Occidi, occidi non Spurius Maelium” (alterum est enim quod iudicat, alterum quod adfirmat), vel miserandi, ut “A Corydon Corydon”. Quae eadem figura nonnumquam per ironiam ad elevandum convertitur.

Quint. *inst.* 9, 3, 28-29.

Una variedad especial de la *geminatio* la constituye la *reduplicatio*, consistente en la repetición del último miembro de un grupo sintáctico o métrico al comienzo del grupo sintáctico o métrico inmediatamente siguiente. La reasunción del sonido final del primer grupo al comienzo del segundo tiene por fin la intensificación expresiva o la complementación epexeagética¹⁴². Esta peculiar forma de repetición aparece bajo la denominación griega de ἐπαναστροφή¹⁴³ en Hermógenes, mientras que en Tiberio recibe el nombre de ἐπαναδίπλωσις o ἀναστροφή¹⁴⁴; el término griego de παλλιλογία lo recibe en Zoneo¹⁴⁵, posterior a nuestros tratados, y en uno de los autores anónimos recogidos en la edición de SPENGEL¹⁴⁶; En el manual de Alejandro Numenio esta acepción concreta de la *geminatio* recibía, no obstante, la denominación de ἀναδίπλωσις:

¹⁴¹ HWR III p. 698.

¹⁴² LAUSBERG, H. (1960), 2, § 619.

¹⁴³ Hermog. *id.* I 12 p. 303, 25 ss. R.

¹⁴⁴ Tib. *fig.* 25 p. 70, 12 ss. Sp III.

¹⁴⁵ Zonai. *fig.* II 2 p. 165, 24 ss. Sp III.

¹⁴⁶ Anon. *fig.* p. 182, 15 ss. Sp III.

Τοῦτο δέ τινες ἰδίως ἀναδίπλυσιν λέγουσιν, ὅταν τὸ δεῦτερον ἀρχῇται ἀπὸ τῆς τοῦ προηγουμένου τελευτῆς.

Alex. fig. I 13 p. 20, 21 ss. Sp III

En Quintiliano encontramos también este tipo concreto de *geminatio*, si bien no le es asignado ningún término específico:

Prioris etiam sententiae verbum ultimum ac sequentis primum frequenter est idem, quo quidem schemate utuntur poetae saepius: "Pierides, vos haec facietis maxima Gallo, Gallo, cuius amor tantum mihi crescit in horas", sed ne oratores quidem raro: "hic tamen vivit: vivit? immo vero etiam in senatum venit".

Quint. inst. 9, 3, 44.

Para facilitar la comprensión de las diferentes doctrinas relativas a la categoría de la *geminatio* en los principales autores anteriores a los tratados latinos tardíos, sirvan las siguientes tablas analíticas elaboradas a partir del análisis de los diferentes tratados griegos y latinos:

Retórica griega

<u>Tipos de repetición</u>	<u>una palabra con contacto.</u>	<u>varias palabras con contacto.</u>	<u>varias palabras, con o sin contacto.</u>	<u>una o varias palabras sin contacto.</u>	<u>al final de una unidad y al comienzo de la unidad siguiente.</u>	<u>como paréntesis (x...x).</u>
Alejandro Numenio	Παλλογία		Ἐπανάληψις			
Febamón (s. V-VI d. C.)	Ἀναδίπλωσις (ἐπιζευξίς)			Ἐπανάληψις		Ἀναδίπλωσις
Tiberio (s. III. d. C.)						Ἐπανάληψις
Herodiano (s. II d. C.)	ἐπιζευξίς					
Zoneo (s. V-VI d. C.)	Ἀναδίπλωσις			Ἀναδίπλωσις	Παλλογία	
Anónimo II	Ἀναδίπλωσις			Ἀναδίπλωσις	Παλλογία	

Retórica latina

<u>Tipos de repetición.</u>	una palabra con contacto.	varias palabras con contacto.	una o varias palabras, con o sin contacto.	una o varias palabras sin contacto.	al final de una unidad y al comienzo de la unidad siguiente.	como paréntesis (x...x).
Autor de la <i>Rhetorica ad Herennium</i>			Conductio -tio			(Conductio -tio) ¹⁴⁷
Cicerón			Geminatio verborum			
Quintiliano			Geminatio verborum	* ¹⁴⁸	*	
Rutilio Lupo			Epanalepsis		(Epanalepsis)	(Epanalepsis)

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardíaÁquila Romano¹⁴⁹

Cuatro de los apartados del *De figuris* de Áquila Romano están dedicadas a figuras relacionadas con la repetición de palabras. En este capítulo veremos tres de estas figuras y dejaremos el análisis de la cuarta, la *προσαπόδοσις*, para el capítulo siguiente.

29. Παλλιλλογία, iteratio. Haec figura, repetito eodem verbo aut nomine, non diversa vult intellegi, sed id quod significatur efficere vehementius. Cuius modi est hoc: "Ferro, ferro inquit, et hoc in iudicio dicit, te reieci atque proterrui". Repetitum enim hoc ferro indignitatem rei atque audaciam eius, in quem dicitur, impensius significat. Nec solum nomen aut verbum, sed omnis pars orationis iterari ad eundem usum potest, ut cum dicitur: "Tu, tu, Antoni, Caesari ruenti atque omnia permiscere cupienti causam belli civilis dedisti".

30. Atque haec duae figurae, superior et ista ipsa, de qua locuti sumus, non ad formandam magis et exornandam orationem, ut illae superiores,

¹⁴⁷ Introduzco el término entre paréntesis cuando el tipo concreto de repetición no aparece expresado teóricamente pero sí es reconocible a través de alguno de los ejemplos asociados al término en cuestión.

¹⁴⁸ En este caso, si bien el tipo de repetición aparece como concepto expresado teóricamente en este autor, no se le asocia ningún término técnico concreto.

¹⁴⁹ Cf. texto y traducción: p. 521.

sed ad accendendam pugnam dicendi valent, sicut vel magis pleraeque earum, quae consequuntur. Ideoque et Aristoteli et iteratio ipsa verborum ac nominum et repetitio frequentior et omnis huius modi motus actioni magis et certamini quam stilo videtur convenire: qua de re in tertio Rhetoricorum libro disserit. Verum docet nos et Demosthenes et Cicero eam optime orationem esse compositam, quae cum illa ornamenta parium et contrariorum et immutatorum verborum habeat, ex quibus et ipsis tamen saepe non ornatio quam vehementior fit oratio, si in tempore et cum modo assumantur, tum his, quae verae adfectionis speciem praeferunt, excitetur. Ita enim maxime exemplum et imaginem veritatis continebit.

31. Ἐπανάληψις, repetitio. Haec figura tantum a priore distat, quod in illa quidem una pars orationis bis repetitur, tum coniunctim, tum interposito uno aut altero verbo, quo vehementior elocutio videtur fieri: at in hac ex plurium verborum continuatione repetita idem quaeritur, ut si dicas: "<Patriae suae>, patriae suae, inquam, o dii immortales, exitium est machinatus?" Et hoc: "Non potest iam, non potest, inquam, libera haec civitas esse".

32. Ἀναδιπλωσις, reduplicatio, rarum apud oratores figurae genus, frequens apud poetas: si quando tamen et in civilem orationem incidit, non mediocrem dignitatem habet. Interest autem inter hoc et illa duo superiora tantum, quod hic ea, quae in superiore membro postrema ponuntur, in posteriore prima repetuntur, ad hunc modum: "Concurrerat ad tantae rei nuntium, sicut commune civitatis periculum monebat, senatus frequens, equester ordo universus". Tale est et illud Terentianum:

"Negat Phanium esse hanc sibi cognatam Demipho?

Hanc Demipho negat esse cognatam"

Aquila rhet. 29-32 pp. 31-32, 12 ss.

En primer lugar destaca el hecho de que Áquila Romano no hace distinción alguna entre contacto inmediato o indirecto, sólo distingue si es una sola la palabra que se repite, o si se trata de un segmento de texto mayor. En el primer caso emplea los términos *παλιλλογία* e *iteratio* para denominar la repetición de una palabra (ya se trate de un sustantivo, un verbo, un pronombre, etc.) de forma singular y con una finalidad enfática, expresiva; pese a que este autor no hace referencia expresa al contacto directo o indirecto entre las palabras que se repiten, a través de los ejemplos podríamos deducir que, posiblemente, se refiere a repetición con contacto directo, sin la intercalación de ninguna palabra:

"Ferro, ferro inquit, et hoc in iudicio dicit, te reieci atque proterrui" [...].
"Tu, tu, Antoni, Caesari ruenti atque omnia permiscere cupienti causam belli civilis dedisti".

Aquila rhet. 29 p. 31, 12 ss.

En segundo lugar, denomina como *ἐπανάληψις* y *repetitio* a la repetición de más de una palabra. Es muy probable que haya tomado la distinción entre repetición de una palabra y repetición de más palabras, así como la terminología empleada para

cada uno de estos tipos, de Alejandro Numenio¹⁵⁰, autor que desarrolla una distinción clara entre estos diferentes tipos de repetición.

La tercera figura que desarrolla Áquila es la que denomina como ἀναδίπλωσις y *replicatio*, para referirse a la repetición de una o varias palabras al final de una unidad sintáctica o métrica y al comienzo de la que sigue. Esta figura se corresponde con una de las que hemos visto en el *Carmen de figuris*: El autor del *Carmen* denominaba igualmente a esta figura ἀναδίπλωσις, empleando el término latino *replicatio*, cercano al *reduplicatio* de Áquila. Con esta denominación aplicada a esta figura concreta, ambos, el autor del *Carmen* y Áquila Romano, parecen inscribirse dentro de la tradición doctrinal de Alejandro Numenio¹⁵¹.

*Carmen de figuris*¹⁵²

El autor del *Carmen de figuris* dedica tres apartados a figuras que se pueden encuadrar en el ámbito de la *geminatio*:

Ἀναδίπλωσις
Fit replicatio, si gemines iteramine quaedam.
"Ibo in eum, sit vel pollens ut fulmine dextra,
pollens fulmine dextra, fero bis praedita ferro".

Carm. de fig. 43 ss.

Ἐπανάληψις
Illa resumptio fit quaedam cum dicta resumo.
"Cognitus est nobis, iam cognitus est bene nobis".
"Tu vere sapiens cunctis, immo ipsa Minerva".

Carm. de fig. 67 ss.

Ἐπιζευξις
Fit geminatio cum sensus geminamus eosdem.
"Thebae autem, Thebae, vicina urbs inclutaque olim".
"Mi nate, o mi nate, meae spes sola senectae".

Carm. de fig. 76 ss.

La primera de estas figuras recibe la denominación, tradicional para esta figura en ámbito griego, de ἀναδίπλωσις. Como hemos visto antes, este término es aplicado

¹⁵⁰ Alex. fig. II 2 p. 29, 3 ss. Sp III.

¹⁵¹ Alex. fig. I 13 p. 20, 21 ss. Sp III.

¹⁵² Cf. texto y traducción: p. 537.

por varios autores helenísticos para designar a la repetición de, habitualmente, una sola palabra¹⁵³.

El autor del *Carmen*, no obstante, aplica la denominación de ἀναδίπλωσις al hecho de que varias palabras (*quaedam*) se repitan, por lo que parece querer referirse, específicamente, a que no son palabras aisladas, sino grupos de palabras, lo que es afectado por la repetición. De hecho, en el ejemplo que introduce después de la definición, aparecen varios términos repetidos, no sólo uno. Si se observa más detenidamente el *exemplum* del que se sirve el autor del *Carmen* para ilustrar la significación completa de esta figura, podemos precisar más el análisis: no se hace referencia a la simple repetición de grupos de palabras, sino que estos grupos repetidos se encuentran al final del último miembro del primer grupo métrico y al comienzo del grupo métrico siguiente; en efecto, según el ejemplo ofrecido por el autor del *Carmen*, se trataría en este caso de lo que más arriba hemos denominado como *reduplicatio*. Como veremos más adelante, el término griego ἀναδίπλωσις es empleado con la misma significación en otro *rétor minor*: en el manual de Ps. Julio Rufiniano. La misma figura aparece descrita en Quintiliano, como mencionamos en la introducción, pero sin una denominación precisa¹⁵⁴; es en el tratado de Alejandro Numenio¹⁵⁵ donde encontramos por primera vez este mismo término griego para este mismo fenómenos retórico, por lo que es éste manual la fuente doctrinal más probable. Esta misma figura había recibido también otras denominaciones: ἐπαναστροφή¹⁵⁶; ἀναστροφή o ἐπαναδίπλωσις¹⁵⁷ y παλλιλλογία¹⁵⁸.

La segunda figura recibe la denominación de ἐπανάληψις, en latín *resumptio*. A través de la definición y de los ejemplos que la complementan, puede apreciarse de qué modo el autor del *Carmen* entiende la ἐπανάληψις: con este término parece hacer referencia a la repetición de una o varias palabras, sin que sea necesario que haya un contacto inmediato entre éstas, característica que sí parecía otorgar a la figura anterior (ἀναδίπλωσις). Con esta concepción de la ἐπανάληψις podría inscribirse en tradiciones

¹⁵³ Zonai. *fig.* II 3 p. 165, 29 Sp III; Anon. *fig.* p.182, 23 Sp III.

¹⁵⁴ Quint. *inst.* 9, 3, 44.

¹⁵⁵ Alex. *fig.* I 13 p. 20, 21 ss. Sp III.

¹⁵⁶ Hermog. *id.* I 12 p. 303, 25 ss. R.

¹⁵⁷ Tib. *fig.* 25 p. 70, 12 ss. Sp III.

¹⁵⁸ Zonai. *fig.* II 2 p. 165, 24 ss. Sp III.; Anon. *rhet.* p. 182, 15 ss. Sp III.

como la de Alejandro Numenio y la de Tiberio¹⁵⁹; según éste último las palabras repetidas habrían de encontrarse además en el mismo cólon, característica que podríamos también deducir de los ejemplos que para esta misma figura introduce el autor del *Carmen de figuris*. Por otro lado, es pertinente recalcar una peculiaridad digna de comentario en el segundo de los *exempla* introducidos para esta figura en el *Carmen*.

La tercera figura es denominada con el término griego ἐπίζευξις y con el latino *geminatio*; consiste en la repetición de expresiones diferentes pero que poseen un mismo significado. La brevísima definición unida a los ejemplos que aquí se ofrecen nos sugiere una posible ambivalencia de la figura. *Fit geminatio cum sensus geminamus eosdem*: en esta definición se habla de “sentidos iguales que se unen”, no de “términos iguales”, lo que nos podría llevar a pensar que se trata más bien de una especie de *synonymia*¹⁶⁰. si pasamos a observar los ejemplos que nos da el autor del *Carmen* vemos que en ellos queda ejemplificada, no sólo este tipo de sinonimia, sino también la *geminatio* clásica consistente en la repetición literal de una misma palabra:

"Thebae autem, Thebae, vicina urbs inclutaque olim".
"Mi nate, o mi nate, meae spes sola senectae".

Tanto el término *Thebae*, como los términos *mi nate*, se repiten en ambos ejemplos formando lo que denominaríamos de forma genérica una *geminatio*; además, estos términos se repiten en el tercer miembro de cada uno de estos dos ejemplos a través de una expresión sinónima: *vicina urbs inclutaque olim*, para el primero, y *meae spes sola senectae*, para el segundo.

En cuanto a la terminología empleada, es muy interesante observar cómo el autor del *Carmen* retoma un término griego que, como hemos dicho en la introducción, es un término aislado en la tradición retórica, habiendo sido empleado únicamente por el rétor griego Herodiano: ἐπίζευξις.

Herodiano definía y ejemplificaba esta figura del siguiente modo:

¹⁵⁹ Tib. *fig.* 26 p. 70, 29 ss. Sp III.

¹⁶⁰ “se repite la misma significación de la palabra, pero con un término distinto” LAUSBERG, H. (1960), 2, § 649.

Ἐπίζευξις δὲ ὅταν τὰ προκείμενα ὀνόματα διαλαμβάνοντες τὴν ἐπιφορὰν ἐκφαντικωτέραν ποιησώμεθα, “οἶον Θῆβαι δέ, Θῆβαι, πόλις ἀστυγείτων, μεθ’ ἡμέραν ἐκ μέσης τῆς Ἑλλάδος ἀνηρπάσθη”.

Herod. fig. p. 99, 22 ss. Sp III.

Con el término latino empleado para la traducción de éste término griego, *geminatio*, el autor del *Carmen* sí se adscribe a la tradición terminológica común en lengua latina. La tradición terminológica en lengua latina empleaba el nombre *conduplicatio* para designar esta figura retórica. El primero en acuñar un término latino para denominar la figura de la repetición fue el autor de la *Rhetorica ad Herennium* con el término *conduplicatio*¹⁶¹. Después de la *Rhetorica ad Herennium*, Cicerón abandonó el término *conduplicatio* y prefirió denominar a la figura mediante perífrasis del tipo: *duplicata/geminata verba*¹⁶², *geminatio verborum*¹⁶³; *duplicare verba*¹⁶⁴. Así pues, con el empleo del término *geminatio*, el *Carmen* se inscribe dentro de una tradición ciceroniana clara.

Ps. Julio Rufiniano¹⁶⁵

Son tres las figuras retóricas relacionadas con la *geminatio* y la *reduplicatio* en el tratado del denominado Ps. Rufiniano.

Ἐπανάληψις est eorundem verborum simul positorum eiusdemque sententiae post multa interiecta cum aliqua periodi conclusione facta repetitio.

“Huc pater o Lenaeae, tuis hic omnia plena
Muneribus, tibi pampineo gravidus autumnus
Floret ager, spumat plenis vindemia labris:
Huc, pater o Lenaeae, veni”.

Et:

“Pastorum musam Damonis et Alpheisiboei,
Immemor herbarum quos est mirata iuventa
Certantes, quorum stupefactae carmine lynces,
Damonis musam dicemus et Alpheisiboei”.

Latine haec figura dicitur resumptio vel repetitio.

Ps. Iul. Ruf. schem. lex. 5 p. 49, 13 ss.

¹⁶¹ *Rhet. Her.* 4, 28, 38.

¹⁶² *Cic. part.* 21.

¹⁶³ *Cic. de orat.* 3, 206.

¹⁶⁴ *Cic. orat.* 135.

¹⁶⁵ Cf. texto y traducción: p.549.

Ἐπανάληψις/resumptio vel repetitio: Con esta primera figura, el autor se refiere a la repetición de grupos de palabras (más de una) que se repiten sin un contacto directo entre sí, sino, por el contrario, con la intercalación de varias palabras. Julio Rufiniano especifica además otro aspecto: el grupo de palabras se repite de modo que sirve de conclusión a un determinado período sintáctico o métrico, que, de este modo, queda enmarcado, al comienzo y al final, por la misma secuencia de palabras. Es muy probable que, el tratado griego de Alejandro Numenio sea el origen de la elección y la explicación doctrinal de esta figura¹⁶⁶. La segunda figura que encontramos relativa a la *geminatio* es la siguiente:

Παλιλογία est, cum verbum, quod in prima sententia est ultimum,
in sequente est primum.
"Pierides: vos haec facietis maxima Gallo,
Gallo, cuius amor tantum mihi crescit in horas".
Et:
"Addit se sociam timidisque supervenit Aegle,
Aegle, Naiadum pulcherrima".
Et:
"Deiphobum vidi lacerum crudeliter ora,
Ora manusque ambas,
Concurrunt Tyrrenae acies".
Et:
"Concurrunt Tyrrenae acies".
Latine dicitur regressio.

Ps. Iul. Ruf. *schem. lex.* 7 p. 50, 1 ss.

Παλλιλογία/regressio: Se refiere aquí a la repetición de una misma palabra al final de una unidad y al comienzo de la siguiente, es decir, a una *reduplicatio*. El término griego *παλλιλογία* ya había sido empleado por Áquila Romano¹⁶⁷, pero para denominar una figura diferente: la simple repetición de una palabra con contacto directo. Para denominar el fenómeno al que aquí se refiere Ps. Julio Rufiniano con los términos *παλλιλογία/regressio*, es decir, a la repetición de la misma palabra al final y al inicio de dos períodos sucesivos, la mayor parte de los rétores anteriores, entre ellos, como ya hemos visto, el mismo Áquila y el autor del *Carmen de figuris*, habían empleado el término griego *ἀναδίπλωσις*. Con este último término, Ps. Rufiniano

¹⁶⁶Alex. *fig.* I 13 p. 19, 32 ss. Sp III.

¹⁶⁷Aquila *rhet.* 29 p. 31, 12 ss.

entiende, por el contrario el mismo fenómeno al que Áquila denomina *παλιλλογία*, es decir, a la simple repetición de una palabra con contacto directo:

Ἀναδίπλωσις est eiusdem verbi continuatim repetitio.

Et:

"Longum, formose, vale, vale, inquit, Iola".

Et:

"O Corydon, Corydon, quae te dementia cepit!".

Et:

"Me, de, adsum qui feci".

Latine dicitur haec figura duplicatio.

Ps. Iul. Ruf. *schem. lex.* 8 p. 50, 13 ss.

La misma inversión terminológica con respecto a la tratadística general la encontramos en el rétor griego Zonaeo¹⁶⁸ y, con una formulación casi idéntica, en Anon. *fig.* p. 182, 15 ss. Sp III.

Marciano Capela¹⁶⁹

Tres son los apartados que dedica este autor a las figuras relacionadas con las categorías de la *geminatio* y la *reduplicatio*:

Ἀναδίπλωσις est reduplicatio optime, cum ea, quae in priore membro postrema ponuntur, in posteriore prima repetuntur, ut est illud Terenti:

"Negat hanc sibi cognatam Demipho?

hanc Demipho negat esse cognatam?".

Ἐπανάληψις. repetitio. Haec figura a superiore distat, quod illa eadem parte orationis repetita coniungitur aut uno alterove verbo interposito, at haec non una parte orationis, sed prout libuerit sociatis verbis, ut est: "non potest iam, non potest haec libera civitas esse".

Παλιλλογία, iteratio. Haec figura repetitio verbo aut nomine non diversa vult intellegit, sed vehementius repetita significat, ut est: "nos, nos dico, aperte, nos consules desumus".

Mart. Cap. 5, 532-533.

Apreciamos que, en efecto, tanto la elección de las figuras como su denominación y explicación teórica corresponde exactamente con lo que ya hemos visto en el tratado de Áquila Romano: Marciano Capela, como vimos en la

¹⁶⁸ Zonai. *fig.* II 2 p. 165, 24 ss. Sp III.

¹⁶⁹ Cf. texto y traducción: p. 561.

introducción y confirmamos ya en este capítulo, en el apartado que dedica a las figuras retóricas, toma el tratado de Áquila Romano y lo va resumiendo. De este modo, encontramos, para este caso concreto el mismo texto de Áquila en versión resumida, de forma que únicamente quedan las partes de la explicación teórica que resulta imprescindibles para la comprensión básica de la figura. Como ya hicier Áquila, Marciano emplea los términos *παλιλλογία* e *iteratio* para denominar la repetición de una palabra (ya se trate de un sustantivo, un verbo, un pronombre, etc.) de forma singular y con una finalidad enfática; denomina como *ἐπανάληψις* y *repetitio* a la repetición de más de una palabra; y, por último, para denominar la figura de la *reduplicatio*, emplea los términos de *ἀναδιπλωσις* y *replicatio*.

C) La *geminatio* en los tratados gramaticales de latinidad tardía

Sacerdos¹⁷⁰

Sacerdos describe tres figuras que pueden adscribirse a la categoría de la *repetitio*: *anadiplosis*, *epanalempsis* y *epizeuxis*.

La *anadiplosis* aparece expuesta del siguiente modo:

De anadiplosi. Anadiplosis est, cum ultimum verbum dictionis praecedentis in sequentis principio iteratur, ut "sequitur pulcherrimus Astur, Astur equo fidens".

Sacerd. gramm. VI p. 458, 4 ss.

Sacerdos emplea el término *anadiplosis* para designar un tipo de repetición concreto perteneciente a la categoría a la que en este estudio nos referimos con el nombre de *reduplicatio*: la repetición de una palabra al final de una unidad y al comienzo de la siguiente.

Por lo que se refiere a la *epanalempsis*, siguiendo la clasificación elaborada por LAUSBERG¹⁷¹, inscribiremos esta figura en un apartado del que nos ocuparemos más tarde: el dedicado a la categoría de la "repetición como paréntesis".

¹⁷⁰ Cf. texto y traducción: p. 573.

¹⁷¹ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 625.

*De epanalepsi. Epanalepsis fit hoc modo : idem verbum ponitur in clausula, quod in principio dictionis, ut
“ pater, inquam, hospitis me lumine orbavit, pater ”.*

Sacerd. gramm. VI p. 458, 11 ss.

Por último, Sacerdos se refiere a la figura de la *epizeuxis*:

De epizeuxi. Epizeuxis est eiusdem verbi repetitio cum impetu pronuntiationis, ut: “me me (adsum, qui feci), in me convertite ferrum, o Rutuli”.

Sacerd. gramm. VI p. 458, 14 ss.

Donato¹⁷²

Donato, al igual que Sacerdos, dedica tres figuras a la categoría de la *geminatio*: la *anadiplosis*, la *epanalepsis* y la *epizeuxis*. Lo primero que se puede advierte en las tres definiciones de estas figuras es la continua referencia al *versus*: al tratarse de un manual de gramática, toda las explicaciones están enfocadas al análisis de textos literarios, fundamentalmente poéticos, en los capítulos *De schematibus*. Por lo tanto, a diferencia de los tratados retóricos, en los que son más usuales expresiones como *sententia* o *membrum*. Extracto a continuación, pues, estas tres figuras del *Ars grammatica* de Donato:

*Anadiplosis est congeminiatio dictionis ex ultimo loco praecedentis versus et principio sequentis, ut:
“sequitur pulcherrimus Astur,
Astur equo fidens...”.*

Don. gramm. mai. 3, 5 p. 664, 11 ss.

Aquí, la figura de la *anadiplosis* se ajusta exactamente a las definiciones que encontrábamos en el manual retórico de Áquila Romano y en el *Carmen de figuris*. En efecto, se trata de la repetición al final de un verso y al comienzo del siguiente. La tradición de la escuela retórica no emplea este término, sino el término de *παλλίλλογία*.

La definición que da Donato para la *epanalepsis* es la siguiente:

¹⁷² Cf. texto y traducción: p. 569.

*Epanalepsis est verbi in principio versus positi in eiusdem fine repetitio, ut
“ante etiam sceptrum Dictaei regis et ante”.*

Don. gramm. mai. 3, 5 p. 665, 3 s.

Pese a que el término empleado aquí se relaciona normalmente con las figuras por *geminatio*, en este caso concreto, siguiendo la clasificación elaborada por LAUSBERG¹⁷³, inscribiremos esta figura en un apartado del que nos ocuparemos más tarde: el dedicado a la categoría de la “repetición como paréntesis”. Por lo tanto, en este punto concreto, Donato se aleja de la tradición usual en la escuela de retórica de considerar la *ἐπανάληψις* como la repetición de grupos de palabras, entendida por oposición a la *ἀναδίπλωσις*, por la que sólo se repiten palabras aisladas.

Por último, la figura de la *epizeuxis* es desarrollada así por el gramático:

*Epizeuxis est eiusdem verbi in eodem versu sine aliqua dilatione congeminatio, ut
“me, me adsum qui feci, in me convertite ferrum”.*

Don. gramm. mai. 3, 5 p. 665, 5 s.

Como dijimos en la introducción histórica a la *geminatio*, el término de “*epizeuxis*” se encuentra sólo en la obra del rétor griego Herodiano:

Ἐπίζευξις δὲ ὅταν τὰ προκείμενα ὀνόματα διαλαμβάνοντες τὴν ἐπιφοραν ἐκφαντικωτέραν ποιῶμεθα, οἷον “Θῆβαι δέ, Θῆβαι, πόλις ἀστυγείτων, μεθ’ ἡμέραν ἐκ μέσης τῆς Ἑλλάδος ἀνηρπᾶσθαι”.

Herod. fig. p. 99, 22 ss. Sp III.

Donato lo retoma al igual que, como veremos, la mayor parte de los gramáticos de la latinidad tardía. A la vista de la definición y ejemplificación que de esta figura hace Herodiano, se puede suponer que éste ha sido, no sólo la fuente de donde Donato toma el término de *epizeuxis*, sino también la fuente doctrinal, ya que la figura en ambos autores se refiere a la repetición de una palabra con contacto directo; a este

¹⁷³ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 625.

fenómeno, como hemos visto ya, los tratados retóricos de la época lo denominaban *παλλίλλογία* o, en el caso de Ps. Julio Rufiniano, *ἀναδίπλωσις*.

Carisio¹⁷⁴

Exactamente la misma estructura y los mismos contenidos los encontramos en otro tratado gramatical del s. IV: el *Ars grammatica* de Carisio. Siguen siendo las mismas tres figuras relacionadas con la *repetitio* las que aparecen también aquí: *anadiplosis*, *epanalepsis* y *epizeuxis*; las definiciones y los *exempla* para cada una de ellas se corresponden exactamente casi palabra por palabra con los que hemos ya visto en el tratado de Sacerdos.

Anadiplosis est cum eadem dictio et in clausula versus et in principio sequentis ponitur, ut :

*"sequitur pulcherrimus Astor,
A. e. f. et versicoloribus armis".*

Char. gramm. I p. 281, 11 ss.

Epanalepsis est cum eadem dictio in principio versus et in clausula ponitur, ut:

"pater, inquam, me lumine orbavit...pater".

Char. gramm. I p. 281, 18 ss.

Epizeuxis est repetitio dictionis eiusdem cum impetu pronuntiationis :

"me, me, adsum qui feci, in me convertite ferrum, o Rutuli, mea fraus omnis "

Char. gramm. I p. 281, 21 ss.

Diomedes¹⁷⁵

Las mismas conclusiones que para los anteriores autores las extraemos también del *Ars grammatica* de Diomedes: éste desarrolla las mismas tres figuras aportando definiciones y *exempla* prácticamente iguales a los que hemos visto en el resto de gramáticos:

¹⁷⁴ Cf. texto y traducción: p. 579.

¹⁷⁵ Cf. texto y traducción: p. 583.

De anadiplosi. Anadiplosis est cum ultima prioris versus dictio initio sequentis iteratur, ut :
"sequitur pulcherrimus Astyr,
Astyr equo fidens".

Diom. gramm. I p. 445, 7 ss.

Et aliter epanalepsis fit, cum eadem dictio et principium versus et clausulam tenet, ut:
" [te nemus Angitia, vitrea te Fucinus unda,
te liquidi flevere lacus.] "
item]
"pater, inquam, me lumine orbavit pater"
et
" ante etiam sceptrum Dictaei regis et ante ",
et
" haec navis onusta praeda Siciliensi, cum et ipsa esset ex praeda. "

Diom. gramm. I p. 445-446, 29 ss.

De epizeuxi. Epizeuxis est eiusdem dictionis in eodem versu sine aliqua dilatione geminatio cum impetu pronuntiationis, ut:
"me, me, adsum qui feci, in me convertite ferrum, o Rutuli, mea fraus
omnis. "

Diom. gramm. I p. 446, 9 ss.

En este tratado, no obstante, Diomedes da una primera acepción de la *epanalepsis* que está ausente del resto de tratados gramaticales que hemos enumerado:

De epanalepsi. Epanalepsis est cum maiore significato facta repetitio, ut est in Horatio:
"eheu fugaces, Postume Postume,
labuntur anni".

Diom. gramm. I p. 445, 25 ss.

Se trata en este caso de la repetición de una palabra de modo que en la segunda aparición tenga un significado más amplio. Así pues, en el ejemplo dado por Diomedes, en la repetición *Postume Postume*, la primera palabra se refiere únicamente al nombre de la persona a la que se apostrofa (Póstumo, amigo del poeta); sin embargo, el segundo *Postume* incide sobre la etimología de este nombre propio, *post-humus*, por su relación con el tema del poema: el rápido paso del tiempo y la inexorabilidad de la muerte.

En la siguiente tabla, puede apreciarse las asombrosas semejanzas entre las diferentes definiciones que de estas figuras dan los gramáticos estudiados. Destaco aquellas partes del texto en que las similitudes son más apreciables.

Figuras	Anadiplosis	Epanalepsis	Epizeuxis
Sacerdos	<i>Anadiplosis est, cum ultimum verbum <u>dictionis praecedentis</u> <u>in sequentis principio</u> iteratur.</i>	<i>Epanalempsis fit hoc modo : idem verbum ponitur <u>in clausula</u>, quod <u>in principio dictionis</u>.</i>	<i>Epizeuxis est <u>eiusdem verbi</u> repetitio <u>cum impetu pronuntiationis</u>.</i>
Donato	<i>Anadiplosis est congeminiatio dictionis ex ultimo loco <u>praecedentis versus et principio sequentis</u>.</i>	<i>Epanalempsis est <u>verbi in principio versus positi in eiusdem fine</u> repetitio.</i>	<i>Epizeuxis est <u>eiusdem verbi in eodem versu sine aliqua dilatione</u> congeminiatio.</i>
Carisio	<i>Anadiplosis est cum eadem dictio <u>et in clausula versus et in principio sequentis</u> ponitur.</i>	<i>Epanalepsis est cum eadem dictio <u>in principio versus et in clausula</u> ponitur.</i>	<i>Epizeuxis est repetitio <u>dictionis eiusdem cum impetu pronuntiationis</u>.</i>
Diomedes	<i>Anadiplosis est cum <u>ultima prioris versus dictio initio sequentis</u> iteratur.</i>	<i>Et aliter epanalepsis fit, cum eadem dictio <u>et principium versus et clausulam</u> tenet.</i>	<i>Epizeuxis est <u>eiusdem dictionis in eodem versu sine aliqua dilatione</u> geminatio <u>cum impetu pronuntiationis</u>.</i>

Donato y los gramáticos de su escuela siguen, así pues, una doctrina parecida en lo que concierne a este grupo de figuras.

D) Esquemas finales

Una vez estudiados las distintas variantes de *geminatio* en la tratadística retórica y gramatical, así como sus características principales, parece conveniente reorganizar los datos de forma esquemática para una mejor comprensión del cuadro general la doctrina de la figura en esta época. En la siguiente tabla presento como variantes, por un lado, las diferentes categorías en las que puede organizarse la *repetitio* como figura de dicción; por otro lado, los diferentes tratados retóricos que han sido objeto de análisis en este capítulo, así como un apartado dedicado, de forma general, al conjunto de tratados gramaticales coetáneos a los tratados retóricos:

<u>Tipos de repetición</u>	una palabra con contacto.	varias palabras con contacto.	varias palabras, con o sin contacto.	una o varias palabras sin contacto.	al final de una unidad y al comienzo de la unidad siguiente.	como paréntesis (x...x).
AQUILAE ROMANI <i>De figuris sententiarum et elocutionis</i>	Παλιλλογία/ <i>iteratio</i>		Επανάληψις/ <i>repetitio</i>		Αναδίπλωσις/ <i>replicatio</i>	
[IULII RUFIANI] <i>De schematis lexeos</i>	Αναδίπλωσις <i>uplicatio</i>		Επανάληψις/ <i>resumptio vel repetitio</i>		Παλιλλογία/ <i>regressio</i>	Επαναδίπλωσις
<i>Carmen de figuris vel schematibus</i>			Επανάληψις/ <i>resumptio</i>		Αναδίπλωσις/ <i>replicatio</i>	
Marciano Capela	Παλιλλογία/ <i>iteratio</i>		Επανάληψις/ <i>repetitio</i>		Αναδίπλωσις/ <i>replicatio</i>	
Grammatici (Sacerdos, Donato, Carisio y Diomedes)	<i>Epizeuxis / congemination</i> (Donato, Sacerdos, Carisio y Diomedes)				<i>Anadiplosis/con geminatio</i>	<i>Epanalempsis/repetitio</i>

En las siguientes tablas pondré en relación directa cada una de las variantes doctrinales relativas a la figura de la *geminatio* en los autores estudiados, con el autor concreto de la tradición retórica anterior (en el caso de que lo hubiese) que desarrolle una doctrina similar, tanto en lo que afecta a la definición del fenómeno como a la terminología griega empleada:

<u>Aquila Romani, <i>De figuris sententiarum et elocutionis</i></u>	
Variantes de la figura <i>geminatio</i>	Posible fuente doctrinal
Παλιλλογία, <i>iteratio</i>	Alejandro Numenio.
Επανάληψις, <i>repetitio</i>	Alejandro Numenio, (Febamón).
Αναδίπλωσις, <i>reduplicatio</i>	escuela gramatical.

Ps. Rufiniano, *De schematis lexeos*

Variantes de la figura <i>geminatio</i>	Posible fuente doctrinal
Ἐπανάληψις, <i>resumptio/repetitio</i>	Alejandro Numenio, (Febamón).
Παλιλογία, <i>regressio</i>	Zoneo, Anónimo II.
Ἀναδίπλωσις, <i>duplicatio</i>	(Febamón).

Carmen de figuris vel schematibus

Variantes de la figura <i>geminatio</i>	Posible fuente doctrinal
Ἀναδίπλωσις, <i>replicatio</i>	escuela gramatical.
Ἐπανάληψις, <i>resumptio</i>	Alejandro Numenio, (Febamón).
Ἐπιζευξίς, <i>geminatio</i>	Herodiano.

Aquila Romani, *De figuris sententiarum et elocutionis*

Variantes de la figura <i>geminatio</i>	Posible fuente doctrinal
Παλιλλογία, <i>iteratio</i>	Áquila Romano
Ἐπανάληψις, <i>repetitio</i>	Áquila Romano
Ἀναδίπλωσις, <i>reduplicatio</i>	Áquila Romano

E) Conclusiones

Centrándonos en la escuela retórica, se pueden sacar las siguientes conclusiones:

-Los tratados ilustran tres tipos de repetición: la repetición de una sola palabra, la repetición de grupos de palabras y la repetición al final de una unidad y al comienzo de la siguiente.

-Para denominar la repetición de una sola palabra en contacto, cada uno de ellos se remite a una fuente diferente: Áquila, a Alejandro Numenio; Julio Rufiniano, a una fuente desconocida, ya que sólo coincide con Febamón, seguramente posterior; el autor del *Carmen*, a Herodiano; Marciano Capela, a Áquila Romano.

-Para denominar la repetición de grupos de palabras los cuatro tratadistas se remiten a Alejandro Numenio como única fuente doctrinal griega de este fenómeno; de este modo, en los tres tratados se emplea la misma denominación: *ἐπανάληψις*

-Parece que para denominar la repetición al final de una unidad y al comienzo de la siguiente, la solución más común es la de emplear el término *ἀναδίπλωσις*: así sucede en el *Carmen* en el *De figuris sententiarum et elocutionis* de Áquila Romano y en el tratado de Marciano Capela. No obstante, esta opción no es la habitual en la retórica griega anterior; en mi opinión, podría deberse a la influencia sobre la retórica de los tratados gramaticales, en los que la denominación común para este tipo de repetición sí que es *ἀναδίπλωσις*. Como excepción, encontramos la denominación de *παλιλλογία* que Ps. Julio Rufiniano da a este tipo de repetición: aquí, se hace eco de la tradición retórica del tratado griego del Anónimo II editado por SPENGEL.

1.- Conclusiones relativas a la relación entre escuela de gramática y escuela de retórica

-**La repetición de una sola palabra** recibe la denominación de *epizeuxis* en la escuela gramatical de la latinidad tardía, mientras que en la escuela retórica, Ps. Julio Rufiniano le da el nombre de *ἀναδίπλωσις* y Áquila y Marciano la denominan *παλιλλογία*. En este punto parece que la escuela gramatical está influida por la tradición retórica del tratado de Herodiano, en el cual la figura aparece igualmente con el término *ἐπίζευξις*.

-**La repetición de varias palabras** no recibe ninguna denominación específica en la escuela de gramática, pero sí en la retórica: *ἐπανάληψις*.

-**La repetición de palabras al final de una unidad y al comienzo de la siguiente** es la variante de la *geminatio* que, como ya hemos dicho, está ilustrada en ambas escuela con la misma denominación: *ἀναδίπλωσις*. La única excepción a este hecho está representada por Ps. Julio Rufiniano, en cuyo manual la variante recibe el nombre de *παλιλλογία*.

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia

Ahora remontémonos a la introducción a este capítulo para recordar cuáles eran las posiciones fundamentales de los principales representantes de las escuelas helenístico-rodia y estoica. Por lo que a la escuela helenística se refiere, nos basamos en la doctrina desarrollada por el autor de la *Rhetorica ad Herennium* y Rutilio Lupo, seguidor de las teorías de Gorgias el joven. El autor de la *Rhetorica ad Herennium*, como ya dijimos, define la *conduplicatio* como *iteratio* de una o varias palabras para conseguir la *amplificatio* o la *miseratio*.

Conduplicatio est quom ratione amplificationis aut <com>miserationis eiusdem unius aut plurium verborum iteratio, hoc modo: "Tumultus, Gai Gracce, tumultus domesticus et intestinos comparas!" Item: "Commotus non es, cum tibi pedes mater amplexaretur, non es commotus?" Item: "Nunc audes etiam venire in horum conspectum, proditor patriae? Proditor, inquam, patriae, venire audes in horum conspectum?" Vehementer auditorem commovet eiusdem redintegratio verbi et vulnus maius efficit in contrario causae, quasi aliquod telum saepius perveniat in eandem partem corporis.

Rhet. Her. 4, 28, 38.

EPANALEPSIS

Hoc schema fieri solet, cum id quod dictum semel est, quo gravior sit, iteratur. Id interdum fit uno verbo, interdum plurium verborum coniunctione. Verbum sic iteratur. Pythae: "Quid contra tot res tamque evidentes dicere potes, Demosthenes? Cognitum enim est, rem publicam venalem habuisse, cognitum est". Item Hegesiae: "Sed instigabat multitudinis animum ad bellum inferendum concitatus iracundia furor, inquam, non ratio, sine qua nihil umquam populus ex sententia gessit". Sed plurium verborum iteratio est eius modi: "At ego in his aerumnis amicis sum spoliatus omnibus; <amicis, inquam, spoliatus sum omnibus>, iudices; qui non quod me odissent, sed quod inimicorum factionem pertimescunt, me in malis deseruerunt".

Rut. Lup. 11, 8.

Tanto para Rutilio Lupo como para el autor de la *Rhetorica ad Herennium*, la figura de la ἐπανάληψις (*conduplicatio* en la *Rhetorica ad Herennium*) se refiere a la repetición de palabras en general, tanto si se repite sólo una palabra como si se repiten grupos de palabras. En ambos manuales la categoría de la *geminatio* está atestiguada únicamente en una figura, sin otras variantes, como sucede en la escuela estoica. Evidentemente no es esta la doctrina que desarrolla la tratadística retórica tardía. Más bien parece que ésta está influenciada por la escuela estoica, cuya doctrina al respecto paso a recordar:

Para la escuela estoica tomaremos el texto de Alejandro Numenio, seguidor de la doctrina de Cecilio : con el término *παλιλλογία*, que atribuye a Cecilio de Caleacte, indica Alejandro la repetición de una sola palabra:

Περὶ ἀναδιπλώσεως ἢ παλιλλογίας ἢ ἐπαναλήψεως. τοῦτο τὸ σχῆμα ὁ μὲν Καικίλιος παλιλλογίαν καλεῖ, ἐνιοὶ δὲ ἀναδίπλωσιν, οἱ δὲ ἐπανάληψιν, φαίνεται δὲ ὅτε μὲν ῥῆμα ἐπαλλήλως ἐντιθέντων ἡμῶν, ὡς ἔχει τὸ τοιοῦτον. “μιαρὸν μιαρὸν θηρίον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι”.

Alex. fig. II 2 p. 29, 3 ss. Sp III.

Por otro lado, con el término de *ἐπανάληψις* entiende la repetición de varias palabras y así lo define:

Ἐπανάληψις ἐστίν, ὅταν κατὰ πλείους φωνὰς ἐπαναλαμβάνωμεν, ὡς ἔχει τὸ τοιοῦτον. “ἀλλ’ οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμᾶρτετε, καὶ τὸ Ὀμηρικόν”.

Alex. fig. I 13 p. 19, 32 ss. Sp III.

Se observa que, por lo que respecta a este tipo de repetición, la escuela retórica tardía se hace eco de las doctrinas estoicas representadas por Cecilio de Caleacte y por su seguidor Alejandro Numenio.

3.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior

Ya en esta primera figura se aprecia cómo la tratadística retórica tardía supone un avance con respecto a la tratadística latina clásica, en cuanto a la precisión y el detalle con que se tratan las figuras retóricas. Como veíamos en la tabla analítica de la introducción a este capítulo, la retórica latina simplificó en gran medida la categoría de la *geminatio*: el autor de la *Rhetorica ad Herennium*, Cicerón, Quintiliano y Rutilio Lupo simplifican los diferentes tipos de repetición, propios de la tratadística griega, uniéndolos en un sólo grupo con una única denominación. Esta denominación es siempre latina, no griega, debido al deseo de crear una terminología técnica en lengua latina. Así pues, el autor de la *Rhetorica ad Herennium* habla de *conduplicatio*; Cicerón y Quintiliano denominan a la repetición *geminatio verborum*; Rutilio Lupo empleará el

término griego ἐπανάληψις, pero transcribiéndolo con caracteres latino, es decir, *epanalepsis*.

Si comparamos esto con lo que sucede en la retórica latina tardía se pueden concluir varios puntos:

-la tratadística tardía supone una vuelta a la tratadística griega de las figuras retóricas, no sólo por lo que respecta a la precisión conceptual, sino también a la terminología asociada a cada concepto: cada tipo de repetición es denominada siempre, y en primera posición, con un término griego de la tradición retórica.

-cada tipo de repetición recibe, además, una denominación latina diferente, y no una única denominación conjunta como sucedía en la retórica latina anterior.

4.- Conclusiones relativas a la terminología empleada

Como veíamos en la tabla del apartado anterior, cada tipo de repetición recibe una denominación en griego y otra en latín; recordémoslo aquí con una tabla más sintética:

<u>Tipos de repetición</u>	Repetición de una palabra.	Repetición de varias palabras	Repetición al final de una unidad y al comienzo de la siguiente
Áquila Romano	<i>Iteratio</i>	<i>Repetitio</i>	<i>Reduplicatio</i>
Ps. Julio Rufiniano	<i>Duplicatio</i>	<i>Resumptio/Repetitio</i>	<i>Regressio</i>
<i>Carmen de figuris</i>	<i>Geminatio</i>	<i>Resumptio</i>	<i>Replicatio</i>
Marciano Capela	<i>iteratio</i>	<i>repetitio</i>	<i>replicatio</i>

De esta tabla extraemos unas primeras observaciones:

-la repetición de una única palabra recibe las siguientes denominaciones: *iteratio*, en Áquila Romano, *duplicatio*, en Ps. Julio Rufiniano, y *geminatio*, en el *Carmen de figuris*.

-la repetición de varias palabras recibe la denominación de *repetitio*, en Áquila Romano y en Ps. Julio Rufiniano, y la denominación de *resumptio* en el *Carmen*.

-la repetición al final de una unidad y al comienzo de la unidad siguiente recibe tres denominaciones diferentes: *reduplicatio*, en Áquila

Romano; *regressio*, en Ps. Julio Rufiniano; y *replicatio*, en el *Carmen* y en el tratado de Marciano Capela.

Observamos que la única denominación que se mantiene común a estos tres autores es la de la *repetitio* como traducción del término griego *ἐπαναληψις*, también común para estos tres autores. Esta denominación es corriente en la tradición retórica. El término latino *repetitio* se encuentra atestiguado por primera vez en el texto de la *Rhetorica ad Herennium* (*Rhet. Her.* 4, 13, 19, pasando después a la tradición retórica: Cic. *de orat.* 3, 206; Quint. *inst.* 9, 3, 32; Ps. Iul. Ruf. *schem. lex.* 6 p. 49, 26; Isid. 1, 36, 9).

El término *iteratio* empleado por Áquila pertenece también a la tradición retórica, encontrándose en muchas obras, tanto aislado como dentro de una perífrasis: *iterare verba*¹⁷⁶, *iterare quod dixit*¹⁷⁷ e *iterata verba*¹⁷⁸. El término *duplicatio* se deriva seguramente del empleo del verbo correspondiente *duplico* por parte de Cicerón:

[...] cum aut duplicantur iteranturque verba aut leviter commutata ponuntur [...].

Cic. *orat.* 39, 135.

Un término interesante es el de *regressio*. Este término aparece en Quintiliano, pero denominando un tipo diferente de repetición que no corresponde con el denominado por Ps. Julio Rufiniano:

Est et illud repetendi genus quod semel proposita iterat et dividit: "Iphitus et pelias mecum, quorum Iphitus aevo iam gravior, Pelias et vulnere tardus Ulixei".

Quint. *inst.* 9, 3, 35-36

En efecto, Julio Rufiniano emplea este término para denominar la usual repetición al final de una unidad y al comienzo de la siguiente, mientras que Quintiliano se refiere a otra figura, que veremos más adelante, consistente en la

¹⁷⁶ *Rhet. Her.* 4, 38, 50; Cic. *orat.* 85.

¹⁷⁷ Cic. *orat.* 137.

¹⁷⁸ Cic. *part.* 54.

“reasunción ulterior, complementaria, detalladora y aclaratoria de cada uno de los miembros de una enumeración bimembre”¹⁷⁹.

Otro término que llama la atención es el de *resumptio* (“acción de retomar algo”). Lo utiliza Ps. Julio Rufiniano y el autor del *Carmen*. Nunca antes se había empleado este nombre como término técnico retórico. *Resumptio* está presente en el lenguaje técnico con el significado de “restablecerse de una dolencia”¹⁸⁰. En el origen de la utilización de este vocablo no parece prevalecer el deseo de *varietas* mediante el empleo de un término completamente alejado de la tradición gramatical. Además de este deseo de innovación, el empleo de *resumptio*, en el caso de *Carmen de figuris*, hace fácil la elaboración de un juego de palabras en el hexámetro, como ya hemos visto otros más arriba: *Illa resumptio fit quaedam cum dicta resumo*¹⁸¹.

5.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

<u>Tipos de repetición</u>	Repetición de una palabra.	Repetición de varias palabras	Repetición al final de una unidad y al comienzo de la siguiente
Águila Romano	<p>“Ferro, ferro inquit, et hoc in iudicio dicit, te reieci atque proterrui”.</p> <p>Cic. Caecin. 104</p> <p>“Tu, tu, Antoni, Caesari ruenti atque omnia permiscere cupienti causam belli civilis dedisti”.</p>	<p>“<Patriae suae>, patriae suae, inquam, o dii immortales, exitium est machinatus?”</p> <p>“Non potest iam, non potest, inquam, libera haec civitas esse”.</p>	<p>“Concurrerat ad tantae rei nuntium, sicut commune civitatis periculum monebat, senatus frequens, equester ordo universus”.</p> <p>“Negat Phanium esse hanc sibi cognatam Demipho?/ Hanc Demipho negat esse cognatam”.</p> <p>Ter. Phorm. 352 s.</p>
Ps. Rufiniano	<p>“Longum, formose, vale, vale, inquit, lola”.</p> <p>“O Corydon, Corydon, quae te dementia cepit!”.</p> <p>Verg. ecl. 2, 62</p> <p>“Me, de, adsum qui feci”.</p> <p>Verg. Aen. 9, 427</p>	<p>“Huc pater o Lenae, tuis hic omnia plena/ muneribus, tibi pampineo gravidus autumnus/ floret ager, spumat plenis vindemia labris:/ huc, pater o Lenae, veni”.</p> <p>Verg. georg. 2, 4 ss.</p>	<p>“Pierides: vos haec facietis maxima Gallo,/ Gallo, cuius amor tantum mihi crescit in horas”.</p> <p>Verg. ecl. 10, 72 s.</p> <p>“Addit se sociam timidisque supervenit Aegle,/ Aegle, Naiadum pulcherrima”.</p> <p>Verg. ecl. 6, 20 s.</p>

¹⁷⁹ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 798 ; en este manual, esta figura es considerada como *figura sententiae*.

¹⁸⁰ Cael. Aur. *acut.* 2, 27 ss.¹⁸⁰

¹⁸¹ *Carm. de fig.* 67.

		<p><i>"Pastorum musam Damonis et Alpheisiboei, Immemor herbarum quos est mirata iuvenca/ Certantes, quorum stupefactae carmine lynces, Damonis musam dicemus et Alpheisiboei".</i> Verg. ecl. 8, 1 ss.</p>	<p><i>"Deiphobum vidit lacerum crudeliter ora, ora manusque ambas"</i> Verg. Aen. 6, 495 s.</p> <p><i>"Concurrunt Tyrrhenae acies".</i> Verg. Aen. 10, 691</p>
Carmen de figuris	<p><i>"Thebae autem, Thebae, vicina urbs inclutaque olim".</i></p> <p><i>"Mi nate, o mi nate, meae spes sola senectae".</i></p> <p><i>"Cognitus est nobis, iam cognitus est bene nobis".</i></p> <p><i>"Tu vere sapiens cunctis, immo ipsa Minerva".</i></p>		<p><i>"Ibo in eum, sit vel pollens ut fulmine dextra, pollens fulmine dextra, fero bis praedita ferro".</i></p>
Marciano Capela	<p><i>"nos, nos dico, aperte, nos consules desumus".</i></p>	<p><i>"non potest iam, non potest haec libera civitas esse".</i></p>	<p><i>"Negat hanc sibi cognatam Demipho?/ hanc Demipho negat esse cognatam?".</i> Ter. Phorm. 352 s.</p>
Sacerdos		<p><i>"sequitur pulcherrimus Astur, Astur equo fidens..."</i> Verg. Aen. 10, 180 s.</p>	
Donato		<p><i>"sequitur pulcherrimus Astur, Astur equo fidens..."</i> Verg. Aen. 10, 180 s.</p>	
Carisio	<p><i>"me, me, adsum qui feci, in me convertite ferrum, o Rutuli, mea fraus omnis".</i> Verg. Aen. 9, 427 s.</p>	<p><i>"sequitur pulcherrimus Astur, Astur equo fidens et versicoloribus armis".</i> Verg. Aen. 10, 180 s.</p>	<p><i>"pater, inquam, me lumine orbavit...pater".</i></p>
Diomedes	<p><i>"me, me, adsum qui feci, in me convertite ferrum, o Rutuli, mea fraus omnis".</i> Verg. Aen. 9, 427 s.</p>	<p><i>"sequitur pulcherrimus Astur, Astur equo fidens..."</i> Verg. Aen. 10, 180 s.</p>	<p><i>"te nemus Angitia, vitrea te fucinus unda, te liquidi flevire lacus".</i> Verg. Aen. 7, 759 s.</p> <p><i>"pater, inquam, me lumine orbavit...pater".</i></p> <p><i>"ante etiam sceptrum Dictaei regis et ante".</i> Verg. georg. 2, 536</p> <p><i>"haec navis onusta praeda Siciliensi, cum et ipsa esset ex praeda".</i> Cic. Verr. 6, 44</p>

De la tabla anterior podemos extraer las siguientes conclusiones principales:

-Los únicos *exempla* utilizados por Áquila, cuya fuente es reconocible, han sido extraídos de obras de Cicerón y de Terencio.

-No es posible reconocer la fuente de los *exempla* empleados por el autor del *Carmen de figuris*. Esto se debe a que modifica los textos originales para amoldarlos al esquema métrico de su obra, o bien, a que él mismo crea los ejemplos que ilustran las figuras.

-Los *exempla* empleados por Marciano Capela son, en su mayoría, iguales a los que aparecen en el tratado de Áquila Romano. Por lo tanto, en este caso, como sucedía en la obra de aquél, nos es imposible reconocer la fuente de los textos utilizados. Sólo es reconocible el texto extraído del *Phormio* de Terencio.

-Los gramáticos ilustran estas figuras con textos extraídos de la obra de Virgilio. Hay casos en los que todos emplean exactamente el mismo texto. Sólo encontramos una excepción al empleo de la obra virgiliana: Diomedes, además de emplear textos de Virgilio, añade un *exemplum* tomado de la obra de Cicerón, en concreto, de las *Orationes in Verrem*.

5.2.2. *Redditio*¹⁸²

A) Introducción a la doctrina histórica

La *redditio* (Aquila rhet. 33 p. 32, 16), según el manual de retórica literaria de LAUSBERG¹⁸³, consiste en la repetición realizada como paréntesis sintáctico-semántico o métrico.

En el ámbito griego se dan varios testimonios relativos de esta figura. En primer lugar, dentro del ámbito estoico, encontramos este fenómeno concreto en el tratado *Περὶ εὐρέσεως* de Hermógenes:

Περὶ κύκλου.
Κύκλος ἐστὶ σχῆμα λόγου καὶ αὐτὸ ἐρμηνείας ἴδιον κάλλος ἐμπεριέχον. γίνεται δέ, ὅταν, ἀφ' οὗ ἀρξῇται τις ὀνόματος ἢ ῥήματος, εἰς τὸ αὐτὸ καταλήξῃ πάλιν μῆτε πτώσιν ἀλλάξας μῆτε σχῆμα μῆτε χρόνον μῆτε ἀριθμὸν μῆτε ἄλλο τι. οἷον "σοὶ μὲν γὰρ ἦν κλέπτῃς ὁ πατήρ, εἴπερ ἦν ὁμοίως σοί".

Hermog. *inv.* IV 8 p. 195, 6 ss. R.

También hay una referencia a este fenómeno en el manual tardío de Tiberio, seguidor de la doctrina estoica:

ἐπανάληψις δέ ἐστίν ὅταν τὸ αὐτὸ ὄνομα δις ἐν τῷ αὐτῷ κῶλῳ ἢ τῇ αὐτῇ περιόδῳ κατὰ τοῦ αὐτοῦ σημείου τεταγμένον, οἷον "οὐ μόνον κρίνετε τούτους τήμερον, οὐ"

Tib. *fig.* 26 p. 70, 27 Sp III.

Este testimonio lo es sólo por el *exemplum*, no por la definición. Tiberio define la figura general de la repetición, pero el ejemplo que da sí que se ajusta al fenómeno concreto de la *redditio*.

Por último encontramos de nuevo una referencia a este tipo de repetición en uno de los opúsculos anónimos editados por SPENGEL. Este autor anónimo tardío

¹⁸² Cf. DZIALAS, L. D. (1869), pp. 9 ss.; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 625 ss.; SCHÖPSDAU, K., *voz* "Kyklos", en HWR IV, coll. 1237 ss.; VOLKMANN, R. (1963), pp. 471 ss.

¹⁸³ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 625.

retoma al pie de la letra las palabras de Hermógenes en lo que a esta dicha figura se refiere¹⁸⁴.

En el ámbito latino, la primera referencia a la *redditio* se da en la *Rhetorica ad Herennium*. El fenómeno de la repetición "como paréntesis" queda aquí incluido dentro del concepto general de la *conduplicatio*, y, al igual que ocurre en el tratado de Tiberio, se concreta únicamente a través de uno de los ejemplos ilustrativos de esta figura:

[...] Item: "Commotus non es cum tibi pedes mater amplexaretur, non es commotus?".

Rhet. Her. 4, 28, 38.

El primer tratado donde aparece contemplado expresamente este fenómeno concreto es la *Institutio oratoria* de Quintiliano:

respondent primis et ultima: "multi et graves dolores inventi parentibus et propinquis, multi".

Quint. inst. 9, 3, 34.

Quintiliano describe este fenómeno como una posibilidad más dentro de las realizaciones posibles de la *repetitio*. De este modo, no se trata aquí de una figura independiente con entidad propia, sino de una de las realizaciones posibles de la repetición. De hecho, Quintiliano no asigna a este fenómeno ninguna denominación específica.

En ninguno de los casos que hemos visto se hace referencia a que esta figura quede restringida al ámbito del verso, sino que se habla en general de miembro o de período.

En la siguiente tabla se expone, a modo de resumen, en qué autores anteriores a nuestros tratados aparece la repetición como paréntesis:

Hermógenes	Tiberio	Anónimo	<i>Rhetorica ad Herennium</i>	Quintiliano
κύκλος	(ἐπανάληψις)	κύκλος	(<i>conduplicatio</i>)	(<i>repetitio</i>)

¹⁸⁴ Anon. *fig.* p. 116, 6 ss. Sp III.

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía

Áquila Romano¹⁸⁵

En el capítulo anterior hemos visto que en el *De figuris sententiarum et elocutionis* de Áquila Romano se dedicaban cuatro apartados a las figuras relacionadas con la *repetitio*. Una de ellas se refiere al fenómeno concreto al que hemos dedicado este capítulo: la *προσαπόδοσις*.

Προσαπόδοσις, redditio. Nomen haec figura ex eo accepit, quod idem nomen in postrema parte membri, aut eadem quaecumque pars orationis redditur, [est conexa] unde id membrum aut is ambitus coepit, ut si velis hoc modo eloqui, cum quid quasi indigneris aut doleas: "Tibi, sceleratissime omnium, imputare omnes calamitates suas debet res publica, tibi". Aut sic: "Haec, o dii immortales, in civitate moliri ausus est Glaucia? <haec>?".

Aquila rhet. 33 p. 32 16.

Parece ser Áquila Romano el primer autor latino que trata de forma completamente aislado el fenómeno de la repetición "como paréntesis" del que estamos hablando. Se refiere a este hecho con una denominación, griega y latina; da una definición completa y la ilustra mediante dos *exempla*. Relaciona este tipo concreto de repetición de palabras con un estado de ánimo también concreto: un estado de indignación o de aflicción. Los dos ejemplos que utiliza muestran, de hecho, estos estados de ánimo. La repetición al final del período tiene, de este modo, un valor enfático, e indica aversión o dolor hacia aquello a lo que hace referencia la palabra o grupo de palabras que se repiten.

Por otro lado, al definir esta figura, habla del ámbito del *membrum*, dentro del cual la repetición se debe dar al principio y al final. Por lo tanto, no parece que delimite esta figura a los textos en verso, en cuyo caso suponemos que se habría referido al *versus*, no al *membrum*.

Los términos empleados para designar la figura son *προσαπόδοσις* y *redditio*. El término griego sí que tiene una tradición retórica como denominación de figura, si bien es cierto que ésta es la primera vez que se emplea para designar a esta figura concreta.

¹⁸⁵ Cf. texto y traducción: p. 521.

El término *προσαπόδοσις* (derivado de *προσαποδίδωμι* "retomar algo después") ya había sido empleado por el tratadista latino Rutilio Lupo¹⁸⁶, si bien en referencia a la figura de pensamiento de la *subnexio*. El término latino *redditio* (derivado de *reddo*) traduce al pie de la letra el término griego *προσαπόδοσις* y, al igual que sucede con éste, es aquí utilizado por primera vez para designar la "repetición como paréntesis". El término *redditio* pertenece al vocabulario común, por lo que ya se encontraba en numerosas obras literarias. Como término retórico, y siempre aludiendo a otros conceptos diferentes del que aquí nos ocupa lo encontramos ya en Quintiliano¹⁸⁷ y en Rutilio Lupo¹⁸⁸, donde también traduce el término *προσαπόδοσις*.

Ps. Julio Rufiniano¹⁸⁹

En este tratado se encuentra el mismo tipo de repetición en la figura de la *ἐπαναδίπλωσις*:

Ἐπαναδίπλωσις est, cum idem verbum in eadem sententia et primum est et extremum, ut:

*"Caesaris et nomen et famam toto ferre per annos,
Tithoni prima quot abest ab origine Caesar".*

Et:

"Ante novis rubeant quam prata coloribus, ante..."

Et:

"Unum illud tibi, nate dea, proque omnibus unum".

Et:

"Ipsam obtestemur veniamque oremus ab ipso".

Latine dicitur inclusio.

Ps. Iul. Ruf. *schem. lex.* 9 p.50, 19.

No se hace mención alguna a un estado de ánimo determinado con el que suele ir aparejado este fenómeno de repetición. La definición, como todas las definiciones en este tratado, es breve y sintética, mientras que el autor se explaya en los *exempla*: son cuatro los ejemplos con los que ilustra la figura. Por último se hace referencia al nombre de la figura en latín: *inclusio*.

¹⁸⁶ Rut. Lup. 1, 1.

¹⁸⁷ Quint. *inst.* 8, 3, 77.

¹⁸⁸ Rut. Lup. 1, 1.

¹⁸⁹ Cf. texto y traducción: p. 549.

En cuanto al ámbito de acción de la figura, el autor menciona que la repetición se realiza al comienzo y al final de una *sententia*, por lo que, al igual que veíamos en Áquila, no se limita el empleo de esta figura al *versus* poético.

En el tratado de Ps. Rufiniano encontramos denominaciones diferentes a las utilizadas por Áquila: *ἐπαναδίπλωσις* e *inclusio*. El término griego *ἐπαναδίπλωσις* ya formaba parte de la tradición de la terminología retórica, si bien se utilizaba como sinónimo del término *ἀναδίπλωσις* para designar la repetición de una palabra al final de un período y al comienzo del inmediatamente siguiente; es por tanto aquí donde encontramos por primera vez este término aplicado al fenómeno concreto de la repetición como paréntesis. No obstante, lo más novedoso en este punto es el término empleado en latín: *inclusio*, vocablo perteneciente a la lengua común que aparece aquí por primera vez con valor de término técnico retórico. El término *inclusio* ("reclusión") ilustra de forma original este fenómeno lingüístico de la repetición como paréntesis, refiriéndose metafóricamente al estado del segmento de texto que queda "encerrado" entre la palabra o palabras repetidas al comienzo y al final de la oración, del modo siguiente: (x...x).

Marciano Capela¹⁹⁰

Προσαπόδοσις redditio orationis, id est, cum nomen in postrema parte membri aut eadem quaecumque pars orationis redditur, ex qua idem membrum coepit, ut si dicas: "tibi calamitates imputare debet res publica, tibi".

Mart. Cap. 5, 533.

Marciano Capela explica la figura a partir del texto de Áquila Romano, resumiendo su definición y empleando únicamente uno de los dos ejemplos empleados por aquel. Las denominaciones griega y latina son también las mismas utilizadas por Áquila, si bien el término latino aparece aquí complementado por *orationis* (*redditio orationis*), que no hace sino matizar y concretar la denominación abstracta dada por Áquila.

¹⁹⁰ Cf. texto y traducción: p. 561.

C) La *reeditio* en los tratados gramaticales de la latinidad tardía

Acabamos de ver que la repetición como paréntesis aparece raramente en la tradición retórica como figura aislada. Son pocos los testimonios que encontramos tanto en la retórica clásica como en la retórica tardía. Este tipo de repetición suele, concebirse, como hemos dicho, no como figura independiente, sino como posible realización de la *repetitio*. En los tratados estudiados de la latinidad tardía sólo encontramos dos testimonios: la obra de Áquila y la de Ps. Julio Rufiniano.

No sucede lo mismo en el ámbito de la gramática latina. Como ya mencionamos en el capítulo anterior, el término *epanalepsis* se emplea en la escuela gramatical para designar este tipo concreto de repetición: la repetición como paréntesis. Con esto la escuela gramatical latina se alejaba de toda la tradición retórica, griega y latina, en la que el término *epanalepsis* se emplea generalmente para denominar la figura en la que se repiten grupos de palabras. Así pues, Donato y los autores de su escuela conciben la repetición como paréntesis como figura claramente aislada y con características propias determinadas. En todos estos tratados, además, la figura se sitúa en la misma posición: entre la *anaphora* y la *epizeuxis*. Veamos cómo es tratada por cada uno de los gramáticos por separado:

Sacerdos¹⁹¹

*De epanalepsi. Epanalepsis fit hoc modo : idem verbum ponitur in clausula, quod in principio dictionis, ut
“ pater, inquam, hospitis me lumine orbavit, pater ”.*

Sacerd. gramm. VI p. 458, 11 ss.

Donato¹⁹²

*Epanalepsis est verbi in principio versus positi in eiusdem fine repetitio, ut
“ante etiam sceptrum Dictaei regis et ante”.*

Don. gramm. mai. 3, 5 p. 665, 3 s.

¹⁹¹ Cf. texto y traducción: p. 573.

¹⁹² Cf. texto y traducción: p. 569.

Carisio¹⁹³

Epanalepsis est cum eadem dictio in principio versus et in clausula ponitur, ut:

"pater, inquam, me lumine orbavit...pater".

Char. gramm. I p. 281, 18 ss.

Diomedes¹⁹⁴

Et aliter epanalepsis fit, cum eadem dictio et principium versus et clausulam tenet, ut:

"[te nemus Angitia, vitrea te Fucinus unda, te liquidi flevere lacus.] "

item]

"pater, inquam, me lumine orbavit pater"

et

"ante etiam sceptrum Dictaei regis et ante ",

et

"haec navis onusta praeda Siciliensi, cum et ipsa esset ex praeda. "

Diom. gramm. I p. 445-446, 29 ss.

En todos estas obras, la figura de la *epanalepsis* se define de modo similar. Un aspecto a destacar, en tanto en cuanto separa a este grupo de todos los testimonios de la escuela retórica estudiados, es la continua referencia al ámbito del *versus*. No se habla aquí de *membrum* ni de *sententia*, como sucede en los tratados de Áquila y de Ps. Rufiniano, sino únicamente del verso.

D) Esquemas finales

Áquila Romano	Ps. Julio Rufiniano	Marciano Capela	Grammatici
προσαπόδοσις reditio	ἐπαναδίπλωσις inclusio	προσαπόδοσις reditio	<i>epanalepsis</i>

¹⁹³ Cf. texto y traducción: p. 579.

¹⁹⁴ Cf. texto y traducción: p. 583.

E) Conclusiones

1.- Conclusiones relativas a la relación entre la escuela de gramática y la escuela de retórica

De la comparación de ambas escuelas puede extraerse una conclusión clara: El tratamiento de la "repetición como paréntesis" como figura independiente es un hecho estudiado en todos los tratados gramaticales, de forma unitaria y con diferencias mínimas de tratamiento, y en la mayor parte de los tratados retóricos. En la escuela gramatical la figura se explica siempre dentro del ámbito del verso, mientras que en la retórica se hace continua referencia al ámbito oratorio, tanto en la definición en sí como en los *exempla*. Terminológicamente, no se observan interferencias entre ambas escuelas: la escuela gramatical muestra su unidad a través del empleo de un único término, *epanalepsis*, mientras que en la escuela retórica se da una mayor variedad de términos, tanto en griego como en latín.

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia.

Las huellas de las dos corrientes no se aprecian con claridad en lo referente a figura estudiada. Los testimonios en la tradición griega y latina son insuficientes para determinar posibles tratamientos diferentes por parte de estas dos corrientes. Subrayamos una serie de ideas en este sentido:

-La mayor parte de los tratados donde aparece claramente delimitada esta figura pertenecen a una tradición estoica, fundamentalmente en la tratadística griega. En la retórica latina destaca el hecho de que la figura no aparece en el tratado de Rutilio Lupo, tratado de tradición peripatética por basarse en la doctrina de Gorgias el joven.

-En época tardía ocurre esto mismo: los tratados en los que se trata la *reditio* son los considerados como de ascendencia estoica; por el contrario, el *Carmen de figuris*, transmisor de la doctrina peripatética de Rutilio Lupo, no contiene esta figura.

-En los dos tratados de corte peripatético que hemos mencionados, el de Rutilio Lupo y el *Carmen de figuris*, el término *προσαπόδοσις* no designa la figura de la *reditio*, sino una figura de pensamiento: la *subnexio*¹⁹⁵. La diferente identificación y tratamiento de la *προσαπόδοσις* podría, de este modo, tener su origen en la utilización de la figura hacen los seguidores de la doctrina estoica y los de la doctrina peripatética; no deja de ser una hipótesis, puesto que no contamos con ninguna mención específica a que ésta sea la razón de las diferencias encontradas.

3.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior

Por lo que al tratamiento de esta figura se refiere, los manuales retóricos tardíos de Áquila Romano, de Marciano Capela y de Ps. Julio Rufiniano, se alejan de los tratados latinos de época clásica. En ningún tratado latino clásico se consideraba que el fenómeno de la repetición como paréntesis fuera una figura aislada e independiente del resto, sino que se asimilaba a las figuras corrientes por repetición. En este sentido, los tratados tardíos se desenmarcan de los anteriores y suponen una evolución con respecto a la tradición en lengua latina. Esta evolución supone, en el fondo, una vuelta a obras griegas como el de Hermógenes y el de Tiberio¹⁹⁶, en los que el fenómeno de la repetición como paréntesis sí que se consideraba de forma aislada como figura independiente, con una denominación propia.

4.- Conclusiones relativas a la terminología empleada

Son los dos tratadistas de la escuela retórica, Áquila Romano y Ps. Rufiniano, los que, tras encabezar el estudio de la figura con un término griego, aportan por vez primera una terminología latina para el fenómeno concreto de la repetición como paréntesis. Áquila Romano y, después, Marciano Capela denominan la figura como *προσαπόδοσις* y *reditio*: ambos términos son utilizados por primera vez aquí para

¹⁹⁵ Rut. Lup. 3, 1; *Carm. de fig.* 112.

¹⁹⁶ Tib. *fig.* 26 p. 70, 27 Sp III; Hermog. *inv.* IV 8 p. 195, 6 ss. R.

denominar esta figura concreta. En el tratado de Ps. Rufiniano encontramos denominaciones diferentes a las de Áquila y Marciano: *ἐπαναδίπλωσις* e *inclusio*: si bien el término griego había sido empleado para designar de modo general figuras relacionadas con la repetición, el término latino *inclusio* constituye un neologismo retórico, nunca antes empleado para designar un término técnico.

Los autores de la escuela de gramática dan una denominación común griega a esta figura: *epanalepsis*. Este término, como ya vimos en el capítulo anterior, tiene un carácter muy general y la tradición lo había ya empleado para designar diferentes tipos de repetición.

5.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

Áquila Romano	Ps. Julio Rufiniano	Marciano Capela	Grammatici
<p>"Haec, o dii immortales, in civitate moliri ausus est Glaucia? <haec>?".</p> <p>"Tibi, sceleratissime omnium, imputare omnes calamitates suas debet res publica, tibi".</p>	<p>"Caesaris et nomen et famam toto ferre per annos, Tithoni prima quot abest ab origine Caesar". Verg. georg. 3, 47.</p> <p>"Ante novis rubeant quam prata coloribus, ante...". Verg. georg. 4, 306.</p> <p>"Unum illud tibi, nate dea, proque omnibus unum". Verg. Aen. 3, 435.</p> <p>"Ipsam obtestemur veniamque oremus ab ipso". Verg. Aen. 4, 447.</p>	<p>"Tibi calamitates imputare debet res publica, tibi".</p>	<p>Donato: "ante etiam sceptrum Dictaei regis et ante". Verg. georg. 2, 536.</p> <p>Sacerdos: "pater, inquam, hospitis me lumine orbavit, pater". Trag. Lat. rel. p. 228.</p> <p>Carisio: "pater, inquam, me lumine orbavit...pater". Trag. Lat. rel. p. 228.</p> <p>Diomedes: "te nemus Angitia, vitrea te Fucinus unda, te liquidi flevire lacus". Verg. Aen. 7, 759 s.</p> <p>"haec navis onusta praeda Siciliensi, cum et ipsa esset ex praeda". Cic. Verr. 6, 44</p> <p>"ante etiam sceptrum Dictaei regis et ante". Verg. georg. 2, 536.</p> <p>"pater, inquam, me lumine orbavit pater". Trag. Lat. rel. p. 228.</p>

Una primera ojeada a esta tabla nos permite extraer unas primeras conclusiones:

-También en los *exempla* se observa la separación de ambas escuelas, la de retórica y la de gramática, siendo los ejemplos de la primera extraídos fundamentalmente de la oratoria y los de la segunda, de la poesía.

-Dentro de la escuela de retórica, destacan los *exempla* empleados por Ps. Rufiniano puesto que están todos tomados de la poesía, en concreto de las obras de Virgilio. Este hecho acerca este tratado retórico a la escuela de gramática.

-Dentro de la escuela de gramática, destaca la figura de Diomedes por aportar varios *exempla* y no sólo uno, como hace el resto de los gramáticos de la época. En esta colección de *exempla* introducidos por Diomedes, se observa que se reúnen los ya dados anteriormente por Sacerdos, Carisio, y Donato, más otros que aporta el mismo Diomedes, como si quisiese dejar constancia de los ejemplos que había dado la tradición gramatical anterior a él, y luego ampliar esta tradición con otros aportados por él mismo. Entre estos nuevos *exempla*, destaca un texto extraído de la obra de Cicerón, algo más propio de los tratados de retórica que de los de gramática, centrados estos últimos en el comentario de obras poéticas.

5.2.3. *Gradatio*¹⁹⁷

A) Introducción a la doctrina histórica

La *gradatio* es una *anadiplosis* progresiva (/...x/x...y/y...z/). "La continuación progresiva de la *anadiplosis* trae consigo en la forma de realizarse relajaciones variantes, especialmente respecto a la inmediatez del contacto y respecto a las formas flexivas, pues la palabra repetida cambia muy frecuentemente su función sintáctica"¹⁹⁸.

El testimonio más antiguo que conocemos es el de Lucilio 1133¹⁹⁹. Éste habla de *bonum schema*, refiriéndose sin duda al *κλίμαξ*, como se sabe por un texto de Servio, que cita el mismo pasaje.

En el ámbito griego la "*anadiplosis* progresiva" es contemplada como figura en los tratados de Demetrio, Alejandro Numenio y de Tiberio; el primero de éstos, es de ascendencia peripatética, mientras que Alejandro y Tiberio participan de la doctrina estoica de las figuras.

Demetrio, en su tratado *Περὶ ἑρμηνείας*, desarrolla así la figura:

Λαμβάνοιτ' ἂν καὶ ἡ κλίμαξ καλουμένη, ὥσπερ Δημοσθένης τό.
"οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ. οὐδ' ἔγραψα μὲν, οὐκ
ἐπρέσβευσα δέ. οὐδ' ἐπρέσβευσα μὲν, οὐκ ἔπεισα δέ Θεβαίους.
σχεδὸν γὰρ ἐπαναβαίνοντι ὁ λόγος ἔοικεν ἐπὶ μειζόνων μειζονα. εἰ
δὲ οὕτως εἴποι τις ταῦτα. "εἰπὼν ἐγὼ καὶ γράψας ἐπρέσβευσά τε
καὶ ἔπεισα Θεβαίους", διήγημα ἐρεῖ μόνον, δεινὸν δὲ οὐδέν.

Demetr. *eloc.* 270 p. 320, 8 ss. Sp III.

Ya desde el primer testimonio teórico se incide sobre la "vehemencia progresiva" que conlleva la figura. La comparación del mismo pasaje de Demóstenes con y sin *κλίμαξ*, pone de manifiesto la fuerza expresiva de este procedimiento estilístico.

¹⁹⁷ Cf. CALBOLI, G. (1993), pp. 350 ss.; DZIALAS, L. D. (1869), pp. 15 ss.; KIRBY-CAROL POSTER, J. T., *voz* "Klimax", en HWR IV, coll. 1106 ss.; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 623 ss.; MARTIN, J. (1974), pp. 303 ss.; VOLKMANN, R. (1963), pp. 474 ss.

¹⁹⁸ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 623.

¹⁹⁹ MARX, F. (ed.) (1905).

Analicemos ahora brevemente los dos testimonios griegos que nos aporta la tradición estoica: en primer lugar, Alejandro, denominando a esta figura con el término griego *κλίμαξ*, la explica así:

Κλίμαξ δὲ γίνεται, ὅταν ἐπὶ πλεῖον μηκύνοντες τὸ προκείμενον κεφάλαιον καθ' ἕκαστον κόμμα τὴν αὐτὴν λέξιν τελευτήν τε καὶ ἀρχὴν ποιήσωμεν, ὡς ἔχει τὸ Δημοσθενικόν, "καὶ οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ. οὐδὲ ἔγραψα μὲν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ. οὐκ ἐπρέσβευσα μὲν, οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαίους" [...] εἰληφε δὲ τὸ σχῆμα τὸ ὄνομα ἀπὸ τῆς κλίμακος. καὶ γὰρ ἐν ταύτῃ, ἐφ' ὃν λήγομεν βαθμόν, ἀ' ἐκείνου πάλιν ἀρχόμεθα.

Alex. *fig.* II 8 p. 31, 10 ss. Sp III.

Alejandro aclara la concepción metafórica de esta figura como si de una "escalera" se tratase (de ahí la denominación *κλίμαξ*), en la que se va de peldaño en peldaño (*βαθμόν*), siendo cada peldaño un miembro del texto que comienza siempre por el vocablo o el grupo de palabras con que finaliza el inmediatamente anterior. Después de definir la figura, Alejandro especifica que puede darse un tipo especial de *κλίμαξ* cuando la palabra repetida aparece sustituida por sinónimos²⁰⁰.

Igual tratamiento recibe la figura en el tratado de Tiberio: definición, nomenclatura y explicación de la misma a través de la comparación con los peldaños de una escalera. Del texto de Tiberio sólo extracto un fragmento en el que hace una interesante observación:

τινὲς δὲ νομίζουσι τοῦτο τὸ σχῆμα τὸ αὐτὸ εἶναι τῇ ἀναδιπλώσει, ἠγνοήκασιν δὲ ὅτι ἡ μὲν ἀναδίπλωσις ἐν δύο κώλοις γίνεται, ἡ δὲ κλίμαξ ἐν κώλοις γίνεται, καὶ ὅτι πλήθους ἔμφασιν ἐργάζεται.

Tib. *fig.* 28 p. 72, 23 ss. Sp III.

Diferencia la naturaleza de esta figura de la de la *ἀναδίπλωσις*: el *κλίμαξ* requiere más de dos miembros sucesivos, y, en su conjunto, precisa de un énfasis progresivo del sentido, característica de la que está exenta la *ἀναδίπλωσις*.

Los testimonios en el campo de la retórica latina son más numerosos. La presencia de esta figura en estos tratados se convierte en una constante, tanto en época

²⁰⁰ Alex. *fig.* II 8 p.31, 16 ss. Sp III.: *γίνεται δὲ κατὰ συνωνυμίαν κλίμαξ [...]*.

clásica, como en época tardía. Comencemos, de forma cronológica, por la *Rhetorica ad Herennium*, obra, de ascendencia peripatética:

Gradatio est, in qua non ante ad consequens verbum descenditur, quam ad superius ascensum est, hoc modo: "Nam quae reliqua spes manet libertatis, si illis et quod libet, licet; et quod licet, possunt; et quod possunt, audent; et quod audent, faciunt; et quod faciunt, vobis molestum non est?" Item: "Non sensi hoc, et non suasi; neque suasi, et non ipse facere statim coepi; neque facere coepi, et non perfeci; neque perfeci, et non probavi". Item: "Africano virtutem industria, virtus gloriam, gloria aemulos comparavit" [...] Habet in se quendam leporem superioris cuiusque crebra repetitio verbi, quae propria est huius exornationis.

Rhet. Her. 4, 25, 34.

Al otorgarle la denominación latina de *gradatio*, la define igual que los autores que ya hemos visto, incidiendo, en este caso, en la belleza o atractivo (*quendam leporem*) que provoca el tipo peculiar de repetición "enlazada" en la que se fundamenta esta figura.

La figura aparece también en el tratado de Rutilio Lupo, donde recibe una nueva denominación en griego, ἐπιπλοκή, término que habría sido el empleado por Gorgias el joven en su obra sobre las figuras²⁰¹:

Ἐπιπλοκή. In hoc ex prima sententia secunda oritur, ex secunda tertia, atque ita deinceps complures. Nam quem ad modum catenam multi inter se circuli coniuncti vinciunt, sic huius schematis utilitatem complures sententiae inter se conexas continent [...].

Rut. Lup. 1, 13.

Rutilio Lupo insiste en su definición en el "entrelazamiento" de oraciones a que da lugar la figura (*ex prima sententia secunda oritur, ex secunda tertia, atque ita deinceps complures*). Si los griegos comparan este fenómeno con una "escalera" (κλίμαξ), Rutilio Lupo la compara con una cadena (*catenam*) en la que los *circuli* serían las *sententiae* que se van enlazando. En la definición, por lo demás, no aparece referencia alguna a la repetición de palabras concretas en la que se apoya. Tampoco se hace referencia a la "vehemencia progresiva" que mencionan autores como Demetrio y Tiberio, y que ya se

²⁰¹ Como vimos en la introducción, Gorgias el Joven, profesor del hijo de Cicerón (en la Atenas del año 44, aproximadamente), habría sido el autor de un tratado sobre figuras, hoy perdido, pero conocido por la adaptación latina de Rutilio Lupo.

da de por sí al emplear metafóricamente el término *κλίμαξ* (una escalera donde se va siempre ascendiendo); la comparación con la *catena*, por el contrario, no lleva implícita esta "ascensión", sino que, por sí misma, lleva a deducir la igualdad de naturaleza entre los elementos "encadenados".

Quintiliano, exponente principal en lengua latina de la tradición estoica de las figuras, también define y ejemplifica esta figura de dicción:

Gradatio, quae dicitur κλίμαξ, apertiore habet artem et magis adfectatam, ideoque esse rator debet. Est autem ipsa quoque adiectionis: repetit enim quae dicta sunt, et priusquam ad aliud escendat, in prioribus resistit. Eius exemplum ex Graeco notissimo transferatur: "non enim dixi quidem <haec>, sed non <scripsi, nec scripsi quidem, sed non> obii legationem, <nec obii quidem legationem>, sed non persuasi Thebanis". Sunt tamen tradita et Latina: "Africano virtutem industria, virtus gloriam, gloria aemulos comparavit". Et Calvi: "non ergo magis pecuniarum repetundarum quam maiestatis, neque maiestatis magis quam Plautiae legis, neque Plautiae legis magis quam ambitus, neque ambitus magis quam omnium legum iudicia perierunt" [...].

Quint. *inst.* 9, 3, 54 ss.

En la definición de Quintiliano, con una clara influencia de la dada por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*, están contenidos los rasgos principales ya vistos en los diferentes tratados griegos y latinos. También aquí se hace presente la "vehemencia progresiva" que queda patente en la forma verbal *escendat*: se va ascendiendo (como por una escalera), pero siempre deteniéndose antes de avanzar y retomando lo anterior.

A los testimonios anteriores sobre la figura estudiada, añadimos las breves referencias que a la misma hace Cicerón otorgándole la misma denominación que la utilizada en la *Rhetorica ad Herennium*:

Est etiam gradatio quaedam [...].

Cic. *de orat.* 3, 207.

[...] quae sunt orationis lumina et quodammodo insignia: [...] aut cum gradatim sursum versus reditur [...].

Cic. *orat.* 126.

Veamos, a modo de resumen, en las siguiente tablas, qué autores de la tradición retórica se ocupan de la figura de la *gradatio*, y con qué denominaciones concretas se refieren a ella:

Retórica griega

Demetrio	Alejandro Numenio	Tiberio
κλίμαξ	κλίμαξ	κλίμαξ

Retórica latina

<i>Rhetorica ad Herennium</i>	Rutilio Lupo	Quintiliano	Cicerón
<i>gradatio</i>	ἐπιπλοκή	<i>gradatio</i> , κλίμαξ	<i>gradatio</i>

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía

Áquila Romano²⁰²

Áquila dedica un apartado de su tratado a esta figura. El fragmento en el que la define y ejemplifica es el siguiente:

Κλίμαξ, quod Graeci vocant, ascensus, nominetur a nobis. Malo enim ascensum quam scalam aut gradiculos, ut quidam, dicere. Est autem figura perquam decora et a Demosthene commendata, in qua postremum quodque verbum, in priore membro aut parte aliqua elocutionis positum, in posteriorem rursum assumptum inicitur atque ita velut gradibus quibusdam conectitur oratio, ad hunc modum; ponam enim ipsum Demosthenicum versum: "Et non dixi quidem haec, non scripsi autem; nec scripsi quidem, non profectus sum autem ad legationem; nec profectus quidem, non persuasi autem Thebanis". Haec autem animadvertis, quanto elatius dicta sint, quam si simpliciter enuntiasset: "Et dixi haec et scripsi et in legationem profectus persuasi Thebanis". Sic M. Tullius pro Milone: "Neque vero se populo solum, sed etiam senatui commisit, nec senatui modo, sed etiam publicis praesidiis et armis, neque his tantum, sed etiam potestati, cui senatus totam rem publicam commiserat". Parce autem usus est figura; nam in tertio gradu contentus fuit dicere, neque his tantum, ne

²⁰² Cf. texto y traducción: p. 521.

rursum totum illud repeteret, neque publicis praesidiis et armis tantum, videlicet quia et longum et insuave futurum erat. Egregie autem et, ut mihi videtur, feliciter Licinius Calvus in Vatinius: "Non ergo pecuniarum magis repetundarum quam maiestatis, neque maiestatis magis quam Plautiae legis, neque Plautiae legis magis quam ambitus, neque ambitus magis quam omnium legum omnia iudicia perierunt"

Aquila rhet. 40, p. 34, 17 ss.

Se vale de la denominación griega canónica de κλίμαξ y se decanta por una denominación latina sin precedentes: *ascensus*; el tratadista dice preferir esta denominación a otras ya empleadas como son *scalam* y *gradiculos*. En todo caso, con la elección del término *ascensus* ya deja claro una de las características principales de esta figura: la "vehemencia progresiva" que la mayoría de los autores vistos le atribuyen a esta figura; como su propio nombre indica, la figura consiste en un "ascenso" gradual de la intensidad del discurso, a través de la repetición de las palabras finales e iniciales de los sucesivos miembros. Áquila describe con adjetivos muy positivos el efecto provocado por el empleo de esta figura: se trata de una figura "elegante" (*decora*) que hace que el discurso se desarrolle de un modo más "solemne" (*elatus*). La repetición de palabras en esta figura debe hacerse de forma juiciosa, abreviando a veces, al repetirlos, los períodos largos en exceso, de modo que el discurso no se vuelva "largo y fastidioso" (*longum et insuave*); esta precaución la hace Áquila con el comentario de uno de los textos con los que ejemplifica la figura, el fragmento del *Pro Milone* de Cicerón²⁰³. Esta variación relajada de la figura ya aparecía atestiguada, como vimos antes, en la obra de Alejandro Numenio²⁰⁴.

Carmen de figuris²⁰⁵

La *gradatio* es tratada por el autor del *Carmen* con la misma concisión que el resto de figuras del manual:

Ἐπιπλοκή
Fit conexio, posterius si necto priori.
"Cum sensi, dixi: cum dixem, deinde suasi;
cum suassem, abii; simul atque abii, indupetravi".

Carm. de fig. 64 ss.

²⁰³ Cic. *Mil.* 61.

²⁰⁴ Alex. *fig.* II 8 p.31, 16 ss. Sp III.

²⁰⁵ Cf. texto y traducción: p. 537.

Este tratadista define la figura en un sólo hexámetro y la ejemplifica en los siguientes. Es clara aquí la influencia de la obra de Rutilio Lupo. Al igual que éste, el autor del *Carmen* desarrolla la figura sobre la idea del "entrelazamiento" de unos miembros a otros, sin mencionar el carácter de "vehemencia progresiva" en el que inciden otros tratadistas; Rutilio Lupo y el autor del *Carmen* conciben metafóricamente este fenómeno, más como una cadena (*catena*) que como una escalera (*κλίμαξ*). Esto significa fundamentalmente que se incide más sobre el aspecto lingüístico de la repetición de palabras al final de un miembro y al comienzo del siguiente, y sobre el efecto de "enlace" que esto provoca, que sobre el énfasis semántico que normalmente va también asociado a la figura.

El empleo de la misma denominación griega que empleara Rutilio Lupo (*ἐπιπλοκή*) también denuncia una clara influencia de este tratado en el *Carmen*. La terminología latina empleada aquí (*conexio*) es, no obstante, nueva para esta figura.

Ps. Julio Rufiniano²⁰⁶

Κλίμαξ est, cum ex re in rem gradum tibi sententiae faciunt, ut:
"Quae Phoebus pater omnipotens, mihi..."
Et:
"Torva leaena lupum sequitur, lupus ipse capellam,
Florentem cytisum sequitur lasciva capella".
Latine haec figura dicitur gradatus.

Ps. Iul. Ruf. *schem. lex.* 19 p. 52, 20 ss.

Este autor desarrolla con gran brevedad esta figura, manteniendo la denominación griega tradicional de *κλίμαξ* y acuñando una nueva denominación latina: por primera vez se emplea el término *gradatus* como denominación técnica. El término resulta de la variación del *gradatio* tradicional que hemos visto en otros tratados.

²⁰⁶ Cf. texto y traducción: p. 549.

Marciano Capela²⁰⁷

Κλίμαξ, est ascensus, ut est Ciceronis pro Milone: "neque vero se populo solum, sed etiam senatui commisit, neque senatui modo, sed etiam publicis praesidiis et armis, neque his tantum, verum etiam eius potestati, cui senatus totam rem publicam commiserat".

Mart. Cap. 5, 536.

Marciano Capela toma el texto de su fuente principal, Áquila Romano, abreviándolo con el fin de aportar la información indispensable para la correcta comprensión de la figura. No sólo se reduce la doctrina, sino también los *exempla*, de los que únicamente recoge aquí uno de los cuatro textos seleccionados por Áquila. También los términos empleados en griego y latín son los mismos que en el tratado de Áquila Romano.

C) La *gradatio* en los tratados gramaticales de la latinidad tardía

El único tratado gramatical de la latinidad tardía que se ocupa de esta figura es el tratado de Diomedes.

Diomedes²⁰⁸

El texto en el que este gramático desarrolla la figura de la *gradatio* está extraído, casi en su totalidad, de la *Institutio oratoria* de Quintiliano. Veámoslo en la siguiente tabla:

Diomedes

De gradatione. Climax est quam nostri gradationem vocant, adiectio repetens quae dicta sunt. Priusquam enim ad aliud descendat, in prioribus resistit.

hoc est quotiens ab eo quo sensus superior terminatur inferior incipitur ac deinceps quasi per gradus idem dicendi ordo servatur, ut est "industria parit virtutem, virtus gloriam, gloria inimicitias, inimicitiae pericula".

Simile est exemplum ex Graeco notissimo translatum, "non enim dixi quidem, sed non scripsi, nec scripsi quidem, sed non

Quintiliano

Gradatio, quae dicitur κλίμαξ. Est autem ipsa quoque adiectionis: repetit enim quae dicta sunt, et priusquam ad aliud escendat, in prioribus resistit.

Eius exemplum ex Graeco notissimo transferatur: "non enim dixi quidem <haec>, sed non <scripsi, nec scripsi quidem, sed

²⁰⁷ Cf. texto y traducción: p. 561.

²⁰⁸ Cf. texto y traducción: p. 583.

obii legationem, nec obii quidem legationem, sed non persuasi Thebanis". Sunt tamen tradita et latina, "Africano virtutem industria, virtus gloriam, gloria aemulos comparavit"; item et Calvus "non ergo magis pecuniarum repetundarum quam maiestatis, neque maiestatis magis quam Plautiae legis, neque Plautiae legis magis quam ambitus, neque ambitus magis quam omnium legum". Invenitur quoque apud poetas, ut apud Homerum in sceptro, quod a Iove ad Agamemnonem usque deducit; apud nostrum etiam tragicum sic: "Iove propagatus est, ut perhibent, Tantalus, ex Tantalo ortus Pelops, ex Pelope autem satus Atreus, qui nostrum porro propagat genus".

Haec autem gradatio apertiore habet artem et magis adfectatam, ideoque rarior esse debet.

Item apud Vergilium:

"torva leaena lupum sequitur, lupus ipse capellam,
florentem cytisum sequitur lasciva capella,
te Corydon, o Alexi".

non> obii legationem, <nec obii quidem legationem>, sed non persuasi Thebanis". Sunt tamen tradita et Latina: "Africano virtutem industria, virtus gloriam, gloria aemulos comparavit". Et Calvi: "non ergo magis pecuniarum repetundarum quam maiestatis, neque maiestatis magis quam Plautiae legis, neque Plautiae legis magis quam ambitus, neque ambitus magis quam omnium legum iudicia perierunt". Invenitur apud poetas quoque, ut apud Homerum de sceptro, quod a Iove ad Agamemnonem usque deducit, et apud nostrum etiam tragicum:

"Iove propagatus est, ut perhibent, Tantalus, ex Tantalo ortus Pelops, ex Pelope autem satus Atreus, qui nostrum porro propagat genus".

[...]apertiore habet artem et magis adfectatam, ideoque esse rarior debet.

Diom. gramm. I p. 448, 12 ss.

Quint. inst. 9, 3, 54 ss.

Las partes subrayadas del texto de Diomedes son las que coinciden casi al pie de la letra con el texto de Quintiliano situado a la derecha. Las únicas partes no inspiradas en Quintiliano no están subrayadas. Se observa que la parte que añade Diomedes al texto de Quintiliano es una aclaración (*hoc est*) a la definición aportada que Quintiliano da a la figura. Diomedes precisa el modo en que se da esta figura, describiendo el tipo de repetición de palabras que conlleva, y que Quintiliano no dejaba claro sino a través de los ejemplos. Insiste también este gramático en la concepción metafórica de la figura como una serie de *gradus*, de donde deriva a su vez el término que emplea para denominarla. No obstante, al igual que Quintiliano, no insiste sobre el aspecto de "intensidad progresiva" y sí en la necesidad de no "excederse" en el empleo de la figura al ser su arte *apertiore et magis adfectatam*. En cuanto a los ejemplos, Diomedes repite los empleados por Quintiliano y les añade uno más, el extraído de las *Eclogae* de Virgilio²⁰⁹.

²⁰⁹ Verg. ecl. 2, 63.

D) Esquemas finales

Como conclusión, en esta tabla se señalan cuáles son los rétores y gramáticos que tratan a la figura de la *gradatio*, y también, con qué denominaciones se refieren a ella:

Áquila Romano	<i>Carmen de figuris vel schematibus</i>	Ps. Rufiniano	Marciano Capela	Diomedes
κλίμαξ <i>ascensus</i>	ἐπιπλοκή <i>conexio</i>	κλίμαξ <i>gradatus</i>	κλίμαξ <i>ascensus</i>	κλίμαξ <i>gradatio</i>

E) Conclusiones

1.- Conclusiones relativas a la relación entre la escuela de gramática y la escuela de retórica

El tratamiento que se hace de esta figura en la latinidad tardía nos permite extraer una conclusión principal acerca de la relación entre escuela de gramática y escuela de retórica: la figura de la *gradatio* parece considerarse en esta época una figura de competencia del rétor y no del gramático. A la larga tradición de esta figura en ámbito retórico, continuada en esta época por cuatro testimonios (Áquila, Marciano, Ps. Rufiniano y autor del *Carmen de figuris*), se contrapone la falta casi absoluta de testimonios en el ámbito de la gramática. En efecto, el tratado de Diomedes es el único tratado gramatical de la época donde aparece la figura de la *gradatio*, y lo hace en último lugar, después las figuras tratadas normalmente en los manuales de gramática.

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia

La figura de la *gradatio* aparece como claro ejemplo de un fenómeno del que ya hablamos en la introducción: la mezcla recíproca progresiva de las doctrinas de las escuelas estoica y helenístico-rodia. Mientras que en el ámbito griego esta figura parece estar vinculada más a la escuela estoica que a la helenística, ya en ámbito latino es empleada por la práctica totalidad de los tratadistas, tanto por los más influenciados por la corriente estoica (Quintiliano, por ejemplo), como por aquellos en los que

predomina la influencia helenístico-rodia (el autor de la *Rhetorica ad Herennium* o Rutilio Lupo). Así pues, esta figura parece que va evolucionando de modo que supera las fronteras entre las distintas tradiciones, para acabar imponiéndose como figura "canónica" en toda tratadística romana. El único testimonio de la diferenciación de ambas doctrinas en los textos estudiados podría encontrarse en la terminología empleada en griego: es posible que la bipolaridad *κλίμαξ* (en Áquila Romano, Diomedes y otros autores como Alejandro Numenio)-*ἐπιπλοκή* (en Rutilio Lupo y en el *Carmen*) tenga su origen en esta distinción de escuelas, de modo que el término *κλίμαξ* fuese el típicamente empleado por los tratadistas de la escuela estoica, y *ἐπιπλοκή*, por los de la escuela helenístico-rodia. Si esto es así, consecuentemente podría atribuirse también a la división de escuelas la diferente concepción metafórica de la figura que representa esta terminología: de este modo la escuela helenístico-rodia habría tendido a relacionar esta figura con la imagen de "cadena", mientras que la estoica la habría asociado más a la de "escalera".

En los tratados retóricos de la latinidad tardía que nos interesan la fusión doctrinal aparece ya completamente consolidada. La figura de la *gradatio* aparece en cuatro de los manuales estudiados con definiciones y terminologías en las que se mezclan influencias diferentes procedentes de ambas escuelas. Se concluye que, en este caso particular, el empleo de la figura de la *gradatio* se ha ido ampliando, hasta llegar a ser una figura propia, no ya de la doctrina estoica ni de la helenístico-rodia, sino de la escuela retórica en general, por oposición a la escuela de gramática.

3.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior

Las influencias más claras que se perciben en los textos de Áquila Romano, de Marciano y de Ps. Rufiniano, por un lado, y en el *Carmen de figuris*, por otro, son las de los tratados de Quintiliano y de Rutilio Lupo, respectivamente.

En el texto en el que Áquila se refiere a la *gradatio* la única influencia que puede apreciarse es la de la *Institutio oratoria* de Quintiliano, y ésta se observa no tanto en la definición como en empleo de ciertos *exempla* tanto griegos como latinos. Los textos de Quintiliano y Áquila relativos a esta figura resultan ser los más completos y pormenorizados de la tradición. Destaca en ambos el deseo por aportar el mayor número posible de "ejemplos ilustres" griegos y latinos, con que explicar y conferir

autoridad al empleo de la figura de la *gradatio*. Marciano Capela reproduce, de forma abreviada, el texto de Áquila Romano. También el texto de Ps. Julio Rufiniano se encuentra en la línea de influencias de la *Institutio oratoria*, pues mantiene la terminología griega y latina de esta obra y la concepción metafórica de la figura como "escalera".

Estos tratados confrontan, en este sentido, con otro tratado latino tardío: el *Carmen de figuris*. Aquí, la figura se explica con suma brevedad. La influencia de Rutilio Lupo en el *Carmen*, como vimos al hablar de este tratado en detalle, es una influencia reconocida y la más importante en el *Carmen* junto a la de Alejandro Numenio. En cuanto al tratamiento concreto de esta figura, tanto el *Carmen* como la obra de Rutilio la denominan con el mismo término griego (*ἐπιπλοκή*), desarrollando una concepción metafórica distinta a la desarrollada por Quintiliano y Áquila, entre otros: Rutilio y el autor del *Carmen* son los únicos autores de la tradición latina y de la griega que conciben la figura no como una "escalera" o como unos "grados" o "pasos" sucesivos, sino como una "cadena", en la que no se incide en la "vehemencia progresiva" sino en los enlaces entre miembros, es decir, en la repetición peculiar de palabras al final de un miembro y al comienzo del siguiente.

4.- Conclusiones relativas a la terminología empleada

Tres son los términos latinos novedosos para designar la figura en la obra de los autores que nos ocupan: en el tratado de Áquila y, tomado de éste, en el de Marciano encontramos el término *ascensus*; el autor del *Carmen* se vale del término *conexio*; en el tratado de Ps. Rufiniano, aparece *gradatus*.

El término *ascensus* que dice preferir Áquila a otros términos empleados en latín para denominar esta figura, pertenece al vocabulario latino común, siendo ésta la primera vez que se emplea como término técnico retórico. No sabemos cuál es el motivo de que Áquila Romano prefiera emplear un término "nuevo" diferente al que daba la tradición (*gradatio*). Una posible explicación sería que el nuevo término latino traduce mejor (más literalmente) el significado del griego *κλίμαξ*, de lo que lo hace el término tradicional de *gradatio*: *ascensus*, con el significado de "ascenso" o "pendiente", se acerca más al griego *κλίμαξ* ("escalera") que el término empleado hasta entonces de *gradatio* ("gradación"): Áquila habría "creado" un nuevo término técnico que se ajustaría mejor que el convencional latino al término griego tradicional.

El término *conexio* empleado en el *Carmen* traduce ἐπιπλοκή; ambas denominaciones apelan más al matiz de la unión, del entrelazamiento, que al matiz de la gradación (*gradatio*), matiz del que se solía valer la tradición para designar la figura en latín. Desde el punto de vista métrico, el autor del *Carmen* no parece especialmente motivado por la medida del término a la hora de utilizar *conexio*. Tanto *conexio* como *gradatio* tienen cabida en el esquema métrico del hexámetro dactílico. La razón principal parece haber sido, más bien, la acuñación de un término latino válido que traduzca el término griego de la tradición de Rutilio Lupo.

El término *gradatus* empleado por Ps. Rufiniano es una variante del ya tradicional *gradatio*. Se trata de un término completamente nuevo, ya que no se trata del adjetivo *gradatus*, *a, um* de la tradición, sino de un sustantivo sin precedentes de la cuarta declinación: *gradatus, us*.

5.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

En la tabla que sigue recojo los *exempla* seleccionados por cada uno de los autores tardíos y sus fuentes respectivas:

Áquila Romano	Carmen de figuris vel schematibus	Ps. Rufiniano	Marciano Capela	Diomedes
<p>"Et non dixi quidem haec, non scripsi autem; nec scripsi quidem, non profectus sum autem ad legationem; nec profectus quidem, non persuasi autem Thebanis".</p> <p>Dem. cor. 179</p> <p>"Neque vero se populo solum, sed etiam senatui commisit, nec senatui modo, sed etiam publicis praesidiis et armis, neque his tantum, sed etiam potestati, cui senatus totam rem publicam commiserat".</p> <p>Cic. Mil. 61</p> <p>"Non ergo pecuniarum magis repetundarum quam maiestatis, neque maiestatis magis quam Plautiae legis, neque Plautiae legis magis quam ambitus, neque ambitus magis quam omnium legum omnia iudicia perierunt".</p> <p>Calv. or. frg. Quint. 9, 3, 55</p>	<p>"Cum sensi, dixi: cum dixem, deinde suasi;/ cum suasissem, abii; simul atque abii, indupetravi".</p>	<p>"Quae Phoebus pater omnipotens, mihi...".</p> <p>Verg. Aen. 3, 250</p> <p>"Torva leaena lupum sequitur, lupus ipse capellam,/ florentem cytisum sequitur lasciva capella".</p> <p>Verg. ecl. 2, 63 s. s.</p>	<p>"neque vero se populo solum, sed etiam senatui commisit, neque senatui modo, sed etiam publicis praesidiis et armis, neque his tantum, verum etiam eius potestati, cui senatus totam rem publicam commiserat".</p> <p>Cic. Mil. 61</p>	<p>"non enim dixi quidem, sed non scripsi, nec scripsi quidem, sed non obii legationem, nec obii quidem legationem, sed non persuasi Thebanis".</p> <p>Dem. cor. 179</p> <p>"Africano virtutem industria, virtus gloriam, gloria aemulos comparavit".</p> <p>(Quint. inst. 9, 3, 55)</p> <p>"non ergo magis pecuniarum repetundarum quam maiestatis, neque maiestatis magis quam Plautiae legis, neque Plautiae legis magis quam ambitus, neque ambitus magis quam omnium legum".</p> <p>Calv. or. frg. Quint. 9, 3, 55</p> <p>"Iove propagatus est, ut perhibent, Tantalus, ex Tantalo ortus Pelops, ex Pelope autem satus Atreus, qui nostrum porro propagat genus"</p> <p>Trag. inc. 54</p> <p>"torva leaena lupum sequitur, lupus ipse capellam,/ florentem cytisum sequitur lasciva capella,/ te Corydon, o Alexi".</p> <p>Verg. ecl. 2, 63 ss.</p>

Dos de los ejemplos, el tomado de Demóstenes y el texto de Calvo recogido en la *Institutio oratoria*, aparecen tanto en el tratado retórico de Áquila Romano como en el gramatical de Diomedes. Esto sucede por la influencia reconocible de Quintiliano en ambos tratados. También se aprecia la influencia de la *Institutio oratoria* en el segundo ejemplo utilizado por Diomedes: un texto utilizado por Quintiliano para ejemplificar la

misma figura y cuyo origen nos es desconocido. Parece claro que el gramático no toma los *exempla* de las fuentes originales, sino que retoma los textos empleados por Quintiliano para las figuras concretas tratadas.

La fuente de uno de los ejemplos no es reconocible: se trata del texto empleado por el el autor del *Carmen de figuris*.

5.2.4. Anaphora, epiphora y complexio²¹⁰

A) Introducción a la doctrina histórica

La repetición intermitente al comienzo de un miembro o de un inciso recibe el nombre de *anáfora* (/x.../ x.../)²¹¹; la repetición intermitente al final de un miembro o inciso recibe el nombre de *epífora* (/...x/ ...x/)²¹²; la *complexio* (/x...y/ x...y/) es la combinación de *anáfora* y *epífora*²¹³. El motivo de tratar estas tres figuras juntas se debe a la estrecha relación que mantienen entre sí: *anáfora* y *epífora* son en realidad la misma figura, con la salvedad de que la posición de la palabra que se repite es diferente; y la *complexio* es el resultado de unir las dos anteriores. LAUSBERG une las tres figuras con la etiqueta de figuras por "repetición a distancia"²¹⁴. El carácter unitario de estas figuras también aparece en algunos tratados retóricos antiguos: las tres aparecen en el mismo orden y consecutivas en los tratados de Áquila Romano, de Rutilio Lupo y en el *Carmen de figuris vel Schematibus* (en estos dos últimos tratados, con el fin de respetar la sucesión lógica, se rompe incluso el orden alfabético, rector de ambas obras). Así pues, al tratarlas en un mismo capítulo se podrán apreciar mejor las similitudes o diferencias que van surgiendo entre ellas a la largo del tiempo, especialmente en la época que nos ocupa.

En el ámbito griego, los testimonios que conservamos de estas figuras son múltiples. Comencemos por recordar el tratamiento que reciben por parte de dos de los autores seguidores de la doctrina estoica: Alejandro Numenio y Tiberio.

Alejandro Numenio trata las tres figuras, por separado, y las explica del siguiente modo:

²¹⁰ Cf. DZIALAS, L. D. (1869), pp. 17 ss.; JOSEPH, J. E., voz "Conversio", en HWR II, coll. 384 ss.; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 628 ss.; MARTIN, J. (1974), pp. 303 ss.; VOLKMANN, R. (1963), pp. 467 ss.

²¹¹ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 629.

²¹² LAUSBERG, H. (1960), 2, § 631.

²¹³ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 633.

²¹⁴ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 628.

Ἐπαναφορά ἐστίν, ὅταν ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ ὀνόματος δύο ἢ πλείω κῶλα ἄρχηται, ὡς παρὰ τῷ Δημοσθένει. "ταῦτ'εἶπον ὑπὲρ ὑμῶν, ταῦτ' ἐπρέσβενσα, ταῦτ' ἐδεήθην...", καὶ ὡς τὸ Ὀμερικόν. "Νιρεὺς αὖ Σύμηθεν ἄγεν,/ Νιρεὺς Ἀγλαΐας υἱός".

Alex. fig. I 14 p. 20, 30 ss. Sp III.

Ἀντιστροφή δ'ἐστίν τὸ ἐναντίον τῆς ἐπαναφορᾶς. ὡς γὰρ ἐκείνη ἀπὸ τῶν αὐτῶν ἄρχεται. οὕτως αὕτη εἰς τὸ αὐτὸ λήγει, διὸ καὶ ταύτην ἔχει τὴν προσηγορίαν ἀντιστρέγουσα τὴν ἐπαναφορὰν [...].

Alex. fig. II 4 p. 29, 26 ss. Sp III.

Περὶ συμπλοκῆς ἢ συνθέσεως. τοῦτο τὸ σχῆμα μικτόν ἐστιν ἐκ τῆς ἀναφορᾶς καὶ τῆς ἀντιστροφῆς, διὸ καὶ οὕτω κέκληται. καὶ γὰρ ἐν ἀρχῇ τῶν κώλων καὶ ἐπὶ τελευτῆς τὴν αὐτὴν ἔχει λέξιν [...].

Alex. fig. II 5 p. 30, 7 ss. Sp III.

Emplea las siguientes denominaciones: *ἐπαναφορά*, para la *anáfora*; *ἀντιστροφή*, para la *epífora*; y *συμπλοκή* o *σύνθεσις* para la *complexio*. La interrelación entre las tres se ve claramente en este autor, ya que para definir una de ellas se apoya en las demás: así, define la *epífora* como figura "contraria" a la *anáfora*, y la *complexio* como la unión de *anáfora* y *epífora*. Centrándonos en la *anáfora*, Alejandro Numenio añade al texto extractado más arriba, la siguiente apreciación:

ὅταν ἐπὶ πολὺ τὸ ὄνομα ἐν ἀρχῇ τῶν κώλων καὶ τῶν περιόδων πολλάκις παραλαμβάνηται, [καὶ] ἢ αὐτὸ ἢ τὸ ἰσοδυναμοῦν αὐτῷ [ὀνομάζει] [...].

Alex. fig. I 14 p. 21, 1 ss. Sp III.

Se trata en este caso de una especie de "*anáfora* relajada", que se da cuando se evita la repetición literal de la palabra, siendo ésta sustituida por sinónimos. En otros tratados de retórica este fenómeno constituye una figura aparte: la *disiunctio*²¹⁵.

Tiberio sólo trata la *anáfora* y la *epífora*:

Ἐπαναφορὰ δέ ἐστίν ὅταν δύο καὶ πλείονων κώλων κόμματα ἀπὸ τῆς αὐτῆς λέξεως ἄρχηται [...].

Tib. fig. 29 p. 72, 27 ss. Sp III.

²¹⁵ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 739.

Ἀντιστροφή δέ ἐστι τὸ ἀντικείμενον τῇ ἀναφορᾷ, ὅταν εἰς τὴν αὐτὴν λέξιν τὰ κῶλα ἀπαντᾷ [...].

Tib. *fig.* 30 p. 74, 1 ss. Sp III.

Que la fuente de Tiberio es el tratado de Alejandro Numenio, se ve claramente al comparar los textos de ambos autores. Las definiciones son prácticamente las mismas que en Alejandro, e iguales son también las denominaciones: ἐπαναφορά, para la *anáfora*; ἀντιστροφή, para la *epífora*. Iguales denominaciones y definiciones encontramos en sus epígonos tardíos: Zoneo²¹⁶ y uno de los tratados anónimos editados por SPENGEL²¹⁷.

También Hermógenes se ocupa de estas figuras, en concreto de la ἀντιστροφή; la definición es similar a la de Alejandro y Tiberio:

Ἔτι κάλλους ποιητικὸν τὸ τοιοῦτο σχῆμα, ἡ ἀντιστροφή. ἔστι δὲ τοῦτο ἐναντίον πως τῇ ἐπαναφορᾷ κατὰ τὸ τέλος ἐχόντων τῶν κῶλων τὴν αὐτὴν λέξιν, καὶ διαφέρει γε πάλιν καὶ τοῦτο τῆς παρισώσεως τῷ αὐτῷ, ὥπερ καὶ ἡ ἐπαναφορά.

Hermog. *id.* I 12 p. 303, 6 ss. R.

En el mundo latino, la primera obra que trata estas figuras es la *Rhetorica ad Herennium*; en esta obra se les otorga, por tanto, una primera denominación latina:

Repetitio est, cum continenter ab uno atque eodem verbo in rebus similibus et diversis principia sumuntur, hoc modo: "Vobis istuc adtribuendum est, vobis gratia est habenda, vobis ista res erit honori" [...]. Haec exornatio cum multum venustatis habet tum gravitatis et acrimoniae plurimum. Quare videtur esse adhibenda et ad ornandam et ad exaugendam orationem[...]. Conversio est, per quam non, ut ante, primum repetimus verbum, sed ad postremum continenter revertimur, hoc modo: "Poenos p. R. iustitia vicit, liberalitate vicit" [...].

Rhet. Her. 4, 13, 19.

Complexio est, quae utramque complectitur exornationem, ut et conversione et repetitione utamur, quam ante exposuimus, et ut repetatur idem verbum saepius et crebro ad idem postemum revertamur, hoc modo: "Qui sunt, qui foedera saepe ruperunt? Kartaginienses. Qui sunt, <qui> crudelissime bellum gesserunt? Kartaginienses, [...]."

Rhet. Her. 4, 13, 20.

²¹⁶ Zonai. *fig.* I 25 p. 164, 30 ss. Sp III; Zonai. *fig.* II 4 p. 166, 3 ss. Sp III; Zonai. *fig.* II 4 p. 166, 7 ss. Sp III.

²¹⁷ Anon. *fig.* p. 181, 15 ss. Sp III; Anon. *fig.* p. 182, 28 ss. Sp III; Anon. *fig.* p. 183, 4 ss. Sp III.

El autor de la *Rhetorica ad Herennium* emplea los términos *repetitio* y *conversio* para denominar las figuras de la *anáfora* y la *epífora*, respectivamente, y *complexio*, para la figura resultante de la unión de las dos. En relación con la *repetitio*, se subrayan tres cualidades positivas de esta figura: la elegancia, la gravedad y la energía; de ahí que, según el autor, deba emplearse no sólo para "adornar" un texto, sino también para "elevar el estilo" del mismo.

Cicerón también hace referencia a las figuras estudiadas, si bien esta es muy breve y el autor no les aporta una denominación específica, a excepción de el término *conversio*, para la *epífora*, ya utilizado en la *Rhetorica ad Herennium*. La *anáfora* es denominada, de forma general, como *repetitio*. En el *de oratore* se hace referencia a la *anáfora* y a la *epífora*, añadiéndose a éstas, en el *Orator*, la referencia a la *complexio*:

[...] et eiusdem verbi crebra tum a primo repetitio, tum in extremum conversio [...].

Cic. de orat. 3, 206.

[...] aut ab eodem verbo ducitur saepius oratio aut in idem conicitur aut utrumque, [...].

Cic. orat. 135.

Rutilio Lupo, transmisor de la obra de Gorgias el joven, y por tanto enraizado más en la tradición de origen peripatético que en la estoica, trata estas tres figuras de forma separada y con detalle:

Ἐπιβολή. Hoc schema dupliciter fieri consuevit, cum pluribus et diversis sententiis aut unum et idem verbum singulis praeponitur, aut varietas verborum, quae tamen eandem vim inter se habent. Ab uno verbo saepius quae proficiscuntur, sunt huius modi [...]. Varietas verborum, quae eandem vim habet, huius modi est. Demosthenis: "Dolui, Athenienses, ubi illum clandestinum hostem impugne intra murum vidi vagari: aegre tuli, quod omnium vestri facilitatem unius fallacia tentatam intellexi: commovit me, quod in accipienda iniuria plerosque laetitiam ostentantes cognovi".

Rut. Lup. 1, 7.

Ἐπιφορά. Inter hoc schema et superius hoc interest, quod in superiore unum verbum pluribus sententiis anteponitur, in hoc autem omnium sententiarum unum atque idem novissimum verbum [...].

Rut. Lup. 1, 8.

Koinότης. Hoc duorum superiorum schematum coniunctionem habet, quod et ab uno verbo omnes sententiae incipiunt et in uno novissimo acquiescunt. [...].

Rut. Lup. 1, 9.

Lo primero que llama la atención es la terminología empleada por Rutilio: ἐπιβολή para la *anáfora*, ἐπιφορά para la *epífora* y κοινότης para la *complexio*. Esta terminología en griego es distinta a la empleada por Alejandro, Tiberio y Hermógenes. Según el Prof. CALBOLI²¹⁸, la distinta denominación de estas figuras en Rutilio puede quizá deberse a la bipartición dentro de la doctrina de las figuras entre el filón estoico derivado de la obra de Cecilio de Caleacte y representado aquí por Alejandro, Tiberio y Hermógenes, y, por otro lado, el filón peripatético de Gorgias, representado por Rutilio Lupo. Otro aspecto a destacar de la doctrina de Rutilio es que incorpora dentro del concepto de *anáfora* la misma variante "relajada" mediante sinónimos a la que hace referencia Alejandro Numenio²¹⁹.

Quintiliano, por su parte, se ocupa de las tres figuras, pero, al igual que Cicerón, lo hace de forma muy breve y sin otorgarles denominación específica alguna, las considera, de forma general, dentro del campo de la *repetitio*:

[...] et ab isdem verbis plura acriter instanter incipiunt: "nihilne te nocturnum praesidium Palatii, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil consensus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatus locus, nihil horum ora vultusque moverunt?" et in isdem desinunt; "quis eos postulavit? Appius. quis produxit? Appius". quamquam hoc exemplum ad aliud quoque schema pertinet, cuius et initia inter se et rursus inter se fines idem sunt, quis et quis, Appius et Appius [...].

Quint. inst. 9, 3, 30-31

De este texto de la *Institutio* merece ser destacada la alusión a dos características de la *anáfora*: *acriter instanter*; con estos dos adverbios, el autor incide en el carácter "abrupto" y enérgico de esta figura.

En las dos tablas siguientes resumo lo referente a las tres figuras estudiadas:

²¹⁸ CALBOLI, G. (1993), p. 311.

²¹⁹ Alex. fig. II 5 p. 30, 7 ss. Sp III.

Retórica griega

Autores	Alejandro Numenio	Tiberio	Hermógenes
Anáfora Epífora Complexio	ἐπαναφορά ἀντιστροφή συμπλοκή σύνθεσις	ἐπαναφορά ἀντιστροφή	ἐπαναφορά ἀντιστροφή

Retórica latina

Autores	Rhetorica ad Herennium	Cicerón	Rutilio Lupo	Quintiliano
Anáfora Epífora Complexio	repetitio conversio complexio	repetitio conversio	ἐπιβολή ἐπιφορά κοινότης	

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía

Áquila Romano²²⁰

En el tratado de Áquila Romano, la *anáfora*, la *epífora* y la *complexio* aparecen expuestas con detalle, por separado y de forma consecutiva:

Ἐπαναφορά, quod relatum vocant. Hac figura vel frequentissime et Demosthenes et M. Tullius et omnes vehementes oratores utuntur, quando praecipue et ipsi commoti videri volunt et iudicem commovere. Constat autem ex eo, quod eadem pars orationis saepius per singulos ambitus aut per singula membra, interdum etiam brevius per caesa, quae κόμματα appellant, repetitur, hoc modo: "Verres calumniatorem apponebat, Verres de causa cognoscebat, Verres pronuntiabat". Aut si dicas: "Ille venire hostes nuntiavit. Ille vos in metum belli compulit, ille in tumultu ut civitas esset effecit". Per ambitum autem repeti potest eadem pars orationis sic: "Tam diu Tiberius Graecchus populo gratus fuit, quam diu leges ad voluntatem eius, non ad utilitatem rei publicae compositas ferebat: tam diu C. Gracchus, quam diu legibus agrariis et frumentariis et ceteris profusionibus aerarii multitudinem imperitam promerebatur: tam diu Sturninus plurimum potuit, quam diu easdem illas frumentarias largitiones et agri divisiones pollicebatur".

Aquila rhet. 34 p. 32, 23 ss.

²²⁰ Cf. texto y traducción: p. 521.

Ἀντιστροφῇ, *conversum*. Species huius figurae cum eandem fere vim habeat, contraria est superiori, eo quod ibi ab eadem parte orationis saepius incipitur, hic in eandem partem desinitur. Cuius modi est haec pro Fonteio: "Frumenti maximus numerus e Gallia, peditatus amplissimae copiae e Gallia, equites numero plurimi e Gallia".

Aquila rhet. 35 p. 33, 11 ss.

Συμπλοκή, *conexum*. Haec figura ex utraque earum, quas supra demonstravimus, composita utramque orationi speciem circumdat. Nam et incipit saepius ab una parte orationis et totiens in unam atque eandem desinit, ut haec se habet: "Quis legem tulit? Rullus. Quis tribus sortitus est? Rullus. Quis decemviros creavit? idem Rullus".

Aquila rhet. 36 p. 33, 17 ss.

Las denominaciones griegas empleadas son las que ya habían utilizado Alejandro Numenio, Tiberio y Hermógenes, es decir, los autores enraizados en la tradición estoica. La presencia en Áquila de estas mismas denominaciones vendría así a apoyar la teoría de CALBOLI que ya mencionamos en este mismo capítulo²²¹, ya que Áquila también se adscribe a esta doctrina estoica.

Los términos latinos empleados son *relatum*, para la *anáfora*, *conversum* para la *epífora* y *conexum*, para la *complexio*. Hasta este momento únicamente el autor de la *Rhetorica ad Herennium* había acuñado una terminología en lengua latina para estas figuras: *repetitio* para la *anáfora*, *conversio* para la *epífora* y *complexio* para la unión de ambas. Áquila se vale de nuevas denominaciones en latín: con el término *relatum*, para la *anáfora*, Áquila podría pretender suplantar la, hasta el momento, denominación latina habitual de *repetitio*, por ser demasiado general. El término *relatum*, participio sustantivado de *refero*, tiene su origen como término retórico en la traducción del griego ἐπαναφορά en su acepción de "restitución": la figura de la *anáfora* como "restitución" de la palabra o palabras iniciales del miembro anterior. La traducción latina pierde el sentido de la preposición griega ἀνά ("hacia arriba") con la que el término griego hacía referencia a la vuelta al miembro anterior. Esta dimensión es traducida por la prefijo latino *re-*, con el que simplemente se alude a la "restitución".

El término latino *conversum*, empleado para denominar la *epífora*, es el participio sustantivado de *converto*, verbo del que también procede el sustantivo abstracto *conversio*, empleado ya por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*. Tanto el término

²²¹ CALBOLI, G. (1993), p. 311.

empleado en la *Rhetorica ad Herennium* como éste de Áquila surgen como posibles traducciones del griego ἀντιστροφή, en su acepción de "vuelta".

Áquila prefiere el término *conexum* al término *complexio* de la *Rhetorica ad Herennium*. Los dos traducen de modo adecuado la palabra griega συμπλοκή; la diferencia estriba únicamente en la elección de una palabra derivada del verbo *conecto* y no de *complector*, ambos prácticamente sinónimos.

Son remarcables dos precisiones del autor a la hora de desarrollar la figura de la *anáfora*:

-le otorga una función específica diferente a las que habíamos visto hasta ahora (adornar y elevar el estilo del discurso²²²): la *anáfora* se emplea cuando se quiere aparentar conmoción o provocarla en un juez. Esta función hace referencia a un tipo concreto de discurso: el judicial.

-la repetición de palabras puede hacerse, no sólo al comienzo de los diferentes miembros, sino también de períodos más extensos.

Carmen de figuris²²³

Ἐπαναφορά

Est repetitio cum verbo saepe incipio uno.

*"Ipse epulans, ipse exponens laeta omnia nuptae,
ipse patrem prolemque canens, idem ipse peremit".*

Ἐπιφορά

Desitio contra cum verbo desino in uno.

*"Ut possem, fecit fatum, dedit haec mihi fatum,
si perdam abstulerit fatum, regit omnia fatum".*

Κοινότης

Haec duo coniunctim faciunt, communio uti sit.

*"Vis callere aliquid? Discas. Vis nobilitari
ingenio? Discas. Vis famam temnere? Discas".*

Carm. de fig. 34 ss.

Como señalamos brevemente en la introducción a este capítulo, y como podemos comprobar en el texto del *Carmen*, con estas figuras se rompe el orden

²²² *Rhet. Her.* 4, 13, 19.

²²³ Cf. texto y traducción: p. 537.

alfabético característico de esta obra. La ruptura de este orden, que es la norma, se explica por el hecho de que el autor ha querido respetar el nexo lógico existente entre las tres figuras²²⁴.

La términos griegos utilizados son: *ἐπαναφορά* para la *anáfora*, *ἐπιφορά* para la *epífora*, y *κοινότης* para la *complexio*. El autor del *Carmen* mezcla un término característico de la corriente estoica (*ἐπαναφορά*), tomado probablemente de la obra de Alejandro Numenio²²⁵, y dos característicos de la helenístico-rodia (*ἐπιφορά* y *κοινότης*)²²⁶, tomados del tratado de Rutilio Lupo²²⁷.

Detengámonos ahora en los términos latinos (*repetitio*, *desitio*, *communio*). El término *repetitio*, utilizado para denominar la *anáfora*, tiene una larga tradición; es la denominación común en lengua latina de la mayoría de los fenómenos relacionados con la repetición de palabras. También ha servido de denominación, como hemos visto un poco más arriba, a la propia *anáfora* en otros autores de la tradición en lengua latina²²⁸. Sin embargo, los dos términos siguientes (*desitio*, *communio*) son muy novedosos; veamos pues cada uno de ellos más detalladamente:

-*desitio* (v. 37): encontramos aquí otro término innovador; *desitio* ("conclusión") es tomado del léxico latino y empleado por primera vez aquí como denominación de una figura retórica. Con anterioridad, la figura había recibido ya una denominación latina: *conversio*. Tanto el autor de la *Rhetorica ad Herennium* como Cicerón se habían valido de este término para traducir el concepto de la *ἐπιφορά*. El Anónimo, en lugar de esta denominación, toma la terminología latina de otra figura y la modifica: en efecto, dada la similitud de esta figura con el *ὁμοιοτελέλευτον*, el autor se centra en la denominación latina de la misma para elegir el término a utilizar. En la *Rhetorica ad Herennium* se hablaba, utilizando una perífrasis, de *desinere similiter*²²⁹; también Cicerón traducía al latín esta figura por medio de una perífrasis:

²²⁴ Cf. SQUILLANTE, M. (1993), p. 129; D'ANGELO, R.M. (2001), pp. 20, 89; SCHINDEL, U. (2001), pp. 34 ss.

²²⁵ Alex. fig. I 14 p. 20, 30 ss. Sp III.

²²⁶ Cf. CALBOL, G. (1993), p. 311.

²²⁷ Rut. Lup. 1, 7-9.

²²⁸ Cic. de orat. 3, 206; Rhet. Her. 4, 13, 19.

²²⁹ Rhet. Her. 4, 28, 38.

*quae similiter desinunt*²³⁰. El autor del *Carmen* da un paso más y decide abreviar a través del único término *desitio*. Aquí no se trata de una traducción del término griego completo, en este caso de *ὁμοιοτελέλευτα*, sino sólo de una parte del término, la que hace referencia al fin del verso. La elección de este término, además de que favorece la métrica del hexámetro por poseer un dácilo, también permite al autor la realización de un juego de palabras, como hace en otros casos: *Desitio contra cum verbo desino in uno* (v. 37).

-*Communio* (v. 40): este vocablo es utilizado por primera vez aquí con valor de término técnico retórico para esta figura. El término únicamente aparecía como término retórico en el tratado de Áquila Romano, pero no para designar esta figura, sino para la traducción al latín de la figura *συνωνυμία*²³¹. El autor de la *Rhetorica ad Herennium* ya había acuñado un término latino para traducir la figura griega *συμπλοκή*; este término abstracto era *complexio*²³². Luego, Cicerón, considerando este término poco claro, decidió recurrir al empleo de una perífrasis que transmitiese mejor el significado del término griego: *in eadem verba impetus et concursio*²³³. El autor del *Carmen* es el siguiente en elegir de nuevo un término latino para expresar el significado de la figura. Mientras que *complexio* se refiere a la unión, al entrelazamiento de las figuras *ἐπαναφορά* y *ἐπιφορά*, *communio* se podría traducir como participación en común de estas mismas figuras en una sola: en este sentido serían casi sinónimas. El que el Anónimo se haya decidido por el empleo de un vocablo, hasta el momento no retórico, desechando el término *complexio*, podríamos atribuirlo a dos motivos principales: en primer lugar, parece querer traducir el término griego concreto que él utiliza, es decir, el término *κοινότης*, empleado únicamente por Rutilio Lupo; de este modo, al decidirse por traducir un término retórico griego, aún no traducido al latín, crea un nuevo término técnico latino. Por otro lado, existe una razón

²³⁰ Cic. *de orat.* 3, 206; Cic. *orat.* 135.

²³¹ Aquila rhet. 38 p. 34, 3.

²³² Rhet. Her. 4, 14, 20.

²³³ Cic. *de orat.* 3, 206

de carácter métrico para decidirse por el nuevo término: *complexio* no encaja en el esquema métrico del hexámetro, mientras que *communio* sí que se adapta con facilidad al mismo.

Desde el punto de vista del contenido, dada la extrema concisión buscada por el autor en las definiciones, no hay nuevas aportaciones a la común doctrina en lo que concierne a estas figuras.

Ps. Julio Rufiniano²³⁴

Ἐπαναφορά est, cum ab eodem verbo plures inchoatae sententiae incipiunt, ut:

"Hic gelidi fontes, hic mollia prata, Lycori,
Hic nemus: hic ipso tecum consumerer aëvo".

Et:

"Num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?
Num lacrimas victus dedit aut miseratus amantem est?"

Et:

"Bellum, o terra hospita, portas:
Bello armantur equi, bellum haec armenta minantur".

Et:

"Ver adeo frondi nemorum, ver utile silvis"

Et:

"Nocte leves stipulae melius".
Latine haec figura dicitur iteratio.

Ps. Iul. Ruf. schem. lex. 6 p. 49, 26 ss.

Ἐπιστροφή est, cum in eadem verba plures sententiae desinunt, ut:

"Si curatus inaequali tonsore capillos
Ocurri, rides: si forte subucula pexae
Trita subest tunicae vel si toga dissidet impar,
Rides".

Quale forsitan sit:

"Similis si cura fuisset,
Tunc quoque fas nobis Teucros armare fuisset".

Et:

"Impius ante aras atque auri caecus amore
Clam ferro incautum superat, securus amorum..."
Latine dicitur reversio.

Ps. Iul. Ruf. schem. lex. 18 p. 52, 11 ss.

En el texto tomado del tratado *De schematis lexeos* sólo aparecen dos de las figuras que estamos estudiando: la *anáfora*, con la denominación griega de *ἐπαναφορά*

²³⁴ Cf. texto y traducción: p. 549.

y la denominación latina de *iteratio*, y la *epífora*, con las denominaciones de ἐπιστροφή y de *reversio*.

Por lo que se refiere a la terminología en griego, la denominación empleada para la *anáfora*, ἐπαναφορά, pertenece a la tradición; se encuentra, como hemos visto, en obras de naturaleza estoica. Sin embargo, el término ἐπιστροφή es una variante de la versión tradicional estoica, ἀντιστροφή; en el término ἐπιστροφή confluyen tanto el término propio de la corriente estoica, ἀντιστροφή, por la raíz verbal, como el término propio de la corriente helenístico-rodia, ἐπιφορά, en cuanto al empleo del prefijo verbal. No sabemos si esta mezcla de corrientes es intencionada, o si, simplemente, el autor decide emplear el término de un modo espontáneo.

Consideremos ahora los términos latinos con que denomina estas figuras: *iteratio* pertenece a la tradición retórica, si bien no había sido empleado para denominar este caso concreto de repetición, sino la repetición de palabras relacionada con las figuras por *geminatio*²³⁵. El término latino empleado para la *epífora*, *reversio*, es más novedoso: se trata de una variante del término tradicional *conversio*²³⁶. Ambos términos, *reversio* y *conversio*, son prácticamente sinónimos. El cambio de prefijo verbal se debe, quizás, al deseo de hacer corresponder una nueva palabra latina (*reversio*) con el también novedoso término griego elegido (ἐπιστροφή).

Por lo que respecta a la doctrina desarrollada por este autor, no se aporta ningún elemento a la doctrina clásica. La concisión con que este autor define las figuras retóricas sólo permite una definición sintética de las mismas. Esto mismo ocurre también en otro de los tratados estudiados: el *Carmen de figuris*, con la particularidad de que en él, la síntesis viene además acentuada por la necesidad de respetar unos esquemas formales muy concretos relacionados con la composición hexamétrica de la obra. En la siguiente tabla se hace patente cómo el ejercicio de síntesis en ambos tratados es muy similar, originándose en ambos casos estructuras sintácticas de base similares (*est...cum*):

²³⁵ *Rhet. Her.* 4, 28, 38; *Aquila rhet.* 29-32 pp. 31-32, 12 ss.; *Mart. Cap.* 5, 532-533.

²³⁶ *Cic. de orat.* 3, 206; *Rhet. Her.* 4, 13, 19.

Carmen de figuris

Ἐπαναφορά

Est repetitio cum verbo saepe incipio uno.

Carm. de fig. 34.

Ἐπιφορά

Desitio contra cum verbo desino in uno.

Carm. de fig. 37.

Ps. Julio Rufiniano

Ἐπαναφορά est, cum ab eodem verbo plures inchoatae sententiae incipiunt [...].

Ps. Iul. Ruf. schem. lex. 6 p. 49, 26.

Ἐπιστροφή est, cum in eadem verba plures sententiae desinunt [...].

Ps. Iul. Ruf. schem. lex. 18 p. 52, 11.

Podría ser que el tratado de Ps. Julio Rufiniano se hubiera visto influenciado por el sinteticismo del *Carmen de figuris*, de modo que Ps. Rufiniano hubiese trasladado algunas definiciones del *Carmen* fuera del encorsetado esquema hexamétrico, manteniendo su brevedad y concisión, y ampliando por el contrario notablemente, la extensión de los *exempla*.

Marciano Capela²³⁷

Marciano Capela, siguiendo como guía el tratado de Áquila Romano, define y ejemplifica las tres figuras que estudiamos en el presente capítulo:

Ἐπαναφορά, relatio, quotiens per singula membra eadem pars orationis repetitur, hoc modo: "Verres calumniatores apponebat, Verres de causa cognoscebat, Verres pronuntiabat".

Ἀντιστροφή, conversio. Haec figura hoc differt a superiore, quod in illa ab eadem parte orationis saepius incipitur, hic in eadem terminatur, ut est pro Fonteio: "Frumenti maximus numerus e Gallia, peditatus amplissimae copiae e Gallia, equites numero plurimi e Gallia".

Συμπλοκή, conexio: nam et incipit saepius ab una parte orationis, et totiens in unam eandem desinit, ut est: "Quis legem tulit? Rullus; quis decemviros quos voluit creavit? idem Rullus".

Mart. Cap. 5, 534.

Los términos empleados por Marciano Capela son: *ἐπαναφορά* y *relatio*, para la *anáfora*; *ἀντιστροφή* y *conversio*, para la *epífora*; y *συμπλοκή* y *conexio*, para la unión de las dos anteriores. Los términos en griego son los mismos que los utilizados por su fuente principal, Áquila Romano, y, por ende, que los empleados generalmente por los seguidores de la doctrina estoica. En cuanto a los términos latinos, sólo *conversio* es tradicional; los términos *relatio* y *conexio*, empleados por primera vez aquí como

²³⁷ Cf. texto y traducción: p. 561.

términos técnicos retóricos, surgen de la variación de los participios sustantivados empleados por Áquila para estas mismas figuras: *relatum* y *conexum* son cambiados por los correspondientes sustantivos abstractos *relatio* y *conexio*, probablemente por analogía con el tradicional *conversio*.

Por lo que se refiere a la doctrina, Marciano Capela no aporta nada nuevo; se limita a resumir la doctrina y los ejemplos del tratado de Áquila Romano.

C) La *anaphora*, la *epiphora* y la *complexio* en los tratados gramaticales de la latinidad tardía.

Común a todos los tratados gramaticales de esta época es que en ellos sólo se trata la *anáfora*. Veamos el tratamiento de la misma en cada uno de los gramáticos:

Sacerdos²³⁸

*De anaphora. Anaphora est, cum idem verbum in principio tam primae quam secundae ponitur dictionis, ut:
"Nate, meae vires, mea magna potentia solus,
nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis".*

Sacerd. gramm. VI p. 458, 7 ss.

La *anáfora*, en Sacerdos, aparece denominada con el término griego *anaphora*, resultante de la abreviación del término griego utilizado normalmente en la escuela retórica estoica: *ἐπαναφορά*. Este es el término empleado por todos los gramáticos de la escuela de Donato, como vamos a ver a continuación.

Es también destacable un elemento en la definición que Sacerdos da de la *anáfora*: limita el número de repeticiones a dos versos (*tam primae quam secundae...dictionis*). Del establecimiento de un límite de este tipo no conocemos antecedente alguno, por lo que cabe suponer que con el adjetivo *secundae*, el autor se refiere al verso o a los versos que siguen al primero.

²³⁸ Cf. texto y traducción: p. 573.

Donato²³⁹

*Anaphora est relatio eiusdem verbi per principia versuum plurimorum, ut:
"Nate, meae vires, mea magna potentia solus,
nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis".*

Don. gramm. mai. 3, 5 p. 664, 15 ss.

En este texto, además del término griego "*anaphora*", aparece una denominación en latín, *relatio*, no como denominación específica de esta figura, sino como palabra clave dentro de la definición de la misma; no obstante, la aparición de este término para esta figura concreta puede relacionarse con el tratamiento de la figura en dos tratadistas de las escuela de retórica: Áquila Romano, que hablaba de *relatum*²⁴⁰, y Marciano Capela, que habla, al igual que Donato, de *relatio*.

Por lo que respecta a la doctrina, únicamente cabe señalar la mención expresa de *principia versuum* como ámbito exclusivo de aplicación de la figura. Este rasgo también lo comparte el resto de tratadistas de su escuela: al igual que hemos visto para figuras como la *geminatio* o la *redditio*, los tratadistas de la escuela de gramática limitan al ámbito del verso el efecto de la figura, viéndose esto reforzado por la inserción de *exempla* extraídos de poetas, fundamentalmente de Virgilio, y no de textos en prosa.

Carisio²⁴¹

*Anaphora est cum eadem dictio in principio versuum ponitur, ut:
"Nate, meae vires, mea magna potentia solus,
nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis".*

Char. gramm. I p. 281, 15 ss.

La definición dada por Carisio es la más sintética de todas las aportadas por los gramáticos: el ámbito de actuación queda expresado simplemente como *principia versuum*, omitiendo cualquier referencia a la cantidad de unidades en que se da la repetición. Por lo demás, se ciñe en todo a los rasgos vistos en el tratamiento de Donato.

²³⁹ Cf. texto y traducción: p. 569.

²⁴⁰ Aquila *rhet.* 34 p. 32, 23 ss.; Mart. Cap. 5, 534.

²⁴¹ Cf. texto y traducción: p. 579.

Diomedes²⁴²

De anaphora. Anaphora est relatio eiusdem verbi aut similis per principia versuum plurimorum, ut:

*"Nate, meae vires, mea magna potentia solus,
nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis".*

Item:

*"spes tu nunc una senectae,
tu requies miserae, decus imperumque Latini
te penes, in te omnis domus inclata recumbit".*

Est et secunda anaphora, per quam elocutio non convenienter respondens ad aliud refertur occulte, ut est apud Sallustium "sed antea item coniuravere pauci, in quis Catilina fuit, de qua quam brevissime potero dicam", hic de qua intelligitur coniuratione.

Diom. gramm. I p. 445, 13 ss.

Diomedes trata esta figura con mucho más detalle que el resto de gramáticos de la época. Esta mayor extensión se debe, fundamentalmente, a la inserción de dos *exempla* más aparte del ejemplo de Virgilio que recogen todos estos tratados. Además Diomedes desarrolla más la explicación de la naturaleza de la *anáfora* añadiendo la referencia a una *secunda anaphora*; esta variante de la figura es la misma que encontrábamos desarrollada en rétores como Alejandro Numenio²⁴³ y Rutilio Lupo²⁴⁴, una "*anáfora* relajada" a través del empleo de sinónimos.

D) Esquemas finales

En las siguientes tablas, a modo de resumen, se aprecia con claridad el modo de tratamiento de estas figuras en los autores de retórica y en los gramáticos de la latinidad tardía:

²⁴² Cf. texto y traducción: p. 583.

²⁴³ Alex. fig. I 14 p. 21, 1 ss. Sp III.

²⁴⁴ Rut. Lup. 1, 7.

Escuela de retórica

<u>Autores</u>	Áquila Romano	<i>Carmen de figuris</i>	Ps. Rufiniano	Marciano Capela
<i>Anáfora</i>	ἐπαναφορά relatum	ἐπαναφορά repetitio	ἐπαναφορά iteratio	ἐπαναφορά relatio
<i>Epífora</i>	ἀντιστροφή conversum	ἐπιφορά desitio	ἐπιστροφή reversio	ἀντιστροφή conversio
<i>Complexio</i>	συμπλοκή conexum	κοινότης <i>communio</i>		συμπλοκή conexio

Escuela de gramática

<u>Autores</u>	Sacerdos	Donato	Carisio	Diomedes
<i>Anáfora</i>	<i>anaphora</i>	<i>anaphora</i> <i>relatio</i>	<i>anaphora</i>	<i>anaphora</i>

E) Conclusiones

1.- Conclusiones relativas a la relación entre la escuela de gramática y la escuela de retórica

En lo que concierne al tratamiento de las figuras retóricas de la *anáfora*, la *epífora* y la *complexio*, las conclusiones parecen claras a la vista de las tablas expuestas más arriba: en la escuela de retórica, lo normal es el tratamiento de las tres figuras, juntas y en el orden lógico (*anáfora-epífora-complexio*); por el contrario, en la escuela de gramática únicamente se habla de la *anáfora*, pero no se hace referencia alguna a las dos otras figuras.

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia

A la vista de los resultados obtenidos del estudio filológico anterior, se confirma la hipótesis de CALBOLI²⁴⁵ según la cual la diferente terminología en griego que para

²⁴⁵ CALBOLI, G. (1993), p. 311.

estas figuras dan Rutilio Lupo y Alejandro Numenio se debe a la adhesión del primero a una corriente peripatética y del segundo a la escuela estoica, podremos extraer algunas conclusiones para los tratadistas tardíos:

-atendiendo a este criterio terminológico, la influencia principal la ejerce la corriente estoica, presente en el tratado de Áquila Romano, su seguidor Marciano Capela y Ps. Rufiniano.

-el único indicio claro de la influencia helenístico-rodia lo encontramos en el *Carmen de figuris*. No obstante, en este tratado las influencias de ambas escuelas están mezcladas: la denominación para la *anáfora*, ἐπαναφορά, tendría una ascendencia estoica, mientras que las denominaciones de las dos figuras restantes, sí que coinciden con las encontradas en el tratado de Rutilio Lupo, y, por tanto, tienen una ascendencia peripatética.

-si bien en el tratado de Ps. Rufiniano la influencia parece ser de origen estoico, en el caso del término griego empleado para la *epífora*, ἐπιστροφή, la presencia de la preposición ἐπι, en lugar de ἀντι, podría quizás deberse a la influencia del término que para esta figura transmite la doctrina de origen peripatético, ἐπιφορά.

3.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior

En este ámbito se aprecian algunas influencias:

-la influencia que sobre el *Carmen de figuris* ejerce el tratado latino clásico de Rutilio Lupo prolonga la línea de transmisión de la doctrina de origen peripatético. Esta influencia se aprecia, sobre todo, en la terminología griega empleada para denominar estas figuras. En cuanto a la doctrina, la influencia no es tan clara: la brevedad y concisión del *Carmen* no nos permite valorar de qué tratado recibe una mayor influencia doctrinal; únicamente constatamos que, a diferencia del tratado de Rutilio Lupo, aquí no se observa la variante "relajada" de la *anáfora*. Esta variante de la *anáfora* no es recogida por ningún tratadista tardío.

-Para detectar el resto de influencias de la tratadística latina clásica es preciso apoyarse en la terminología latina seleccionada, ya que tanto Áquila y Marciano como Ps. Rufiniano toman los términos griegos procedentes de

los mismos tratados retóricos griegos (hecho que no ocurre en los latinos, en los que, a excepción de en el de Rutilio Lupo, no se emplean mas que términos en latín). Teniendo esto en cuenta, la influencia más importante en estos tres tratados tardíos la ejerce la *Rhetorica ad Herennium*, siendo el tratado latino clásico en el que con más detalle se atiende a estas figuras, tanto terminológica como doctrinalmente. Donde más claramente se aprecia esta influencia es el tratado de Áquila Romano.

4.- Conclusiones relativas a la terminología empleada

Los aspectos relacionados con la terminología son, como hemos ido viendo, muy interesantes:

-Áquila Romano emplea una terminología griega de ascendencia estoica, igual a la empleada por Alejandro Numenio. La originalidad principal la encontramos en la terminología latina que utiliza para traducir estos términos griegos: *relatum*, *conversum* y *conexum*. Parte de la terminología latina dada por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*, única terminología latina que se había acuñado hasta entonces para estas figuras, y la modifica: cambia los sustantivos abstractos en *-io* por los participios sustantivados respectivos; suplanta el término *repetitio*, demasiado general, por un nuevo término técnico, *relatum*, más específico para denominar la figura de la *anáfora*; decide cambiar el término *complexio* por *conexum*, término también novedoso en el ámbito de la terminología técnica retórica.

-El autor del *Carmen de figuris* emplea una terminología griega de ascendencia peripatética, igual a la del tratado de Rutilio Lupo, con la única excepción del término *ἐπαναφορά*, tomado del léxico estoico. La importancia de los términos latinos que aporta el Anónimo radica en que constituyen el primer intento de aportar una terminología latina para traducir las denominaciones griegas de origen peripatético transmitidas por Rutilio Lupo. Fruto de este empeño son los nuevos términos técnicos: *desitio* para la *epífora*, y *communio* para la *complexio*; por el contrario, para traducir la *ἐπαναφορά*, vuelve al término tradicional acuñado por el autor de la *Rhetorica ad Herennium* y no utilizado por Áquila por ser demasiado general: *repetitio*.

-Ps. Rufiniano innova en la misma terminología griega: para denominar la *epífora* emplea ἐπιστροφή, lo que podría ser el resultado de una interferencia entre la denominación estoica ἀντιστροφή y la de origen peripatético ἐπιφορά. Por lo que respecta a la terminología latina, este autor innova de nuevo a la hora de intentar dotar a la *anáfora* de una denominación latina propia; parece que con este fin la denomina *iteratio*, término que aparecía ya en diversos autores para denominar la figura de la *geminatio*. Más novedoso aún es el término latino *reversio* con el que este autor denomina la *epífora*, resultado de la modificación del término tradicional para esta figura *conversio*; la modificación en este término coincide con lo que hemos mencionado en relación a su correspondiente griego, ἐπιστροφή.

-Marciano Capela sigue en todo la terminología griega de Áquila Romano, fuente principal de su doctrina sobre las figuras, pero se separa un poco de éste para los términos en latín. En efecto, si Áquila se había alejado de los sustantivos abstractos de la *Rhetorica ad Herennium* tornándolos en participios sustantivados, Marciano se decanta de nuevo por estos sustantivos abstractos, si bien únicamente en la morfología, ya que conserva las principales variaciones de Áquila: del *relatum* y del *conexum* de Áquila pasa Marciano a *relatio* y *conexio*, respectivamente. El término *relatio* ya aparecía en la gramática de Donato, si bien, en mi opinión, el hecho de que aparezca en Marciano Capela no se debe a la influencia de este gramático. Parece, más bien, que Marciano llega al término como consecuencia de la influencia de los sustantivos en -io de la *Rhetorica ad Herennium* sobre el término *relatum* acuñado por Áquila.

-Los tratados gramaticales sólo se ocupan de la *anáfora*. Para esta figura se emplea la denominación general de *anaphora*, a la que puede añadirse el término latino *relatio* de Donato y Diomedes, teniendo en cuenta, no obstante, que este término no se emplea como denominación identificativa de la figura, como sucede con *metaphora*, sino que se utiliza en la definición de la misma.

5.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

En la tabla que sigue se recogen los diferentes *exempla* empleados por los rétores y gramáticos latinos tardíos para ilustrar las figuras estudiadas:

Figuras	anáfora	epífora	complexio
Águila Romano	<p><i>"Verres calumniatorem apponebat, Verres de causa cognoscebat, Verres pronuntiabat".</i> Cic. Verr. 3, 26</p> <p><i>"Ille venire hostes nuntiavit. Ille vos in metum belli compulit, ille in tumultu ut civitas esset effecit".</i></p> <p><i>"Tam diu Tiberius Graecchus populo gratus fuit, quam diu leges ad voluntatem eius, non ad utilitatem rei publicae compositas ferebat[...] pollicebatur".</i></p>	<p><i>"Frumenti maximus numerus e Gallia, peditatus amplissimae copiae e Gallia, equites numero plurimi e Gallia".</i> Cic. Font. 12</p>	<p><i>"Quis legem tulit? Rullus. Quis tribus sortitus est? Rullus. Quis decemviros creavit? idem Rullus".</i> Cic. leg. agr. 2, 2</p>
Carmen de figures	<p><i>"Ipse epulans, ipse exponens laeta omnia nuptae, / ipse patrem prolemque canens, idem ipse peremit".</i> Pl. Plt. 2, 383</p>	<p><i>"Vis callere aliquid? Discas. Vis nobilitari / ingenio? Discas. Vis famam temnere? Discas".</i></p>	<p><i>"Ut possem, fecit fatum, dedit haec mihi fatum, / si perdam abstulerit fatum, regit omnia fatum".</i></p>
Ps. Rufiniano	<p><i>"Hic gelidi fontes, hic mollia prata, Lycori, / Hic nemus: hic ipso tecum consumerer aevo".</i> Verg. ecl. 10, 42 s.</p> <p><i>"Num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit? / Num lacrimas victus dedit aut miseratus amantem est?".</i> Verg. Aen. 3, 469 s.</p> <p><i>"Bellum, o terra hospita, portas: / Bello armantur equi, bellum haec armenta minantur".</i> Verg. Aen. 3, 539 s.</p> <p><i>"Ver adeo frondi nemorum, ver utile silvis".</i> Verg. georg. 2, 323</p> <p><i>"Nocte leves stipulae melius".</i> Verg. georg. 1, 289</p>	<p><i>"Si curatus inaequali tonsore capillos / Occurri, rides: si forte subucula pexae / Trita subest tunicae vel si toga dissidet impar, / Rides".</i> Hor. epist. 1, 1, 94 ss.</p> <p><i>"Similis si cura fuisset, / Tunc quoque fas nobis Teucros armare fuisset".</i> Verg. Aen. 8, 396 s.</p> <p><i>"Impius ante aras atque auri caecus amore, / Clam ferro incautus superat, securus amorum..."</i> Verg. Aen. 1, 349 s.</p>	
Marciano Capela	<p><i>"Verres calumniatores apponebat, Verres de causa cognoscebat, Verres pronuntiabat".</i> Cic. Verr. 3, 26</p>	<p><i>"Frumenti maximus numerus e Gallia, peditatus amplissimae copiae e Gallia, equites numero plurimi e Gallia".</i> Cic. Font. 12</p>	<p><i>"Quis legem tulit? Rullus; quis decemviros quos voluit creavit? idem Rullus".</i> Cic. leg. agr. 3, 16</p>

Grammatici	<p><u>Sacerdos:</u></p> <p><i>"Nate, meae vires, mea magna potentia solus, nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis".</i> Verg. Aen. 1, 664 s.</p> <p><u>Donato:</u></p> <p><i>"Nate, meae vires, mea magna potentia solus, nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis".</i> Verg. Aen. 1, 664 s.</p> <p><u>Carisio:</u></p> <p><i>"Nate, meae vires, mea magna potentia solus, nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis".</i> Verg. Aen. 1, 664 s.</p> <p><u>Diomedes:</u></p> <p><i>"Nate, meae vires, mea magna potentia solus, nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis".</i> Verg. Aen. 1, 664 s.</p> <p><i>"spes tu nunc una senectae, tu requies miserae, decus imperumque Latini / te penes, in te omnis domus inclata recumbit".</i> Verg. Aen. 12, 57 s.</p> <p><i>"sed antea item coniuravere pauci, in quis Catilina fuit, de qua quam brevissime potero dicam".</i> Sall. Catil. 18, 1</p>
------------	---

Las conclusiones, a la vista de la tabla anterior, parecen evidentes:

- Los *exempla* son extraídos, en su mayor parte, de los discursos de Cicerón y de las obra poética de Virgilio, de modo especial, de la *Eneida*.
- A las obras de estos autores, se añaden, para estas figuras concretas, dos *exempla* procedentes de las *Epistulae* de Horacio, uno del *Bellum Catilinae* de Salustio, y un texto tomado de Platón y adaptado por el autor del *Carmen* a su propio tratado.

-La *anáfora* es, de entre estas tres, la figura que cada autor ilustra con un mayor número de *exempla*.

-Ps. Rufiniano se acerca a la tradición de la escuela gramatical y se separa de la retórica al extraer todos sus *exempla* de la poesía latina, de Virgilio, en concreto.

-Al Ps. Rufiniano y a la escuela gramatical se oponen fuertemente Áquila Romano y Marciano Capela, cuya fuente fundamental de *exempla* son los discursos de Cicerón.

-Se vuelve a observar aquí cómo algunos de los *exempla* utilizados por el autor del *Carmen de figuris* no parecen proceder de obras anteriores, sino que más bien, parecen ser una creación propia del autor.

5.2.5. *Adnominatio*²⁴⁶

A) Introducción a la doctrina histórica

La *adnominatio* o *paronomasia* "es un juego (pseudo-) etimológico con la insignificancia de la modificiación fonética, por un lado, y por otro, con la interesante tensión significativa originada de la modificación fonética [...] La etimología así establecida entre las dos palabras se la propone el autor al público como elucubración propia"²⁴⁷.

Esta figura pertenece al grupo de las denominadas "figuras gorgianas" de las que se habló en la introducción a este trabajo. NORDEN²⁴⁸ recuerda que esta era la figura por la que Gorgias fue acusado de puerilidad y frialdad. SZANTYR²⁴⁹ subraya la estrecha relación de la figura con la lengua hablada de las bromas, los juegos de palabra y los sarcasmos. VOLKMANN²⁵⁰, por su parte, habla de la *σχῆμα ἐτυμολογικόν* como del tipo más simple de *paronomasia*; este autor destaca también la afluencia de ejemplos que de la misma se dan en la literatura griega, contrariamente a lo que ocurre en la latina.

Platón se ocupa de esta y de otras figuras similares denominándolas con el término conjunto ἴσα σχήματα²⁵¹. Definiciones precisas de la *paronomasia* las encontramos ya, en ámbito griego, en los tratados de Alejandro Numenio y de Hermógenes:

Παρονομασία δὲ γίνεται, ὅταν τι τῶν ληφθέντων εἰς τὴν διάνοιαν ὀνομάτων ἢ ῥημάτων βραχὺ μεταποιήσαντες ἑτέραν κινήσωμεν ἔννοιαν, ὡς ἔχει τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τινος πρὸς τὸν ἀμπελουργὸν τὸν δικαζόμενον συνεχῶς, "αἱ ἀμπελοὶ σου οὐ κλήματα φέρουσιν, ἀλλ' ἐγκλήματα [...].

Alex. fig. II 20 p. 36, 14 ss. Sp III.

²⁴⁶ Cf. CALBOLL, G. (1993), pp. 340 ss.; CZAPLA, R. G., voz "Paronomasie", en HWR VI, coll. 649 ss.; DZIALAS, L. D. (1869), pp. 17 ss.; HOFMANN, J.B., SZANTYR, A. (1965), pp. 709-712; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 637 ss.; MARTIN, J. (1974), pp. 304 ss.; NORDEN, E. (1958), pp. 23-25; VOLKMANN, R. (1963), pp. 479 ss.

²⁴⁷ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 637.

²⁴⁸ NORDEN, E. (1958), p. 23.

²⁴⁹ HOFMANN, J.B., SZANTYR, A. (1965), p. 711.

²⁵⁰ VOLKMANN, R. (1963), pp. 470-480.

²⁵¹ Pl. *Smp.* 185 c.

Παρήχησις δέ ἐστι κάλλος ὁμοίων ὀνομάτων ἐν διαφόρῳ γνῶσει ταῦτόν ἡχοῦντων. γίνεται δέ, ὅταν δύο ἢ τέσσαρας λέξεις ἢ ὀνόματα εἴπῃ τις ὁμοία μὲν ἡχοῦντα, διάφορον δὲ τὴν δῆλωσιν ἔχοντα, ὡς παρὰ τῷ Ξενοφῶντι "πεῖθει τὸν Πειθίαν"[...].

Hermog. *inv.* IV 7 p. 194, 4 ss. R.

Ambos autores, seguidores de la doctrina estoica, dan una definición similar de la figura, si bien emplean denominaciones diferentes: *παρονομασία υπαρήχησις*. Mucho más detallada, no obstante, que estas menciones es la que se da en ámbito latino; la definición que da el autor de la *Rhetorica ad Herennium* constituye la primera explicación desarrollada de la *paronomasia* :

Adnominatio est, cum ad idem verbum et nomen acceditur commutatione vocum aut litterarum, ut ad res dissimiles similia verba adcommoventur. Ea multis et variis rationibus conficitur. Adtenuatione aut complexione eiusdem litterae sic: "Hic, qui se magnifice iactat atque ostendat, venit ante, quam Romam venit". Et ex contrario: "Hic, quos homines alea vincit, eos ferro statim vincit". Productione eiusdem litterae <hoc modo: "Hinc avium dulcedo ducit ad avium". Brevitate eiusdem litterae>: "Hic, tametsi videtur esse honoris cupidus, tantum tamen curiam diligit, quantum Curiam?" Addendis litteris hoc pacto: "Hic sibi posset temperare, nisi amorei mallet obtemperare". Demendis nunc litteris sic: <"Si" lenones <vitasset tamquam leones>, vitae tradidisset se". Transferendis litteris sic: "Videte, iudices, utrum hominei navo <an vano> credere malitis". Commutandis hoc modo: "De<e>ligere oportet, quem velis diligere".

Hae sunt adnominatioes, quae in litterarum brevi commutatione aut productione aut transiectione aut aliquo huiusmodi genere versantur. Sunt autem aliae, quae non habent tam propinquam <in> verbis similitudinem et tamen dissimiles non sunt; quibus de generibus unum et huiusmodi "Quid veniam, qui sim, quare veniam, quem insimulem, cui prosim, quae postulem, brevi cognoscetis". Nam hic est in quibusdam verbis quedam similitudo non tam perfecta, quae illa superiores, sed tamen adhibenda nonnumquam. Alterum genus huiusmodi: "Demus operam, Quirites, ne omnino patres <conscripti> circumscripti putentur". Haec adnominatio magis accedit ad similitudinem quam superior, sed minus quam illae superiores, propterea quod non solum additae, sed uno tempore demptae quoque litterae sunt.

Tertium genus est, quod versatur in casum commutatione aut unius aut plurium nominum. Unius nominis hoc modo: "Alexander Macedo summo labore animum ad virtutem a pueritia confirmavit. Alexandri virtutes per orbem [...]". Hic unum nomen in commutatione cassuum volutatum est. Plura nomina casibus commutatis hoc modo facient <ad>nominationem: "Tiberium Graccum rem publicam administrantem prohibuit indigna nex diutius in eo commorari. Gaio Gracco similis [...].

Rhet. Her. 4, 21-22, 29-31.

El autor de la *Rhetorica ad Herennium* desarrolla por primera vez una teoría completa de la *adnominatio*. Después de definir la figura, pasa a exponer de forma sistemática los diferentes procedimientos que pueden originarla: *addendis litteris*,

demendis litteris, transferendis litteris y commutandis litteris. Se trata de las cuatro categorías estoicas de la *adiectio*, la *detractio*, la *translatio* y la *commutatio*. Recordamos que estas son las categorías a través de las cuales se produce la *κλίσις* que lleva a su forma actual a las *πρῶται φωναί*, esto es, las palabras primeras de las que han derivado, por procesos de *detractio*, *adiectio*, etc., las palabras griegas y latinas. Así pues, la presencia de estas cuatro categorías en la *Rhetorica ad Herennium* relaciona la *paronomasia* con la etimología estoica. Nos unimos a CALBOLI²⁵² para subrayar cómo esto contradice la idea de BARWICK²⁵³ según la cual las figuras asiano-helenísticas no presentan estas categorías de naturaleza estoica. CALBOLI mantiene que "queste categorie invece costituiscono l'elemento che collega l'etimologia antica colla dottrina delle figure. Anzi questa è l'unica concezione diacronica del linguaggio, visto nel suo sviluppo storico, posseduta dalla grammatica antica, pur nella prospettiva stilistica e retorica degli *σχήματα*". CALBOLI finaliza su comentario al texto de la *Rhetorica ad Herennium* defendiendo, a través del tratamiento de esta figura, sus tesis de autoría de la obra: "questo è un altro importante elemento che collega il Cornificio, autore, col Cornificio grammatico ed etimologo [...]. L'interesse etimologico di Cornificio giustificerebbe poi anche il fatto che egli qui accoglie, colle quattro categorie [...], criteri propri dell'etimologia stoica, deviando quindi dalla dottrina asiano-ellenistica delle figure, o almeno arricchendola".²⁵⁴

Esta detallada explicación de la *paronomasia* da también cabida a un fenómeno que, en otros tratados, aparece como figura independiente: el denominado como *tertium genus* en la *Rhetorica ad Herennium* que es, en realidad, la figura del *políptoton*²⁵⁵, figura de la que se tratará en el capítulo siguiente.

Una vez desarrollada la *paronomasia*, el autor de la *Rhetorica ad Herennium* hace un breve comentario acerca de la conveniencia del empleo de esta figura así como del de las dos figuras que había tratado anteriormente a la *paronomasia*: el *isócolon* y la *similicadencia*:

²⁵² CALBOLI, G. (1993), p. 342.

²⁵³ BARWICK, K. (1957), p. 102 ss.

²⁵⁴ CALBOLI, G. (1993), p. 343.

²⁵⁵ El *políptoton* es "la relajación de la forma flexiva en la repetición de las palabras". Cf. LAUSBERG, H. (1960), 2, § 640.

Haec tria proxima genera exornationum [...], perraro sumenda sunt, cum in veritate dicimus, propterea quod non haec videntur <reperiri posse sine elaboratione et sumptione operae. Eiusmodi autem studia ad delectationem quam ad veritatem videntur adcommodatiora. Quare fides et gravitas et severitas oratoria minuitur his exornationibus frequenter conlocatis, et non modo tollitur auctoritas dicendi, sed offenditur quoque in eiusmodi oratione, propterea quod est in his lepos et festivitas, non dignitas neque pulcritudo. Quare, quae sunt ampla atque pulcra, diu placere possunt; quae lepida et concinna, cito satietate adficiunt aurium sensum fastidiosissimum. Quomodo igitur, si crebro his generibus utemur, puerili videmur elocutione delectari, item, si raro interseremus has exornationes et in causa tota varie dispergemus, commode luminibus distinctis inlustrabimus orationem.

Rhet. Her. 4, 23, 32.

La figura de la *paronomasia*, junto a las otras mencionadas, disminuyen el realismo y la veracidad del discurso debido a su naturaleza artificiosa. El autor de la *Rhetorica ad Herennium* aconseja, por tanto, su empleo para el deleite, y no en causas reales; figuras como la *paronomasia* carecen de distinción, y se recomienda utilizarlas muy ocasionalmente con el fin de dar brillo al estilo, pero sin llegar a provocar cansancio.

Otro autor, Rutilio Lupo, sigue también el criterio estoico sobre la base del cual el autor de la *Rhetorica ad Herennium* explicaba la figura:

Παρονομασία. Hoc aut addenda aut demenda aut mutanda aut porrigenda aut contrahenda litera aut syllaba fieri consuevit. Id est huius modi: "Non enim decet hominem genere nobilem ingenio mobilem videri. Nam cum omnibus hominibus, tum maxime maximo cuique inconstantia turpidini est [...]"

Rut. Lup. 1, 3.

Esta definición consiste únicamente en poner de relieve los mecanismos de formación de la figura, que son las cuatro categorías estoicas de la *adiectio*, la *detractio*, la *translatio* y la *commutatio*. Rutilio Lupo, como es habitual en su tratado, sólo da un término griego para denominar la figura, sin traducirlo al latín: en este caso, *παρονομασία*.

Cicerón, en el *De oratore* enuncia y ejemplifica brevemente la figura:

Alterum genus est, quod habet parvam verbi immutationem, quod in littera positum Graeci vocant παρονομασίαν, ut "Nobiliorem mobiliorem" Cato; aut, ut idem, cum cuidam dixisset: "eamus deambulatum" et ille "quid opus fuit de?" "Immo vero" inquit "quid opus fuit te?" Aut eiusdem responsio illa "si tu et adversus et aversus impudicus es".

Cic. de orat. 2, 256.

Este autor, pese a lo que podríamos esperar, no hace referencia alguna a las categorías estoicas que se han visto en los autores anteriores. Tras una breve definición en la que se considera la figura como *parva verbi immutatio* pasa a dar ejemplos en los que tampoco quedan ilustradas las cuatro categorías modificativas de la corriente estoica, sino sólo la *detractio* y la *commutatio*. Por otro lado, en cuanto a la terminología, se decanta por utilizar el término griego *παρονομασία*, y abandona la denominación latina creada por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*: *adnominatio*.

Por último, el tratamiento que da Quintiliano a la *paronomasia* es el siguiente:

Tertium est genus figurarum, quod aut similitudine aliqua vocum aut paribus aut contrariis convertit in se aures et animos excitat. Hinc est παρονομασία, quae dicitur adnominatio. Ea non uno modo fieri solet: ex vicina quaedam praedicti nominis ducta casibus declinatis, tu Domitius Afer pro Cloatilla: "mulier omnium rerum imperita, in omnibus [rebus] infelix. Cum verbo idem verbum plus significans subiungitur: "quando homo hostis, homo". Quibus exemplis sum in aliud usus, sed in uno. ἔμφασις est <geminatio>.

Quint. inst. 9, 3, 66.

En este apartado, el autor de las *Institutiones* se refiere al mismo grupo de figuras al que se refería el autor de la *Rhetorica ad Herennium*²⁵⁶ considerándolas llenas de *lepos* et *festivitas*, pero carentes de *dignitas* y *pulchritudo*, por lo que desaconsejaba su empleo frecuente en las causas reales; no obstante, Quintiliano reflexiona sobre ellas de un modo más positivo del que lo hiciera el autor de la *Rhetorica ad Herennium* y les atribuye una virtud clara: *convertit in se aures et animos excitat*.

Centrándose en la *paronomasia*, Quintiliano mezcla varios conceptos: dice que la *paronomasia* no se realiza de una única forma, y, al explicar las diferentes posibilidades, da dos ejemplos que, en realidad, ilustran figuras diferentes, pero que Quintiliano considera variantes de la misma: el primer ejemplo haría referencia, *stricto sensu*, a un *políptoton*:

"[...]Ea non uno modo fieri solet: ex vicina quaedam praedicti nominis ducta casibus declinatis, tu Domitius Afer pro Cloatilla: "mulier omnium rerum imperita, in omnibus [rebus] infelix [...]".

²⁵⁶ *Rhet. Her.* 4, 23, 32.

El segundo ejemplo correspondería a la figura de la *distinctio*:

[...] Cum verbo idem verbum plus significans subiungitur: "quando homo hostis, homo". Quibus exemplis sum in aliud usus, sed in uno. ἔμφασις est <geminatio>".

Otro rasgo a destacar es que Quintiliano, pese a ser el representante más claro del estoicismo en la retórica clásica latina, no se detiene a desarrollar la *paronomasia* sobre la base de las categorías modificativas estoicas que sí habían empleado el autor de la *Rhetorica ad Herennium* y Rutilio Lupo —autores éstos más relacionados con la doctrina de matriz peripatética de las figuras—. Se aprecia, por tanto, una irregularidad: el tratadista estoico es el que no emplea las categorías modificativas estoicas, mientras que dos de los tratadistas más apegados a otras corrientes, sí que las introducen.

Por lo que respecta a la terminología, Quintiliano toma los dos términos habituales hasta el momento, el griego *παρονομασία*, y el latino *adnominatio*.

Para finalizar esta corriente doctrinal, recojo en la tabla siguiente los autores que se ocupan de esta figura y la terminología empleada:

Alejandro Numenio	Hermógenes	<i>Rhetorica ad Herennium</i>	Rutilio Lupo	Cicerón	Quintiliano
<i>παρονομασία</i>	<i>παρήχησις</i>	<i>adnominatio</i>	<i>παρονομασία</i>	<i>παρονομασία</i>	<i>adnominatio</i> <i>paronomasia</i>

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía

Áquila Romano²⁵⁷

Παρονομασία, levis immutatio. Haec figura ita ornat orationem, ut in nomine aut in verbo interdum syllaba, nonnumquam litera immutata diversa significet, ut si velis sic enuntiare: "Praetor iste vel potius praedo sociorum". Et frequens illud apud veteres eius modi est: "Cui quod libet, hoc licet". Non indecore interim et prioris verbi postremitas similitudine posterioris excipitur, ut se habet: "Legem flagitasti, quae tibi non deerat; erat enim diligentissime scripta".

Aquila rhet. 27 pp. 30-31, 32 ss.

²⁵⁷ Cf. texto y traducción: p. 521.

Áquila comienza destacando la función embellecedora que posee la figura (*ornat orationem*); este carácter fundamentalmente decorativo lo había destacado ya el autor de la *Rhetorica ad Herennium*²⁵⁸. De ahí pasa a ofrecer una definición general en la que no menciona las diferentes categorías modificativas estoicas; en los ejemplos dados se ilustran, no obstante, dos de estas categorías: la *commutatio* y la *detractio*. Del conjunto de ejemplos destaca el último de ellos:

"[...]Non indecore interim et prioris verbi postremis similitudine posterioris excipitur, ut se habet: "Legem flagitasti, quae tibi non deerat; erat enim diligentissime scripta".

Áquila es el primero en ilustrar esta posible realización de la *paronomasia*: el empleo de la misma al final de un período y al comienzo del siguiente. Se trata en este sentido de la asociación de dos figuras: la *paronomasia* y la *reduplicatio*. La *reduplicatio* quedaría "relajada", ya que la igualdad fonética de la palabra repetida no sería completa.

Por lo que respecta a la terminología, Áquila mantiene la denominación griega tradicional y da un nuevo nombre latino a la figura de carácter descriptivo, *levis immutatio*, alejándose así de la traducción latina propuesta en la *Rhetorica ad Herennium*.

Carmen de figuris²⁵⁹

Παρωνομασία
Supparile est, alia aquisone si nomine dicas.
"Mobilitas non nobilitas. Bona gens, mala mens est.
Dividia, non divitiae. Tibi villa favilla est".

Carm. de fig. 109 ss.

La breve definición que el Anónimo ofrece no nos permite apreciar de forma clara las posibles influencias recibidas. Lo que sí se observa es la no mención a las categorías estoicas de modificación, que sí se observan en la principal fuente del

²⁵⁸ Rhet. Her. 4, 23, 32.

²⁵⁹ Cf. texto y traducción: p. 537.

Carmen: el tratado de Rutilio Lupo. En los ejemplos, no obstante, sí se ilustran algunas de estas categorías, en concreto la *adiectio* y la *commutatio*.

El rasgo principal a destacar aquí se halla en la terminologías empleada. Como es habitual en el *Carmen*, la figura aparece denominada en griego y en latín. El término griego, *παρονομασία*, es el término tradicional utilizado también por sus dos principales fuentes: Rutilio Lupo y Alejandro Numenio. La novedad está en la denominación latina: *supparile*. Este término constituye una neoformación acuñada por el Anónimo. El término latino tradicional es *adnominatio* y aparece por primera vez en la *Rhetorica ad Herennium*²⁶⁰. Cicerón, al no considerar apropiado este término había decidido recurrir a las perífrasis: *Immutatum verbum atque deflexum*²⁶¹; *verba leviter commutata*²⁶². El autor del *Carmen* crea una denominación latina nueva mediante el uso de la preposición *sub* antepuesta al adjetivo *parilis*; este adjetivo le da a la neoformación una pátina arcaizante, ya que pertenece al léxico lucreciano²⁶³. El término creado resulta muy expresivo y traduce el griego *παρονομασία* mejor que el tradicional *adnominatio*; *subparile* es "casi igual", por lo que expresa de una forma más concisa y completa el sentido de la figura retórica. La estructura dactílica de la neoformación favorece además su creación y empleo dentro del marco hexamétrico del poema retórico.

Ps. Rufiniano²⁶⁴

Παρονομασία est secundum praedictum verbum positio alterius, ipso poscente sensu, ut apud Terentium:

"Nam inceptio est amentium, haud amantium".

Et:

"Tibi erunt parata verba, huic homini verbera".

Quale illud poterit forsitan videri:

*"Nec quisquam errantes acies letumque ferentis
Sustentare ..."*

*Contra et aliter: Puppisque tuae pubesque tuorum. Latine dicitur
adnominatio vel adfictio.*

Ps. Iul. Ruf. *schem. lex.* 15 p. 51, 23 ss.

²⁶⁰ *Rhet. Her.* 4, 21, 29.

²⁶¹ *Cic. de orat.* 3, 206.

²⁶² *Cic. orat.* 135.

²⁶³ *Lucr.* 1, 1065.

²⁶⁴ Cf. texto y traducción: p. 549.

La definición dada por este autor se aleja de las que se han analizado hasta el momento: no se incide aquí en la similitud fonética de las palabras, sino en el hecho de que éstas, a pesar de ser diferentes, tienen un mismo significado. Lo que en un principio parecería ser la definición de la *synonymia*, no lo es en realidad si se observan los ejemplos con los que se ilustra la definición: en todos ellos es evidente la *paronomasia*, es decir, la cercanía de palabras con cuerpos fonéticos muy similares. En estos ejemplos se aprecia también cómo la igualdad de sentido a la que se hace referencia en la definición no es una igualdad objetiva, sino subjetiva dentro del contexto de la persona que enuncia la frase: *amentium* y *amantium* no son palabras sinónimas sino dentro del contexto del enunciado *inceptio est amentium haud amantium*.

Por lo que respecta a la terminología empleada, el autor añade a los términos tradicionales de *παρονομασία* y *adnominatio* el nombre latino *adfictio*. Se trata de la primera vez que este nombre, perteneciente al latín literario, se emplea como término técnico retórico. De este modo, el autor del tratado aumenta el reducido número de denominaciones latinas de la *παρονομασία*. *Adfictio*, derivado del verbo *adfinco*, hace referencia a una "atribución falsa, imaginada", por lo que incide en la disimilitud de las dos palabras que pretenden pasar por iguales.

Schemata dianoeas quae ad rhetores pertinent

PARONOMASIA est denominatio, quae similitudine verbi convertit <in> auditoris affectum. Cicero in invectivis: "Qui de huius urbis atque adeo de orbis terrarum exitio cogitant", et Terentius: "Nam increpatio est amantium, haud amentium".

Schem. dian. 1. 114 ss.

Se observa en esta figura la estructura clásica habitual empleada en el AE I: la denominación griega de la figura, su traducción en latín, una definición sucinta y, por último, varios ejemplos extraídos de la literatura latina. La definición dada por el autor anónimo guarda un gran parecido con la que Quintiliano había dado en la *Institutio*:

Tertium est genus figurarum, quod aut similitudine aliqua vocum aut paribus aut contrariis convertit in se aures et animos excitat

Quint. inst. 9, 3, 66.

Además de una clara similitud en el empleo del vocabulario en la definición, ambos autores coinciden en indicar cómo el uso de esta figura incide en el ánimo del que escucha, rasgo ya mencionado, aunque de forma diferente, por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*.

Por lo que respecta a la terminología, mientras que la denominación griega se adscribe a la tradición, no sucede lo mismo con el nombre latino *denominatio*; este término es el nombre latino que el autor de la *Rhetorica ad Herennium* había otorgado antes al tropo de *μετωνυμία*: "la *metonymia* emplea una palabra en la significación de otra que semánticamente está en relación real con la palabra empleada"²⁶⁵; la *sinonimia* se basa en una similitud de sentido y no de forma, fundamento éste de la *paronomasia*. La confusión de la figura con el tropo no parece ser la clave del empleo del término *denominatio*; esta clave la encontramos más bien en la influencia que ejerce la escuela de gramática en la que, como se verá, *denominatio* se emplea con normalidad en la definición de la *paronomasia*.

Marciano Capela²⁶⁶

Παρονομασία, levis immutatio verbi ac nominis, id est, cum syllaba aut littera mutata diversa significat, ut si dicas: "praetor iste vel potius praedo".

Mart. Cap. 5, 532.

Marciano Capela hace aquí un resumen del texto de Áquila. El resultado es una definición sin especificaciones ni florituras que pretende la comprensión de la naturaleza básica de la figura. Fruto de su deseo sintetizador es el hecho de que mencione uno solo de los varios ejemplos dados por Áquila; por lo demás, la terminología es la misma que ha dado aquél: *παρονομασία*, en griego, y *levis immutatio*, en latín.

²⁶⁵ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 565.

²⁶⁶ Cf. texto y traducción: p. 561.

C) La *adnominatio* en los tratados gramaticales de la latinidad tardía

Sacerdos²⁶⁷

De paronomasia. Paronomasia est cum iteratur dictio litteris vel syllabis demudatis: litteris, ut:

"nam inceptio est amentium, haud amantium".

syllabis, ut Cicero "nam qui nunc est locus disertissimus, erit locus disertissimus"; syllabis quidem sic, nam quod supra fuit "est"; posuit postea "erit"; mutavit syllabas; litteris vero sic, nam quod supra "disertissimus" fuit, postea "disertissimus" posuit, litteras commutavit".

Sacerd. gramm. VI p. 458, 18 ss.

La definición dada por Sacerdos se acerca a la escuela retórica más de lo que sucede en otros tratados de gramática. Este gramático denomina la figura únicamente con el término griego *paronomasia*. La definición y división se acerca a la de la *Rhetorica ad Herennium*, en tanto en cuanto ambas se fundamentan en la repetición deformada de una palabra. Las posibles deformaciones de la palabra eran clasificadas con detalle por el autor de la *Rhetorica ad Herennium* sobre la base de las cuatro categorías modificativas estoicas; en Sacerdos, la catalogación de variantes es más sencilla, distinguiéndose únicamente si la deformación se da en el ámbito de las letras o en el de las sílabas. Pese a que no se mencionan las categorías modificativas estoicas, sí que parece que éstas están en la base de la concepción que Sacerdos tiene de la figura y de las posibles variantes de ésta.

Donato²⁶⁸

Paronomasia est veluti quaedam denominatio, ut:

"nam inceptio est amentium, haut amantium".

Don. gramm. mai. 3, 5 p. 665, 7 ss.

²⁶⁷ Cf. texto y traducción: p. 573.

²⁶⁸ Cf. texto y traducción: p. 569.

Como se aprecia en Donato, y como se verá también en Diomedes, el término latino de la figura es *denominatio*, en lugar de *adnominatio*, propio de la retórica clásica. En palabras del Profesor HOLTZ "la traduction de Donat porte la marque de l'influence stoïcienne dans la mesure où faire une paronomase c'est "créer" une nouvelle désignation (décalkuée sur la première: sens du prefixe de-)"²⁶⁹. Mientras que la terminología empleada en la escuela retórica (excepto en el tratado *Schemata dianoeas quae ad rhetores pertinent* donde también aparece el término *denominatio*) pone énfasis en la "proximidad" o "relación" del segundo término con respecto al primero (el prefijo *ad-*), en este caso se "denomina", es decir, el nombre situado en segundo lugar "se origina" del anterior. Siguiendo a HOLTZ, esta *denominatio*, esta concepción de que una palabra da lugar a la otra por medio de alguna mutación, puede relacionarse con la doctrina estoica²⁷⁰.

Carisio²⁷¹

Paronomasia est cum dictio iteratur, mutata tamen aut littera aut syllaba, ut apud Ciceronem "qui fuit lucus religiosissimus, nunc erit locus desertissimus" et "custodire sacrum non honoris sed oneris esse existimabitur".

Char. gramm. I p 282, 1 ss.

Carisio, para esta figura, toma el texto del tratado de Sacerdos y lo resume, de modo que el tratamiento de la *paronomasia* es exactamente igual al que acabamos de ver en el caso de Sacerdos.

Diomedes²⁷²

De paronomasia. Paronomasia est veluti quaedam denominatio, cum praecedenti nomini aut verbum aut nomen adnectitur ex eodem figuratu, ut fugam fugit, facinora fecit, gratas gratias, Creta decreta est, pugna

²⁶⁹ HOLTZ, L. (1981), p. 196.

²⁷⁰ Recordamos que estas son las categorías a través de las cuales se produce la *κλίσις* que lleva a su forma actual a las *πρῶται φωναί*, esto es, las palabras primeras de las que han derivado, por procesos de *detractio*, *adiectio*, etc., las palabras griegas y latinas.

²⁷¹ Cf. texto y traducción: p. 579.

²⁷² Cf. texto y traducción: p. 583.

pugnata est. Et aliter paronomasia fit, cum dictio iteratur, mutata tamen aut littera aut syllaba, quotiens nomine simili utimur in significatione diversa, ut est apud Terentium:

"nam inceptio est amentium, haut amantium"

et apud Ciceronem "qui fuit lucus religiosissimus, is erit locus desertissimus" et "custodia sacrorum non honoris sed oneris existimabatur", item "si non praetorem te sed praedonem creavimus".

Diom. gramm. I p. 446, 13 ss..

El texto de Diomedes denota claramente la intención de aunar las visiones que sobre esta figura habían aportado los gramáticos de su época. Diferencia dos tipos de *paronomasia*: la primera se correspondería con la definición dada por Donato (*est veluti quaedam denominatio [...]*), y la segunda, con la definición dada por Sacerdos y tomada después por Carisio (*cum dictio iteratur, mutata tamen*). No obstante, el primer tipo de *paronomasia* lo ejemplifica de modo diferente a como lo hiciera Donato: los ejemplos de Diomedes ilustran un tipo especial de *paronomasia*:

cum praecedenti nomini aut verbum aut nomen adnectitur ex eodem figuratu, ut fugam fugit, facinora fecit, gratas gratias, Creta decreta est, pugna pugnata est.

Esta es la parte que Diomedes añade a la definición de Donato. Se trata de la definición y ejemplificación de la *paronomasia* como repetición etimologizadora de una misma raíz²⁷³, emparentada íntimamente, por tanto, con la figura del *polyptoton*. Esta repetición de la misma raíz ya había sido ilustrada por Quintiliano y, si bien éste no le otorgaba una denominación concreta, sí que parece hacerla depender, como hace Diomedes, de la *paronomasia*²⁷⁴. Ya vimos además, como antecedente de esto, el que en la *Rhetorica ad Herennium* se concebiera como *paronomasia* el *polyptoton* anafórico²⁷⁵.

²⁷³ Cf. LAUSBERG, H. (1960), 2, § 648.

²⁷⁴ Quint. inst. 9, 3, 71-72.

²⁷⁵ Cf. LAUSBERG, H. (1960), 2, § 644.

D) Esquemas finales

Escuela de retórica

Áquila Romano	<i>Carmen de figuris</i>	Ps. Rufiniano	<i>Schemata dianoemas</i>	Marciano Capela
<i>παρονομασία</i> <i>levis immutatio</i>	<i>παρονομασία</i> <i>supparile</i>	<i>παρονομασία</i> <i>adnominatio vel</i> <i>adfictio</i>	<i>παρονομασία</i> <i>denominatio</i>	<i>παρονομασία</i> <i>levis immutatio</i>

Escuela de gramática

Sacerdos	Donato	Carisio	Diomedes
<i>paronomasia</i>	<i>paronomasia</i> <i>denominatio</i>	<i>paronomasia</i>	<i>paronomasia</i> <i>denominatio</i>

E) Conclusiones

1.- Conclusiones relativas a la relación entre la escuela de gramática y la escuela de retórica

La apreciación fundamental que puede hacerse en este sentido es la siguiente: mientras que la escuela de gramática presenta una gran uniformidad en lo que se refiere a la denominación y a la teoría de la figura, la escuela de retórica destaca por la heterogeneidad en ambos campos. El *ars grammatica* emplea el término griego *paronomasia* como denominación generalmente única; esto es así incluso en el caso de las obras de Donato y Diomedes donde, pese a que se habla también de *denominatio*, este término se subordina claramente a la denominación griega principal; en la escuela de retórica, por el contrario, al término griego le acompaña una denominación latina diferente en cada tratado. Por otro lado, en la escuela de gramática se dan dos líneas teóricas claras: una, la definición de la figura como *denominatio*, y otra, la definición como *cum dictio iteratur, mutata [...] aut littera aut syllaba*; el único elemento heterogéneo en este panorama de definiciones es el caso de Diomedes, el cual, pese a aunar las dos vías anteriores, añade a los rasgos definitorios de la figura un tipo

diferente de *paronomasia*²⁷⁶. Por otro lado, mientras que la escuela retórica denomina el ámbito de realización de la figura como *verbum*, *nomen* o *vox*, la escuela de gramática hace referencia únicamente a la *dictio*.

Se aprecia, por último, una influencia entre las dos escuelas; en este caso, la posible influencia de la escuela de gramática en la escuela retórica: en el *Schemata dianoeas* aparece el término latino *denominatio*, término empleado también en los *artes* de Donato y Diomedes.

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia

El autor de la *Rhetorica ad Herennium* y Rutilio Lupo, ambos participantes de la doctrina helenístico-rodia, habían estructurado sus explicaciones acerca de la figura en las cuatro categorías modificativas de la doctrina estoica: *adiectio*, *detractio*, *immutatio* y *transmutatio*. Este claro indicio de influencia estoica en obras de corte no estoico no vuelve a aparecer en los tratados de esta época, ni siquiera en los *artes grammaticae*, de marcado carácter estoico. En los ejemplos de algunos tratadistas retóricos como Áquila o el Anónimo del *Carmen* puede observarse alguna de estas categorías, pero nunca se construye una explicación teórica en la que las cuatro aparezcan claramente delimitadas.

Si atendemos a otro rasgo típicamente estoico como es la referencia al ámbito interno de la palabra donde se da la figura (sílabas o letras), se observa que esta influencia, además de en los tratados gramaticales, está presente en los tratados retóricos de Áquila Romano y Marciano Capela.

Se concluye, por tanto, que las principales marcas distintivas de la teoría estoica para el tratamiento de la *paronomasia* apenas se aprecian en esta época. Se observa cómo el elaborado sistema basado en las cuatro categorías modificativas ha caído en desuso en beneficio de un tratamiento más conciso y simple de la figura.

²⁷⁶ Diom. *gramm.* I p. 446, 13 ss.

3.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior

En primer lugar es preciso destacar el hecho de que, como se acaba de mencionar, ninguno de estos tratados, ni tan siquiera los gramaticales, explican la figura apelando a las cuatro categorías modificativas estoicas, tal y como se observaba en la *Rhetorica ad Herennium*. La extensión dedicada a la figura en esta época es, por lo general, muy breve comparada con la producción clásica, fundamentalmente en los tratados gramaticales y en tres de los retóricos (*Carmen de figuris*, *Schemata dianoeas quae ad rhetores pertinent* y el tratado de Ps. Rufiniano). Dos de las obras retóricas destacan por su originalidad en la definición de la figura: el de Ps. Rufiniano y el *Carmen de figuris*; la concisión que aquí se impone hace imposible apreciar influencias concretas de otras obras anteriores. En el tratamiento de la figura que hace el autor de los *Schemata dianoeas* se observa la influencia de la obra de Quintiliano. Por lo que respecta a los tratados de Áquila y Marciano, es posible que la influencia principal sea la de Cicerón, aunque no se aprecia con absoluta claridad.

4.- Conclusiones relativas a la terminología empleada

Todos los autores de esta época, tanto rétores como gramáticos, mantienen la denominación griega tradicional de *παρωνομασία*. Por el contrario, en lengua latina, renuevan la terminología de la figura por medio de una serie de denominaciones nuevas: en el *Carmen de figuris*, la neoformación *supparile*; en el tratado de Ps. Rufiniano el término extraído de la lengua literaria *adfictio*; en el *Schemata dianoeas* y en los tratados gramaticales de Donato y Diomedes, el término *denominatio*; la denominación descriptiva *levis inmutatio* en los tratados de Áquila Romano y Marciano Capela. Todas estas nuevas posibilidades terminológicas amplían el horizonte de la *paronomasia* en lengua latina, antes reducido a un único término: *adnominatio*²⁷⁷.

²⁷⁷ *Rhet. Her.* 4, 21, 29.

5.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

En la página siguiente se ofrece una tabla con los distintos *exempla* empleados para ilustrar la figura, y sus fuentes

Águila Romano	Schemata dianoemas	Ps. Rufiniano	Carmen de figuris	Marciano Capela	Grammatici
<p>"Praetor iste vel potius praedo sociorum".</p> <p>"Cui quod libet, hoc licet".</p> <p>Cic. Quinct. 94</p> <p>"Legem flagitasti, quae tibi non deerat; erat enim diligentissime scripta".</p> <p>Cic. Mur. 46</p>	<p>"Qui de huius urbis atque adeo de orbis terrarum exitio cogitant".</p> <p>Cic. Catil. 1, 9</p> <p>"Nam increpatio est amantium, haut amentium".</p> <p>Ter. Andr. 217</p>	<p>"Nam inceptio est amentium, haud amantium".</p> <p>Ter. Andr. 217</p> <p>"Tibi erunt parata verba, huic homini verbera".</p> <p>Ter. Haut. 353</p> <p>"Nec quisquam errantes acies/ letumque ferentis sustentare ...".</p> <p>Verg. Aen. 11, 872 s.</p>	<p>"Mobilitas non nobilitas". "Bona gens, mala mens est".</p> <p>"Divitiae, non divitiae". Tibi villa favilla est".</p> <p>(Rut. Lup. 4, 29 s.)</p>	<p>"praetor iste vel potius praedo".</p>	<p>Sacerdos:</p> <p>"nam inceptio est amentium, haud amantium".</p> <p>Ter. Andr. 217</p> <p>"nam qui nunc est locus disertissimus, erit locus desertissimus".</p> <p>Cic. frg. inc. 4</p> <p>Donato</p> <p>"nam inceptio est amentium, haut amantium".</p> <p>Ter. Andr. 217</p> <p>Carisio</p> <p>"custodire sacrum non honoris sed oneris esse existimabitur".</p> <p>"qui fuit lucus religiosissimus, nunc erit locus desertissimus".</p> <p>Cic. frg. inc. 4</p> <p>Diomedes</p> <p>"nam inceptio est amentium, haut amantium".</p> <p>Ter. Andr. 217</p> <p>"qui fuit lucus religiosissimus, is erit locus desertissimus".</p> <p>Cic. frg. inc. 4</p> <p>"si non praetorem te sed praedonem creavimus".</p> <p>"custodia sacrorum non honoris sed oneris existimabatur".</p>

De la revisión de los *exempla* recogidos en esta tabla se pueden extraer las siguientes conclusiones:

-La confirmación de la homogeneidad doctrinal de la escuela de gramática en comparación con la de retórica.

-La independencia y la originalidad del *Carmen de figuris*. En este caso concreto parece adaptar el ejemplo utilizado por Rutilio Lupo a la hora de ilustrar en su tratado esta misma figura.

-La presencia de un *exemplum* muy extendido para ilustrar la *paronomasia*, y que aparece en ambas escuelas (Ter. *andr.* 217).

5.2.6. Polypoton²⁷⁸

A) Introducción a la doctrina histórica

LAUSBERG define así esta figura: "Los teóricos quieren reservar el término *πολύπτωτον* para las modificaciones flexivas del nombre y pronombre; en primer lugar las modificaciones casuales preferentemente, y después también las modificaciones de género y número así como la formación adverbial de adjetivos y raíces pronominales. Así, pues, quedan excluidas las modificaciones verbales, que se incluyen bajo otro término"²⁷⁹. Siguiendo a HOFMANN-SZANTYR en lo que respecta a la relación teórica del *polypoton* y la *paronomasia* "gegenüber der *Paronomasie* wird das *Polyptoton* vor allem durch das Fehlen jeglichen Sinnspiels abgegrenzt, dagegen ist eine Scheidung von der auf reinem Klangspiel beruhenden *Adnominatio* kaum möglich"²⁸⁰. Así pues, queda claro que lo esencial en esta figura es el juego fonético, por lo que a menudo se hace difícilmente diferenciable de la *paronomasia*; los juegos de sentido, por el contrario, son sólo propios de la *paronomasia*, no del *políptoton*.

Estudios sobre la evolución de esta figura en la retórica y la gramática los podemos encontrar en las obras citadas de BELARDI y de GYGLI-WISS. A estos estudios haré referencia en esta breve introducción a la doctrina histórica, para más tarde centrarme y desarrollar más ampliamente las manifestaciones tardías de la figura.

BELARDI, en su artículo "Per la storia della nozione di poliptoto", propone una panorámica evolutiva de la figura que se opone a la ofrecida por LAUSBERG²⁸¹ y BARABINO²⁸². Estos dos autores defienden una evolución con una primera fase caracterizada por la referencia semántica, en sentido estricto, a la modificación de

²⁷⁸ Cf. BARABINO, G. (1967), pp. 28-30; BELARDI, W. (1971); CALBOLI MONTEFUSCO, L. (1979), pp. 457 ss.; CALBOLI, G. (1993), pp. 340 ss.; DZIALAS, L. D. (1869), pp. 17 ss.; GYGLI-WYSS, B. (1966); HOFMANN, J.B., SZANTYR, A. (1965), pp. 707, 708; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 640 ss.; MARTIN, J. (1974), pp. 305 ss.; STAAB, G., voz "Polyptoton", en HWR VI, coll. 1526 ss.; VOLKMANN, R. (1963), p. 470.

²⁷⁹ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 641.

²⁸⁰ HOFMANN, J.B., SZANTYR, A. (1965), pp. 707.

²⁸¹ LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 640 ss.

²⁸² BARABINO, G. (1967), pp. 28-30.

casos, y una segunda caracterizada por la referencia, más genérica, a los diferentes tipos de variaciones morfológicas (excluido el verbo); así lo expresa BARABINO: "Nel corso dei secoli, specie nella retorica latina, si nota la tendenza ad allargare ancora il significato di *poliptoto*"²⁸³. Para BELARDI este orden de sucesión de fases no coincide con la evolución semántica paralela del término *πτῶσις*: este término, con el tiempo, se va especializando en el sentido de "caso flexivo del nombre y del pronombre", moviéndose desde un significado general de "determinación morfológica". De aquí, el autor, para corregir la perspectiva la evolución de la figura, considera indispensable añadir a los diez testimonios recogidos por LAUSBERG un testimonio del *de sublimitate* y algunos pasajes de otros gramáticos, entre los que, como veremos, se encuentran algunos de los que conforman el *corpus* de este trabajo.

Una vez ampliado el número de testimonios, BELARDI distingue tres fases en la evolución de esta figura "gorgiana", denominadas "*polyptoton I*", "*polyptoton II*" y "*polyptoton III*". La primera de ellas estaría representada por el *Libellus de sublimitate* de Ps. Longino:

"τὰ γε μὴν πολύπτωτα λεγόμενα, ἄθροισμοὶ καὶ μεταβολαὶ καὶ κλίμακες, πᾶν ἀγωνιστικά, ὥς οἶσθα, κόσμου τε καὶ παντός ὕψους καὶ πάθους συνεργά. τί δέ; αἱ τῶν πτώσεων χρόνων προσώπων ἀριθμῶν γενῶν ἐναλλάξεις πῶς ποτε καταποικίλλουσι καὶ ἐπεγείρουσι τὰ ἐρμηνευτικά".

Longin. 23.

El término "*poliptoton*" usado para abarcar dentro de sí varias figuras de *diversitas* constituye la variante "*polyptoton I*". GYGLI-WYSS²⁸⁴ observa que las tres figuras mencionadas en el texto anterior por Ps. Longino son tratadas por Quintiliano²⁸⁵ en un mismo párrafo; asimismo, señala que Quintiliano, para la figura de la *μεταβολή* cita expresamente a Cecilio de Caleacte, con el que el autor del *Libellus de sublimitate* está en polémica. Así pues, concluye esta autora, que tanto Quintiliano como el autor del *de sublimitate* pertenecen a una misma tradición y dan el mismo significado a los tres términos; no obstante, ambos autores difieren en el tratamiento específico de la figura

²⁸³ Cf. BARABINO, G. (1967), p. 29.

²⁸⁴ GYGLI-WYSS, B. (1966), pp. 13 ss.

²⁸⁵ Quint. *inst.* 9, 3, 38; 9, 3, 53; 9, 3, 54.

del *polyptoton*, ya que Quintiliano, como veremos, sigue en este caso el tratado de Rutilio Lupo. Volviendo al tratamiento que en el *De sublimitate* se hace del *polyptoton*, el "*polyptoton* I" posee un carácter general que implica una variación en la determinación morfológica o flexiva (del caso, género, número, etc.) en el interior de una frase o período, coincidiendo así con el primer estadio aristotélico de la evolución semántica del término *πτῶσις*.

La segunda fase a la que hace referencia BELARDI con el término *polyptoton* II engloba a numerosos autores posteriores al Ps. Longino. En esta fase la figura tiende a la especialización como "variación del caso del nombre o pronombre". No obstante este segundo grupo también engloba a autores que, aun otorgando este carácter restrictivo a la figura, declaran, explícitamente o a través de ejemplos, que la *variatio* puede también afectar a otras categorías morfológicas. Un ejemplo de esto lo encontramos en el tratado griego de Hermógenes:

Ἔτι κάλλους ἴδιον καὶ τὸ πολύπτωτον καλούμενον σχῆμα, εἰ κατὰ κῶλον ἐκφέροιο, οἷον "αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγένετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε [...]" καὶ τὰ ἐξῆς. κατὰ μέντοι κόμμα εἰ γένοιτο, πλεον ἔχει τὸ γοργόν, οὐ μὴν οὐδ' οὕτως ἀπῆλλακται τοῦ κάλλους, οἷον "οὔτοι γὰρ ἡγούνται, τούτοις πείθεσθε, ὑπὸ τούτων δέος ἐστὶ μὴ παρακρουσθῆτε". Καὶ σχήματα μὲν καλλωπίζει τὸν λόγον τοσαῦτα".

Hermog. *id.* I 12 p. 306, 13 ss. R.

A través de los ejemplos dados por este autor se puede apreciar que la variación morfológica tiene una naturaleza múltiple: en el primer ejemplo, la variación se da en el género, en el segundo, en el caso.

A diferencia de ejemplos como el de Hermógenes, la mayor parte de los testimonios que conforman el grupo "*polyptoton* II" determinan como única posibilidad de *variatio* la modificación del caso. Así aparece en otro tratado griego, el *Περὶ σχημάτων* del denominado Ps. Herodiano:

Πολύπτωτον δὲ ὅταν ᾗτοι τὰς ὀνομασίας ἢ τὰ ὀνόματα εἰς πάσας τὰς πτώσεις μεταβάλλοντες διατιθώμεθα τὸν λόγον, ὡς παρὰ Κλεοχάρει. "Δημοσθένης ὑπέστη Φιλίππῳ. Δημοσθένους πένης μὲν ὁ βίος, μεγάλη δ' ἡ παρρησία. Δημοσθένεια πολλῶν διδομένων οὐδεν οὔτε πλῆθος οὔτε κάλλος ἄξιον ἐφάνη προδοσίας.[...]".

Herod. *fig.* p. 97, 8 ss. Sp III.

En este tratado, de datación imprecisa, se especifica ya que el *polyptoton* se limita a una sola variación, la de los casos.

En lengua latina, las teorizaciones sobre el tipo "*polyptoton* II" son numerosas:

Cicerón sería un ejemplo de esta segunda fase; este autor hace referencia a esta figura en dos breves pasajes:

[...] *cum eiusdem nominis casus saepius commutantur.*

Cic. *orat.* 135.

[...] *quod in multis casibus ponitur.*

Cic. *de orat.* 3, 207.

El autor de la *Rhetorica ad Herennium*, como vimos en el capítulo anterior, desarrolla el concepto de *polyptoton* dentro de la figura general de la *paronomasia*. Siguiendo la opinión de BELARDI, no tomaremos en consideración este testimonio ya que, por un lado, este autor no toma la "*casuum commutatio*" como figura aislada, sino como una realización más de la *paronomasia* y, por otro, identifica la *casuum commutatio aut unius aut plurium nominum*²⁸⁶, siendo característica esencial del *polyptoton* que la variación se realice en un mismo nombre, no en varios diferentes entre sí.

BELARDI analiza los casos de *polyptoton* restringido ("*polyptoton* II") en tres autores posteriores: Rutilio Lupo, Quintiliano y el ya mencionado Hermógenes. La evolución de la figura en estos tres tratadistas confirma la tesis del estudioso italiano: la evolución de la figura se realiza desde lo general a lo específico, no sólo por el paso del "*polyptoton* I" al "*polyptoton* II", sino también por la evolución interna dentro del mismo "*polyptoton* II". Veamos los textos de estos tratadistas para observar la evolución de lo más general a lo más específico:

En Rutilio Lupo el término *πολύπτωτον* aparece ya totalmente estabilizado en su segunda acepción, como veíamos que sucedía en Ps. Herodiano. Esta estabilización no resulta de la definición, aún bastante genérica, sino de los ejemplos, en los que se aprecia claramente la modificación restringida al caso de nombres o pronombres:

²⁸⁶ *Rhet. Her.* 4, 22, 30.

Polyptoton.

Hoc schema solet complures sententias alio atque alio modo ut pronuntientur efferre. Cleocharis: "[...] Hic est enim [...]. Hunc vos non solum [...]. Huic omnium vestrum [...]. Ab hoc igitur uno pristinae [...]. Item Charisii: Pater hic tuus [...]. Patrem nunc appelas [...]. Patri [...]."

Rut. Lup. 1, 10.

En Quintiliano, el segundo ejemplo de Rutilio es retomado en forma abreviada, y a éste le sigue la primera definición del *polyptoton* II que, según BELARDI²⁸⁷, podemos considerar "exacta":

"Pater hic tuus? patrem nunc appellas? patris tui filius es?" ex casibus modo hoc schema, quod πολύπτωτον vocant constat.

Quint. inst. 9, 3, 37.

No obstante, si bien es exacta, no es aún una definición completa, ya que Quintiliano no precisa aún las condiciones en ausencia de las cuales no se daría el *polyptoton* y que sí pueden apreciarse en los ejemplos. No es hasta unos decenios después, con Hermógenes, que se precisa, por primera vez, una de estas condiciones, su carácter anafórico:

Ἔτι κάλλους ἴδιον καὶ τὸ πολύπτωτον καλούμενον σχῆμα, εἰ κατὰ κῶλον ἐκφέροιτο [...].

Hermog. id. I 12 p. 306, 13 ss. R.

Así pues, la definición de la figura retórica se va precisando en el margen de tiempo comprendido entre Rutilio Lupo y Hermógenes. Esta deducción, según BELARDI²⁸⁸, se ajusta a lo que sabemos de Hermógenes, al que se le debe una especie de cristalización y precisión de la retórica precedente.

El "*polyptoton* II" también queda testimoniado en el tratado griego de Alejandro Numenio:

²⁸⁷ BELARDI, W. (1971), p. 134.

²⁸⁸ BELARDI, W. (1971), p. 135.

Πολύπτωτόν ἐστιν, ὅταν ἡ τὰς ἀντωνυμίας ἢ τὰ ὀνόματα ταῖς πλείοσι πτώσεσι καὶ πάσας μεταλαμβάνοντες πλέκωμεν τὸν λόγον, ὡς ἔχει τὸ Ξενοφῶντος, "τῖνι μὲν γὰρ φίλοι πλείους ἢ τῷ Περσῶν βασιλεῖ; τίς δὲ κοσμῶν φαίνεται ἀεὶ τοὺς περὶ αὐτὸν μᾶλλον ἢ ὁ βασιλέως [...]".

Alex. fig. II 15 p. 34, 22 ss. Sp III.

Se ve así, a través de todos estos testimonios, cómo la fase denominada "*polyptoton* II" es la más común dentro de la tratadística retórica clásica, tanto griega como latina. Analizando los textos expuestos se aprecia que la "forma mínima" del *polyptoton* para estos tratadistas parece ser la de la sucesión de tres casos diferentes (p.e.: en uno de los ejemplos de Herodiano se sucedían genitivo, dativo y acusativo; en los dos ejemplos que aporta Alejandro se observan las sucesiones dativo, nominativo, genitivo, y, por otro lado, nominativo, dativo, genitivo; Rutilio Lupo y Quintiliano comparten un mismo ejemplo con la estructura de nominativo, acusativo y genitivo). Dentro de la fase II, parece que esta sucesión de tres casos es, no sólo la forma mínima de la figura, sino también su realización más habitual, dado que la mayor parte de los ejemplos tienen esta sucesión triple. Una vez estudiados todos estos casos de "*polyptoton* II", BELARDI delimita esta segunda fase con dos condiciones necesarias: 1) que el lexema en cuestión se encuentre repetido al comienzo de varios cola sucesivos; 2) que el lexema en cuestión se repita con casos diferentes y que estos sean, al menos, un nominativo o dos, y varios casos oblicuos. El lexema repetido con casos diferentes debe referirse siempre al mismo objeto.

En la siguiente tabla se muestran de forma esquemática los diferentes autores clásicos de los que se ha hablado en este recorrido histórico relacionándolos con cada una de las fases de la figura (I y II). En esta tabla no cabe señalar, como en capítulos anteriores, las diferentes terminologías empleadas, ya que todos los autores vistos hasta el momento denominan esta figura del mismo modo: *πολύπτωτόν*.

Πολύπτωτον	
Tipología	Autores
<i>polyp. I</i>	Longino
<i>polyp. II</i>	Rutilio Lupo
	Cicerón
	Quintiliano
	Alejandro Numenio
	Ps. Herodiano
<i>polyp. II con variatio ampliada</i> ²⁸⁹	Hermógenes (género y caso)

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía

Áquila Romano²⁹⁰

Πολύπτωτον, ex pluribus casibus. Hanc figuram ex eo nominaverunt, quod, cum saepius initium ab eadem parte orationis fiat, illa ipsa pars declinationibus casuum aut generibus aut numeris immutatur. Casuum declinationibus hoc modo: "Senatus est summum imperatorii consilium: senatui rei publicae cura mandatur: ad senatum in dubiis periculosisque rebus omnis civitas respicit". Generibus autem hoc modo: "Pulchra autem haec fama continget civitati, si optime meritum civem damnaverimus. Pulchrum erit exteris nationes existimare, infestiores nos esse bonis quam malis. pulchre communibus utilitatibus consulemus, si, quos oppressos et hostes cupiere, nos circumvenerimus". Numeris autem sic: "Grata semper singulis fuerunt, quae commodi eorum causa constituta sunt. Gratum ille superior Africanus senatoribus fecit, qui primus eius ordinis subseilia a populo liberavit".

Aquila rhet. 37 p. 33, 23 ss.

Varias son la peculiaridades que se aprecian en este texto. En primer lugar, la *variatio* a la que se refiere Áquila no consiste únicamente en la modificación del caso. Según Áquila, el *polyptoton* resulta "ex pluribus casibus", entendiendo por "caso" también la determinación de género y número. En segundo lugar, la definición supera en

²⁸⁹ Denomino así a las posibles variantes en la concepción "*polyptoton* II" por las que la modificación no sólo se da en el caso del nombre, sino en alguna categoría morfológica más. Hasta el momento sólo hemos señalado el caso de Hermógenes, en el que la *variatio* afecta al caso y al género de la palabra.

²⁹⁰ Cf. texto y traducción: p. 521.

precisión a las vistas anteriormente, incluida la más específica hasta el momento, la de Hermógenes: *cum saepius initium ab eadem parte orationis fiat*; el texto de Áquila supone un modo aún más exacto y preciso de decir aquello a lo que aludía Hermógenes: el hecho de que la *anáfora poliptótica* debe situarse al inicio de cada colon. En último lugar, una peculiaridad interesante es que de los tres ejemplos dados por Áquila, sólo en uno de ellos la *variatio* se realiza en sustantivos, mientras que en los dos restantes son adjetivos las palabras modificadas.

BELARDI²⁹¹ considera que éste es un testimonio más del denominado *polyptoton* II, si bien señala que, al igual que en Hermógenes, la *variatio* aquí está ampliada al caso, al género y al número. A pesar de esto, la concepción general de la figura es, en esencia, igual a la del resto de tratados vistos dentro del grupo del "*polyptoton* II". Un rasgo básico para adscribir a este autor a este grupo es la coincidencia en algo que ya señalábamos antes: en ninguno de los ejemplos que da Áquila aparecen menos de tres términos, secuencia que parece constituir la "forma mínima" de la figura para los autores adscritos al "*polyptoton* II". Pero Áquila sí que aporta un ejemplo en el que un adjetivo varía dos veces, no tres; se trata del último de los ejemplos del texto con el que el autor ilustra la variación del número: para el desarrollo de su argumentación, BELARDI sólo ha tenido en cuenta los ejemplos referidos a la variación en los casos. En mi opinión, esta pequeña corrección no tiene que decir que la figura no se inscriba dentro del grupo "*polyptoton* II", ya que el perfil general de su tratamiento se ajusta a este grupo. El hecho de que en uno de los ejemplos la repetición de la palabra sea inferior a tres puede considerarse, no obstante, como un antecedente de la siguiente etapa evolutiva, la del "*polyptoton* III", etapa protagonizada por los tratadistas tardíos de gramática.

Si BELARDI concibe que el tratamiento en Áquila constituye un peldaño más en el proceso de concreción de la figura, otros autores²⁹², por el contrario, ven en este tratado un paso más en la ampliación del concepto: "un allargamento della definizione di *πολύπτωτον*, che comprese anche i mutamenti di genere e di numero"²⁹³.

²⁹¹ BELARDI, W. (1971), p. 136, 137.

²⁹² BARABINO, G. (1967), pp. 29, 30; CALBOLI MONTEFUSCO, L. (1979), p. 457.

²⁹³ CALBOLI MONTEFUSCO, L. (1979), p. 457.

Por lo que respecta a la terminología, Áquila sigue empleando en primera posición el término griego tradicional, traducéndolo después al latín por medio de la perífrasis "*ex pluribus casibus*".

*Carmen de figuris*²⁹⁴

Varias de las figuras contenidas en el *Carmen* pueden asociarse al fenómeno del *poliptoton*. Comencemos analizando la figura que es recogida por el Anónimo con la denominación más habitual y propia de la figura: *πολύπτωτον*.

Πολύπτωτον
Multiclinatum contra, variantibu' quod fit.
"Tu solus sapiens, tibi cuncti cedere debent,
a te consilium petere et tua dicta probare".

Carm. de fig. 106 ss.

Aquí la definición ha de ajustarse a la medida de un sólo hexámetro, de ahí su brevedad. La explicación teórica resulta, por tanto, muy general y no constituye por sí sola un paso más en el desarrollo de la especificidad de la figura, tal y como presupone Belardi. Es el ejemplo que acompaña a la definición el que fundamentalmente nos aclara la noción de *polyptoton* que quiere transmitir el autor: la variación anáforica del caso de una palabra, en concreto de un pronombre. Se adscribe también, por lo tanto, al grupo del "*polyptoton II*", si bien, como se ha dicho, supone un retroceso en el grado de concreción y exhaustividad que ya había alcanzado la figura.

Lo más interesante en este caso es la terminología empleada por el Anónimo. Sigue manteniendo el término griego tradicional, común a la totalidad de la tradición, pero añade un término latino para traducir el griego: *multiclinatum*. Como ya se ha visto, a lo largo de la tratadística latina, el *polyptoton* ha sido denominado de diferentes formas: el autor de la *Rhetorica ad Herennium* habla de *casuum commutatio*, mientras que Cicerón recurre a una perífrasis: *et quod in multis casibus ponitur*. El autor del *Carmen de figuris* es el primero en traducir el término griego *πολύπτωτον* por un único término en latín; para esto acuña un neologismo a través de un compuesto formado por un adjetivo y un sustantivo: *multus, a, um + clinatus, us*. Al ser esta neoformación muy

²⁹⁴ Cf. texto y traducción: p. 537.

extensa y estar formada sólo por sílabas largas, el Anónimo se ve forzado a ser muy conciso en la elaboración del resto del hexámetro y buscar palabras no espondeicas. En cualquier caso, la figura queda perfectamente explicada, ya que la misma neoformación, por sí sola, es ya suficientemente expresiva, al igual que lo es el término original griego.

En el *Carmen de figuris* aparecen tratadas dos figuras más que tienen una estrecha relación con la figura del *poliptoton*; se trata de figuras que no aparecen en ningún otro tratado tardío:

Μετάκλισις

Declinatio cum verbo declino parumper.

"A primo puerum rectum est condiscere recte".

"Dignos digna manent, plerumque bonis bene vortit".

Carm. de fig. 93 ss.

El autor denomina *declinatio* a la variación de caso de una palabra fuera de la realización anafórica que se aprecia siempre en el *poliptoton*. El mismo término aplicado a esta variación del *poliptoton* se encuentra únicamente en Cicerón²⁹⁵. Más adelante, el Anónimo desarrolla, de forma independiente a la anterior, otra figura relacionada con el fenómeno del *poliptoton*:

Μεταβολή

Si verbum varie mutes, variatio fiet.

"Quis nos propter te dilexit? Quando aliquem tu iuvisti? Quas res gessisti? Cur ita abundas?".

Carm. de fig. 169 ss.

Se trata en este caso del *poliptoton* pronominal anafórico considerado por algunos teóricos como fenómeno independiente; si bien no encontramos esta variante en otros tratados tardíos, sí que formaba parte de varias obras anteriores, todas de tradición estoica: con la misma denominación griega la encontramos en las obras de Tiberio²⁹⁶, Cicerón²⁹⁷ y Quintiliano²⁹⁸.

²⁹⁵ Cic. *de orat.* 3, 207.

²⁹⁶ Tib. *fig.* 3 p. 76, 30 ss. Sp III.

²⁹⁷ Cic. *Cluent.* 60, 167.

²⁹⁸ Quint. *inst.* 9, 3, 37.

Ps. Rufiniano²⁹⁹

En este tratado no aparece la figura del *poliptoton*, pero sí una variante del mismo:

Παρηγμένον est aeque similis figura, cum ex supra dictio verbo aliud derivatur, ut:

“ultro

*Ipsae gravis graviterque ad terram pondere vasto
Concidit”.*

[...] Latine derivation dicitur.

Ps. Iul. Ruf. *schem. lex.* 16 p. 51, 33 ss.

Ps. Rufiniano denomina *derivatio* tanto a la repetición de palabras con modificación flexiva como a la repetición etimologizadora de la raíz.

Marciano Capela³⁰⁰

Πολύπτωτον ex pluribus casibus, quod, cum saepius initium ab eadem parte orationis fiat, illa ipsa pars declinationibus aut numeris immutatur per casus, ut est: “Senatus iussit, senatui placuit, senatum certum est praecepisse, a senatu delectus est”.

Mart. Cap. 5, 535 ss.

Se aprecia con claridad que Marciano Capela no hace más que extractar y resumir el texto de Áquila Romano. No obstante, en la definición se observa un cambio significativo con respecto al tratado de Áquila: la definición [...] *illa ipsa pars declinationibus casuum aut generibus aut numeris immutatur* de Áquila pasa a [...] *illa ipsa pars declinationibus aut numeris immutatur per casus* en Marciano; Áquila extiende el ámbito de la *variatio* a las declinaciones de los casos, a los géneros y a los números, mientras que Marciano la limita a los casos y, dentro de ellos, a sus declinaciones o a sus números. Para Marciano, por lo tanto, es indispensable que haya un cambio en el caso de la palabra, y sólo una vez modificado éste puede variar el número; no sucedía

²⁹⁹ Cf. texto y traducción: p. 549.

³⁰⁰ Cf. texto y traducción: p. 561.

así en Áquila, según el cual un mero cambio en el género o en el número de la palabra repetida daba ya origen a un *políptoton*.

El *exemplum* que da Marciano sirve para apoyar la delimitación teórica que hace del concepto de *polyptoton*: de los múltiples ejemplos de Áquila Romano, Marciano toma y adapta únicamente aquel que ilustra la variación en el caso; en este ejemplo se da una sucesión de tres casos (nominativo-dativo-acusativo); esta sucesión triple, como se recordará, era una característica propia del "*polyptoton* II".

C) El *polyptoton* en los tratados gramaticales de la latinidad tardía

Siguiendo con la tesis de BELARDI, la evolución semántica del término *polyptoton* ("*polyptoton* III") se puede observar en los tratados latinos tardíos de gramática. Esta fase no sólo implica una modificación del aspecto exterior de la figura, sino una mutación decidida del procedimiento lingüístico, que es la sustancia de la figura. En palabras de este autor: "Il passaggio dalla seconda alla terza fase richiede, dunque, una illustrazione propriamente linguistica. Su questa necessità gli studiosi moderni di retorica, anche se linguisti, non sembra che si siano accorti [...] si ha appunto l'inizio di una terza fase che potremmo dire postclassica nella storia della nozione che stiamo studiando"³⁰¹. Veamos cómo se manifiesta esta tercera fase de la figura en cada uno de los tratados gramaticales:

Sacerdos³⁰²

*De polyptoto. Polyptoton est oratio per plures variata casus, ut
"litora litoribus contraria, fluctibus undas
deprecor, arma armis, pugnent ipsique nepotesque".*

Sacerd. gramm. VI p. 455, 122 ss.

BELARDI sitúa el inicio de esta tercera fase en el tratado de Sacerdos, la gramática latina más antigua que se conserva: el término *polyptoton* indica ahora la

³⁰¹ BELARDI, W. (1971), p. 138.

³⁰² Cf. texto y traducción: p. 573.

sucesión contigua de sólo dos casos (un nominativo y un caso oblicuo, sucesión también habitual en el "*polyptoton* II"). El ejemplo típico de esta nueva fase será el ejemplo virgiliano que ya puede observarse en el texto de Sacerdos: "*litora litoribus contraria...*"³⁰³. Lo que aún queda Sacerdos de sus antecesores es la noción, en sí correcta, de "*variatio*", y el residuo, ya meramente pasivo, de la "pluralidad" de casos. Por todo lo demás, vistos los ejemplos con los que ilustra la figura, se puede concluir que Sacerdos sigue un camino nuevo con respecto a la concepción anterior.

Donato³⁰⁴

*Polyptoton est multitudo casuum varietate distincta, ut
"litora litoribus contraria, fluctibus undas imprecor,
armis pugnent ipsique nepotesque".*

Don. gramm. mai. 3, 5 p. 666, 4 ss.

Donato emplea el mismo ejemplo utilizado por Sacerdos y da una definición análoga, inscribiéndose, por tanto, en la fase "*polyptoton* III".

Carisio³⁰⁵

*Polyptoton est oratio per plures variata casus, ut
"litora litoribus contraria, fluctibus undas imprecor,
armis pugnent ipsique nepotesque".*

Char. gramm. I p. 282, 14 ss.

Como puede apreciarse, Carisio imita literalmente la definición y el ejemplo de Sacerdos.

³⁰³ Verg. *Aen.* 4, 628 ss.

³⁰⁴ Cf. texto y traducción: p. 569.

³⁰⁵ Cf. texto y traducción: p. 579.

Diomedes³⁰⁶

De polyptoto. Polyptoton est oratorio casuum varietate distincta, ut est in Terentio

*"in te spes, Hegio, nobis sita est,
te solum habemus, tu es patronus, tu es pater:
ille tibi moriens nos commendavit senex:
si deseris tu, nos perimus".*

item:

"litora litoribus contraria, fluctibus undas".

Diom. *gramm.* I p. 447, 20 ss.

Diomedes, después de una definición que parece reunir en sí las de Sacerdos y Donato, vuelve a ilustrar el "*polyptoton* II" en el primero de los *exempla* ("*in te [...], te [...], tu [...]*")³⁰⁷, mientras que el segundo es, de nuevo, el habitual virgiliano propio del *polyptoton* III.

BELARDI subraya en su artículo el hecho de que el *polyptoton* III se da únicamente en tratadistas latinos; la explicación que da el estudioso a este hecho³⁰⁸ tiene que ver con el marco histórico-social que ya se ha descrito en la introducción de nuestro trabajo: en la restauración de las fuerzas del helenismo bajo, la imitación, el purismo y, por tanto, la retórica, se hacen eco del estilo griego antiguo del s. IV a. C.; la tratadística de esta época responde, por consiguiente, a una precisa exigencia de la escuela. Sin embargo, con la explosión de las invasiones bárbaras, a la muerte de Alejandro Severo en el 235, las capacidades culturales de la burguesía helenística entran en crisis y el mundo helenístico es víctima de graves desórdenes sociales y económicos; Pocio Sacerdos se sitúa probablemente, como ya se dijo, en época diocleciana, momento en el que a los gramáticos latinos les comienza a faltar el subsidio de una tradición escolar griega. El nuevo significado de *polyptoton* (III) introducido en la retórica de Pocio se explicaría, por tanto, dentro del cuadro de las variadas consecuencias que tuvo esta crisis en la tratadística escolástica.

³⁰⁶ Cf. texto y traducción: p. 583.

³⁰⁷ Ter. *Ad.* 455 ss.

³⁰⁸ BELARDI, W. (1971), p. 143.

La tratadística moderna, según el mismo estudioso al que estamos haciendo referencia, confunde los dos tipos de *polyptoton* (II y III)³⁰⁹ y, en otros casos, hereda la concepción de los gramáticos tardíos ("*polyptoton* III") abandonando, de este modo, el concepto del *polyptoton* II³¹⁰; en palabras del autor: "nella scuola moderna è invalso l'uso di classificare come esempi di "*poliptoto*" espressioni di *poliptoto* III che la retorica anteriore al IV secolo si sarebbe rifiutata di riconoscere"³¹¹.

D) Esquemas finales

Escuela de retórica

<u>Autores</u>	<u>Áquila Romano</u>	<u>Carmen de figuris</u>	<u>Marciano Capela</u>
" <i>Polyptoton</i> II"	πολύπτωτον <i>ex pluribus casibus</i>	πολύπτωτον <i>multiclinatum</i>	πολύπτωτον <i>ex pluribus casibus</i>

Escuela de gramática

<u>Autores</u>	<u>Sacerdos</u>	<u>Donato</u>	<u>Carisio</u>	<u>Diomedes</u>
" <i>Polyptoton</i> III"	<i>polyptoton</i>	<i>polyptoton</i>	<i>poliptoton</i>	<i>poliptoton</i>

E) Conclusiones

1.- Conclusiones relativas a la relación entre la escuela de gramática y la escuela de retórica

Las posiciones de las dos escuelas aparecen claramente diferenciadas. Siguiendo la terminología empleada por BELARDI, la escuela retórica tardía se adscribe a la fase de tratamiento denominada "*polyptoton* II", mientras que la escuela de

³⁰⁹ BELARDI cita como ejemplo aquí la retórica de LAUSBERG: LAUSBERG H. (1960), 2 § 280.

³¹⁰ Como ejemplo de este grupo de tratadistas, BELARDI menciona el tratado de GYGLI-WYSS, B. (1966).

³¹¹ BELARDI, W. (1971), p. 139.

gramática lo hace a una fase posterior de evolución, el "*polyptoton* III". Parece evidente pensar que la concepción gramatical de la figura deriva directamente de la concepción retórica: el "*polyptoton* III" no es más que un paso más de concreción de lo que representaba el "*polyptoton* II" (de la múltiple variabilidad de los casos y de otros aspectos morfológicos, se pasa a la *variatio* restringida de dos únicos casos consecutivos). De hecho, como se ha visto, en Diomedes aún queda constatada la variante retórica a través de uno de los *exempla* que ilustran la figura. Por lo tanto se concluye que, si bien BELARDI diferencia tajantemente entre las opciones adoptadas por las escuelas de retórica y gramática, este carácter tajante no lo es tanto; más bien, el *polyptoton* gramatical es el resultado de la evolución lenta y progresiva del *polyptoton* II, el cual comienza alejándose de la *variatio* del género y del número para, después, ir concretando cada vez más el número de casos que varían.

La explicación de la figura mediante un ejemplo de tan sólo dos casos parece haber sido utilizada por primera vez por el gramático Sacerdos; a partir de ahí, se confirma la homogeneidad de la escuela de gramática en que todos los miembros emplean el mismo *exemplum* que Sacerdos; así pues, la opción "*polyptoton* III" está constituida por testimonios mucho más coherentes y parecidos entre sí de lo que sucedía con el "*polyptoton* II".

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia

En la evolución histórica de esta figura no se observa rasgo alguno que diferencie ambas doctrinas. El hecho de que el *polyptoton* presente características similares tanto en tratados de corte estoico como en otros de corte helenístico nos lleva a concluir que la evolución de esta figura no se ha visto influida por la diferenciación doctrinal de ambas corrientes. La figura, más bien, ha evolucionado "en bloque" hacia la progresiva especificidad y concreción de sus rasgos característicos, tanto en la definición como en los ejemplos.

3.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior

En dos de los tres tratados retóricos tardíos estudiados, el *Carmen de figuris* y el tratado de Marciano Capela, el *polyptoton* se limita a la variación del caso; estos autores,

por tanto, han podido recibir la influencia de alguno de los tratados clásicos en los que ya se daba esta restricción: las obras de Cicerón, Quintiliano y Rutilio Lupo. En el tratado de Áquila Romano, sin embargo, el campo de acción del "*polyptoton* II" se amplía a las variaciones de género y de número; este hecho no parece estar influido por la tratadística latina anterior sino, más bien, por el tratado griego de Hermógenes.

4.- Conclusiones relativas a la terminología empleada

En uno de los tratados retóricos tardíos se encuentra, como se ha visto, el primer término latino independiente creado para denominar la figura del *polyptoton*: el neologismo "*multiclinatum*". Tanto en época clásica como en el resto de tratados tardíos, este concepto retórico había sido denominado de dos formas posibles: en todos los casos mediante el término griego y, en algunos, además, mediante una perífrasis en latín que traducía el significado básico del término griego. En este sentido, el *Carmen de figuris* destaca sobre el resto de tratados de su época en tanto en cuanto significa un esfuerzo por suplir las carencias de la terminología técnica latina en relación con la griega.

5.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

En la tabla de la página siguiente extracto los *exempla* empleados en los diferentes tratados estudiados para ilustrar la figura del *poliptoton*:

Áquila Romano	Carmen de figuris	Marciano Capela	Grammatici
<p>"Senatus est summum imperatorii consilium: senatui rei publicae cura mandatur: ad senatum in dubiis periculosisque rebus omnis civitas respicit".</p> <p>"Grata semper singulis fuerunt, quae commodi eorum causa constituta sunt. Gratum ille superior Africanus senatoribus fecit, qui primus eius ordinis subselia a populo liberavit".</p> <p>"Pulchra autem haec fama continget civitati, si optime meritum civem damnaverimus. Pulchrum erit exteris nationes existimare, infestiores nos esse bonis quam malis. pulchre communibus utilitatibus consulemus, si, quos oppressos et hostes cupiere, nos circumvenerimus".</p>	<p>"Tu solus sapiens, tibi cuncti cedere debent, / a te consilium petere et tua dicta probare". (Hom. Il. 1, 287 ss.)</p> <p>"A primo puerum rectum est condiscere recte". / "Dignos digna manent, plerumque bonis bene vortit". (Plaut. Merc. 509; Plaut. Pers. 453)</p> <p>"Quis nos propter te dilexit? Quando aliquem tu / iuvisti? Quas res gessisti? Cur ita abundas?".</p>	<p>"Senatus iussit, senatui placuit, senatum certum est praecepisse, a senatu delectus est".</p>	<p>Sacerdos</p> <p>"litora litoribus contraria, fluctibus undas / deprecor, arma armis, pugnent ipsique nepotesque". Verg. Aen. 4, 628 s.</p> <p>Donato</p> <p>"litora litoribus contraria, fluctibus undas / deprecor, arma armis, pugnent ipsique nepotesque". Verg. Aen. 4, 628 s.</p> <p>Carisio</p> <p>"litora litoribus contraria, fluctibus undas / deprecor, arma armis, pugnent ipsique nepotesque". Verg. Aen. 4, 628 s.</p> <p>Diomedes</p> <p>"in te spes, Hegio, nobis sita est, / te solum habemus, tu es patronus, tu es pater: / ille tibi moriens nos commendavit senex: / si deseris tu, nos perimus". Ter. Ad. 455 ss.</p> <p>"litora litoribus contraria, fluctibus undas". Verg. Aen. 4, 628</p>

De esta tabla pueden desprenderse varias ideas concretas:

-la confirmación de la homogeneidad de la escuela de gramática en comparación con la de retórica: el empleo de un mismo extracto de la *Eneida* supone un vínculo de unión entre los diferentes tratados; por el contrario, los tratados de retórica no cuentan con un vínculo tan claro.

-El autor del *Carmen de figuris* ilustra dos de las figuras comentadas con ejemplos que parecen tener su origen en textos de Homero y Plauto. No obstante, las alteraciones con respecto a estas posibles fuentes son considerables; el Anónimo habría modificado los textos originales para ajustarse a la brevedad característica de su tratado.

-los *exempla* empleados por Áquila Romano no proceden de una fuente literaria reconocible, por lo que es probable que sean de creación propia. Esto mismo sucede en el último de los ejemplos del *Carmen de figuris*.

-Marciano Capela, en este caso, no toma de forma literal el ejemplo empleado por Áquila, sino que lo manipula casi por completo en pro de la brevedad de su tratado.

5.2.7. *Synonymia*³¹²

A) Introducción a la doctrina histórica

LAUSBERG³¹³ define así la figura: "la repetición de la misma significación de la palabra, pero con un término distinto". La inclusión de esta figura entre las figuras de dicción parece deberse al rétor griego Cecilio de Caleacte, como lo confirma Tiberio en el fragmento siguiente:

συνωνυμίαν ὀνομάζει τὸ σχῆμα Καϊκίλιος ὅταν κατὰ τοῦ αὐτοῦ πράγματος ἢ κατὰ τοῦ προκειμένου δύο λέξεις γεννηθῶσι.

Tib. fig. 34 p. 75, 15 ss. Sp III.

La profesora FRANÇOISE DESBORDES resume en su artículo "Homonymie et synonymie"³¹⁴ los diferentes tratamientos que recibe la *sinonimia* en la tratadística retórica y gramatical. En el artículo, DESBORDES señala cómo la *sinonimia* no había sido mencionada en las listas de figuras anteriores a la época del tratado de Cecilio, particularmente en los tratados de Cicerón y de la *Rhetorica ad Herennium*³¹⁵; por el contrario, sí que encontramos esta figura en los autores cuya doctrina (estoica) deriva más o menos directamente de Cecilio, los rétores griegos Alejandro y Tiberio, y los latinos Quintiliano y Áquila. De las definiciones dadas por éstos se puede deducir que Cecilio habría denominado *synonymia* al empleo de diferentes palabras para significar una misma cosa.

Alejandro Numenio define la figura del modo siguiente:

Συνωνυμία δέ ἐστίν, ὅταν τῷ χαρακτηρὶ διαφόροις ὀνόμασι, τῇ δυνάμει δὲ τὸ αὐτὸ δηλοῦσι χρώμεθα πλείοσιν, ἐν μὲν καὶ τὸ αὐτὸ βουλόμενοι δηλοῦν, ὡς καὶ Δημοσθένης [...].

Alex. fig. II 6 p. 30, 14 ss. Sp III.

³¹² Cf. CALBOLL, G. (1993), p. 364; DESBORDES, F. (1988); DZIALAS, L. D. (1869), p. 13; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 649 ss.; MARTIN, J. (1974), pp. 306 ss.; MOUSSY, C. (ed.) (1994); REHBOCK, H., *voz* "Synonymie", en HWR IX, coll. 379 ss.; VOLKMANN, R. (1963), p. 405.

³¹³ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 649.

³¹⁴ DESBORDES, F. (1988).

³¹⁵ DESBORDES, F. (1988), p. 81.

Este autor construye la definición de la figura sobre la contraposición entre $\tau\tilde{\omega}$ $\chi\alpha\rho\alpha\kappa\tau\tilde{\eta}\rho\iota$ y $\tau\tilde{\eta}$ $\delta\upsilon\nu\acute{\alpha}\mu\epsilon\iota$: las palabras sinónimas son diferentes en "caracteres" pero iguales en "fuerza".

Por lo que respecta a la retórica latina clásica, como ya hemos mencionado más arriba, la *sinonimia* es tratada sólo por Quintiliano, seguidor de la doctrina de Cecilio.

Son muy numerosos los apartados que Quintiliano dedica al fenómeno de la *sinonimia*. Haré un resumen de la doctrina principal que puede extraerse de todos ellos.

El punto de partida de la teoría de Quintiliano es la *copia verborum*, es decir, el acopio de palabras con una significación similar entre las que el orador puede elegir con el fin de dotar al discurso de mayor claridad, conveniencia y elegancia. Para Quintiliano, según un ideal de conformidad del discurso las cosas, siempre se debería emplear la palabra apropiada, de modo que se diera siempre una única correspondencia entre la pareja "una palabra \leftrightarrow una cosa". A la vista de este ideal, la *sinonimia* puede ser considerada un fenómeno molesto. Quintiliano, no obstante, en lugar de condenarla como impropiedad, la defiende argumentando que, en el fondo, todas las palabras son propias. Es así como Quintiliano defiende la noción misma de ornamento, que no es un suplemento o una desviación en relación al discurso simple y verdadero formado por palabras propias, sino una forma más elevada de la propiedad:

Quamquam enim rectissime traditum est perspicuitatem propriis, ornatum tralatis verbis magis egere, sciamus nihil ornatum esse quod sit inproprium. Sed cum idem frequentissime plura significant, quod συνωνυμία vocatur, iam sunt alia honestiora, sublimiora, nitidiora, iucundiora, vocaliora.

Quint. *inst.* 8, 3, 15.

De este modo, la propiedad de la palabra no depende sólo de la relación con la cosa, sino también de una relación con el efecto que se quiere producir, efecto regido por la doctrina retórica esencial de "lo conveniente" (*aptum*).

LAUSBERG ve en la doctrina de Quintiliano dos tipos diferentes de *sinonimia*: la "*sinonimia* geminadora"³¹⁶ y la "*sinonimia* anafórica y epifórica"³¹⁷. La *sinonimia*

³¹⁶ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 655.

³¹⁷ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 656.

geminadora adopta frecuentemente la forma trimembre y el orden ascendente y consiste en la correspondencia sinonímica de la *geminatio*. Se trata, pues, de sinónimos en posición de contacto:

Congregantur quoque verba iem significantia: "Quae cum ita sint, Catilina, perge quo coepisti, egredere aliquando ex urbe: patent portae, proficiscere". Et in eundem alio libro: "Abiit, excessit, erupit, evasit".

Quint. inst. 9, 3, 45-46.

La *sinonimia* anafórica y la *sinonimia* catafórica son idénticas a la *disiunctio*; así lo considera Quintiliano en el siguiente pasaje:

Aliquando, sicut in geminatione verborum diximus, initia quoque et clausulae sententiarum allis, sed non alio tendendibus verbis inter se consonant. Initia hoc modo: "Dediderim periculis omnibus, optulerim insidiis, obiecerim invidiae". Rursus clausulae ibidem statim: "Vos enim statuistis, vos sententiam dixistis, vos iudicastis". Hoc alii συνωνυμίαν, alii disiunctionem vocant, utrumque, etiam si est diversum, recte; nam est nominum idem significantium separatio.

Quint. inst. 9, 3, 44

Quintiliano considera, por tanto, que ambos términos (*συνωνυμία* y *disiunctio*) son correctos para denominar el fenómeno de la repetición de palabras sinónimas al comienzo o al final de varios enunciados.

En otro capítulo, a propósito de la abundancia de vocabulario que debe adquirir un orador, Quintiliano presenta una serie de reflexiones interesantes sobre la *sinonimia*:

Quae [verba] si in rebus singulis essent singula, minorem curam postularent, nam cuncta sese cum ipsis protinus rebus offerrent. Sed cum sint aliis alia aut magis ornata aut plus efficientia aut melius sonantia, debent esse non solum nota omnia sed in promptu atque, ut ita dicam, in conspectu, ut, cum se iudicio dicentis ostenderint, facilis ex his optimorum sit electio. Et quae idem significarent solitos scio ediscere, quo facilius et occurreret unum ex pluribus et, cum essent usi aliquo, si breve intra sapientium rursus desideraretur, effugiendae repetitionis gratia sumerent aliud quod idem intelligi posset. Quod cum est puerile et cuiusdam infelicis operae tum etiam utile parum; tumam tantum modo congregat, ex qua sine discrimine occupet proximum quodque.

Quint. inst. 10, 1, 6.

De este texto se desprende la hostilidad de Quintiliano hacia el aprendizaje de listas de sinónimos, ya que estas listas suponen que las palabras sinónimas son

intercambiables. En el siguiente fragmento, Quintiliano insiste en la naturaleza "no intercambiable" de la mayoría de las palabras sinónimas:

Quorum nobis ubertatem ac divitias dabit lectio, ut non solum quomodo occurrent sed etiam quomodo oportet utamur. Non semper enim haec inter se idem faciunt; nec sicut de intellectu animi recte dixerim video ita de visu oculorum intelligo, nec ut mucro gladium sic mucronem gladius ostendit.

Quint. inst. 10, 1, 13-14.

A este respecto, la profesora DESBORDES concluye que "si les Latins ont bien conscience qu'il y a des mots qui signifient la même chose, des synonymes, ils ont peut-être plus encore conscience d'une *différence* entre mots de sens proche, entre synonymes"³¹⁸.

Como resumen acerca de la trayectoria doctrinal de la doctrina general acerca de la *sinonimia*, expongo en la tabla siguiente los autores mencionados; todos emplean el mismo término para designar esta figura: *συνωνυμία*.

Alejandro Numenio	Tiberio	Quintiliano
<i>συνωνυμία</i>	<i>συνωνυμία</i>	<i>συνωνυμία</i>

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía

Dentro del corpus de autores estudiado en este trabajo, sólo dos tratadistas incorporan la *sinonimia* en sus manuales: Áquila Romano y Marciano Capela.

Áquila Romano³¹⁹

Συνωνυμία, communio nominis. Utimur autem eo genere elocutionis, quotiens uno verbo non satis videtur dignitatem aut magnitudinem rei demonstrare, ideoque in eiusdem significationem plura conferuntur, ut si dicas: "postravit, adflixit, perculit".

Aquila rhet. 38 p. 34, 3 ss.

³¹⁸ DESBORDES, F. (1988), p. 85.

³¹⁹ Cf. texto y traducción: p. 521.

Áquila Romano define la *sinonimia* brevemente, sin detenerse en el tipo de reflexiones que Quintiliano dedica a la figura. Al término griego le sigue una traducción en latín, y a ésta la definición de la figura y el *exemplum*.

La *sinonimia* es aquí, como en la *Institutio oratoria*, una figura que enriquece la expresión y que no contradice la *virtus* de la propiedad de las palabras. Al igual que Quintiliano, Áquila elogia esta figura por el hecho de que con ella se pone la riqueza léxica de la lengua al servicio de la expresión completa y acabada de una realidad concreta; la "magnitud" y la "dignidad" de ciertos hechos, cosas o ideas necesita en ocasiones de la acumulación de sinónimos, y de los matices y cualidades que cada uno de ellos aporta por sí mismo, para que la expresión se adecúe así al contenido.

Áquila, a diferencia de Quintiliano, sólo hace referencia a un tipo de *sinonimia*, la que LAUSBERG denomina "*sinonimia* geminadora". La *sinonimia* anafórica y la epifórica las engloba dentro de la figura de la *disiunctio*.

La profesora DESBORDES, a la vista de la denominación y la explicación de la *sinonimia* dadas por Áquila, observa una contradicción³²⁰. Para entender esta contradicción es preciso analizar el término latino con el que Áquila denomina la *sinonimia*: *communio nominis* ("participación en común de un nombre"). Con esta denominación, Áquila ofrece el equivalente latino literal al griego *συνωνυμία*: etimológicamente, *συνωνυμία* quiere decir, en efecto, "el hecho de tener un nombre en común". DESBORDES sugiere una explicación para la evolución de este vocablo griego: "Il est probable que l'évolution de *συνωνυμία* en grec s'explique par l'idée que plusieurs *noms* peuvent avoir en commun le même nom, en ce que l'on peut donner de chacun le même nom comme équivalence —ces noms qui ont un nom en commun étant alors aptes á designer la même chose"³²¹. Áquila no hace más que traducir al latín el término griego, sin dar explicación alguna acerca de esta "participación común del nombre". La contradicción radica en que el término latino *communio nominis* no ilustra la figura tal y como la entiende Áquila, el fenómeno por el que varios nombres significan una sola cosa. La contradicción es clara: un nombre (término) / varios nombres (significado de la figura).

³²⁰ DESBORDES, F. (1988), p. 82.

³²¹ DESBORDES, F. (1988), p. 82.

Marciano Capela³²²

Ἑνωvvvμία est communio nominis, quotiens uno verbo non satis dignitatem rei aut magnitudinem demonstramus, ideoque ad eandem significationem plura conferimus.

Mart. Cap. 5, 534.

Si se compara este texto con el ya estudiado de Áquila Romano se aprecia que Marciano copia casi literalmente su definición. No obstante, algunos elementos son ligeramente modificados. Marciano parece percibir la contradicción mencionada entre la denominación latina y la definición de *sinonimia* (un nombre en común / varios nombres); así se explicaría la variación *ad eandem significationem* ("para la misma significación"), en lugar de *in eiusdem significationem* ("para la significación de la misma cosa"): "en parlant de signification et non de chose, Martianus a peut-être le sentiment qu'il reste dans le domaine du nom, et que la synonymie est du moins une communauté de signification; mais peut-être aussi faisons-nous beaucoup d'honneur à une variante irréfléchie..."³²³. La profesora DESBORDES plantea de este modo la teoría de que la variante con respecto a Áquila sea intencionada y pretenda eliminar la contradicción sin renunciar al término latino *communio nominis*; no obstante, deja claro que no hay ningún elemento que nos permita asegurar esta intencionalidad consciente por parte de Marciano.

Otra variación con respecto al texto de Áquila consiste en la forma en que Marciano incorpora la denominación latina de *communio nominis*: si bien Áquila introduce el vocablo como calco etimológico para crear un término técnico latino, Marciano lo retoma haciendo de él un elemento de la definición: *Ἑνωvvvμία est communio nominis*; esta variación puede deberse al hecho de que Marciano, sin querer obviar el término latino introducido por Áquila, desea mantener únicamente el término griego como denominación técnica de la figura, quizás por considerarlo más apropiado que *communio nominis*. No obstante, esto no puede afirmarse con rotundidad, ya que este procedimiento (el hecho de convertir las denominaciones latinas de Áquila en

³²² Cf. texto y traducción: p. 561.

³²³ DESBORDES, F. (1988), p. 82.

elementos de la definición) es común a lo largo de todo el tratado de Marciano, y no sólo para esta figura en concreto, por lo que puede tratarse simplemente de un procedimiento estilístico.

En todo lo demás, el tratamiento de la figura es idéntico al de Áquila, con la única salvedad de que Marciano omite el *exemplum*. Al eliminar el *exemplum* con el que Áquila restringía la *sinonimia* a su realización “geminadora”, la significación de la figura se amplía: la definición de Marciano puede abarcar en sí misma tanto la “*sinonimina* geminadora” como la “*sinonimia* anafórica y epifórica”. No obstante lo más fácil pensar que, dado que en todo momento sigue el manual de Áquila Romano, su idea de la *sinonimia* sea, al igual que la de éste, la unión de varias palabras con el mismo significado, es decir, la “*sinonimia* geminadora”.

C) La *synonymia* en los tratados gramaticales de la latinidad tardía

La *sinonimia* no suele formar parte del listado de figuras de los tratados gramaticales, sino que se halla normalmente en el capítulo dedicado al nombre, en el momento en que se revisa su tipología. Daré a continuación las referencias a los textos gramaticales en que se desarrollan los “nombres sinónimos”, pero no entraré a analizarlos puesto que la *sinonimia* aquí no se concibe como figura y, por tanto, está fuera de los límites de este trabajo. Las referencias son las siguientes:

-Char. *gramm.* I p. 56, 8 ss.

-Diom. *gramm.* I p. 322, 1 ss.

El único tratado en el que este fenómeno se encuentra dentro del apartado dedicado a las figuras es la obra de Sacerdos:

De synonymia. Synonymia est, cum una res multis nominibus nuncupatur, ut “et magno telluris amore”, id est terrae, et “optata potiuntur Troes harena”, id est terra, “in litore ponunt”, id est terra.

Sacerd. *gramm.* VI p. 455, 8 ss.

La definición de la figura es aquí muy breve. El autor se limita a definir la figura y a dar un ejemplo de la misma. Por el *exempla*, no parece que Sacerdos limite la figura a su realización geminadora: los términos sinónimos pueden estar en contacto o separados por otras palabras. Por otro lado, no se comenta ningún aspecto relacionado con efectos estilísticos de la figura, a diferencia del tratado de Áquila Romano

D) Esquemas finales

Áquila Romano	Marciano Capela	Sacerdos
<i>συνωνυμία</i> <i>communio nominis</i>	<i>συνωνυμία</i> <i>communio nominis</i>	<i>synonymia</i>

E) Conclusiones

1.- Conclusiones relativas a la relación entre la escuela de gramática y la escuela de retórica

La *sinonimia* es considerada como figura por dos de los tratadistas de retórica de la época estudiados, y por un solo gramático.

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia

La *sinonimia* se adscribe de forma clara a la doctrina estoica de las figuras: aparece por primera vez como figura en el tratado de Cecilio, y es retomada por los autores influidos directa o indirectamente por este tratado de corte estoico. De las obras de Tiberio, Alejandro Numenio y Quintiliano, pasamos a encontrarla en dos tratadistas de la latinidad tardía, seguidores también de la escuela estoica: Áquila Romano y Marciano Capela. Por tanto, su presencia en los tratados latinos de la latinidad tardía tiene una clara influencia doctrinal: la doctrina estoica del tratado de Cecilio transmitida fundamentalmente a través de la *Institutio oratoria* de Quintiliano. Esta tradición estoica queda confirmada por la presencia de la figura en uno de los tratados de gramática estudiados: el *Ars grammatica* de Sacerdos.

3.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior

La relación de los testimonios de Áquila Romano y Marciano Capela con la obra de Quintiliano es evidente: la consideración de la *sinonimia* como un procedimiento que enriquece y facilita la correcta expresión de las ideas es la base de la doctrina

elaborada por Quintiliano para esta figura³²⁴; las breves definiciones de Áquila y de Marciano se centran en este aspecto de la doctrina estableciendo, como finalidad de la figura, el aumento de la magnitud y la dignidad de la expresión.

4.- Conclusiones relativas a la terminología empleada

A la tradicional denominación griega de la figura (*συνωνυμία*), Áquila Romano añade un nuevo término, el primero en lengua latina para designarla: *communio nominis*. Con esta denominación da el equivalente latino literal al griego *συνωνυμία*: etimológicamente, *συνωνυμία* quiere decir, en efecto, "el hecho de tener un nombre en común". Como se vió más arriba, al traducir literalmente la denominación griega, Áquila incurre en la misma contradicción que afecta al término *συνωνυμία*: la denominación, en efecto, alude a un nombre en común, cuando la figura consiste, por el contrario, en la acumulación de varios nombres.

5.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

Áquila Romano	Sacerdos
<i>"postravit, adflixit, perculit"</i>	<i>"et magno telluris amore".</i> Verg. <i>Aen.</i> 1, 171
	<i>"optata potiuntur Troes harena".</i> Verg. <i>Aen.</i> 1, 172
	<i>"in litore ponunt".</i> Verg. <i>Aen.</i> 1, 173

De los *exempla* empleados para ilustrar la *sinonimia*, únicamente podemos reconocer la fuente de los empleados por Sacerdos, extraídos de tres versos consecutivos de la *Eneida*.

³²⁴ Quint. *inst.* 8, 3, 15.

5.2.8. *Distinctio* y *reflexio*

A) Introducción a la doctrina histórica

*Distinctio*³²⁵

LAUSBERG define la figura del siguiente modo: “La *distinctio* consiste en la diferenciación encarecedora y semántica entre la significación normal (habitual) de la primera posición y la significación enfática y exhaustiva de la segunda posición de la misma palabra”³²⁶.

Aristóteles es el primero en hacer referencia a esta figura, aunque sin designarla con un término específico; lo hace citando un ejemplo isocrático donde el sustantivo ἀρχή, repetido dos veces, adquiere significaciones diferentes³²⁷.

En el ámbito de la retórica griega, Alejandro Numenio vuelve sobre la figura y desarrolla su explicación del siguiente modo:

Περὶ ἀντιμετάθεσις ἢ σύγκρισις ἢ πλοκή. Ἐπὶ τούτου τοῦ σχήματος ταῖς αὐταῖς λέξεσι χρώμενοι πλεονάκις ἕτερα σημαίνομεν, ὥς ἔχει τὰ τοιαῦτα, χάπιέν ἐστ' ἄνθρωπος, ὅς τ' ἄνθρωπος ἦ·
καί,
καλὸν δὲ τὸ ζῆν, ἂν τις ὥς δεῖ ζῆν μάθῃ.

Alex. *fig.* II 22 p. 37, 14 ss. Sp III.

Alejandro da aquí tres posibles denominaciones griegas para esta figura: ἀντιμετάθεσις (“cambio”), σύγκρισις (“combinación”) y πλοκή (“entrelazamiento”). Los tres sustantivos describen la naturaleza de la figura desde diferentes perspectivas: πλοκή pone énfasis en la repetición de la palabra, y de este modo, en la unión y el “entrelazamiento” a los que da lugar en el enunciado la repetición de palabras iguales;

³²⁵ Cf. CALBOLL, G. (1993), p. 364; DESBORDES, F. (1988); DZIALAS, L. D. (1869), p. 11; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 660 ss.; MARTIN, J. (1974), p. 306; ZAPPEN, J., *voz* “Distinctio”, en HWR II, coll. 888 ss.; VOLKMANN, R. (1963), p. 471, 480.

³²⁶ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 660.

³²⁷ Arist. *Rhet.* III 11, 1412b.

σύγκρισις y ἀντιμετάθεσις acentúan, en cambio, la diferente significación de las dos palabras iguales fonéticamente.

Por lo que respecta a la retórica en lengua latina, la primera definición atestiguada de la figura se encuentra en la *Rhetorica ad Herennium*:

Transductio est quae facit uti, cum idem verbum crebrius ponatur, non modo non offendat animum, sed etiam concinniores orationem reddat, hoc pacto: "Qui nihil habet in vita iucundius vita, is cum virtute vitam non potest colere". Item: "Eum hominem appellas qui, si fuisset homo, numquam tam crudeliter hominis vitam petisset. At erat inimicus. Ergo inimicum sic ulcisci voluit, ut ipse sibi reperiretur inimicus". Item: "Divitias sine divitis esse; tu ver virtutem praefer divitiis; nam si voles divitias cum virtute comparare, vix satis idoneae tibi videbuntur divitiae quae virtutis pedisequae sint". Ex eodem genere est exornationis cum idem verbum ponitur modo in hac, modo in altera re, hoc modo: "Cur eam rem tam studiose curas quae tibi multas dabit curas?" Item: "Nam amari iucundum sit, si curetur ne quid insit amari". Item: "Veniam ad vos, si mihi senatus det veniam"

Rhet. Her. 4, 14, 21.

La *transductio* engloba aquí dos manifestaciones diferentes:

-La primera realización posible de la *transductio* consiste en la repetición de una misma palabra sin variar su acepción semántica; la definición, en sí misma, no describe más que una repetición común de palabras. No obstante, al observar los ejemplos con los que el autor ilustra la teoría, se observa un matiz que distingue y diferencia este primer tipo de *transductio* de una simple *geminatio*: la palabra repetida, si bien su acepción es la misma que en la primera, posee un matiz semántico, una connotación, que la diferencia de la anterior; se observa claramente en el segundo ejemplo: *Eum hominem appellas, si fuisset homo, numquam tam crudeliter hominis vitam petisset...*; la palabra repetida es "hombre", y en todos los casos la acepción general del sustantivo es la misma: "ser animado racional", en este caso concreto "varón", "ser humano de sexo masculino"; no obstante, la segunda repetición de la palabra (*si fuisset homo*) posee una connotación que la enfatiza y la aleja de la primera (*eum hominem appellas*), ya que añade a la acepción general los matices de "humanidad" y de "honor" asociados al varón; en la tercera repetición de la palabra (*numquam tam crudeliter hominis vitam petisset*), desaparece esta connotación, de forma que *hominis* vuelve a designar de forma general "ser humano racional"; es por dicha diferenciación semántica y enfática que este primer tipo de *transductio* se aleja de las otras dos figuras de repetición ya estudiadas

anteriormente: ni la *geminatio* ni el *polyptoton* conllevan la variación semántica de las palabras repetidas. El primer tipo de *traductio* es, por tanto, completamente asimilable a la definición de LAUSBERG para la *distinctio* con el que hemos encabezado este capítulo.

-El autor de la *Rhetorica ad Herennium*, como se observa en el texto extractado más arriba, habla de otra posibilidad de realización de la figura: *cum idem verbum ponitur modo in hac, modo in altera re*. En este caso, se trata de la repetición de un cuerpo fonético igual sólo en apariencia con una significación totalmente diferente.

Se observa, por tanto, que, en este primer eslabón de desarrollo doctrinal protagonizado por la *Rhetorica ad Herennium*, la figura —denominada aquí *traductio* “transposición”— abarca un amplio espectro de posibilidades no definidas aún con demasiada concreción. Este abanico de posibilidades poseen sólo un factor en común: la repetición de palabras fonéticamente iguales —aunque susceptibles al cambio de caso, dependiendo de su función sintáctica— con una significación no idéntica; pese al carácter aún algo difuso de la figura, la esencia de la misma aparece ya nítidamente perfilada: el fundamento se halla en el efecto estilístico a que da lugar la contraposición semántica de formas iguales; para el autor de la *Rhetorica ad Herennium*, este efecto es siempre positivo y confiere elegancia: *non modo non offendat animum, sed etiam concinniore orationem reddat*.

Cicerón es el primero en emplear para la figura el término *distinctio*, si bien no lo utiliza como denominación independiente, sino como término integrado en la definición:

et eiusdem verbi crebrius positi quaedam distinctio et revocatio verbi [...].

Cic. *de orat.* 3, 206.

Rutilio Lupo, que también trata esta figura, emplea un término griego: *διαφορά*; probablemente procede de la fuente principal de Rutilio, el tratado no conservado de figuras de Gorgias el Joven. La definición de la figura y los ejemplos empleados para ilustrarla son los siguientes:

Διαφορά. Hoc schema est, cum verbum iteratum aliam sententiam significat, ac significavit primo dictum. Id est huius modi: “Hunc tu, frater eiusdem sanguinis particeps, in hac fortuna deserere potuisti, cuius aerumnae quemvis etiam extrarium hominem, modo hominem, commovere possent?” Item in Enni versu: “Mulierem: quid potius dicam aut verius quam mulierem?”

Rut. Lup. 1, 12

El texto muestra cómo la figura ya se ha concretado y especializado más. La definición es breve, clara y precisa: se repite una misma palabra, pero su significado varía. Los dos ejemplos que siguen a la definición son de la misma naturaleza que aquellos que ilustraban el primer tipo de *traductio* en la *Rhetorica ad Herennium*: en efecto, los sustantivos *homo* y *mulier* pasan de una significación común y general a una más enfática y concreta en la segunda repetición.

Quintiliano no considera el fenómeno de la *distinctio* por separado, sino como una de las posibles manifestaciones de la *adnominatio*:

παρονομασία, quae dicitur adnominatio, ...fieri solet..., cum verbo idem verbum plus significans subiungitur: "Quando homo hostis, homo". Quibus exemplis sum in aliud usus, sed in uno ἔμφασις est et geminatio. Παρονομασία contrarium est quod eodem verbo quasi falsum arguitur: "Quae lex privatis hominibus esse lex non videbatur".

Quint. inst. 9, 3, 66-67.

Si bien el fenómeno descrito por Quintiliano no constituye *per se* una figura con carácter autónomo, la precisión y la claridad en la definición y en la ejemplificación son prueba de que Quintiliano conoce la tradición independiente de la figura. Este autor, además, aborda la definición desde un punto de vista diferente a los anteriores, perspectiva ésta que le lleva a sugerir una subdivisión dentro de la figura; LAUSBERG explica así esta doble posibilidad en el empleo de la *distinctio*: "La tensión semántica entre la significación normal y la plenitud significativa enfática puede utilizarse positivamente (por cuanto la palabra normal queda engrosada semánticamente en el énfasis) o negativamente (por cuanto la palabra normal queda despojada, en el énfasis, de su plenitud semántica)"³²⁸; Quintiliano habla de *παρονομασία*, *stricto sensu*, al referirse a la "*distinctio* empleada positivamente", mientras que para referirse a la "empleada negativamente" habla de *παρονομασία contrarium* ("oposición semántica mediante la *paronomasia*"). Así pues, para Quintiliano no sólo es preciso que haya un cambio en el significado de la palabra, sino también que la palabra repetida por segunda vez posea un ἔμφασις, y que este énfasis repercuta positiva o negativamente en la plenitud semántica de la palabra en primera posición.

³²⁸ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 660.

A continuación expongo un cuadro con los autores analizados en esta introducción, junto al término empleado por cada uno de ellos para denominar la figura de la *distinctio*:

Alejandro Numenio	<i>Rhetorica ad Herennium</i>	Cicerón	Rutilio Lupo	Quintiliano
ἀντιμετάθεσις σύγκρισις πλοκή	<i>transductio</i>	<i>distinctio</i>	διαφορά	παρονομασία <i>adnominatio</i> παρονομασία <i>contrarium</i>

*Reflexio*³²⁹

LAUSBERG define así esta figura : “La *reflexio* es una *distinctio* en forma de diálogo; uno de los interlocutores toma en sentido distinto, parcial y enfático, la palabra empleada por el primer interlocutor”³³⁰.

Dentro de la tradición, sólo dos autores, ambos latinos, tratan esta figura de forma independiente: Rutilio Lupo y Quintiliano.

El texto de Rutilio es el siguiente:

Ἀνάκλασις. Hoc schema fieri solet, cum id quod altero dictum est, non in eam mentem que intelligitur, sed in aliam aut contrariam accipitur. Huius modi est vulgare illud Proculeianum. Proculeius cum filium suum moneret et hortaretur, audacter ex bonis ipsius sumptum faceret, quas in res vellet atque opus esset, nec tum denique speraret libertatem licentiamque utendi futuram, cum pater decessisset, cui vivo patre promisce omnia licerent, filius respondit, non esse se opus saepe eadem oratione moneri, nec se patris mortem exspectare, cui Proculeius pater subiecit: “immo oro” inquit “meam mortem exspectes, nec properes moliri ut velocius moriar”.

Rut. Lup. 1. 5.

A diferencia de lo que sucede en la *διαφορά* en el mismo tratado³³¹, aquí no se trata de una simple repetición de palabras, sino que se requiere además la presencia de dos interlocutores, de los que uno pronuncia una palabra en un sentido, mientras que el otro la entiende en un sentido distinto o incluso contrario; la forma es, por tanta,

³²⁹ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 663; MARTIN, J. (1974), p. 306.

³³⁰ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 663.

³³¹ Rut. Lup. 1, 12.

dialógica. En el ejemplo concreto que ofrece Rutilio, el hijo de Proculeyo pronuncia la frase *patris mortem expectare* en el sentido de “desear que el padre muera rápido”, mientras que Proculeyo la entiende en el sentido de “esperar que muera de muerte natural”.

Quintiliano retoma el ejemplo utilizado por Rutilio y define así la figura:

Cui confinis est quae ἀντανάκλασις dicitur, eiusdem verbi contraria significatio. Cum Proculeius quereretur de filio quod is mortem suam expectaret, et ille dixisset “se vero non expectare”, “immo”, inquit, “rogo expectes”.

Quint. inst. 9, 3, 68.

Como se aprecia comparando los dos textos anteriores, el autor de la *Institutio oratoria* toma la definición, aunque resumida, y el *exemplum* de la obra de Rutilio Lupo. La única variación significativa con respecto a la figura de Rutilio es el término utilizado, si bien ambos son prácticamente sinónimos: ἀντανάκλασις en lugar de ἀνάκλασις. De la definición de Quintiliano puede, además, extraerse una denominación latina para esta figura: *contraria significatio*.

La profesora BARABINO³³², siguiendo la opinión de MUNSCHER³³³, es partidaria de confrontar esta figura, desarrollada por Rutilio Lupo y Quintiliano, con la *significatio per ambiguum* tratada por el autor de la *Rhetorica ad Herennium* entre las *figurae sententiarum*:

significatio est res, quae plus in suspitione relinquit, quam positum est in oratione...per ambiguum cum verbum potest in duas pluresve sententias accipi [...]

Rhet. Her. 4, 54, 67.

Esta “alusión por ambigüedad” constituye, en efecto, la esencia de la *reflexio*. En este sentido, la figura podría considerarse como “el desarrollo elocutivo” de la *significatio per ambiguum*, es decir, como la “materialización formal” —forma dialógica y repetición de la misma palabra— de la figura de pensamiento (independiente, en cuanto *figura sententiae*, de una elocución concreta). Así pues, el término empleado por

³³² BARABINO, G. (1967), p. 48.

³³³ MÜNSCHER, K. (1912), voz “Gorgias”, en RE VII 2, col. 1616.

Quintiliano para denominar la figura en latín (*contraria significatio*) puede tener su origen en esta *significatio per ambiguum* de la *Rhetorica ad Herennium*.

En la siguiente tabla se repasa, a modo de recordatorio, la terminología empleada por los diferentes autores estudiados:

(<i>Rhetorica ad Herennium</i>)	Rutilio Lupo	Quintiliano
<i>significatio per ambiguum</i>	ἀνάκλασις	ἀντανάκλασις <i>contraria significatio</i>

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía

Distinctio

Áquila Romano³³⁴

Πλοκή, copulatio. Ea figura elocutionis, in qua idem verbum aut nomen, bis continuo positum, diversa significat, ut est illud: "Sed tamen ad illum diem Memmius erat Memmius". Ita enim hoc bis positum est, ut superius quidem nomen tantum significet hominis, posterius velit intellegi eundem qui semper fuerit ac sui similem.

Aquila rhet. 28, p. 31, 7 ss.

En la definición se distinguen cuatro aspectos: la denominación (griega y latina), la definición, el ejemplo y la explicación del ejemplo.

La denominación griega coincide con unas de las aportadas por Alejandro Numenio: *πλοκή* ("entrelazamiento"); Áquila traduce la denominación al latín aportando, de este modo, un nuevo término en esta lengua: *copulatio* ("unión", "encadenamiento"). Como se vio ya en la introducción, Alejandro Numenio³³⁵ da tres denominaciones posibles en griego para la figura: *ἀντιμετάθεσις* ("cambio"), *σύγκρισις* ("combinación") y *πλοκή* ("encadenamiento"); si Áquila opta por el último término es, sin duda, por destacar uno de los rasgos de la figura por encima de otras

³³⁴ Cf. texto y traducción: p. 521.

³³⁵ Alex. fig. II 22 p. 37, 14 ss. Sp III.

características: la unión intertextual resultante de la repetición de un mismo cuerpo fonético, por encima de la diferenciación semántica.

El término latino *copulatio* es empleado aquí por primera vez como denominación técnica retórica. Es posible que, al emplear este término, Áquila tuviera una razón añadida al deseo de encontrar un término latino equivalente al de la obra de Alejandro Numenio. Si exceptuamos el vocablo *distinctio* utilizado por Cicerón, esta figura carecía de una denominación propia en la lengua latina; el término ciceroniano, además de insistir en un aspecto diferente al remarcado por Áquila (la “diferencia” entre las palabras repetidas, y no la “unión” resultante de la repetición), no aparece en el *De oratore* como denominación independiente, sino como término utilizado para la explicación de la figura. Aparte de este término “descriptivo” y no “denominativo”, la figura no había recibido otra denominación específica por parte de la tratadística en lengua latina, sino siempre un término polisémico que abarcaba a su vez otras posibles realizaciones lingüísticas; esto sucedía con el término *traductio* utilizado en la *Rhetorica ad Herennium*, y con el término *adnominatio* empleado por Quintiliano. En conclusión, *copulatio* puede considerarse como la primera denominación latina específica e independiente para designar esta figura.

Por lo que respecta a la doctrina, la definición dada por Áquila se halla en un estadio intermedio de concreción, similar al que se observa en dos autores anteriores: Rutilio Lupo y Alejandro Numenio. Al igual que éstos, Áquila define de forma sucinta la figura como la repetición de una misma palabra con significados diferentes, definición seguida de un ejemplo que, como en el caso de Rutilio y Alejandro, sirve para concretar e ilustrar la definición. El deseo de brevedad y concisión, hace que Áquila no se extienda más en la caracterización de este figura, omitiendo así las precisiones de Quintiliano acerca del ἑμφασις (presente en la palabra repetida en segunda posición) y la subdivisión de la figura en “positiva” y “negativa”. Únicamente añade una precisión que, si bien puede sobreentenderse en la totalidad de la tratadística anterior, es aquí donde se explicita por primera vez:

in qua idem verbum aut nomen, bis continuo positum, diversa significat.

La palabra se repite “dos veces”, y “en contacto”, es decir, con una separación breve o nula entre una y otra repetición.

Si bien la definición es muy breve y no puede rastrearse en ella la influencia de Quintiliano, ésta sí puede apreciarse en la explicación que da Áquila para facilitar la comprensión del *exemplum*:

Ita enim hoc bis positum est, ut superius quidem nomen tantum significet hominis, posterius velit intellegi eundem qui semper fuerit ac sui similem.

La palabra en primera posición tiene una significación normal, mientras que la palabra repetida posee una plenitud significativa enfática; en este caso concreto, y siguiendo la doctrina de Quintiliano, la figura habría sido empleada “positivamente”, por cuanto la palabra normal en primera posición queda engrosada semánticamente en el énfasis³³⁶. A través de esta explicación del *exemplum* Áquila sigue perfilando la figura y la restringe, dentro de las diferentes posibilidades de realización abordadas por Quintiliano, al empleo “positivo” del énfasis.

Carmen de figuris³³⁷

Διαφορά
Si verbum diverse iteres, distinctio fiet.
"Cuius hoc homini dones: homo si modo nolit".
"O mulier, vere mulier! Scelera omnia in hoc sunt".

Carm. de fig. 49 ss.

Como el resto de las figuras del *Carmen*, la *distinctio* se desarrolla siguiendo también un esquema claro: la denominación griega, la latina y la definición en un primer hexámetro; los *exempla* en los dos hexámetros siguientes.

En este caso, la denominación griega es la misma que emplea Rutilio Lupo: *διαφορά* (“diferencia”). Al emplear este término, el Anónimo busca el vocablo latino que mejor lo pueda traducir y, en este caso, se trata de una denominación ya empleada por Cicerón para esta misma figura: *distinctio*³³⁸.

Tanto la denominación griega como los ejemplos seleccionados para ilustrar la figura muestran claramente la influencia de Rutilio Lupo, principal fuente de todo el

³³⁶ Cf. LAUSBERG, H. (1960), 2, § 660.

³³⁷ Cf. texto y traducción: p. 537.

³³⁸ Cic. *de orat.* 3, 206.

Carmen. No obstante, la breve definición de la figura se acerca más a la de Cicerón, de quien, como ya se ha mencionado, toma también la denominación latina de la figura. Es probablemente el requerimiento formal de que un sólo hexámetro contenga toda la explicación de la figura, lo que llevó al autor del *Carmen* a tomar como modelo a Cicerón y no a Rutilio Lupo:

Cicerón

eiusdem verbi crebrius positi quaedam distinctio [...]

Carmen de figuris

Si verbum diverse iteres, distinctio fiet.

La brevedad de la exposición que hace el Anónimo no permite profundizar más en la doctrina ni en sus fuentes; no obstante, los dos ejemplos que utiliza, tomados ambos de la obra de Rutilio Lupo, se adecúan a la doctrina de Quintiliano sobre el “énfasis positivo” de la palabra repetida en segunda posición; en cualquier caso, esto no indica que el Anónimo haya utilizado la obra de Quintiliano, sino únicamente que los ejemplos utilizados por Rutilio, y que este autor extracta, podrían también ejemplificar la doctrina de la *Institutio oratoria*.

Ps. Julio Rufiniano³³⁹

Ἀντίστασις est, cum idem verbum repetitur in contrario sensu, ut:
“Una salus victis nullam sperare salutem”.

Et:

“Ex illo Corydon Corydon est tempore nobis”.

Haec Latine dicitur contentio.

Ps. Iul. Ruf. *schem. lex.* 24 p. 54, 2 ss.

En este tratado, la doctrina relativa a la figura que estudiamos se aleja claramente de todos los demás testimonios ya estudiados, tanto por lo que se refiere a la teoría en sí como a la terminología griega y latina empleada.

La estructura es tan clara y característica del manual como en los dos casos anteriores: La definición de la figura empieza con la denominación griega, tras la cual se dan dos ejemplos literarios y, por último, la denominación en latín.

³³⁹ Cf. texto y traducción: p. 549.

El término griego es ἀντίστασις (“oposición”). Es la primera vez que se emplea este vocablo para designar una figura retórica. Dentro de la tradición, la denominación más cercana es una de las utilizadas por Alejandro Numenio, ἀντιμετάθεσις (“cambio”); no obstante, este último término carece de la carga semántica negativa que sí posee ἀντίστασις, ya que no conlleva ninguna oposición o antagonismo entre la palabra en primera posición y su repetición posterior. Lo mismo sucede con la denominación latina en este tratado: *contentio* (“enfrentamiento”).

Se observa, por lo tanto, que la terminología dada por Ps. Rufiniano se acerca más propiamente a la figura del ἀντίθετον, que veremos más adelante en el apartado de las *figurae sententiarum*, que a la que aquí nos ocupa. El ἀντίθετον, en efecto, se define como “la contraposición de dos *res* opuestas”³⁴⁰ y recibe tradicionalmente las denominaciones de ἀντίθετον o ἀντίθεσις (cercana al término ἀντίστασις dado por el autor) en griego y *contentio* en latín. No obstante, a pesar de que la terminología empleada se acerca más al ἀντίθετον que a la *distinctio*, la definición y los *exempla* utilizados por este autor están más próximos a la *distinctio*, en concreto a la *distinctio* que LAUSBERG denominaba “negativa”, de acuerdo a la doctrina de Quintiliano sobre la παρονομασία *contrarium*; comparemos las palabras de Quintiliano con las de Ps. Rufiniano:

Quintiliano

Παρονομασία *contrarium* est quod eodem verbo quasi falsum arguitur: “Quae lex privatis hominibus esse lex non videbatur”.³⁴¹

Ps. Rufiniano

Ἀντίστασις est, cum idem verbum repetitur in contrario sensu,

En ambos casos se trata de la repetición en la que la palabra en segunda posición posee, como sucede en la *distinctio* común, un énfasis; tanto en Quintiliano como en este autor, el matiz enfático es “negativo”, es decir, que en la segunda repetición se niega o se contradice el valor de la primera. Esta similitud con la definición de Quintiliano es lo que nos permite encuadrar la figura de la ἀντίστασις de Ps. Rufiniano dentro de la *distinctio*, y no del ἀντίθετον; esta adscripción también se apoya en el hecho de que la figura definida por el autor pertenece sin duda a las *figurae*

³⁴⁰ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 787.

³⁴¹ Quint. *inst.* 9, 3, 66.

elocutionis, ya que afecta a la formulación elocutiva, a la modificación de la *elocutio* mediante una de las tres categorías modificativas, la *adiectio*. El *ἀντίθετον*, por el contrario, se inscribe dentro de las *figurae sententiarum*, y es en sí misma una figura independiente de la concreción elocutiva.

Los *exempla* dados por Ps. Rufiniano corroboran la adscripción de la figura al ámbito de la *distinctio*: en el primer ejemplo se da la repetición de la misma palabra (*salus/salutem*) con el matiz negativo de la segunda (*una salus ≠ nullam salutem*); este ejemplo sería, por tanto, perfectamente compatible con la *παρονομασία* de Quintiliano. El segundo de los ejemplos, sin embargo, crea cierta confusión en lo que respecta a la naturaleza exacta de la figura:

“Ex illo Corydon Corydon est tempore nobis”.

En el ejemplo, la segunda palabra repetida no contiene un énfasis negativo, sino positivo: el contenido semántico del primer *Corydon* se amplía positivamente con su repetición como *Corydon est nobis*; por tanto, este ejemplo no se adecúa bien a la definición dada por Ps. Rufiniano, sino fundamentalmente a la definición más característica y tradicional de la *distinctio* que ya comentamos en la introducción a este capítulo.

Marciano Capela³⁴²

Πλοκή, id est copulatio, in qua idem verbum aut nomen continuo positum diversa significat, ut est: “sed tamen ad illam diem Memmius erat Memmius”.

Mart. Cap. 5, 532.

Marciano Capela resume el texto de Áquila Romano: Las denominaciones griega y latina (*πλοκή/ copulatio*), la definición de la figura y el *exemplum* son, por tanto, iguales en los dos autores.

³⁴² Cf. texto y traducción: p. 561.

Por lo que respecta a la definición, la única disimilitud con respecto a su fuente es la eliminación del adverbio *bis*. La causa de esta omisión parece responder más al deseo de abreviar que a una divergencia doctrinal: el ejemplo, igual al de Áquila, ya implícita la naturaleza doble de la repetición. No obstante, la diferencia más significativa entre los textos de ambos tratadistas es que Marciano no incluye la explicación del ejemplo que da Áquila, y si bien esta omisión parece responder también a un deseo de brevedad, tiene como consecuencia que la doctrina se difumine y resulte más confusa, ya que no incorpora ninguna referencia a la necesidad de un énfasis semántico de la palabra repetida con respecto a la palabra en primera posición.

Reflexio

*Carmen de figuris*³⁴³

Esta variante dialógica de la *distinctio* aparece sólo en uno de los tratados retóricos de la latinidad tardía: el *Carmen de figuris*.

Ἀνάκλασις
Est reflexio cum contra reflectimu' dicta.
"Non expecto tuam mortem, pater — inquit. At ille
Immo — ait- expectes oro, neve interimas me".

Carm. de fig. 13 ss.

Como sucede con la mayoría de las figuras tratadas en el *Carmen*, también en este caso la fuente más probable es el tratado de Rutilio Lupo. Son dos los elementos principales que nos llevan a esta conclusión: en primer lugar, el término griego empleado para denominar la figura es el mismo que el utilizado por Rutilio (ἀνάκλασις); en segundo lugar, la adaptación del *exemplum* realizada por el Anónimo parece tener como base el texto de Rutilio, no el de Quintiliano:

³⁴³ Cf. texto y traducción: p. 537.

Autores	Rutilio Lupo	Quintiliano	Carmen de figuris
<i>exempla</i>	"immo oro" inquit "meam mortem exspectes, <u>nec properes moliri ut velocius moriar</u> ".	"se vero non expectare", "immo", inquit, "rogo expectes".	"Non expecto tuam mortem, pater — inquit. At ille/ Immo — ait- expectes oro, <u>neve interimas me</u> ".

El autor del *Carmen* resume y adapta la oración coordinada *nec properes moliri ut velocius moriar* del ejemplo dado por Rutilio Lupo, frase que no aparece en el texto de Quintiliano.

La principal novedad del *Carmen* en el tratamiento de la figura es, como en otros casos ya estudiados, la denominación latina. Hasta el momento, la figura sólo había sido denominada en griego; si bien Quintiliano la había definido como *contraria significatio*, este término se daba más como elemento principal de la explicación de la figura que como una denominación latina independiente. En consecuencia, el autor del *Carmen* parece haber sido el primero en utilizar un término en lengua latina para designar esta figura: *reflexio*; se trata, por tanto, en este caso, de la creación de un término especializado a través del empleo de un vocablo ya existente en latín. El término *reflexio* es una traducción literal del término griego ἀνάκλασις (de ἀνακλάω: doblar tirando hacia atrás). Parece natural que el autor se atenga a una exacta traducción del texto griego, sin más improvisación, teniendo en cuenta que previamente no existía un término latino sobre el cual hacer variaciones: este primer paso parece requerir la precaución de atenerse a la letra griega; el profesor LORENZO, al hablar de la creación de terminología retórica, hace mención a la misma precaución en obras como la *Rhetorica ad Herennium* o el *De oratore*: "En su afán por acuñar una terminología latina adecuada para denominar las figuras retóricas que observara la cualidad de la *puritas* de la lengua, el autor de la *Rhetorica ad Herennium* y Cicerón se mantuvieron fieles al método utilizado a propósito de la terminología de los demás aspectos de la retórica: el de la extensión semántica de vocablos de la lengua corriente o el de breves perífrasis"³⁴⁴. De estas dos posibilidades, el autor del *Carmen* escoge la primera: una traducción fiel del término griego.

³⁴⁴ LORENZO, J. (2004), p. 74.

El esquema métrico del nuevo término latino se adapta perfectamente al hexámetro, esquema métrico del *Carmen*: *reflexio* está formado por una sílaba larga seguida de un dáctilo, por lo que, con la anteposición de *est* quedan ya formados los dos primeros pies del hexámetro. Existe además otro hecho que ha podido mover al poeta a innovar con este término: el juego de palabras que realiza entre el término que traduce la figura y el verbo de la proposición que la explica (*Est reflexio cum contra reflectimus dicta*). Como se irá viendo, semejantes juegos de palabras se repiten en las definiciones de un gran número de figuras dentro del *Carmen*. Estos juegos de palabras constituyen un procedimiento de *varietas* íntimamente relacionado con el carácter poético del tratado, que puede ayudar a explicar la utilización, en ciertos casos, de términos técnicos no usuales frente a otros habituales en la tradición.

C) Esquemas finales

En la siguiente tabla se recogen, a modo de recordatorio, las denominaciones empleadas por los distintos rétores de la latinidad tardía estudiados:

<u>Autores</u>	Áquila Romano	<i>Carmen de figuris</i>	Ps. Rufiniano	Marciano Capela
<i>Distinctio</i>	πλοκή <i>copulatio</i>	διαφορά <i>distinctio</i>	ἀντίστασις <i>contentio</i>	πλοκή <i>copulatio</i>
<i>Reflexio</i>		ἀνάκλασις <i>reflexio</i>		

D) Conclusiones

1.- Conclusiones relativas a la relación entre la escuela de gramática y la escuela de retórica

La figura de la *distinctio* está únicamente presente en los tratados de retórica, no en los de gramática. Pese a que la figura forma parte del grupo de σχήματα λέξεως, figuras consideradas como objeto de estudio tanto para rétores como para gramáticos, ésta en concreto no forma parte del elenco transmitido por los tratados de gramática tardíos. Lo mismo ocurre con la variante dialógica de la *distinctio*: la *reflexio*.

Como se dijo en la introducción al estudio, la lista de figuras canónica entre los gramáticos es considerada por ellos mismos como una lista no exhaustiva:

quae cum multa sint, ex omnibus neccesaria fere sunt decem et septem

Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 663, 6.

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia

A lo largo del capítulo se ha puesto de manifiesto cómo la figura de la *distinctio* forma parte de varios tratados retóricos anteriores a *corpus* estudiado de autores tardíos, tanto de los más inclinados a la doctrina estoica como de los más emparentados con la helenístico-rodia. Se trata, por tanto, de una figura común a ambas tradiciones y el tratamiento que recibe por parte de los diferentes autores estudiados no nos permite reconocer elementos característicos atribuibles a un origen estoico o a uno helenístico.

Dentro del abanico de elementos característicos de esta figura, destacan, no obstante, algunos aspectos no comunes a todos los autores de la tradición, sino particulares de alguna obra concreta. Estos elementos podrían ser susceptibles de relacionarse con la escuela a la que se adscribe el autor que los emplea:

-En cuanto a la terminología, destaca la denominación griega empleada por Rutilio Lupo (*διαφορά*) y los tres términos griegos utilizados por Alejandro Numenio (*ἀντιμετάθεσις, σύγκρισις, πλοκή*). La diferente orientación doctrinal de ambos autores pudo ser lo que determinase esta diferencia terminológica: si esto fuera así, *διαφορά* sería un término característico de la doctrina helenística, y el triplete *ἀντιμετάθεσις, σύγκρισις, πλοκή*, de la escuela estoica. Según esta hipótesis, Áquila Romano y Marciano Capela, al utilizar el término *πλοκή*, estarían transmitiendo un aspecto característico de la doctrina estoica; asimismo, el autor del *Carmen de figuris*, al retomar la denominación de *διαφορά*, no sólo estaría transmitiendo el término empleado por su fuente (Rutilio Lupo), sino la denominación característica derivada de la doctrina helenístico-rodia.

-Por lo que respecta a la doctrina de la figura, un aspecto que destaca en la tradición es la referencia específica de Quintiliano al *ἔμφασις* de la palabra

repetida con respecto a la palabra en primera posición; destaca también en este mismo autor la clasificación interna de la figura como “positiva” y “negativa”. Tal vez estos rasgos distintivos de la *distinctio* están relacionados con la doctrina fundamental que sigue este autor: la doctrina estoica. Si esto fuera así, Áquila Romano, por su alusión indirecta al ἔμφασις, y Ps. Julio Rufiniano, por desarrollar la figura en su acepción “negativa”, estarían también transmitiendo rasgos característicos de la doctrina estoica de las figuras.

No obstante, el hecho de que estos elementos aparezcan sólo en autores aislados y no en el resto de tratados seguidores de las dos escuelas, no nos permite confirmar la hipótesis de si transmiten o no rasgos característicos de las doctrinas fundamentales de estas escuelas.

En cuanto a la figura de la *reflexio*, su presencia en el *Carmen de figuris* se debe a la influencia del tratado de Rutilio Lupo; el que la figura no aparezca en los tratados clásicos ni tardíos de corte más estoico, sino que sólo sea recogida por Quintiliano — que a su vez toma como modelo el tratado helenístico-rodio de Rutilio Lupo — lleva a pensar que la figura de la *reflexio* formaba parte de las figuras del tratado de Gorgias el joven, siendo, por lo tanto, una figura propia de la escuela helenístico-rodia. Si esto es así, la presencia de la figura en el *Carmen de figuris* no haría sino corroborar el marcado carácter helenístico-rodio de este tratado retórico tardío.

3.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior

En el tratamiento que recibe la *distinctio* en época tardía se aprecian las influencias fundamentales de la doctrina de Quintiliano —en Áquila Romano, Ps. Rufiniano y Marciano Capela—, y de Rutilio Lupo —en el *Carmen de figuris*—. La figura de la *traductio* en la *Rhetorica ad Herennium* no parece haber influido la doctrina de estos tratados; si en la *Rhetorica ad Herennium* la misma palabra podía repetirse un número indefinido de veces, en los ejemplos dados en la latinidad tardía, la palabra sólo se repite dos veces (una primera vez en su acepción “normal”, y una segunda en esta misma acepción pero enfatizada).

En el caso de la *reflexio*, presente únicamente en el *Carmen de figuris*, la influencia recibida es claramente la del tratado de Rutilio Lupo.

4.- Conclusiones relativas a la terminología empleada

En todos los tratados tardíos estudiados la terminología dada para la *distinctio* es doble: la doctrina está encabezada por una denominación griega seguida de otra en latín.

La terminología griega se adscribe a la tradición en tres de estos autores : Áquila Romano, Marciano Capela (ambos tomas la denominación *πλοκή* del tratado de Alejandro Numenio) y el autor del *Carmen de figuris* (toma el término *διαφορά* del tratado de Rutilio Lupo). La única excepción en este sentido se observa en el tratado de Ps. Rufiniano, donde *ἀντίστασις* aparece desvinculada de la tradición retórica que se nos ha transmitido.

La originalidad de estos tratados es mayor por lo que respecta a las denominaciones empleadas en latín: mientras que el autor del *Carmen* sigue, también aquí, transmitiendo un término tradicional (*distinctio*, presente en la obra de Cicerón), en el resto de los tratados se opta por la innovación. Áquila y Marciano emplean *copulatio* como traducción de la denominación griega de Alejandro Numenio; Ps. Rufiniano, traduciendo también el término griego que había empleado, utiliza *contentio*. Ambos términos (*copulatio* y *contentio*) son pues empleados en estos tratados como denominaciones técnicas retóricas, y amplían el vocabulario destinado a designar la figura en lengua latina.

Por lo que respecta a la figura de la *reflexio*, el autor del *Carmen* mantiene la denominación griega empleada por su fuente principal, Rutilio Lupo (*ἀνάκλασις*). Para traducir *ἀνάκλασις* al latín introduce el término *reflexio*, dando así lugar a la primera denominación en lengua latina para esta figura.

5.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

En la tabla de la página siguiente expongo los *exempla* empleados en los diferentes autores, así como las fuentes de las que han sido extraídas:

<u>Autores</u>	<u>Áquila Romano</u>	<u>Carmen de figuris</u>	<u>Ps. Rufiniano</u>	<u>Marciano Capela</u>
<i>distinctio</i>	<i>"Sed tamen ad illum diem Memmius erat Memmius".</i> Cic. or. fr. B 28	<i>"Cuivis hoc homini dones: homo si modo nolit".</i> <i>"O mulier, vere mulier! Scelera omnia in hoc sunt".</i> Rut. Lup. 1, 12	<i>"Una salus victis nullam sperare salutem".</i> Verg. Aen. 2, 354 <i>"Ex illo Corydon Corydon est tempore nobis".</i> Verg. ecl. 7, 70	<i>"sed tamen ad illam diem Memmius erat Memmius".</i> Cic. or. fr. B 28
<i>reflexio</i>		<i>"Non expecto tuam mortem, pater — inquit. At ille / Immo — ait — expectes oro, neve interimas me".</i> Rut. Lup. 1. 5.		

En esta tabla pueden subrayarse los siguientes datos:

- Los ejemplos empleados por Áquila Romano y Marciano Capela son idénticos.
- El autor del *Carmen*, para ambas figuras, toma los ejemplos del tratado de Rutilio Lupo.
- Ps. Rufiniano utiliza aquí, como en la mayor parte de su tratado, ejemplos procedentes de la obra de Virgilio.

5.2.9. Figuras por acumulación coordinante³⁴⁵: *frequentatio* y *distributio*

A) Introducción a la doctrina histórica

“La acumulación coordinante consiste en la adición de miembros de oración que se coordinan semántica y sintácticamente a uno de los miembros de oración del discurso”³⁴⁶. LAUSBERG subdivide esta categoría en dos modalidades: la “acumulación coordinante en contacto”³⁴⁷ —a la que denomina *enumeratio*—, y la “acumulación coordinante a distancia”³⁴⁸ —*distributio*—. Para la estructura del capítulo, no obstante, no emplearé la subdivisión “por contacto” y “por distancia” de LAUSBERG, sino que me adscribiré a las distinciones conceptuales utilizadas por BARABINO³⁴⁹ y CALBOLI³⁵⁰. Diferenciaré, así pues, dos grandes figuras dentro de esta categoría, y las denominaré a lo largo del capítulo conforme a la terminología empleada en la *Rhetorica ad Herennium*, obra en la que aparecen testimoniadas por primera vez; así, la división conceptual y terminológica será la siguiente:

-*Frequentatio*: figura formada por la coordinación de palabras individuales o grupos de palabras.

-*Distributio*: consiste en la coordinación de diferentes elementos a cada uno de los cuales se les atribuye algún otro elemento que le es propio o con el cual está relacionado.

En la tradición retórica, estas figuras son consideradas *figurae sententiarum* en unos tratados, y *figurae elocutionis* en otros. Aquí las estudiamos dentro del apartado de las *figurae dictionis*, siguiendo el criterio de la moderna clasificación de LAUSBERG.

³⁴⁵ Cf. BARABINO, G (1967), pp. 54-56; CALBOLI, G. (1993), pp. 395, 396; 404-405; KALIDOVA, G., voz “*Distributio*”, en HWR II, coll. 891 ss.; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 666 ss.; MARTIN, J. (1974), p. 307; SHÖPSDAU, K., voz “*Enumeratio*”, en HWR II, coll. 1231 ss.; VOLKMANN, R. (1963), p. 265 ss.

³⁴⁶ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 666.

³⁴⁷ LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 669-674.

³⁴⁸ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 675.

³⁴⁹ BARABINO, G (1967), pp. 54-56.

³⁵⁰ CALBOLI, G. (1993), pp. 395, 396; 404, 405.

Frequentatio

La primera definición de esta figura la encontramos en la *Rhetorica ad Herennium*:

52. *Frequentatio est cum res in tota causa dispersae coguntur in unum locum, quo gravior aut acrior aut criminosior oratio sit, hoc pacto: "A quo tandem abest iste vitio? quid est cur iudicio velitis eum liberare? Suae pudicitiae proditor est, insidiator alienae; cupidus, intemperans, petulans, superbus, inpius in parentes, ingratus in amicos, infestus cognatis, in superiores contumax, in aequos et pares fastidiosus, in inferiores crudelis, denique in omnis intollerabilis".*

53. *Eiusdem generis est illa frequentatio quae plurimum coniecturalibus causis pitulatur, cum suspiciones, quae separatim dictae minutae et infirmae erant, unum in locum coactae rem videntur perspicuam facere, non suspiciosam, hoc pacto: "Nolite igitur, nolite, iudices, ea quae dixi separatim spectare; sed omnia colligite et conferte in unum locum. si et commodum ad istum ex illius morte veniebat; et vita hominis est turpissima, animus avarissimus, fortunae familiares attenuatissimae; et res ista bono nemini praeter istum fuit; neque alius quisquam aeque commode neque iste aliis commodioribus rationibus facere potuit; neque praeteritum est ab isto quicquam quod opus fuit ad maleficium, neque factum quod opus non fuit [...]"*

Rhet. Her. 4, 40, 52-41, 53.

La figura se encuentra aquí clasificada como *figura sententiae*. Este criterio de clasificación se plasma en la definición y la explicación de la figura: se pone más énfasis en su expresividad y eficacia conceptuales que en la concreción elocutiva propiamente dicha. De ahí que se haga referencia a "argumentos dispersos" (*res dispersae*) o a "sospechas" (*suspiciones*)—no a unidades lingüísticas concretas—, y a las "causas" (*tota causa, plurimum coniecturalibus causis*) — y no, de modo general, al acto de habla o al discurso—. Se trata, por lo tanto, de la acumulación de argumentos o de suposiciones con el fin de hacer más efectiva (*gravior aut acrior aut criminosior*) la defensa de una causa. No obstante, si bien no se enfatiza la concreción elocutiva, ésta siempre es el apoyo y la base sobre la que se construye toda *figura sententiae*: en este caso, la acumulación de argumentos requiere, así mismo, una acumulación de miembros oracionales coordinados entre sí. Del mismo modo, la distinción entre el primer y el segundo tipo de *frequentatio*, si bien se fundamenta conceptualmente en la naturaleza diferente de los argumentos aportados, conlleva también una diferenciación lingüística; es en los *exempla* donde se aprecia esta diferencia: en el primer tipo de *frequentatio* la coordinación se realiza entre palabras aisladas, en este caso concreto, entre adjetivos (sólos o complementados)—*cupidus, intemperans, petulans, superbus,*

inpius in parentes, ingratus in amicos, infestus cognatis [...]—; en el segundo ejemplo, la coordinación ya no se da entre palabras, sino entre oraciones, cada una de las cuales desarrolla un argumento completo. BARABINO³⁵¹ y CALBOLI³⁵² denominan a estas dos posibilidades *enumeratio* y *distributio*, respectivamente.

En el tratado de Rutilio Lupo se distinguen también las variantes de *enumeratio* y *distributio*. La figura recibe aquí el nombre de *συναθροισμός*:

Συναθροισμός. Hoc et singulis verbis et plurium verborum coniunctione fieri potest. singulis verbis hoc modo”.Cleocharis: *sed cum ad supplicium sumendum se confirmaret, multa simul eum revocabant: officia, consuetudo, tempus, existimatio, periculum, religio, quae singula proprias ei cogitationes ad remorandum subiciebant. Item Democharis: nam quis haec simul universa perpeti possit, timorem, morbum, senectutem, contumeliam, inopiam, vim? quarum quaevis una res per se satis est gravis ad deficiendum. Sed in coniunctione plurium verborum huius modi est. Licurgi: “nemo enim nocens sine summo maerore est, iudices, sed multa simul eum perturbant: quod adest, sollicitudinis plenum, quod futurum est, formidolosum, lex paratum supplicium ostentans, vitia ex vitiis coacta, occasionem arguendi maleficii captans inimicus: quae cotidiano vehementer eius animum excruciant”.*

Rut. Lup. 1, 2.

Lo primero que ha de subrayarse es que, aquí, la figura forma parte del grupo de las *figurae elocutionis*, a diferencia de lo que ocurría en la *Rhetorica ad Herennium*. La pertenencia a este grupo se adivina ya a través de la terminología empleada para definir y explicar la figura: el autor se centra en la concreción elocutiva de la misma, y no en los aspectos conceptuales que les son propios a las *figurae sententiarum*. Así, la figura se define como “la unión de palabras aisladas o de grupos de palabras”, es decir, que contiene las dos mismas posibilidades de realización que se observaban en el texto de la *Rhetorica ad Herennium*: la *enumeratio* y la *distributio*.

En la *Institutio oratoria* las posibilidades de realización de la acumulación coordinante se amplían:

³⁵¹ BARABINO, G (1967), pp. 54-56.

³⁵² CALBOLI, G. (1993), pp. 395, 396; 404, 405.

Potest adscribi amplificationi congeries quoque verborum ac sententiarum idem significantium. Nam etiam si non per gradus ascendat, tamen velut acervo quodam adlevantur: "Quid enim tuus ille, Tubero, destrictur in acie Pharsalica gladius agebat? Cuius latus ille mucro petebat? Qui sensus erat armorum tuorum? Quae tua mens, oculi, manus, ardor animi? Quid cupiebas? Quid opatabas?" Simile est hoc figurae quam συναθροισμός vocant, sed illic plurium rerum est congeries, hic unius multiplicatio.

Quint. inst. 8, 4, 26-27.

En este texto, Quintiliano alude a dos tipos de acumulación coordinante: la *συναθροισμός* coincide con la figura descrita por el autor de la *Rhetorica ad Herennium* y por Rutilio Lupo, es decir la consistente en la acumulación de palabras —*enumeratio*— u oraciones —*distributio*— que aluden a asuntos o argumentos diferentes; a la figura se añade aquí la *congeries quoque verborum ac sententiarum idem significantium*, denominada por BARABINO³⁵³ y CALBOLI³⁵⁴ como *congeries synonymica*, es decir, la acumulación de palabras u oraciones de igual significación.

En el ámbito griego, la figura aparece por primera vez en el tratado de Alejandro Numenio y es designada con el mismo término griego que utilizan Rutilio Lupo y Quintiliano:

Συναθροισμός δέ ἐστὶν συναγωγὴ τῶν πεπραγμένων ἢ πραχθῆναι δυναμένων εἰς ἓν κεφάλαιον, ὥς φησι Δημοσθένης, "ἀλλ'ὁ τὴν Εὐβοίαν ἐκείνος σφετεριζόμενος καὶ κατασκευάζων ἐπιτείχισμα ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν, καὶ Μεγάροις ἐπιχειρῶν, καὶ καταλαμβάνων, καὶ κατασκάπτων Πορθμόν [...]."

Alex. fig. I 9 p. 17, 13 ss. Sp III.

La figura vuelve aquí a formar parte de las *figurae sententiarum*, por lo que, terminológicamente hablando, vuelve a alejarse de la concreción elocutiva de las palabras y las oraciones: se habla de *συναγωγὴ τῶν πεπραγμένων ἢ πραχθῆναι δυναμένων*. En este caso, el ejemplo introducido por Alejandro sólo ilustra la *distributio* (la acumulación de grupos de palabras), no la *enumeratio* (la agrupación de palabras aisladas).

³⁵³ BARABINO, G (1967), p. 55.

³⁵⁴ CALBOLI, G. (1993), p. 404.

En la siguiente tabla recojo la terminología empleada por los diferentes autores estudiados, así como el tipo de figuras al que se adscribe la *reflexio* en cada caso:

Autores	<i>Rhetorica ad Herennium</i>	Rutilio Lupo	Quintiliano	Alejandro Numenio
<i>Figurae elocutionis</i>		συναθροισμός		
<i>Figurae sententiarum</i>	<i>Frequentatio</i>		συναθροισμός	συναθροισμός

Distributio

La definición más temprana de esta figura se encuentra en la *Rhetorica ad Herennium*:

Distributio est cum in plures res aut personas negotia quaedam certa dispertuntur, hoc modo: "Qui vestrum, iudices, nomen senatus diligit, hunc oderit necesse est; petulantissime enim semper iste obpugnavit senatum. Qui equestrem locum splendissimum cupit esse in civitate, is oportet istum maximas poenas dedisse velit, ne iste sua turpitudine ordini honestissimo maculae atque dedecori sit [...] Est haec exornatio copiosa. Comprehendit enim brevi multa et suum cuique tribuens officium separatim res dividit plures".

Rhet. Her. 4, 35, 47.

En la *Rhetorica ad Herennium*, la figura de la *distributio* forma parte de las *figurae sententiarum*; lo mismo que en la *frequentatio*, los términos empleados para la definición dejan clara la pertenencia a este grupo de figuras, y no a las *figurae elocutionis*: el autor no se refiere aquí a la concreción elocutiva de la figura, sino a conceptos como *negotia certa*, etc.; la belleza de la figura se debe a las numerosas ideas y conceptos diferentes que puede abarcar, no a la disposición concreta de las palabras, como cabría esperar de una *figura elocutionis*.

Al igual que el autor de la *Rhetorica ad Herennium*, Cicerón cuenta esta figura entre las *figurae sententiarum*. La denomina con dos términos diferentes: *distributio*³⁵⁵, como en la *Rhetorica ad Herennium*, y *digestio*³⁵⁶. En su obra *Orator*, también la menciona

³⁵⁵ Cic. *de orat.* 3, 203.

³⁵⁶ Cic. *de orat.* 3, 205.

dentro de la enumeración de las distintas posibilidades de expresión a que dan lugar las *figurae sententiarum*, si bien en este caso no le asocia denominación alguna:

[...] *ut aliud alii tribuens dispertiat* [...].

Cic. *orat.*138.

Esta definición es la versión abreviada de la que veíamos en la *Rhetorica ad Herennium*: Cicerón emplea el mismo verbo, *dispertio*, aunque aquí aparece empleado en voz activa y complementado por el participio del verbo *tribuo*, semánticamente muy cercano a *dispertio*.

Rutilio Lupo, a diferencia de los dos autores anteriores, incluye esta figura dentro de las *figurae elocutionis*. La definición y uno de los ejemplos dados por este autor son los siguientes:

Μερισμός. Hoc schema singulas res separatim disponendo et suum cuique proprium tribuendo magnam efficere utilitatem et inlustrem consuevit. Lycurgi: "cuius omnes corporis partes ad nequitiam sunt appositissimae: oculi ad petulantem lasciviam, manus ad rapinam, venter ad aviditatem, membra, quae non possumus honeste appellare, ad omne genus corruptelae, pedes ad fugam, prorsus ut aut ex hoc vitia aut ipse ex vitiis ortus videatur"[...].

Rut. Lup. 1, 18.

La denominación, seguramente igual a la empleada por su fuente, Gorgias el joven, es el término griego *μερισμός*. La breve definición dada por Rutilio es muy similar a las del autor de la *Rhetorica ad Herennium* y Cicerón. La única diferencia significativa entre el tratamiento en estos dos tratados y el de Rutilio Lupo es, como hemos mencionado, el hecho de que en Rulio Lupo la figura pertenece a las *figurae elocutionis*, contrariamente a lo que ocurría en los tratados anteriores. La similitud de las tres definiciones se debe probablemente a que los tres autores estudiados pertenecen a una misma corriente doctrinal: la tradición de origen peripatético. La definición de Rutilio Lupo traduce al latín el texto del tratado de Gorgias el joven; el tratamiento en Cicerón y el del autor de la *Rhetorica ad Herennium* guardan una similitud con el texto de Rutilio que quizá pueda basarse en el hecho de que también estos autores emplearon el texto de Gorgias el joven a la hora de exponer esta figura.

Tanto Cicerón como el autor anónimo, habrían optado por cambiar la clasificación de la figura, incluyéndola de la lista de las *figurae sententiarum*.

Dos autores griegos posteriores, seguidores de las doctrinas estoicas, desarrollan también esta figura:

Ἔτι ἐφέλκονται νοήματα καὶ αἱ ὑποστάσεις, οἷον “ἃ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι καὶ δημηγορεῖν ἐμὲ προὔλαβε καὶ κατέσχε Φιλίππος, ἐάσω ἃ δ’, ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτα ἐπέστην ἐγώ, διεκωλύθη, ταῦτα ἐρῶ”.

Hermog. *id.* I 11 p. 290, 21 ss. R.

Μερισμός δὲ πράγματος ἑνὸς εἰς πολλὰ διαίρεσις εἰς δὴ λωσιν τῶν ὑποκειμένων, οἷον “ἄνδρας μὲν κτείνουσι, πόλιν δὲ τι πῦρ ἀμαθύνει, τέκνα δὲ τ’ ἄλλοι ἄγουσι βαθυζώνους τε γυναικάς”.

Herod. *fig.* p. 94, 22 ss. Sp III.

Uno y otro tratan la figura dentro del capítulo dedicado a las *figurae sententiarum*, acercándose de este modo, a los tratados de Cicerón y a la *Rhetorica ad Herennium*. La definición de Hermógenes es muy incompleta, siendo el *exemplum* el que realmente informa de la naturaleza de la figura; la denominación empleada por este autor es *ὑπόστασις*, mientras que Herodiano emplea la misma denominación que Rutilio Lupo, y por tanto, que Gorgias el joven, *μερισμός*.

En la siguiente tabla se muestran las diferentes denominaciones estudiadas para esta figura:

<i>Rhetorica ad Herennium</i>	Cicerón	Rutilio Lupo	Hermógenes	Herodiano
<i>distributio</i>	<i>distributio digestio</i>	<i>μερισμός</i>	<i>ὑπόστασις</i>	<i>μερισμός</i>

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía

Frequentatio

*Carmen de figuris*³⁵⁷

Συναθροισμός
Est conductio conquegregatio cum adcumulo res.
"Multa hortantur me: res, aetas, tempus, amici,
concilium tantae plebis, praenuntia vatum".

Carm. de fig. 139 ss.

El único testimonio de esta figura en la retórica latina tardía se encuentra en el *Carmen de figuris*. La estructura sigue el patrón predominante en el tratado: denominaciones griega y latina, definición de la figura en el primer hexámetro y el ejemplo en los dos restantes.

La definición en sí misma, debido a su brevedad, es demasiado general para permitirnos profundizar en la naturaleza precisa que la figura presenta en este tratado; en la definición, sin embargo, se aprecia un elemento fundamental: se hace referencia a *res*, y no a *verba* o *sententiae*. En este sentido, la definición *cum adcumulo res* es cercana a la que veíamos en la *Rhetorica ad Herennium*: *cum res in tota causa dispersae coguntur in unum locum*; del mismo modo que se acerca a la *Rhetorica ad Herennium*, se aleja de la fuente principal del *Carmen*, el tratado de Rutilio Lupo, en el que se define la figura atendiendo siempre a la concreción elocutiva: *hoc et singulis verbis et plurium verborum coniunctione fieri potest*. El Anónimo no especifica en su tratado cuáles son las figuras que considera como *figurae elocutionis* y cuáles como *figurae sententiarum*, por lo que nos movemos en el campo de la suposición al entender la referencia a *res*, y no a *verba*, como indicio de que, al igual que ocurría en la *Rhetorica ad Herennium*, la figura de la *frequentatio* es aquí concebida como figura de pensamiento. Si esto es así, el *Carmen* se estaría alejando del tratado de Rutilio Lupo, en el que la figura pertenece al grupo de las *figurae elocutionis*.

³⁵⁷ Cf. texto y traducción: p. 537.

Para definir las características concretas de la figura en el *Carmen* es preciso fijarse en el *exemplum*. Este ejemplo, de procedencia incierta, está construido estructuralmente como el primero de los ejemplos dados por Rutilio Lupo para esta misma figura. Se trata, en efecto, de la ejemplificación de lo que venimos denominando como *enumeratio*, es decir, de la acumulación de elementos mediante la coordinación de palabras aisladas. La *distributio* como coordinación de oraciones no aparece ejemplificada, a diferencia de lo que ocurría en el tratado de Rutilio. Por tanto, la figura de la *frequentatio* se restringe a una sola de las posibles manifestaciones que podía adoptar en la tratadística retórica clásica: no aparecen ni la *distributio* ni la *congeries synonymica*.

Esta “especialización” de la figura cuenta con un antecedente en la retórica griega anterior, el tratado de Alejandro Numenio. Como ya hemos visto, el *συναθροισμὸς* en Alejandro Numenio se restringía también a una sola posibilidad, la *distributio*. También se dará esta “especialización” en la retórica griega tardía posterior al *Carmen*³⁵⁸.

La novedad fundamental aquí es, como en otros muchos casos en este tratado, la terminología latina empleada para designar la figura. El autor decide dar dos términos que, por sus cualidades métricas, pueden unirse a través de un *-que* enclítico y formar cuatro de los pies del hexámetro. Lo innovador es la decisión de emplear los términos latinos *conductio* y *congregatio* para designar este concepto: estos términos no habían sido empleados con este significado hasta el momento. La denominación *conductio* había sido utilizada por Cicerón³⁵⁹ como recapitulación final de argumentos, es decir, más enmarcado dentro de la parte del discurso de la *peroratio*; lo mismo sucede con el término *congregatio*, empleado por Quintiliano³⁶⁰, junto a *repetitio*, para designar esta enumeración final en un discurso. Vemos pues que el Anónimo decide utilizar *conductio conquegregatio* con un sentido ligeramente diferente al que habían tenido antes ambos términos: amplía su significación habitual y les otorga un sentido general de enumeración. La razón no parece atender a las necesidades métricas del

³⁵⁸ La definición de *συναθροισμὸς* en el sentido de *congeries synonymica* se encuentra en el autor anónimo del *Περὶ σχημάτων* (Anon. fig. p. 176, 2 ss. Sp III); en el sentido de *distributio* aparece, además de en Alejandro Numenio, en Zonaeo (Zonai. fig. I 7 p. 162, 7 ss. Sp III).

³⁵⁹ Cic. *Caecin.* 94.

³⁶⁰ Quint.*inst.* 6,1,1.

tratado, sino más bien al deseo de *variatio*; el autor la alcanza a través del alejamiento con respecto a la tradición anterior, y a través del reto que supone insertar en un sólo hexámetro dos términos en lugar de la denominación única que venía siendo habitual en el resto del tratado.

Al deseo de *variatio* se une posiblemente la voluntad de dotar a esta figura de una terminología latina propia. El autor escoge para el griego la denominación transmitida de forma unánime por la retórica griega y latina: *συναθροισμός* (“asamblea”, “reunión”). Hasta el momento, el autor de la *Rhetorica ad Herennium* había sido el único en dar a la figura una denominación propia en lengua latina: *frequentatio* (“abundancia”, “acumulación”); el Anónimo, no obstante, prefiere las denominaciones *conductio* y *congregatio*, por el hecho de que traducen más fielmente el griego *συναθροισμός*³⁶¹, denominación empleada por Rutilio Lupo y, por tanto, digna de especial interés para el autor del *Carmen*.

Distributio

Carmen de figuris³⁶²

Μερισμός
Cum privis propria attribuas, fit distribuela.
“Huic furta in manibus, fuga plantis, ventre sagina”.
“Tu sumptu pauper, dando dis, ingenio rex”.

Carm. de fig. 85 ss.

Este autor desarrolla la figura siguiendo la estructura habitual que rige en el tratado: la denominación griega, la definición y la denominación latina, en el primer hexámetro, y los ejemplos, en los dos hexámetros finales.

³⁶¹ *conductio* deriva del verbo *conduco*, “juntar en un mismo lugar”, y *congregatio* del verbo *congrego*, “reunir”, “juntar”. La significación de ambos términos es, por tanto, similar a la del griego *συναθροισμός*, del verbo *συναθροίζω* (“reunir”, “juntar”). El término latino empleado por el autor de la *Rhetorica ad Herennium* se aleja más, semánticamente, de la denominación griega: *frequentatio* (“abundancia”, “acumulación”).

³⁶² Cf. texto y traducción: p. 537.

La denominación griega, *μερισμός*, y la definición de la figura dan cuenta de la dependencia del texto con respecto al manual de Rutilio Lupo: por lo que atañe a la definición, las palabras *cum ...propia attribuas* del *Carmen* recuerdan también las de Rutilio: *cuique proprium tribuendo*³⁶³.

En este tratado, las figuras de dicción y las de pensamiento se hallan mezcladas, por lo que no sabemos con certeza en cuál de estos grupos se incluye la figura; no obstante, teniendo en cuenta la similitud con Rutilio Lupo, podemos suponer que la figura sea también aquí una *figura elocutionis*.

Lo verdaderamente interesante es el término latino utilizado para denominar la figura: *distribuela*; es una neoformación, una creación propia y original del autor. Sustituye con este neologismo al término *distributio* empleado por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*³⁶⁴ y por Cicerón³⁶⁵. La neoformación se realiza añadiendo a este término de la tradición el sufijo *-ela*; los sustantivos acabados en *-ela* se encuentran fundamentalmente en latín tardío, o son representativos del *Color* arcaizante del s. II d. C.³⁶⁶; a partir de Tertuliano, estos sustantivos comienzan a despertar un creciente atractivo; en este caso se trata de un matiz simultáneamente arcaizante y contemporáneo. Con la adición del sufijo, se consigue crear una cláusula pentasilábica, rasgo éste muy ambicionado por el autor³⁶⁷. Aprovechando la especial sonoridad de este nuevo término, el Anónimo desarrolla una aliteración mediante la elección del verbo del verso: *Cum privis propria attribuas, fit distribuela*. El empleo de un término derivado de *distributio* también contribuye a la perfecta traducción del término concreto *μερισμός* ("división", "distribución"), término utilizado por Rutilio Lupo, y, por tanto, del interés del Anónimo.

³⁶³ Rut. Lup. 1, 18.

³⁶⁴ *Rhet. Her.* 4, 35, 47.

³⁶⁵ Cic. *de orat.* 3, 203.

³⁶⁶ Algunos ejemplos de este empleo son los siguientes sustantivos: *custodela*, en Plauto y Apuleyo; *confugela* y *fugela*, en Catón y Apuleyo; *medela*, en Aulo Gelio; *suadela*, en Plauto y Apuleyo; *captatela*, *fovela*, *monela*, en Tertuliano; *vehela*, en la Historia Augusta; *conductela*, en el *Codex Theodosianus*.

³⁶⁷ La cláusula pentasilábica, que aparece poco en el hexámetro augústeo, es por el contrario muy común en la poesía arcaica, y conviene por tanto al gusto arcaizante del autor.

Ps. Julio Rufiniano³⁶⁸

Διαίρεσις est figura sermonis, cum fit rerum distributio, ut:

"Hic Dolopum manus, hic saevus tendebat Achilles.

Classibus hic locus, hic acies certare solebant".

Et:

"Hic portus alli effodiunt..".

Et:

„Ferit ense gravem Tymbraeus Osirim...".

Haec Latine dicitur distributio vel designatio.

Ps. Iul. Ruf. *schem. lex.* 23 p. 53, 31 ss.

La estructura de exposición de la figura es la habitual en todo el tratado: una breve definición encabezada por la denominación en griego, seguida de varios ejemplos extraídos de la poesía clásica, y, por último, los términos con los que se suele designar a la figura en lengua latina.

Lo que primero llama la atención es la elección del término griego *διαίρεσις*: dentro de la tradición conservada no se emplea nunca este término como denominación específica de la figura. No obstante, el vocablo sí que está atestiguado como parte integrante de la definición que da Herodiano:

*Μερισμὸς δὲ πράγματος ἑνὸς εἰς πολλὰ διαίρεσις εἰς δηλωσιν τῶν ὑποκειμένων [...]*³⁶⁹

El uso de *διαίρεσις* en lugar del canónico *μερισμὸς* puede deberse, en mi opinión, a dos posibles razones:

-la utilización de un tratado griego, diferente a los que conservamos, en el que ya se diera esta denominación a la figura.

-el deseo de transmitir un término que fuera propio de la tratadística de tradición estoica: el término *μερισμὸς* procedía de la obra de Gorgias el joven, de donde se había transmitido a la mayor parte de los tratados posteriores; esto se aprecia fundamentalmente en los seguidores de la misma doctrina de Gorgias, la helenístico-rodia, pero también en algunos

³⁶⁸ Cf. texto y traducción: p. 549.

³⁶⁹ Herod. *fig.* p. 94, 22 ss. Sp III.

representantes del estoicismo, como, por ejemplo, el tratado de Herodiano³⁷⁰. Tal vez fue el deseo de alejarse de la tradición de matriz peripatética lo que hizo que Ps. Rufiniano optara por seleccionar un término inédito —aunque empleado ya por Herodiano para definir la figura— como denominación específica de la *distributio*.

El pseudo Rufiniano da dos denominaciones en lengua latina: *distributio* y *designatio*. Con la primera de ellas se adscribe a la tradición de Cicerón y de la *Rhetorica ad Herennium*, mientras que con la segunda se separa de toda la tradición anterior: se trata de la creación de terminología retórica mediante el empleo de un término ya existente en la lengua latina como término técnico retórico. *Designatio* (“designación”) pasa así a denominar la atribución de determinados aspectos o elementos a cosas o personas a los que les son propios. Puede que también en este caso, con la denominación *designatio*, Ps. Rufiniano esté intentando dar una alternativa terminológica estoica a la figura designada como *distributio* en la tradición helenístico-rodia. No obstante, el término *distributio* debía ya de estar tan aceptado y tan asimilado como denominación latina propia de la figura, que el autor habría decidido mantenerlo junto al nuevo término.

C) La *frequentatio* y la *distributio* en los tratados gramaticales de la latinidad tardía

Ninguna de estas dos figuras se encuentran en los tratados de esta época. Como ya se ha mencionado varias veces a lo largo de este trabajo, las listas de figuras de los tratados escolares de gramática no son sino una breve selección que contiene las figuras que se consideran principales a la hora de analizar un texto poético³⁷¹. La *frequentatio* y la *distributio* no forman parte de esta selección por varios motivos:

-Son figuras susceptibles de aparecer con más frecuencia en textos de oratoria que en textos poéticos, por lo que se alejan del núcleo de interés del tratado escolar de gramática.

³⁷⁰ Herod. *fig.* p. 94, 22 ss. Sp III.

³⁷¹ Cf. Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 663, 6.

-Parte de la tradición retórica las considera dentro del grupo de las figuras de pensamiento, grupo al que únicamente se dedica el rétor.

-Ambas figuras tienen su origen y la práctica totalidad de su desarrollo doctrinal en autores y tratados pertenecientes a la doctrina de matriz peripatética; la tratadística gramatical, por el contrario, es fundamentalmente estoica desde sus orígenes.

D) Esquemas finales

<u>Autores</u>	<i>Carmen de figuris</i>	Ps. Julio Rufiniano
<i>frequentatio</i>	<i>conductio</i> <i>congregatio</i>	
<i>distributio</i>	<i>distribuela</i>	<i>distributio</i> <i>designatio</i>

E) Conclusiones

1.- Conclusiones relativas a la relación entre la escuela de gramática y la escuela de retórica

Las figuras de la *frequentatio* y la *distributio* aparecen únicamente en algunos tratados de la escuela de retórica de la época. La naturaleza de estas figuras, más aptas para la oratoria que para la poesía, su confusa clasificación, que las enmarca unas veces como *figurae elocutionis* y otras como *figurae sententiarum*, así como su pertenencia a una tradición de origen fundamentalmente helenístico-rodia, son razones que explican el hecho de que no formen parte de la breve lista canónica de los tratados gramaticales tardíos.

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia

Sobre la base del estudio de los tratados de la tradición anteriores al *Carmen de figuris* que contienen las figuras de la *frequentatio* y de la *distributio*, se pueden extraer las siguientes ideas respectivas a las tradiciones estoica y helenístico-rodia:

-Por lo que respecta a la *frequentatio*, los testimonios conservados en el tratado de Rutilio Lupo y en el de Alejandro Numenio, permiten suponer la presencia de esta figura en dos tratados del s.I a. C.: el tratado de Gorgias el joven, fuente de Rutilio Lupo, de tradición helenístico-rodia, y el tratado de Cecilio de Caleacte, fuente de Alejandro Numenio y representante de la tradición estoica. En ambos tratados la denominación griega parece haber sido la misma (*συνναθροισμός*), así como el tratamiento general de la figura. No obstante, si atendemos a los testimonios de Alejandro Numenio y de Rutilio Lupo, podemos apreciar algunas diferencias entre el que habría sido el tratamiento de Gorgias el joven y el de Cecilio: en Rutilio Lupo, la *frequentatio* es una *figura elocutionis*, mientras que en Alejandro Numenio es una *figura sententiae*. No obstante, no puede asegurarse que esta diferencia pueda asociarse a la diferente tradición teórica de los tratados; una de las razones de esta incertidumbre es que contamos con otros testimonios que no corroboran esta teoría: en la *Rhetorica ad Herennium*, por ejemplo, perteneciente a la doctrina helenístico-rodia, la *frequentatio* es considerada como *figura sententiae*. El único testimonio de esta figura en la latinidad tardía lo encontramos en el *Carmen de figuris*, en donde el autor del *Carmen* parece desviarse de su fuente principal, la obra de Rutilio, al definir la figura con una tipología más propia de una *figura sententiae* que de una *figura elocutionis*.

-El origen de la *distributio* se ha de rastrear, en mi opinión, en la doctrina helenístico-rodia de las figuras, más concretamente en la obra de Gorgias el joven. Dos son los elementos fundamentales que me llevan a esta suposición: en primer lugar, la gran similitud entre el tratamiento que de la figura hace Rutilio Lupo y el de otros dos autores pertenecientes también a la doctrina helenístico-rodia, el autor de la *Rhetorica ad Herennium* y Cicerón, puede ser el resultado de que estos tres autores beban de una misma fuente doctrinal,

la fuente de Rutilio Lupo, es decir, el tratado de Gorgias el joven; en segundo lugar, también apoya esta tesis el hecho de que la figura no se encuentre atestiguada en ninguna de las principales obras de la tradición estoica que transmiten el texto de Cecilio de Caleacte: el tratado de Alejandro Numenio y la *Institutio oratoria* de Quintiliano. El origen doctrinal parece encontrarse, por tanto, en la doctrina helenístico-rodia. No obstante, dentro de los miembros de esta doctrina, se observa un desacuerdo importante: en el tratado de Rutilio Lupo, la *distributio* es una *figura elocutionis*, mientras que en la *Rhetorica ad Herennium* y en la obra de Cicerón, es una *figura sententiae*. Una de las explicaciones posibles a esta variación sería que el autor de la *Rhetorica ad Herennium* hubiese bebido del tratado de Gorgias, pero que hubiese modificado la clasificación de la figura incorporándola a las *figurae sententiarum*; Cicerón, así pues, habría bebido directamente de la *Rhetorica ad Herennium*, no del tratado de Gorgias, heredando por tanto esta misma clasificación. Por el contrario, Rutilio Lupo, más fiel a la obra de Gorgias, habría mantenido la clasificación de la figura como *figura elocutionis*. En época tardía, dos son los tratados latinos que transmiten esta figura: el *Carmen de figuris* y el tratado de Ps. Rufiniano. En ambos, la adscripción de la figura a las *figurae elocutionis* puede considerarse como un rasgo doctrinal peripatético.

Por lo demás, la figura en el *Carmen* sigue de cerca la doctrina de Rutilio Lupo, por lo tanto, la corriente helenístico-rodia, mientras que el tratamiento de Ps. Rufiniano tiende a alejarse más de esta doctrina, fundamentalmente a través del empleo de una terminología griega diferente al término tradicional *μερισμὸς*.

3.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior

En el caso de la *frequentatio*, el tratamiento en el *Carmen de figuris* conlleva una considerable reducción doctrinal con respecto a los tratados latinos anteriores, es decir, a la *Rhetorica ad Herennium*, a la obra de Cicerón y a la *Institutio oratoria* de Quintiliano: mientras que en estos tratados la figura abarcaba dos o más realizaciones posibles — la *enumeratio* y la *distributio* en los tres tratados, y en la *Institutio oratoria*, además, la *congeries quoque verborum sententiarum idem significantium*—, en el *Carmen de figuris* tan

sólo se desarrolla la *enumeratio*, es decir, la acumulación coordinante de palabras aisladas. La definición dada por el autor anónimo es, en este caso, mucho más cercana a la *Rhetorica ad Herennium* que a la fuente principal del tratado, la obra de Rutilio Lupo: mientras que Rutilio centra la definición en los elementos propiamente elocutivos de la figura, la *Rhetorica ad Herennium* y el *Carmen* la desvían al ámbito de lo conceptual (*res*); es decir, la figura en Rutilio es una *figura elocutionis*, mientras que en la *Rhetorica ad Herennium* y en el *Carmen* es una *figura sententiae*.

Por lo que respecta a la *distributio*, el *Carmen de figuris* recibe su influencia principal del tratado de Rutilio Lupo; la similitud de la definición en ambos tratados hace suponer que, al igual que sucede en Rutilio, también en el *Carmen* se considere *distributio* como *figura elocutionis*.

La *distributio* en el tratado de Ps. Rufiniano cuenta con la posible influencia de tres tratados latinos anteriores: la definición y el empleo del término latino canónico *distributio* pueden deberse a la influencia de las obras de Cicerón y de la *Rhetorica ad Herennium*; la adscripción de la figura al grupo de las *figurae elocutionis*, sin embargo, ha de deberse a la influencia de la tradición gorgiana, transmitida a través del manual de Rutilio Lupo; estas influencias sorprenden por el hecho de que la obra de Ps. Rufiniano tiene características generales fundamentalmente asociables a la doctrina estoica.

4.- Conclusiones relativas a la terminología empleada

La terminología empleada en lengua griega para estas figuras se adscribe a la tradición excepto en un caso: Ps. Rufiniano utiliza el término *διαίρεσις* para la *distributio*, alejándose así del término tradicional en griego *μερισμὸς*. El alejamiento de la terminología griega tradicional se debe, quizás, al deseo de transmitir un término que pudiera asociarse a la tradición estoica, y no a la de origen peripatético del término *μερισμὸς*.

El aspecto más interesante, desde el punto de vista terminológico, lo constituyen, no obstante, las denominaciones latinas para estas dos figuras.

La *frequentatio* es denominada por el autor del *Carmen* con dos términos: *conductio conquegregatio*; al seleccionar estos términos, el autor se aleja de la tradición y amplía el significado de dos nombres utilizados anteriormente para designar la acumulación de argumentos en la *peroratio*. Son varias las posibles motivaciones de este

alejamiento de la tradición: *conductio conquegregatio* se adecuan perfectamente a las necesidades métricas del tratado; el cambio contribuye a la *variatio* de la obra; los dos nuevos términos traducen el griego *συναθροισμός*, utilizado por Rutilio Lupo, mejor de lo que lo hacían los términos latinos tradicionales.

La figura es designada en esta época con otros términos latinos originales: el autor del *Carmen* la denomina *distribuela*, neoformación elaborada a partir del tradicional *distributio*; Ps. Rufiniano, por su parte, además del tradicional *distributio*, utiliza también el término *designatio*, no utilizado antes para denominar esta figura.

5.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

Autores	Carmen de figuris	Ps. Julio Rufiniano
<i>Frequentatio</i>	"Multa hortantur me: res, aetas, tempus, amici, concilium tantae plebis, praenuntia vatum".	
<i>Distributio</i>	"Huic furta in manibus, fuga plantis, ventre sagina". Rut. Lup. 1, 18 / Lycurg. Fr. 61 B1 "Tu sumptu pauper, dando dis, ingenio rex".	"Hic Dolopum manus, hic saevus tendebat Achilles. Classibus hic locus, hic acies certare solebant". Verg. Aen. 2, 29 s. "Hic portus alli effodiunt...". Verg. Aen. 1, 427 "Ferit ense gravem Tymbraeus Osirim...". Verg. Aen. 12, 458

En esta tabla se puede apreciar cómo algunos de los ejemplos empleados por el autor del *Carmen* tienen un origen desconocido y es posible que hayan sido elaborados por el Anónimo. Sólo uno de estos *exempla* tiene una fuente clara, el primero utilizado para ejemplificar la *distributio*: el autor del *Carmen* toma este texto del tratado de Rutilio, aunque su fuente originaria es griega.

Por lo que respecta al Ps. Rufiniano, todos los ejemplos utilizados para la *distributio* tienen su origen en la *Eneida* de Virgilio, como es habitual en el resto del tratado.

5.2.10. Polysyndeton³⁷²

A) Introducción a la doctrina histórica

Así define LAUSBERG la figura del *polisíndeton* en su manual: “El *polisíndeton* es la posición continua de una conjunción copulativa ante los miembros de la *sinonimia* y de la acumulación coordinante, y ello tanto en la *sinonimia* y acumulación en contacto como también en la *sinonimia* a distancia y en la acumulación a distancia. La figura afecta, pues, tanto a la unión de palabras aisladas coordinadas como a miembros e incisos coordinados. La posición continua de la conjunción puede realizarse como repetición de la misma conjunción o como acumulación variante de conjunciones distintas”³⁷³.

La primera teorización que conservamos de esta figura se encuentra en el tratado *De elocutione* de Demetrio:

Πολλάκις μέντοι τεθέντες πως ἐφεξῆς σύνδεσμοι καὶ τὰ μικρὰ μεγάλα ποιοῦσιν, ὥς παρ' Ὀμήρῳ τῶν Βοιωτιακῶν πόλεων τὰ ὀνόματα, εὐτελῆ ὄντα καὶ μικρά, ὅγκον τινὰ ἔχει καὶ μέγεθος διὰ τοὺς σθνδέσμονας ἐφεξῆς τοσοῦτους τεθέντας, οἷον ἐν τῷ· “Σχοῖνόν τε Σκῶλόν τε, πολὺκνημόν τ' Ἐτεωνόν.

Demetr. *eloc.* 54 pp. 274-275, 31 ss. Sp III.

Πολλαχοῦ μέντοι τὸ ἐναντίον τῇ λύσει, ἡ συνάφεια, μεγέθους αἴτιον γίνεται μᾶλλον, οἷον ὅτι ἐστρατεύοντο Ἕλληνές τε καὶ Κᾶρες καὶ Πάμφυλοι καὶ Φρύγες”. ἡ γὰρ τοῦ αὐτοῦ συνδέσμον θέσις ἐμφαίνει τι ἄπειρον πλῆθος.

Demetr. *eloc.* 63 p. 277. 6 ss. Sp III.

Este autor denomina a la figura *συνάφεια*, oponiéndola a la *λύσις*, y le confiere la capacidad de hacer más grande e importante lo que es pequeño e insignificante: la sucesión de conjunciones puede hacer que la cantidad de cosas enumeradas parezca

³⁷² Cf. BARABINO, G (1967), pp. 67-68; STAAB, G., voz “*Polysyndeton*”, en HWR VI, coll. 1537 ss.; LAUSBERG, H. (1960), 2, § 686; MARTIN, J. (1974), p. 308; VOLKMANN, R. (1963), p. 474

³⁷³ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 686.

infinita. El mismo poder de amplificación semántica es mencionado por otro tratadista griego posterior, Hermógenes:

Τὸ [...] σχῆμα [...] τὸ μετὰ τῶν συνδέσμων λεγόμενον [...] ἐργάζεται καὶ μέγεθος [...] καὶ ἥθος [...]. τὸ μὲν μετὰ συνδέσμων πραγματικὸν πλῆθος ἢ μέγεθος <ἐργάζεται>, οἷον· “Ὀλυνθὸν μὲν δὴ καὶ Μεθώνην καὶ Ἀπολλωνίαν καὶ δύο καὶ τριάκοντα πόλεις ἐπὶ Θρᾷκης ἐῶ”.

Herm. meth. 11 pp. 426-427, 17 ss. R.

Tanto Demetrio como Hermógenes ilustran la figura con ejemplos en los que la conjunción repetida es siempre la misma, copulativa en todos los casos. Esto cambia en el tratado de Rutilio Lupo, donde se encuentra la primera definición de la figura en lengua latina:

Πολυσύνδετον. Hoc schema efficitur, cum sententiae multorum articulorum convenienti copia continentur. Pitheae: “ille hunc pone constrictum trahebat, hic autem vociferabatur. concursus vero non mediocris, cum tantum non omnes opitulari vellent, sed nemo auderet. Neque ibi [...]”. Item Dinarchi: “partim nostri silebant, partim autem ingentem clamorem excitabant. at hi socii [...] neque enim constanti [...]”.

Rut. Lup. 1, 14.

Aquí la figura, que ya aparece bajo la denominación de *πολυσύνδετον*, viene ilustrada por ejemplos en los que los nexos de unión entre oraciones son muy variados, a diferencia de lo que ocurría en los tratados de Demetrio y Hermógenes: en el primer ejemplo “*vero...cum...sed...neque...nec...sed...et...et...nam*”, y en el segundo “*autem...at...neque...neque*”.

Quintiliano, por su parte, reúne en su exposición toda la doctrina anterior ofreciendo por primera vez una explicación detallada y completa de los rasgos y los efectos del *polisíndeton*:

Contrarium est schema quod coniunctionibus abundat: illud ἀσύνδετον, hoc πολυσύνδετον dicitur. Sed hoc vel isdem saepius repetitis, ut “Tectumque laremque armaque Amyclaeumque canem Cressamque pharetram”, vel diversis: “Arma virumque —multum ille et terris— multa quoque”. Adverbia quoque et pronomina variantur: “Hic illum vidi iuvenem —bis senos cui nostra dies— hic mihi responsum primus dedit ille petenti”. Sed utrumque horum acervatio est aut iuncta aut dissoluta. Omnibus scriptores sua nomina dederunt, sed varia et ut cuique fingenti placuit. Fons quidem unus, quia acriora facit et instantiora quae dicimus et vim quandam prae se ferentia velut saepius erumpentis adfectus.

Quint. inst. 9, 3, 51 ss.

La doctrina expuesta por Demetrio, Hermógenes y Rutilio Lupo se encuentra aquí resumida y convenientemente estructurada: el *polisíndeton* se opone a la figura del *asíndeton* y puede consistir tanto en la repetición de una misma conjunción como en la acumulación de nexos de unión diferentes; la variación puede darse no sólo en la modificación de las conjunciones, sino también en la acumulación de adverbios y pronombres diferentes. El poder de amplificación semántica mencionado por Demetrio y Hermógenes también está presente en la *Institutio oratoria*: tanto el *polisíndeton* como el *asíndeton* confieren fuerza y vehemencia al discurso.

En la siguiente tabla incluyo los autores vistos en esta introducción con indicación de la terminología empleada por cada uno de ellos para denominar la figura:

Demetrio	Hermógenes	Rutilio Lupo	Quintiliano
συνάφεια		πολυσύνδετον	πολυσύνδετον

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía

Carmen de figuris³⁷⁴

Πολυσύνδετον
 Multiungum dico, articulis quod pluribu' iungo.
 "Ille hunc fallit, at hic gaudet, nos vero timemus
 praesentim in peregrini ne fas abrumpere tentet".

Carm. de fig. 52 ss.

El autor de este tratado desarrolla el *polisíndeton* siguiendo la misma estructura que para el resto de figuras: la denominación en griego, el término latino seguido de la definición, y, ocupando los dos últimos hexámetros, el ejemplo que ilustra la figura.

La denominación en griego, *πολυσύνδετον*, así como la doctrina contenida en la denominación y el ejemplo tienen, como fuente clara, la obra de Rutilio Lupo: al igual que en el tratado de éste, la figura se basa aquí en la acumulación de diferentes *articuli*

³⁷⁴ Cf. texto y traducción: p. 537.

para unir las distintas oraciones. A diferencia de la doctrina de Demetrio, Hermógenes y Quintiliano, y al igual que hace Rutilio Lupo, el autor del *Carmen* limita las posibilidades de realización de la figura a esta necesaria variedad de nexos de unión entre oraciones: han de mezclarse diferentes conjunciones, adverbios y pronombres.

La mayor novedad en el tratamiento de la figura es, no obstante, la denominación empleada en latín: *multiiugum*; el interés del término está en que se trata de la primera acuñación de un término en latín para traducir el griego *πολυσύνδετον*. Los adjetivos *multiiugis, e* y *multiiugus, a, um* ya existían en la lengua latina, pero nunca habían sido utilizados como términos técnicos de la *elocutio* retórica. Encontramos *multiiugis, e* en una de las cartas de Cicerón³⁷⁵, y *multiiugus, a, um* en Livio³⁷⁶ y Gelio³⁷⁷, pero en ninguno de estos casos aparece el adjetivo en sus forma sustantivada. La acuñación como término retórico se realiza a través de la sustantivación neutra del adjetivo *multiiugus, -a, -um*. Las ventajas del empleo de este compuesto son evidentes: se acuña un término propiamente latino para describir el fenómeno del *πολυσύνδετον*; la traducción es además muy literal y bastante clara; por lo que respecta al esquema métrico, el hecho de que el nuevo término se adapte al esquema dactílico posibilita la realización del hexámetro; por último, el hecho de que se trate de una palabra compuesta permite al autor realizar un nuevo juego de palabras desglosando del término en cuestión el verbo del cual deriva y poniéndolo en primera persona: *Multiiugum dico, articulis quod pluribus iungo*.

C) El *polisíndeton* en los tratados gramaticales de la latinidad tardía

El *polisíndeton* forma parte de la lista de figuras de todos los tratados gramaticales de los que se ocupa este trabajo. Las diferencias entre los textos de los diferentes autores son mínimas. Si bien todos hacen referencia al ámbito “textual”, y no al de la palabra aislada, Sacerdos, Carisio y Diomedes lo hacen con la expresión *oratio nexa/copulata*, mientras que Donato lo hace mediante *nexa dictio*.

³⁷⁵ Cic. Att. 14, 9, 1.

³⁷⁶ Liv. 28, 9, 15.

³⁷⁷ Gell. 19, 8, 11.

La escuela gramatical emplea una definición similar a la que se ha visto en la tradición retórica: se trata aquí también de un grupo de oraciones unidas entre sí por medio de conjunciones; los ejemplos dados por estos autores ilustran fundamentalmente la variante de la figura consistente en la repetición de una misma conjunción, sin variaciones como las ejemplificadas por Rutilio Lupo, Quintiliano o el autor del *Carmen*. Desde este punto de vista, el tratamiento dado por la escuela gramatical se acerca más a las obras de retórica de Demetrio y Hermógenes, en las que también se ejemplifica únicamente la repetición continuada de la misma conjunción. La denominación empleada es la misma en todos estos autores, *πολυσύνδετον*, al igual que en los tratados de Rutilio y Quintiliano, y al igual también que en el tratado retórico del *Carmen de figuris*.

Sacerdos³⁷⁸

De polysyndeto. Polysyndeton est oratio plurimis coniunctionibus copulata, ut:

*"Acamasque Thoasque
Pelidesque Neoptolemus primusque Machaon
et Menelaus et ipse doli fabricator Epeos".*

Sacerd. gramm. VI pp. 455-456, 31 ss.

Donato³⁷⁹

Polysyndeton est multis nexa coniunctionibus dictio, ut:

*"Acamasque Thoasque
Pelidesque Neptolemus"
Et cetera.*

Don. gramm. mai. 3, 5 p. 666, 11 ss.

Carisio³⁸⁰

Polysyndeton est pluribus coniunctionibus nexa oratio, ut:

*"Athamasque Thoasque
Pelidesque Neoptolemus primusque Machaon
et Menelaus et ipse doli fabricator Epeos,"
Et aliubi:
"frugesque receptas
et torrere parant flammis et frangere saxo".
plures coniunctiones conectunt sententias.*

Char. gramm. I p. 283, 1 ss.

³⁷⁸ Cf. texto y traducción: p. 573.

³⁷⁹ Cf. texto y traducción: p. 569.

³⁸⁰ Cf. texto y traducción: p. 579.

Diomedes³⁸¹

De polysyndeton. Polysyndeton est oratio pluribus nexa coniunctionibus, ut:

“Alcandrumque Haliumque Noemonaque Prytanique,”

item:

“tectumque Laremque

armaque Amyclaeumque c. C. f”.

Diom. gramm. I pp. 447-448, 32 ss.

D) Esquemas finales

<i>Carmen de figuris</i>	<i>Grammatici</i>
<i>πολυσύνδετον</i>	<i>polysyndeton</i>

E) Conclusiones

1.- Conclusiones relativas a la relación entre la escuela de gramática y la escuela de retórica

La figura del *πολυσύνδετον* es tratada tanto por la escuela de gramática como por la de retórica. En la latinidad tardía, no obstante, sólo un representante de la escuela retórica se ocupa de la figura, mientras que toda la escuela de gramática la incluyen en sus listas. Este caso es un claro ejemplo de la unidad y la homogeneidad de la escuela de gramática en comparación con la desmembración en corrientes y escuelas de la tratadística retórica: la lista de figuras de los autores de gramáticas reposa sobre una lista canónica, con respecto a la cual las variaciones realizadas por cada autor concreto son mínimas; las listas de figuras de los tratados retóricos varían completamente unas de otras dependiendo de cuál sea la doctrina y las fuentes de las que bebieron cada uno de los autores.

³⁸¹ Cf. texto y traducción: p. 583.

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia.

La transmisión doctrinal de esta figura a la latinidad tardía se realiza, en el ámbito retórico, únicamente a través de la tradición helenístico-rodia: la única manifestación es la que encontramos en el *Carmen de figuris*, obra en la que la figura recibe un tratamiento similar al que se aprecia en el tratado de Rutilio Lupo, y por tanto, suponemos, en la obra de Gorgias el Joven. No obstante, la presencia del *πολυσύνδετον* en toda la tratadística gramatical tardía constituye *per se* una continuación de la tradición doctrinal estoica. Las diferencias en el tratamiento de la figura que presentan una y otra doctrina en sus manifestaciones tardías son tan pequeñas que no nos permiten establecer una distinción clara entre las dos tradiciones. Lo mismo sucede si se comparan las manifestaciones anteriores del *πολυσύνδετον* en los tratados retóricos de autores más adscritos a la doctrina estoica —Hermógenes y Quintiliano— con las de tratados pertenecientes a la tradición helenístico-rodia —Demetrio y Rutilio Lupo—: cada una de estas tradiciones no conlleva un tratamiento significativamente diferente de la figura; parece más bien que hay un acuerdo general en lo que respecta a los rasgos y la naturaleza de la misma. En mi opinión, este consenso entre las dos tradiciones retóricas se debe a que la figura no tuvo su origen en la escuela retórica, y por tanto en ninguna de las doctrinas de la misma, sino en los albores de la escuela de gramática, alrededor del s. II a. C. Demetrio y Gorgias el Joven habrían sido los primeros tratadistas retóricos en tomar esta figura e introducirla en sus obras. De ahí la figura se habría seguido transmitiendo, manteniendo siempre sus características originales y sin verse afectada por las diferentes corrientes doctrinales de la tratadística retórica.

3.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior

La fuente del tratamiento de la figura en el *Carmen de figuris* es claramente, como ya se ha analizado, el tratado de Rutilio Lupo: denominación, definición y ejemplificación proceden de este tratado de influencia helenístico-rodia.

4.- Conclusiones relativas a la terminología empleada

En época tardía, más concretamente en el *Carmen de figuris*, se encuentra por primera vez un término en latín para denominar a la figura del *πολυσύνδετον*: *multiuigum*. Se trata de un neologismo elaborado por el autor a partir de un adjetivo ya existente en lengua latina y de su integración en el tratado como término técnico retórico. La figura no había recibido antes ninguna denominación latina, fundamentalmente por no formar parte de las figuras tratadas por el autor de la *Rhetorica ad Herennium* y por Cicerón, principales creadores de terminología retórica en lengua latina.

5.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

<i>Carmen de figuris</i>	Sacerdos	Donato	Carisio	Diomedes
"Ille hunc fallit, at hic gaudet, nos vero timemus / praesentim in peregrine fas abrumpere tentet". Rut. Lup. 1, 14	"Acamasque Thoasque / Pelidesque Neoptolemus primusque Machaon / et Menelaus et ipse doli fabricator Epeos". Verg. Aen. 2, 262 ss.	"A Pelidesque Neptolemus". Verg. Aen. 2, 262.	"Athamasque Thoasque / Pelidesque Neoptolemus primusque Machaon / et Menelaus et ipse doli fabricator Epeos," Verg. Aen. 2, 262 ss. "frugesque receptas et torrere parant / flammis et frangere saxo". Verg. Aen. 1, 178 s.	"Alcandrumque Haliumque Noemonaque Prytaninque," Verg. Aen. 9, 767 "tectumque Laremque armaque / Amyclaeumque canem Cressamque faretram". Verg. Aen. 3, 345 s.

En esta tabla se puede observar que el autor del *Carmen*, como es habitual, toma el ejemplo para ilustrar la figura del tratado de Rutilio (aunque adaptándolo y abreviándolo para que se ajuste al esquema de su poema). Por lo que respecta a los gramáticos, todos los ejemplos que utilizan tienen una única fuente: la *Eneida* de Virgilio. La unidad de la escuela gramatical queda aquí muy patente: los diferentes autores transmiten no sólo una doctrina prácticamente idéntica, sino que también emplean en la mayoría de los casos los mismos *exempla*.

5.3. *Figurae per detractiōnem*

“La *detractio* consiste en economizar en la oración elementos normalmente necesarios. La *detractio* es un fenómeno de la *brevitas* y, debido a las nuevas e inusitadas relaciones sintáctico-semánticas entre los miembros restantes, nacidas precisamente de esa economía, produce el efecto de una sorpresa (...)”³⁸². Así define LAUSBERG el fenómeno de la *detractio*, en el cual se basan las figuras a las que nos dedicaremos a continuación. Como variedades de la *detractio* cabe distinguir la *elipsis*, el *zeugma* y el *asíndeton*. En un primer capítulo se atenderá de forma conjunta a las figuras de la *elipsis* y el *zeugma*, y en el siguiente, a la figura del *asíndeton*.

5.3.1. *Ellipsis*³⁸³ y *zeugma*³⁸⁴

A) Introducción a la doctrina histórica

Ellipsis

En el *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, MATUSCHEK define esta figura como “la omisión de una parte de la oración, superflua para el contenido de la misma, es decir, la eliminación de todo aquello que tiene únicamente valor sintáctico para la expresión, no semántico; una vez se realiza esta omisión, la oración puede completarse de nuevo sólo mediante el conocimiento de la lengua, del contexto o de la situación”.³⁸⁵ Pese a que el significado del término *ἔλλειψις* es negativo (“falta”, “insuficiencia”), la figura puede definirse positivamente restringiéndola a las necesidades semánticas de la expresión: la *elipsis* contribuye a la economía del lenguaje; de hecho, la omisión de todo aquello que puede sobrentenderse por el contexto es un rasgo característico de la

³⁸² LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 688, 689.

³⁸³ DZIALAS, L. D. (1869), pp. 16; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 690, 691; MARTIN, J. (1974), pp. 300; MATUSCHEK, S., voz “Ellipse”, en HWR II, coll. 1017 ss.; VOLKMANN, R. (1963), p. 417.

³⁸⁴ HOFMANN, J.B., SZANTYR, A. (1965), pp. 831-834; KRAPINGER, G., voz “Zeugma”, en HWR IX, coll. 1504 ss.; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 692-708; MARTIN, J. (1974), pp. 300, 301; VOLKMANN, R. (1963), p. 476 ss.

³⁸⁵ MATUSCHEK, S., voz “Ellipse”, en HWR II, coll. 1017.

concisión propia de la comunicación cotidiana. Dentro del sistema de las figuras retóricas, la *elipsis* constituye la forma más elemental de la lista de las *figurae per detractiorem*: como veremos, esta figura es siempre uno de los componentes del *zeugma*.

La primera discusión detallada de la *elipsis* se encuentra en la *Institutio Oratoria* de Quintiliano, en un pasaje de esta obra en el que se puede apreciar la distinción entre una visión positiva de la figura, propia de la escuela retórica, y una percepción más negativa, propia de la escuela gramatical:

Quidam synecdochen vocant et cum id in contextu sermonis quod tacetur accipimus: verbum enim ex verbis intellegi, quod inter vitia ellipsis vocatur: "Arcades ad portas ruere". Mihi hanc figuram esse magis placet, illic ergo reddetur.

Quint. *inst.* 8, 6, 21.

En la gramática predomina el ideal de lo "bien formado", de las oraciones completas, por lo que es comprensible que la *elipsis* fuese considerada por esta escuela como una infracción de las reglas, como un defecto; la retórica, por el contrario, no se centra tanto en lo que falta como en las cualidades expresivas de la brevedad generadas por la figura. Así lo vemos ilustrado en el texto anterior de Quintiliano: lo que para otros (los gramáticos) *inter vitia ellipsis vocatur*, él no lo considera algo negativo que pueda inscribirse dentro del grupo de los *vitia*, sino, por el contrario, como un fenómeno positivo, como una figura estilística: *mihi hanc figuram esse magis placet*. En el capítulo siguiente, retoma la explicación de la *elipsis*:

At quae per detractiorem fiunt figurae, brevitatis novitatisque maxime gratiam petunt; quarum una est ea quam libro proximo in figuras ex συνεκδοχῇ distuli, cum subtractum verbum aliquod satis ex ceteris intellegitur, ut Caelius in Antonium: "stupere gaudio Graecus"; simul enim auditur "coepit".

Quint. *inst.* 9, 3, 58.

Para que se de esta figura, la palabra suprimida ha de poder sobrentenderse con ayuda del resto de las palabras de la oración. El valor positivo que Quintiliano confiere a esta supresión lingüística se aprecia con claridad al comienzo del texto: *brevitatis novitatisque maxime gratiam petunt*. Para Quintiliano, todas las figuras *per detractiorem* tienen estos dos efectos positivos: la brevedad y la sorpresa. En el siguiente pasaje,

Quintiliano sigue perfilando los rasgos de la *elipsis*, en este caso, a través de la diferenciación de la misma con respecto a una *figura sententiae*: la *aposiopesis*.

Cui similia sunt illa, meo quidem iudicio, in quibus verba decenter pudoris gratia subtrahuntur: "Novimus et qui te, transversa tuentibus, sacello". Hanc quidam aposiopesisin putant, frustra; nam illa quid taceat incertum est aut certe longiore sermone explicandum, hic unum verbum et manifestum quidem desideratum: quod si aposiopesis est, nihil non in quo deest aliquid idem appellabitur. Ego ne illud quidem aposiopesisin semper voco, in quo res quaecumque relinquitur intellegenda [...]".

Quint. *inst.* 9, 3, 59-61.

Son también *elipsis* las omisiones de una sola palabra por pudor; con esto, Quintiliano se opone a otros autores que adscriben este tipo de omisiones a la figura de pensamiento de la *aposiopesis*. De aquí se desprende que este autor considera como rasgo básico de esta figura el hecho de que sea una única palabra la omitida y que ésta se sobreentienda sin dificultad con ayuda del contexto, independientemente de cuál sea la razón o la motivación que origina la omisión.

Alejandro Numenio también define la *elipsis*, aunque no de forma tan detallada como Quintiliano:

Ἐλλειψις δὲ γίνεται, ὅταν ὀνόματα πολλὰ περιηρημένα χρηὸνομαστί μὴ κειμένων, ὅτε δὲ τι νοεῖται πλέον³⁸⁶, ὡς ὁ Δημοσθένης, "εἴ τις ἐπακολουθῶν ἐπὶ τὸ μνήμα διεξίει, εἰ τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν, οὐκ ἂν ἀπέθανεν" ἐμβρόωτητε, εἴτα νῦν λέγεις;" νοεῖται γὰρ τὸ φαίη ἂν τις πρὸς αὐτὸν ἦ εἴποι. καὶ πάλιν, "μέλει δ' οὐδενὶ οὐδὲ μέμνηται", καὶ γὰρ ἐνταῦθα ἐλλείπει τὸ οὐδεὶς· πάθους δὲ ἐμφασιν ἔχει τὸ σχῆμα.

Alex. *fig.* II 13 p. 33, 6 ss. Sp III.

La *elipsis* es aquí, de un modo más general, la omisión de una o varias palabras, "que no aparecen expresas, pero sí sobreentendidas". El carácter positivo de la figura se hace aquí evidente, al igual que en Quintiliano: para Alejandro, el empleo de la *elipsis* enfatiza y vivifica la expresión del sentimiento.

³⁸⁶ La oscuridad de este texto se debe a una transmisión manuscrita compleja. Se hace preciso atender al aparato crítico de L. Spengel para este pasaje: "*sensus requirit περιηρημένα ἢ ὄνομα τι μὴ κείμενον ὅτι νοεῖται, ὡς ...*". SPENGEL, L. (1966), III p. V.

En los tratados griegos tardíos, la *elipsis* pasa a ser un componente fijo de las listas de figuras. Muchos son los textos en los que se define y ejemplifica esta *detractio* como un fenómeno positivo desde el punto de vista estilístico³⁸⁷.

En la siguiente tabla se resumen los autores mencionados y los términos empleados para denominar la figura:

Quintiliano	Alejandro Numenio	Tratadística griega tardía
ἔλλειψις	<i>ellipsis</i>	ἔλλειψις

Zeugma

LAUSBERG denomina esta figura como "la omisión de un miembro parcial en una coordinación plurimembre, de tal suerte que el miembro parcial paralelo que queda dentro de la coordinación asume la función del miembro omitido, con lo que el miembro que queda recibe ahora una función sobrepuesta parentética"³⁸⁸.

Ya encontramos este concepto en la *Retórica* de Aristóteles³⁸⁹, que denomina ἐπιζευγνύναι a la unión de miembros de oración que no encajan correctamente entre sí. No obstante, Aristóteles no concibe este fenómeno como figura, es decir, de un modo positivo, sino que lo incluye dentro de un capítulo dedicado a los "defectos del lenguaje": se trata concretamente de un solecismo.

El *zeugma* aparece por primera vez como fenómeno positivo en el tratado griego de Trifón, bajo la denominación de σύλληψις³⁹⁰; no obstante es en un tratado latino, la *Rhetorica ad Herennium*, donde el concepto de *zeugma* es desarrollado por primera vez con precisión y detalle:

³⁸⁷ Algunos de estos textos son los siguientes: Phoib. *fig.* I p. 46, 7 ss. Sp III; Tib. *fig.* 42 pp. 78, 79, 32 ss. Sp III; Tryph. *trop.* I p. 191, 18 Sp III.

³⁸⁸ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 692.

³⁸⁹ Cf. Arist. *Rhet.* III 5, 7; 1407b 18-20.

³⁹⁰ Tryph. *trop.* I p. 202, 25 ss.

Coniunctio est, cum interpositione verbi et superiores partes orationis comprehenduntur et inferiores, hoc modo: "Formae dignitas aut morbo deflorescit aut vetustate". Adiunctio est, cum verbum, quo res comprehenditur, non interponimus, sed aut primum aut postremum conlocamus. Primum hoc pacto: "Deflorescit formae dignitas aut morbo aut vetustate". Postremum sic: "Aut morbo aut vetustate formae dignitas deflorescit" [...] Ad festivitatem disiunctio est adposita, quare rarius utemur ea ne satietatem pariat; ad brevitatem coniunctio, quare saepius adhibenda est. Hae tres exornationes de simplici genere manant.

Rhet. Her. 4, 28, 38.

Como se aprecia en el texto, el fenómeno que entendemos como *zeugma* no conforma aquí una figura única y concreta, sino que se encuentra dividido en dos figuras diferentes: el autor de esta retórica habla de *coniunctio*, cuando el verbo común a dos enunciados se encuentra en medio de ambos, y de *adiunctio*, cuando se encuentra al inicio o al final. Por tanto, estas figuras pueden ser consideradas conjuntamente, puesto que sólo se diferencian en la posición en la que se sitúa el término común. De hecho, el mismo autor señala en este texto que *hae tres exornationes* (incluyendo aquí la *disiunctio*) *de simplici genere manant*. Al contrario que la *disiunctio*, que tiene una finalidad puramente decorativa del lenguaje y que, por tanto, no es recomendable utilizar en exceso, las figuras de la *coniunctio* y de la *adiunctio* aportan concisión y brevedad al texto, y pueden ser empleadas con una mayor frecuencia.

Cicerón no hace referencia más que a la *adiunctio*, y únicamente la nombra dentro de una enumeración de diferentes figuras, sin detenerse a definirla o ejemplificarla³⁹¹.

Quintiliano reúne las dos figuras de la *Rhetorica ad Herennium* en una sola: el *ἐπεξευγμένον*. La figura aparece aquí por primera vez incluida claramente dentro del sistema cuadripartito de las figuras: se trata de una figura *per detractionem*. Las modalidades de realización del *zeugma* son aquí similares a los de la *Rhetorica ad Herennium*: el verbo común puede situarse en medio de los enunciados a los que hace referencia, o bien al comienzo o al final de éstos.

³⁹¹ Cic. *de orat.* 3, 206.

[...] (est per detractorem figura) quae dicitur ἐπεξεργασμένον, in qua unum ad verbum plures sententiae referuntur, quarum unaquaeque desideraret illud si sola poneretur. Id accidit aut praeposito verbo ad quod reliqua respiciant: "vicit pudorem libido, timorem audacia, rationem amentia", aut inlato quo plura cluduntur: "Neque enim is es, Catilina, ut te aut pudor umquam a turpitudine aut metus a periculo aut ratio a furore revocaverit". Medium quoque potest esse quod et prioribus et sequentibus sufficiat.

Quint. inst. 9, 3, 62-63.

Volviendo al ámbito griego, el tratado de Alejandro Numenio contiene también la explicación y ejemplificación de esta figura, que aparece aquí por primera vez bajo la denominación griega de la que proviene el término que empleamos en la actualidad: ζεύγμα ("yugo", "cierre"); esta denominación es una simplificación de la ya empleada por Quintiliano ἐπεξεργασμένον. El texto del tratado de Alejandro Numenio es el siguiente:

Περὶ ζεύγματος. Ἐπὶ τούτου τοῦ σχήματος ποτὲ μὲν καθ' ἕκαστον κῶλον ἐπιλέγομεν τὸ οἰκεῖον ἑκάστῳ, ὥς ἔχει τὸ Ἰσοκρατικόν, "πολλάκις ἐθαύμασα τῶν τὰς πανηγύρεις συναγαγόντων καὶ τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας καταστησάντων", ποτὲ δὲ θέντες τὰ κῶλα [...]. δύναται δὲ καὶ τὰ συνάγοντα κῶλα καὶ μέσον αὐτῶν τεθῆναι ποτὲ· πόθεν δ' ἂν ἢ τοιαῦτα γένοιτο σύνταξις.

Alex. fig. II 17 p. 35, 16 ss. Sp III.

Este pasaje muestra una laguna evidente —señalada ya por SPENGEL en la *praefatio* del tercer volumen de su obra *Rhetores Graeci*³⁹²—, por la que no sólo falta un ejemplo, sino que la definición que lo precedía también queda recortada. De hecho, cuanto se lee al inicio del texto relativo al ζεύγμα no se refiere a esta figura, sino a otra diferente. SCHWAB³⁹³ propone restaurar el texto como sigue, atribuyendo el ejemplo de Isócrates al *zeugma* y no a la figura a la que hace referencia la definición precedente:

ποτὲ δὲ <προ>θέντες (scil. τ[ο] οἰκεῖον ἑκάστῳ) τὰ κῶλα <συνάγομεν>, ὥς ἔχει τὸ Ἰσοκρατικόν, "πολλάκις ἐθαύμασα τῶν τὰς πανηγύρεις συναγαγόντων καὶ τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας καταστησάντων [...]".

La terminología para designar esta figura varía notablemente en el tratado de Tiberio:

³⁹² SPENGEL, L. (1966), p. V.

³⁹³ Cf. SCHWAB, TH. (1916), pp. 50 ss.; STEUSLOFF, B. (1861), pp. 41 ss.

Τὸ δε ἀπὸ κοινοῦ οὕτως· “καὶ τῷ μὲν Εὐβαίῳ τῷ τὸν Βοιωτὸν ἀποκτείναντι πολλὴν συγγνώμην ἔχω· δοκοῦσι δέ μοι καὶ τῶν δικασάντων τότε πολλοί”. ἀπὸ κοινοῦ “συγγνώμην ἔχειν”. εὐειδὲς τὸ σχῆμα.

Tib. fig. 37 p. 76, 25 ss. Sp III.

Se pasa aquí a denominar el fenómeno del *zeugma* como ἀπὸ κοινοῦ σχῆμα, denominación que también se podrá observar más tarde en Herodiano y en algunos autores de la tratadística retórica griega tardía³⁹⁴. Por lo que respecta a la definición, el miembro parcial omitido no es, en este caso, el núcleo verbal del predicado, sino un infinitivo concertado acompañado de un complemento propio en acusativo “συγγνώμην ἔχειν”. Como vemos, se crea en el texto cierta tensión sintáctica, ya que el miembro parcial parentético (συγγνώμην ἔχω) no casa sintácticamente con uno de los miembros (δοκοῦσι δέ μοι καὶ τῶν δικασάντων τότε πολλοί). LAUSBERG denomina a esta variante del *zeugma* “zeugma sintácticamente complejo”³⁹⁵.

En Herodiano se mantiene la denominación ἀπὸ κοινοῦ, pero la figura descrita ya no contiene la tensión sintáctica apreciable en el texto de Tiberio. El elemento parentético es, como se observaba en la tratadística latina, el verbo principal:

Ἀπὸ κοινοῦ μὲν ἔστι λόγων συνέχεια ἐν διανοίᾳ κοινωνοῦσα ὥς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐνὸς ῥήματος εἰς συντέλειαν, οἷον:
“καὶ ἐλίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς,
Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύο κοσμήτορε λαῶν.

Herod. fig. 94, 17 ss. Sp. III.

En este mismo tratado, y bajo la acepción de σύλληψις³⁹⁶, aparece representada otra variante del *zeugma*, la denominada por LAUSBERG “*Zeugma* semánticamente complejo”; consiste en la ordenación superpuesta (no forzosamente sintáctica) de un elemento a varios elementos coordinados entre sí sintácticamente, uno de los cuales no encaja, como los demás, con el elemento sobrepuesto semánticamente y que los abraza

³⁹⁴ Cf. Phoib. fig. I p. 46, 3 ss. Sp III.

³⁹⁵ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 701.

³⁹⁶ Cf. Herod. fig. 100, 6 ss. Sp III.

complexivamente a todos. Bajo esta misma denominación griega se puede encontrar también esta variante en algunos de los tratados de la retórica griega tardía³⁹⁷.

A modo de resumen, expongo a continuación los diferentes términos con los que la tradición ha denominado la figura del *zeugma*:

Trifón	<i>Rhet. Her</i>	Cicerón	Quintiliano	Alejandro Numenio	Tiberio	Herodiano
σύλληψις	<i>Coniunctio</i> <i>Adiunctio</i>	<i>Adiunctio</i>	ἐπεzeugμένον	ζεῦγμα	ἀπὸ κοινοῦ	ἀπὸ κοινοῦ σύλληψις

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía

Ellipsis

Áquila Romano³⁹⁸

Ἐλλειψις, id est detractio, contraria superiori figura. Ornatur oratio, cum verbum aliquod detrahimus a sua significatione, hoc modo: "Et illi quidem, qui a se morte inimici contumeliam reppulit, ignosco. Videntur autem mihi et iudices, qui sententias pro illo tulerunt: nam multas fuisse audio". Hic apparet <to>tum illud deesse: "Videntur autem mihi et iudices idem sensisse vel ignovisse". Sed quia intelligebatur, id detractum est, ut ipsa celeritate commotior esset enuntiatio.

Aquila rhet. 46 p. 37, 6 ss.

Áquila Romano define la *ellipsis* como la figura contraria al *pleonismo*, consistente en la omisión de alguna palabra semánticamente no relevante y fácilmente reintegrable por el contexto. La figura es tratada aquí, al igual que en los autores vistos en el apartado anterior, como una omisión positiva que embellece el discurso y lo hace más eficaz por su mayor rapidez. Ya Alejandro Numenio había mencionado este incremento de intensidad de la emoción transmitida por el texto gracias a las omisiones

³⁹⁷ Cf. Choirob. *trop.* p. 248, 29 ss. Sp III.

³⁹⁸ Cf. texto y traducción: p. 521.

oportunas de palabras; Quintiliano, por su lado, mencionaba como principales virtudes de la *elipsis*, la brevedad resultante y la sorpresa a que daba lugar la ausencia de palabras esperadas por el receptor del discurso. Por tanto, Áquila Romano, al oponerse a la valoración negativa de la *elipsis* desarrollada por los gramáticos, se inscribe dentro de la corriente retórica tradicional que considera esta figura como una de las *virtutes orationis*.

En este autor, la figura es denominada con el término griego tradicional ἔλλειψις. La novedad fundamental consiste en que, además, emplea un término latino, *detractio*. Este término es la primera denominación técnica en lengua latina para designar la figura de la *elipsis*. El autor de la *Rhetorica ad Herennium*, principal creador de terminología retórica en lengua latina, no incluyó esta figura a su tratado, por lo que no aportó ningún término latino que sirviese de antecedente a la denominación de Áquila. Quintiliano tampoco ofreció ninguna denominación concreta, sino únicamente una perífrasis, *quae per detractiōem fiunt figurae*, aplicable, no sólo a la *elipsis*, sino al grupo completo de figuras basadas en la categoría modificativa de la omisión. Es probable que sea de esta perífrasis de donde Áquila extrae el término y lo emplea de forma autónoma. El sustantivo *detractio* describe en sí mismo la naturaleza esencial de la figura, al igual que sucede con el griego ἔλλειψις; no obstante, el término latino, del verbo *detraho* (“quitar”, “sustraer”), contiene en sí un matiz de “consciencia” y “voluntad”, que no transmite el griego ἔλλειψις, del verbo ἐλλείπω (“dejar atrás”, “olvidar”, “descuidar”). *Detractio* transmite, ciertamente, una concepción más positiva de la figura de la que transmite el término ἔλλειψις: la omisión es voluntaria, deseada y buscada para el embellecimiento de la expresión, y no simplemente el resultado del descuido o el olvido del escritor; en este sentido, el término latino refleja mejor la visión que de la figura tiene la escuela retórica, y refleja la evolución paralela de esta escuela con respecto a la concepción más negativa de los gramáticos, representada fielmente por el término griego ἔλλειψις.

Carmen de figuris³⁹⁹

Ἐλλειψις
*Fit defectio cum verbum, quod subtraho grate,
 defit. "Curat enim nemo nec corrigit hanc rem,
 sed culpat". Quippe hic "quisquam" subtraximus grate.*

Carm. de fig. 175 ss.

La explicación de la figura se desarrolla aquí del modo acostumbrado en este tratado: se encabeza con la denominación griega, a la que le siguen el término latino y la definición del fenómeno en el primer hexámetro; el segundo verso está ocupado con un *exemplum* que se extiende a la primera parte del tercer hexámetro; por último se da una breve explicación de la aplicación de la figura en este *exemplum* en concreto.

Pese a la brevedad de la definición, se aprecia con claridad que, en el *Carmen*, la doctrina para esta figura es similar a la de Quintiliano y Alejandro Numenio; se inscribe así en la concepción positiva que de la figura mantiene la escuela retórica en oposición a la gramatical. El matiz positivo se deduce del adverbio *grate* empleado para definir la figura y para explicar el *exemplum*: la omisión no sólo se realiza voluntariamente, sino además "con gusto"; la detracción tiene también aquí, por tanto, una finalidad ornamental. Le elección de este adverbio *grate* puede deberse a la influencia del texto de la *Institutio oratoria* de Quintiliano: para Quintiliano, las figuras por omisión "*brevitatis novitatisque maxime gratiam petunt*".

La influencia del texto de Quintiliano se aprecia también en el empleo del mismo verbo para describir el fenómeno de la "omisión voluntaria de palabras": *subtraho*, y no *detraho*, como esperaríamos por la terminología con que denomina a este grupo de figuras: *quae per detractiōnem fiunt figurae*. Así, en la *Institutio oratoria* se hablaba de *cum subtractum verbum aliquod satis ex ceteris intellegitur [...]* o *in quibus verba decenter pudoris gratia subtrahuntur [...]*. El autor del *Carmen* se inclina por el mismo verbo: *quod subtraho grate [...]* y *subtraximus grate*. Como hemos visto en el apartado anterior, Áquila se aleja del texto de Quintiliano al ampliar el término definitorio de este grupo de figuras y utilizar el verbo *detraho*: *cum verbum aliquod detrahimus a sua significatione [...]*.

³⁹⁹ Cf. texto y traducción: p. 537.

Por lo que respecta a la terminología utilizada, el autor se adscribe plenamente a la tradición empleando el término griego ἔλλειψις.

La innovación, como en el caso del tratado de Áquila, se da en lo que respecta a la lengua latina: *defectio* es un vocablo que no había sido utilizado anteriormente como término retórico. El que utiliza el Anónimo es una traducción exacta del griego ἔλλειψις. En este caso no parece que sean las limitaciones métricas las que motivan al autor a emplear este término, sino más bien, como se ha dicho, la búsqueda de un equivalente correcto, claro y expresivo.

Schemata dianoeas quae ad rhetores pertinent

Ἐκλειψις, defectus. Vergilius: "Haec secum"; deest loquitur.

Schem. dian. 31 p. 75, 1-2.

En este tratado dedicado a las figuras denominadas "de pensamiento" está incluida también la figura de la *elipsis*. Es éste el primer caso en el que esta figura no forma parte de las lista de *figurae elocutionis*. Respecto a la doctrina no es posible comentar ninguna peculiaridad debido a que la explicación de la figura se limita a las denominaciones en griego y latín, y al *exemplum*.

Como denominación en griego aparece un término no usual, aunque prácticamente similar en todo al término tradicional: ἔκλειψις ("desaparición", "falta"). La innovación vuelve a producirse en la traducción latina del término griego: en este caso, *defectus*. Al igual que hiciera el autor del *Carmen de figuris*, el autor de este tratado opta también por un término novedoso formado sobre la base del verbo *deficio*: mientras que en el *Carmen* se elige el sustantivo femenino *defectio*, -onis, en este tratado el autor se decanta por el sustantivo *defectus*, -us, sinónimo del anterior.

Marciano Capela⁴⁰⁰

Ἐλλειψις est detractio, contraria superiori figura, cum verbo aliquo minus dicto rem sentiendam potius praeterimus, ipsa celeritate gratissima.

Mart. Cap. 5, 537.

⁴⁰⁰ Cf. texto y traducción: p. 561.

Este autor, como es habitual en su obra, no hace sino sintetizar el texto de Áquila Romano; el tratamiento de la *elipsis* es, por tanto, similar al que ya se ha analizado para aquel tratado, con la única salvedad de que Marciano, para abreviar, decide eliminar los dos *exempla* con los que contaba el texto de Áquila; al igual que éste, caracteriza la figura positivamente, adoptando por tanto el punto de visto típico de la tradición retórica y oponiéndose a la escuela gramatical. La virtud principal de la figura es, al igual que para Áquila, la *celeritas*, que hace que esta figura resulte *gratissima*; el empleo de este adjetivo para describir el efecto positivo de su empleo permite relacionar el texto de Marciano con el de Quintiliano —*brevitatis novitatisque maxime gratiam petunt*— y con el del *Carmen de figuris* —*quod subtraho grate*—.

Los términos empleados para denominar la figura son, igualmente, los mismos que los utilizados por Áquila: ἔλλειψις, en griego, y *detractio*, en latín.

Zeugma

Áquila Romano⁴⁰¹

Ἐπεξεργασμένον, iniunctum. Hoc genus enuntiationis diversam habet vim a figura superiore: ibi enim copia verborum iactatur, hic brevitatis. Nam ut in superiore singulis membris singula diversa reddimus, ita hic plura in uno coniungimus. Quale est hoc: "Quorum ordo ab humili fortuna, a sordida natura, a turpi ratione abhorret". Hoc enim postremum "abhorret" ad tria refertur. Sin autem haec figura + tum ita ut in postremo sit pars orationis, quae duo aut plura membra coniungat, tum in primo, tum in medio + iniunctionem sive ἐπιβολὴν vocemus licet. Praestat autem vim orationi pluribus verbis in eandem rem collatis, no idem significantibus, sed maius semper ac maius aliquid, hoc modo: "Verberatur, cruciatur, necatur".

Aquila rhet. 44 p. 36, 14 ss.

Áquila Romano define la figura del *zeugma* por oposición a la figura anterior de su tratado, la *disiunctio*. El *zeugma* busca la brevedad a través de la omisión de algún miembro, mientras que la esencia de la *disiunctio* es la abundancia de palabras a través de la multiplicación de los verbos y los miembros. La figura consiste en la unión de varios miembros a través de un verbo común a todos ellos. La doctrina coincide con la

⁴⁰¹ Cf. texto y traducción: p. 521.

desarrollada en su momento por el autor de la *Rhetorica ad Herennium* y por Quintiliano: se describe un *zeugma* simple, sin complejidad semántica ni semántica. Áquila, al igual que los dos autores mencionados, diferencia dos posibles realizaciones del *zeugma*: ἐπεξευγμένον y ἐπιβολή. El ἐπεξευγμένον o *iniunctum* se da cuando el verbo común a varios miembros se sitúa al principio o al final del enunciado, mientras que la ἐπιβολή o *iniectio* se produce cuando este verbo se localiza en medio de los miembros que de él dependen. No obstante, el texto de Áquila no es del todo claro y se presta a confusiones a la hora de entender la doctrina referente a esta figura: por el texto, parece como si la denominación *iniectio* o ἐπιβολή introducida por Áquila fuese válida para los tres tipos de *zeugma*, y no sólo —como debería ser— para aquel en el que el elemento común se sitúa en posición media. Esta confusión indujo a varios estudiosos a intervenir ulteriormente en el texto que sigue a las palabras *in medio*⁴⁰², para aclarar esta distinción tipológica y terminológica. Parece claro, por tanto, que Áquila es aquí fiel a la doctrina que para esta figura había desarrollado la tratadística latina clásica: tanto la definición de la figura (en cuanto fenómeno exento de tensiones sintácticas y semánticas) como su tipología (dependiente de la posición del verbo parentético) son similares a las descritas en la *Rhetorica ad Herennium* y en la obra de Quintiliano.

Es en el ámbito de la terminología donde se aprecia cierta innovación con respecto a la tradición. Áquila denomina cada tipo de *zeugma* con una pareja de términos, uno en griego y otro en latín:

La *adiunctio* de la *Rhetorica ad Herennium* es denominada aquí ἐπεξευγμένον o *iniunctum*; ἐπεξευγμένον es el término que Quintiliano había empleado ya en la *Institutio oratoria* para designar, con un término global, al conjunto de las dos variantes de la figura a las que el autor de la *Rhetorica ad Herennium* había denominado *adiunctio* y *coniunctio*. Áquila, como es habitual en su tratado, acompaña el término griego de una traducción latina; en este caso se decanta por *iniunctum*, participio sustantivado del verbo *iniungo* y que, por tanto, traduce con bastante precisión a su correspondiente griego ἐπεξευγμένον. Es la primera vez que el participio *iniunctum* es utilizado como

⁴⁰² FRÖHLICH —SPENGEL, L. (1864), p. 211— sugería integrar *si in medio*; MÄHLY —MÄHLY, J. (1860), p. 175—, *ubi*; STEUSLOFF —STEUSLOFF, B. (1861), p. 44— propone la siguiente solución: *tum in medio: hanc iniunctionem [...]*.

término técnico para designar un concepto retórico; las únicas denominaciones latinas que había recibido la figura del *zeugma* en la tradición habían sido *adiunctio*, en la *Rhetorica ad Herennium* y en la obra de Cicerón, y de *coniunctio*, en la *Rhetorica ad Herennium*, por lo que este nuevo término amplía el abanico de posibilidades de denominación de la figura en lengua latina. Del empleo de esta pareja de términos (*ἐπεξεργυμένον* / *iniunctum*) se pueden deducir dos aspectos fundamentales relativos a las posibles influencias presentes en el tratado de Áquila:

-La utilización de *ἐπεξεργυμένον* denota la influencia clara de la obra de Quintiliano, en donde la figura se denomina exclusivamente con este término.

-Del empleo de *iniunctum* parece deducirse un alejamiento voluntario por parte de Áquila de la *Rhetorica ad Herennium*. El autor de esta obra ya había asignado un término en lengua latina para denominar al *zeugma* con un verbo situado al comienzo o al final de los enunciados: *adiunctio*. Áquila decide no emplear este término, por lo que se ve obligado a crear *ex novo* un término técnico en lengua latina para la figura, *iniunctum*. Esto puede deberse al deseo consciente de alejarse de la *Rhetorica ad Herennium* como fuente, o, simplemente, a la voluntad de innovar en el ámbito de la terminología retórica en latín.

Para designar la *coniunctio*, es decir, la variante del *zeugma* en la que el verbo común se sitúa en medio de los miembros, Áquila emplea la pareja de términos *ἐπιβολή* / *iniectio*. Es la primera vez en la doctrina retórica que el término *ἐπιβολή* es empleado para denominar este fenómeno; este término griego había sido empleado por Rutilio Lupo⁴⁰³ para indicar la repetición de la misma palabra o de palabras sinónimas al inicio de varias frases⁴⁰⁴. El término *iniectio* traduce el concepto griego al latín, significando ambos "la acción y el efecto de echar o lanzar algo"; esta significación puede referirse a la posición intermedia del verbo parentético, en el sentido de que parece como si éste hubiera sido "lanzado" sobre los miembros a los que se refiere;

⁴⁰³ Rut. Lup. 1, 7.

⁴⁰⁴ Cf. pp. 158 ss.

como se puede apreciar, es la primera vez que no se denomina esta figura con un término perteneciente al campo semántico de la "unión", el "encadenamiento" o "lo común a varios"⁴⁰⁵.

*Carmen de figuris*⁴⁰⁶

Ζεύγμα

Nexum est, si varias res uno nectimus verbo.

"Oebalon ense Lycon ferit hasta, Pedason arcu".

Nam mediumst ferit et fini pote principioque.

Carm. de fig. 166 ss.

El autor del *Carmen* trata esta figura siguiendo la estructura habitual del resto del tratado: a la denominación griega le sigue la traducción latina, la definición en el primer hexámetro, el *exemplum* en el segundo y una breve explicación de la figura en el último verso.

El *zeugma* recibe aquí un tratamiento similar al que veíamos en el tratado de Áquila Romano, y por tanto, acorde a la tradición retórica latina transmitida por la *Rhetorica ad Herennium* y la *Institutio oratoria*. El fenómeno descrito corresponde por tanto con la realización designada por LAUSBERG como "*zeugma* no complejo"⁴⁰⁷. Pese a la brevedad con que desarrolla la figura, el autor del *Carmen* hace mención a las tres realizaciones posibles de la misma, dependiendo del lugar que ocupe el verbo parentético.

En cuanto a la terminología, el término griego ζεύγμα ya había sido empleado por Alejandro Numenio, cuya obra constituye una de las principales fuentes del *Carmen de figuris*. La innovación la encontramos en el término latino seleccionado para traducir ζεύγμα: *nexum*. Es la primera vez que este vocablo latino es utilizado para denominar esta figura; la elección del término parece estar bien fundamentada: no sólo es un vocablo breve y por tanto fácil de encajar en el hexámetro, sino que además es un término novedoso que responde al deseo de *varietas* del autor; otro de los motivos que mueven al autor a emplearlo es la posibilidad de elaborar en un solo hexámetro un

⁴⁰⁵ con esta significación, recuérdese la denominación ἀπὸ κοινοῦ empleada por Tiberio y otros.

⁴⁰⁶ Cf. texto y traducción: p. 537.

⁴⁰⁷ LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 697 ss.

juego etimológico, típico en esta obra, entre la denominación latina y el verbo de la definición —en este caso entre *nexum* y *necto*—. A estas cualidades se une el hecho de que *nexum* traduce correctamente el griego ζεῦγμα (*necto*, en el contexto de lo que esta figura significa, traduce bien el verbo griego ζεύννυμι (atar, encadenar), constituyendo así un nuevo término técnico en latín, transmisor de la tradición griega de la obra de Alejandro.

Ps. Julio Rufiniano⁴⁰⁸

Este autor distingue entre σύλληψις (*conceptio*) y ζεῦγμα (*ligatio vel adnexio*):

Σύλληψις est, cum duabus diversisque sententiis et rebus unum datur verbum, minime utrisque conveniens, ut:
"Inclusos utero Danaos et pinea furtim
Laxat claustra Sinon".
Laxat enim et ad Danaos referri non potest, sicut ad claustra. Et:
"Optime Graiugenum, cui me fortuna precari
Ac vitta comptos voluit praetendere ramos".
Non enim, sicut cui praetendere ramos, ita et cui precari potest videri
ratione conexum. Et:
"His quidam signis atque haec exempla secuti"
Haec Latine dicitur conceptio.

Ps. Iul. Ruf. schem. lex. 2 p. 48, 10 ss.

Ζεύγμα est, cum unum verbum communiter multis sententiis iungitur ad omnes pari significatione pertinens et adnexum, ut:
"Aeneas urbe et sociis et classe relict".
Latine haec figura dicitur ligatio vel adnexio.

Ps. Iul. Ruf. schem. lex. 3 p. 48, 21 ss.

Como puede apreciarse en los textos, la distinción es clara: la σύλληψις⁴⁰⁹ es para este autor lo que LAUSBERG denomina "*zeugma* complejo", es decir aquel en el que se da cierta tensión (sintáctica o semántica) entre el elemento parentetizador y uno al menos de los miembros mutuamente coordinados; el ζεῦγμα, en este caso, se corresponde con el *zeugma* no complejo, es decir, con aquel en el que el elemento parentetizador coordina correctamente con todos los miembros coordinados.

De entre toda la tratadística retórica latina tardía, este es el único caso en el que se observa la diferenciación teórica entre uno y otro *zeugma*. El antecedente principal en

⁴⁰⁸ Cf. texto y traducción: p. 549.

⁴⁰⁹ Cf. MARTIN, J. (1974), pp. 300 s.

la realización de esta distinción es Herodiano, que diferencia en su tratado entre ἀπὸ κοινοῦ, para la realización no compleja del *zeugma*, y σύλληψις, para el *zeugma* dotado de algún tipo de tensión. La σύλληψις también aparece desarrollada en uno de los tratados anónimos contenidos en la edición de SPENGEL⁴¹⁰, en el que se explican las diferentes formas de realización de la figura.

La diferenciación entre ambas figuras, por el contrario, sí que está presente en los tratados latinos de gramática tardíos, por lo que puede que, en este caso, sea la tratadística gramatical la fuente de Ps. Rufiniano.

La estructura compositiva en ambas figuras es similar a la del resto del tratado: el autor prioriza la denominación en griego situándola en primera posición; a ésta le sigue la definición, los *exempla*, y, por último, el término o términos utilizados en lengua latina para designar la figura.

La terminología empleada en griego se adscribe en todo momento a la tradición retórica: σύλληψις había sido empleado ya por Trifón y Herodiano para referirse al *zeugma* con algún tipo de complejidad; el término ζεύγμα lo encontramos en Alejandro Numenio y, ya en la latinidad tardía, en el *Carmen de figuris*.

Por lo que respecta a los términos empleados en latín, se puede concluir que uno de ellos tiene su origen en los tratados de gramático, mientras que los demás parecen nuevas acuñaciones del autor:

-El concepto de σύλληψις como *zeugma* con complejidad semántica y sintáctica ya aparece denominado como *conceptio* en los tratados de Donato y de Diomedes; el verbo latino *concipio* y el griego συλλαμβάνω coinciden en la significación de "coger, absorber, comprender". Así pues, tanto el término griego como el latino inciden en cómo a través de esta figura un sintagma "recibe en sí" o "absorbe" una serie de elementos coordinados, algunos de los cuales no encajan correctamente (semántica o sintácticamente) con el sintagma mencionado.

-Para el *zeugma* no complejo, este autor acuña dos nuevas denominaciones en latín: *ligatio* y *adnexio*, ambas utilizadas por primera vez aquí como términos técnicos retóricos. Constituyen dos posibilidades más de

⁴¹⁰ Anon. *fig.* p. 171, 24 ss. Sp III.

traducción del griego ζεύγμα, teniendo como antecedentes los términos clásicos *adiunctio* y *coniunctio*, y los tardíos, ya estudiados en este apartado, *iniunctum*, empleado por Áquila, y *nexum*, en el *Carmen de figuris*. *Ligatio* y *adnexio* se presentan, por tanto, como sustantivos abstractos de formación en *-io* derivados de los verbos sinónimos (*ligo* y *adnecto*).

Marciano Capela⁴¹¹

Αντεζευγμένον iniunctum. Haec figura a superiore hoc differt, quod ibi singulis membris singula diversa redduntur, hic plura in uno coniungimus, ut est: "quorum ordo ad humili, fortuna a sordida, natura a turpi ratione abhorret"; hoc enim postremum "abhorret" praedicta coniunxit.

Mart. Cap. 5, 537.

Como en el caso de la *elipsis*, Marciano toma este texto del tratado de Áquila Romano y lo abrevia para adaptarlo a las dimensiones de su propia obra; para abreviarlo, Marciano elimina la distinción tipológica presente en el texto de Áquila, por lo que el término empleado por Áquila para designar uno solo de los tipos de *zeugma* pasa a ser aquí la denominación de la figura en su conjunto.

En cuanto a la terminología, Marciano mantiene el término latino —*iniunctum*— y modifica ligeramente la denominación griega —*αντεζευγμένον*—.

C) La *elipsis* y el *zeugma* en los tratados gramaticales de la latinidad tardía

Ellipsis

Sacerdos⁴¹²

De eclipsi. Eclipsis est sensus minus habens verborum, quam necessitas postulat, ut: "quem tibi iam Troia": "dedit" aut aliquid tale subauditur.

Sacerd. gramm. VI p. 454, 12 ss.

⁴¹¹ Cf. texto y traducción: p. 561.

⁴¹² Cf. texto y traducción: p. 573.

Donato⁴¹³

Eclipsis est defectus quidam necessariae dictionis, quam desiderat praecisa sententia, ut "haec secum": deest enim "loquebatur".

Don. gramm. mai. 3, 3 p. 659, 6 s.

Carisio⁴¹⁴

De ellipsi. Ellipsis est sententia verbo minor quam necesse est, salva tamen compositione verborum, ut per est, "in medio victoria ponto"; et "iam Danai nisi referunt" pro "ne si quidem referunt".

Char. gramm. I p. 271, 4 ss.

Diomedes⁴¹⁵

De ellipsi. Ellipsis est necessaria dictione fraudata sententia, defectus quidam necessariae dictionis quam desiderat praecisa sententia, ut est "terris iactatus et alto", cum desit praepositio; item "Italiam fato profugus", id est "ad Italiam".

Diom. gramm. I p. 450, 19 ss.

Como puede apreciarse en los textos y como ya se ha dicho anteriormente en este capítulo, la *ellipsis* es considerada en el ámbito gramatical como un *vitium*, no como una *figura*. En las cuatro *artes grammaticae* extractadas más arriba, la *ellipsis* forma parte del capítulo denominado *De ceteris vitiis*, capítulo situado después de la enumeración y explicación de los barbarismos y los solecismos, es decir de los defectos o *vitia* que atentan contra la propiedad de la corrección o *latinitas*. El resto de los defectos, relativos a las demás propiedades de la lengua, son agrupados por el gramático en este capítulo *De ceteris vitiis*. La lista de los *vitia* estudiados de este capítulo es prácticamente similar en los cuatro autores y parece provenir de una lista escolar que ya debía contener aproximadamente el mismo número de defectos y el mismo orden canónico que encontramos en estos tratados.

La *ellipsis* está considerada en este capítulo como el defecto contrario a los *vitia* que atentan contra la brevitatis (*πλεονασμός, περισσολογία, μακρολογία, ταυτολογία*).

⁴¹³ Cf. texto y traducción: p. 569.

⁴¹⁴ Cf. texto y traducción: p. 579.

⁴¹⁵ Cf. texto y traducción: p. 583.

Consiste por tanto en no expresar un término que es necesario para la comprensión de un enunciado, dado que la frase carece de un elemento sintáctico esencial. El hecho de que la *ellipsis* aparezca únicamente como defecto en los tratados gramaticales no significa, no obstante, que el gramático no concibiese la posibilidad de que la omisión de palabras pudiera constituir en algunos casos un fenómeno positivo desde el punto de vista estilístico, es decir, una figura. En el *ars grammatica*, los que son defectos en la prosa son considerados cualidades positivas cuando se dan en el ámbito de la poesía: los barbarismos y los solecismos son defectos cuando se dan en prosa, mientras que estos mismos fenómenos en poesía se consideran cualidades positivas y reciben la denominación de metaplasmos y figuras, respectivamente.

Las definiciones de la figura dadas por los diferentes gramáticos difieren ligeramente, aunque son iguales en la esencia: la *ellipsis* constituye un defecto de la expresión, pues se omiten palabras necesarias para que el enunciado tenga un sentido completo. Así pues, se puede observar la diferencia esencial entre esta concepción y la explicación que de la misma figura da la escuela retórica: la sustracción de la palabra en cuestión ya no se realiza *grate*, como menciona el autor del *Carmen de figuris*, ni aporta brevedad, concisión o gracia al enunciado, como afirma Quintiliano; para la escuela gramatical, la omisión consiste esencialmente en la eliminación de elementos imprescindibles para la corrección del texto, y que dificultan o imposibilitan, en algunos casos, la correcta comprensión del mismo.

La terminología empleada por los gramáticos es bastante homogénea: Donato y Sacrodo hablan, al igual que los rétores estudiados, de *ellipsis*, mientras que Carisio y Diomedes la denominan *eclipsis* (ἐκλειψις), sustantivo griego sinónimo del tradicional ἔλλειψις. Como se ha visto ya, este mismo término griego lo empleaba el autor del manual retórico *Schemata dianoemas quae ad rhetores pertinent*.

En los textos extractados de los tratados gramaticales, se aprecia algo que, a primera vista, puede parecer una contradicción: la definición de la *ellipsis* como defecto viene siempre ilustrada con un *exemplum* extraído de una obra poética; esto es, la ejemplificación del defecto es siempre un texto en el que la *ellipsis* no es un defecto,

sino una cualidad positiva, es decir, una figura⁴¹⁶. Esto no es algo exclusivo de la *ellipsis*, sino que es una práctica común en los tratados gramaticales de la época: tanto los metaplasmos como las figuras son útiles a los gramáticos para explicar con propiedad la naturaleza de los *vitia*; con esto no incurren necesariamente en una contradicción, ya que, en esencia, se trata de fenómenos idénticos, con la única salvedad de encontrarse unos en textos de prosa y otros en textos poéticos.

Zeugma

Sacerdos⁴¹⁷

De zeugmate. Zeugma est, cum rebus singulis verba necessaria applicantur, ut "regem adit et regi memorat".

De mesozeuxi. Mesezeuxis est, cum superiorem et inferiorem orationem verbum in medio positum ordinat, ut "multum ille et terris iactatus et alto"; utrique respondet, et "terris" et "alto", verbum iactatus in medio positum.

De hypozeuxi. Hypozeuxis est, quotiens unum verbum in duplici multiplicative sententia postea applicatur omnibus superioribus respondens, ut est:

*"qui numina Phoebi,
qui tripodas, Clari laurus, qui sidera sentis".*

De prozeuxi. Prozeuxis, quae est contraria hypozeuxi, fit hoc modo, cum antea verbum ponitur, quod omnia posteriora coniungat, ut:

*"dat tibi praeterea fortunae parva prioris
munera reliquias Troia ex ardente receptas".*

De promesezeuxi. Promesezeuxi [est], quae constat de prozeuxi et mesozeuxi, fit hoc modo: verba necessaria ante et in medio posita nectunt secum orationem, ut:

"da propiam, Thymbraee, domum, da moenia fessis". Hic enim ideo promesezeuxis est, quod et ante et in medio verbum necessarium "da" sermonibus copulatur.

Sacerd. gramm. VI p. 456, 14 ss.

Donato⁴¹⁸

*Zeugma est unius verbi conclusio diversis clausulis apte coniuncta, ut
"Troiu gena interpres divum, qui numina Phoebi,
Qui tripodas, Clari laurus, qui sidera sentis"
et cetera.*

Don. gramm. mai. 3, 5 p. 663, 13 ss.

⁴¹⁶ Cf. Don. gramm. mai. 3, 1 p. 651, 2 ss.: *Barbarismus est una pars orationis vitiosa in communi sermone. In poemata metaplasmus.*

⁴¹⁷ Cf. texto y traducción: p. 573.

⁴¹⁸ Cf. texto y traducción: p. 569.

Carisio⁴¹⁹

Zeugma est verbum quod in duplici multiplicative sententia aptatur, sed quod omnibus communiter redditur, ut:

*"Troiukena interpretes divum, qui numina Phoebi,
qui tripodas, Clari laurus, qui s. s".*

verbum enim sentis singulis quibusque debetur. Aliis ita placuit zeugma definire: "nihil hominum te fortunae, nihil commiserescit meae? finge advenam esse: nihil fraterni nominis sollemne auxilium et nomen pietatis movet?" plures sententiae uno verbo cluduntur.

Char. gramm. I p. 280, 9 ss.

Diomedes⁴²⁰

De Zeugmate. Zeugma est unius verbi conclusio diversis clausulis coniuncta, id est cum duo aut complura ad unam partem orationis iungenda referuntur. Huius autem conclusionis diversitas tribus locis posita indicatur. Fit enim aut cum praeponitur unum verbum ad quod sequentes sensus conferantur, ut est "vicit pudorem libido, timorem audacia, rationem amentia"; aut cum in medio sensuum loco positum reperitur, ut est:

*"Troiukena interpretes divum, qui numina Phoebi,
qui tripodas, Clari laurus, qui sidera sentis
et volucrum linguas et praepetis omina pinnae".*

Sentis enim verbum tam primis quam ultimis iungitur et ob id mesozeugma nominatur: aut certe cum uno verbo sensus complures cluduntur, ut est Tullianum "nihilne te nocturnum praesidium Palatii, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus senatus habendi locus, nihil horum ora vultusque moverunt?" conclusit enim uno verbo moverunt; unde hypozeugma dicitur.

Diom. gramm. I p. 444, 4 ss.

Como puede apreciarse en los textos anteriores, el *zeugma* es tratado de un modo bastante homogéneo por los representantes de la escuela gramatical. El rasgo fundamental de esta homogeneidad se aprecia a primera vista: los cuatro autores emplean un término común para denominar la figura, el griego ζεύγμα. La definición del fenómeno es también, en términos generales, similar en estos cuatro autores: la figura consiste fundamentalmente en la cohesión de varios elementos por medio de un verbo común, que actúa a modo de "yugo". En este sentido, la doctrina es similar a la expuesta por los representantes de la escuela de retórica en esta misma época. La figura

⁴¹⁹ Cf. texto y traducción: p. 579.

⁴²⁰ Cf. texto y traducción: p. 583.

aparece en ambas escuelas desprovista de complejidad semántica o sintáctica, con la única excepción de la obra de Ps. Julio Rufiniano. No obstante, la homogeneidad dentro de la escuela gramatical no es completa, y tampoco es del todo similar el tratamiento que de la figura realizan una y otra escuela.

En primer lugar, cabe destacar una llamativa peculiaridad presente en el tratado de Sacerdos, que lo aleja de los tratados posteriores de Carisio, Donato y Diomedes. En estos tres tratados aparece de un modo uniforme el binomio *zeugma* / *hypozeuxis* como pareja de figuras opuestas entre sí; de éstas, el *zeugma* consiste en el empleo de un solo verbo que se adapta a varios objetos, mientras que la *hypozeuxis* se da, por el contrario, cuando un mismo verbo se repite con cada uno de los objetos⁴²¹. En el tratado de Sacerdos, los significados de esta pareja de figuras aparecen invertidos: este autor denomina *zeugma* a la repetición continua de un mismo verbo, es decir, a la *hypozeuxis* de Donato. Esta no es la única peculiaridad del tratado: el concepto de *zeugma* como figura individual con una serie de rasgos generales característicos no existe propiamente en este tratado, sino que el concepto aparece repartido en cuatro figuras diferentes: la *mesozeuxis*, la *hypozeuxis*, la *prozeuxis* y la *promesoeuxis*. En este aspecto se asemeja al tratado de Diomedes, con la diferencia de que éste solo distingue dos variantes dentro del *zeugma*: *mesozeugma* y *hypozeugma*. Las cuatro posibilidades que da Sacerdos dependen de la posición del verbo común con respecto a los diferentes elementos que dependen de él: éste puede encontrarse, respectivamente, en medio de los mismos, al final, delante o, de forma conjunta, delante y en medio. Este sistema, así como la terminología asociada, aparece únicamente en este tratado: no se conoce precedente alguno en la tradición retórica ni gramatical. Además, como se observa en los textos, Donato no imita este sistema en su tratado, sino que decide invertir los significados de la pareja *zeugma* / *hypozeuxis*, de modo que el término *zeugma* vuelve a designar el mismo fenómeno al que se hace referencia en toda la tradición retórica anterior; tanto Carisio como Diomedes siguen en este aspecto el tratado de Donato, resultando de esto que el sistema de Sacerdos queda completamente aislado dentro de la tratadística latina.

⁴²¹ Esta figura, tal y como la conciben Donato, Carisio y Diomedes, constituye una variante del *isocolon* y será tratada en un capítulo posterior, cf. p. 393.

En el tratado de Donato, el *zeugma* recupera, por tanto, su significación tradicional como figura consistente en la unión de varios objetos mediante un solo verbo común a todos ellos. La definición de Donato, por sí sola, contiene cierta ambigüedad: *verbi conclusio diversis clausulis apte coniuncta*. La ambigüedad radica aquí en el sustantivo *conclusio*, ya que puede entenderse en un primer momento como la "finalización" o el "cierre", señalando así que el verbo común se habría de situar siempre al final, y no en posición intermedia o inicial; en este sentido, el *exemplum* dado por Donato apoyaría esta interpretación, ya que en el fragmento virgiliano se aprecia que el verbo común a las distintas proposiciones encabezadas por *qui* se halla, en efecto, en última posición. No obstante, parece que la interpretación correcta no implica este determinismo respecto a la posición final del verbo común; el texto de Diomedes ayuda a despejar esta ambigüedad: *Zeugma est unius verbi conclusio diversis clausulis coniuncta, id est cum duo aut conplura ad unam partem orationis iungenda referuntur*. Como se aprecia aquí, Diomedes toma la definición de Donato y, quizás consciente de la ambigüedad del término *conclusio*, le añade una breve explicación en la que no se aprecia este determinismo en la posición del verbo. De hecho, más adelante, Diomedes especifica que esta *conclusio* puede adoptar tres formas diferentes dependiendo de su posición con respecto a los miembros de la oración a los que se refiere: *huius autem conclusionis diversitas tribus locis posita indicatur*. De aquí se deduce, por tanto, que el término *conclusio*, tanto en Donato como en Diomedes, no hace referencia al "final" del texto, sino, de un modo más general, a la "compleción" de varios fragmentos de oración —incompletos por sí solos— mediante un verbo común a todos ellos y que "cierra", semántica y sintácticamente, el conjunto textual, con independencia de su posición dentro del conjunto.

El texto de Diomedes, por tanto, ayuda a comprender la breve y ambigua definición de *zeugma* que da Donato. Además de ampliar la definición de Donato, Diomedes desarrolla la triple tipología de la figura: el *zeugma* puede contener el elemento parentetizador en posición inicial, sin recibir en este caso ninguna denominación específica, en posición media, denominándose *meso zeugma*, o en posición final, *hypozeugma*. Esta subdivisión coincide con la elaborada habitualmente por la tradición retórica, si bien ésta no asocia términos diferentes a cada una de las formas de *zeugma* —con la única salvedad de la *Rhetorica ad Herennium*, que distingue entre la *coniunctio* y la *adiunctio*—. Es posible que esta clasificación sea el resultado de la

influencia del tratado de Sacerdos, si bien las diferencias de tratamiento entre un autor y otro son considerables: Sacerdos no concibe el *zeugma* como un concepto general al que se subordinan distintas variantes, sino que presenta estas variantes de forma autónoma, como figuras individualizadas; Diomedes, por el contrario, sí que concibe el *zeugma* como concepto general al cual se subordinan una serie de variables; por otro lado, Sacerdos distingue cuatro variantes, mientras que Diomedes sólo distingue tres. Por lo que respecta a la terminología empleada, Sacerdos elabora las diferentes denominaciones añadiendo los prefijos *meso*, *hypo*, *pro* y *promeso* al término *zeugma*, mientras que Diomedes toma únicamente dos de estos prefijos, *meso* e *hypo*, y los antepone a *zeugma*. No obstante, pese a estas diferencias, es muy posible que la distinción de Sacerdos se halle efectivamente en la base de la de Diomedes, y que éste último recurriese a la obra de Sacerdos para completar el tratamiento excesivamente breve que Donato, fuente principal de Diomedes, había realizado del *zeugma*. El texto resultante supone, por tanto, un esfuerzo por clarificar —por lo que respecta a la definición y a la ambigüedad del término *conclusio*— y por completar —en cuanto a la división en tipos, la asignación de una terminología específica a cada uno de ellos, y la explicación y ejemplificación de los mismos — la sucinta explicación de Donato.

Carisio, por su parte, da dos definiciones de la figura, una propia y una segunda atribuida a "otros" tratadistas (*aliis ita placuit zeugma definire*); en esta segunda, Carisio emplea el verbo *cludo*, por lo que parece referirse a la definición de Donato, centrada, como se ha visto, en el término *conclusio*. También similar a Donato es la brevedad con la que Carisio desarrolla la figura, ciñéndose a la definición sucinta del fenómeno y a su ejemplificación. Al igual que Donato y a diferencia de Sacerdos y Diomedes, no se detiene a señalar los diferentes tipos posibles de *zeugma*; no obstante, y al igual que sucede en Donato, los *exempla* contienen en todo momento textos en los que el *zeugma* se realiza como *hypozeugma*, es decir, en los que el elemento parentetizador se halla en última posición; de esto puede inferirse que la forma del *hypozeugma* fuera la más habitual en los textos y que, por este motivo, pudo ser escogida por estos dos tratadistas como la forma paradigmática de *zeugma*.

Al *zeugma* propiamente dicho, todos los gramáticos mencionados añaden el tratamiento de la *σύλληψις*, del mismo modo que ya se observó en el tratado de Ps. Rufiniano. Todos los autores hacen referencia a una única variante de *syllipsis*, con la excepción de Sacerdos que diferencia tres tipos; de estos tres tipos, únicamente los dos

primeros tienen relación con la figura del *zeugma*, correspondiéndose con la definición de la figura dada por el resto de gramáticos y por Ps. Rufiniano:

Syllepsis est dissimilium clausularum per unum verbum conglutinata conceptio, ut "hic illius arma, Hic currus fuit". Hoc schema ita late patet, ut fieri soleat et per partes orationis, et per accidentia partibus orationis.

Don. gramm. mai. 3, 5 p. 664 8 ss.

De synlepsi prima. Synlempsis prima fit, cum dictio singularis plurali alligatur, ut "pars in frusta secant".

De secunda synlepsi. Secunda synlempsis contraria fit, cum dictio pluralis singulari concluditur, ut "hic illius arma, hic currus fuit".

Sacerd. gramm. VI p. 457, 1 ss.

Synlepsi est cum singularis dictio plurali verbo concluditur, ut "sunt nobis mitia poma, castaneae molles et pressi copia lactis" ; vel cum pluralis dictio singulari verbo concluditur, ut "hic illius a. h. c. f. " debuit enim dicere "hic illius arma fuerunt".

Char. gramm. I p. 281, 4 ss.

De syllepsi. Syllepsis est conceptio, cum singularis dictio plurali verbo vel posteriori tantum vel ultimo redditur, ut est "hic illius arma, hic currus fuit..."; "sunt nobis mitia poma, castaneae molles et pressi copia lactis". Syllepsis est dissimilium rerum et clausularum per unum verbum conglutinata conceptio.

Diom. gramm. I p. 444, 31 ss.

En las definiciones de Donato y de Diomedes se utiliza el término *conceptio*, también empleado por Ps. Rufiniano para denominar la figura en latín.

D) Esquemas finales

Ellipsis

Áquila Romano	Carmen de figuris	Schemata lexeos	Marciano Capela	Sacerdos	Donato	Carisio	Diomedes
ἔλλειψις detractio	ἔλλειψις defectio	ἔκλειψις defectus	ἔλλειψις detractio	eclipsis	eclipsis	ellipsis	ellipsis

Zeugma

Áquila Romano	Carmen de figuris	Ps. Julio Rufiniano	Marciano Capela	Sacerdos	Donato	Carisio	Diomedes
ἐπεzeugμένον <i>iniunctum</i>	ζεῦγμα <i>nexum</i>	ζεῦγμα <i>ligatio,</i> <i>adnexio</i>	ἀντεzeugμένον <i>iniunctum</i>	<i>mesozeuxis,</i> <i>hypozeuxis,</i> <i>prozeuxis,</i> <i>promesoeuxis</i>	<i>zeugma</i>	<i>zeugma</i>	<i>zeugma</i> (<i>mesoezeugma,</i> <i>hypozeugma</i>)
ἐπιβολή <i>iniectio</i>		σύλληψις <i>conceptio</i>		<i>Synlepsis</i>	<i>Sylempsis</i> <i>conceptio</i>	<i>Synlepsis</i>	<i>Syllepsis</i> <i>conceptio</i>

E) Conclusiones**1.- Conclusiones relativas a la relación entre la escuela de gramática y la escuela de retórica**

Tanto la escuela de retórica como la de gramática incluyen en sus listas las figuras de la *elipsis* y el *zeugma*. No obstante, el tratamiento que de una y otra figura realizan ambas escuelas difiere de un modo notable.

Esta diferencia entre escuelas puede considerarse oposición en el caso del tratamiento de la *elipsis*. La escuela de retórica tardía, al igual que toda la corriente retórica tradicional, desarrolla en todo momento una valoración muy positiva de la *elipsis*, atendiendo a los efectos estilísticamente enriquecedores de la misma. La *elipsis*, por tanto, forma parte de la gran mayoría de las listas de figuras contenidas en los tratados retóricos tardíos. La valoración positiva de la *elipsis* sostenida por la escuela de retórica se opone radicalmente al tratamiento que desarrolla la escuela gramatical: en los tratados gramaticales latinos de época tardía, la *elipsis* no se concibe como figura, es decir, como modificación positiva y virtuosa de la lengua, sino como un *vitium*, como un defecto del lenguaje. Estos autores la sitúan en concreto dentro del capítulo denominado *De ceteris vitiis*, y la presentan como defecto contrario a los *vitia* que atentan contra la virtud de la *brevitas*. En una posición intermedia con respecto a ambas escuelas se encuentra el tratado de *Schemata dianoemas*, obra en el que la *elipsis* es definida como *defectus*, al igual que es tratada en el *Ars grammatica*.

Por lo que respecta al *zeugma*, las diferencias entre una y otra escuela son menos acusadas. Ambas coinciden en posicionar este fenómeno dentro de la lista de las

figuras, es decir, que ambas lo conciben como "deformación" positiva del lenguaje. La mayor parte de los representantes de ambas escuelas coinciden también en delimitar la figura a su realización "no compleja", es decir, al *zeugma* sin tensiones sintáctico-semánticas. La presencia de la *σύλληψις* en la obra de Ps. Rufiniano y en los cuatro tratados gramaticales estudiados establece, por otro lado, un nexo de unión entre la escuela de gramática y la obra concreta de este autor.

Por otro lado, tanto para la *elipsis* como para el *zeugma*, se aprecia aquí un rasgo que ya se ha observado en los capítulos precedentes: la doctrina y la terminología de la escuela gramatical es mucho más homogénea que las de los diferentes tratados retóricos. En este sentido, la escuela de gramática se presenta una vez más como una escuela propiamente dicha —que gira en torno al eje central del *Ars grammatica* de Donato—, en oposición a la heterogeneidad de los distintos autores y tratados que caen dentro del ámbito de la retórica latina tardía.

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia

Si se observa la tradición retórica de la *elipsis*, se aprecia que es tratada fundamentalmente por tratadistas seguidores de la corriente estoica de las figuras: Quintiliano y Alejandro Numenio. Parece por tanto evidente adscribir las manifestaciones tardías de esta figura a esta misma corriente: los tratados de Áquila Romano, Marciano Capela y el *Carmen de figuris* transmitirían, por tanto, la doctrina de esta corriente estoica; por lo que respecta al tratamiento de la figura en el *Schemata dianoemas*, como se ha dicho antes, parece que la influencia fundamental la recibe del *Ars grammatica*.

La tradición retórica del *zeugma* es más amplia que la de la *elipsis*, aunque al igual que ésta, es transmitida fundamentalmente por representantes de la doctrina estoica de las figuras —Quintiliano, Alejandro Numenio, Tiberio, etc.—. El origen doctrinal de la figura parece encontrarse, no obstante, en la tradición helenístico-rodia, puesto que ya está en la *Rhetorica ad Herennium*. Parece, por tanto, que la escuela estoica toma esta figura de la tradición más antigua de origen peripatético, incorporándola a su propia lista de figuras. Para rastrear las huellas de una y otra escuela en la tratadística retórica tardía se ha de observar, por tanto, si la influencia principal en la misma procede de la *Rhetorica ad Herennium* o de los tratados posteriores adscritos a la

doctrina estoica. En los tratados de Áquila Romano y de Marciano Capela, esta influencia parece ser la de la *Institutio oratoria* de Quintiliano, por lo que podrían adscribirse, como aquél, a la doctrina estoica de las figuras. A esta misma tradición parece adherirse el tratamiento del *zeugma* en el *Carmen de figuris*, donde se aprecian influencias tanto de Quintiliano como de Alejandro Numenio. El *zeugma* en el tratado de Ps. Julio Rufiniano parece recibir la influencia principal del tratado griego de Herodiano, por lo que, al igual que los tres tratadistas anteriores, estaría asociado a la doctrina estoica de las figuras.

Parece por tanto que la doctrina del *zeugma* y de la *elipsis* en la tratadística retórica tardía tiene una ascendencia fundamentalmente estoica.

3.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior

La *Institutio oratoria* de Quintiliano es el tratado latino que más influencia ejerce en la doctrina retórica tardía de estas figuras. En el caso de la *elipsis*, la influencia de Quintiliano es particularmente evidente: en los tratados de Áquila Romano y Marciano Capela, tanto la terminología griega empleada como el vocabulario seleccionado para definir la figura se deben a la influencia de la obra de Quintiliano. En el *Carmen de figuris* también se puede observar que la influencia primordial es la de la *Institutio oratoria*, y no, como cabría esperar, la de Alejandro Numenio. Algunos de los indicios que nos llevan a deducir esta influencia son el empleo del adverbio *grate* y la elección del verbo *subtraho* para la definición de la figura.

Por lo que respecta al *zeugma*, la esencia de la doctrina transmitida en los tratados tardíos podría derivarse tanto de la *Rhetorica ad Herennium* como de la *Institutio oratoria*, ya que en ambas obras se transmite una concepción similar de la figura: el *zeugma* "no complejo" y con dos posibilidades de realización dependiendo de la posición del elemento parentetizador. La única excepción a esto la constituye el tratado de Ps. Julio Rufiniano, que se separa de la tradición latina clásica y se acerca más a la tradición griega de Herodiano en dos aspectos fundamentales: por un lado, aquí se desarrolla tanto el *zeugma* "no complejo" — ζευγμα —, como el *zeugma* con complejidad sintáctica y semántica — σύλληψις —; por otro, en ninguno de estos dos *zeugma*, se distingue la triple tipología típica de la tradición latina de la figura dependiendo de la posición inicial, intermedia o final del elemento parentetizador.

Así pues, el tratamiento del *zeugma* en los tratados retóricos tardíos, con la excepción de Ps. Julio Rufiniano, es similar, en sus rasgos fundamentales, tanto a la *Rhetorica ad Herennium*, como a la *Institutio oratoria*. Esta influencia puede precisarse aún más en el tratado de Áquila Romano y, por tanto, también en el de Marciano Capela. En estas obras se observan dos indicios claros en este sentido; el primero apunta claramente al empleo de la obra de Quintiliano, mientras que el segundo sugiere un alejamiento consciente y voluntario de la *Rhetorica ad Herennium*:

-el término griego empleado por Áquila Romano, del que deriva el empleado por Marciano, es el mismo utilizado por Quintiliano — *ἐπεzeugμένον*.

-el autor de la *Rhetorica ad Herennium* ya había acuñado un término para denominar en latín el tipo de *zeugma* en el que el elemento parentetizador se situaba en primera o en última posición: *adiunctio*. Áquila Romano y Marciano Capela se alejan voluntariamente de esta obra, acuñando un nuevo término técnico en latín para denominar el mismo concepto: *iniunctum*.

4.- Conclusiones relativas a la terminología empleada

Es sin duda en este ámbito, en concreto en lo que a la terminología en lengua latina se refiere, donde la tratadística retórica tardía innova más profundamente; este es también el caso en las figuras que aquí nos ocupan. Mientras las denominaciones en griego siguen manteniendo su forma tradicional, en latín se acuñan nuevos términos técnicos, tanto para la *elipsis* como para el *zeugma*, que solventan la laguna existente en este ámbito hasta la fecha.

Hasta la época de los tratados que aquí se estudian, la figura de la *elipsis* había sido únicamente denominada mediante el término griego tradicional *ἔλλειψις*. El autor de la *Rhetorica ad Herennium*, creador principal de terminología retórica en lengua latina, no incorpora esta figura en su tratado, por lo que no aportó ninguna nueva denominación; Quintiliano, a su vez, empleó el término griego tradicional y lo acompañó únicamente de una perífrasis —*quae per detractationem fiunt figurae*—, sin ofrecer tampoco él una denominación concreta en latín que pudiera equipararse al término *ἔλλειψις*. Áquila Romano —y, por influencia de su tratado, también Marciano Capela—, consciente de esta carencia, y queriendo encabezar la explicación de la figura con la denominación de la misma en ambas lenguas, es el primero en acuñar un

término técnico en lengua latina para la *elipsis*: *detractio*. Este término traduce correctamente el término griego, aportando además un nuevo matiz de "consciencia" y "voluntad" que no contiene el verbo griego ἐλλείπω.

El nuevo término se ajusta mejor, por tanto, a la visión positiva que de la figura mantiene la escuela retórica, por oposición a la gramática. El abanico terminológico de esta figura en lengua latina sigue engrosándose en el resto de tratados retóricos tardíos: en el *Carmen de figuris*, el autor anónimo emplea *defectio*, nunca antes utilizado como término técnico retórico. En este caso, el nuevo término se ajusta más a la denominación griega tradicional: se trata de una traducción correcta, clara y expresiva del término griego. En el *Schemata dianoeias quae ad rhetores pertinent* se emplea también un término latino novedoso. El autor de este tratado toma como base el verbo *deficio*: si en el *Carmen* se optaba por *defectio*, este autor se decide aquí por *defectus*, término sinónimo del anterior; este último término parece deberse a la influencia en este tratado del *Ars grammatica* de Donato, donde el mismo término se utiliza integrado en la definición de la figura —*Eclipsis est defectus quidam necessariae dictionis*—; este vocablo contiene en sí, por tanto, la visión negativa de la *elipsis* —como *vitium*, y no como figura— que transmite la escuela gramatical, y, en este sentido, se diferencia de las nuevas acuñaciones creadas por Áquila y por el autor del *Carmen*. En la escuela de gramática se sigue empleando la terminología griega tradicional, y no se acuña una nueva terminología en lengua latina.

Por lo que respecta al *zeugma*, la innovación terminológica en estos tratados es también reseñable. Los únicos términos latinos que la tradición daba para denominar la figura eran los que aparecen en la *Rhetorica ad Herennium*: *coniunctio* y *adiunctio*. Áquila Romano, alejándose de estos dos términos, acuña las denominaciones de *iniunctum*, para el *zeugma* donde el elemento parentetizador se halla en posición inicial o final, y *iniectio*, si este elemento se halla en posición intermedia; con ambos términos Áquila logra una traducción correcta de las respectivas denominaciones en griego: ἐπεξευγμένον, término empleado ya por Quintiliano, y ἐπιβολή, inusitado en la tradición retórica. El resto de tratados siguen innovando en este ámbito: el *Carmen de figuris* acuña un nuevo término técnico en latín para traducir la denominación griega empleada por Alejandro Numenio: de este modo, traduce ζεύγμα por *nexum*. *Nexum* responde a todas las necesidades de este tratado poético: es una denominación breve y fácil de encajar en el hexámetro; es un término novedoso que incrementa la *varietas* del

tratado; y, por último, le sirve al autor para elaborar un juego etimológico entre la denominación y el verbo de la definición —*nexum* y *necto*—. Encontramos nuevas posibilidades de denominación en latín en el tratado de Ps. Julio Rufiniano. El concepto de *zeugma* con complejidad semántica y sintáctica no había recibido hasta este tratado ninguna denominación en latín; para este concepto, este autor emplea el término común *conceptio* creando así un nuevo término técnico retórico. Por lo que respecta al *zeugma* no complejo, este autor da dos nuevas denominaciones en latín: *ligatio* y *adnexio*; ambas constituyen dos posibilidades más de traducción del griego ζεύγμα. En la escuela de gramática se emplea en todo momento denominación griega ζεύγμα, pero se aprecian innovaciones en la terminología empleada para denominar los distintos tipos de la figura, dependiendo de la posición del elemento parentetizador: Sacerdos habla de *mesozeuxis*, *hypozeuxis*, *prozeuxis* y *promesozeuxis*, mientras que Diomedes diferencia sólo dos tipos y los denomina *mesozeugma* e *hypozeugma*.

5.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

En las siguientes tablas se extractan los distintos *exempla* empleados por rétores y gramáticos para ejemplificar las figuras de la *ellipsis* y el *zeugma*:

Ellipsis

<u>Rhetores</u>	Áquila Romano	Carmen de figuris	Schemata lexeos
	"Et illi quidem, qui a se morte inimici contumeliam reppulit, ignosco. Videntur autem mihi et iudices, qui sententias pro illo tulerunt: nam multas fuisse audio".	"Curat enim nemo nec corrigit hanc rem / sed culpat".	"Haec secum"

<u>Grammatici</u>	Sacerdos	Donato	Carisio	Diomedes
	"quem tibi iam Troia". Verg. Aen. 3, 340	"haec secum".	"in medio victoria ponto". "iam Danai nisi referunt".	"terris iactatus et alto". Verg. Aen. 1, 3. "Italiam fato profugus". Verg. Aen. 1, 2.

Zeugma

<i>Rhetores</i>	Águila Romano	<i>Carmen de figuris</i>	Ps. Julio Rufiniano	Marciano Capela
	<p>"Quorum ordo ab humili fortuna, a sordida natura, a turpi ratione abhorret". Cic. or. fr. B17</p> <p>"Verberatur, cruciatur, necatur"</p>	<p>"Oebalon ense Lycon ferit hasta, Pedason arcu".</p>	<p>"Aeneas urbe et sociis et classe relict". Verg. Aen. 9, 8.</p> <p>Para ilustrar la conceptio:</p> <p>"Inclusos utero Danaos et pinea furtim/ Laxat claustra Sinon". Verg. Aen. 2, 258 s.</p> <p>"His quidam signis atque haec exempla secuti" Verg. Aen. 4, 219</p> <p>"Optime Graiugenum, cui me fortuna precari/ Ac vitta comptos voluit praetendere ramos". Verg. Aen. 8, 127 s.</p>	<p>"quorum ordo ad humili, fortuna a sordida, natura a turpi ratione abhorret". Cic. or. fr. B17</p>

<i>Grammatici</i>	<i>Sacerdos</i>	<i>Donato</i>	<i>Carisio</i>	<i>Diomedes</i>
	<p>"multum ille et terris iactatus et alto". Verg. Aen. 1, 3</p> <p>"qui numina Phoebi, / qui tripodas, Clari laurus, qui sidera sentis". Verg. Aen. 3, 359 s.</p> <p>"dat tibi praeterea fortunae parva prioris / munera reliquias Troia ex ardente receptas". Verg. Aen. 7, 243 s.</p> <p>"da propriam, Thymbraee, domum, da moenia fessis". Verg. Aen. 3, 85</p> <p><u>Para ilustrar la conceptio:</u></p> <p>"pars in frustra secant". Verg. Aen. 1, 212.</p> <p>hic illius arma, hic currus fuit". Verg. Aen. 1, 17 s.</p>	<p>"Troiukena interpres divum, qui numina Phoebi, / Qui tripodas, Clari laurus, qui sidera sentis". Verg. Aen. 3, 359 s.</p> <p>hic illius arma, hic currus fuit". Verg. Aen. 1, 17 s.</p>	<p>"Troiukena interpres divum, qui numina Phoebi, / Qui tripodas, Clari laurus, qui sidera sentis". Verg. Aen. 3, 359 s.</p> <p>"nihil hominum te fortunae, nihil commiserescit meae? finge advenam esse: nihil fraterni nominis sollemne auxilium et nomen pietatis movet?".</p> <p>"sunt nobis mitia poma, / castaneae molles et pressi copia lactis". Verg. ecl. 1, 80.</p> <p>hic illius arma, hic currus fuit". Verg. Aen. 1, 17 s.</p>	<p>"vicit pudorem libido, timorem audacia, rationem amentia". Cic. Cluent. 15</p> <p>"Troiukena interpres divum, qui numina Phoebi, / qui tripodas, Clari laurus, qui sidera sentis / et volucrum linguas et praepetis omina pinnae". Verg. Aen. 3, 359 ss.</p> <p>"nihilne te nocturnum praesidium Palatii, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus senatur habendi locus, nihil horum ora vultusque moverunt?". Cic. Catil. 1, 1</p> <p>"sunt nobis mitia poma, castaneae molles et pressi copia lactis". Verg. ecl. 1, 80.</p> <p>hic illius arma, hic currus fuit". Verg. Aen. 1, 17 s.</p>

Como puede observarse, si exceptuamos los textos cuya fuente no nos es conocida, el resto de los *exempla* proceden únicamente de dos autores: Cicerón, para los ejemplos en prosa, y Virgilio, para la poesía. De Cicerón se extractan textos de diversos discursos, mientras que de Virgilio, únicamente se emplean pasajes de su obra *Eneida*. Al igual que ya se ha comentado en capítulos anteriores, la homogeneidad de los textos seleccionados por los representantes de la escuela de gramática contrasta con la

heterogeneidad de los *exempla* empleados por los rétores. Esto no hace sino evidenciar aún más la fuerte union interna de la escuela gramatical en comparación con las acusadas diferencias entre los distintos representantes de la escuela de retórica.

5.3.2. *Asyndeton*⁴²²

A) Introducción a la doctrina histórica

LAUSBERG define esta figura como contraria al *polisíndeton*: "consiste, pues, en la omisión de las conjunciones. El efecto es la intensificación patético-encarecedora"⁴²³ del discurso. Sobre la base de las formas en que se manifiesta esta figura, LAUSBERG establece una clasificación conforme a dos principios de división: según las clases de palabras, hay *asíndetos* nominales y verbales; según la extensión de los miembros, hay *asíndeton* de palabras aisladas y *asíndeton* de grupos de palabras. Normalmente, los *asíndeton* de grupos de palabras se consideran terminológicamente como *adiunctio* y *disiunctio*, por lo que lo habitual es que el término *asíndeton* se asigne únicamente a la realización de la figura mediante palabras aisladas.

Entre los autores griegos, el *asíndeton*, pese a no ser considerado aún como figura (*σχημα*), ya había sido mencionado por Aristóteles en su *Retórica*:

τά τε ἀσύνδετα καὶ τὸ πολλάκις τὸ αὐτὸ εἰπεῖν ἐν τῇ γραφικῇ ὁρθῶς ἀποδοκιμάζεται, ἐν δὲ ἀγωνιστικῇ οὐ, καὶ οἱ ῥήτορες χρῶνται ἔστι γὰρ ὑποκριτική.

Arist. *rhet.* III 12, 2, p. 1413b. 19 ss.

Aristóteles considera la práctica del *asíndeton* poco apropiada para el discurso escrito, pero sí para la declamación oratoria, debido al efecto dramático que lleva asociado.

Posteriormente aparece también mencionada la figura en el tratado de Demetrio⁴²⁴; este autor considera que las construcciones asindéticas atentan contra la claridad de los textos y, uniéndose a Aristóteles, opina que sólo son adecuadas en el discurso oratorio, pues "la estructura suelta mueve a la representación".

⁴²² Cf. ARBUSOW, L. (1948), p. 45; BLASBERG, C., voz "*Asyndeton*", en HWR I, coll. 1154 ss.; CALBOLI, G. (1993), pp. 370 ss.; DZIALAS, L. D. (1869), pp. 14 ss.; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 709 ss.; MARTIN, J. (1974), pp. 299 ss.; VOLKMANN, R. (1963), p. 473.

⁴²³ LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 709 ss.

⁴²⁴ Demetr. *eloc.* 190, p. 303, Sp III.

En el tratado del *De sublimitate*, Longino, para demostrar que la convergencia de figuras en una misma frase produce un extraordinario efecto de movilidad, ofrece varios ejemplos de *asíndeton* en los que se combina con otras figuras:

ὁποῖα καὶ τὰ εἰς τὸν Μειδίαν, ταῖς ἀναφοραῖς ὁμοῦ καὶ τῇ διατυπώσει συναναπεπλεγμένα τὰ ἀσύνδετα. "πολλὰ γὰρ ἂν ποιήσειεν ὁ τύπτων, ὃν ὁ παθὼν ἔνια οὐδ' ἂν ἀπαγγεῖλαι δύναίτο ἑτέρῳ, τῷ σχήματι τῷ βλέμματι τῇ φωνῇ". [...] εὐθὺς ἐπ' ἄλλα μεθῆλατο ἀσύνδετα καὶ ἐπαναφοράς "τῷ σχήματι τῷ βλέμματι τῇ φωνῇ, ὅταν ὡς ἐχθρός, ὅταν κονδύλοις, ὅταν ὡς δούλον". οὐδὲν ἄλλο διὰ τούτων ὁ ῥήτωρ ἢ ὅπερ ὁ τύπτων ἐργάζεται, τὴν διάνοιαν τῶν δικαστῶν τῇ ἐπαλλήλῳ πλήττει φορᾶ.

Longin. 20

Los asíndetos que aparecen en estos ejemplos son, siguiendo la clasificación de LAUSBERG, de varios tipos: algunos son de grupos de palabras, y abarcan oraciones completas; otros son de palabras aisladas, de carácter nominal. Longino, lo mismo que veíamos en los tratados de Aristóteles y de Demetrio, considera este recurso de especial utilidad para la oratoria; así se aprecia en la última oración del texto anterior, en donde se dice: "Aquí el orador hace justamente como el agresor: golpea la opinión de los jueces con golpes que se suceden uno al otro"⁴²⁵. El *asíndeton* tiene, pues, gran fuerza para el "ataque" en los discursos oratorios.

En la *Rhetorica ad Herennium* la figura recibe su primera denominación en lengua latina: *dissolutum*.

Dissolutum est, quod, coniunctionibus verborum e medio sublatis, separatis partibus effertur, hoc modo: "Gere morem parenti, pare cognatis, obsequere amicis, obtempera legibus". Item: "Descende in integram defensionem, noli quicquam recusare; da servos in quaestionem, stude verum invenire". Hoc genus et acrimoniam habet in se et vehementissimum est et ad brevitem adcommodatum.

Rhet. Her. 4, 30, 41

En este texto aparece, además, la primera definición y explicación sistemáticas del *asíndeton*: se trata de la figura resultante de la eliminación de las partículas que unen entre sí a las palabras, de modo que la frase se presenta con los miembros separados. Los ejemplos ilustran un *asíndeton* de grupos de palabras, y de carácter fundamentalmente verbal —los núcleos de los miembros separados son verbos en

⁴²⁵ GARCÍA LÓPEZ, J. (1996) (trad.), p. 184.

forma imperativa—. Para este autor la figura tiene tres virtudes fundamentales que hacen aconsejable su uso: imprime vivacidad (*acrimoniam*), mucha fuerza (*vehementissimum*) y aporta brevedad y concisión al discurso (*ad brevitatem adcommodatam*).

Cicerón, entre las figuras que menciona en el *De oratore*, incluye también el *asíndeton*⁴²⁶, empleando la misma denominación que el *auctor ad Herennium*: *dissolutum*. En el *Orator*, define de forma concisa la figura como *cum demptis coniunctionibus dissolute plura dicuntur*⁴²⁷.

Rutilio Lupo desarrolla también esta figura en su tratado, contraponiéndola al *polisíndeton*:

Διάλυσις. Hoc schema contrarium est superiori, nam demptis omnibus articulis sententiae divisae pronuntiantur. Daphnidis: "quid autem me convenit facere, Bizantii? subire publicae causae iudicium, magno nomini adversatoriorum fortiter resistere, non vereri periculum, diligenter posteritati consulere [...].

Rut. Lup. 1, 15

La definición no se diferencia en nada de las anteriores: la eliminación de las conjunciones hace que las diferentes frases se pronuncien de forma separada. El *asíndeton* ilustrado por el *exemplum* es un *asíndeton* de grupos de palabras y de carácter fundamentalmente verbal, al igual que sucedía en la *Rhetorica ad Herennium*. En cuanto a la denominación, Rutilio Lupo escoge el término griego *διάλυσις*, empleado seguramente por su fuente —Gorgias el joven—. Este término, como veremos, será retomado por Alejandro Numenio y Herodiano.

Quintiliano aúna las aportaciones de los tratados anteriores y elabora una explicación más extensa, ordenada y sistemática:

<Figura> quae, quia coniunctionibus caret, dissolutio vocatur, apta, cum quid instantius dicimus: nam et singula inculcantur et quasi plura fiunt. Ideoque utimur haec figura non <in> singulis modo verbis, sed sententiis etiam, ut Cicero dicit contra contionem Metelli: "qui indicabantur, eos vocari, custodiri, ad senatum adduci iussi: senatum [si] interposui", et totus hic locus talis est. Hoc genus et *βραχυλογία* vocant, quae potest esse copulata dissoluta. Contrarium est hoc schema, quod coniunctionibus abundat: illud *ἀσύνδετον*, hoc *πολυσύνδετον* dicitur.

Quint. inst. 9, 3, 50

⁴²⁶ Cic. *de orat.* 3, 207.

⁴²⁷ Cic. *orat.* 135.

Primum igitur de ordine; eius observatio in verbis est singulis et contextis. Singula sunt, quae ἀσύνδετα diximus; in his cavendum ne decrescat oratio et fortiori subiungatur aliquid infirmius [...] augeri enim debent sententiae et insurgere.

Quint. *inst.* 9, 4, 23

En el primer texto, Quintiliano denomina la figura de tres formas diferentes: en primer lugar emplea un término latino, claramente derivado del utilizado en la *Rhetorica ad Herennium* —*dissolutio*—; menciona después que otros autores denominan esta figura con el término griego βραχυλογία; por último, al oponer la figura al πολυσύνδετον, incorpora también el término griego tradicional, ἀσύνδετον. En el mismo texto, Quintiliano explica que la figura puede darse tanto en palabras aisladas como en miembros completos de frases, y que tiene efectos muy positivos en el discurso: ha de emplearse cuando queremos decir algo con insistencia —la vehemencia y la fuerza de la que se hablaba en la *Rhetorica ad Herennium*—. La razón del carácter vehemente que caracteriza a esta figura es que *nam et singula inculcantur et quasi plura fiunt*, es decir, que da vigor a cada uno de los elementos por separado y, a la vez, genera la impresión de que son más elementos en número de los que en realidad son.

En el segundo texto, Quintiliano vuelve a referirse a esta figura, aunque aquí especifica que el *asíndeton* se limita a su realización con palabras aisladas, no con miembros de oración. Aparte de esta precisión, aconseja que en las series de palabras asindéticas, se cuide que el discurso no pierda su vigor creciente, de modo que los conceptos vayan en aumento y elevándose: *augeri enim debent sententiae et insurgere*.

Varios tratadistas griegos posteriores a Quintiliano incorporan también la figura a sus tratados, entre los que se encuentra Alejandro Numenio, que define y ejemplifica el *asíndeton* de la siguiente forma:

*Περὶ ἀσύνδετον ἢ διαλύσεως
Κατὰ τοῦτο τὸ σχῆμα τοὺς συνδέσμοις αἶροντες τοὺς ὀφείλοντας
τὰ κῶλα συνάπτειν οὕτω φάμεν τὸν λόγον, ὥς ἔχει τὰ τοιαῦτα, "εἰ
δ'ὁμοίως ἀπάντων τὸ ἀξίωμα, τὴν ἡγεμονίαν παρείλετο, καὶ
πάλιν, Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτίδαιαν, Ἀλόνησον, οὐδενὸς τούτων
μέμνηται".*

Alex. *fig.* II 12 pp. 32-33, 30 ss. Sp III

Bajo una doble denominación — ἀσύνδετον / διάλυσις—, Alejandro define y ejemplifica la figura con brevedad y concisión. La definición es en esencia similar a las dadas por el autor de la *Rhetorica ad Herennium* y por Quintiliano. En el *exemplum* seleccionado para ilustrar la figura, se observa un *asíndeton* nominal de palabras aisladas. Alejandro no añade a este breve tratamiento ningún comentario sobre la eficacia o el efecto de la figura, algo que sí hace un tratadista posterior, Hermógenes:

Τὸ ἀσύνδετον σχῆμα [...] δοκεῖ [...] λελύσθαι. [...] τὸ ἄνευ συνδέσμων λεγόμενον ἠθικόν ἐστι· "καὶ πάλιν ἡνίκα Πύδνα, Ποτίδαια, Μεθώνη, Παγασαί, τᾶλλα [...] πολιορκούμενα ἀπηγγέλλετο".

Herm. *meth.* 11 pp. 426-427, 17 ss. R

El tratadista presenta la figura como contraria al *polisíndeton*: mientras que ésta última enfatiza la unión entre los elementos coordinados, el *asíndeton* focaliza la separación entre unos y otros a través de la eliminación de las conjunciones coordinantes. Los efectos de una y otra figura también se oponen: si el *polisíndeton* "engrandece" el discurso, el *asíndeton* le confiere el matiz de "lo habitual", "lo acostumbrado". Con esto, Hermógenes se opone a autores anteriores como el autor de la *Rhetorica ad Herennium* o Quintiliano: aquellos ponían de relieve la vehemencia y la fuerza de la figura, mientras que Hermógenes enfatiza, por el contrario, la disminución de intensidad a la que da lugar el empleo del *asíndeton*.

Tiberio, por su parte, dedica un espacio considerable de su tratado a definir y ejemplificar la figura del *asíndeton*:

Ἀσύνδετον δὲ ἐστὶν, ὃ πολλαχοῦ χρητῆται ὁ Δημοσθένης, κατ'ὄνομα καὶ κατὰ κῶλον καὶ ἐν τόπῳ. κατ'ὄνομα μὲν, "Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτίδαιαν, Ἀλόνησον"· ἐξ ὧν πλήθους ἔμφασις γίνεται. κατὰ κῶλον, "ἴσασιν Εὐαίωνα πολλοί, τὸν Λαοδάμαντος ἀδελφόν· εὐειδὲς τὸ τοιοῦτο. κατὰ κόμμα δὲ "ὅταν ἐπὶ κόρρης, ὅταν κονδύλοις, ταῦτα κινεῖ, ταῦτα ἐξίς τῃσι" [...] λαμπρότητα δὲ καὶ φαντασίαν τοῦτο τὸ σχῆμα παρέχεται ἄνευ συνδέσμων ἐλευθέρᾳ φωνῇ τοῦ λόγου προιόντος ταῖς τῶν τόπων ἐμβολαῖς. τῷ σχήματι κέχρηται ἢ κατ'ὄνομα εἰς πλῆθος, ἢ κατὰ κῶλον εἰς κάλλος, ἢ κατὰ κόμμα εἰς ἐνέργειαν, ἢ κατὰ τοποῦς εἰς λαμπρότητα [...].

Tib. *fig.* 40 pp. 77-78, 27 ss. Sp III

Este autor distingue varios tipos de *asíndeton*, dependiendo de que las unidades separadas sean nombres aislados (*ὄνομα*), miembros de oración (*κῶλον*), incisos

(κόμμα), o nombres de lugares (τόπος). El *asíndeton* de nombres aislados enfatiza la abundancia de los elementos que lo componen; el de miembros confiere belleza, brillo y pompa a la expresión; el de incisos, fuerza; y el de nombres de lugares, magnificencia. Tiberio ejemplifica cada uno de estos tipos de *asíndeton* con diferentes fragmentos de Demóstenes.

En las definiciones de los rétores griegos tardíos la figura está restringida, por lo general, a su realización verbal⁴²⁸.

En la tabla siguiente se recogen, a modo de recapitulación, los diferentes términos con los que los autores estudiados denominan esta figura:

Aristóteles, Demetrio y Longino	<i>Rhet. Her.</i>	Cicerón	Rutilio Lupo	Quintiliano	Alejandro Numenio	Hermógenes	Tiberio	Herodiano
ἀσύνδετον	<i>dissolutum</i>	<i>dissolutum</i>	διάλυσις	ἀσύνδετον <i>dissolutio</i>	ἀσύνδετον διάλυσις	ἀσύνδετον	ἀσύνδετον	διάλυσις

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía

Áquila Romano⁴²⁹

Ἀσύνδετον Graeci quod nos solutum vocamus. Fit autem ita ut demptis coniunctionibus et praepositionibus, quibus verba [et non verbis] nominibus aut appellationibus [particulis] conectuntur, singulatim unumquodque enuntiemus. Cuius rei frequentissimum exemplum est per totas orationes M. Tullii, sed vel hoc unum ad exemplum sufficiet: "Expecto vim edicti, severitatem praetoris, faveo aratori, cupio octuplo damnari Apronium". In his enim animadvertimus nullam neque coniunctionem neque praepositionem interpositam. Facit autem figura haec et ad celeritatem et ad vim doloris aliquam significandam, <in> qua<m> plerumque, cum commoti sumus, hoc modo incidere solemus.

Aquila rhet. 41 p. 35, 9 ss.

⁴²⁸ Cf. Herod. *fig.* p. 99, 10 ss. Sp III; Phoib. *fig.* I p. 45, 30 ss. Sp III; Zonai. *fig.* II 19 p. 169, 18 ss. Sp III.

⁴²⁹ Cf. texto y traducción: p. 521.

El texto de Áquila presenta una estructura clara: la terminología, en griego y latín de la figura, la definición del fenómeno, el *exemplum*, la explicación del mismo y, por último, una breve reflexión sobre los efectos positivos de la figura en el discurso.

Al comparar la definición de la figura en Áquila con la de los tratadistas estudiados en la introducción, se aprecia una mayor similitud con respecto al texto de Alejandro Numenio, fuente principal de Áquila Romano; como se aprecia en la siguiente tabla:

Alejandro Numenio	Áquila Romano
Κατὰ τοῦτο τὸ σχῆμα τοὺς συνδέσμος αἶροντες τοὺς ὀφείλοντας τὰ κῶλα συνάπτειν οὕτω φάμεν τὸν λόγον.	<i>Fit autem ita ut demptis coniunctionibus et praepositionibus, quibus verba [et non verbis] nominibus aut appellationibus [particulis] conectuntur.</i>

La definición en ambos autores es muy parecida. La definición de Áquila también es cercana, aunque no tanto como la de Alejandro Numenio, a las definiciones empleadas por Cicerón⁴³⁰ y por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*⁴³¹. Con las definiciones de Quintiliano y de Rutilio Lupo, sin embargo, guarda escasa relación, por lo que puede concluirse que su fuente principal a la hora de redactar esta definición es el tratado de Alejandro Numenio. No obstante, mientras que Alejandro hace únicamente referencia a los κῶλα —es decir, a los miembros de oración— como unidades asindéticas, Áquila amplía las posibles unidades que pueden conformar un *asíndeton*: [...] *verba [et non verbis] nominibus aut appellationibus [particulis]*[...]. ELICE⁴³² apunta que este texto está fuertemente interpolado, de modo que *et non verbis* y *particulis* son, seguramente, glosas infiltradas en el texto; eliminando estas glosas nos queda *verba nominibus aut appellationibus*, es decir, que Áquila contempla un *asíndeton* tanto nominal como verbal, y no únicamente de palabras aisladas, sino también de grupos de palabras (podría pensarse por la definición que se refiere únicamente al *asíndeton* de palabras aisladas, pero en el *exemplum* se ilustra un *asíndeton* de grupos de

⁴³⁰ Cic. *orat.* 135.

⁴³¹ *Dissolutum est, quod, coniunctionibus verborum e medio sublatis, separatis partibus effertur [...]. Rhet. Her.* 4, 30, 41.

⁴³² ELICE, M. (2007), p. 185.

palabras). Además, dentro del *asíndeton* nominal, Áquila hace una distinción ulterior: *nominibus aut appellationibus*; es decir, se distingue entre nombres comunes y propios. Esta distinción también había sido ya subrayada por ELICE⁴³³, señalando que estos términos habrían sido adoptados por Áquila, en su acepción técnica, de la teoría gramatical. Por lo tanto, en este punto, Áquila se aleja de su fuente principal —Alejandro Numenio— para ampliar las posibilidades del *asíndeton*. En esta ampliación puede haber influido la obra de Quintiliano —*non <in> singulis modo verbis, sed sententiis etiam*—, pero, en mi opinión, la influencia principal es la del tratado de Tiberio, en el que también se hace una distinción entre nombres comunes y nombres propios de lugar (topónimos) —*κατ' ὄνομα καὶ κατὰ κῶλον καὶ ἐν τόπῳ*.

Por lo que respecta a los efectos estilísticos asociados a la figura, Áquila subraya que el *asíndeton* "acelera el ritmo y da intensidad a las manifestaciones de dolor", por lo que recomienda su empleo en los momentos en los que se desee incidir en nuestro estado de conmoción: *Facit autem figura haec et ad celeritatem et ad vim doloris aliquam significandam, <in> qua<m> plerumque, cum commoti sumus, hoc modo incidere solemus*. Alejandro Numenio no menciona nada relativo a los efectos expresivos de la figura, por lo que parece que también en este caso se aleja Áquila de su fuente principal para recibir la influencia de otros tratadistas que sí se habían detenido en esta reflexión: el autor de la *Rhetorica ad Herennium* destacaba como virtudes principales de la figura la vivacidad, la fuerza y la concisión; Quintiliano insistía en esta misma vehemencia y fuerza; Tiberio añadía a estas virtudes la de la "belleza" —*κατὰ κῶλον εἰς κάλλος*. Al igual que estos tratadistas anteriores, Áquila insiste en la vehemencia y la vivacidad que confiere el *asíndeton* al discurso, pero especificando que la figura es especialmente apta para intensificar la expresión del dolor, recomendando por tanto su empleo para enfatizar un estado de conmoción.

En cuanto a la terminología empleada por Áquila, en primer lugar da el nombre empleado en griego y se decanta por la denominación más habitual: *ἀσύνδετον*. Este término había sido ya empleado, entre otros, por la fuente principal de Áquila, Alejandro Numenio; también la encontramos en la *Institutio oratoria*, así como en los tratados de los primeros autores que analizan esta figura (Aristóteles, Demetrio y

⁴³³ ELICE, M. (2007), p. 185.

Longino). La innovación terminológica, como es habitual, la encontramos en el vocablo latino seleccionado para traducir el griego *ἀσύνδετον*: *solutum*; este término resulta de la sustantivación neutra del participio de perfecto pasivo del verbo *solvo*, por lo que puede traducirse, literalmente, como "lo suelto" o, mejor, "lo no cohesionado" o "la estructura suelta". Es la primera vez que este participio se emplea como término técnico retórico, por lo que su presencia en este tratado responde a un deseo de innovación y de ampliación del abanico de posibilidades de denominación de la figura en latín.

Estas posibilidades, ciertamente, no eran muchas: el autor de la *Rhetorica ad Herennium* había acuñado la primera denominación en latín al emplear el término *dissolutum*; el término, muy semejante al de Áquila, es, también, la sustantivación neutra de un verbo habitual en latín, *dissolvo* ("deshacer" "separar"). Cicerón toma de la *Rhetorica ad Herennium* este mismo término latino para designar el *asíndeton*. Quintiliano, por su parte, partiendo de la denominación acuñada por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*, decide emplear un sustantivo femenino derivado del mismo verbo: *dissolutio* ("disolución" "separación de las partes"). Se observa, por tanto, que todos los términos latino empleados para denominar esta figura son prácticamente sinónimos, y todos traducen correctamente la denominación común en griego de *ἀσύνδετον*. Por tanto, Áquila Romano, al acuñar un nuevo término técnico, no pretende suplir la falta de una denominación que tradujese con exactitud *ἀσύνδετον* —ya que tanto *dissolutum* como *dissolutio* podrían servir a tal efecto—, sino más bien persigue la innovación y la ampliación de las posibilidades de denominación de la figura en lengua latina.

Carmen de figuris⁴³⁴

Διαλελυμένον

Abiunctum contra est, si nullis singula necto.

"Cognoscas, qui sis, cures te, vir sapiens sis".

Et: "Peius serpente time illum, quemlibet unum".

Carm. de fig. 55 ss.

⁴³⁴ Cf. texto y traducción: p. 537.

La estructura con la que este autor desarrolla la figura es similar a la del resto de figuras del poema : la figura aparece encabezada por la denominación en griego; a ésta le sigue, en el primer hexámetro, la denominación en latín y una breve definición. Los dos hexámetros restantes están ocupados por dos *exempla* que ilustran la figura.

La definición es de una concisión extrema, brevedad que permite al autor introducirla en un solo hexámetro junto a la denominación latina. Pese a la concisión de esta definición, puede apreciarse en ella la influencia de las definiciones de dos tratados de la tradición : el tratado de Rutilio Lupo y el de Alejandro Numenio :

Rutilio Lupo	<i>Carmen de figuris</i>
[...] hoc schema contrarium est superiori , nam demptis omnibus articulis sententiae divisae pronuntiantur.	<i>Abiunctum contra est, si nullis <u>singula</u> <u>necto</u>.</i>
Alejandro Numenio	
Κατὰ τοῦτο τὸ σχῆμα τοὺς συνδέσμος αἴροντες τοὺς ὀφείλοντας τὰ κῶλα <u>συνάπτειν</u> οὕτω φαμέν τὸν λόγον [...].	

En la tabla anterior, en el texto del *Carmen*, he señalado en negrita las coincidencias con el texto de Rutilio Lupo, y en subrayado, la similitud con el texto del tratado de Alejandro Numenio. La influencia principal parece ser la del tratado de Rutilio Lupo; al igual que en éste la figura del *asíndeton* es tratada justo después del *polisíndeton*, presentándose como figura contraria a ésta. En este aspecto se aleja del tratado de Alejandro Numenio, y de la corriente estoica en general, que trata el *asíndeton* dentro de las *figurae per detractationem*, separada por tanto del *polisíndeton*. No obstante, el empleo del verbo *necto* en la definición, podría deberse a la influencia de Alejandro Numenio, que emplea el verbo sinónimo *συνάπτειν*.

Como puede apreciarse, este autor no se detiene en explicar los diferentes tipos posibles de *asíndeton*. En los *exempla* se ilustra el *asíndeton* de tipo verbal y de grupos de palabras. En el tratamiento de la figura tampoco se incorpora un apartado dedicado a los efectos positivos de la figura, ni se aconseja su utilización en determinados momentos o para la expresión de determinados sentimientos. Estas ausencias se deben, por un lado, al afán de brevedad con que este autor elabora su poema; por otro, parece

justificarse por el hecho de que ninguna de sus fuentes principales —los tratados de Alejandro Numenio y de Rutilio Lupo— incorporan estos apartados en sus obras.

Por lo que respecta a la terminología, tanto la denominación griega como la latina destacan por su originalidad, ya que se alejan de la tradición retórica anterior.

Para denominar en griego la figura del *asindeton*, la tradición solía utilizar el término griego ἀσύνδετον, término que ya aparece en Aristóteles; el origen del término διαλελυμένον, empleado por el Anónimo en lugar de aquél, cuenta también con antecedentes dentro de la tradición de la figura, si bien el término no aparece nunca con la forma gramatical exacta que presenta en el *Carmen*: como se ha visto en la introducción, algunos autores emplean el término διάλυσις como sinónimo de ἀσύνδετον; este término es empleado por los dos autores que influyen principalmente en el *Carmen*: Rutilio Lupo y Alejandro Numenio. Como se verá a continuación, Ps. Rufiniano y los tratadistas gramaticales utilizan otro término similar: διάλυτον. En todos estos casos, al igual que en el *Carmen*, se trata de formas derivadas del verbo διαλύω (soltar, desatar). En el caso del *Carmen*, se prefiere la utilización del participio de perfecto pasivo neutro, en forma sustantivada: “lo que se ha soltado”, aportándole así al término un carácter resultativo.

Por lo que respecta al término latino utilizado por el autor, *abiunctum*, no cuenta con antecedente alguno en la tradición retórica anterior; se trata del empleo del participio de perfecto neutro de *abiungo* como término especializado para designar una figura retórica, siendo ésta la primera vez que le es otorgada una acepción similar. Desde el punto de vista métrico, la escansión de las sílabas permite la construcción del primer espondeo del hexámetro. Pero, en mi opinión, no es éste el principal motivo que pudo llevar al autor a emplear esta denominación: de toda la tradición retórica latina, éste es el término que mejor traduce el vocablo griego α-συνδέω (*abiungo*). Como ya hemos visto en otros casos, cuando el autor se aparta de la terminología retórica tradicional, demuestra siempre una gran pericia a la hora de elegir el vocablo que mejor se adapta a la definición griega. Por tanto, los motivos por los que el autor se inclina por este término son múltiples: la *varietas*, la innovación y la originalidad dentro del campo de la terminología retórica en lengua latina, la búsqueda de un término que se adapte con facilidad de esquema del hexámetro, y, por último, el deseo de emplear una denominación que traduzca el término tradicional ἀσύνδετον de manera más fiel que los términos latinos empleados hasta el momento por la tradición anterior. El Prof.

SCHINDEL, en su obra *Die Rezeption der hellenistischen Theorie der rhetorischen Figuren bei den Römern*, hace un breve recorrido por la tradición de este término: “*abiungere* ist seit Caesar und Cicero in Gebrauch, aber offenbar die höchst seltene und preziöse Entsprechung von *seiuungere* und *disiungere*; nicht unerwartet ist, dass Arnobius sich seiner bedient. Im christlichen Latein wächst seit Tertullian und noch Augustin seine Beliebtheit. Es dürfte also im *Carmen* aktuellem Sprachstand entsprechen”⁴³⁵.

Ps. Julio Rufiniano⁴³⁶

Ἀσύνδετον est vel διάλυτον, cum oratio nulla coniunctione conexa velut soluta sententiae regulam servat, ut;

“*Consiliunt, partim galea clypeoque resultant*

Irrita, deflexit partim stringentia corpus..”.

Et:

“*Ipsi numerumque modumque carinis*

Praecipiant, nos aera, manus, navalia demus”.

Latine dicitur dissolutio vel inconexio. *Asyndeton* autem modo per singula verba fit:

“*aera, manus, navalia demus*”, et:

“*Haec eadem, Aenea, terram, mare, sidera iuro*”;

modo per plura verba et per ea, quae graeci vocant κῶλα:

“*Denique, quid vesper serus vehat, unde serenas*

Ventus agat nubes, quid cogites humidus auster,

Sol tibi signa dabit”.

Et:

“*nube cava speculantur amicti,*

Quae fortuna viris, classem quo litore linquant,

Quid veniant”.

Ps. Iul. Ruf. *schem. lex.* 20 p. 52, 30 ss.

El tratamiento de la figura por parte de este autor sigue la estructura en su tratado: en primer lugar se ofrece el término griego; luego se define brevemente la figura; después se añade una serie de *exempla* extraídos de la obra Virgilio; tras estos *exempla* se da la denominación de la figura en lengua latina; tras esto, se explican las diferentes posibilidades de realización de la figura, si las hay, y se finaliza con una nueva serie de *exempla* para ilustrar cada una de estas posibilidades.

La definición del *asíndeton* es muy concisa y mantiene cierta similitud con dos de las definiciones mencionadas en la introducción a este capítulo: la de Rutilio Lupo y la de Alejandro Numenio:

⁴³⁵ SCHINDEL, U. (2001), p. 46.

⁴³⁶ Cf. texto y traducción: p. 549.

Rutilio Lupo	Ps. Julio Rufiniano
[...] <i>nam demptis omnibus articulis sententiae divisae pronuntiantur.</i>	<i>cum oratio nulla coniunctione conexa velut soluta sententiae regulam servat</i>
Alejandro Numenio	
Κατὰ τοῦτο τὸ σχῆμα τοὺς συνδέσμος αἴροντες τοὺς ὀφείλοντας τὰ κῶλα συνάπτειν οὕτω φάμεν τὸν λόγον [...].	

La mención de Rutilio a las *sententiae divisae* es similar a la *oratio* [...] *velut soluta* de Rufiniano; asimismo, la expresión οὕτω φάμεν τὸν λόγον de Alejandro podría estar en la base de una de las partes de la definición de Rufiniano, en concreto, con (*oratio*) *sententiae regulam servat*, donde la *sententiae regula* sería una forma de traducir el concepto griego τὸν λόγον.

Por lo que respecta a la clasificación, Ps. Rufiniano distingue tres tipos posibles de *asíndeton*: el de palabras aisladas, el de grupos de palabras y, literalmente: *per ea, quae graeci vocant κῶλα*. En esta clasificación parece que la influencia principal recibida es la del tratado de Tiberio, ya que, si observamos los ejemplos de uno y otro, la referencia que hace Ps. Rufiniano a *per plura verba* coincide con el *asíndeton κατὰ κόμμα* de Tiberio, mientras que la referencia de nuestro tratadista a *per ea, quae graeci vocant κῶλα* se relaciona, ciertamente, con el *asíndeton κατὰ κῶλον* de Tiberio.

En cuanto a la terminología seleccionada, este autor emplea dos términos griegos y dos latinos. La pareja de denominaciones en griego la constituyen los vocablos ἀσύνδετον y διάλυτον. Alejandro Numenio también había empleado ambos términos para designar el *asíndeton*, y cada uno de ellos, por separado, están ampliamente atestiguados en la tradición. No obstante, la forma διάλυτον no aparece exactamente así en la tradición retórica, sino como διάλυσις. Como se verá más adelante, la forma διάλυτον (sustantivación del adjetivo verbal de διαλύω) es ampliamente empleado por los representantes tardíos de la escuela de gramática, por lo que su presencia en el tratado de Ps. Rufiniano se debe, con certeza, a la influencia que recibe de esta escuela.

Los términos empleados en latín son *dissolutio* e *inconexio*. El término *dissolutio* ya había sido empleado por Quintiliano. La originalidad no se halla, por tanto, en esta

designación, sino en el empleo del término *inconexio* ("lo no unido" "lo no atado"). Si Áquila ya había innovado en este campo con el empleo del término *solutum* —término ya existente en el léxico latino, si bien no en la acepción técnica en la que lo utiliza Áquila—, este autor vuelve a innovar escogiendo una designación más alejada aún de la terminología latina tradicional. En efecto, el término *inconexio* no se asemeja en nada a los términos habituales de *dissolutum* y *dissolutio*, con los que sí guarda cierta similitud el vocablo *solutum* de Áquila Romano. No obstante, el nuevo término, en comparación con los anteriormente utilizados en lengua latina, constituye una traducción más literal del griego ἀσύνδετον, con mantenimiento del prefijo de negación *in-* y la traducción del verbo συνδέω por su sinónimo latino *conecto*. Por lo tanto, el nuevo término se halla más cercano a la tradición terminológica de la figura en lengua griega, que a la de los términos empleados en latín. La novedad de este uso no sólo radica en el alejamiento con respecto a la tradición en lengua latina, sino en la naturaleza misma del término: el sustantivo *inconexio* sólo se halla atestiguado en este texto de Ps. Rufiniano, por lo que se trata de un neologismo de un nuevo término en lengua latina. No obstante, Ps. Rufiniano se refiere a *dissolutio* y a *inconexio* de un modo que hace suponer que ambos términos eran de uso general en la tratadística anterior: *Latine dicitur dissolutio vel inconexio* ("en lengua latina (esta figura) se denomina *dissolutio* o *inconexio*"). Esto podría explicarse suponiendo que en algún tratado o manual anterior, no conservado en la actualidad, ya se hubiera hecho uso de este término, inusitado, como decimos, en los textos latinos conocidos. En todo caso, parece evidente que la finalidad de acuñar este nuevo término fue la de crear un vocablo en lengua latina para traducir literalmente la denominación más habitual, ἀσύνδετον, de modo que el nuevo término fue un calco lingüístico del término griego.

Marciano Capela⁴³⁷

Ἀσύνδετον est solutum, cum demptis coniunctionibus, quibus verba aut nomina conectuntur, singillatim unumquodque enuntiamus, ut est: "Expecto vim edicti, severitatem praetoris, faveo aratori, cupio octuplo damnari Apronium".

Mart. Cap. 5, 536

⁴³⁷ Cf. texto y traducción: p. 561.

Marciano Capela toma como base el texto de Áquila Romano y lo resume para dotarlo de la brevedad y la concisión con que él desarrolla en su tratado el apartado dedicado a las figuras retóricas. Las modificaciones principales resultantes de esta abreviación son las siguientes:

-*demptis coniunctionibus et praepositionibus*, en Áquila, se abrevia en *demptis coniunctionibus*, en Marciano Capela. Áquila hace referencia, no sólo a las *coniunctiones*, como mecanismo fundamental del enlace de las palabras y de los miembros de oración, sino también a las *praepositiones* que unen, en concreto, palabras aisladas. Capela, para abreviar, mantiene únicamente las *coniunctiones*, otorgándole el significado general de "unión" o "lazo" entre palabras y grupos de palabras, abarcando también, por lo tanto, el significado de las *praepositiones*.

-*quibus verba [et non verbis] nominibus aut appellationibus [particulis] conectuntur* en Áquila, queda reducido a *quibus verba aut nomina*, en Capela. De este modo, mantiene la referencia a los dos tipos de *asíndeton* posible, el nominal y el verbal, si bien suprime la diferenciación presente en el texto de Áquila entre nombres propios y comunes. Esta reducción tiene que ver con lo que hemos visto en el punto anterior: al otorgarle un significado más amplio a las *coniunctiones*, que abarca también el de *praepositiones*, suprime esta última categoría. Por otra parte, se amplía el significado de *nomina* de forma que comprende tanto a los nombres comunes (*nomina*) como a los propios (*appellationes*), puede permitirse eliminar la referencia expresa a *appellationibus*, abreviando así la definición de Áquila sin que vea mermada su significación completa.

-Capela prescinde de la explicación del *exemplum*, así como de los comentarios de Áquila relativos a los efectos expresivos de la figura en el discurso. Las supresiones mencionadas responden al deseo de Capela de resumir el texto de Áquila para que se adapte a la concisión y la brevedad de su tratado. A este efecto, Capela da prioridad a la definición concisa de la figura y al *exemplum*, eliminando el resto de comentarios de Áquila.

C) El *asyndeton* en los tratados gramaticales de la latinidad tardía

La figura del *asyndeton* está recogida en todos los tratados gramaticales objeto de estudio en este trabajo, al igual que sucedía con la figura contraria, el *polisíndeton*. Los textos dedicados por estos autores al *asyndeton* son los siguientes:

Sacerdos⁴³⁸

De dialyto. Dialyton vel asyndeton est dictio sine coniunctione prolata, ut:
"alii navalibus ite,
ferre citi flammis, date vela, impellite remos".

Sacerd. gramm. VI p. 456, 3 ss.

Donato⁴³⁹

Dialyton vel asyndeton est figura superiori contraria carens coniunctionibus, ut:
"ite,
ferre citi flammis, date vela, impellite remos".

Don. gramm. mai. 3, 5 p. 666, 15 ss.

Carisio⁴⁴⁰

Asyndeton est ^{*441}

Char. gramm. I p. 281, 10

Dialyton est sive dialysis oratio nulla coniunctione interposita, ut:
"alii navalibus ite,
ferre citi f. d. t. i. r."
et aliubi:
"naufragia labes generis ignorat senex".
sententiae hic plures sine coniunctione finiuntur.

Char. gramm. I p. 283, 9 ss.

⁴³⁸ Cf. texto y traducción: p. 573.

⁴³⁹ Cf. texto y traducción: p. 569.

⁴⁴⁰ Cf. texto y traducción: p. 579.

⁴⁴¹ *lacuna post "Asyndeton est" statuta.* Cf. BARWICK, K. (1964), p. 369.

Diomedes⁴⁴²

De asyndeto. Asyndeton est cum plurima nomina sine coniunctione ponuntur.

Diom. *gramm.* I p. 445, 5 ss.

De dialyto sive asyndeto. Dialyton est oratio quae sine coniunctionibus solute ac simpliciter effertur nulla coniunctione interposita superiori contraria, ut:

*"alii navalibus ite,
ferte citi flammis, date vela, impellite remos".
item "venimus, vidimus, placuit", et apud Tullium "pertulit cogitavit".
Hoc etiam brachylogia nominatur.*

Diom. *gramm.* I p. 448, 5 ss.

Como ya hemos mencionado anteriormente, en la latinidad tardía contamos con tres versiones principales del *ars grammatica*, todas ellas procedentes de una fuente común, la gramática escolástica de ascendencia estoica del s. II a. C. Por consiguiente, se habla de diferentes grupos de autores: el grupo de Donato, el grupo de Carisio y la versión individual de Sacerdos. El *ars grammatica* de Diomedes, pese a estar estrechamente emparentada con el grupo de Sacerdos, es fundamentalmente ecléctica, es decir, que toma elementos tanto de los dos grupos principales como de la obra de Sacerdos. Como también se ha mencionado ya, las diferencias entre unas versiones y otras se manifiestan sobre todo en los capítulos relativos al nombre y al verbo; por el contrario, y esto es lo que nos interesa principalmente, en los últimos capítulos de la tercera parte —*De ceteris vitiis, De metaplasmis, De schematibus, De tropis*— la redacción es muy parecida⁴⁴³. La homogeneidad, por lo que se refiere al capítulo concreto relativo a las figuras, es mucho mayor en la escuela tardía de gramática que en los diferentes tratados retóricos estudiados.

En el caso concreto del *asíndeton*, las diferencias de tratamiento entre los cuatro autores son mínimas y, además, no mantienen relación directa con la pertenencia de cada uno de estos autores a los grupos mencionados más arriba. Las características

⁴⁴² Cf. texto y traducción: p. 583.

⁴⁴³ Sobre este tema cf. HOLTZ, L. (1981), pp. 81 y ss.; BARWICK, K. (1922), pp. 1-23.

fundamentales del tratamiento del *asíndeton* en estos autores pueden resumirse en la siguiente tabla:

Sacerdos y Donato	Diomedes y Carisio
-En los tratados de ambos autores aparece una sola entrada dedicada al fenómeno del <i>asíndeton</i> , figura a la que ambos designan con la doble denominación <i>dialyton vel asyndeton</i> .	-En ambos tratados aparecen dos entradas dedicadas al fenómeno del <i>asíndeton</i> : una primera entrada denominada <i>asyndeton</i> se sitúa entre las figuras <i>per detractionem</i> ; la segunda entrada es denominada como <i>dialyton vel asyndeton</i> por Diomedes, y <i>dialyton vel dialysis</i> por Carisio. En ambos casos esta segunda entrada se encuentra en la parte final de la lista de figuras.
-En ambos tratados se hace referencia a la <i>dictio</i> como ámbito de aplicación de la figura. La <i>dictio</i> aquí hace referencia a la "expresión", y no a la palabra aislada.	- En la primera de estas entradas (<i>asyndeton</i>), Diomedes define la figura haciendo referencia a <i>plurima nomina</i> como ámbito de aplicación de la figura; en Carisio no se conserva el texto de la definición de esta primera entrada. Por lo que respecta a la segunda entrada (<i>dialyton vel asyndeton / dialyton vel dialysis</i>), en ambos manuales se hace referencia a la <i>oratio</i> como ámbito de aplicación de la figura.
-En ambos tratados el <i>exemplum</i> ilustra un <i>asíndeton</i> de tipo verbal y aplicado a grupos de palabras —no a palabras aisladas—.	-En ambos tratados sólo aparece ejemplificada la segunda entrada (<i>dialyton vel asyndeton / dialyton vel dialysis</i>), ilustrando este <i>exemplum</i> , en ambos casos, un <i>asíndeton</i> de tipo verbal y aplicado a grupos de palabras.

Los principales puntos de confluencia de estos cuatro tratadistas son, en relación con esta figura, los términos empleados y la referencia común a un tipo concreto de *asíndeton*: el *asíndeton* de tipo verbal aplicado a grupos de palabras. Esto último no lo deducimos de la definición de la figura, sino del hecho de que en los

cuatro tratados la figura viene ejemplificada con un texto que ilustra precisamente este tipo de *asíndeton*.

Los textos extractados más arriba y su análisis según lo expuesto en la tabla anterior confirman lo que ya el profesor HOLTZ menciona en la introducción a su edición del *Ars grammatica* de Donato⁴⁴⁴: El *dialyton* es una figura que pertenece a la modalidad de la *detractio*; no obstante, en estos tratados, no se encuentra situada entre las figuras de esta modalidad, sino al final de la lista; la prueba de que la figura, en cierta época, se hallaba situada al comienzo de la lista (entre las figuras *per detractio*) bajo el nombre de *asyndeton*, es que en dos de los tratados —en los de Carisio y Diomedes— la encontramos en esta posición, antes de la *anadiplosis* y la *anaphora*; tanto Carisio como Diomedes le consagran una entrada en esta posición, abreviando aquí al máximo la definición, para luego repetir de nuevo la figura al final de la lista bajo la designación de *dialyton*, contraponiéndola esta vez con la figura del *polisyndeton*. Diferentes a estos dos tratados son los de Sacerdos y Donato: en ellos ya no se le concede una entrada a la figura del *asíndeton* entre las figuras *per detractio*, es decir, al comienzo de la lista, sino que únicamente aparece desarrollada al final, junto al *polisíndeton*.

HOLTZ relaciona esta diferencia entre tratados con la progresiva influencia que han ido ejerciendo las listas de figuras no estoicas en la lista canónica del *ars grammatica*, de origen estoico: "On pourrait dire ici que la tradition plus la plus ancienne (celle de Gorgias le jeune) a finalement eu raison de la tradition renouvelée par les Stoïciens. Il est probable aussi que dans l'enseignement non stoïcien les figures étaient elles-mêmes groupées par couples oppositionnels, et cette disposition a pu elle-même influencer l'agencement des listes organisées selon les quatre modes [...]"⁴⁴⁵. Cuando HOLTZ se refiere a la tradición más antigua, la de Gorgias el joven, hace referencia a la tradición que hemos venido denominando "helenístico-rodia", y que conocemos fundamentalmente por el tratado de Rutilio Lupo; aquí se tratan unidas las figuras del *asíndeton* y el *polisíndeton*, contrariamente a las listas de los tratados estoicos, en las que, al predominar la ordenación de figuras según las cuatro categorías de

⁴⁴⁴ HOLTZ, L. (1981), p. 192.

⁴⁴⁵ HOLTZ, L. (1981), p. 192.

modificación, el *asíndeton* es tratado dentro del apartado de las figuras *per detractioem*. Si tenemos esto en cuenta, y según la opinión de este autor, los tratados de Carisio y Diomedes, al mencionar la figura tanto entre las figuras *per detractioem* como al final de la lista en correlación con el *polisíndeton*, se hallarían a medio camino entre la versión puramente estoica de la gramática escolar y la influencia creciente de la tradición de Gorgias de joven. Pese a que en estos tratados se encuentran representadas las dos tradiciones (la puramente estoica y la más antigua gorgiana), se aprecia claramente cómo la tradición antigua tiene más fuerza, ya que la definición completa y el *exemplum* del *asíndeton* se dan sólo en la segunda mención de la figura, es decir, en la que se contrapone al *polisíndeton*; por el contrario, en la primera mención del *asíndeton*, la que lo sitúa entre las figuras *per detractioem*, únicamente se da una breve definición de la figura⁴⁴⁶. La "vuelta" definitiva del *asíndeton* a su posición junto al *polisíndeton* se ve ya realizada completamente en los tratados de Sacerdos y Donato, en los que ya no se menciona la figura dentro del apartado de las figuras *per detractioem*.

D) Esquemas finales

Áquila Romano	<i>Carmen de figuris</i>	Ps. Rufiniano	Marciano Capela	<i>Grammatici</i>
ἀσύνδετον <i>solutum</i>	διαλελυμένον <i>abiunctum</i>	ἀσύνδετον διάλυτον <i>inconexio</i> <i>dissolutio</i>	ἀσύνδετον <i>solutum</i>	<i>Dialyton</i> <i>asyndeton</i> <i>dialysis</i>

⁴⁴⁶ Esta reducción se aprecia sólo en el tratado de Diomedes, ya que, como se aprecia en los textos, en el texto de Carisio (Char. *gramm.* I p. 281, 10) sólo se han conservado las dos primeras palabras (*Asyndeton est*). El tratamiento que de la figura hace Diomedes es, como se ha visto, similar al de Carisio; en este sentido, podemos conjeturar que Diomedes esté siguiendo en parte el tratado de Carisio para la elaboración de su propio tratado. Si esto es así, y al no conservar el texto de Carisio, puede suponerse que también en su tratado el tratamiento del *asíndeton* en su primera entrada (es decir, al comienzo de la lista de figuras) también sufre la reducción que se aprecia en el tratado de Diomedes.

E) Conclusiones

1.- Conclusiones relativas a la relación entre la escuela de gramática y la escuela de retórica

En el período tardío que estamos tratando, tanto la escuela de gramática como la escuela de retórica incorporan el *asíndeton* en sus tratados y manuales. En el caso de la escuela de gramática, el *asíndeton* tiene un lugar fijo en las listas de figuras de todos los tratadistas analizados, mientras que en la escuela de retórica, sólo es mencionada por cuatro de los tratadistas estudiados. Por consiguiente, en esta época, la figura parece estar más sólidamente posicionada en las listas gramaticales que en las de los tratadistas retóricos.

Por otro lado, por lo que respecta a la terminología, los representantes de la escuela de gramática denominan al *asíndeton* únicamente con términos griegos, a diferencia de los tratadistas retóricos —Áquila Romano, el autor del *Carmen de figuris*, Ps. Rufiniano y Marciano Capela—, cada uno de los cuales denomina la figura tanto en griego como en latín, introduciendo además importantes innovaciones en el ámbito de la terminología latina.

Las diferencias entre una y otra escuela por lo que se refiere al tratamiento de la figura afectan también al tratamiento de la misma. En tres de los tratados de retórica analizados —excepto en el *Carmen de figuris*— se incide en la tipología de la figura, es decir, en los diferentes tipos de *asíndeton* que pueden encontrarse en los textos —se distingue fundamentalmente el *asíndeton* verbal del nominal, y el de palabras aisladas del de grupos de palabras—; por el contrario, en los *artes grammaticae* extractados, no se hace ninguna referencia a estas distintas posibilidades de realización de la figura, sino que se refieren de forma general al espacio de realización de la misma como *dictio*⁴⁴⁷ o como *oratio*⁴⁴⁸. En Áquila Romano, además, se insiste en otro aspecto que no tienen en cuenta los tratadistas gramaticales: los efectos positivos de la figura dentro del discurso, así como la recomendación de su empleo bajo determinadas circunstancias.

⁴⁴⁷ Sacerd. *gramm.* VI p. 456, 3 ss.

⁴⁴⁸ Char. *gramm.* I p. 283, 9 ss.; Diom. *gramm.* I p. 445, 5 ss.

Otro aspecto que llama la atención, si comparamos el tratamiento de la figura en ambas escuelas, es la posición que el *asíndeton* ocupa dentro de las listas de figuras de una y otra escuela. Como en el resto de aspectos destacados hasta ahora, la escuela gramatical muestra también aquí una mayor homogeneidad y cohesión interna que la mostrada por los distintos tratados retóricos. En las cuatro *artes grammaticae* estudiadas, el *asíndeton* se sitúa junto a su figura contraria, el *polisíndeton*, al final de las listas de figuras; estas dos figuras se desarrollan una a continuación de la otra en consideración a su naturaleza opuesta, por lo que ambas, como pareja, son extraídas del orden canónico de la lista (regulado por las cuatro categorías modificativas de naturaleza estoica), y desplazadas al final de la lista. Esto es un rasgo común en todos los manuales de gramática estudiados, pese a que, como ya se ha visto, en dos de ellos se duplique la mención al *asíndeton* para hacerla también entrar dentro de las *figurae per detractionem* al comienzo de la lista. Por el contrario, en los tratados de retórica revisados, el *asíndeton* sólo aparece tratado en relación con el *polisíndeton* en el *Carmen de figuris*; de hecho, el *polisíndeton* sólo está contenido en la lista de figuras del *Carmen*, y no aparece ni en Áquila Romano, ni en Ps. Rufiniano, ni en Marciano Capela. En este sentido, es la influencia helenística del tratado de Gorgias el joven —que se nos ha transmitido a través del tratado de Rutilio Lupo— la que se impone en la escuela gramatical, a pesar de que en esta escuela las listas de figuras responden por lo general a la influencia de los tratados estoicos. En los tratados retóricos tardíos, esta influencia helenística únicamente se impone en un tratado, el *Carmen de figuris*, mientras que en el resto de obras priman, por el contrario, las categorías de ordenación típicamente estoicas.

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia

La figura del *asíndeton*, tal y como puede apreciarse en la introducción a este capítulo, cuenta con una tradición muy antigua que se remonta a la *Retórica* de Aristóteles, y que se continúa en tratados como el de Demetrio o el de Ps. Longino. Sus orígenes, por tanto, la colocan entre las figuras de la tradición que venimos denominando "helenístico-rodia". La pertenencia a esta tradición viene corroborada, en ámbito latino, por la presencia de la figura en tratados típicamente helenísticos como son la *Rhetorica ad Herennium* o el tratado de Rutilio Lupo. No obstante, el *asíndeton*

también fue incorporado por los Estoicos a las listas de figuras de sus tratados: la encontramos en Cicerón, Quintiliano, Alejandro Numenio y Tiberio. Entre el tratamiento que de la figura hacen los autores pertenecientes a una y otra tradición no se aprecian diferencias significativas que permitan relacionar ciertos motivos o cierta terminología con una u otra doctrina. Los autores adscritos al estoicismo parecen tomar la figura tal y como la encuentran en los tratados anteriores, ampliando en algunos casos su tipología o incorporando nuevos términos en lengua latina, pero los elementos principales que definen la figura, así como la terminología griega empleada para denominarla, no varía a la largo de toda la tradición. Por lo tanto, no se trata en este caso de buscar en la tratadística retórica tardía huellas de una tradición u otra en general, sino más bien, de relacionar los aspectos principales del tratamiento de la figura en estos tratados tardíos con el tratamiento que realizaron autores concretos de la tradición retórica anterior, adscritos con certeza a una u otra tradición.

Analizando el tratamiento de los autores anteriores a la época que nos interesa, es posible enumerar algunos puntos que podrían estar relacionados con la pertenencia de dichos autores a una u otra escuela. Son los siguientes:

-Coincide que varios tratados adscritos a la tradición helenístico-rodia —como son los tratados de Aristóteles, Demetrio, Ps. Longino, Rutilio Lupo y la *Rhetorica ad Herennium*— no dedican un apartado a la consideración de la tipología de la misma, es decir, a la exposición de las diferentes formas que puede adoptar la figura. Por el contrario, en dos importantes tratados adscritos a la tradición estoica, como son la *Institutio oratoria* y el tratado de Tiberio— sí que se da cuenta de los diferentes tipos de *asíndeton* que pueden encontrarse; no obstante, el hecho de que el tratado de Alejandro Numenio —influido directamente por la doctrina estoica del tratado de Cecilio de Caleacte— no contenga esta tipología, plantea la duda de que la atención a este aspecto esté realmente relacionada con la doctrina a la que se adscribe cada tratado. Si se admite que la incorporación de las varias realizaciones de la figura es un rasgo característico de la escuela estoica, entonces podría deducirse que tres tratados retóricos tardíos estudiados —los de Áquila Romano, Ps. Rufiniano y Marciano Capela—, al introducir esta distinción tipológica, transmiten un rasgo propio de la tradición estoica. Por el contrario, el *Carmen de figuris*, al no contener un apartado dedicado a la

tipología de la figura, transmitiría un rasgo propio de la tradición helenístico-rodia.

-Un rasgo propio de la tradición helenístico-rodia, como se ha visto en el apartado anterior dedicado a los tratados de gramática, es la transmisión de la figura junto a la figura contraria, el *polisíndeton*. La misma unión se observa en el tratado de Rutilio Lupo, por lo que debió de estar presente también en el tratado de Gorgias el joven. No obstante, también se aprecia la influencia de este aspecto típico gorgiano en algunos tratados adscritos a la tradición estoica. En la *Institutio oratoria*, por ejemplo, se habla por primera vez del *asíndeton* en relación con el *polisíndeton*, pese a que, después, es mencionada también en el apartado tradicional estoico de las *figurae per detractionem*. La influencia gorgiana, como se ha visto, también se aprecia en los tratados gramaticales estudiados, todos de origen estoico. Sin embargo, en los tratados tardíos de Áquila Romano, Ps. Rufiniano y Marciano Capela, no se aprecia esta influencia gorgiana, ya que en ninguno de ellos se trata el *asíndeton* junto al *polisíndeton* y en relación con él. En este sentido, parece que dichos tratados están más influenciados por la corriente estoica. Sólo un tratado retórico tardío muestra esta influencia, al presentar unidas las figuras del *asíndeton* y el *polisíndeton*; se trata del *Carmen de figuris*.

3.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior

La influencia de la tratadística latina clásica en el tratamiento del *asíndeton* en la tratadística tardía no es del todo evidente, salvo en lo relativo a la terminología.

La denominación latina empleada por los tratadistas tardíos procede de la retórica clásica: el término *solutum* de Áquila Romano y Marciano Capela está relacionado evidentemente con los términos clásicos *dissolutum* (empleado por Cicerón y por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*) y *dissolutio* (utilizado por Quintiliano); por lo respecta al Ps. Rufiniano, uno de los términos latinos que emplea es el mismo que aparece en la *Institutio oratoria*: *dissolutio*.

En cuanto al tratamiento de la figura en sí, la influencia de la tratadística latina clásica no es tan clara, aunque sí parece muy probable que se diera en los siguientes aspectos:

-en las definiciones de la figura: la definición de la figura en los tratados de Áquila Romano y Marciano Capela guarda cierta similitud con las de Cicerón y el autor de la *Rhetorica ad Herennium*. Por su parte, las definiciones dadas por Ps. Rufiniano y por el autor del *Carmen* pueden relacionarse con la elaborada por Rutilio Lupo.

-en la tipología de la figura: es muy probable que la distinción entre diferentes tipos de *asíndeton* contenida en estos tratados tardíos se deba a la influencia de la *Institutio oratoria* de Quintiliano.

-en la referencia a los efectos expresivos de la figura: en el tratado de Áquila Romano se insiste en lo positivo del empleo de la figura; esta referencia tiene dos antecedentes claros en la retórica latina clásica: la *Rhetorica ad Herennium* y la *Institutio oratoria*.

4.- Conclusiones relativas a la terminología empleada

A diferencia de los tratadistas de la escuela gramatical, que emplean una única denominación en griego, en los tratados de retórica se da siempre una doble denominación: el término griego y el término latino.

Los términos griegos empleados en los tratados retóricos tardíos se inscriben dentro de la tradición anterior de la figura. Las excepciones las constituyen el vocablo griego *διάλυτον* empleado por Ps. Rufiniano y *διαλελυμένον* del *Carmen de figuris*. En el primer caso, el término no se encuentra en la tradición retórica anterior del *asíndeton*, pero sí coincide con la designación empleada en los tratados gramaticales tardíos, por lo que parece que, en este aspecto, el tratado de Ps. Rufiniano recibe la influencia de los manuales de la escuela gramatical de la época. El término griego empleado por el autor del *Carmen*, por el contrario, no se da en ningún otro tratado, aunque se halla relacionado con la denominación empleada por Alejandro Numenio y Rutilio Lupo: *διάλυσις*.

La terminología de la figura que ofrecen estos tratados es, por el contrario, innovadora. Tanto Áquila Romano —y con él, su seguidor Marciano Capela— como el autor del *Carmen de figuris* y Ps. Rufiniano crean nuevos términos técnicos en lengua latina. Como se dijo en su momento, el *asíndeton* ya había sido denominado en latín mediante los términos *dissolutum* (en la *Rhetorica ad Herennium* y en la obra de Cicerón) y *dissolutio* (en la *Institutio oratoria*). A estos dos términos Áquila Romano, y después

Marciano Capela, añaden *solutum*, muy semejante a los términos tradicionales y con una significación similar. El término *solutum* es empleado por primera vez en este tratado como término técnico retórico, ampliando así las posibilidades de designación de la figura en lengua latina. Ps. Rufiniano, por su parte, también contribuye a esta ampliación del léxico técnico asociado de la figura: junto al término tradicional *dissolutio*, este autor emplea otro completamente novedoso y que no guarda ninguna semejanza con los términos latinos que con los que la tradición había designado al *asíndeton*. Se trata del sustantivo *inconexio*, término latino atestiguado únicamente en este tratado y que supone, por lo tanto, la acuñación de un nuevo término en lengua latina como término técnico retórico. Se trata, además, de un calco lingüístico del griego ἀσύνδετον, por lo que la nueva designación es más cercana a la tradición terminológica de la figura en lengua griega que a los términos empleados en latín. El autor del *Carmen de figuris*, por su parte, incorpora la denominación *abiunctum* a este grupo de nuevas terminaciones en lengua latina. Es la primera vez que este término, ya existente en la lengua latina, se emplea con una acepción técnica retórica. Junto a la denominación empleada por Ps. Rufiniano, es la que traduce más fielmente al latín el término griego tradicional ἀσύνδετον.

5.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

En la página siguiente se ofrecen dos tablas: la primera recoge los *exempla* utilizados por los tratadistas tardíos de retórica, en la siguiente, la segunda, los respectivos a los tratados de gramática:

Escuela de retórica

Águila Romano	Carmen de figuris	Ps. Rufiniano	Marciano Capela
<i>"Expecto vim edicti, severitatem praetoris, faveo aratori, cupio octuplo damnari Apronium".</i> Cic. Verr. 4, 28	<i>"Cognoscas, qui sis, cures te, vir sapiens sis".</i> <i>"Peius serpente time illum, quemlibet unum".</i>	<i>"Consiliunt, partim galea clypeoque resultant/ Irrita, deflexit partim stringentia corpus..".</i> Verg. Aen. 10, 330 s. <i>"Ipsi numerumque modumque carinis/ Praecipiant, nos aera, manus, navalia demus".</i> Verg. Aen. 11, 328 s. <i>"Haec eadem, Aenea, terram, mare, sidera iuro".</i> Verg. Aen. 12, 197 <i>"Denique, quid vesper serus vehat, unde serenas/ Ventus agat nubes, quid cogites humidus auster,/</i> Sol tibi signa dabit". Verg. georg. 1, 461 ss. <i>"nube cava speculantur amicti,/</i> Quae fortuna viris, classem quo litore linquant,/ Quid veniant". Verg. Aen. 1, 516 ss.	<i>"Expecto vim edicti, severitatem praetoris, faveo aratori, cupio octuplo damnari Apronium".</i> Cic. Verr. 4, 28

Escuela de gramática

Sacerdos	Donato	Donato	Diomedes
<i>"alii navalibus ite,/</i> ferte citi flammis, date vela, impellite remos". Verg. Aen. 4, 593 s.	<i>"ite,/</i> ferte citi flammis, date tela, impellite remos". Verg. Aen. 4, 593 s.	<i>"alii navalibus ite,/</i> ferte citi flammis, date tela, impellite remos". Verg. Aen. 4, 593 s. <i>"naufregia labes generis ignorat senex".</i>	<i>"alii navalibus ite,/</i> ferte citi flammis, date vela, impellite remos". Verg. Aen. 4, 593 s.

De las tablas anteriores se deduce una característica que se viene observando en todas las figuras estudiadas: la homogeneidad de tratamiento por parte de los miembros de la escuela de gramática, en oposición a la heterogeneidad de los tratados de retórica. Todos los tratados gramaticales seleccionan el mismo *exemplum* —extraído de la *Eneida* de Virgilio— para ilustrar la figura del *asíndeton*. Donato y Diomedes

añaden otros ejemplos, pero el principal es siempre el mismo en los cuatro tratados. Por lo que respecta a la escuela de retórica, Áquila Romano y Marciano Capela emplean el mismo fragmento de la obra de Cicerón —ya que Marciano Capela copia a Áquila Romano—, mientras que Ps. Rufiniano se aleja de ambos al extraer y utilizar como *exempla* varios fragmentos de la *Eneida* y las *Geórgicas* de Virgilio. Los ejemplos empleados por el autor del *Carmen de figuris* son de origen desconocido.

En todo caso, y al igual que se observa en las figuras estudiadas anteriormente, la variedad de autores y obras extractadas para ejemplificar esta figura es muy reducida: en los tratados gramaticales únicamente encontramos fragmentos extraídos de la obra de Virgilio, junto a pequeños *exempla* de origen dudoso; en los tratados retóricos los *exempla* virgilianos son una constante en la obra de Ps. Rufiniano, mientras que el resto de autores se decantan por extraer fragmentos de los discursos de Cicerón.

5.4. *Figurae per ordinem*

5.4.1. *Hyperbaton*⁴⁴⁹

Bajo esta denominación general se estudiarán en este capítulo las principales figuras que la doctrina moderna ha venido considerando como diferentes realizaciones particulares del fenómeno propiamente dicho del *hipérbaton*.

La doctrina moderna de las figuras une, al menos en parte, el *hipérbaton* a otros procedimientos estilísticos (*anástrofe*, *paréntesis*, *tmesis*, etc.) que, en un tiempo, fueron considerados de forma individual y separada. Se puede recordar entre otros manuales el de MORTARA GARAVELLI, en el que, tras especificar que hay *hipérbaton* “cuando un segmento de enunciado se interpone entre dos constituyentes de un sintagma, o entre sintagmas de los cuales uno esté subordinado al otro”⁴⁵⁰, se insiste en la semejanza de esta figura con la *anástrofe*, vista como inversión del orden de dos elementos sucesivos, y se observa que en la tratadística clásica, estas dos figuras se trataban de forma conjunta. La *sinchesis*, por otro lado, resultaría de la combinación repetida de *hipérbaton* y *anástrofe*. Sin embargo, por lo que respecta a dos figuras también relacionadas con el *hipérbaton*, el *paréntesis* y el *hysteron proteron*, tanto MORTARA GARAVELLI como LAUSBERG lo clasifican entre las figuras de pensamiento.

A) Introducción a la doctrina histórica

Tratadística griega

Dentro de la doctrina griega la catalogación del *hipérbaton* como tropo o como figura divide en dos ramas la tradición. Por un lado, el grupo de tecnógrafos que pertenecen a la escuela alejandrina considera el *hipérbaton* como un tropo, mientras que los teóricos que siguen la teoría estoica lo consideran una figura.

⁴⁴⁹ Cf. ARBUSOW, L. (1948), p. 45; BRANCA-ROSOFF, F. voz “*Hyperbaton*”, en HWR 4, coll. 110 ss.; CALBOLI, G. (1993), pp. 385 ss.; DZIALAS, L. D. (1869), pp. 14 ss.; HOFMANN, J.B., SZANTYR, A. (1965), pp. 689 ss.; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 716 ss.; MAROUZEAU, J. (1962), pp. 150 ss.; MARTIN, J. (1974), pp. 299 ss.; VOLKMANN, R. (1963), pp. 308 ss.

⁴⁵⁰ MORTARA GARAVELLI, B. (2000), p. 262.

Por lo que respecta al primer grupo, ha de señalarse la definición que del fenómeno da Trifón. En este caso la desviación que da lugar al tropo no concierne a las palabras en sí sino al orden en el que se disponen. En efecto, el tecnógrafo griego lo define como λέξις μετακεκινημένη ἀπὸ τῆς ἰδίας τάξεως⁴⁵¹, y lo divide en dos εἶδη: el primer tipo, relativo más concretamente a las palabras individuales (ἐν λέξει), se refiere a la *tnesis*, mientras que el segundo tipo, que afecta a la estructura de un período completo (ἐν λόγῳ), se refiere específicamente a la figura del *paréntesis*. Este autor habla también de la *anástrofe* como tropo y lo trata aparte: consiste en la posposición de una partícula (nombre, preposición o adverbio) que, según el *ordo* habitual, se situaría en una posición anterior. Más adelante especifica el tratadista la diferencia entre *anástrofe* e *hipérbaton*, en cuanto que la primera une lo dicho en último lugar a lo que precede, mientras que el *hipérbaton* lo “reconduce”:

διαφέρει δὲ τῆς ἀναστροφῆς, ὅτι ἡ μὲν τὰ τελευταῖα τοῖς πρώτοις συνάπτει, τὸ δὲ τὰ τελευταῖα ἐπὶ τὰ πρῶτα ἀνάγει.

Tryph. trop. I p. 197, 27 ss. Sp III

Se aprecia, pues, que la diferencia en este tratado radica en lo siguiente: en la *anástrofe*, las dos partes en una posición anómala están en contacto directo: la anomalía estriba en que aquella que habitualmente precede se encuentra en segunda posición. Por el contrario, en el caso del *hipérbaton*, no se trata de un intercambio de posición entre dos elementos, sino de la separación de los mismos y la interposición entre ellos de otros, de modo que para mantener el “hilo” del discurso es preciso “subir” los elementos finales junto a los primeros.

El tecnógrafo denominado Trifón II afronta el discurso de un modo más articulado: en su tratado, la *tnesis* no es más que un aspecto particular del ὑπερβατὸν ἐν λέξει, el que afecta a las palabras compuestas (ἐν συνθέτοις λέξεσιν⁴⁵²), mientras que el ὑπερβατὸν ἐν λέξει, en general, comprende todo tipo de separación de algún miembro de la frase, como la separación de un adjetivo del sustantivo al que se refiere, fenómeno al que el Pseudo Trifón se refería con la denominación de *anástrofe*. Por otro lado, Trifón II hace referencia al

⁴⁵¹ Tryph. trop. I p. 191, 12 ss. Sp III.

⁴⁵² Tryph. trop. II p. 218, 5 ss. Sp III.

ὑπερβατόν ἐν λόγῳ para referirse exactamente al fenómeno que Pseudo Trifón denomina como *hipérbaton*.

En otros dos tratados griegos el fenómeno del *hipérbaton* se clasifica dentro de los tropos: se trata de los dos opúsculos de Cocondrio y de Choerobosco. El primero de ellos introduce el *hipérbaton* entre los *τρόποι περι ἀμφότερα*⁴⁵³, es decir, los que afectan ya sea a la palabra individual, ya sea a la sintaxis, al orden. Da por tanto una definición articulada en cuatro puntos: ἐν λέξει, ἐν λόγῳ, ἐν νοήματι γ' ἐν πράγματι. Los dos primeros tipos se corresponden exactamente con las definiciones de Pseudo Trifón para la *tnesis* y el *paréntesis*. Por lo que respecta a la *anástrofe*, este tratadista la considera como εἶδος del ὑπερβατόν y la limita a los casos en los que una preposición o un adverbio se sitúan detrás del elemento al que modifican.

Por último, en la obra atribuida a Choerobosco encontramos una breve definición de *hipérbaton* —que, por lo que se deduce del ejemplo, se focaliza en la *tnesis*—, y, seguidamente, una definición de *anástrofe*⁴⁵⁴. El primero de ambos tropos implicaría una tensión del elemento antepuesto y aquel del que ha sido separado, “saltando” los elementos interpuestos en medio, con el fin de alcanzar un sentido conjunto con cuanto va después. La *anástrofe*, en cambio, obligaría al lector a retornar a la primera posición aquel elemento que, sin la introducción intermedia de otros, ha sido desplazado a segunda posición.

Pasemos ahora a revisar los tratados griegos adscritos a la tradición estoica, esto es, las obras de Alejandro, Tiberio y Pseudo Plutarco. Estos autores, seguidores en concreto de la tradición de Cecilio de Caleacte, introducen el fenómeno del *hipérbaton* dentro de las σχήματα, puesto que consideran que no afectan a la palabra individual, sino al conjunto de la proposición. Alejandro⁴⁵⁵ subraya en primer lugar el hecho de que el *hipérbaton* presenta diferentes tipos: *anástrofe*, *tnesis*, *histeroproteron* y *paréntesis*. En primer lugar se aprecia que los confines entre *anástrofe* y *tnesis* se difuminan. Se puede deducir que la verdadera *anástrofe* es la constituida por el ὑπερβατόν κατὰ ἀναστροφὴν συλλαβῶν, mientras que la *tnesis* haría referencia más específicamente a la separación de las partes de una palabra compuesta. El tercer tipo de *hipérbaton* sería el denominado *histeron proteron* y viene ejemplificado por un fragmento de Tucídides compuesto por tres períodos, uno de los cuales habría sido

⁴⁵³ Kokondr. *trop.* p. 231, 5 ss. Sp III.

⁴⁵⁴ Choibob. *trop.* p. 248, 2 ss. Sp III.

⁴⁵⁵ Alex. *fig.* II 21 p. 38, 9 ss. Sp III.

pospuesto a los otros dos, siendo explicativo de estos. Por último, Alejandro trata otro tipo de *hipérbaton*: el *paréntesis*. En este caso, la parte “anticipada” parece ser más un inciso que clarifica la acción siguiente, que una transposición cronológica real.

Tiberio, por el contrario, entiende el *hipérbaton*⁴⁵⁶ únicamente como *παρένθεσις* y *ἀναστροφή*, definiéndolo como cualquier forma de alejamiento de palabras o de variación del orden de las mismas.

Es interesante, por otro lado, el opúsculo del Pseudo Plutarco *De vita et poesi Homeri*, de derivación estoica. También en este caso, el *hipérbaton*, aun siendo definido genéricamente como una alteración del orden habitual, es luego limitado a todo fenómeno que implique una inclusión, sea en referencia a una palabra única (*λέξις*), como en el caso de la *tnesis*, sea en referencia a un segmento de texto más articulado (*λόγος*), es decir, a un *paréntesis*.

Tratadística latina

En el ámbito latino se aprecia la gran incertidumbre en la valoración del fenómeno del *hipérbaton* como figura o como tropo. Por otro lado, se incluyen algunos de los subtipos de esta figura, exceptuando el fenómeno que se ha denominado *histeron proteron*.

Entre los tratados retóricos podemos comenzar por analizar la *Rhetorica ad Herennium*. Su autor introduce la *transgressio* dentro de las *exornationes verborum*, y la subdivide en *perversio* y *transiectio*:

<Transgressio est, quae verborum perturbat ordinem perversione aut transiectione>
*Perversione, sic: “Hoc vobis deos immortales arbitror dedisse virtute <pro> vestra”.
Transiectione, hoc modo: “Instabilis in istum plurimum fortuna valuit. Omnes
invidiose eripuit bene vivendi casus facultates”. Huiusmodi traiectione, que rem non
reddidit obscuram, multum proderit ad continuationes, de quibus ante dictum est; in
quibus oportet verba secuti ad poeticum quandam extruere numerum, ut perfecte et
perpolitissime possint esse absolutae.*

Rhet. Her. 4, 32, 44

La denominada *perversio* se refiere a la *anástrofe*, es decir, a un cambio de posición circunscrito a dos palabras contiguas; la *transiectio*, en cambio, afecta a la estructura completa de la frase, y se concreta aquí en la separación de un sustantivo del atributo que le

⁴⁵⁶ Tib. fig. 2 p. 74, 14 ss. Sp III.

complementa. Se trata pues de algo similar al *ὑπερβατὸν ἐν λέξει* del tratado de Trifón II, por lo que no puede excluirse la posibilidad de que este autor esté interpretando ambos tipos de *transgressio* como formas de *anástrofe*, según la explicación que de este tropo da el Pseudo Trifón: *ὀνόματος ἢ ἐπιρρήματος μετακίνησις*⁴⁵⁷. De nuevo aquí se introduce el *hipérbaton* dentro de los tropos, si bien en este tratado, como se ha visto, la distinción entre figuras y tropos no es clara.

Si pasamos a la obra de Quintiliano, la explicación se presenta más articulada. En primer lugar, este autor discute la incertidumbre respecto a la clasificación del *hipérbaton* como figura o como tropo. Finalmente se posiciona, no sin dudas, a favor de clasificarlo como tropo, y justifica esta decisión apoyándose en la definición de *τρόπος* que dan los gramáticos:

Est igitur τρόπος sermo a naturali et principali significatione translatus ad aliam ornandae oratione gratia, ut plerique grammatici finiunt, dictio ab eo loco, in quo propria est, translata in eum, in quo propria non est [...]. In hyperbato commutatio est ordinis, ideoque multi tropis hoc genus eximunt: transfert tamen verborum aut partem eius a suo loco in alienum.

Quint. inst. 9, 1, 6

Por lo que respecta a la definición y clasificación interna del fenómeno, Quintiliano lo trata detalladamente en el capítulo anterior:

Hyperbaton quoque, id est verbi transgressionem, quoniam frequenter ratio compositionis et decor poscit, non in mérito inter virtutes habemus [...]. Verum id cum in duobus verbis fit, anastrophe dicitur, reversio quaedam, qualia sunt vulgo "mecum", "secum", apud oratores et históricos "quibus de rebus". Aut cum decoris gratia traicitur longius verbum, proprie hyperbati tenet nomen: "animadverti, iudices, omenm accusatoris orationem in duas divisam esse partis". Nam "in duas partis divisam esse" rectum erat, sed durum et incomptum. Poetae quidem etiam verborum divisione faciunt transgressionem: "Hyperboreo septem subiecta trioni", quod oratio nequaquam recipient. At id quidem proprie dici tropos possit, quia componendus est e duobus intellectus: alioqui, ubi nihil ex significatione mutatum est et structura sola variatur, figura potius verborum dici potest, sicut multi existimarunt.

Quint. inst. 8, 6, 62 ss.

Quintiliano distingue, así pues, tres tipos de *hipérbaton*: la *ἀναστροφή* o *reversio*, la *tnesis*, y el *hipérbaton* propiamente dicho. En la *tnesis*, limitada al uso poético, se justifica

⁴⁵⁷ Tryph. trop. I p. 197, 11ss, Sp III.

plenamente la denominación de tropo, ya que afecta a la esfera del significado y obliga al lector a volver a unir las dos partes de una palabra para obtener un sentido completo. En cuanto al *hipérbaton* propiamente dicho, este implica una separación relevante de uno de los elementos de la frase; este tipo concreto de *hipérbaton*, al influir únicamente en la estructura y no en la esfera del significado, estaría más cerca de poder ser considerado una *figura verborum* y no un tropo.

Por lo que respecta al *paréntesis*⁴⁵⁸, Quintiliano lo considera separadamente y lo clasifica dentro de las *figurae verborum*:

Illa quoque ex eodem (figurarum verborum) genere possunt videri: unum quod interpositionem vel interclusionem dicimus, Graeci παρένθεσιν <sive> παρέμπτωσιν vocant, cum continuationi sermonis medius aliqui sensus intervenit: "ego cum te (mecum enim saepissime loquitur) patriae reddidissem": cui adiciunt hyperbaton esse noluerunt.

Quint. inst. 9, 3, 23

Quintiliano, por tanto, trata la figura del *paréntesis* de forma autónoma, separada del *hipérbaton*. Esta figura, normalmente considerada como un tipo de *hipérbaton*, aparecerá individualizada en otros tratados latinos, incluso en obras en las que ni siquiera es tratado el *hipérbaton*. La primera definición del *paréntesis*, tratado de forma autónoma, la encontramos en el tratado de Rutilio Lupo:

Παρένθεσις. Cum in continenti sententia aliquid interponitur, quod neque eius sit sententiae neque omnino alienum ab ea sententia, tum denique hoc schema efficitur, sed periculose ponitur; nam aut mire ineptum aut vehementer iucundum auribus accideret consuevit.

Rut. Lup. 1, 17

En la tratadística tardía se observarán dos ejemplos más de obras en las que la figura es tratada de forma individual. Se aprecia, por tanto, que en ámbito latino existe una tradición autónoma para la figura del *paréntesis*, que ora corre paralela, ora interfiere con la del *hipérbaton*, por el hecho de que este último reúne en sí todos los tipos de variaciones del orden verbal.

⁴⁵⁸ Para una visión general sobre este concepto en el mundo griego y latino, cf. ALBRECHT von, M. (1964), pp. 13-21.

Por lo que se ha visto en este apartado, se puede concluir que en el ámbito retórico latino, de forma general, el *hipérbaton* propiamente dicho hace referencia a su significado etimológico, es decir, al “desorden” en la organización de una frase, provocado por el alejamiento de un elemento del lugar que se esperaría que ocupara. En un sentido amplio, entraría en esta definición también la del *paréntesis*, puesto que provoca igualmente la separación y la inclusión de los miembros de la oración, y la tmesis: en efecto, esta implica la división de una palabra e influye, por tanto, no solo en el orden verbal, sino también en el significado del elemento dividido. Por lo que respecta a la *anástrofe*, si bien es aceptada como manifestación particular del *hipérbaton*, se le reconoce una cierta autonomía, como si se sintiera que está menos unida a los procedimientos estilísticos literarios por ser frecuente en el lenguaje común (*mecum, secum*). En cuanto al *histeron proteron*, no aparece mencionado en la tratadística latina, probablemente porque se considera que el *hipérbaton*, por lo general, prescinde de variaciones a nivel semántico, mientras que el *histeron proteron* provoca inevitablemente variaciones del sentido global.

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía

*Carmen de figuris*⁴⁵⁹

Dentro de la tratadística tardía no encontramos más que una obra en la que aparezca tratada la figura del *hipérbaton*. Se trata del *Carmen de figuris*:

Υπερβατόν.
Transcensus porro est cum intersita pendula claudo.
"Atque ego —quod negat hic quidvis, ius eripit omne,
fas abolet, laedit leges —haec omnia mitto".

Carm. de fig. 160 ss.

Se aprecia aquí que el autor del *Carmen* ha limitado el fenómeno del *hipérbaton*, identificándolo con una sola de las variaciones del mismo: el *paréntesis*. El *hipérbaton* consiste, así pues, en la semparación de los miembros de un mismo sintagma para intercalar un

⁴⁵⁹ Cf. texto y traducción: p. 537.

segmento diferente de texto. No obstante, en esta obra se observa que el fenómeno del *paréntesis* es considerado aparte, como una figura independiente:

Παρένθεσις
Interiectio cum quaedam medio ordine famur.
"Huc ut venimus, interea —nam tempus erat ver —
et sacrum Florae et Cereri nemus imus ad aras".

Carm. de fig. 118 ss.

Así pues, los límites entre las figuras que el autor denomina "*hipérbaton*" y "*paréntesis*" resultan confusos. Debido a la brevedad de las definiciones dadas, es prácticamente imposible apreciar la diferencia entre ambas. La explicación de esta diferencia hay que buscarla en la tradición, en obras como la *Institutio oratoria* de Quintiliano, en la que la figura del *paréntesis* se trata, asimismo, separada del *hipérbaton*.⁴⁶⁰ La figura del *paréntesis* se inscribiría, así pues, dentro de las figuras de pensamiento, a diferencia del *hipérbaton*, que haría referencia exclusiva a la *elocutio*, no a las ideas: "El *hipérbaton* propiamente dicho es *hipérbaton* de una parte de la oración, el *paréntesis* es *hipérbaton* de un pensamiento"⁴⁶¹.

El tratamiento autónomo de la figura del *paréntesis* hace, por tanto, que tengamos que inscribir el *Carmen de figuris* al grupo de tratados latinos en los que se deja de considerar el *παρένθεσις* como un tipo de *hipérbaton* y se le concede completa autonomía como figura. En este grupo de tratados encontramos, en primer lugar, la obra de Rutilio Lupo, en la que no aparece referencia alguna al *hipérbaton*, sino únicamente al *paréntesis* como figura aislada. En segundo lugar está la *Institutio oratoria* de Quintiliano: este autor trata detalladamente el *hipérbaton*, clasificándolo dentro de los tropos, y después, de forma autónoma, explica el concepto de *paréntesis* y lo inscribe claramente dentro de las *figurae verborum*. A estos dos autores, por lo tanto, se une el autor del *Carmen de figuris*, siguiendo probablemente el tratado de Rutilio Lupo.

Aparte del *hipérbaton*, y como figura autónoma, el autor del *Carmen* define y ejemplifica la *anástrofe*:

⁴⁶⁰ Quint. *inst.* 9, 3, 23.

⁴⁶¹ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 860.

Ἀναστροφή
Esse reversio et in prosa solet ut fit in istis:
"Pauxillam ob culpam"; "male quod vult"; "praecipiti
in re";
Troianos facit ire ut divus Homerus "aves ut".

Carm. de fig. 157 ss.

Se observa que la *anástrofe* consiste en la inversión del orden habitual de dos o más palabras, correspondiéndose así con la definición que da la mayor parte de la tratadística anterior. Lo más interesante a este respecto es el hecho de que el autor decida también darle a este tipo de *hipérbaton* completa autonomía como figura, como hace también con el paréntesis. Como se ha visto, la separación del *paréntesis* como figura ya había sido atestiguada en tratados latinos anteriores al *Carmen*, pero no así la separación completa de la *anástrofe*. El autor de esta obra parece considerar que la naturaleza de *hipérbaton* y de la *anástrofe* es diferente, apoyándose quizás en la consideración tradicional de que el *hipérbaton* puede ser considerado plenamente como figura, mientras que la *anástrofe* es vista de forma unánime como tropo.

Ps. Julio Rufiniano⁴⁶²

En el *De schematis lexeos*, atribuido a Ps. Julio Rufiniano no encontramos ninguna referencia a la figura del *hipérbaton*, pero sí al *paréntesis*:

Παρένθεσις est, cum ordinata ac legitima sententia interruptitur per alienam
extrinsecus diversamque sententiam, ut:
"Vere, tuum nomen, superet modo Mantua nobis,
Mantua vae miserae nimium vicina Cremonae,
Cantantes sublime ferunt ad sidera cygni".
Et:
"Ipsique suos iam norte sub aegra...
Discissos...
Latine haec figura dicitur interruptio vel interiectio.

Ps. Iul. Ruf. *schem. lex.* 12 p. 51, 1 ss.

Volvemos por tanto a encontrar aquí un ejemplo de tratado latino en el que la figura del *paréntesis* se considera independiente del *hipérbaton*. En este aspecto, esta obra se relaciona, como se ha dicho al hablar del *Carmen de figuris*, con las obras de Quintiliano,

⁴⁶² Cf. texto y traducción: p. 549.

Rutilio Lupo, y con el propio *Carmen de figuris*. La individualización de la figura del *paréntesis* puede deberse a la consideración de que el segmento de texto introducido entre dos miembros se refiera en esta figura a un pensamiento, por lo que el *paréntesis* sería más bien una figura de pensamiento. No obstante, en la obra de Ps. Rufiniano, se introduce esta figura bajo el título general del tratado, por lo que podemos dar por hecho que el autor no considera que se trate de una figura de pensamiento, sino de una más de los *schemata lexeos*.

C) El *hyperbaton* en los tratados gramaticales de la latinidad tardía

La tradición gramatical del *hipérbaton* es claramente diferente de toda la tradición retórica estudiada: todos los tratadistas gramaticales clasifican el *hipérbaton* entre los tropos, y lo subdividen de forma más rígida, en cuatro o cinco grupos.

Donato⁴⁶³

Donato da la siguiente definición de *hipérbaton*:

Transcensio quedam verborum ordine turbans.

Don. *gramm. mai.* 3, 6 p. 670, 6

La explicación del *hipérbaton*, por tanto, se ajusta a la analizada anteriormente en la *Rhetorica ad Herennium* y en la obra de Quintiliano; no obstante, la subdivisión en *species* que hace el gramático deja intuir que interpreta el fenómeno de forma más amplia:

Species (hyperbati) sunt quinque: hystero-logia, anastrophe, parenthesis, tmesis, synchysis. Histerologia vel hysteronproteron est sententiae cum verbis ordo mutatus, ut "torrere parant flammis et frangere saxo". Anastrophe est verborum tantum ordo praeposterus, ut "Italiam contra" pro "contra Italiam". Parenthesis est interposita ratiocinatio divisa sententiae, ut "Aeneas, neque enim patrius consistere mentem / passus amor, rapidum ad naves praemittit Achaten". Tmesis est unius compositi aut simplicis verbi sectio, una dictione vel pluribus interiectis, ut "septem subiecta trioni" pro "septemtrioni" et "saxo cere comminuit brum" et "Massili portabant iuvenes ad litora tanas", hoc est "cerebrum" et "Massilitanas". Synchysis est hyperbaton ex omni parte confusum, ut "tris Notus abreptas in saxa latentia torque, / saxa vocant Itali mediis quae in fluctibus Aras". Est enim ordo hic: "tris abreptas Notus in saxa torque, quae saxa in mediis fluctibus latentia Itali Aras vocant".

Don. *gramm. mai.* 3, 6 p. 670, 6 ss.

⁴⁶³ Cf. texto y traducción: p. 569.

De la lectura del texto se aprecia que la primera forma del *hipérbaton* afecta no sólo al orden verbal, sino también a la secuencia lógica del pensamiento (*sententiae*), por lo que estaríamos propiamente fuera del ámbito de los tropos y dentro del de las *figurae sententiarum*. Se correspondería por tanto esta *species* con la *ὑπερολογία* de Trifón II y con el *ὑπερβατὸν ἐν πράγματι* de Cocondrio y Alejandro Numenio. La *anástrofe*, tal y como la define Donato, forma parte plenamente del *hipérbaton*, en cuanto que provoca una transposición del orden verbal y porque afecta sólo al plano de la estructura, quedando el sentido inalterado. Después son analizados en paralelo el *paréntesis* y la *tnesis*: el primero actúa en la esfera de las proposiciones, interrumpiendo el pensamiento principal con la inclusión de un inciso; la *tnesis* da lugar a la separación de una palabra individual. Por último, la *synchisis* es una mezcla, entendida como perturbación del orden habitual de las palabras, producto de la repetición de combinaciones de anástrofes e hipérbatos en uno o varios enunciados.

Carisio⁴⁶⁴

Al analizar la obra de Carisio, se aprecia el empleo de una fuente diferente a la de Donato. Esto se observa tanto en la definición misma de *hipérbaton* como en la subdivisión en *species*: cambian las denominaciones de las mismas y pasan a ser sólo cuatro, frente a las de Donato, ya que no se menciona la *hysterologia*:

Hyperbaton esto ratio diducta verbis non suo loco positis. Sed hic tropus generalis est. Species enim sunt quattuor, anastrophe diacope dialysis synchisis. Anastrophe est duorum verborum ordo mutatus nullo interpositio, ut "transtra per et remos"; dicendum enim fuit "per transtra et per remos". Diacope est diductio compositae dictionis interpositio extrinsecus verbo, ut "septem subiecta trioni", cum iungi debeat "septemtrioni". Dialysis est cum ordo orationis interposita sententia diducitur, ut "tum socios, namque omnis eum stipata tegebat / turba ducum, sic incipiens hortatur ovantis": cum sit ordo hic: "tum socios sic incipiens hortatur ovantis, namque omnis eum stipata tegebat turba ducum". Synchisis est hyperbaton obscurum, ut "tris Notus abreptas in saxa latentia torquet, / saxa vocant Itali mediis que in fluctibus aras, / dorsum inmane maris summi", cuius recta compositio est talis, "tris Notus abreptas in saxa torquet, que saxa mediis fluctibus latentia Itali Aras vocant".

Char. gramm.I p. 362, 28 ss.

⁴⁶⁴ Cf. texto y traducción: p. 579.

En la definición de Carisio se observa de nuevo la contradicción con respecto a la explicación general de “tropo”: *dictio translata a propria significatione ad non propriam similitudinem decoris aut necessitatis aut cultus gratia*⁴⁶⁵. Es, en cambio, interesante observar cómo se adapta perfectamente a la definición de los *schemata lexeos*, tanto que el *hipérbaton*, si no fuese después subdividido en *species*, parecería un sinónimo de la categoría más general de las figuras del lenguaje. Por otro lado, todas las *species*, coherentemente con la definición general, implican sólo variaciones de la estructura. Así pues, de la *anástrofe* se subraya sobre todo la necesaria contigüidad de las partes que intervienen, es decir, la ausencia de elementos entre las mismas; la *tmesis*, denominada *diacope*, es limitada a la separación de las palabras compuestas. La *dialysis* es similar a la *diacope*, pero aplicada a un período completo, y no a una palabra individual. Por último, la *synchysis* es también aceptada como tipo de *hipérbaton*, al igual que en la obra de Donato, a pesar de que da lugar a confusión.

Diomedes⁴⁶⁶

Se aprecia en la obra de Diomedes la mezcla de sus dos fuentes principales: el tratado de Donato y el de Carisio; en la definición general de tropo y de *hipérbaton* puede observarse ya la mezcla de ambas fuentes: “*perlonga dictio dilatio*” puede relacionarse con la definición dada por Carisio, mientras que “*transgressio quaedam verborum ordinem turbans*”, procede más bien del texto de Donato. En cuanto a la subdivisión en *species*, este autor utiliza la clasificación en cinco tipos de Donato, pero parece partir del modelo de Carisio al hablar de *diacope* y *dialysis*; relaciona estas denominaciones con las de Donato, *tmesis* y *parenthesis*. Por último habla de la *hysterologia*, y atiende a ambas fuentes para su explicación:

*Hyperbaton est in eodem sensu perlonga dictionis dilatio et transgressio quaedam verborum ordinem turbans. Sed hic tropus generalis est. Huius enim species quinque, anastrophe est inversio dictionum contra rectum ordinem orationis et duorum verborum ordo praeposterus nullo interposito extrinsecus verbo, ut “transtra per et remos”; est enim ordo “per transtra”; ítem “lupi ceu”. Diacope est sive tmesis diductio compositae dictionis interposito extrinsecus verbo, ut “septem subiecta trioni”, cum iungi debeat “septemtrioni”. Dialysis sive parenthesis est interposita ratiocinatio divisae sententiae [...]. Synchysis est hyperbaton obscurum, hoc est ex omni parte confusum [...]. De hysterologia] hysterologia est vel hysteropteron cum id quod primum esse debet secundo ponitur loco, sensum ordo praeposterus, *** post redditur [...]*

Diom. gramm. I p. 460, 23 ss.

⁴⁶⁵ Char. gramm. I p. 358, 27 ss.

⁴⁶⁶ Cf. texto y traducción: p. 583.

Sacerdos⁴⁶⁷

En la definición del *hipérbaton* que da el gramático, Sacerdos, no encontramos la recurrencia a las fuentes que utiliza Diomedes. Habla de “*oratio non servans ordinem mox, sed postea*”⁴⁶⁸, sin especificar que se trata de un “orden verbal”. Después subdivide la figura, considerando la *anástrofe* como tropo autónomo, en cuatro secciones: *parenthesis*, *hysterologia*, *synchysis* y *tnesis*. Interesante es la definición de *anástrofe*, que parece estar relacionada con la que había dado Donato, si bien aquí se especifica que las palabras intercambiadas han de ser dos, igual que había sostenido ya Quintiliano:

De anastrophe. Anastrophe est duorum verborum transversa dictio, ut “Italiam contra”, id est “contra Italiam”, et “ipsis ex vincula sertis” pro “ex ipsis sertis vincula”.

Sacerd. gramm. VI p. 462, 29 ss.

D) Esquemas finales

En el siguiente cuadro quedan esquematizadas las denominaciones dadas por rétores y gramáticos tardíos al *hipérbaton* y a sus diferentes tipos:

<i>Carmen de figuris</i>	Ps. Rufiniano	Donato	Carisio	Diomedes	Sacerdos
Υπερβατόν. <i>Transcensus</i>		<i>Hyperbaton</i>	<i>Hyperbaton</i>	<i>Hyperbaton</i>	<i>Hyperbaton</i>
Αναστροφή <i>Reversio</i>		<i>Anastrophe</i>	<i>Anastrophe</i>	<i>Anastrophe</i>	
Παρένθεσις <i>Interiectio</i>	Παρένθεσις <i>Interiectio vel interruptio</i>	<i>Parenthesis</i>	<i>Dialysis</i>	<i>Dialysis vel parenthesis</i>	<i>Parenthesis</i>
		<i>Tmesis</i>	<i>Diacope</i>	<i>Diacope vel tmesis</i>	<i>Tmesis</i>
		<i>Hysterologia</i>			<i>Hysterologia</i>
		<i>Synchysis</i>	<i>Synchysis</i>	<i>Synchysis</i>	<i>Synchysis</i>

⁴⁶⁷ Cf. texto y traducción: p. 573.

⁴⁶⁸ Sacerd. gramm. VI p. 466, 10 ss.

E) Conclusiones

1.- Conclusiones relativas a la relación entre la escuela de gramática y la escuela de retórica

En la exposición del tratamiento de esta figura se ha podido observar que, en este caso particular, los tratados retóricos y gramaticales tardíos difieren enormemente.

En la escuela de gramática, la figura, considerada en este caso como tropo, es tratada por los los cuatro gramáticos que se analizan en este trabajo: Donato, Carisio, Diomedes y Sacerdos. Cada uno de estos autores define el tropo y lo subdivide sistemáticamente en las *species* que pueden observarse en el cuadro-resumen anterior. Pese a que los nombres de estas *species* varíen en algún caso de un autor a otro, las realidades a las que hacen referencia son siempre las mismas, y abarcan todas las realizaciones posibles del *hipérbaton*, es decir, todas las variaciones que puede adoptar un “desorden de las palabras” respecto a un *ordo rectus*.

Por consiguiente, se aprecia una gran homogeneidad en la tratadística gramatical de esta figura. No sucede lo mismo con los tratados retóricos tardíos. El primer dato reseñable a este respecto es que sólo dos de estos tratados contienen referencia al fenómeno del *hipérbaton*, y en sólo uno de estos dos la referencia se hace expresa: el *Carmen de figuris*. En la obra de Ps. Julio Rufiniano únicamente se habla de una de las variaciones de la figura, el paréntesis, y este autor trata esta variación de forma independiente, sin mencionar en ningún momento que se trate de un tipo de *hipérbaton*.

En cuanto a la diferencia fundamental entre el tratamiento general que hacen los gramáticos y el tratamiento concreto del *Carmen de figuris* —obra tomada para la comparación por ser la única en la que se habla concretamente de “*hipérbaton*”—, ha quedado ya suficientemente clara a lo largo de la exposición: en los tratados de gramática aparece el *hipérbaton* entre los tropos, y subdividido en varios tipos, dos de los cuales son la *anástrofe* y el *paréntesis*; en el *Carmen de figuris*, en cambio, aparecen tres figuras tratadas de forma independiente: el *hipérbaton*, la *anástrofe* y el *paréntesis*.

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia

A lo largo de la exposición que se ha hecho en este capítulo se ha podido apreciar cómo los diferentes autores, tanto los de tradición helenística como estoica, han descrito el fenómeno del *hipérbaton*. Desde los primeros ejemplos de la tradición griega se ha observado la diferencia fundamental que, por lo que respecta a esta figura, se da entre ambas escuelas. Los autores de la tradición helenístico-rodia —como Trifón, Trifón II, Cocondrio o Choerobosco— consideran el *hipérbaton*, no como figura del lenguaje, sino como tropo. Esta visión es compartida por los gramáticos tardíos.

A diferencia de estos autores, los que se adscriben a la tradición estoica —como Alejandro, Tiberio o Pseudo Plutarco— consideran el *hipérbaton* como una figura del lenguaje, ya que sólo afecta a la estructura del lenguaje: esta estructura queda desordenada, pero el sentido no se ve afectado. Según Quintiliano⁴⁶⁹, el primer autor que clasifica el *hipérbaton* claramente dentro de las figuras del lenguaje es Cecilio de Caleacte, autor que encabeza la tradición estoica.

La obra de Quintiliano supone una clara excepción al cuadro general trazado: a pesar de ser un autor cuya obra se inscribe dentro de la tradición estoica, clasifica el *hipérbaton* como tropo después de exponer sus dudas al respecto. No obstante, por lo que respecta al *paréntesis*, no tiene dudas acerca de su clara inscripción dentro de las *figurae verborum*.

Teniendo en cuenta esta diferencia entre escuelas, se observa que los dos ejemplos con los que contamos en la tratadística tardía —el *Carmen de figuris* y la obra de Ps. Rufiniano— parecen inscribirse a una tradición estoica, en tanto en cuanto introducen la figura del *hipérbaton* y del *paréntesis* dentro de sus respectivas obras, ambos repertorios de figuras y no de tropos, tal y como podemos apreciar en los títulos de las mismas: *Carmen de figuris vel schematibus* y *De schematis lexeos*.

3.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior

Los pocos ejemplos tardíos con los que contamos, así como la brevedad de las definiciones de los mismos, hacen difícil emparentarlos con certeza con la tratadística

⁴⁶⁹ Quint. *inst.* 9, 3, 91.

anterior. Por lo que respecta al *Carmen de figuris*, el hecho de que el paréntesis sea tratado de forma independiente al *hipérbaton*, lo asemeja a un tratado latino anterior: la *Institutio oratoria* de Quintiliano; de esta se diferencia, no obstante, en algo importante: a diferencia de Quintiliano, el autor del *Carmen* también trata de forma autónoma la *anástrofe*.

En cuanto a la obra de Ps. Rufiniano, el hecho de que únicamente se hable de la figura del *paréntesis*, sin hacer mención alguna al *hipérbaton* y a sus clases, lleva a que se asemeje a un tratado latino anterior: la obra de Rutilio Lupo. No obstante, la terminología latina empleada por Ps. Rufiniano para el paréntesis tiene una clara semejanza con la utilizada por Quintiliano, por lo que parece más probable que su fuente haya sido la *Institutio oratoria* y no la obra de Rutilio.

4.- Conclusiones relativas a la terminología empleada

En este apartado, lo más relevante es la terminología latina que observamos en dos obras: el *Carmen de figuris* y el *De schematis lexeos*.

Por lo que respecta al *Carmen de figuris*, el término latino empleado para referirse al *ὑπερβατόν* es *transcensus*. Con este término el autor acuña un nuevo vocablo en latín para designar a esta figura. De hecho, esta es la primera vez que este sustantivo es utilizado para denominar un concepto retórico. Ya existía, no obstante, un término acuñado por la tradición para traducir al latín el griego *ὑπερβατόν*: se trata del término *transgressio* acuñado por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*⁴⁷⁰. Cicerón y Quintiliano habían empleado también este término⁴⁷¹. El vocablo *transgressio* ya constituía una traducción bastante fiel del griego *ὑπερβατόν*: derivado del verbo *transgredior*, el sustantivo recoge la significación del verbo griego *ὑπερβαίνω* de “pasar de un lado a otro”, ya que el verbo griego *gradior* implica únicamente un movimiento; sin embargo, el verbo del que deriva la nueva acuñación (*transcendo*) traduce un matiz de *ὑπερβαίνω* que no estaba presente en el término empleado en la *Rhetorica ad Herennium*: el verbo *scando* traduce de forma más completa *βαίνω* en cuanto a que ambos se refieren a un movimiento hacia arriba, como subir o escalar. De este modo *transcensus* denota un “subir a través de”, exactamente como *ὑπερβατόν*; a diferencia de estos dos términos, *transgressio* señala sólo el movimiento “a través”, sin la idea de

⁴⁷⁰ *Rhet. Her.* 4, 32, 44.

⁴⁷¹ *Cic. de orat.* 3, 207; *Quint. inst.* 8, 6, 62.

“sobrepasar por encima”. Vemos, por tanto, que la nomenclatura griega coincide más con el nuevo vocablo escogido por el autor del *Carmen*, ya que este mantiene el matiz metafórico de subida que tiene el término griego: para formar esta figura las palabras no sólo se separan de su posición correcta y se desplazan a otro lugar, sino que para desplazarse tienen que “subir” por encima de los demás componentes de la oración.

Para traducir el griego ἀναστροφή, sin embargo, este autor emplea un vocablo ya atestiguado en la tradición: *reversio*. En concreto, había sido ya empleado por Quintiliano⁴⁷², siendo reutilizado después por Ps. Rufiniano. Como vamos viendo, además del manual de Rutilio Lupo, éste de Rufiniano tiene una gran influencia en la terminología del *Carmen de figuris*, lo que nos lleva a pensar que el Anónimo empleó este tratado, y no el de Quintiliano, a la hora de elegir el término *reversio*. Además de que métricamente es fácil de introducir en el hexámetro, este término latino cumple el principal requisito que parece exigir el autor del *Carmen*: que la traducción del término griego se plasme en un único término latino que traduzca con la mayor literalidad posible la lengua griega: *reversio* traduce con exactitud y claridad el vocablo griego ἀναστροφή. El primer término acuñado en lengua latina para esta figura había sido *perversio* empleado por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*⁴⁷³ y que no logró difusión posterior.

Por último, el autor del *Carmen de figuris* emplea el término latino *interiectio* para designar la figura del παρένθεσις. “*Interiectio*” había sido ya empleado para esta misma figura por Ps. Rufiniano: *Latine haec figura dicitur interruptio vel interiectio*.

Por lo que respecta a la obra de Ps. Rufiniano, los dos términos empleados para traducir el griego παρένθεσις son, ambos, novedosos: se trata de las voces *interruptio* e *interiectio*. Es la primera vez que se designa esta figura con estos términos. Lo común en la tradición latina, tanto retórica como gramatical, había sido denominar la figura con su denominación griega παρένθεσις. Las únicas denominaciones latinas que se habían dado para traducir este término griego habían sido las acuñadas por Quintiliano: *interpositio* e *interclusio*. Los nuevos términos empleados por Ps. Rufiniano aparecen así como sinónimos de los de la *Institutio oratoria*. *Interruptio* es, pues, sinónimo de *interclusio*: ambos términos

⁴⁷² Quint. *inst.* 8, 6, 65.

⁴⁷³ *Rhet. Her.* 4, 32, 44.

describen bien la figura del *paréntesis*, remarcando el “corte” o la “ruptura” que sufre el flujo normal del discurso por la interposición de un miembro diferente. Por su parte, el nuevo término *interiectio* —empleado asimismo por el autor del *Carmen*— resulta sinónimo de *interpositio*, y ambos inciden, no en el hecho de que el discurso se vea afectado por el “corte”, sino en la propia interposición de ese miembro que va a detenerlo.

5.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

En las tablas de las páginas siguientes se recogen los ejemplos empleados por los distintos autores estudiados para ejemplificar las figuras de este apartado:

Anastrophe

<i>Carmen de figuris</i>	Donato	Carisio	Diomedes	Sacerdos
“Pauxillam ob culpam”; “male quod vult”; “praecipiti in re”.	“Italiam contra”. Verg. Aen. 1, 11	“transtra per et remos” Verg. Aen. 5, 663	“transtra per et remos” Verg. Aen. 5, 663	“Italiam contra” Verg. Aen. 1, 13 “ipsis ex vincula sertis” Verg. ecl. 6, 18 “Thestylis et” Verg. ecl. 2, 10
[...] “aves ut”. Hom. Il. 3, 2				

Hyperbaton

Escuela de retórica

<i>Carmen de figuris</i>	Ps. Rufiniano
“Atque ego —quod negat hic quidvis, ius eripit omne, fas abolet, laedit leges —haec omnia mitto”.	“Vere, tuum nomen, superet modo Mantua nobis, Mantua vae miserae nimium vicina Cremonae, Cantantes sublime ferunt ad sidera cygni”. Verg. ecl. 9, 27 ss.
“Huc ut venimus, interea —nam tempus erat ver et sacrum Florae et Cereri nemus imus ad aras”.	“Ipsique suos iam norte sub aegra/ ... Discissos...” Verg. georg. 3, 512

Escuela de gramática

Donato	Carisio	Diomedes	Sacerdos
<p><i>"torrere parant flammis et frangere saxo".</i> Verg. Aen. 1, 179</p>		<p><i>"et torrere parant flammis et frangere saxo".</i> Verg. Aen. 1, 179</p>	
<p><i>"Aeneas, neque enim patrius consistere mentem / passus amor, rapidum ad naves praemittit Achaten".</i> Verg. Aen. 1, 643 ss.</p>		<p><i>"Aeneas, neque enim patrius consistere mentem / passus amor, rapidum ad naves praemittit Achaten".</i> Verg. Aen. 1, 643</p>	
<p><i>"septem subiecta trioni".</i> Verg. georg. 3, 381</p>	<p><i>"septem subiecta trioni".</i> Verg. georg. 3, 381</p>	<p><i>"septem subiecta trioni".</i> Verg. georg. 3, 381</p>	<p><i>"septem compacta triones".</i> Verg. georg. 3, 381</p>
<p><i>"saxo cere comminuit brum".</i> Enn. ann. 609</p>			
<p><i>"Massili portabant iuvenes ad litora tanas".</i> Enn. ann. 610</p>			
	<p><i>"tum socios, namque omnis eum stipata tegebat / turba ducum, sic incipiens hortatur ovariantis".</i> Verg. Aen. 11 ss.</p>	<p><i>"tum socios, namque omnis eum stipaga tegebat / turba ducum, sic incipiens hortatur ovariantes".</i> Verg. Aen. 11 ss.</p>	
<p><i>"tris Notus abreptas in saxa latentia torquet, / saxa vocant Itali mediis quae in fluctibus Aras".</i> Verg. Aen. 1, 108 ss.</p>	<p><i>"tris Notus abreptas in saxa latentia torquet, / saxa vocant Itali mediis que in fluctibus aras, / dorsum inmane maris summi".</i> Verg. Aen. 1, 108 ss.</p>	<p><i>"tris Notus abreptas in saxa latentia torquet".</i> Verg. Aen. 1, 108</p>	<p><i>"tris notus abreptas in saxa latentia torquet, / saxa vocant Itali mediis quae in fluctibus aras".</i> Verg. Aen. 1, 108 s.</p>
		<p><i>"vina bonus [cadis] quae deinde cadis onerarat Acestes litore Trinacrio dederatque abeuntibus eros, / dividit".</i> Verg. Aen. 1, 195 ss.</p>	
		<p><i>"postera Phoebea lustrabat lampade terras, / umentemque Aurora polo dimoverat uumbram".</i> Verg. Aen. 4, 6 ss.</p>	<p><i>"postera Phoebea lustrabat lampade terras / umentemque aurora polo dimoverat umbram".</i> Verg. Aen. 4, 6 ss.</p>
			<p><i>"at regina dolos (quis fallere possit amantem)? / praesensit".</i> Verg. Aen. 4, 296 s.</p>
			<p><i>"scuta latentia condunt".</i> Verg. Aen. 3, 237</p>

Por lo que respecta a los *exempla* empleados para las figuras de la *anástrofe* y el *hipérbaton*, destacan los siguientes aspectos:

-Dos de los ejemplos utilizados por el autor del *Carmen* no tienen una fuente reconocible; no se puede asegurar, por tanto, el origen de estos textos. Se deducen dos posibilidades: o bien que el Anónimo haya manipulado un texto de la tradición para adaptarlo al esquema métrico de su obra, o bien que haya optado por crear él mismo el *exemplum* para ilustrar la figura.

-Por lo demás, la gran mayoría de los *exempla* han sido extraídos de obras de Virgilio, tanto los utilizados por los gramáticos, como los presentes en la obra de Ps. Rufiniano.

-En la tabla dedicada a los tratados de gramática puede observarse que, en la mayoría de los casos, coinciden los *exempla* utilizados por los diferentes autores.

5.4.2. Isocolon⁴⁷⁴

LAUSBERG define así el concepto de *isocolon*: “El *isocolon* consiste en la yuxtaposición coordinada de dos o más miembros o incisos, mostrando los miembros (o incisos) el mismo orden en sus elementos respectivos”⁴⁷⁵. La figura consiste, así pues, en la equivalencia sintáctica o silábica de dos o más *cola* dentro de un período. El *isocolon* pertenece al grupo de figuras denominadas “figuras gorgianas”⁴⁷⁶, de las que ya se trató brevemente en un capítulo anterior. Los autores antiguos atribuyen su invención a Gorgias⁴⁷⁷. Los autores modernos están generalmente de acuerdo en desmentir la idea de que Gorgias fuera el primero en utilizar estas figuras, que ya venían siendo empleadas en la poesía y la prosa precedentes. Según estos autores, Gorgias las habría utilizado en abundancia en sus discursos y habría teorizado sobre su uso⁴⁷⁸.

En los sistemas clásicos, a partir de Quintiliano, el *isocolon* se analizaba según la autonomía sintáctica de los miembros coordinados (*subiunctio*, *adiunctio*), su composición semántica (*disiunctio*) y su conformación fónica y morfológica (*homoeptoton*, *homoeoteleuton*). Por lo tanto, todas estas figuras constituyen variantes del *isocolon*:

a) *Subiunctio* o *subnexio*: cuando los miembros coordinados son oraciones enteras y sintácticamente autónomas.

b) *Adiunctio*, cuando los miembros (coordinados) son grupos (partes de oración u oraciones) sin autonomía sintáctica; esta figura es un tipo de *zeugma*, por lo que ya se introdujo en el capítulo dedicado al mismo⁴⁷⁹.

c) *Disiunctio*, cuando los miembros contienen sinónimos.

d) En lo que concierne a la conformación fónica, se distinguen *homoeptoton* y *homoeoteleuton*. A estas figuras se dedica el siguiente capítulo de este estudio.

⁴⁷⁴ Cf. BARABINO, G. (1967), pp. 17 ss.; CALBOLI, G. (1993), pp. 336 ss.; DZIALAS, L. D. (1869), p. 19; HOFMANN, J.B., SZANTYR, A. (1965), pp. 709 ss.; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 719 ss.; MARTIN, J. (1974), p. 310; NEUBER, W., voz “Isokolon”, en HWR IV, coll. 655 ss.; NORDEN, E. (1958), p. 23; VOLKMANN, R. (1963), p. 482.

⁴⁷⁵ LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 719.

⁴⁷⁶ Además de esta figura, pertenecen a este grupo las siguientes (siguiendo la terminología empleada por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*): *contentio*, *similiter cadens*, *similiter desinens* y *adnominatio*.

⁴⁷⁷ BARCZAT, W. (1904), pp. 7-12; NORDEN, E. (1958), pp. 15 ss.; BLASS F. (1865), p.66.

⁴⁷⁸ BARABINO, G. (1967), pp. 15-23; BARWICK, K. (1922), pp. 104-106.

⁴⁷⁹ Cf. p. 309.

e) La *paromeosis* constituye un estado más complejo de la *parisosis*, ya que comprende los fenómenos del *homoeoptoton* y del *homoeoteleuton*, junto a la *paronomasia* y el *poliptoton*. La naturaleza de esta figura se explica con más profundidad en la introducción a capítulo siguiente de este estudio.

A) Introducción a la doctrina histórica

Las primeras definiciones de esta figura las encontramos en la *Retórica* de Aristóteles⁴⁸⁰ (*παρίσωσης δ' ἐὰν ἴσα τὰ κῶλα*) y en la de Anaxímenes⁴⁸¹, obras en las que se la presenta como contrapuesta a la *παρομοίωσις* y al *ἀντίθετον*. Es importante destacar que ya Anaxímenes se plantea el problema de la igualdad del número, de la longitud y de la estructura de los *cola*, aspectos que volverían a tratarse en la *Rhetorica ad Herennium*:

παρίσωσης δέ ἐστι μὲν, ὅταν δύο ἴσα λέγηται κῶλα· εἴη δ' ἂν ἴσα καὶ πολλὰ μικρὰ ὀλιγοῖς μεγάλοις, καὶ ἴσα τὸ μέγεθος <καὶ> ἴσα τὸν ἀριθμόν.

Otros autores de la tradición retórica griega han definido y ejemplificado esta figura; en uno de lo opúsculos anónimos recogidos por SPENGEL⁴⁸², la figura es descrita como el paralelismo de dos o más miembros:

ἰσόκωλόν ἐστι φράσις δύο ἢ καὶ πλείονων κώλων ἀπηκριβωμένων ἀλλήλοῖς πρὸς ἀντιστρόφον ἐμφέρειαν.

Demetrio, por su parte, insiste en un aspecto diferente, el de la igualdad del número de sílabas de los miembros:

εἶδος δὲ τοῦ παραμοίου τὸ ἰσόκωλον, ἐπὰν ἴσας ἔχῃ τὰ κῶλα τὰς συλλαβάς⁴⁸³.

Al igual que Demetrio, y ya en el ámbito latino, el autor de la *Rhetorica ad Herennium* hace asimismo mención del número de sílabas de los miembros que componen el *isocolon*:

⁴⁸⁰ Arist. *rhet.* III 9, 1410a, 25 ss.

⁴⁸¹ Anaxim. *rhet.* 27, 1435b, 39.

⁴⁸² Anon. *fig.* p. 155, 2 ss. Sp III.

⁴⁸³ Demetr. *eloc.* 25 p. 266, 26 ss. Sp III.

Compar appellatur, quod habet in se membra orationis, de quibus ante diximus, quae constant ex pari fere numero syllabarum. Hoc non denominatione nostra fiet -nam id quidem puerile est-, sed tantum adferet usus et exercitatio facultatis, ut animim quodam sensu par membrum superiori referre possimus, hoc modo: "In proelio mortem parens oppetebat, domi filius nuptias comparabat": haec + omnia gravis casus administrabant. Item: "Alii fortuna dedit felicitatem, huic industria virtutem comparavit". In hoc genere saepe fieri potest, ut non plane par numerus sit syllabarum et tamen esse videatur, si una aut etiam altera syllaba est alterum brevius, aut si, cum in altero plures sunt, in altero longior aut longiores, plenior aut pleniores syllabae erunt, ut longitudo aut plenitudo harum multitudinem alterius adsequatur et exaequet.

Rhet. Her. 4, 20, 27

El autor de la *Rhetorica ad Herennium* pone, por lo tanto, el acento en el hecho de que los miembros "aproximadamente" son iguales en número de sílabas y cantidad de las mismas; éstas no han de contarse, sino que los miembros iguales deben ser el resultado de la experiencia y el ejercicio. Así pues, la figura no consiste para este tratadista en la semejanza sintáctica de los miembros, sino, fundamentalmente, en la cantidad de las sílabas que los componen: por ello, pueden aparecer en un *isocolon* miembros que se diferencien en una o dos sílabas, pero cuya duración real sea la misma, por combinación de sílabas más largas y más breves.

Quintiliano da una definición muy semejante de la longitud de los miembros del *isocolon*, y mezcla los ejemplos de esta figura con los de las figuras siguientes: el *homeóptoton*, el *homeotéleuton* y la *paromoeosis*⁴⁸⁴. La mezcla de estas figuras, puesto que es el resultado de una habilidad mayor, da como resultado una elegancia también mayor de los miembros:

75 Similium fere quadruplex ratio est [...] 80 etiam ut sint, quod es quantum, membris aequalibus, quod ισόκωλον dicitur: "si, quantum in agro locisque desertis audacia potest, tantum in foro atque iudiciis impudentia valeret" ισόκωλον est et όμοιόπτωτον habet. "non minus nunc in causa cederet Aulus Caecina Sexti Aebutii impudentiae quam tum in vi facienda cessit audaciae" ισόκωλον, όμοιόπτωτον, όμοιοτέλεuton.

Quint. inst. 9, 3, 75/80

Quintiliano trata además otra figura íntimamente relacionada con el *isocolon*: el *πάρισον*⁴⁸⁵. Ambas figuras, junto al *homeóptoton* y al *homeotéleuton*, son para este tratadista diferentes manifestaciones de la semejanza entre varios miembros. Sin embargo, mientras

⁴⁸⁴ Cf. p. 409.

⁴⁸⁵ Cf. DZIALAS, L. D. (1869), pp. 18 ss.; LAUSBERG, H. (1960), 2, § 722; MARTIN, J. (1974), p. 310; OSTROWICZ, PH., *voz "Parison"*, en HWR VI, coll. 578 ss.

que el *ισόκωλον* precisa del mismo número de palabras en varios *cola*, el *πάρισον* permite la adición de una o dos palabras de más en uno de ellos:

76 et hoc quoque, quotiens in sententias acris incidit, pulchrum est: "quantum possis, in eo semper experire, ut prosis". hoc est πάρισον, ut plerisque placuit. 77 Theo Stoicus πάρισον existimat, quod sit e membris non dissimilibus, secundum, ut clausula similiter cadat [...]. 79 nec enim semper paribus syllabis constant, ut est apud Afrum: "amisso nuper infelicis auleis non praesidio inter pericula tamen solacio inter adversa". eius fere videntur optima, in quibus initia sententiarum et fines consentiunt (...) et similia sint verbis et paribus cadant et eodem modo desinant.

Quint. inst. 9, 3, 76-79

Para esta definición de *πάρισον*, como se aprecia en el texto, Quintiliano hace referencia al tratamiento que, de esta figura, hizo el estoico Teón. A diferencia de Quintiliano, la tratadística griega anterior que se había ocupado del *isocolon*⁴⁸⁶, no diferenciaba entre esta figura y el *πάρισον*, siendo éste definido como la yuxtaposición de dos o más *cola* que presentan el mismo número de sílabas o, al menos, el mismo ritmo.

Rutilio Lupo, a diferencia de lo dicho en la *Rhetorica ad Herennium* y a la *Institutio oratoria*, considera que esta figura no consiste en la igualdad cuantitativa de las sílabas de los miembros, sino, más propiamente, en una igualdad sintáctica de los mismos:

Ἰσόκωλον. Hoc aut duabus aut pluribus sententiis brevibus et inter se paribus exigitur, ita uti hoc est: "Nequaquam mihi dives est, quamvis multa possideat, qui neque finem habet cupiendi neque modum statuit utendi. Nam et multum desiderare egentis est signum, et nihl parcere egestatis est initium". Item: "Seorsum est beneficium dare libenter, iniuriam facere nolle. Nam dando beneficium extemplo benevolentiam adiungimus, non faciendo iniuriam dumtaxat odium vitamus".

Rut. Lup. 2, 15

Si bien la definición parece aludir únicamente al problema de la igualdad y del número de los miembros, en los ejemplos se aprecia que lo que se enfatiza es la importancia de la forma sintáctica: en el primero de ellos, el *ισόκωλον* está constituido por proposiciones completas paralelas sintácticamente, mientras que el segundo está formado por dos partes de proposiciones, también paralelas, integradas por una parte común "*seorsum est*".

⁴⁸⁶ Un ejemplo de estos tratados es el siguiente: Anon. *fig.* p. 169, 9 ss. Sp III.

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía

Áquila Romano⁴⁸⁷

En el tratado *De figuris sententiarum et elocutionis* de Áquila Romano, no solo aparece descrita la figura del *isocolon* sino que, al igual que observábamos en la *Institutio oratoria*, se define y ejemplifica también una figura muy similar: el *parison*.

23. Ἰσόκωλον, exaequatum membris. Fit autem, quotiens non pugnantibus inter se, sed paribus tantummodo verbis duo vel etiam plura membra, quae κῶλα dicimus, explicantur, ut si dicas hoc modo: “Classem speciosissimam et robustissimam instruxit, exercitum pulcherrimum et fortissimum legit”. Adere etiam licet: “sociorum maximam et fidelissimam manum comparavit”, et longius eodem modo progredi, dum ne in fastidium incurras.

24. Πάρισον, prope aequatum. Differt autem a superiore, quod ibi membrorum verba paria sunt numero, hic uno vel altero addito aut in superiore membro aut in postremo pariter excurrunt, ut sic locum enunties: “Neque gratia et divitiis locupletum corruptus, neque minis et denuntiatione potentium perterritus, neque difficultatibus et magnitudine rei a proposito deiectus”. Hoc enim postremum pluribus verbis quam superiora enuntiatum membrum longius produxit. Quod fieri et in primo potest, sed ibi opportunius, si, quo longius erit ceteris, initio pronuntiatur: in posteriore autem, si ad postremum producit.

Aquila rhet. 23-24 p. 30, 5 ss.

Por lo que respecta a la primera de las figuras tratadas, el *isocolon*, Áquila lo define como la unión de dos o más miembros análogos por su estructura sintáctica. Después de explicar el concepto, el autor añade un *exemplum* que ilustra perfectamente la definición teórica dada: dos proposiciones completas yuxtapuestas cuya estructura sintáctica es exactamente la misma, es decir, un paralelismo sintáctico perfecto. Por último, Áquila menciona que el número de miembros del *isocolon* no ha de ser necesariamente dos, sino que puede ampliarse a tres o más, siempre y cuando no se llegue a abusar de este recurso estilístico (*dum ne in fastidium incurras*). La figura es definida en términos muy similares a los empleados por Quintiliano, si bien la mayor similitud se aprecia con respecto al tratado de Rutilio Lupo, en el que, al igual que en el tratado de Aquila, la analogía sintáctica entre los miembros aparece como el único rasgo inherente al *isocolon*. Esta concepción sintáctica de la figura aleja, a su vez, a Áquila Romano de la mayor parte de los tratados griegos anteriores y de la *Rhetorica ad Herennium*, obras en las que se consideraba que el rasgo fundamental del

⁴⁸⁷ Cf. texto y traducción: p. 521.

isocolon era la igualdad del número de sílabas de los miembros que lo componen, no la analogía sintáctica entre ellos.

La afinidad de los términos empleados por Quintiliano y por Áquila para definir el *isocolon* se ve acentuada por otro rasgo común a ambas obras: el tratamiento de la figura del *parison*. Esta figura es tratada por separado del *isocolon* en ambas obras, ya que se considera que no se trata de fenómenos sinónimos. Tanto en la *Institutio* como en el *De figuris* de Áquila Romano, el *parison* consiste en el paralelismo imperfecto de los miembros, en el que uno de ellos, generalmente el último, es más extenso que los demás. Otro aspecto común a la definición de ambos autores se aprecia en la observación relativa a la semejanza necesaria del final de los distintos miembros: *pariter excurrunt* en Áquila, *aut certe par et extremis syllabis consonans* en Quintiliano).

Áquila Romano, pese a seguir fielmente el esquema trazado por Quintiliano para el *parison*, añade una observación final que no aparece en la *Institutio oratoria*. Para este autor, la adición de palabras que da lugar al desequilibrio entre los miembros ha de seguir un patrón: si la extensión se hace en el primer miembro, es preferible que las palabras añadidas estén al comienzo del mismo, mientras que si se hace en el último, conviene que estén al final.

Por lo que respecta a la contraposición entre *verba pugnántia* y *verba paria* presente en la definición de *isocolon*, se encuentra también en Cic. *orat.* 38 (*ut verba verbis quasi dimensa et paria respondeant, ut crebro conferantur pugnántia compareturque contraria*). Áquila adopta la expresión *verba pugnántia* para indicar la oposición semántica, y *verba paria* para expresar la equivalencia sintáctica de los miembros.

*Carmen de figuris*⁴⁸⁸

El autor del *Carmen de figuris* también define y ejemplifica la figura en su tratado:

Ἰσόκωλον
Fit parimembre ubi membra aequalia circuitu sunt.
"Cui nec finis adest cupiendi nec modus extat
utendi, citus in dando est, celer in repetendo".

Carm. de fig. 82 ss.

⁴⁸⁸ Cf. texto y traducción: p. 537.

La definición de la figura es tan breve en este caso, que no es fácil determinar una similitud clara con alguno de los tratados expuestos en el apartado anterior. Los únicos indicios para establecer posibles relaciones con otros autores son los siguientes:

-La mención de “*membra aequalia*” para definir el *isocolon*, puede relacionarse con la definición dada por Quintiliano en la *Institutio oratoria* (*etiam ut sint, quod est quartum, membris aequalibus, quod ἰσόκωλον dicitur*⁴⁸⁹).

-El *exemplum* para ilustrar la figura procede, seguramente, de la obra de Rutilio Lupo: siguiendo su práctica habitual, este autor toma del texto de Rutilio segmentos textuales enteros. Después, en la reelaboración global que realiza para adaptar el texto a la métrica de su tratado, el significado inicial del texto de Rutilio sufre modificaciones (Rut. Lup. 2, 15 : *qui neque finem habet cupiendi* — *Carm. de fig.* 83: *cui nec finis adest cupiendi*; Rut. Lup. *ibidem*: *neque modum statuit utendi* — *Carm. de fig.* 83-84: *nec modus extat utendi*).

Además de la figura del *isocolon* propiamente dicha, observamos que una de las entradas del *Carmen de figuris* está dedicada a la composición por medio de la unión de tres miembros:

Τρίκωλον
Teriuga sunt quae respondent secum ordine trino.
“Si neque divitiis polles neque corpore praestas
nec corde exsuperas, cur te dicam esse beatum?”

Carm. de fig. 145 ss.

El número mínimo de miembros en el *isocolon* es, naturalmente, dos, pero es muy frecuente la coordinación de tres, como se aprecia en este fragmento del *Carmen de figuris* y en tratados anteriores como, por ejemplo, a los dos siguientes:

-Quintiliano menciona la composición en tres miembros al hablar del *homeotéleuton*: [...].*ex quibus fere fiunt, non tamen ut Semper utique ultimis consonent, quae τρίκωλα dicuntur: “vicit pudorem libido, timorem audacia, rationem amentia”*⁴⁹⁰.

-También en la *Rhetorica ad Herennium* se ensalza la composición con tres miembros: *ex duobus membris suis haec exornatio potest constare; sed comodissima et absolutissima est, quae ex tribus constat, hoc pacto: “et inimico proderas et amicum laedebas et tibi non consulebas”* [...] ⁴⁹¹.

⁴⁸⁹ Quint. *inst.* 9, 3, 80.

⁴⁹⁰ Quint. *inst.* 9, 3, 77.

⁴⁹¹ *Rhet. Her.* 4, 19, 26.

En el *Carmen de figuris* aparece otra figura relacionada con el fenómeno del *isócolon* y del *párison* :

Παρόμοιον
Adsimile a momento cum simile hoc facio illi.
"Nam plebeius homo, ut ferme fit libera in urbe
regnat ibi, et puncto regnat et suffragioloque".

Carm. de fig. 127 ss.

Se trata en este caso de una variante de la denominada *παρίσωσις*, que ya definimos al comienzo de este capítulo y en el capítulo anterior, relacionándola con *homoeoptoton* y *homoeoteleuton*. Se da en esta figura una correspondencia, no sólo entre los miembros, sino también entre el vocabulario. El autor parece tomar esta figura del tratado de Rutilio Lupo, donde aparecía definida y ejemplificada bajo la misma denominación en griego: *παρόμοιον*⁴⁹².

Para traducir la denominación griega de Rutilio, el autor del *Carmen* emplea el vocablo latino *adsimile*. Este adjetivo está muy poco atestiguado, siendo en época arcaica donde se puede encontrar algún testimonio (p.e. Plaut. *Merc.* 957). La traducción resulta fiel al término griego y el concepto se expresa con claridad, por lo que con esta nueva acuñación, el Anónimo logra dos de sus objetivos principales. Por lo que respecta a la estructura métrica, con el nuevo término se completa el primer pie del hexámetro, por lo que esto también favorece su elección. Como en otros términos ya analizados, se da aquí un juego de palabras, en este caso concreto, entre el nombre latino de la figura y el complemento predicativo del verbo que la explica: *Adsimile a momento cum simile hoc facio illi*.

Schemata dianoeas quae ad rhetores pertinent

Πάριον est adsimilatio sententiae membris non dissimilibus [plerumque] et plerumque paribus et contrariis constans. Cicero pro Cluentio: "Etenim sicut aliis in locis parum firmamenti et parum virium veritas habet, sic hoc modo falsa invidia inbecilla esse debet".

Schem. dian. 41 p. 76, 4 ss.

⁴⁹² Rut. Lup. 18, 22 ss.

En este tratado dedicado a las figuras de pensamiento, el autor recoge también la figura del *parison*, muy relacionada, como hemos visto, con la del *isocolon*. El autor del *Schemata dianoemas* atribuye a la figura igualdad en el número y orden de las palabras, así como un contenido antitético, por regla general. Sin embargo, el empleo del adverbio *plerumque* en la definición, da flexibilidad a la realización práctica de la figura: puede ocurrir que los miembros no sean exactamente iguales en el número de palabras, ni que su estructura sintáctica se corresponda perfectamente. Lo que sí parece esencial para este autor es que hay un sentido antitético entre esos miembros equivalentes. Este matiz añadido a la definición común de *parison* podría explicar el hecho que la figura aparezca en un manual dedicado a las figuras de pensamiento, y no a las del lenguaje: lo importante aquí no es tanto la distribución y el orden de las palabras, sino el contenido semántico, en este caso antitético, de los miembros que conforman la figura.

Marciano Capela⁴⁹³

Ἰσόκολον, aequatum membris, quod fit non pugnantibus inter se verbis, sed paribus exaequatis, ut si dicas: "Classem speciosissimam et robustissimam instruxit, exercitum pulcherrimum et fortissimum legit, sociorum maximam et fidelissimam manum comparavit".

Πάρισον, prope aequatum. Haec figura differt a superiore, quod ibi omnium membrorum verba paria sunt numero, hic uno vel altero addito in quovis loco cetera excurrunt.

Mart. Cap. 5, 531

Marciano Capela incorpora en su tratado tanto el *isocolon* como el *parison*. La fuente de la que toma la terminología, la definición y la ejemplificación de las figuras es clara: el tratado de Áquila Romano. Marciano toma la descripción de las mismas casi literalmente del tratado de Áquila, incorporando, por lo tanto, en su tratado, la distinción entre *isocolon* y *parison* que solo encontrábamos en dos obras anteriores: la de Quintiliano y la del propio Áquila.

La descripción del *isocolon* es prácticamente igual a la de Áquila: Marciano incorpora, así pues, la misma distinción que Áquila toma de Quintiliano entre *verba pugnantia* y *verba paria*. Por lo que respecta al *parison*, este autor resume el tratamiento que había hecho Áquila:

⁴⁹³ Cf. texto y traducción: p. 561.

en lugar de *aut in superiore membro aut in postremo*, recoge únicamente *in quovis loco*, omitiendo así la exposición que hiciera Áquila acerca de las posiciones más adecuadas para ampliar los miembros que componen el *parison*.

C) Esquemas finales

A modo de resumen, expongo en las siguientes tablas la terminología con la que se denominan las figuras tratadas en este capítulo por los diferentes autores objeto de estudio:

Isocolon

Áquila Romano	Carmen de figuris	Marciano Capela
<p>Ἰσόκωλον <i>Exaequatium membris</i></p>	<p>Ἰσόκωλον <i>Parimembre</i></p> <p>Τρίκωλον <i>Teriuga</i></p>	<p>Ἰσόκωλον <i>Aequatum membris</i></p>

Parison

Áquila Romano	Schemata dianoemas	Carmen de figuris	Marciano Capela
<p>Πάρισον <i>Prope aequatum</i></p>	<p>Πάρισον</p>	<p>Παρόμοιον <i>Adsimile</i></p>	<p>Πάρισον <i>Prope aequatum</i></p>

E) Conclusiones

1.- Conclusiones relativas a la relación entre la escuela de gramática y la escuela de retórica

El *isocolon* está excluido del corpus de figuras tratadas en los manuales tardíos de gramática, por lo que, en este capítulo, he de centrar las conclusiones, necesariamente, en los tratados de retórica, y en las influencias que estos reciben de obras anteriores. Donato y el resto de gramáticos tardíos recogen, como ya vimos, otras figuras relacionadas con el *isocolon*, es decir, con la semejanza de los miembros que componen un periodo. De las cuatro variantes de semejanza de las que habla Quintiliano (*Similium fere quadruplex ratio est...*⁴⁹⁴),

⁴⁹⁴ Quint. *inst.* 9, 3, 75 ss.

solo dos son tratadas por los gramáticos tardíos: el *homeotéleuton* y el *homeóptoton*, analizadas ambas en el capítulo siguiente. No obstante, el *isocolon* propiamente dicho, que encabezaría el resto de variantes, no aparece en estos tratados.

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia

El *isocolon* pertenece al grupo de las denominadas *σχήματα Γοργίεια*, figuras que, según BARWICK⁴⁹⁵, se incorporaron a la doctrina de las figuras de Cecilio de Caleacte⁴⁹⁶, es decir, a la doctrina estoica, pero aproximándose a su vez a la doctrina helenístico-rodia de la *Rhetorica ad Herennium* y de Rutilio Lupo (este último, a través de la obra de Gorgias).

La presencia del *isocolon*, por lo tanto, se observa en distintos tratados de ambas tradiciones, tanto de la estoica como de la helenística.

Por lo que respecta a la doctrina estoica en particular, la figura del *isocolon* habría pasado al tratado de Quintiliano a través de la obra de Cecilio de Caleacte. La tradición estoica de la figura se extiende a la latinidad tardía a través de los tratados de Áquila Romano y de Marciano Capela.

La presencia del *isocolon* en la tradición helenístico-rodia queda a su vez atestiguada en la *Rhetorica ad Herennium*, en la obra de Cicerón y en el tratado de Rutilio Lupo. Uno de los tratados que confirman la extensión de esta tradición helenística al espacio de la latinidad tardía es el *Carmen de figuris*.

Los rasgos definitorios del *isocolon* en los diferentes tratados no parecen reponder a la pertenencia de sus autores a una u otra tradición. Parece, por tanto, que la doctrina relativa a esta figura fue bastante uniforme desde sus primeras incorporaciones a la tratadística retórica. La única variación doctrinal que puede apreciarse es que, mientras algunos autores subrayan como rasgo necesario la igualdad de sílabas entre miembros, otros no tienen en cuenta este aspecto y fundamentan el *isocolon* en la igualdad de la estructura sintáctica de los *cola*. No obstante, como decimos, esta variación no distingue a los autores de una y otra tradición, sino que aparece mezclada en ambas, sin permitir una sistematización clara.

⁴⁹⁵ BARWICK, K. (1922).

⁴⁹⁶ Cf. Alex. *fig.* II 35, p. 30 Sp III.

El único aspecto que sí parece exclusivo de una de las dos doctrinas en particular, es el tratamiento de otra figura estudiada en este capítulo: el *parison*. El testimonio de Quintiliano “*Theon Stoicus παράσιον existimat quod sit e membris non dissimilibus...*”⁴⁹⁷ hace remontar al estoico Teón la definición de παράσιον como paralelismo de miembros no exactamente iguales. En esta dirección apuntan también los tratados estoicos estudiados aquí: la propia *Institutio oratoria*, los tratados tardíos de Áquila Romano y Marciano Capela, e incluso, como apunta el Prof. SCHINDEL⁴⁹⁸, el *Schemata dianoeas quae ad rhetores pertinent*. Este mismo estudioso, en obra más reciente⁴⁹⁹, supone un origen común para todos los testimonios citados de esta figura: la obra de Teón, o, mejor, la de Cecilio de Caleacte, de la que Teón se habría servido para su tratado⁵⁰⁰. Así pues, parece que la distinción entre *isocolon* y *parison*, y la definición de este último como paralelismo no estricto por oposición al primero, es el único rasgo que podemos relacionar inequívocamente con la doctrina estoica de las figuras. Esta afirmación quedaría además apoyada en el hecho de que los tratados de tradición helenística estudiados no incorporan el *parison*, o, si lo mencionan, lo definen como sinónimo del *isocolon*.

3.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior

A lo largo de este capítulo, hemos ido estableciendo las posibles relaciones que se aprecian entre el tratamiento del *isocolon* en los tratados tardíos y la tratadística latina anterior. El tratamiento que hacen Áquila Romano y Marciano Capela parece tener un claro antecedente: la *Institutio oratoria* de Quintiliano. La obra de Quintiliano también parece ser la fuente principal empleada por el autor del tratado *Schemata dianoeas*. Por lo que respecta al *Carmen de figuris*, las fuentes empleadas por su autor para esta figura parecen haber sido dos: la obra de Quintiliano, para la definición, y la de Rutilio Lupo, para los *exempla*.

⁴⁹⁷ Quint. *inst.* 9, 3, 77 ss.

⁴⁹⁸ SCHINDEL, U. (1987), p. 126.

⁴⁹⁹ SCHINDEL, U. (2001), p. 112.

⁵⁰⁰ Como supone WILAMOWITZ. Cf. OFENLOCH, E. (1907), p. 61.

4.- Conclusiones relativas a la terminología latina empleada

Los términos latinos tardíos más novedosos para denominar la figura estudiada son los empleados en el *Carmen de figuris*: *parimembre*, para traducir *ισόκωλον*; *teriuga*, para el *τρίκωλον*; y *ad simile*, para *παρόμοιον*.

-*Parimembre*. Este término es un neologismo creado por el autor para traducir el término griego *ισόκωλον*. Utiliza para esto la técnica compositiva y une el adjetivo *par*, *-is* con el sustantivo *membrum*, *-i*, creando un vocablo nuevo: un adjetivo de dos terminaciones (*parimembris*, *-e*). Para designar la figura escoge, como ya hemos visto en otros casos, la sustantivación neutra del nuevo adjetivo. El término resultante, como suele ser característico de las neoformaciones latinas de este autor, traduce mejor el griego que el término tradicional *compar*⁵⁰¹. De hecho, el vocablo *compar*, acuñado por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*, tampoco fue tomado por Cicerón por considerarlo, con seguridad, poco claro con respecto al término griego; en lugar, de este término empleó distintas perífrasis como, por ejemplo: *par pari refertur*⁵⁰²; *paria paribus redduntur*⁵⁰³; *paria paribus respondent*⁵⁰⁴. Volviendo a la nueva acuñación de *parimembre*, puede además que exista otro motivo importante para su elección: ya hemos comentado cómo el Anónimo desarrolla al comienzo del poema tres conceptos que denomina con el término griego y el latino. Uno de ellos es, en efecto, el *membrum*, traducción que da al griego *κῶλον*. Teniendo en cuenta que luego traduciría de nuevo este término en la figura del *ισόκωλον*, podemos insistir en lo que ya decíamos antes: que la explicación de los tres primeros conceptos le sirve al Anónimo para justificar y aclarar ciertas traducciones libres que desea emplear después.

-*Teriuga*: para traducir el griego *τρίκωλον* a través de un único término, el poeta emplea un vocablo ya existente en la literatura latina tardía, aunque muy poco atestiguado: *teriugus*, *a*, *um* que encontramos en Apul. M. 6, 19. 3 y en Aus. *epist.* 8, 397, 11. Hasta el momento, esta figura nunca había recibido una denominación única en lengua latina; de hecho, sólo la menciona expresamente, y a través de una perífrasis, el autor de la *Rhetorica ad Herennium*: *quae ex tribus constat*⁵⁰⁵.

⁵⁰¹ *Rhet. Her.* 4, 20, 27.

⁵⁰² *Cic. orat.* 220.

⁵⁰³ *Cic. orat.* 175.

⁵⁰⁴ *Cic. orat.* 84.

⁵⁰⁵ *Rhet. Her.* 4, 19, 26.

-*Adsimile*. La traducción resulta fiel al término griego *παρόμοιον* empleado en la obra de Rutilio Lupo, y el concepto se expresa con claridad, por lo que con esta nueva acuñación, el Anónimo logra dos de sus objetivos principales. También se ajusta a la estructura hexamétrica del poema y permite al autor hacer un nuevo juego de palabras en el primer verso de los tres dedicados a la figura.

Áquila Romano también traduce los términos griegos tradicionales, pero no emplea un único término, sino construcciones perifrásticas: “*exaequatum membris*”, para traducir el griego *ισόκωλον*, y “*prope aequatum*” para el término *πάρισον*.

5.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

En los siguientes cuadros se muestran los distintos *exempla* empleados para ejemplificar las figuras de *isocolon* y *parison* en los distintos tratados retóricos tardíos estudiados:

Isocolon

Áquila Romano	Carmen de figuris	Marciano Capela
“ <i>Classem speciosissimam et robustissimam instruxit, exercitum pulcherrimum et fortissimum legit, sociorum maximam et fidelissimam manum comparavit</i> ”	“ <i>Cui nec finis adest cupiendi nec modus extat/ utendi, citus in dando est, celer in repetendo</i> ”. Rut. Lup. 19, 10 ss.	“ <i>Classem speciosissimam et robustissimam instruxit, exercitum pulcherrimum et fortissimum legit, sociorum maximam et fidelissimam manum comparavit</i> ”
	Para ejemplificar el <i>τρίκωλον</i> : “ <i>Si neque divitiis polles neque corpore praestas/ nec corde exsuperas, cur te dicam esse beatum?</i> ”	

Parison

Áquila Romano	Schemata dianoemas	Carmen de figuris	Marciano Capela
“ <i>Neque gratia et divitiis locupletum corruptus, neque minis et denuntiatione potentium perterritus, neque difficultatibus et magnitudine rei a proposito deiectus</i> ”.	“ <i>Etenim sicut aliis in locis parum firmamenti et parum virium veritas habet, sic hoc modo falsa invidia inbecilla esse debet</i> ”. Cic. Cluent. 5	“ <i>Nam plebeius homo, ut ferme fit libera in urbe/ regnat ibi, et puncto regnat et suffragioloque</i> ”	

En este caso, solo es claramente reconocible la fuente de uno de ellos, el texto de Cicerón utilizado por el autor del tratado *Schemata dianoemas*. El ejemplo que utiliza el autor del *Carmen de figuris* para el *isocolon* parece una reelaboración del empleado por Rutilio Lupo.

En el resto de los casos, lo más probable es que se trate de ejemplos creados por los propios autores de las obras, para que se ajusten perfectamente a las necesidades de las mismas.

5.4.3. Homoeoptoton y homoeoteleuton

A) Introducción a la doctrina histórica

Homoeoptoton⁵⁰⁶

"El *homeóptoton* es la terminación de miembros consecutivos en la misma forma casual"⁵⁰⁷; así define LAUSBERG esta figura en su *Handbuch der literarischen Rhetorik*.

El fenómeno del *homeóptoton* ya aparece descrito en las obras de Aristóteles y de Anáxímenes⁵⁰⁸; estos autores aún no tratan la figura de forma separada, sino como uno de los géneros de la *παρομοίωσις*, de la cual se hablará más adelante en esta misma introducción.

El primer testimonio conservado en el que el *homeóptoton* aparece tratado ya de forma independiente se encuentra en la *Rhetorica ad Herennium*:

Similiter cadens exornatio appellatur, cum in ea<dem> constructione verborum duo aut plura sunt verba, quae similiter isdem casibus efferantur, hoc modo: "Hominem laudem egentem virtutis, abundantem felicitatis?" Item: "Huic omnis in pecunia spes est, a sapientia est animus remotus: diligentia comparat divitias negligentia corrumpit animum, et tamen, cum ita vivit, neminem prae se ducit hominem".

Rhet. Her. 4, 20, 28.

En este tratado, el *homeóptoton* presenta, por consiguiente, los siguientes rasgos principales:

-la figura se limita a la igualdad de los casos, si bien se aprecia que el número gramatical de las palabras coincidentes en caso puede variar (*divitias - animum - hominem*).

⁵⁰⁶ Cf. BARABINO, G. (1967), pp. 19 ss.; BIERMANN, M., voz "*Homoioptoton*", en HWR III, coll. 1529-1530; CALBOLI, G. (1993), pp. 338 ss.; DZIALAS, L. D. (1869), pp. 20-21; ELICE, M. (2007), p. 154; HOFMANN, J.B., SZANTYR, A. (1965), pp. 709 ss.; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 729 ss.; MARTIN, J. (1974), p. 311; POLHEIM, K. (1925), pp. 161 ss.; VOLKMANN, R. (1963), p. 483.

⁵⁰⁷ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 729.

⁵⁰⁸ Cf. Arist. *rhet.* III 9, 1410a 25 ss. y Anaxim. *rhet.* 28, 1436a 5 ss.

-puede comprobarse, a través de la lectura de los *exempla*, que el homeóptoton se restringe al empleo de palabras declinables, en concreto, al empleo de sustantivos.

-no se indica explícitamente cuál ha de ser la posición de las palabras iguales en caso dentro del colon. De los *exempla* tampoco podemos deducir una posición concreta: en el primer ejemplo la correspondencia de casos se da entre las palabras intermedias y finales de los miembros, mientras que en el segundo sólo se da entre las finales; ambos ejemplos, por lo tanto, coinciden en la correspondencia casual al final de los miembros, por lo que podría deducirse que este autor concebía esta posición como la más habitual.

Cicerón describe la figura tan brevemente —*et illa...quae cadunt similiter [...]*⁵⁰⁹— que no es posible determinar cuáles eran las características concretas con las que este autor concebía el homeóptoton. Parece, no obstante, que la figura es aquí similar a la descrita en la *Rhetorica ad Herennium*, al menos en lo que respecta al hecho de que las palabras coincidentes en caso pueden ocupar cualquier posición dentro del colon⁵¹⁰.

Pasando a Rutilio Lupo, de la definición que aparece en su tratado se deduce que este autor confiere a la figura una significación más amplia de la que le daba el autor de la *Rhetorica ad Herennium*:

Ὁμοιόπτωτον. Hoc in duobus verbis eundem habet casum aut eadem novissimam syllabam. id est huius modi: "in rebus adversis cui praesto est consilium, non potest deesse auxilium". Item Socratis: "nam qui secundis rebus libenter adsentantur, idem, simul ac se fortuna contristaverit, primi insidiantur".

Rut. Lup. 2, 13.

La figura no se limita aquí a la igualdad del caso, sino que se amplía a la igualdad de la última sílaba. De esto se deduce que la figura deja de estar restringida al ámbito nominal, hecho que queda confirmado por medio del segundo *exemplum* aportado por Rutilio⁵¹¹. Del examen de los ejemplos se puede verificar, además, que, como sugiere la profesora

⁵⁰⁹ Cic. *de orat.* 3, 206.

⁵¹⁰ Cicerón no especifica nada a este respecto, de lo que puede deducirse que no concibe que las palabras terminadas en el mismo caso deban ocupar una posición determinada dentro de los miembros.

⁵¹¹ En este ejemplo, las dos palabras que conforman la figura son verbos (*adsentantur-insidiantur*), es decir, palabras indeclinables que no pueden coincidir en caso, sino sólo en la igualdad de la sílaba final.

BARABINO "per Rutilio l'ὁμοιόπτωτον è un perfetto ὁμοιοτέλεστον, in cui concordano tra loro le sillabe non solo post-toniche, ma anche le toniche"⁵¹². No obstante, parece que la figura descrita por Rutilio Lupo cuenta con una limitación ausente en la *Rhetorica ad Herennium*: en el tratado de Rutilio se determina que las palabras coincidentes en caso o en sílaba final han de ser dos, mientras que en la *Rhetorica ad Herennium* se habla de *duo aut plura*. Los ejemplos ratifican esta determinación en cuanto al número de palabras, si bien puede entenderse también que Rutilio Lupo ejemplifica e ilustra la figura haciendo referencia a su unidad mínima —dos palabras— y que esto no tiene por qué excluir la posibilidad de que el número de palabras sea mayor. Por último, si bien en la definición de la figura no se especifica que las palabras coincidentes hayan de ocupar una determinada posición dentro del colon, puede que sea significativo el hecho de que, en los dos *exempla* con los que se ilustra la figura, estas palabras se sitúan en la última posición de los miembros; como en el caso anterior, no puede afirmarse que Rutilio Lupo conciba la figura con esta determinación respecto a la posición, sino únicamente que, en los dos ejemplos que ha seleccionado, estas palabras coinciden en encontrarse en última posición.

En la *Institutio oratoria*, Quintiliano define la figura otorgándole una características muy similares a las que recibiera en la *Rhetorica ad Herennium*:

tertium est, quod in eosdem casus cadit: ὁμοιόπτωτον dicitur. sed neque quod finem habet similem, utique in eundem venit finem ὁμοιόπτωτον, quia ὁμοιόπτωτον est tantum casu simile, etiam si dissimilia sint quae declinentur, nec tantum in fine deprehenditur, sed respondentibus vel primis inter se vel mediis vel extremis vel etiam permutatis his, ut media primis et summa mediis adcommoventur, et quocumque modo adcommoventi potest, nec enim semper paribus syllabis constant, ut est apud Afrum: "amisso nuper infelicis auleis non praesidio inter pericula tamen solacio inter adversa". eius fere videntur optima, in quibus initia sententiarum et fines consentiunt [...] et similia sint verbis et paribus cadant et eodem modo desinant.

Quint. inst. 9, 3, 78.

Al igual que en la *Rhetorica ad Herennium*, la figura se restringe aquí a la igualdad de caso de varias palabras, con independencia, por tanto, del número de las mismas (singular o plural). Quintiliano se aleja del tratamiento elaborado por Rutilio al especificar que no es suficiente con que el final de las palabras sea semejante, *quia ὁμοιόπτωτον est tantum casu simile*. Por lo demás, este autor dedica la mayor parte de su descripción a reflexionar sobre la

⁵¹² BARABINO, G. (1967), p. 20.

posición que las palabras coincidentes en el caso pueden ocupar dentro de los miembros: en un primer momento, en la definición inicial de la figura, se especifica que ésta se localizan en las cláusulas de los miembros, es decir, en posición final; sin embargo, más adelante, se señala que la correspondencia de los casos puede darse tanto entre los finales de los miembros como entre sus inicios o sus partes intermedias; esta indeterminación respecto a la posición se amplía después, cuando Quintiliano añade la posibilidad de que la correspondencia de caso se de entre posiciones diferentes —*vel etiam permutatis his, ut media primis et summa mediis adcommodentur, et quodumque modo adcommodari potest*—. La libertad a la hora de situar en los miembros estas correspondencias es aquí prácticamente completa; en este sentido, la descripción de la figura en Quintiliano se acerca una vez más a la de la *Rhetorica ad Herennium*, donde la ausencia de cualquier apreciación sobre este tema da a entender que el *homeóptoton* no está condicionado a una u otra posición de las correspondencias.

Alejandro Numenio y Tiberio incluyen también en sus tratados la definición y ejemplificación de esta figura. He aquí los textos de ambos autores:

Ὁμοιόπτωτον δὲ ἐστίν, ὅταν ἡ αὐτὴ πτώσις ἐφ' ἓν ὄνομα πολλάκις ἀναφέρηται, ὡς ἔχει τὸ κατὰ Δημοσθένους Αἰσχίνου, "ὦ πρὸς μὲν τὰ μεγάλα τῶν ἔργων ἀπάντων ἀνθρώπων ἀχρηστότατε, πρὸς δὲ τὴν ἐν λόγοις τόλμαν θαυμασιώτατε" κλητική γὰρ πτώσις ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν κώλων τέτακται.

Alex. fig. II 19 p. 36, 7 ss. Sp III.

ὅταν δὲ εἰς ὄνομα λήγῃσιν αἱ περίοδοι ἢ τὰ κῶλα, τὰ δ' ὀνόματα ἔχῃ τὰς πτώσεις ὁμοίας, τότε ὁμοιόπτωτον λέγεται, οἷον τὸ Ἰσοκράτειον, "ἴσως ὑπὸ μὲν Ἀθηναίων καὶ Λακεδαιμονίων στρατηγουμένης, ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίας ἀθροισμένης, ἐπὶ δὲ τὴν τῶν βαρβάρων πονηρίαν πορευομένης".

Tib. fig. 33 p. 75, 6 ss. Sp III.

La descripción de la figura en ambos autores coincide en los siguientes rasgos principales:

- al igual que en la *Rhetorica ad Herennium* y en la *Institutio oratoria*, ambos autores restringen la figura a la igualdad de caso.
- el *homeóptoton* se restringe, a su vez, a la categoría nominal.

-si bien no se indica explícitamente cuál ha de ser la posición de las correspondencias, en todos los *exempla* éstas aparecen en la posición final de los miembros.

En la siguiente tabla expongo, como resumen, los términos empleados por los diferentes tratadistas estudiados:

<i>Rhetorica ad Herennium</i>	Rutilio Lupo	Cicerón	Quintiliano	Alejandro Numenio	Tiberio
<i>similiter cadens</i>	ὁμοιόπτωτον	<i>quae cadunt similiter</i>	ὁμοιόπτωτον	ὁμοιόπτωτον	ὁμοιόπτωτον

Homoeoteleuton⁵¹³

"El *homeotéleuton* consiste en la igualdad de los sonidos finales de los miembros consecutivos. [...] La semejanza de sonidos finales se limita a la sílaba final, pero puede también extenderse a dos sílabas"⁵¹⁴; esta es la definición con la que LAUSBERG encabeza la explicación del *homeotéleuton*. Por tratarse de una figura que únicamente ha de emplearse en momentos de elevado patetismo⁵¹⁵, está dotada de *virtus* sólo cuando media cierta distancia entre las palabras; de lo contrario, si éstas se hallan en contacto, el *homeotéleuton* pasa a formar parte de los *vitia*⁵¹⁶.

El primer tratado donde encontramos desarrollada su explicación y ejemplificación es la *Rhetorica ad Herennium*; en este tratado se hace referencia concreta a la figura en primer lugar, después se pasa a comentar su relación con el *homeóptoton*:

⁵¹³ Cf. BARABINO, G. (1967), pp. 20 ss.; CALBOLI, G. (1993), p. 340; CHICO-RICO, F., voz "*Homoiooteleuton*", en HWR III, coll. 1531 ss.; DZIALAS, L. D. (1869), pp. 19-20; ELICE, M. (2007), p. 155 ss.; HOFMANN, J.B., SZANTYR, A. (1965), pp. 709 ss.; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 725 ss.; MARTIN, J. (1974), pp. 311 ss.; NORDEN, E. (1958), pp. 847 ss.; POLHEIM, K. (1925), pp. 161 ss.; VOLKMANN, R. (1963), p. 483.

⁵¹⁴ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 725.

⁵¹⁵ Cf. NORDEN, E. (1958), p. 847.

⁵¹⁶ Cf. LAUSBERG, H. (1960), 2, § 965.

Similiter desinens est, cum, tametsi casus non insunt in verbis, tamen similis exitus sunt, hoc pacto: "Turpiter audes facere, nequiter studes dicere; vivis invidiose, delinquis studiose, loqueris odiose". Item: "Audaciter territas, humiliter placas". Haec duo genera, quorum alterum in exitum, alterum in casus similitudine versatur, inter se vehementer conveniunt; et ea re, qui his bene utuntur, plerumque simul ea conlocant in isdem partibus orationis. Id hoc modo facere oportet: "Perditissima ratio est amorem petere, pudorem fugere, diligere formam, neglegere famam" Hic et ea verba, quae casus habent ad casus similes, et illa, quae non habent, ad similes exitus veniunt".

Rhet. Her. 4, 20, 28.

La figura se define en relación con la tratada previamente: el *homeóptoton*; si ésta afectaba únicamente a las palabras declinables, el *homeotéleuton* atañe a las palabras que no poseen caso —en los ejemplos de este tratado concreto, las palabras empleadas son, principalmente, verbos y adverbios—. Por medio de esta figura, varias palabras no declinables coinciden en la misma terminación. A diferencia de lo que sucedía en el *homeóptoton*, en este caso no se hace referencia alguna a la posición de las palabras dentro del cólon; sí se comenta, por el contrario, la idoneidad de emplear las dos figuras a la vez, de forma que en cierto lugar del discurso, las palabras declinables coincidan en el caso, y las indeclinables en la terminación. La denominación empleada es, al igual que para el resto de las figuras del tratado, un término de raíz latina, en este caso concreto, una perífrasis: *similiter desinens*.

Rutilio Lupo, por el contrario, se refiere a la figura con el término tradicional griego *ὁμοιοτέλετον*:

Ὅμοιοτέλετον. Hoc minus evidens est quam superius, et minorem affert auribus iucunditatem. Nam neque tam paria duo verba sunt, neque eundem habent casum et sonum vocis, quam Graeci prosodiam appellant, id est huius modi: "nam res publica nostra ad hunc statum gloriae pervenit non multitudine hominum, sed severitate legum".

Rut. Lup. 2, 14

La doctrina sobre la figura en este tratado difiere sustancialmente de la analizada en el tratado anterior; de hecho, el *homeotéleuton*, tal y como lo describe el autor de la *Rhetorica ad Herennium*, forma parte, en realidad, de la amplia figura que Rutilio Lupo denomina *homeóptoton* —puesto que ésta abarcaba a todas las palabras de igual terminación, ya fueran declinables o indeclinables—. El *homeotéleuton* descrito por Rutilio Lupo ya no consiste, por tanto, en el hecho de que varias palabras indeclinables coincidan en la terminación, pues esto quedaría dentro de las posibilidades de realización del *homeóptoton*. Esta figura, por el

contrario, es aquí definida como la igualdad de terminación de varias palabras, siempre y cuando éstas cumplan las siguientes características:

- no han de tener el mismo número de sílabas.
- si se trata de palabras flexivas, éstas no han de coincidir en caso.

Por lo tanto, la figura resultante es descrita como menos evidente y menos agradable al oído que el *homeóptoton*, ya que la similitud de sonido entre las palabras es menor.

En el tratado griego de Demetrio, si bien el *homeotéleuton* no es aún considerado como una figura retórica, sí que se habla sobre los miembros "ὁμοιοτέλευτα":

Ὁμοιοτέλευτα δέ ἐστι τὰ εἰς ὅμοια καταλήγοντα, ἥτοι εἰς ὀνόματα πάντα [...] ἢ ὅταν εἰς συλλαβὴν καταλήγη τὴν αὐτήν [...].

Demetr. *eloc.* 26, p. 267, Sp III

Son miembros que terminan de forma semejante, sea con la misma palabra⁵¹⁷, sea con la misma sílaba; en este último caso haría referencia no expresa al *homeóptoton*, figura no mencionada en este tratado.

Cicerón incluye también el *homeotéleuton* en su lista de figuras, si bien la definición que da es muy general e imprecisa: *et illa quae similiter desinunt*⁵¹⁸; con esta caracterización podría englobar a todas las palabras con la misma terminación, por lo que, en cierto modo, se confundiría con el *homeóptoton*. La falta de *exempla* nos impide definir con más precisión el concepto de *homeotéleuton* en la tratadística ciceroniana, aunque lo más probable es que, pese a la ambigüedad de la definición, la figura sea concebida de forma semejante a como es considerado en la *Rhetorica ad Herennium*. Otras denominaciones empleadas por Cicerón son: *similiter conclusa*⁵¹⁹ y *similiter definita*⁵²⁰.

Quintiliano es el primero en hablar sobre la posición que han de ocupar las palabras de igual terminación:

[...] *secundum, ut clausula similiter cadat, syllabis isdem in ultimam partem colatis, ὁμοιοτέλευτον <sive> similem duarum sententiarum vel plurimum finem: "non modo ad salutem eius extinguendam, sed etiam gloriam per tales viros infringendam"*.

Quint. *inst.* 9, 3, 77

⁵¹⁷ En este caso, la figura resultante es idéntica a la *epífora* (Cf. p. 191).

⁵¹⁸ Cic. *de orat.* 3, 206.

⁵¹⁹ Cic. *orat.* 84.

⁵²⁰ Cic. *orat.* 175.

. Al igual que se prescribía para el *homeóptoton*, en la mayor parte de la tratadística clásica, el *homeotéleuton*, según Quintiliano, se origina cuando las palabras con terminaciones iguales al final de dos o más miembros consecutivos. Estas palabras, además de coincidir en la terminación han de poseer el mismo número de sílabas; por otro lado, si hacemos extensivo el *exemplum* a la totalidad de la figura, éstas no sólo han de coincidir en la última sílaba, sino también en la penúltima. No se especifica, sin embargo, qué tipo de palabras pueden generar un *homeotéleuton*, por lo que parece probable que éste pueda formarse tanto con palabras flexivas como con palabras no flexivas; si se diera coincidencia de caso, el *homeotéleuton* se diferenciaría del *homeóptoton* en lo anteriormente mencionado: el *homeotéleuton* precisa de palabras con igual número de sílabas, y coincidentes no sólo en la última, sino también en la penúltima sílaba.

Por último, los tratados de Alejandro Numenio y Tiberio desarrollan también la doctrina sobre esta figura, si bien de forma muy sintética:

Ὁμοιοτέλεuton δέ ἐστιν, ὅταν εἰς τὸ αὐτὸ μόριον πλεονάκις καταλήγωμεν, ὥς ἔχει τὸ Ἰσοκρατικόν, "τοῦ μὲν ἐπίπονον καὶ φιλοκίνδυνον τὸν βίον ἐποίησε, τῆς δὲ περιμάχητον τὴν φύσιν κατέστησε [...].

Alex. fig. II 18 pp. 35-36, 29 ss. Sp III

καὶ ὁμοιοτέλεuton μὲν [...] τὸ γὰρ "ἐποίησε" καὶ "κατέστησεν" ἰσοσύλαβον ἐστὶ καὶ ὁμοιον τῷ τόνῳ.

Tib. fig. 33 pp. 74-75, 29 ss. Sp III

Ambos autores emplean el mismo *exemplum*, en el que se repite la terminación del verbo en los finales de los dos miembros. Parece, por tanto, que ambos autores prescriben que las palabras con terminaciones iguales han de ocupar la posición final de los miembros; también, si hacemos extensivo el ejemplo a la totalidad de posibilidades de la figura, parece que el *homeotéleuton* se restringe a las palabras no flexivas, por ejemplo, las formas verbales. Sin embargo, ninguna de estas características aparece explícita en las definiciones: Alejandro menciona únicamente que la figura consiste en la repetición de una misma "parte de palabra" —sílaba— en varias palabras; Tiberio, por su parte, a la hora de explicar el *exemplum*, sólo menciona que las palabras repetidas han de tener la misma sonoridad final y el mismo número de sílabas.

En la siguiente tabla expongo los términos con los que es designado el *homeotéleuton* en los tratados analizados:

<i>Rhetorica ad Herennium</i>	Rutilio Lupo	Demetrio	Cicerón	Quintiliano	Alejandro Numenio	Tiberio
<i>similiter desinens</i>	ὁμοιοτέλευτον	ὁμοιοτέλευτα	<i>quae similiter desinunt/ similiter conclusa/ similiter definita</i>	ὁμοιοτέλευτον	ὁμοιοτέλευτον	ὁμοιοτέλευτον

Paromoeosis⁵²¹

LAUSBERG define así la *paromoeosis*: "La *paromoeosis* [...] incluye el *homeotéleuton* y el *homeóptoton*, extendiendo la correspondencia a varios elementos del miembro, y haciendo incluso que se correspondan lo más posible los elementos de las palabras mismas"⁵²².

En efecto, la *paromoeosis* consiste en la intensificación de la denominada *παρίσωσης*. Aristóteles y Anaxímenes definen así la *παρίσωσης*:

παρίσωσης δ' ἐὰν ἴσα τὰ κῶλα [...]⁵²³

παρίσωσης δέ ἐστι μὲν, ὅταν δύο ἴσα λέγεται κῶλα [...]⁵²⁴

Se trata, como se desprende de ambas definiciones, de la yuxtaposición de dos o más miembros, cada uno de los cuales muestra el mismo orden en sus elementos respectivos. Ambos autores explican a continuación la naturaleza de la *παρομοίωσης*. Anaxímenes⁵²⁵ la define como el aumento de la *παρίσωσης*, puesto que los miembros no sólo presentan el mismo orden, sino que además son parecidos entre sí; esto se aprecia fundamentalmente al final de los miembros respectivos, donde las palabras son muy similares y donde, la mayoría

⁵²¹ Cf. ELICE, M. (2007), p. 155; LAUSBERG, H. (1960), 2, § 732; MARTIN, J. (1974), pp. 310 ss.; VOLKMANN, R. (1963), pp. 482 ss.

⁵²² LAUSBERG, H. (1960), 2, § 732.

⁵²³ Arist. *rhet.* III 9, 1410 a 24 ss.

⁵²⁴ Anaxim. *rhet.* 27, 1435b 39.

⁵²⁵ Anaxim. *rhet.* 28, 1436a 5 ss.

de las veces, incluso las sílabas se asemejan entre sí. Para Aristóteles⁵²⁶, la *παρομοίωσις* se da cuando dos miembros cuentan con comienzos o finales de sonoridad similar; según este autor, la semejanza ha de darse bien en las palabras iniciales de los miembros, bien en las finales: si es en las iniciales, han de aparecer *ὀνόματα* similares; si la semejanza se da al final de los miembros, han de ser similares las sílabas finales, los casos respectivos, o la palabra entera. Se aprecia, por tanto, que, confirmando la definición de LAUSBERG, este concepto abarca las figuras, ya estudiadas, del *homeóptoton* y el *homeotéleuton*, si bien ni Aristóteles ni Anaxímenes las distinguen aún por separado. Como ya se ha visto anteriormente, Demetrio trata este mismo concepto en su tratado⁵²⁷ —*παρόμοια κῶλα*—, distinguiendo dentro del mismo una de las figuras vistas en este capítulo, el *homeotéleuton*, y definiendo como una de las posibilidades de realización del mismo, lo que los tratadistas posteriores denominarían *homeóptoton*.

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía

Homoeoptoton

Áquila Romano⁵²⁸

Ὅμοιοπτωτον, simile in casibus. Hoc ex eo nomen accepit, quod membra illa, id est κῶλα, in eosdem casus cadunt ad hunc modum: "Huic igitur socios vestros criminanti et ad bellum vos cohortanti et omnibus modis, ut in tumultu essetis, molienti". Haec enim tria in eundem casum determinata sunt.

Aquila rhet. 25 p. 30, 22 ss.

Como se observa en el texto, la definición dada por Áquila Romano puede adscribirse a las dadas el autor de la *Rethorica ad Herennium*, Cicerón, Quintiliano, Alejandro Numenio y Tiberio. La definición de Áquila coincide con la de los tratadistas en un aspecto fundamental: la figura se limita a la igualdad de casos de varias palabras. Si se atiende a la posición que

⁵²⁶ Arist. *rhet.* III 9, 1410a 25 ss.

⁵²⁷ Demetr. *eloc.* 25 p. 266. 26 ss. Sp III.

⁵²⁸ Cf. texto y traducción: p. 521.

estas palabras han de ocupar en los miembros, Áquila se acerca más al autor de la *Rhetorica ad Herennium*, a Rutilio Lupo, a Alejandro Numenio y a Tiberio; todos ellos, pese a no concretar expresamente cuál ha de ser esta posición, ejemplifican siempre la figura con textos en los que las palabras coincidentes en caso ocupan la posición final de los miembros; en comparación con estos, Áquila Romano, no sólo ofrece un *exemplum* en el que se observa esta misma posición final, sino que, además, es el primer tratadista en especificar en la definición que ésta ha de ser la posición dentro de los miembros.

Dado que la esencia de la figura consiste en la igualdad de caso de varias palabras, se sobreentiende que queda limitada a las palabras declinables; con esta restricción, Áquila se opone al tratado de Rutilio Lupo. Dentro del ámbito de las palabras declinables, la figura no se limita a los sustantivos, como parecía sobreentenderse en la *Rhetorica ad Herennium* y en los tratados de Alejandro Numenio y Tiberio; el *exemplum* mismo escogido por Áquila da cuenta de esto: las palabras coincidentes en caso son aquí participios en caso dativo singular.

La figura es aquí denominada por Áquila con el término griego tradicional de *ὁμοιόπτωτον* y con una perífrasis en lengua latina sin precedentes en la tradición: *simile in casibus*. Hasta el momento no se había acuñado más que una denominación en latín, también en forma perifrástica: el autor de la *Rhetorica ad Herennium* había traducido el término griego como *similiter cadens*, y Cicerón hizo uso de esta misma denominación para definir la figura (*quae cadunt similiter*). Áquila, por tanto, introduce una nueva denominación en latín para esta figura, si bien no se trata aún de un término concreto, sino de una nueva perífrasis. La nueva denominación constituye un nuevo intento por traducir el término griego tradicional y se basa, como es evidente, en la denominación latina ya existente: *similiter cadens*. Se observa cómo Áquila invierte los términos de esta expresión: por un lado, el complemento adverbial de ésta —" *similiter* "— pasa a ser el núcleo de la nueva denominación, en forma adjetiva —" *simile* "—; por otro lado, el núcleo de la anterior denominación, en forma de participio concertado —" *cadens* "— se sustantiva —" *in casibus* "— y pasa a complementar al adjetivo anterior. Así pues, el interés de la nueva denominación radica, no en su originalidad, pues no deja de ser una variación de la ya existente, sino en el hecho de que constituye la primera alternativa a la acuñación del autor de la *Rhetorica ad Herennium* para denominar esta figura en lengua latina.

Carmen de figuris⁵²⁹

Ὁμοιόπτωτον

Aequelinatum est, quod casu prominus uno.

*"Auxilium, non consilium, rata, non cata verba,
rem non spem, factum, non dictum quaerit amicus".*

Carm. de fig. 103 ss.

El autor de este tratado define la figura con extrema brevedad: utiliza para ello un solo hexámetro, empleando los dos versos siguientes para desarrollar el *exemplum*. Por la definición, puede deducirse únicamente que la figura se limita a la igualdad de caso, por lo que, como en el caso del tratado de Áquila Romano, el autor anónimo se acerca aquí a autores como el de la *Rhetorica ad Herennium*, Quintiliano, Alejandro o Tiberio; se aleja, por el contrario, del tratado de Rutilio Lupo, en el que no sólo se contemplaba la igualdad de caso, sino, de forma más amplia, la similitud de las últimas sílabas. En la concisa definición dada en el *Carmen*, por el contrario, no se incluye nada relacionado con la posición de estas palabras dentro de los miembros. No obstante, en el *exemplum* se observa cómo las palabras de igual caso se repiten al principio y al final de cada miembro, correspondiéndose, en cada miembro, el primer término con el último. Esta libertad en cuanto a la posición y a las correspondencias de las palabras iguales en caso parece remitir a la *Institutio oratoria*, único tratado de la tradición donde se prescribe que dichas palabras no han de ocupar necesariamente la posición final de los miembros, y que pueden corresponderse unas con otras siguiendo múltiples esquemas.

Por lo que respecta a la terminología utilizada, el Anónimo utiliza el término griego tradicional, pero lo traduce al latín por medio de un neologismo creado por él mismo: *aequeclinatum*. Este término no está atestiguado en ninguna fuente anterior al *Carmen de figuris* y guarda estrecha relación con otro neologismo empleado por él mismo para referirse a una de las figuras ya estudiadas más arriba: *multiclinatum* (*multus, a, um + clinatus, us*). En este caso la composición se realiza de forma muy similar, uniendo *aequus, a, um* a *clinatus, us*; ambas figuras, por su estrecha relación, tanto por lo que respecta a su naturaleza estilística como por el término empleado para designarlas, se presentan de forma consecutiva en el *Carmen*. El nuevo término se forma a partir de dos palabras que mantienen sus cualidades al

⁵²⁹ Cf. texto y traducción: p. 537.

unirse, por lo que, desde el punto de vista métrico, el neologismo está formado por dos espondeos más una elisión final, ocupando así dos pies del hexámetro; sin embargo, no parece haber sido ésta la razón que movió al autor a crear el nuevo término, sino más bien el deseo de denominar por primera vez a esta figura con un único término en lengua latina, y no con las perífrasis con las que hasta el momento había sido designada. Es, por lo tanto, la primera vez que la denominación griega *ὁμοιόπτωτον* encuentra una traducción latina por medio de un término único; esta traducción, además, es literal y, por tanto, muy cercana al término griego tradicional; otra virtud, como ya se ha dicho, es que se ajusta perfectamente al esquema métrico seleccionado, por lo que su empleo es favorable desde todos los puntos de vista a los que atiende el autor anónimo a la hora de crear terminología en lengua latina.

Marciano Capela⁵³⁰

Ὅμοιόπτωτον, simile casibus; nam ex eo nomen accepit, quod cola omnia in eosdem casus cadunt, ut est: "huic socios vestros criminanti et ad bellum vos cohortanti et omnibus modis ut in tumultu essetis molienti".

Mart. Cap. 5, 532.

El texto empleado por Marciano para la descripción y la ejemplificación de esta figura no es sino un extracto del texto original de Áquila Romano. La diferencia más significativa entre los dos fragmentos es la supresión de la explicación final del ejemplo. Aparte de esto, la definición de la figura y el *exemplum* coinciden por completo con el texto de Áquila, manteniéndose aquí, por lo tanto, lo dicho en el apartado dedicado a aquél, a saber, que el *homeóptoton* se limita a la igualdad en el caso de diferentes palabras, situadas todas ellas al final de los diferentes miembros de un texto.

En cuanto al término empleado para designar la figura, Marciano Capela modifica levemente la perífrasis utilizada por Áquila eliminando la preposición *in*, de modo que resulta *simile casibus*; el significado no varía, por lo que constituye una versión abreviada de la misma.

⁵³⁰ Cf. texto y traducción: p. 561.

Homoeoteleuton

En la latinidad tardía, esta figura es tratada en todo momento junto a la anterior; por tanto, se encuentra únicamente en los tratados en los que ya se ha visto que se habla del *homeóptoton*.

Áquila Romano⁵³¹

Ὅμοιοτέλετον, simile determinatione. Differt a superiore, quod illud quidem et casu et sono simili verba membrorum determinat: hoc vero non solum casuum similitudine, sed cuiuscumque verbi atque enuntiationis contentum est, <ut>: "In muros statim curritur, exercitus a sociis arcessitur, dilectus iuventutis denuntiatur".

Aquila rhet. 26 p. 30, 27 ss.

La figura se define por comparación con el *homeóptoton*. La esencia de ambas figuras es la misma: varios miembros sucesivos que terminan de forma similar. Si en el *homeóptoton*, esto tiene lugar únicamente por la coincidencia de caso de las palabras finales de dichos miembros, en el *homeotéleuton* se amplía el abanico de posibilidades a la coincidencia, en general, del sonido final de los mismos. En el ejemplo se observan tres miembros que se cierran con formas verbales con igual terminación; en este caso, se trata de la desinencia de la 3ª persona del singular en voz pasiva *-tur*. Al igual que sucedía con la explicación del *homeóptoton*, Áquila Romano se aleja también en este caso del tratado de Rutilio Lupo y se acerca a autores griegos como Demetrio, Alejandro Numenio y Tiberio, y a autores latinos como el autor de la *Rhetorica ad Herennium* y Quintiliano. No obstante, no coincide plenamente con ninguno de los tratadistas anteriores, sino que comparte determinados rasgos con unos y con otros:

-al hacer referencia expresa de la posición final dentro de los miembros, coincide únicamente con el tratado de Demetrio y con la *Institutio Oratoria* de Quintiliano.

-no se hace mención alguna a la exigencia de que las palabras de igual terminación hayan de coincidir, a su vez, en el número de sílabas; de hecho, el *exemplum* escogido no cumple esta condición. Con esto, se aleja de lo preceptuado

⁵³¹ Cf. texto y traducción: p. 521.

por Quintiliano, Alejandro Numenio y Tiberio, para acercarse más a la *Rhetorica ad Herennium* e, incluso, al tratado de Rutilio Lupo.

-también se aleja de la *Institutio Oratoria* en un aspecto más: Áquila Romano no considera que la coincidencia de las dos sílabas finales sea condición *sine qua non* para que se dé un *homeotéleuton*. Sucede en este caso lo mismo que en el caso anterior: la igualdad del número de sílabas y de la penúltima sílaba son, en este tratado, posibilidades de realización de la figura, no condiciones indispensables, como sí sucede en la *Institutio Oratoria*.

Por lo que se refiere a la denominación empleada para designar la figura, este autor mantiene la doble terminología griega-latina del resto del tratado: en griego mantiene el término tradicional de *ὁμοιοτέλετον*, traduciéndolo al latín por medio de una nueva perífrasis: *simile determinatione*. La estructura es igual a la empleada para el homeóptoton: adjetivo neutro —*simile*— más complemento en ablativo —*determinatione*—. La traducción del término griego es, por tanto, literal, y como aquel, ésta perífrasis posee una ambigüedad que la hace muy apropiada para la descripción general de la figura: la denominación "igual por su terminación" puede hacer referencia tanto terminación semejante de las palabras, como al hecho de que los miembros son iguales en sus respectivos finales. La nueva perífrasis constituye el tercer intento de aportar una denominación en latín para esta figura: el autor de la *Rhetorica ad Herennium* había traducido por primera vez el griego *ὁμοιοτέλετον* por *similiter desinens*, y Cicerón, retomando esta denominación, se había referido a la figura como *quae similiter desinunt* y, en otras ocasiones, como *similiter conclusa*⁵³² y *similiter definita*⁵³³. Estas traducciones, incluida la de Áquila, son muy similares entre sí e igualmente cercanas al término griego, si bien ninguna de ellas consigue condensar el significado de *ὁμοιοτέλετον* en un único vocablo latino; esto se conseguirá por primera vez en el tratado que vamos a ver a continuación:

⁵³² Cic. *orat.* 84.

⁵³³ Cic. *orat.* 175.

Carmen de figuris⁵³⁴

Ὅμοιοτέλευτον
Confine est simili fini cum claudimu' quaedam.
"Quom minus indignatur, ibi magis insidiatur,
ut noxam metuas, si non ostenderit iram".

Carm. de fig. 100 ss.

No son muchas las características que pueden desprenderse de una definición tan sintética como la que da aquí este autor: la figura consiste en que varias palabras o miembros —la forma imprecisa *quaedam* da lugar aquí a esta ambigüedad— coinciden en su parte final. El ejemplo no hace sino confirmar la validez de la ambigüedad presente en la definición: en este ejemplo, dos miembros terminan igual, es decir, con palabras no flexivas de igual terminación — *-tur* —. Es posible, por tanto, que el autor haya introducido voluntariamente esta ambigüedad, presentado así dos rasgos de la figura por medio de una sola expresión, lo que le es útil, fundamentalmente, para abreviar y conseguir encajar toda la definición en un solo hexámetro. Si se acepta, por tanto, que esta ambigüedad es intencionada, la figura se caracterizaría por dos aspectos básicos: la sucesión de palabras no flexivas con igual terminación, y la necesidad de que estas palabras se sitúen al final de sus respectivos miembros. Si esto es así, el *homeotéleuton* recibiría aquí el mismo tratamiento que en el tratado de Áquila Romano: se aleja por tanto del tratado de Rutilio Lupo y se asimila a la caracterización de la figura propia de autores como Demetrio, Quintiliano o el autor de la *Rhetorica ad Herennium*.

Sin duda alguna, lo más interesante en este texto es la denominación latina empleada por el autor para traducir el griego *Ὅμοιοτέλευτον*. Por primera vez en la tradición retórica, aparece un vocablo único en lengua latina con el que denominar la figura del *homeotéleuton*. Se trata de *confine*, sustantivo ya existente en la lengua latina pero empleado aquí, por primera vez, con una acepción retórica. Este término es bastante icástico y simple: una alusión metafórica al elemento terminal, al “confín” de la palabra. Por otro lado, el inusitado término le permite al autor un peculiar juego de palabras en el mismo verso, como se ha visto ya, elemento éste muy del gusto del Anónimo: *Confine est simili fini cum claudimus quaedam*. Con el empleo de *confine*, propicio además para la estructura métrica del tratado, el

⁵³⁴ Cf. texto y traducción: p. 537.

autor no traduce, como suele, el vocablo griego completo, *ὁμοιοτέλευτον*, término éste que explica mejor una figura fundamentada en la igualdad de las terminaciones; en lugar de esto, el autor elimina la idea de semejanza y traduce únicamente la idea de "terminación", de "final"; este procedimiento de sinécdoque no es usual en este tratado, pero sí es muy comprensible desde el prisma de la búsqueda continua de la *variatio* a todos los niveles. Por otro lado, el grado de innovación de este término se amplifica por ser el único vocablo que utilizado a lo largo de toda la historia de la tratadística retórica para traducir esta figura griega. El resto de autores, movidos por la búsqueda de la claridad del concepto, al no encontrar en la lengua latina ningún término que lo transmitiera con la claridad del término griego, se decantaron por el empleo de las perífrasis que ya se han revisado en la introducción de este capítulo.

Marciano Capela⁵³⁵

Ὅμοιοτέλευτον, simili modo determinatum; differt a superiore, quod illud et casu et sono simili postrema verba determinat, hoc vero soni tantum similitudine sub quacumque verbi enuntiatione componitur.

Mart. Cap. 5, 532.

Marciano Capela resume y simplifica el texto de Áquila Romano, variando ligeramente la definición y eliminando el *exemplum*. Si bien la definición de la figura es prácticamente idéntica en ambos autores, Marciano Capela, además de sintetizar el contenido, aclara dos rasgos de la figura que no resultaban del todo evidentes en el texto de Áquila:

- La posición de las palabras de igual terminación dentro de los miembros: en este caso no hay ninguna duda de que estas palabras han de ocupar la posición final de los miembros —*postrema verba*—, mientras que en el texto de Áquila no quedaba del todo claro —*verba membrorum*—.
- La esencia de la figura radica en la coincidencia del sonido final de varias palabras: esto queda más claro en la reelaboración de Marciano que en el texto

⁵³⁵ Cf. texto y traducción: p. 561.

original de Áquila, ya que Marciano hace expresa referencia a este rasgo en *hoc vero soni tantum similitudine*.

En cuanto a la denominación de la figura, Marciano Capela mantiene el término griego tradicional, pero modifica ligeramente la denominación en latín acuñada por Áquila Romano: *simile determinatione* es modificado de forma que el núcleo adjetivo —*simile*— pasa a adquirir la función de complemento (*simili modo*), y el complemento *determinatione* se desplaza al núcleo de la perífrasis, adquiriendo la forma de participio neutro (*determinatum*). La nueva denominación es , por tanto, *simili modo determinatum* ("lo que termina de igual modo"). El significado de ambas perífrasis es exactamente el mismo, manteniéndose en ésta última la ambigüedad mencionada para la denominación empleada por Áquila.

C) *Homoeoptoton* y *homoeoteleuton* en los tratados gramaticales de la latinidad tardía

Homoeptoton

Los principales tratados de gramática de la época contienen esta figura.

Sacerdos⁵³⁶

*De homoeoptoto. Homoeoptoton est oratio excurrrens per eosdem casus, ut
"hoc Ripheus, hoc ipse Dymas omnisque iuventus
laeta facit"
et "Acamasque Thoasque" et
"flores effregit atque in aedes inruit
alienas".*

*omnes enim casus similes sunt. homoeoptoton quidam hirmo simile esse putant,
errantes. nam hirmos ab homoeoptoto hoc distat, quod hirmos cum similibus
casibus struatur, tum etiam ordinem necessaria continet ratione, homoeoptoton
vero similes tantum exigit casus.*

Sacerd. gramm. VI p. 459, 6 ss.

⁵³⁶ Cf. texto y traducción: p. 573.

Donato⁵³⁷

*Homoeoptoton est, cum in similes casus exeunt verba diversa, ut
"maerentes flentes lacrimantes commiserantes".*

Don. gramm. mai. 3, 5 p. 665, 14 s.

Carisio⁵³⁸

*Homoeoptoton est oratio excurrens in eisdem casus similes, ut
"merentes flentes lacrimantes ac miserantes".*

Char. gramm. I p. 282, 12-13.

Diomedes⁵³⁹

*De homoeoptoto. Homoeoptoton est oratio excurrens in eisdem casus similiter, id
est cum uno similique casu totius sensus elocutionis impletur, ut apud Sallustium:
"maximis ducibus, fortibus strenuisque ministris".*

Diom. gramm. I p. 447, 12 ss.

Como se observa comparando los diferentes textos, el tratamiento del *homeóptoton* es similar en todos estos tratados: la figura consiste en la repetición continuada de palabras iguales en caso a lo largo de una oración. Por lo tanto, la escuela de gramática coincide con la mayor parte de la tradición retórica en que la coincidencia se restringe al caso, y no a la totalidad de la sonoridad final de la palabra. No obstante, entre ambas escuelas se observa una diferencia reseñable: mientras que en la mayor parte de la tratadística retórica se prescribe que las palabras coincidentes en caso han de situarse al final de los diferentes miembros, o en otras posiciones de los mismos, de forma que se correspondan unos con otros, en la escuela de gramática, estas palabras coincidentes en caso se suceden unas después de otras a lo largo de una oración: en los *exempla* dados por Donato, Carisio y Diomedes, todas las palabras que componen el texto extractado son iguales en el caso.

⁵³⁷ Cf. texto y traducción: p. 569.

⁵³⁸ Cf. texto y traducción: p. 579.

⁵³⁹ Cf. texto y traducción: p. 583.

Carisio, Donato y Diomedes tratan la figura de forma muy concisa, dando tan sólo una breve definición y un ejemplo de la misma. Sacerdos, sin embargo, profundiza más en la naturaleza de la misma y, después de dar dos ejemplos, la compara con otra figura típica de los tratados de gramática, el *hirmos*, diferenciando una de otra en contra de los que opinan que ambas figuras son similares: para la tratadística gramatical ambas figuras son idénticas, con la única diferencia de que la sucesión de palabras iguales en caso, en el caso del *hirmos*, no es azarosa, sino que tiene una lógica interna concreta, un orden determinado; el homeóptoton, por el contrario, se basa en la sola presencia de estas palabras coincidentes en caso, y no precisa de la estructuración interna del *hirmos*.

Homoeoteleuton

Los textos relativos a esta figura en los tratados gramaticales de la época son los siguientes:

Sacerdos⁵⁴⁰

De homoeoteleuto. Homoeoteleuton, quod contrarium parhomoeo est, fit hoc modo, cum diversae orationes fines isdem litteris terminantur, ut "caesa iugebant foedera porca".

Sacerd. gramm. VI p. 459, 3 ss.

Donato⁵⁴¹

Homoeoteleuton est, cum simili modo dictiones plurimae finiuntur, ut "eos reduci quam relinqui, devehi quam deseri malui".

Don. gramm. mai. 3, 5 p. 666, 1 ss.

Carisio⁵⁴²

Homoeoteleuton est oratio pari verborum exitu finita, ut "hos reduci quam relinqui, devehi quam deseri malui".

Char. gramm. I p. 282, 9 ss.

⁵⁴⁰ Cf. texto y traducción: p. 573.

⁵⁴¹ Cf. texto y traducción: p. 569.

⁵⁴² Cf. texto y traducción: p. 579.

Diomedes⁵⁴³

*De homoeoteleuto. Homoeoteleuton est oratio similibus clausulis terminata, id est
pari verborum exitu finita, ut apud Ennium
"eos / reduci quam relinqui, devehi quam deseri
malui;"
et Sallustium "in nuda in tecta corpora";
Vergilius "bella horrida bella".
Homoeoteleuton est cum simili modo dictiones multae finiuntur.*

Diom. gramm. I p. 447, 5 ss.

En todos los autores vemos que la doctrina relacionada con esta figura es muy similar a la analizada en la tratadística retórica de la misma época. Se han de señalar, no obstante, algunos matices concretos, exclusivos de las definiciones dadas por los gramáticos:

-Sacerdos define el *homeotéleuton* por oposición a una figura denominada *parhomoeon*. Como se vió en la introducción, ya Aristóteles y Demetrio hablaban en sus tratados de esta misma figura, a la que denominaban *παρομοίωσις*⁵⁴⁴. No obstante, la figura a la que se referían Aristóteles y Anaxímenes sólo coincide en nombre con la que aparece en los tratados gramaticales: el término *παρομοίωσις* pasa de hacer referencia a la igualdad de sonidos al comienzo y al final de un miembro —significación que presenta en los tratados de Aristóteles y Demetrio, y que, por tanto, combina en sí misma los contenidos de las dos figuras, *homeóptoton* y *homeotéleuton*—, a restringir progresivamente su sentido y pasar, ya en la tratadística gramatical tardía, a significar únicamente la igualdad de los sonidos iniciales de las palabras, convirtiéndose, por tanto, en figura opuesta al *homeotéleuton*.

-la diferencia fundamental que se aprecia entre la tratadística retórica y la gramatical es igual a la que se comentó en el caso del *homeóptoton*: mientras que, por lo general, la tratadística retórica define el *homeotéleuton* como la sucesión de miembros que se cierran con palabras coincidentes en sus últimos sonidos, los tratados de gramática parece que amplían la figura de modo que ésta engloba a toda oración en la que se sucedan palabras terminadas por un mismo sonido. Por tanto, en las diferentes definiciones anteriores, se emplean los términos *dictiones* y

⁵⁴³ Cf. texto y traducción: p. 583.

⁵⁴⁴ Cf. p. 417.

orationes como sinónimos, y en ambos casos hacen referencia a las "palabras individuales", no al conjunto de ellas —miembros—.

-A diferencia de lo que sucede en la tratadística retórica tardía, en estos tratados no se emplea una doble terminología en griego y latín para designar la figura, sino que sólo se la designa con el término tradicional griego latinizado: *homoeoteleuton*.

-Por lo que respecta al tratamiento concreto de Diomedes, sólo la primera de las definiciones de la figura puede considerarse propiamente suya —*Homoeoteleuton est oratio similibus clausulis terminata*—, ya que las dos siguientes las toma de dos tratadistas anteriores: la primera la extrae del tratado de Carisio, y la segunda del de Donato.

D) Esquemas finales

A modo de resumen, expongo en las siguientes tablas los términos con los que se denominan las figuras tratadas:

Homoeoptoton

Áquila Romano	Carmen de figuris	Marciano Capela	Grammatici
ὁμοιόπτωτον <i>simile in casibus</i>	ὁμοιόπτωτον <i>aequeclīnatum</i>	ὁμοιόπτωτον <i>simile casibus</i>	<i>homoeoptoton</i>

Homoeoteleuton

Áquila Romano	Carmen de figuris	Marciano Capela	Grammatici
ὁμοιοτέλευτον <i>simile determinatione</i>	ὁμοιοτέλευτον <i>Confine</i>	ὁμοιοτέλευτον <i>simili modo determinatum</i>	<i>homoeoteleuton</i>

E) Conclusiones

1.- Conclusiones relativas a la relación entre la escuela de gramática y la escuela de retórica

Tanto los tratadistas tardíos de la escuela retórica como los de la escuela de gramática incorporan en su relación de figuras el *homeóptoton* y el *homeotéleuton*, aunque el tratamiento de las mismas no es igual en una y en otra escuela: en los tratados de retórica estas figuras se basan en la similitud⁵⁴⁵ del final de las palabras que cierran miembros consecutivos, mientras que en los tratados gramaticales, ambas figuras se construyen en base a la coincidencia de los sonidos finales de varias palabras cercanas, no necesariamente posicionadas al final de los miembros. Esta es la diferencia fundamental entre el tratamiento de una y otra escuela. En cuanto a la ordenación de las figuras, todos los autores de la escuela de gramática, salvo a Donato, sitúan el *homeotéleuton* antes del *homeóptoton*; en esta ordenación coinciden con la mayor parte de los autores tradicionales de tratados retóricos —Cicerón, Quintiliano, Alejandro Numenio, etc.— y con una de las obras retóricas tardías: el *Carmen de figuris*; la ordenación contraria — que antepone el *homeóptoton* al *homeotéleuton* —se encuentra, dentro de la tratadística gramatical, únicamente en la obra de Donato, mientras que en ámbito retórico, se puede observar en el *Orator* de Cicerón, en el tratado de Rutilio Lupo, y, en época tardía, en los tratados de Áquila Romano y de Marciano Capela. De esto se deduce que la ordenación de las dos figuras de un modo u otro, no es un rasgo distintivo de la pertenencia a una u otra escuela, ya que en ambas escuelas hay manifestaciones de una y otra ordenación. Únicamente se puede deducir que, en general, para ambas escuelas, la ordenación más extendida es la que antepone el *homeotéleuton* al *homeóptoton*; esta ordenación es, a su vez, la más lógica, ya que antepone el término genérico (*homeotéleuton*) al específico (*homeóptoton*).

⁵⁴⁵ Esta igualdad puede consistir en la igualdad de caso —en el *homeóptoton*— o en la similitud general de los sonidos finales de las palabras —en el *homeotéleuton*—.

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia

Del análisis de los diferentes textos relativos a estas figuras en la tradición greco-latina, se pueden extraer una serie de datos clave:

-Tanto por lo que respecta al tratamiento del *homeóptoton* como al del *homeotéleuton*, la mayor parte de los tratadistas clásicos coinciden en atribuir a ambas figuras unas características, por lo general, similares. Este grupo de tratadistas está formado principalmente por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*, Cicerón, Quintiliano, Alejandro Numenio y Tiberio (a éstos se une Demetrio, en el caso concreto del *homeotéleuton*). Las características fundamentales con las que este grupo de autores define estos recursos estilísticos son las siguientes: en el caso del *homeóptoton*, la limitación a la igualdad de caso —y, por tanto, a palabras siempre declinables—, y la posición final en los miembros de las palabras semejantes como realización más común y característica de la figura; en el caso del *homeotéleuton*, la igualdad de la última sílaba de palabras fundamentalmente indeclinables, y la necesidad de que éstas se sitúen al final de varios miembros consecutivos.

-Dentro de este homogéneo grupo de tratados, destaca uno en particular, puesto que en él, sin dejar de atribuir a estas figuras las características básicas señaladas en el párrafo anterior, se amplían sus posibilidades de realización. Se trata de la *Institutio oratoria* de Quintiliano: en el caso del *homeóptoton*, Quintiliano no limita la posición de las palabras al final de los miembros, ni ejemplifica sólo la figura con textos en los que se ilustra esta única posibilidad; por el contrario, dedica la mayor parte del texto a enfatizar las múltiples posibilidades de posicionamiento de las palabras coincidentes en caso, destacando la riqueza expresiva que confieren las posiciones no habituales y la variación continua de las correspondencias entre los diferentes miembros. Por lo que respecta al *homeotéleuton*, Quintiliano no amplía las posibles realizaciones de la figura —como sucedía con el *homeóptoton*—, sino las condiciones necesarias para que se dé la misma; se trata, por tanto, en este caso, de una variación restrictiva con respecto al resto de tratadistas que conforman el grupo del que hablábamos en el párrafo anterior; estas condiciones necesarias son, además de las comunes ya mencionadas, la necesidad de que, por un lado, las palabras coincidentes tengan el

mismo número de sílabas, y por otro, de que la similitud de sonidos finales no se limite a la última sílaba, sino que se amplíe también a la penúltima.

-Por lo que toca al tratamiento de estas dos figuras, la obra de Rutilio Lupo se sitúa lejos de los tratados del grupo anterior. Este autor define el *homeóptoton* y el *homeotéleuton* de forma completamente diferente a como lo hacen los autores mencionados anteriormente, incluido Quintiliano: para definir el *homeóptoton* no hace referencia alguna a la necesaria similitud de caso, sino únicamente a la igualdad de la última sílaba de varias palabras, declinables o indeclinables; como se puede observar, esta definición se acerca más al *homeotéleuton* de los tratados anteriores que al *homeóptoton*. Por otro lado, el *homeotéleuton* consiste, según Rutilio Lupo, en la igualdad de terminación de varias palabras en miembros consecutivos, siempre y cuando estas palabras no coincidan en el número de sílabas y en el caso; de esta definición se deduce que Rutilio Lupo considera estas características, que no ha de poseer el *homeotéleuton*, como propias del *homeóptoton*, aunque no las haya mencionado en la definición del mismo; por lo tanto, el *homeóptoton* según Rutilio Lupo se basaría en la igualdad de la última sílaba de varias palabras —situadas en posición final dentro de los miembros— con el mismo número de sílabas y, si se trata de palabras flexivas, con el mismo caso. El *homeóptoton* en Rutilio Lupo sería, de este modo, muy similar al *homeotéleuton* definido por Quintiliano. El *homeotéleuton*, por el contrario, no se asemeja a ninguna figura concreta tratada por los autores mencionados anteriormente, sino que más bien quedaría suscrita a las diferentes realizaciones posibles del *homeotéleuton*.

Sobre la base de estos datos parece que puede concluirse que las diferencias en el tratamiento de estas dos figuras a lo largo de la tradición retórica no dependen de la adscripción de los diferentes tratadistas a las escuelas estoica o peripatética. Se llega a esta conclusión si se observa que la práctica totalidad de estos autores, ya pertenezcan a una u otra escuela, definen de forma similar tanto el *homeóptoton* como el *homeotéleuton*: así, por ejemplo, autores pertenecientes a la escuela peripatética como el autor de la *Rhetorica ad Herennium* o Cicerón y, por otro lado, tratadistas más relacionados con la tradición estoica, como Quintiliano o Alejandro Numenio. Se puede hablar, por tanto, de dos versiones principales en el tratamiento de estas figuras —versiones éstas, como he dicho, no relacionadas con las dos tradiciones principales de transmisión de las figuras retóricas—: el tratamiento dado por la mayor parte de la tradición, dentro del cual podemos diferenciar

sutilmente el tratamiento que ambas figuras reciben en la *Institutio oratoria*— y la versión ofrecida por el tratado de Rutilio Lupo.

Si se quiere encontrar una relación con las dos tradiciones principales de transmisión de las figuras, se podrían sugerir las siguientes posibilidades:

-El tratamiento propio de la tradición peripatética habría llegado hasta el tratado de Gorgias el joven pasando así, de forma aislada, a la obra de Rutilio Lupo.

-El resto de autores se habrían decantado, no por el tratamiento de Gorgias, sino por la versión propia de la escuela estoica, transmitida a través del tratado de Cecilio de Caleacte.

-Las características especiales de la obra de Quintiliano podrían deberse a la fidelidad de este autor a una versión alternativa de la misma tradición estoica.

Centrándonos ahora en la tratadística retórica tardía, y teniendo en cuenta las ideas desarrolladas en este apartado, se pueden concluir los siguientes puntos:

-Los tres tratados tardíos estudiados en este capítulo —las obras de Áquila Romano y Marciano Capela, y el *Carmen de figuris*— se adscriben de forma general al grupo de obras del que forman parte, por ejemplo, la *Rhetorica ad Herennium* o la *Institutio oratoria*; se oponen, por lo tanto, al tratamiento que de estas figuras ofrece Rutilio Lupo. Si aceptamos la idea de que este tratamiento es propio de la tradición estoica, entonces se podría concluir que la tradición de estas figuras en la latinidad tardía tiene unos antecedentes principalmente estoicos.

-Por lo que respecta a la relación de estas obras tardías con la peculiar versión ofrecida por Quintiliano, el tratado retórico tardío más cercano a la misma sería el *Carmen de figuris*⁵⁴⁶. En este sentido, y si atendemos a la posible relación con las

⁵⁴⁶ Esta cercanía entre el *Carmen de figuris* y la *Institutio oratoria* se observa, en el caso del *homeóptoton*, en que ambas obras no fijan la posición final dentro de los miembros como única posibilidad de realización de la figura, sino que preceptúan una libertad casi completa en este sentido; a diferencia de estos autores, Áquila Romano y Marciano Capela fijan de forma expresa la posición final como condición *sine qua non* para la realización del *homeóptoton*. Esta estrecha relación entre el poema tardío y la obra de Quintiliano también es menos apreciable en el tratamiento del *homeotéleuton*, donde, por el contrario, sí que puede observarse mejor la lejanía de la obra de Quintiliano con respecto a los tratados de Áquila Romano y de Marciano Capela: en estas obras se menciona de forma expresa que no son condiciones necesarias ni la igualdad del número de sílabas de las palabras, ni la coincidencia en las mismas de la penúltima sílaba —condiciones éstas *sine qua non* en la obra de Quintiliano—.

doctrinas estoica y peripatética, el *Carmen de figuris* recogería, para estas figuras, la versión peculiar estoica propia de la *Institutio oratoria*.

-El *Carmen de figuris* no aquí el tratamiento característico de Rutilio Lupo —en contra de lo que es habitual en el resto del poema— y sigue, principalmente, las obras de Quintiliano y de Alejandro Numenio. Esto es una señal más de que la tradición de Gorgias el joven, por lo que se refiere a esta pareja de figuras, apenas gozaba de popularidad, quedando únicamente atestiguada en el tratado de Rutilio Lupo.

3.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior.

Como ya se ha mencionado en el apartado anterior, las influencias principales en este sentido son las siguientes:

-En las obras de Áquila Romano y Marciano Capela: la *Rhetorica ad Herennium*, la obra de Cicerón y la *Institutio oratoria*.

-En el *Carmen de figuris* se aprecia fundamentalmente la influencia de la *Institutio oratoria*.

4.- Conclusiones relativas a la terminología empleada

Tanto el *homeóptoton* como el *homeotéleuton* se ven enriquecidas en esta época con una original y variada terminología en lengua latina. Además de por el nombre griego tradicional (ὁμοιόπτωτον / ὁμοιοτέλευτον), el apartado dedicado a ambas figuras está encabezado por una denominación latina sin precedentes en la tradición retórica anterior:

-En el tratado de Áquila Romano, la perífrasis *simile in casibus* pasa a formar parte de la lista de perífrasis en latín para traducir el griego ὁμοιόπτωτον. En el caso del *homeotéleuton*, este autor crea de nuevo una perífrasis diferente a las tradicionales: *simile determinatione*.

-Marciano Capela no hace sino modificar muy ligeramente las denominaciones creadas por Áquila: para el *homeóptoton*, *simile casibus* —eliminando la preposición *in*—, y, para el *homeotéleuton*, *simile modo determinatum*.

-El autor que más innova en este sentido, como es lo habitual para todas las figuras, es el autor anónimo del *Carmen de figuris*: para el *homeóptoton* crea un

neologismo, *aequeclinatum*; para el *homeotéleuton* emplea un término ya existente en la lengua latina, pero nunca antes empleado con una acepción técnico-retórica, *confine*. La importancia fundamental que conlleva el uso de estos términos es que, por primera vez en la larga tradición de estas figuras, se utiliza un único término en lengua latina, y no una perífrasis.

5.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

En las siguientes tablas reúno los diferentes *exempla* con los que se ilustran las figuras del *homeóptoton* y del *homeotéleuton* en los tratados retóricos y gramaticales de la latinidad tardía:

Homoeoptoton

Escuela de retórica

Áquila Romano	Carmen de figuris	Marciano Capela
"Huic igitur socios vestros criminanti et ad bellum vos cohortanti et omnibus modis, ut in tumultu essetis, molienti".	"Auxilium, non consilium, rata, non cata verba,/ rem non spem, factum, non dictum quaerit amicus". (Rut. Lup. 18, 31 s.)	"huic socios vestros criminanti et ad bellum vos cohortanti et omnibus modis ut in tumultu essetis molienti".

Escuela de gramática

Sacerdos	Donato	Carisio	Diomedes
"hoc Ripheus, hoc ipse Dymas omnisque iuventus/ laeta facit". Verg. Aen. 2, 394 s.	"maerentes flentes lacrimantes commiserantes". Enn. ann. 103	"merentes flentes lacrimantes ac miserantes". Enn. ann. 103	"maximis ducibus, fortibus strenuisque ministris". Sall. hist. frg. 1, 27
"Acamasque Thoasque". Verg. Aen. 2, 262.			
"flores effregit atque in aedes inruit/ alienas". Ter. Ad. 88 s.			

Homoeoteleuton

Escuela de retórica

Águila Romano	Carmen de figuris	Marciano Capela
"In muros statim curritur, exercitus a sociis arcessitur, dilectus iuventutis denuntiatur".	"Quom minus indignatur, ibi magis insidiatur, / ut noxam metuas, si non ostenderit iram".	

Escuela de gramática

Sacerdos	Donato	Carisio	Diomedes
"caesa iugebant foedera porca". Verg. Aen. 8, 641	"eos reduci quam relinqui, devehi quam deseri malui". Enn. frg. inc. 11	"hos reduci quam relinqui, devehi quam deseri malui". Enn. frg. inc. 11	"eos reduci quam relinqui, devehi quam deseri malui". Enn. frg. inc. 11
			"in nuda in tecta corpora" Sall. hist. frg. 4, 62
			"bella horrida bella". Verg. Aen. 6, 86

Como puede observarse en las tablas anteriores, los ejemplos utilizados para ilustrar ambas figuras por los autores pertenecientes a la escuela de retórica están tomadas de textos en prosa, en este caso concreto, de autor desconocido; uno de los ejemplos del *Carmen* es muy al de Rutilio Lupo para la misma figura, por lo que lo más probable es que el Anónimo lo tomase del tratado de Rutilio, y no de su fuente original —en este caso, desconocida.

Por el contrario, los autores de la escuela de gramática hacen referencia, principalmente, a textos en verso de poetas y dramaturgos bien conocidos; en este caso concreto, para ambas figuras, los *exempla* son extraídos de las obras de Virgilio, Terencio, Ennio y Salustio.

5.5. Un caso especial: una *figura sententiae* clasificada como *figura elocutionis*

Antitheton⁵⁴⁷

Esta figura es definida por LAUSBERG del siguiente modo: “Es la contraposición de dos *res* opuestas. Las *res* contrapuestas pueden expresarse, lingüísticamente, mediante palabras aisladas, grupos de palabras o frases enteras⁵⁴⁸”. Dentro del tratado de LAUSBERG, que nos sirve de referencia en la organización de este estudio, la figura de la *antítesis* aparece clasificada dentro de las *figurae sententiarum*, a diferencia, como veremos, de la clasificación establecida por la tratadística tardía. La *antítesis* es la primera de las denominadas “figuras gorgianas”, de las que se ha hablado en capítulos anteriores.

A) Introducción a la doctrina histórica

La primera definición de la figura la encontramos en la obra de Aristóteles⁵⁴⁹: ἀντίθεσις μὲν οὖν τὸ τοιοῦτον ἐστίν; ilustre esta definición con varios ejemplos, como: συμβαίνει πολλάκις ἐν ταύταις καὶ τοὺς φρονίμους ἀτυχεῖν καὶ τοὺς ἄφρονες κατορθοῦν.

En la tratadística griega, la figura ha sido clasificada desde de dos perspectivas diferentes: si la contraposición reside en los términos, se la consideró *figura elocutionis*, mientras que, si esta reside en los conceptos, se la clasificó como *figura sententiae*. Esta ambigüedad es respetada por Hermógenes, que ora la considera σχῆμα λέξεως⁵⁵⁰, ora σχῆμα διανοίας⁵⁵¹. La misma doble naturaleza de la figura aparece en el tratado de Tiberio⁵⁵². Ya antes de los autores mencionados, Anaxímenes hablaba de varias posibilidades claras en la

⁵⁴⁷ Cf. BARABINO, G. (1967), pp. 15 ss.; CALBOLI, G. (1993), pp. 318 ss.; DZIALAS, L. D. (1869), p. 21 ss.; LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 787 ss.; MARTIN, J. (1974), p. 293 ss. y 312 ss.; VILLWOCK, J., voz “Antithese”, en HWR IV, coll. 722 ss.; VOLKMANN, R. (1963), pp. 485-488.

⁵⁴⁸ LAUSBERG, H. (1960), 2, § 787.

⁵⁴⁹ Arist. *rhet.* III 9, 1410 a 24 ss.

⁵⁵⁰ Hermog. *inv.* IV 2 p. 173, 1ss. R.

⁵⁵¹ Hermog. *meth.* 15 p. 431, 16 ss. R.

⁵⁵² Tib. *fig.* 2 p. 67, 3 ss. Sp III / Tib. *fig.* 2 p. 78, 20 ss. Sp III.

realización de esta figura: la *antítesis* puede centrarse en las palabras mismas, en los pensamientos, o en ambas realidades; este último tipo era, según Anaxímenes, la más perfecta y bella realización de la figura. Un ejemplo de *antítesis* de palabras sería el siguiente: “*διδότω γὰρ ὁ πλούσιος καὶ εὐδαίμων τῷ πένητι καὶ ἐνδεεῖ*”; un ejemplo de *antítesis* de pensamientos, el siguiente: “*ἐγὼ μὲν τοῦτον νοσοῦντα ἐθεράπευσα, οὗτος δ’ ἐμοὶ μεγίστων κακῶν αἴτιος γέγονεν*”; por último, un ejemplo de *antítesis* de palabras y pensamientos: “*οὐ γὰρ δίκαιον τοῦτον μὲν τὰ ἐμὰ ἔχοντα πλουτεῖν, ἐμὲ δὲ τὰ ὄντα προιέμενον οὕτω πτωχεύειν*”⁵⁵³.

Los rétores griegos distinguieron, por tanto, diversos tipos de *antítesis*, según se contrapusieran palabras de significado opuesto (“*antítesis* semántica”), o palabras afines —incluso idénticas— mediante una negación, o hechos, cosas, conceptos diversos (“*antítesis* pragmática”). La diversa tipología de la *antítesis* se recoge con detalle en los tratados de figuras de Alejandro Numenio y de Tiberio:

ἀντίθεσις δὲ γίνεται κατὰ τρόπους πλείονας, καθ’ ἓνα μὲν, ὅταν τὰ ἀντικείμενα ὀνόματα ἀναλαμβάνωμεν, ὡς ἔχει τὸ τοιοῦτον· ‘μᾶλλον γὰρ τιμῶσιν αἱ πόλεις τῶν ἀδίκως πλουτούντων τοὺς δικαίως πενομένους... καθ’ ἕτερον δέ, ὅταν αὐτὰ στρέφηται τὰ ὀνόματα· ‘σὺ μὲν γὰρ ἔλαβε, ὦ Δημάδῃ, δῶρα παρὰ Φιλίππου, ἐγὼ δ’ οὐ συνέπινον’. καθ’ ἄλλον δὲ τρόπον ἢ ἀντίθεσις γίωεται, ὅταν μὴ πάντως τοῖς ἀντικειμένοις ὀνόμασιν φράζωμεν, ἀντικείμενα μέντοι ἢ διαφέροντα πράγματα λαμβάνωμεν, [...].

Alex. fig. II 21 p. 36, 27 ss. Sp III

τὸ δὲ ἀντίθετον ἄνω μὲν εἴρηται τὸ τῆς διανοίας τὸ δὲ τῆς λέξεως διχῶς γίνεται, ἢ κατὰ κῶλον, ἢ κατὰ λέξιν.

Tib. fig. 41 p. 78, 20 ss. Sp III

La primera teorización latina de la *antítesis* la encontramos en la *Rhetorica ad Herennium*, donde se observa también la posible doble naturaleza de la figura que se halla presente en la tratadística griega: la figura centrada sólo en la contraposición de las palabras (*figura elocutionis*), o en la oposición de conceptos (*figura sententiae*). En el primer fragmento que se cita a continuación, el autor de la *Rhetorica ad Herennium* se centra en la figura como

⁵⁵³ Anaxim. rhet. 26, 1435b 25 ss.

oposición de términos individuales, mientras que, en el segundo, teoriza sobre la doble naturaleza de la figura, con ejemplos de ambas posibilidades:

Contentio est, cum ex contrariis rebus oratio conficitur, hoc pacto: "Habet adsentatio iucunda principia, eadem exitus amarissimos adfert". Item: "In otio tumultuaris; in tumultu es otiosus; in re frigidissima cales, in ferventissima friges; tacito cum opus est, clamas; ubi loqui convenit, obmutescis; ades, abesse vis; aves, reverti cupis; in pace bellum quaeritas, in bello pacem desideras; in contine de virtute loqueris, in proelio prae ignavia tubae sonitum perferre non potes". hoc genere sei distinguemus orationem, et graves et ornati poterimus esse.

Rhet. Her. 4, 15, 21

Contentio est, per quam contraria referentur. Ea est in verborum exornationibus, ut ante docuimus, huiusmodi: "Inimicis te placabilem, amicis inexorabilem praebes". In sententiarum, huiusmodi: "Vos huius incommodis lugetis, iste rei publicae calamitate laetatur. Vos vestris fortunis diffiditis, iste solus sui seo magis confidit". Inter haec duo contentionum genera hoc interest: illud ex verbis celeriter relatis constat; hic sententiae contrariae ex comparationem referantur oportet".

Rhet. Her. 4, 45, 58

Rutilio Lupo, por su parte, observa tres posibles realizaciones de la *antítesis*:

Ἀντίθετον. Hoc pluribus modis fieri solet et habet in omni genere orationis summam utilitatem. Quare separatim demonstrandum est de uno quoque genere eius. Unum est, cum contrariae res inter se conferentur. [...] Est autem aliud genus huius, quod in eadem sententia priori verbo contrarium quod est infert et coniungi solet. [...] Aliud est, item quod superiori infertur, sed consequenter, ita uti fecit. [...].

Rut. Lup. 2, 16

A partir del fragmento citado de Rutilio Lupo, se observa que este autor se aleja del esquema habitual, optando por una clasificación, en tres grupos, de las posibles realizaciones de la *antítesis*. No obstante, ninguno de estos grupos se refiere a la contraposición de palabras aisladas, sino de conceptos o pensamientos expresados a través de oraciones completas. En este sentido, la figura aquí tiene una naturaleza clara: se trata de una *figura sententiae*, más que de una *figura elocutionis*. El primer tipo de *antítesis* consiste, así pues, en la descripción de dos realidades opuestas (personas, épocas, etc.) a través de la alternancia continuada de oraciones relativas a una y otra realidad. El segundo tipo de *antítesis* se refiere a la contraposición de oraciones de contenido opuesto sobre una única realidad, no ya comparando dos entidades, y con correspondencia léxica de la oposición (*"non ille stultitia aut furore impulsus tam graves labores frustra subibat, sed ex acerbitate laboris iucundus voluptatis fructus sibi parabat"*). Por último, la tercera posible realización de la figura consiste en la

contraposición de oraciones de contenido opuesto sin correspondencia lógica de la oposición; esta contraposición se contenta con el efecto de contraste de los contenidos totales respectivos de las oraciones, sin necesidad de oposiciones léxicas concretas: *nobis primis dii immortales fruges dederunt; nos, quod soli accepimus, in omnes terras distribuimus*.

Cicerón hace una breve mención a la *antítesis* (*contentio*), considerada como figura de pensamiento en el *De oratore*⁵⁵⁴, y como figura de dicción en el *Orator*⁵⁵⁵.

Quintiliano duda acerca de la naturaleza de la *antítesis*, según se deduce de lo que se dice en el siguiente fragmento de la *Institutio oratoria*:

Comparisonem equidem video figuram non esse, cum sit interim probationis, interim etiam causae genus. Etsi talis eius forma, quails est pro Murena: “vigilas tu de nocte, ut tuis consultoribus respondeas, ille, ut eo, quo contendit, mature cum exercitu perveniat: te gallorum, illum bucinarum cantus exsuscitat” et cetera, nescio an orationis potius quam sententiae sit. Id enim solum mutatur, quod non universa universis, sed singulari singulis opponuntur. Et Celsus tamen et non neglegens auctor Visellius in hac eam parte posuerunt, Rutilius quidem Lupus in utroque genere, idque ἀντίθετον vocat.

Quint. inst. 9, 2, 100-101

Quintiliano, siguiendo el criterio de autores como Celso y Vitelio, trata la figura dentro del apartado de las figuras de pensamiento. Sin embargo, duda de que la *antítesis* constituya realmente una figura y de si se refiere más a la expresión o a los pensamientos. Es interesante la referencia a Rutilio Lupo, de quien toma la denominación griega de ἀντίθετον: según Quintiliano, Rutilio considera la *antítesis* como *figura elocutionis* y como *figura sententiae*. Por otro lado, el ejemplo analizado por Quintiliano hace referencia exacta al primer tipo de *antítesis* mencionado por Rutilio Lupo: el que se basa en la contraposición de dos realidades a través de la alternancia de oraciones referidas a una y a otra realidad. Sin embargo, no es este el único lugar en el que Quintiliano se refiere a la *antítesis*, sino que en el capítulo nueve de la *Institutio*, dedicado a las figuras de la palabra, retoma la materia y hace completamente suya la idea que en el texto anterior atribuyera a Rutilio:

Contrapositum autem vel, ut quidam vocant, contentio (ἀντίθετον dicitur) non uno fit modo. Nam et fit, si singula singulis opponuntur, ut in eo, quod modo dixi: “vicit pudorem libido, timorem audacia”, et bina binis: “non nostri ingenii, vestri auxilii est”, et sententiae sententiis: “dominetur in contionibus, iaceat in iudiciis”.

Quint. inst. 9, 3, 81-82

⁵⁵⁴ Cic. de orat. 3, 205.

⁵⁵⁵ Cic. orat. 135.

De este modo, Quintiliano afirma que la *antítesis* tiene, claramente, una doble naturaleza: la de *figura elocutionis*, cuando nace únicamente de la contraposición de palabras opuestas, y la de *figura sententiae*, cuando lo que se opone son oraciones y pensamientos completos.

B) Doctrina en los tratados retóricos de la latinidad tardía

Áquila Romano⁵⁵⁶

Ἀντίθετον, compositum ex contrariis. Haec figura constat ex eo, quod verba pugnántia inter se, paria paribus opponuntur. Cuius modi brevissimum es illud Ciceronis: "Domus tibi deerat? at habebas: pecunia superabat? at egebas. Aut si dicas: "In pace ad vexandos cives acerrimus, in bello ad expugnandos hostes inertissimus".

Aquila rhet. 22 p. 29, 29 ss.

Áquila trata la *antítesis* dentro del apartado dedicado a las *figurae elocutionis*. Por lo tanto, en este tratado tardío ya no se aprecia la acostumbrada dualidad de la figura a lo largo de la tradición retórica clásica. La definición y los ejemplos se ajustan perfectamente a la naturaleza de la *antítesis* como figura de la expresión. Áquila se refiere concretamente a las palabras que tienen significado contrario y se enfrentan unas otras (*verba pugnántia inter se, paria paribus opponuntur*). A la vista de los ejemplos, se concluye que este autor concibe la *antítesis* como contraposición de palabras aisladas o de oraciones de contenido opuesto con correspondencia léxica de la oposición. La primera de estas dos variantes había sido recogida por tratadistas griegos, como Alejandro Numenio, y por el autor de la *Rhetorica ad Herennium* cuando describía las posibilidades de la *antítesis* como *figura elocutionis*. La segunda variante —la contraposición de oraciones de contenido opuesto con correspondencia léxica de la oposición— aparecía mencionada con claridad en la obra de Rutilio Lupo y, por influencia de este, en la *Institutio oratoria* de Quintiliano.

⁵⁵⁶ Cf. texto y traducción: p. 521.

Carmen de figuris⁵⁵⁷

Ἀντίθετον

Oppositum dico contra cum opponimu' quaedam.

"Doctor tute, ego discipulus; tu scribe, ego censor;

histrion tu, spectator ego; atque ego sibilo, tu exis".

Carm. de fig. 22 ss.

En este tratado, la *antítesis* queda claramente restringida de nuevo al ámbito de las palabras; su naturaleza no es doble, sino que únicamente se trata de una *figura elocutionis*. La definición es muy general y da pie a una interpretación amplia de las posibilidades de la figura: *Oppositum dico contra cum opponimu' quaedam*. Una vez más, como es habitual en el *Carmen de figuris*, son los ejemplos los que delimitan la naturaleza de la *antítesis*. La limitación de la *antítesis* en el *Carmen* no consiste sólo en que se basa en la oposición de palabras y no en la de pensamientos, sino en que esta oposición se da únicamente entre términos aislados y no entre oraciones. Por lo tanto, los *exempla* utilizados por el autor anónimo hacen que la *antítesis* en el *Carmen de figuris* constituya la máxima reducción formal de la figura a lo largo de toda la tradición retórica estudiada. Sin duda, se trata de un paso más en de la reducción de la figura en el tratado de Áquila Romano: este había limitado la *antítesis* a una sola posibilidad, la de ser *figura elocutionis* y no *figura sententiae*, pero las palabras enfrentadas por su oposición semántica podían formar parte de oraciones completas, de modo que los términos de una y otra oración fueran enfrentándose de manera paralela; en el *Carmen de figuris* se omite ya esta posibilidad y se contempla únicamente la oposición de términos aislados, como se aprecia en el ejemplo propuesto: *Doctor tute, ego discipulus; tu scribe, ego censor; histrion tu, spectator ego; atque ego sibilo, tu exis*.

Ps. Julio Rufiniano⁵⁵⁸

Ἀντίθεσις est, cum verbum verbo pari potestate per contrarium redditur, ut:

"Seque novo veterum deceptum errore locorum".

Et:

"Volvitur ille vomens calidum de pectore flumen

Frigidus".

Latine contrarium vel oppositio potest dici.

Ps. Iul. Ruf. schem. lex. 13 p. 51, 9 ss.

⁵⁵⁷ Cf. texto y traducción: p. 537.

⁵⁵⁸ Cf. texto y traducción: p. 549.

En el tratado de Ps. Rufiniano volvemos a encontrar la *antítesis* restringida a la categoría de *figura elocutionis*. La definición misma hace ya hincapié en este hecho al referirse de nuevo, como ocurría en la definición de Áquila, al ámbito exclusivo de las palabras: *cum verbum verbo pari potestate per contrarium redditur*. Se añade aquí la observación de que la palabra contraria que crea la *antítesis* ha de tener la misma fuerza o valor que aquella a la que se contrapone (*pari potestate*): ambas palabras deben tener el mismo peso dentro de la oración. Por lo que se observa después en los *exempla*, las palabras contrapuestas pertenecen siempre a la misma categoría gramatical, por lo que podría ser a este aspecto morfológico al que se refiere Ps. Rufiniano cuando habla de *pari potestate*. Resulta también interesante el hecho de que la contraposición entre palabras no se dé, en este caso, entre oraciones yuxtapuestas o coordinadas, como era lo habitual en los ejemplos de la tradición. En los *exempla* de Ps. Rufiniano, las palabras que se contraponen forman parte de un mismo período sintáctico. En este tratado se pone de manifiesto de nuevo la gran reducción operada respecto de las posibles manifestaciones de la *antítesis*: la figura solo atañe ya a términos aislados, iguales en su categoría gramatical pero de significados opuestos, y que forman parte de una misma oración.

Marciano Capela⁵⁵⁹

Ἀντίθετον. Id est compositum ex contrariis, cum verba pugantia inter se paribus vocibus colliduntur, vel paria paribus opponuntur, ut est Ciceronis: "Domus tibi deerat? at habebas: pecunia superabat? at egebas. Aut si dicas: In pace ad vexandos cives acerrimus, in bello ad expugnandos hostes inertissimus".

Mart. Cap. 5, 531

Marciano Capela toma la definición y los ejemplos de *antítesis* de la obra de Áquila Romano, por lo que no se añade nada nuevo aquí respecto a la doctrina de la figura. La única observación precisa es que, si se comparan las definiciones de ambos autores, se aprecia que Marciano Capela ofrece un texto más amplio y más completo que el de Áquila, hecho muy poco habitual. A continuación vuelvo a extraer la definición de Marciano Capela, subrayando las coincidencias con la de Áquila Romano:

cum verba pugantia inter se paribus vocibus colliduntur, vel paria paribus opponuntur.

⁵⁵⁹ Cf. texto y traducción: p. 561.

Podemos traducir la definición completa de Marciano del siguiente modo: “(la oposición de contrarios) se da cuando palabras de significado contrario se corresponden con expresiones paralelas, o cuando expresiones similares se oponen a otras similares”. El texto añadido por Marciano no hace sino aclarar el de Áquila, sin añadir contenido doctrinal.

C) La *antítesis* en los tratados gramaticales de la latinidad tardía

La figura de la *antítesis* no aparece en ninguno de los tratados gramaticales tardíos analizados en este estudio.

D) Esquemas finales

En el siguiente cuadro se presentan los diferentes tratados tardíos en los que aparece la *antítesis*, así como la terminología griega y latina empleada en cada uno de ellos para designar la figura:

Áquila Romano	Carmen de figuris	Ps. Julio Rufiniano	Marciano Capela
ἀντιθετον <i>compositum ex contrariis</i>	ἀντιθετον <i>oppositum</i>	ἀντίθεσις <i>contrarium vel oppositio</i>	ἀντιθετον <i>compositum ex contrariis</i>

E) Conclusiones

1.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de la retórica tardía y la tradición de las escuelas estoica y helenístico-rodia

A lo largo de toda la tradición retórica, tanto griega como latina, se aprecia que la *antítesis* es estudiada como figura dotada de una doble naturaleza clara: en algunas ocasiones es considerada *figura elocutionis*, y en otras, *figura sententiae*. Se insiste en esta doble naturaleza en todos los tratados, tanto en los que se inscriben en la tradición estoica como los inscritos en la helenístico-rodia. Por eso, las conclusiones relevantes, por lo que atañe a la *antítesis*, no tienen que ver tanto con esta doble tradición, sino con el cambio fundamental que se realiza en época tardía y del que ya se ha hablado a lo largo del presente capítulo: en los tratados tardíos, la *antítesis* pasa a ser considerada, fundamentalmente, una *figura elocutionis*, diferenciándose, así, de toda la tratadística anterior.

2.- Conclusiones relativas a la relación entre la doctrina de los tratados retóricos tardíos y la tratadística latina anterior

La conclusión más significativa por lo que respecta a la comparación entre tratadística clásica y tardía es la siguiente: los límites de la *antítesis* van estrechándose cada vez más. En los tratados griegos y latinos clásicos, la figura podía inscribirse tanto dentro de las *figurae elocutionis* como dentro de las *figurae sententiarum*, dependiendo de que la oposición se realizara con correspondencia léxica o sin ella. Los límites de la figura eran muy amplios, y esto se aprecia sobre todo en la diversidad de tipos de *antítesis* presentes en la obra de Rutilio Lupo, o en la doble clasificación de la misma en la *Rhetorica ad Herennium* y en la *Institutio oratoria*.

En la tratadística tardía advierte un cambio radical: la *antítesis* pasa a ser tratada de forma unívoca entre las *figurae elocutionis*, y sus variadas realizaciones comienzan a limitarse a una sola, la contraposición de términos de significados opuestos.

3.- Conclusiones relativas a la terminología latina empleada

El *Carmen de figuris* vuelve a protagonizar, en este caso, la innovación en lo que se refiere a la terminología latina empleada para designar la figura. El Anónimo emplea el término *oppositum*, denominación que no se encuentra, en su forma exacta, en la tratadística retórica, pero supone una ligera modificación del término *oppositio* empleado por Ps. Rufiniano; otros términos en latín dados a esta misma figura son, por ejemplo, *contrapositio* (Quint. inst. 9, 3, 81) o *contentio* (Rhet. Her. 4, 21; Cic. de orat. 2, 205). El latino *oppositum* es frecuente en los textos de la literatura latina de contenido no retórico, pero es la primera vez que se utiliza en un tratado retórico para designar una figura literaria. No parece que la *metri necessitas* sea el criterio que fuerza al autor a escoger este término, sino, más bien, el deseo de *varietas* con respecto a la terminología tradicional. Podría pensarse también que, en la búsqueda por ser lo más fiel posible al término griego, modificara *oppositio* por *oppositum* para que el término latino compartiera con el griego su categoría de adjetivo neutro sustantivado: *oppositum* sería así un calco, tanto gramatical como semántico, de ἀντίθετον. Ayudado del nuevo término, el Anónimo consigue elaborar un juego de palabras: *Oppositum dico contra cum opponimus quaedam*.

Ps. Rufiniano innova también a la hora de denominar la *antítesis* en la lengua latina. Ofrece dos posibilidades: *oppositio*, emparentada, como se ha dicho, con el término empleado

en el *Carmen*; y *contrarium*, que guarda cierta similitud con el término utilizado por Quintiliano (*contrapositum*). Es interesante que este autor no se haya decantado por retomar ninguno de los términos de la tradición (*contrapositum* o *contentio*), ofreciendo así dos nuevos vocablos para designar la figura.

Por lo que respecta a Áquila Romano, en este caso opta por no utilizar un término individual para traducir el griego *ἀντίθετον*, sino la expresión perifrástica *compositum ex contrariis*. La elección se debe sin duda al afán de claridad y detalle del autor. Esta misma perífrasis es retomada por Marciano Capela en su obra.

4.- Conclusiones relativas a los *exempla* utilizados

En los siguientes cuadros se muestran los distintos *exempla* empleados para ejemplificar la figura de la *antítesis* en los distintos tratados retóricos tardíos estudiados:

Áquila Romano	<i>Carmen de figuris</i>	Ps. Julio Rufiniano	Marciano Capela
"Domus tibi deerat? at habebas: pecunia superabat? at egebas". Cic. Scaur. 22	"Doctor tute, ego discipulus; tu scriba, ego censor;/ histrio tu, spectator ego; atque ego sibiló, tu exis". Dem. cor. 315	"Seque novo veterum deceptum errore locorum". Verg. Aen. 3, 180	"Domus tibi deerat? at habebas: pecunia superabat? at egebas". Cic. Scaur. 22
"In pace ad vexandos cives acerrimus, in bello ad expugnandos hostes inertissimus". Cic. or. fr. B13		Voluitur ille vomens calidum de pectore flumen/ frigidus". Verg. Aen. 9, 414 s.	"In pace ad vexandos cives acerrimus, in bello ad expugnandos hostes inertissimus". Cic. or. fr. B13

Se aprecia en esta tabla que las fuentes empleadas por los diferentes autores son las mismas que en la mayor parte de sus tratados: Áquila y Marciano toman textos extraídos de la obra de Cicerón, mientras que Ps. Rufiniano ilustra la figura con versos extraídos de la obra de Virgilio. Por lo que respecta al *exemplum* del *Carmen de figuris*, su autor toma un fragmento del *De corona* de Demóstenes, como ya hiciera para otra de las figuras estudiadas.

5.6. Breves apuntes sobre el resto de figuras de dicción contenidas en los tratados de retórica

En los diferentes capítulos anteriores se han analizado las figuras de dicción principales contenidas en los tratados objeto de estudio. La selección realizada se ha basado en un criterio principal: las figuras debían ser comunes a varios tratados, de modo que pudiesen extraerse conclusiones fundadas en la comparación entre unos y otros. En el presente capítulo haré una reseña más breve del resto de figuras de dicción no mencionadas anteriormente, y que aparecen aisladas en algunos de los tratados⁵⁶⁰. En algún caso también se comentarán figuras que, a pesar de aparecer en varias obras, no daban lugar a un estudio comparativo tan detallado como el que se ha elaborado en capítulos anteriores.

Cada apartado irá encabezado por la denominación latina de la figura. A continuación, como en los capítulos anteriores, se extractarán los fragmentos concretos del tratado o los tratados que corresponda en cada caso. Por último se analizará brevemente el tratamiento y la terminología empleada por los autores tardíos, haciendo una breve reseña de la tradición anterior de la figura estudiada.

⁵⁶⁰ Se excluyen de todos los tratados las figuras que corresponden al ámbito de las *figurae sententiarum*, como, por ejemplo la ἀποστροφή introducida por Ps. Rufiniano en su tratado. De este mismo autor se excluyen, igualmente, las figuras que configuran el final de su obra por una razón similar: no son, *stricto sensu*, figuras de dicción, como el mismo autor especifica: Ps. Iul. Ruf. *schem. lex.* 27 p. 54 28 ss. Cf. p. 556 del presente estudio.

5.6.1. *Permutatio*

Ἀντιμεταβολή
Permutatio fit vice cum convertimu' verba.
"Sumere iam cretos, non sumptos cernere amicos".
"Quod queo, tempus abest; quod tempus adest,
nequeo —inquit".

*Carm. de fig. 16 ss.*⁵⁶¹

La ἀντιμεταβολή⁵⁶² había ya sido designada con esta misma denominación por Rutilio Lupo⁵⁶³ y Quintiliano⁵⁶⁴. Los tratadistas griegos que recogen esta figura se refieren a ella con términos diferentes: Alejandro⁵⁶⁵ habla de περὶ ἀντιμεταθέσεως ἢ συγκρίσεως ἢ πλοκῆς; Tiberio⁵⁶⁶ la denomina ἀναστροφή; Zoneo⁵⁶⁷ se refiere a σύγκρισις. En latín es denominada como *commutatio*⁵⁶⁸, *conversio*⁵⁶⁹ o *permutatio*. Con el término *permutatio*, el Anónimo se adscribe a la tradición retórica en lengua latina, empleando una denominación que ya aparecía, por ejemplo, en la *Rhetorica ad Herennium*⁵⁷⁰.

La ἀντιμεταβολή constituye un tipo de *antítesis*, y como tal, forma parte de una serie de figura en torno a las que hay un gran debate, fundamentalmente por lo que se refiere a su clasificación en figuras de dicción o de pensamiento. Se trata, más precisamente de un “*quiasmo* complicado” en el que se da una inversión semántica y sintáctica de los miembros. Podemos tener un “*quiasmo* sintáctico” cuando las funciones sintácticas de los miembros se entrecruzan sintácticamente, pero manteniendo el *paralelismo* e cuanto a las posiciones: *Sumere iam cretos, non sumptos cernere amicos*⁵⁷¹, y un “*quiasmo* semántico” cuando los miembros semánticamente correspondientes están dispuestos de forma entrecruzada, pero

⁵⁶¹ Cf. texto y traducción: p. 537.

⁵⁶² Cf. LAUSBERG, H. (1960), 2, § 801.

⁵⁶³ Rut. Lup. 5, 27.

⁵⁶⁴ Quint. inst. 9, 3, 85.

⁵⁶⁵ Alex. fig. II 22 p. 37, 14 ss. Sp III.

⁵⁶⁶ Tib. fig. 25 p. 70, 12 ss. Sp III.

⁵⁶⁷ Zonai. fig. I 3 p. 169, 29 ss.

⁵⁶⁸ Rhet. Her. 4, 28, 39 ss. La definición que da este autor es la siguiente: *Commutatio est, cum duae sententiae inter se discrepantes ex traiectione ita efferuntur, ut a priore posterius contraria priori profiscatur, hoc modo: "Esse oportet edere ut vivas, non vivere, ut edis" [...].*

⁵⁶⁹ Cic. de orat. 3, 207.

⁵⁷⁰ Rhet. Her. 4, 23, 34.

⁵⁷¹ Carm. de fig. 17.

manteniendo el *paralelismo* de las funciones sintácticas: *Quod queo, tñpues abest; quod tempus adest nequeo*⁵⁷². El primer *exemplum* lo retoma el Anónimo del texto teofrasteo ya empleado por Rutilio Lupo para ejemplificar esta misma figura⁵⁷³.

⁵⁷² *Carm. de fig.* 18 s.

⁵⁷³ Rut. Lup. 6, 1 ss. El texto del *exemplum* en Rutilio Lupo es el siguiente: *Item Theophrastus dicitur dixisse: "prudentis esse officium, amicitiam probatam appetere, non appetitam probare"*. El autor del *Carmen* se mantiene más fiel al texto griego original de lo que lo hace Rutilio Lupo, manteniendo también la estructura sintáctica.

5.6.2. Subdistinctio

Παραδιαστολή

Subdistinctio fit cum rem distinguimus ab re.

*"Dum fortem, qui sit vaecors, comemque vocat se
quom sit prodigus, et clarum, qui infamis habetur".*

*Carm. de fig. 115 ss.*⁵⁷⁴

Παραδιαστολή est, cum similes res discernuntur contrariis rebus, ut:

*"Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres,
Arboribus venti, nobis Amaryllidis irae".*

Et:

*"Dulce satis humor, depulsis arbutus haedis,
Lenta salix feto pecori, mihi solus Amyntas".*

Latine dicitur discriminatio.

*Ps. Iul. Ruf. schem. lex. 22 p. 53, 23 ss.*⁵⁷⁵

La figura de la παραδιαστολή consiste en una manifestación particular de la *adiunctio*⁵⁷⁶. Quintiliano da una explicación y una ejemplificación muy clara de este concepto : a su parecer, no se trata, sin embargo, de una figura :

Huic diversam volunt esse distinctionem, cui dant nomen παραδιαστολήν, qua similia discernuntur : « cum te pro astuto sapientem appelles, pro confidente fortem, pro inlibertati diligentem ». Quod totum pendet ex finitione ideoque an figura sit dubito.

Quint. inst. 9, 3, 65

Esta explicación concuerda perfectamente con la que da Rutilio Lupo, que es el primer tratadista en adoptar el término παραδιαστολή :

Hoc schema plures res aut duas, quae videntur unam vim habere, distingit et quantum discent docet, suam cuique propriam sententiam subiungendo. Hyperidis : « Nam cum ceterorum opinionem fallere conaris, tu tete frustraris. Nom enim probas te pro astuto sapientem intellegi, pro confidente fortem, pro inliberali diligentem rei familiaris, pro malivolo severum. Nullum est vitium, quo virtutis laude gloriari possis ». Hoc idem schema solet illustrius fieri, cum ratio proposito subiungitur [...].

Rut. Lup. 5, 4 ss.

⁵⁷⁴ Cf. texto y traducción: p. 537.

⁵⁷⁵ Cf. texto y traducción: p. 549.

⁵⁷⁶ Cf. LAUSBERG, H. (1960), 2, § 749.

El *exemplum* de Hipérides y la definición rutiliana son retomados por el autor del *Carmen*.

El Anónimo emplea el término latino *subdistinctio*, ya existente en la lengua latina, otorgándole por primera vez una acepción retórica. Con la elección de este vocablo sigue manifestando su gusto por la terminología precedida de preposición: la anteposición a un sustantivo de una preposición, además de acercar el modo de crear terminología retórica al existente en Grecia, permite al latín la posibilidad de un amplio léxico abstracto. El término aquí empleado traduce con exactitud y claridad el término griego *παραδιαστολή*. Como ya se ha observado en otros casos, parece que el autor del *Carmen* pretende aquí encontrar un término adecuado en latín para ilustrar una figura rutiliana, puesto que el tratado de Rutilio sólo ofrece una denominación en griego.

Como puede observarse en el texto extractado más arriba, también Ps. Rufiniano incorpora esta figura en su tratado y la encabeza con la misma denominación tradicional que emplea también el autor del *Carmen de figuris*: *παραδιαστολή*. La denominación en lengua latina es original en el sentido de que nunca se había empleado el término para designar a la *παραδιαστολή*: *discriminatio*. Por lo tanto, los nuevos vocablos empleados por el autor del *Carmen* y por Ps. Rufiniano amplían las posibilidades de terminología en lengua latina de una figura que, hasta el momento, no había recibido apenas denominaciones en esta lengua.

Los *exempla* utilizados por Ps. Rufiniano para ilustrar la figura han sido extraídos, como es habitual en este tratado, de obras de Virgilio⁵⁷⁷.

⁵⁷⁷ La fuente de los dos primeros versos es: Verg. *ecl.* 3, 80 s. Los dos versos que constituyen el segundo *exemplum* son consecutivos a los anteriores: Verg. *ecl.* 3, 82 s.

5.6.3. Exuperatio

La figura del *pleonasm* es incorporada por el autor del *Carmen de figuris*, Áquila Romano y Marciano Capela :

Πλεονασμός
Exuperatio fit quod causa appono decoris
Cum vacat ut: "Quarta vix demum exponimur hora",
"Saucius ille leo", quia "vix" pote tollere et "ille".

*Carm. de fig. 178 ss.*⁵⁷⁸

Πλεονασμός, plus necessarium. Eius figurae usus in eo est, ut verba quaedam adiciamus, non tam enuntiandae rei necessaria, quam ut ex his magnitudo vel dignitas vel moralis aliqua commentatio aut denique species motura iudicem circumponatur. Alioquin, si nihil eorum additio verbi efficit, vitiosa erit. Itaque si dicas "M. Cato ille", quamvis sufficiat nomen tantummodo potuisse, videaris <plus> significasse addito "ille". Item hoc: "Quae, malum, est ista voluntaria servitus?" cum possit satis significatum esse: "Quaenam est ista voluntaria servitus?" plus quidem habuit ex eo quod "malum" positum est.

*Aquila rhet. 45 p. 36, 25 ss.*⁵⁷⁹

Πλεονασμός est plus necessarium, cum verba quaedam adiciamus non enuntiandae rei necessaria, sed magnitudini cumulandae, ut si dicas "Cato ille"; cum suffecerit nomen dixisse, ad amplitudinem adiciamus "ille".

*Mart. Cap. 5, 537*⁵⁸⁰

El *pleonasm*⁵⁸¹ es una figura perteneciente a la categoría de la *adiectio*, que consiste en unir palabras a una oración (o a un sintagma) que, desde el punto de vista sintáctico, está ya completa y que, por lo tanto, no precisa de esa adición. Las palabras añadidas tienen, así, una finalidad ornamental o están motivadas por la búsqueda de la *amplificatio* por parte del orador. La figura debe su denominación a Cecilio de Caleacte, como indica Quintiliano⁵⁸².

⁵⁷⁸ Cf. texto y traducción: p. 537.

⁵⁷⁹ Cf. texto y traducción: p. 521.

⁵⁸⁰ Cf. texto y traducción: p. 561.

⁵⁸¹ Cf. LAUSBERG, H. (1960), 2, § 502; MARTIN, J. (1974), p. 306.

⁵⁸² Quint. inst. 9, 3, 46: hoc Caecilio πλεονασμός videtur, id est abundans super necessitatem oratio, sicut illa «vidi oculos ante ipse meos».

Muchos otros autores de la tradición recogen la figura en sus tratados: Alejandro Numenio⁵⁸³, Tiberio⁵⁸⁴, Zoneo⁵⁸⁵, Trifón⁵⁸⁶ y Febamón⁵⁸⁷, entre otros.

El autor del *Carmen* centra su breve definición en uno de los efectos positivos de la figura: *causa...decoris*; las palabras superfluas han de tener, por lo tanto, una finalidad ornamental, aportando belleza a la expresión final. El *exemplum* utilizado por el autor para ilustrar la figura es, en este caso, de fuente reconocible; se trata de la cita de un verso horaciano⁵⁸⁸.

El Anónimo denomina la figura con su nombre tradicional en griego, *πλεονασμός*, y después lo traduce por medio del vocablo latino *exuperatio*. El término ya había sido acuñado por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*⁵⁸⁹; Cicerón y Quintiliano, no obstante, emplean el término latino *significatio*⁵⁹⁰ para traducir el griego *πλεονασμός*. Por lo tanto, el Anónimo utiliza un término sólo empleado por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*, para denominar una de las posibilidades de una figura más amplia, la *significatio*. Es interesante ver cómo, en lugar de *significatio*, traducción dada por la tradición al término *πλεονασμός*, emplea el término dado a una de sus posibilidades, la que consiste en que las palabras añadidas tienen, además, un carácter exagerado e irreal; sin embargo, el ejemplo ilustra la denominada *significatio*, en su sentido amplio y original, no su aspecto concreto de *exuperatio*. La explicación del empleo de este término no parece radicar en cuestiones métricas, ya que tanto *significatio* como *exuperatio* podían servirle al autor para construir el primer dactilo del verso; en este caso, parece que emplea *exuperatio* por ser una denominación que, en mi opinión, traduce de forma más clara lo que el término griego expresa: *πλεονασμός* tiene un matiz de exceso, “súper-abundancia”, con el que no cuenta “*significatio*”, pero sí “*exuperatio*”. Mientras que *significatio* nos remite al acto de “significar”, “caracterizar con una marca”, y sólo como acepción secundaria, a “enfaticar”, *exuperatio* nos remite al hecho de que “se sobrepasa”, “se eleva por encima”, matiz más acertado, en mi opinión, para señalar que se está añadiendo algo más a lo que ya está completo por causa del *ornatus*.

⁵⁸³ Alex. fig. II 11 p. 32, 20 ss. Sp III.

⁵⁸⁴ Tib. fig. 34 p. 75, 13 ss. Sp III.

⁵⁸⁵ Zonai. fig. II 9 p. 166, 28 ss. Sp III.

⁵⁸⁶ Tryph. trop. II p. 198, 13 ss. Sp III.

⁵⁸⁷ Phoib. fig. I p. 50, 20 ss. Sp III.

⁵⁸⁸ Hor. sat. 1, 5, 23.

⁵⁸⁹ Rhet. Her. 4, 67: *Per exsuperationem, cum plus est dictum quam patitur veritas, augendae suspicionis causa [...]*.

⁵⁹⁰ Cic. de orat. 2, 268; Cic. de orat. 3, 202; Cic. orat. 139; Quint. inst. 8, 4, 26.

En los casos de Áquila Romano y Marciano Capela, la definición de la figura se centra, al igual que sucedía en el *Carmen*, en precisar cuáles son efectos positivos que ha de tener la figura. En este caso, la explicación es más amplia, sobre todo en el texto de Áquila Romano, por lo que el autor describe con más detalle estos efectos: las palabras añadidas han de aportar “dignidad”, “grandeza”, algún tipo de “reflexión moral”, o “idea destinada a conmover al juez”. A diferencia del *Carmen*, en este caso no se hace referencia concreta al “ornato”, sino a efectos más prácticos dentro del campo específico de la oratoria. Áquila Romano añade, además, una precisión ya presente en la obra de Quintiliano⁵⁹¹: si la adición de palabras superfluas no aporta alguno de los efectos positivos mencionados, el *πλεονασμός* no es *figura*, sino *vitium*. Por lo que respecta al *exemplum* empleado por Áquila Romano, se trata de un extracto de la primera *Filípica* de Cicerón⁵⁹².

Las denominaciones empleadas por Áquila, y retomadas por Marciano, son *πλεονασμός* —término griego tradicional—, y *plus necessarium*. Como es habitual en todo su tratado, Áquila Romano decide suplir la carencia de términos en latín para determinadas figuras con expresiones perifrásticas que expresan con claridad el concepto concreto a explicar. A diferencia del autor del *Carmen*, que suele optar por un único vocablo, Áquila amplía las denominaciones para que el término latino sea lo menos ambiguo posible y se ajuste fielmente al principal rasgo definitorio de la figura.

⁵⁹¹ Quint. *inst.* 8, 3, 53.

⁵⁹² Cic. *Phil.* 1, 15.

5.6.4. *Disiunctio y subiunctio*

Διεζευγμένον disiunctum. Haec figura ita ornat et amplificat orationem, ut diversis redditionibus verborum membra, quae vocamus κῶλα, disiungat ac separet, sive duo sive plura, hoc modo: "Capuam colonis deductis occupabunt. Atellam praesidio communient. Nuceriam, Cumas multitudine suorum obtinebunt. Cetera oppida praesidiis devicient". Tale est illud: "Venibit igitur sub praecone tota Propontis atque Hellespontus, addcetur omnis ora Lyciorum atque Cilicum; Mysia et Phrygia [veniet Propontis atque Hellespontus] eidem condicioni legique parebunt". Animadvertere autem potes, nihil interesse, utrum in postremis partibus membra disiungantur vicissitate verborum, an in primis, an hoc vicissim fiat.

Aquila rhet. 43 p. 36, 3 ss.⁵⁹³

Διεζευγμένον disiunctum appellamus, cum diversis redditionibus verborum cola disiungimus, sive duo sive plura, hoc modo: "Capuam colonis deductis occupabunt; Atellam praesidio communient; Nuceriam, Cumas multitudine suorum obtinebunt; cetera oppida praesidiis devicient".

Mart. Cap. 5, 537⁵⁹⁴

Υπόζευξις est, cum singulis rebus sententiisque singula debita verba iunguntur, ut:

*"Procumbunt piceae, sonat icta securibus ilex
Fraxineaeque trabes, enneis et fissile robur
Scinditur, advolvunt ingentes montibus ornos".*

Et:

*"Venit hiems: teritur Sicyonia bacca trapetis,
Glande sues redeunt laeti, dant arbute silvae:
Et varios ponit fetus autumnus, et alte
Mitis in apricis coquitur vindemia saxis".*

Haec figura Latine vocabitur subiunctio vel subinsertio vel subnexio.

Ps. Iul. Ruf. schem. lex. 4 p. 49, 1 ss.⁵⁹⁵

En los tratados de Áquila Romano y Marciano Capela aparece definida e ilustrada la figura de la *disiunctio*⁵⁹⁶, consistente en la sucesión de miembros formados por predicados sinónimos y por otros elementos de la oración (sujetos, objetos, determinaciones adverbiales) respectivamente distintos semánticamente, pero en mutua correspondencia sintáctica. Ya mencionamos en el capítulo dedicado al *isocolon* que esta figura era una de las posibles

⁵⁹³ Cf. texto y traducción: p. 521.

⁵⁹⁴ Cf. texto y traducción: p. 561.

⁵⁹⁵ Cf. texto y traducción: p. 549.

⁵⁹⁶ Cf. LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 739-741; MARTIN, J. (1974), p. 304; VOLKMANN, R. (1963), p. 478.

realizaciones del mismo⁵⁹⁷. En la tradición, solía ser tratada poniéndola en relación con el *zeugma*, relación que sigue apreciándose en la tratadística tardía, puesto que ambas figuras son tratadas de forma consecutiva. El primer testimonio de esta figura lo encontramos en la *Rhetorica ad Herennium*⁵⁹⁸; también aparece desarrollada en las obras de Cicerón⁵⁹⁹, Quintiliano⁶⁰⁰ y Rutilio Lupo⁶⁰¹. Puesto que la *disiunctio* no aparece en la tratadística griega, las fuentes de los autores tardíos se corresponderían con las obras de la tradición latina mencionadas: la *Rhetorica ad Herennium* y la obra de Quintiliano parecen ser las fuentes principales para el tratamiento de la figura en el caso de Áquila Romano y Marciano Capela; por lo que respecta al tratado de Ps. Rufiniano, la fuente más cercana es la obra de Rutilio Lupo.

Áquila Romano y Marciano Capela, en definiciones prácticamente idénticas, se centran en la disyunción de los *cola* por medio de la repetición de palabras sinónimas, de un modo similar al tratamiento que recibe la figura en la obra de Quintiliano.

Por el contrario, de los testimonios de Rutilio Lupo y Ps. Julio Rufiniano, tanto por la definición como por los *exempla* utilizados, se deduce que los predicados que separan los diferentes miembros no son sinónimos, por lo que no se trataría en sentido estricto de una *disiunctio*, sino de otra de las variantes mencionadas en el capítulo dedicado al *isocolon*⁶⁰²: la *subiunctio* o *subnexio*, consistente en la coordinación de oraciones enteras y sintácticamente autónomas, sin la correspondencia de elementos sinónimos.

La figura desarrollada por Ps. Rufiniano coincide con la *hypozeuxis* de los tratados gramaticales de Donato, Carisio y Diomedes. Como ya se analizó en el capítulo dedicado al *zeugma*⁶⁰³, la figura de la *hypozeuxis* se introducía en estos tratados gramaticales como contraria al *zeugma*, mientras que en el tratado de Sacerdos, la *hypozeuxis* aparecía definida bajo la denominación de *zeugma*. A continuación extracto los fragmentos que nos interesan a este respecto:

⁵⁹⁷ Cf. p. 366.

⁵⁹⁸ *Rhet. Her.* 4, 37.

⁵⁹⁹ *Cic. de orat.* 3, 207.

⁶⁰⁰ *Quint. inst.* 9, 3, 45.

⁶⁰¹ *Rut. Lup.* 21, 19.

⁶⁰² Cf. p. 366.

⁶⁰³ Cf. p. 286.

Hypozeuxis est figura superiori contraria, ubi diversa verba singulis clausis subiunguntur, ut:
"regem adit et regi memorat nomenque genusque".
et cetera.

Don. gramm. mai. 3, 5 p. 664, 4 ss.⁶⁰⁴

De zeugmate. Zeugma est, cum rebus singulis verba necessaria applicantur, ut "regem adit et regi memorat".

Sacerd. gramm. VI p. 456, 14 s.⁶⁰⁵

Hypozeuxis est cum singulae res aut personae verbis suis cluduntur, ut
"regem adit et r. m. n. q. g. q.
quidve ferat quidve ipse petat, Mezentius arma
quae sibi conciliet, violentaque pectora Turni
edocet, humanis quae sit fiducia rebus
admonet, admiscetque preces. Haud fit mora, Tarchon
iungit opes foedesque ferit".

Char. gramm. I p. 280, 18 ss.⁶⁰⁶

De hypozeuxi. Hypozeuxis est cum singulae res aut personis subiciuntur aut verbis, ut
"regem adit et regi memorat nomenque decusque,
quidve petat quidve ipse ferat, Mezentius arma
quae sibi conciliet, violentaque pectora Turni
edocet, humanis quae sit fiducia rebus
admonet, inmiscetque preces. Haud fit mora, Tarchon
iungit opes foedusque ferit".
Hypozeuxis est, ut Scaurus ait, figura superiori contraria, ubi diversa verba singulis iunguntur.

Diom. gramm. I p. 444, 21 ss.⁶⁰⁷

Comparando los diferentes textos, se observa que todos los gramáticos definen la figura de forma muy similar. La única discordancia, como se ha señalado, está en el tratado de Sacerdos, que denomina a esta figura con el término *zeugma*, figura contraria a la *hypozeuxis* en el resto de tratados gramaticales. Por lo que respecta a la denominación empleada, en todos los casos menos en el de Sacerdos, se emplea el calco griego *hypozeuxis*.

⁶⁰⁴ Cf. texto y traducción: p. 569.

⁶⁰⁵ Cf. texto y traducción: p. 573.

⁶⁰⁶ Cf. texto y traducción: p. 579.

⁶⁰⁷ Cf. texto y traducción: p. 583.

Los ejemplos con los que aparece ilustradas las figuras estudiadas han sido extraídos de fuentes reconocibles. Áquila Romano toma dos fragmentos de *De lege agraria*⁶⁰⁸ de Cicerón, de los que Marciano Capela retoma únicamente el primero; Ps. Julio Rufiniano ilustra la figura con textos de Macrobio⁶⁰⁹ y de Virgilio⁶¹⁰. Por lo que respecta a los tratados gramaticales, todos ellos ilustran la figura de la *hypozeuxis* con un mismo *exemplum* extraído de la *Eneida* de Virgilio⁶¹¹.

En cuanto a las denominaciones empleadas, los términos griegos ya estaban atestiguados en la tratadística anterior, así como el término latino *disiunctum*, que aparece en la *Rhetorica ad Herennium*⁶¹².

Ps. Rufiniano aporta tres nuevas denominaciones en latín para la *ὑπόζευξις*, estrechamente relacionadas con el término griego que emplea: *subiunctio*, *subinsertio* y *subnexio*.

⁶⁰⁸ Cic. *leg. agr.* frg. 2; Cic. *leg. agr.* frg. 3.

⁶⁰⁹ Macr. *sat.* 6, 2, 27.

⁶¹⁰ Verg. *georg.* 2, 516 ss.

⁶¹¹ Verg. *Aen.* 10, 149 ss.

⁶¹² *Rhet. Her.* 4, 37.

5.6.5. *Differitas*

Ἀλλοίωσις
Differitas fit, differre hoc ubi dicimus illi.
"Excitat hunc cantus galli, te bucina torva;
te ciet armatus victus, huic otia cordi".

*Carm. de fig. 19 ss.*⁶¹³

Ἀλλοίωσις αὐτὶ Ὑπαλλαγή
Fit mutatio multimodis: "Bello Africa flagrat"
Afros cum dicas bellare, et tempora quando
et casus numerosque figurando variamus.

Carm. de fig. 172 ss.

La ἀλλοίωσις⁶¹⁴ o ὑπαλλαγή es desarrollada en dos apartados del *Carmen de figures*. Esta figura, atribuida a Cecilio de Caleacte⁶¹⁵, designa el cambio cualitativo de una misma categoría grammatical; según los tratadistas griegos y latinos, esta figura tiene la función de ilustrar la diferencia existente entre hombres, acciones y objetos inanimados; así es definida por autores como Tiberio⁶¹⁶, Alejandro⁶¹⁷, Rutilio Lupo⁶¹⁸ o Quintiliano⁶¹⁹. Los dos *exempla* empleados por el Anónimo son modificaciones textos de la obra de Cicerón⁶²⁰. El cambio gramatical, en el primer *exemplum*, se refiere a la persona, mientras que en el segundo, a la variación gramatical en *Africa-Afros*, y *bello-bellare*. Las definiciones que da el autor en ambos apartados tienen correspondencias con la tradición anterior: en el caso de la *differitas*, el Anónimo se ajusta más a la definición dada por Quintiliano, mientras que en la *mutatio*, tanto por lo que respecta a la definición como a los ejemplos, parece acercarse más al tratamiento de Alejandro Numenio.

En cuanto a la terminología en griego empleada por el autor, las denominaciones dadas ya aparecían en los distintos tratados griegos y latinos de la tradición anterior. De las

⁶¹³ Cf. texto y traducción: p. 537.

⁶¹⁴ Cf. LAUSBERG, H. (1960), 2, §§ 509.

⁶¹⁵ BARATIN, M. (1989), pp. 451 ss.

⁶¹⁶ Tib. *fig.* 47 p. 80, 18 ss.

⁶¹⁷ Alex. *fig.* II 14 p. 33, 16 ss.

⁶¹⁸ Rut. Lup. 13, 11 ss.

⁶¹⁹ Quint. *inst.* 9, 3, 92.

⁶²⁰ Cic. *Mur.* 22, en el primer caso. En el segundo *exemplum*, el autor del *Carmen* reelabora el comentario que hace Cicerón (Cic. *de orat.* 3, 42, 167) de un verso de Ennio (Enn. *ann.* 310).

denominaciones dadas en latín, una de ellas ya había sido empleada por Quintiliano: *mutatio*⁶²¹; el término *differentas* es, por lo tanto, el más novedoso, puesto que recibe aquí, por primera vez, una acepción retórica. El vocablo es tomado de Lucrecio⁶²² y será únicamente retomado por Arnobio en época postclásica. Términos tradicionalmente empleados para esta figura habían sido, por ejemplo *immutatio* en Cic. *de orat.* 3, 207; *mutatio* o *dissimilitudo* (Quint. *inst.* 9, 3, 92). La figura, en griego, aparece por primera vez en Rutilio Lupo⁶²³. El autor del *Carmen*, empeñado en transmitir las figuras más características de este otro *rhetor minor*, habría tomado el término griego y lo habría intentado traducir con más precisión de lo que se había hecho: *differentas*, vocablo arcaizante y apenas empleado en la historia de la literatura latina, traduce con precisión el término griego ἀλλοίωσις. En este caso, en mi opinión, el autor pretende emparentar con el vocablo griego un término latino de forma unívoca, es decir, definir un término latino específico para esta figura rutiliana. Dado que las otras denominaciones en latín eran de uso habitual en el campo de la gramática y la retórica, con el inusual término *differentas*, el autor consigue eliminar las posibles confusiones dadas por el empleo de un mismo vocablo para distintos conceptos.

⁶²¹ Quint. *inst.* 9, 3, 92.

⁶²² Lucr. 4, 633.

⁶²³ Rut. Lup. 13, 11.

5.6.6. *Tautologia*

Ταυτολογία. Eadem pluribus verbis significat hoc schema, differt autem perexiguo proxima a superiore figura. Ibi enim singulae partes ex ordine idem significantes ponuntur: hic unius nominis aut verbi prius positi vis deinceps pluribus verbis explicatur, ut si dicas: "Senatus populi Romani summum consilium, a quo ordine iura exterae nationes petunt". Hic enim unum nomen senatus prosecutionem accipit ex pluribus verbis non aliud significantibus. Qui enim "summum consilium" dicit et "eum ordinem, a quo exterae nationes iura petunt", non aliud quam senatum dicit, sed prosequendo latius ornavit elocutionem.

Aquila rhet. 39 p. 34, 7 ss.⁶²⁴

Ταυτολογία est eadem pluribus verbis significatio; hoc differt a superiore, quod ibi singulis verbis eadem res, in hac pluribus significatur.

Marc. Cap. 5, 535⁶²⁵

La figura de la *ταυτολογία*⁶²⁶ consiste en expresar un concepto con varias palabras. De este modo la entienden tanto Áquila Romano como Marciano Capela, mientras que para Quintiliano⁶²⁷, se trataba de una figura de repetición que podía convertirse en un *vitium* si no se utilizaba correctamente. La definición de Quintiliano será retomada por el autor anónimo del tratado *Schemata dianoemas quae ad rhetores pertinent*⁶²⁸. En el ámbito griego, la figura aparece en tratados como el de Febamón⁶²⁹ o Zoneo⁶³⁰, con definiciones casi idénticas entre sí. Por lo que respecta a los tratados de gramática, la *ταυτολογία* es considerada un *vitium orationis*. Así la define, por ejemplo, Sacerdos:

Tautologia est eiusdem sensus ver verbi iteratio, ut est: "ego ipse feci" et "qualem pateris libamus et auro" pro "aureis pateris"; duo posuit pro uno, ut "media testudine templi septa armis".

Sacerd. gramm. VI p. 454, 8 ss.⁶³¹

Áquila Romano, al explicar el *exemplum*, menciona cuál es la finalidad con la que ha de emplearse esta figura: *sed prosequendo latius ornavit elocutionem*; el empleo de la *tautología*,

⁶²⁴ Cf. texto y traducción: p. 521.

⁶²⁵ Cf. texto y traducción: p. 561.

⁶²⁶ Cf. MARTIN, J. (1974), p. 301; VOLKMANN, R. (1963), p. 404.

⁶²⁷ Quint. inst. 8, 3, 50 ss.

⁶²⁸ Schem. dian. 46 p. 76, 30 ss.

⁶²⁹ Phoib. fig. I p. 46, 22 ss. Sp III.

⁶³⁰ Zonai. fig. II 2 p. 165, 21 ss. Sp III.

⁶³¹ Cf. texto y traducción: p. 573.

por lo tanto, ha de perseguir el embellecimiento de la expresión, como sucede en el texto con el que es ilustrada la figura. Este *exemplum* no tiene una fuente reconocible, por lo que es posible que se trate de una creación propia del autor.

5.6.7. Praesumptio

Πρόληψις est σχῆμα λέξεως, id est figura elocutionis, cum ante numerus redditur verbis, quam res personaeve definiuntur, ut:

"Nec tantum Rhodope mirantur et Ismarus Orphea".

Et:

"Interea reges - ingenti mole Latinus

Quadriiugo vehitur curru..".

Latine appellari potest praesumptio vel anticipatio.

Ps. Iul. Ruf. *schem. lex.* 1, p. 48, 3 ss.⁶³²

Existen dos tipos de *πρόληψις*, ambas pertenecientes a la categoría de la *permutatio*. La más antigua es la figura de pensamiento, que consiste, para un orador, en prevenir el ataque del adversario y adelantarse a él. Este el sentido de la figura en Rutilio Lupo y en todos los tratadistas griegos⁶³³. Esta figura de pensamiento la encontramos en varios tratados tardíos como el *Carmen de figuris*⁶³⁴ o la obra de Julio Rufiniano.

Sin embargo, esta figura es definida en otros tratados como figura de dicción; es esta acepción la que recoge Ps. Rufiniano en el texto anterior; en este sentido la figura consiste, como se aprecia en la definición del autor, en que se indique el número, singular o plural del verbo, antes de que se definan los objetos o las personas con los que concuerda dicho verbo. La *πρόληψις* como figura de dicción no aparece en ningún otro tratado de retórica: sólo puede observarse en el tratado de Ps. Rufiniano y en las obras de gramática de Donato, Sacerdos, Diomedes y Sacerdos. Las definiciones en las obras de Sacerdos, Carisio y Diomedes son muy similares a las de Ps. Rufiniano, y casi idénticas entre sí:

De prolepsis. Prolepsis est, cum, antequam res vel personae finiuntur, numerus terminatur [...].

Sacerd. *gramm.* VI p. 456, 7 s.⁶³⁵

Prolepsis est cum ante numerus verbo redditur quam res personaeve [rei] finiuntur [...].

Char. *gramm.* I p. 280, 1 s.⁶³⁶

⁶³² Cf. texto y traducción: p. 549

⁶³³ Cf. MARTIN, J. (1974), p. 437.

⁶³⁴ *Carm. de fig.* 124 ss.; Iul. Ruf. *rhet.* 32 p. 46, 9 ss.

⁶³⁵ Cf. texto y traducción: p. 573.

⁶³⁶ Cf. texto y traducción: p. 579.

Prolepsis est cum ante numerus verbo redditur quam res personaeve finiuntur [...].

Diom. *gramm.* I p. 443, 21 s.⁶³⁷

Donato ofrece una versión diferente de la definición de la *πρόληψις* como figura de dicción:

Prolepsis est praesumptio rerum ordine secuturarum.

Donat. *gramm. mai.* 3, 5 p. 663, 10⁶³⁸

Se trata de una definición mucho más general que la observada en los anteriores textos extractados; su naturaleza es menos sintáctica y se acerca más a la acepción de la *πρόληψις* como figura de pensamiento. No obstante, el hecho de que la figura sea expuesta dentro del capítulo de los *σχήματα λέξεως* hace que su aplicación se restrinja a la sintaxis, pese al carácter general de la definición. Diomedes, después de exponer su primera definición, tomada del tratado de Sacerdos, hace también referencia a la explicación particular de Donato:

Et aliter de prolepsi disputatur, cum id quod posterius accidit ante tempus ascribitur [...].

Diom. *gramm.* I p. 443, 29 s.

Por lo que respecta a la términos empleados para denominar esta figura, tanto la denominación en griego como los dos términos en latín pueden atestigüarse en otras obras de la tradición retórica para referirse a la *πρόληψις* como figura de pensamiento. El vocablo griego *πρόληψις* es empleado en todos los tratados que hacen referencia a la figura; la traducción latina *praesumptio* aparece ya en la *Institutio oratoria*⁶³⁹, y *anticipatio* es empleado por Rutilio Lupo, y por el autor del *Carmen de figuris*⁶⁴⁰.

Todos los tratados que recogen la *πρόληψις* como figura de dicción, tanto los de los gramáticos como el de Ps. Rufiniano, comparten un mismo *exemplum* extraído de la *Eneida*⁶⁴¹.

⁶³⁷ Cf. texto y traducción: p. 583.

⁶³⁸ Cf. texto y traducción: p. 569.

⁶³⁹ Quint. *inst.* 9, 2, 16.

⁶⁴⁰ *Carm. de fig.* 124.

⁶⁴¹ Verg. *Aen.* 12, 161 ss.

A este ejemplo común añaden algunos autores otros *exempla*⁶⁴².

⁶⁴² Ps. Rufiniano: Verg. *ecl.* 6, 30; Diomedes: Verg. *Aen.* 1, 25; Sall. *hist. frg.* 1, 11.

6. Análisis de la terminología del resto de figuras contenidas en el *Carmen de figuris vel schematibus*

A lo largo del estudio sobre la doctrina y el tratamiento de las figuras retóricas en la latinidad tardía, se ha podido observar la gran relevancia que presenta la novedosa terminología latina empleada por el autor del *Carmen de figuris vel schematibus*. Sobre la base de este hecho se ha decidido añadir un apartado dedicado al estudio y análisis del resto de términos latinos empleados por el autor anónimo. Por lo tanto, una vez estudiados ya los términos relativos a las *figurae elocutionis* -objeto de esta tesis-, se enumeran a continuación los vocablos con los que se designan las *figurae sententiarum* y los *tropi*:

6.1. *Figurae sententiarum*

1.- Figuras frente al público

Figuras de la alocución

Este apartado está representado en el *Carmen* por una figura: la *παρρησία* (*inreticentia*). Los dos términos empleados para denominar esta figura son muy interesantes.

El término griego *παρρησία*, bastante raro en la terminología griega, fue tomado por Quintiliano⁶⁴³, de donde parece que lo podrían haber tomado Rutilio Lupo⁶⁴⁴ y Julio Rufiniano⁶⁴⁵; de una de estas dos fuentes, los manuales de mayor influencia en el *Carmen de figuris*, es de donde el Anónimo habría tomado el término.

-*inreticentia*⁶⁴⁶: esta denominación es un neologismo creado por el autor del *Carmen de figuris*. La acuñación se consigue anteponiendo el prefijo privativo *in* al sustantivo *reticentia*, derivado del verbo *reticeo* (callar, guardarse algo para uno mismo). El término latino tradicional era otro: se hablaba de *licentia*. Había sido el autor de la *Rhetorica ad Herennium* el que había acuñado el término⁶⁴⁷; Cicerón prefirió el empleo de perífrasis a *licentia*: *vox quaedam libera*⁶⁴⁸, *audere libentius quid*⁶⁴⁹; también emplean perífrasis Quintiliano y Julio

⁶⁴³ Quint. inst. 9, 2, 27.

⁶⁴⁴ Rut. Lup. 2, 18.

⁶⁴⁵ Iul. Ruf. rhet. 33 p. 46, 17.

⁶⁴⁶ Carm. de fig. 130.

⁶⁴⁷ Rhet. Her. 4, 36.

⁶⁴⁸ Cic. de orat. 3, 205.

⁶⁴⁹ Cic. orat. 202.

Rufiniano: ambos hablan de *oratio libera*⁶⁵⁰; El vocablo *irreticentia* constituye el único intento de crear un término como traducción latina de la figura griega desde que lo hiciera el autor de la *Rhetorica ad Herennium* con el vocablo *licentia*. En este caso, la nueva acuñación no responde las características habituales: no consiste en la creación de una palabra compuesta latina como calco semántico del término griego. *Inreticentia* (“no contenerse verbalmente”) no es la traducción literal de *παρρησία* (“favorable a la expresión, a la resolución de expresarse”). A la hora de buscar el origen de este compuesto, lo más probable, en opinión de SQUILLANTE⁶⁵¹ es que el Anónimo se habría basado en el siguiente pasaje de Rutilio Lupo, a propósito de la ejemplificación de la *παρρησία*:

Non, inquam, nec reticebo, quod salus communis dici flagitat...

Rut. Lup. 2, 18

A partir de *nec reticebo*, el autor habría desarrollado *inreticentia*. Esta nueva acuñación satisface tanto las necesidades métricas del hexámetro como el gusto del autor por la *variatio*.

Figuras de la pregunta

Sólo una figura del *Carmen* puede inscribirse en este grupo: la ἀπόκρισις (*responsio*). Me centro de nuevo en el vocablo latino empleado:

-responsio⁶⁵²: este término también se adscribe a la tradición retórica, encontrándolo ya atestiguado en Cicerón y Quintiliano⁶⁵³. El autor de la *Rhetorica ad Herennium* había acuñado antes otro término para esta misma figura: *subiectio*⁶⁵⁴.

⁶⁵⁰ Quint. *inst.* 9, 2, 27; Iul. Ruf. *rhet.* 33, p. 46, 17.

⁶⁵¹ SQUILLANTE M. (1993), p. 160.

⁶⁵² *Carm. de fig.* 31.

⁶⁵³ Cic. *de orat.* 3, 207; Quint. *inst.* 9, 3, 90

⁶⁵⁴ *Rhet Her.* 4, 23, 33.

2.- Figuras frente al asunto

Figuras semánticas

Las figuras del *Carmen* que podemos inscribir en esta categoría son las siguientes: ὁρισμὸς (*definitio*); συννοικείωσις (*conciliatio*); ἐπιτίμησις (*correctio*).

Para todas estas figuras, la terminología griega empleada forma parte de la tradición retórica en lengua griega. Esto sucede también con los términos empleados en latín. A continuación analizaré todas las peculiaridades relativas a la terminología en latín:

-*definitio*⁶⁵⁵: el término fue el primer vocablo latino acuñado para la traducción de la figura que tratamos⁶⁵⁶; Cicerón y Quintiliano también emplearon esta denominación⁶⁵⁷. Como hemos visto ya para otros casos, aquí también el término latino empleado se utiliza para formar un juego de palabras: *Definitio fit cum rem defino pro me*.

-*conciliatio*⁶⁵⁸: al igual que en el caso anterior, el término se adscribe a la tradición retórica; en este caso, los testimonios precedentes más importantes son los textos de Cicerón y de Quintiliano⁶⁵⁹. También está presente en la obra del rétor tardío Marciano Capela⁶⁶⁰.

-*correctio*⁶⁶¹: es éste un término ampliamente testimoniado en la tradición retórica en lengua latina⁶⁶². El autor pudo tomarla de cualquiera de estos autores, siendo lo más probable que emplease el término siguiendo a una de sus fuentes principales: Ps. Rufiniano.

Figuras afectivas

A esta denominación se adscriben las siguientes figuras del *Carmen*: ἀνθυποφορά (*rellatio*); ἐπεκφώνησις (*exclamatio*); μετὰβασις (*remeatio*); χαρακτηρισμός (*depictio*).

⁶⁵⁵*Carm. de fig.* 97.

⁶⁵⁶*Rhet. Her.* 4, 17, 25.

⁶⁵⁷*Cic. de orat.* 1, 189; *Quint inst.* 3, 6, 42.

⁶⁵⁸*Carm. de fig.* 142.

⁶⁵⁹*Quint. inst.* 2, 3, 154; *Cic. orat.* 53; *Cic. de orat.* 3, 202.

⁶⁶⁰*Mart. Cap.* 5, 503.

⁶⁶¹*Carm. de fig.* 151.

⁶⁶²*Rhet. Her.* 4, 25, 36; *Cic. de orat.* 3, 203; *Cic. de orat.* 3, 207.

El término griego *ἀνθυποφορά* pertenece a la tradición retórica en lengua griega. También se encuentra en algunos textos de la tratadística latina; de éstos, es destacable el texto de Ps. Rufiniano⁶⁶³, una de las fuentes principales del *Carmen*.

-rellatio⁶⁶⁴: este vocablo se inscribe dentro de la tradición. Lo encontramos en Cicerón⁶⁶⁵, Quintiliano⁶⁶⁶ y Áquila⁶⁶⁷; es probable que el Anónimo tomase el término de este último *rheto minor*.

-exclamatio⁶⁶⁸: el término latino *exclamatio* pertenece a la tradición de la terminología retórica en latín. Fue acuñado por el autor de la *Rhetorica a Herennium*⁶⁶⁹ y empleado después por Cicerón y Quintiliano⁶⁷⁰.

-remeatio⁶⁷¹: en este caso, para traducir el griego *μετάβασις* el autor acuña un neologismo, modificando el sustantivo *remeatus*, -us. Cicerón denominaba a esta figura a través de la perífrasis *reditus ad propositum*. Fue Quintiliano el que acuñó *aversio*; el nuevo término *remeatio* es una versión más del concepto transmitido a través *reditus ad propositum* o de *aversio*: la idea retorno, vuelta a algo anterior es la misma en todas estas expresiones. Parece que el motivo por el que el autor del *Carmen* crea esta denominación no se halla en la semántica, sino en la métrica, por ser más adecuada para el esquema del hexámetro.

-depictio⁶⁷²: el autor del *Carmen* emplea este término tomándolo del léxico latino, pero dándole, por vez primera una acepción retórica. La tradición había ya acuñado otras denominaciones para esta figura: *effictio*⁶⁷³; *notatio*⁶⁷⁴; *descriptio vel deformatio*⁶⁷⁵. El nuevo término empleado por el Anónimo hace referencia, en mi opinión, al pasaje que escribe Rutilio Lupo, con motivo de la explicación de esta misma figura:

⁶⁶³ Ps. Iul. Ruf. *schem. dian.* 4, p. 60, 31.

⁶⁶⁴ *Carm. de fig.* 28.

⁶⁶⁵ Cic. *de orat.* 3, 207.

⁶⁶⁶ Quint. *inst.* 9, 3, 96.

⁶⁶⁷ Aquila rhet. 34 p. 32, 23.

⁶⁶⁸ *Carm. de fig.* 79.

⁶⁶⁹ *Rhet. Her.* 4, 9, 15.

⁶⁷⁰ Cic. *orat.* 135; Cic. *de orat.* 3, 207; Quint. *inst.* 9, 3, 26.

⁶⁷¹ *Carm. de fig.* 88.

⁶⁷² *Carm. de fig.* 148.

⁶⁷³ *Rhet. Her.* 4, 35, 49.

⁶⁷⁴ *Rhet. Her.* 4, 37, 50.

⁶⁷⁵ Aquila rhet. 14 p. 26, 14.

Quem ad modum pictor coloribus figuras describit, sic orator hoc schemate aut vitia aut virtutes eorum, de quibus loquitur, deformat...

Rut. Lup. 2, 16

Para mantener esta alusión metafórica a la tarea del pintor, y de este modo testimoniar su propósito de seguir la tradición de Rutilio Lupo, el autor toma esta referencia a través del nuevo vocablo “*depictio*”, con el cual, además, consigue ajustarse a la métrica del hexámetro.

Figuras dialécticas

A estas figuras se adscriben las siguientes: ἐπιτροπή (*concessio*), παρομολογία (*suffessio*), πρόληψις (*anticipatio*). Nos centraremos en el comentario de la terminología latina empleada por el autor, puesto que los términos en griego son los tradicionales.

Por lo que respecta a la terminología en latín, las características principales son las siguientes:

-*concessio*⁶⁷⁶: el término cuenta con una larga tradición retórica: acuñado como concepto retórico por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*, fue luego retomado por Cicerón y Quintiliano. De nuevo encontramos el acostumbrado juego de palabras entre la denominación latina y el verbo empleado para definirla: *Fit concessio cum quidvis concedimus optet*.

-*suffessio*⁶⁷⁷: con este vocablo traduce el autor el griego παρομολογία. Se trata, como hemos visto en otros casos anteriores, de una neoformación creada por el autor del *Carmen de figuris*. El neologismo consiste en una formación compuesta de la preposición *sub* antepuesta a un derivado nominal (innovado por el autor) del verbo *fateor*. La motivación aquí parece clara: el término latino resultante ser un calco semántico del vocablo griego παρομολογία: el verbo *fateor* corresponde exactamente con el griego ὁμολογέω (reconocer). También para esta figura encontramos un juego de palabras en el primer verso del trío: *Est suffessio cum sensim pro parte fatemur*⁶⁷⁸. El término latino tradicionalmente empleado para denominar esta figura era la *concessio*, denominación que, como hemos visto más arriba, ya ha sido empleado por el

⁶⁷⁶ *Carm. de fig.* 70.

⁶⁷⁷ *Carm. de fig.* 121.

⁶⁷⁸ *Carm. de fig.* 118.

autor refiriéndose al griego ἐπιτροπή. La significación de ambas figuras es prácticamente la misma: la única diferencia es que al hablar de la *suffesio* (παρομολογία) el autor añade un matiz que no empleaba al hablar de *concessio*: este matiz, dado por el adverbio *sensim*, parece referirse a que la concesión al adversario se realiza en cada intervención individual del *adversatio*, y no en la totalidad del discurso (en este caso se hablaría de *concessio*).

-anticipatio⁶⁷⁹: este término, con la significación retórica que tiene en el *Carmen* es empleado por primera vez por Cicerón, aunque no en sus tratados retóricos, sino en *Cic. de nat. deor.* 1, 43. El término había ya sido empleado por Ps. Rufiniano. Como ya hemos visto en otros casos, este *rhetor minor* es una de las principales fuentes del *Carmen de figuris*, en cuanto a terminología se refiere. Como traducción del griego πρόληψις, la denominación *anticipatio* resulta ser un calco semántico de los que acostumbramos a ver en el *Carmen*: el verbo *anticipto* (*anti- capio*) resulta de la traducción literal del verbo griego προ-λαμβάνω. Por tanto, es natural que el autor del *Carmen* haya escogido este término. Otra denominación empleada por Ps. Rufiniano para esta misma figura había sido *praesumptio*. La elección de *anticipatio* por el autor del *Carmen* parece deberse a que este término latino es más fiel al término griego que *praesumptio*; también es probable que el autor del *Carmen* valorase las características métricas de *anticipatio* –palabra formada por dos dácilos.

Figuras según las cuatro categorías modificativas

Dentro de esta categoría podemos incluir las siguientes figuras: αἰτιολογία (*redditio causae*), βραχυλογία (*brevitas*), διέξοδος (*percursio*), ἐπιφωνούμενον (*intersertio*), προσαπόδοσις (*subnexio*), διηρημένον (*disparsum*), προυνπάντησις (*praeoccursio*), προσδιασάφησις (*adsignificatio*).

-redditio causae⁶⁸⁰: para la denominación de la figura αἰτιολογία el autor del *Carmen* emplea una perífrasis. La figura de la αἰτιολογία es rutiliana⁶⁸¹ y fue discutida por Quintiliano, que se refiere por primera vez a ella empleando una perífrasis en latín: *ad*

⁶⁷⁹ *Carm. de fig.* 124.

⁶⁸⁰ *Carm. de fig.* 25.

⁶⁸¹ *Rut. Lup.* 21, 8.

*propositum subiectia ratio*⁶⁸². El primero que designa esta figura con un sólo término latino es Áquila⁶⁸³; éste la denomina con el término *redditio*, ya utilizado antes para otros conceptos retóricos. Es muy probable que el autor del *Carmen* haya tomado *redditio* del manual de Áquila; a esta denominación, el Anónimo habría añadido el genitivo *causae*, en mi opinión, debido a que *redditio*, por sí solo, no expresa con claridad el contenido semántico completo de la figura de la αἰτιολογία.

-brevitas⁶⁸⁴: Con este término, para el griego βραχυλογία, el autor se mantiene dentro los límites de la terminología tradicional. El término *brevitas* aparece ya como término de la retórica en la *Rhetorica ad Herennium*⁶⁸⁵; luego es tomado por Cicerón. Quintiliano se referiría a esta misma figura como *brevitas integra*⁶⁸⁶

-percursio⁶⁸⁷: el autor del *Carmen* toma este término de Cicerón⁶⁸⁸. En la latinidad tardía el término sería retomado por el autor del *Carmen* y por Áquila⁶⁸⁹. Se trata de una figura, íntimamente relacionada con la *brevitas*, que sólo estos autores distinguen⁶⁹⁰; el resto de la tratadística sólo hacen referencia a la *brevitas*.

-subnexio⁶⁹¹: esta denominación constituye un neologismo creado por el pseudo Rufiniano para traducir al latín el griego ὑπόζευξις. El autor del *Carmen* toma el neologismo asociándolo por primera vez a la figura rutiliana προσαπόδοσις. Hasta el momento sólo Rutilio Lupo y luego Quintiliano habían tratado de denominar en latín la figura: el resultado de este intento se materializa en perífrasis como *posterius reddetur*, *posterius ratio* o *statim sub unaquaque sententia subiungetur*, en Rutilio⁶⁹², y *singulis statim ratio subiacetur*, en Quintiliano⁶⁹³. El deseo del Anónimo por traducir al latín las figuras propiamente rutilianas le lleva a

⁶⁸² Quint. inst. 9, 3, 93.

⁶⁸³ Aquila rhet. 33 p. 32, 16.

⁶⁸⁴ Carm. de fig. 46.

⁶⁸⁵ Rhet. Her. 4, 40, 54.

⁶⁸⁶ Quint. inst. 8, 3, 82.

⁶⁸⁷ Carm. de fig. 61.

⁶⁸⁸ Cic. de orat. 3, 202.

⁶⁸⁹ Aquila rhet. 6 p. 24, 16.

⁶⁹⁰ "La diferencia entre *brevitas* y la *percursio* consiste en que la primera pinta intensivamente un objeto con todo detalle, mientras que la *percursio* clasifica extensivamente un gran complejo de objetos. La diferencia se ve clara en que la *brevitas* tiene como objeto encuadrador un cuadro estático, mientras que la *percursio* avanza con dinamismo..." LAUSBERG, H. (1960), 2 §275.

⁶⁹¹ Carm. de fig. 112.

⁶⁹² Rut. Lup. 1, 3.

⁶⁹³ Quint. inst. 9, 3, 94.

escoger esta formación reciente para denominar esta figura, que recibe así, por primera vez, una traducción latina precisa.

-*intersertio*⁶⁹⁴: la figura *ἐπιφωνούμενον* consiste en una reflexión sentenciosa situada al final de un discurso o de un razonamiento. El término latino *intersertio* es un neologismo creado por el autor que parece dotar a la figura de la posibilidad de que la sentencia se introduzca, no sólo al final del pensamiento, sino también a la mitad, a modo de paréntesis. La novedad léxica es exaltada de nuevo por el juego retórico entre el nuevo vocablo y el verbo: *Intersertio cum inseritur sententia quaedam*. En mi opinión, el autor del *Carmen*, a la hora de acuñar un término adecuado para esta figura, se deja influenciar por la terminología latina dada a la figura del *παρένθεσις* por el manual de Ps. Rufiniano: *Latine haec figura dicitur interruptio vel interiectio*⁶⁹⁵; también parecen influirle las denominaciones latinas que la tradición había dado a esta figura del *παρένθεσις*: el autor de la *Rhetorica ad Herennium* había acuñado el vocablo latino *interiectio*, tomado por el Pseudo Rutilio; este mismo término lo encontraríamos también en Quintiliano⁶⁹⁶; además, Quintiliano ya había aportaba dos posibles traducciones más para designar para denominar la figura: *interpositionem vel interclusionem*⁶⁹⁷. A partir de estas denominaciones, y manteniendo la preposición *inter*, el autor deriva *intersertio* del verbo *intersero* ("entrelazar"), refiriéndose con claridad a la unión, a modo de lazo, de la sentencia introducida en mitad del pensamiento. Esta traducción es, en mi opinión, la más fiel al vocablo griego de las que se habían dado hasta el momento: *παρένθεσις*, derivado del verbo *παρά-ἐν-τίθημι* contiene el mismo matiz semántico de "situar algo enlazándolo al resto" que únicamente transmite el verbo latino *intersero*, y no otros como *interpositio* o *interclusio*.

Es llamativo que el autor del *Carmen* decida asignar esta traducción, tan fiel al vocablo griego *παρένθεσις*, a otra figura, el *ἐπιφωνούμενον*. La razón parece ser lo que hemos dicho al principio: a través de este neologismo el autor pretende ampliar semánticamente el campo de aplicación de este figura, de modo que no sólo se localice al

⁶⁹⁴ *Carm. de fig.* 73.

⁶⁹⁵ Ps. Iul. Ruf. *schem. lex.* 12 p.51, 8.

⁶⁹⁶ Quint. *inst.* 8, 2, 15.

⁶⁹⁷ Quint. *inst.* 9, 3, 23.

final del pensamiento, sino también a la mitad del mismo. En cuanto a la *metri necessitas*, no parece que, en este caso concreto, haya motivado la elección del nuevo término latino.

-disparsum⁶⁹⁸: este término, empleado por primera vez para traducir al latín el concepto del διηρημένον, es tomado, muy probablemente, de la tradición ciceroniana. En Cic. *de orat.* 1, 187 se hablaba ya de *omnia dispersa et dissipata*, denominación a la que Quintiliano haría referencia en Quint. *inst.* 9, 3, 39: *Ut haec in unum congeruntur, ita contra illa dispersa, quae a Cicerone dissipata dici putō [...]*. La forma *disparsum* se alterna en los textos clásicos con la forma *dispergos*; por otro lado, *disparsum* como participio de *dispergo* está atestiguado en Sidonio Apolinar ⁶⁹⁹. Este fenómeno podría también deberse a un rasgo del latín tardío, luego atestiguado también en el latín medieval, por el cual, en el vocabulario compuesto, se vuelve al sonido vocálico original en la parte radical de la palabra, vocal que será luego afectada por el acento de intensidad⁷⁰⁰.

-praeoccursio⁷⁰¹: de nuevo encontramos un neologismo del autor consistente en un sustantivo compuesto por la preposición: *prae-* antepuesta a *occursio* (derivado del verbo *occurso*). El autor del *Carmen* es el primero en dar una denominación latina a la figura προϋπάντησις, considerada como sub-figura dentro del amplio campo de la *subnexio*; la designa, en efecto, la posición entrecruzada de los miembros afectados por la *subnexio*⁷⁰². La elección de este término, además de observar la *metri necessitas*, responde fundamentalmente al deseo de ajustarse a la traducción fiel del término griego: *prae- occursio* es una traducción fiel y clara del griego προ- ὑπαντάω.

-adsignificatio⁷⁰³: es éste un neologismo creado por el autor para traducir la figura griega προσδιασάφησις, tomada probablemente del manual de Alejandro Numenio. Es la primera denominación dada en latín a esta figura en concreto. La traducción supone un calco semántico del griego, ajustándose, además, a la estructura métrica del verso.

⁶⁹⁸ *Carm. de fig.* 58.

⁶⁹⁹ Sid. Apol. *Epist.* 1, 2.

⁷⁰⁰ Cf. BADER, F. (1960).

⁷⁰¹ *Carm. de fig.* 114.

⁷⁰² LAUSBERG, H. (1960), 3, pp. 264-267.

⁷⁰³ *Carm. de fig.* 184.

6.2. *Tropi*

Para la denominación del concepto de tropo y la introducción dentro del mismo de algunos de los esquemas del *Carmen*, utilizo, como he venido haciendo hasta ahora, el manual de LAUSBERG⁷⁰⁴. El tropo se define como una *verborum immutatio*⁷⁰⁵: de la *copia verborum* se toma una palabra que se pone en lugar de otra empleada en el sitio y sentido natural dentro de la frase⁷⁰⁶.

En esta categoría podemos inscribir dos de las figuras tratadas en el *Carmen*: περίφρασις (*circum*); ἀντεναντίωσις (*exadversio*).

Por lo que respecta a la terminología griega, únicamente es preciso apuntar algo sobre el vocablo de la ἀντεναντίωσις: este término, no habitual en la tratadística griega clásica, aparece por primera vez en época tardohelenística; es muy probable que fuera a través de la tradición de Alejandro Numenio.

La terminología latina de estos *tropi* merece mayor atención:

-exadversio⁷⁰⁷: aquí encontramos de nuevo una neoformación del autor del *Carmen*. El nuevo sustantivo se crea a través de la adición de una preposición al adjetivo *adversus*, *a*, *um*, y empleando luego el adjetivo resultante como substantivación en neutro. El autor de la *Rhetorica ad Herennium* había acuñado en su momento el término *deminutio*⁷⁰⁸; posteriormente, Quintiliano había explicado también la figura pero esta vez a través de una perífrasis, no de un vocablo único: *plurima vero mutatione figuramus*.⁷⁰⁹ Salta a la vista la motivación que ha llevado, probablemente, al autor del *Carmen* a modificar el término tradicional y acuñar uno nuevo: como hemos visto más arriba, el término ἀντεναντίωσις señala en el *Carmen* el deseo de su autor por testimoniar y traducir al latín algunas de los términos peculiares que empleó

⁷⁰⁴ LAUSBERG, H. (1960), 3, pp. 57 y ss.

⁷⁰⁵ Cic. *Brut.* 17,69.

⁷⁰⁶ LAUSBERG, H. (1960), 3, pp. 57.

⁷⁰⁷ *Carm. de fig.* 163.

⁷⁰⁸ *Rhet. Her.* 4, 37, 50.

⁷⁰⁹ Quint. *inst.* 10, 1, 12.

Alejandro Numenio en su tratado sobre figuras. El nuevo vocablo *exadvertio* surge así como calco semántico del término griego.

-circum⁷¹⁰: es ésta la primera vez que el autor del *Carmen* denomina una figura mediante un adverbio; *circum* es el resultado de modificar, por necesidades métricas, el término latino acuñado por el autor de la *Rhetorica ad Herennium* es *circumitio*⁷¹¹.

⁷¹⁰ *Carm. de fig.* 181.

⁷¹¹ *Rhet. Her.* 4, 22, 32.

7. Conclusiones generales

7.1. Doctrina de las figuras

Una vez concluido el análisis de las *figurae elocutionis* en los tratados latinos objeto de estudio, podemos extraer las siguientes conclusiones generales:

7.1.1. Los tratadística tardía como continuadora de la doble tradición doctrinal de las figuras

A) En los tratados de retórica estudiados se confirma claramente una continuación de las dos doctrinas clásicas de las figuras: la estoica y la helenístico-rodia. En líneas generales, se observa que el *Carmen de figuris* es continuador de la doctrina helenístico-rodia, mientras que el resto de tratados analizados son más fieles a fuentes clásicas inscritas en la doctrina estoica de las figuras. De esta forma, determinadas figuras transmitidas de forma exclusiva por los tratados clásicos de una de estas corrientes, vuelven a aparecer en época tardía sólo en los tratados adscritos a dicha corriente. Este es el caso, por ejemplo, de la *redditio*; se trata de una figura propia de los tratados de tradición estoica y, por lo tanto, en época tardía aparece recogido en todas las obras menos en el *Carmen de figuris*. Un ejemplo contrario lo constituye la figura de la *reflexio*, figura propia de los tratados de tradición helenístico-rodia y que, por lo tanto, en época tardía, aparece únicamente en el *Carmen de figuris*.

En otras ocasiones, la figura transmitida está presente en ambas tradiciones, pero con rasgos claramente diferenciadores; en época tardía se aprecia que estos rasgos siguen siendo transmitidos por los tratados adscritos a cada corriente en particular. Un ejemplo lo encontramos en la figura de la *distributio*: los autores de tradición estoica la trataban dentro de las *figurae sententiarum*, mientras que los de tradición helenística la incorporan dentro de la lista de las *figurae dictionis*; así pues, el tratamiento como *figura dictionis* es transmitido por el *Carmen de figuris*.

B) No obstante, hay excepciones a este cuadro general descrito. Resumiendo la gran variedad de casos estudiados, se pueden concluir los siguientes aspectos:

1) Algunas figuras, adscritas tradicionalmente a la corriente estoica, se encuentran presentes en todos los tratados tardíos, tanto en los de tradición estoica, como en el *Carmen de figuris*. Este es el caso, por ejemplo, de la *geminatio* y la *reduplicatio*. Lo mismo sucede con la *gradatio*: esta figura, vinculada en Grecia a los tratados de tradición estoica pasó a formar parte de todos los tratados del ámbito latino clásico, para después incorporarse a la totalidad de la tratadística tardía. Se trata, por tanto, de figuras que van superando los límites entre las escuelas para imponerse como figuras canónicas de todas las listas de retórica. Lo mismo sucede con la figura de la *elipsis* y con el *zeugma*; esta última, a pesar de haber tenido su origen dentro de la corriente helenístico-rodia, pasa después a todos los tratados clásicos estoicos, y es de éstos de donde la toman más tarde los tratadistas tardíos. Incluso el autor del *Carmen de figuris* opta por utilizar los tratados estoicos de Alejandro y de Quintiliano para la descripción del *zeugma*, dejando de lado las versiones de la misma presentes en tratados de corte helenístico.

Otro caso reseñable lo constituyen el *homeotéleuton* y el *homeóptoton*. En la tradición clásica de estas figuras podíamos observar tres líneas doctrinales diferentes: el tratamiento propio de la tradición helenístico-rodia, transmitido por tratados como el de Rutilio Lupo; la doctrina estoica presente en el tratado de Cecilio de Caleacte; y, por último, el tratamiento específico que recibía la figura en la *Institutio oratoria*, con rasgos peculiares distintivos que hacen que podamos hablar de una “versión alternativa” de la figura dentro del tratamiento general estoico. Todos los autores tardíos estudiados optan, de nuevo, por recoger en sus tratados la figura tal y como era descrita en los tratados de tradición estoica, apartándose, por tanto, del tratado de Rutilio Lupo. Es interesante resaltar aquí lo que sucede en el *Carmen de figuris*: el Anónimo opta también por recoger los rasgos propios de la figura derivados de la tradición estoica, pero parece que su fuente es la *Institutio oratoria*, por lo que realmente transmite la “peculiar versión estoica” de Quintiliano.

2) En alguna ocasión se ha observado una recepción “mezclada” de las dos doctrinas principales. Es el caso, por ejemplo, de la *anáfora*, la *epífora* y la *complexio*. En los tratados de Áquila Romano y Marciano Capela no se aprecia esta mezcla de

influencias: en ellos estas tres figuras son tratadas de un modo muy similar a como lo había hecho Alejandro Numenio, representante de la doctrina estoica. Los rasgos más peculiares los encontramos, no obstante, en el tratado de Ps. Rufiniano y en el *Carmen de figuris*: en el primero, confluyen rasgos de una y otra corriente en las tres figuras; en el *Carmen de figuris*, se aprecia que el tratamiento de la *anáfora* es fiel a los tratados estoicos, mientras que *epífora* y *complexio* se acercan más a los tratados helenístico-rodios, sobre todo, al de Rutilio Lupo.

C) Hay algunas figuras, por lo tanto, que aparecen definidas y ejemplificadas en todos los tratados tardíos estudiados, pese a la diferente inscripción doctrinal de los mismos. En estos casos, la figura presenta aproximadamente los mismos rasgos en uno y otro tratado, lo que, como se ha dicho, sería la prueba de que la figura en cuestión ha dejado de adscribirse a una de las corrientes en concreto para incorporarse a las listas de figuras de todos los tratados de retórica.

No obstante, a veces es posible apreciar pequeños rasgos diferenciadores en el tratamiento que, de estas figuras, hacen los diferentes autores tardíos. Tras el estudio de estas diferencias, se puede llegar a una conclusión: aunque muchas figuras acabaron homogeneizando su tratamiento en la tradición, y alejándose de la distinción doctrinal estoica y helenística, puede que algunos de los rasgos diferenciadores hallados tras la comparación de los tratados tardíos tengan su origen precisamente en esa distinción entre corrientes doctrinales que se daba de forma clara en épocas más antiguas. Varios son los casos en los que puede conjeturarse esta posibilidad. Uno de ellos es la *gradatio*, de la que hablamos en el punto anterior; si bien su tratamiento es prácticamente idéntico en todos los tratados tardíos, fruto de la “imposición” de la versión estoica de la figura, la diferente denominación que recibe la misma en los tratados típicamente estoicos, por un lado, y en el *Carmen de figuris*, por otro, puede que sea la única muestra de diferenciación entre corrientes doctrinales.

Por lo que respecta a la *distinctio*, pese a ser también una figura común a ambas tradiciones, destacan en su tratamiento algunos aspectos no comunes a todos los autores de la tradición: Rutilio Lupo había denominado la figura con un término concreto —recogido también en el *Carmen de figuris*— mientras que Alejandro Numenio había aportado tres denominaciones diferentes —presentes en los tratados de Áquila Romano, Marciano Capela y Ps. Rufiniano—. Si consideramos que esta diferencia en la terminología era un rasgo

diferenciador entre la corriente estoica y la helenístico-rodia, podemos concluir que los tratadistas tardíos siguen transmitiendo, en este caso, versiones de la figura adscritas a dichas corrientes. Un ejemplo más relacionado con los anteriores es el del *asíndeton*, figura presente en los tratados de las dos corrientes principales. No obstante, se observa que en los tratados estoicos, la figura aparece explicada atendiendo a sus diferentes tipos, mientras que en los tratados de tradición helenística no aparece esta distinción pero sí un aspecto que podría ser característico de dicha tradición: el tratamiento de la figura junto al de su contraria, el *polisíndeton*. Estos rasgos siguen apareciendo, en época tardía, en los tratados adscritos a una y otra tradición.

D) Las conclusiones anteriores se centran en la explicación de algunas de las diferencias entre los tratados tardíos, atendiendo a su diferente adscripción a una u otra corriente doctrinal. En otras ocasiones, puede observarse, un aspecto diferente: para algunas figuras, la explicación de los rasgos peculiares en los tratados de retórica estudiados no parece tener ninguna relación con la doble tradición de las figuras, sino con un cambio general operado en época tardía. Es el caso, por ejemplo, de la *antítesis*: esta figura, en épocas anteriores, podía encontrarse inscrita tanto dentro de las *figurae dictionis* como de las *figurae sententiarum*. En los tratados tardíos estudiados pasa a ser considerada unánimemente como *figura dictionis*.

Otro ejemplo lo encontrábamos en el tratamiento de la *adnominatio*. En efecto, se observa que los más claros indicios de influencia estoica en esta figura desaparecen en época tardía: la explicación de la figura atendiendo al esquema de la *quadripartita ratio*, presente incluso en tratados anteriores no estoicos —*Rhetorica ad Herennium* o tratado de Rutilio Lupo, por ejemplo—, no aparece ya en época tardía, ni en los tratados de retórica ni en los de gramática. Se aprecia, por tanto, cómo el elaborado sistema basado en las cuatro categorías modificativas cae en desuso en beneficio de un tratamiento más conciso y simple de la figura. La simplificación en el tratamiento de las figuras es un rasgo, por lo general, común a todos los tratados tardíos. Su naturaleza de “manuales didácticos” explicaría esta menor complejidad doctrinal respecto a la tratadística clásica.

7.1.2. Las fuentes de la doctrina tardía de las figuras: la tratadística griega y latina anterior

A lo largo de ese estudio se ha analizado qué fuentes concretas parecían emplear los tratadistas tardíos a la hora de desarrollar cada una de las figuras. En general, se han podido confirmar algunos datos ya aportados en la introducción. Así, por ejemplo, después del análisis de los textos, resulta indudable la estrecha relación existente entre el *Carmen de figuris* y el tratado de Rutilio Lupo, así como la decisiva influencia de la obra de Alejandro Numenio en el *De figuris* de Áquila Romano. Si bien se confirma que estas dependencias generales son ciertas, del análisis comparativo de los textos se pueden extraer más conclusiones al respecto:

A) A la hora de desarrollar la explicación de una figura, los tratadistas tardíos no se limitan en todos los casos a su fuente principal, sino que parecen buscar en la tratadística anterior, tanto griega como latina, aquella opción de tratamiento que sea más precisa o más completa. Se ha observado que, para desarrollar algunas figuras, no se remiten a obras de la tradición latina, sino que vuelven su mirada a los tratados griegos, como los de Hermógenes o Tiberio; es en ellos donde encuentran un tratamiento más completo de la figura en cuestión, una terminología más rica, o, en ocasiones, una tipología interna más variada. El tratadista tardío, por tanto, selecciona en muchos casos “la mejor opción” de entre la gran variedad de versiones que le aporta la tradición. Varias figuras confirman esta idea.

A la hora de desarrollar los tipos de repetición, por ejemplo, se vuelve a la retórica griega, no sólo por lo que respecta a la precisión conceptual, sino también a la terminología: en los tratados griegos se distinguía una mayor variedad de tipos de repetición, y cada tipo recibía una denominación concreta. Algo similar sucede en lo relativo a la *redditio*: los tratados latinos anteriores no daban esta variante de repetición como figura autónoma sino que la asimilaban al concepto general de repetición, mientras que, por el contrario, algunos tratados griegos sí que la consideraban como figura independiente y le asociaban un término

específico para su denominación; la tratadística tardía opta de nuevo en este caso por volver la mirada a las obras griega, tratando esta figura de forma autónoma.

B) La búsqueda de “la mejor opción” no sólo apunta a la tratadística griega. En algunos casos, el autor encuentra el tratamiento más completo de una figura en alguna obra latina distinta a la que suele emplear como fuente. En el caso de la *anáfora*, por ejemplo, los tratados de Áquila Romano, Marciano Capela y Ps. Rufiniano se aproximan sobre todo al tratamiento de la figura en la *Rhetorica ad Herennium* por ser la más completa y precisa tanto terminológica como doctrinalmente. Por lo que respecta al *hipérbaton*, el autor del *Carmen de figuris* se aleja de sus principales fuentes y opta por la *Institutio oratoria*, única obra en la que encuentra un tratamiento autónomo del fenómeno del *paréntesis*. Se observa, por tanto, que el tratadista tardío busca selecciona, también, la mejor opción de la tradición latina: la explicación más clara, el término más preciso, la subdivisión que más se ajusta a su concepción de la figura, etc.

C) En ocasiones, los autores tardíos no encuentran la “mejor opción” de la figura en un tratado griego o latino concreto, sino que optan por construir la explicación mezclando la doctrina de varias obras. De este modo, el tratamiento resultante constituye una “mejora” de la tradición, ya que se vale de la variedad anterior y de las mejores aportaciones de cada autor, para definir y ejemplificar la figura en cuestión. Un ejemplo de esta mezcla doctrinal la encontramos en el tratado de Ps. Rufiniano a la hora de definir y ejemplificar la *distributio*.

D) Se observa que, para ciertas figuras, el tratamiento dado por alguno de estos tratadistas tardíos pasa por ser el más completo y pormenorizado de toda la tradición. Uno de los motivos de este enriquecimiento doctrinal es el comentado en el punto anterior: la compilación de rasgos definitorios procedentes de fuentes diversas. En otros casos, sin embargo, es la originalidad del propio autor tardío la que interviene: una vez seleccionados los rasgos que le parecen más reseñables de la tradición, el tratadista hace precisiones que considera importantes y que no aparecían en obras anteriores. Esto sucede, por ejemplo, con la *sinonimia*. La fuente principal empleada es, en este caso, la *Institutio oratoria*, pero observamos que en la

tratadística tardía se añaden consideraciones sobre los efectos estilísticos de esta figura, recomendándose su uso para dignificar la expresión.

E) La brevedad y concisión de algunas definiciones no nos permite valorar con certeza de qué tratado recibe una mayor influencia doctrinal. Esto sucede fundamentalmente en el *Carmen de figuris*, en el que las definiciones limitan su extensión a uno o dos versos. La misma dificultad la presentan algunas de las definiciones del tratado de Ps. Rufiniano. Si bien la brevedad doctrinal hace prácticamente imposible la certeza de la fuente empleada, confiere a su vez una enorme originalidad a estos tratados: la autoexigencia de ser breves y concisos en las explicaciones, hace que las mismas difieran completamente de las dadas por la tradición, constituyendo los mejores ejemplos de síntesis doctrinal de toda la tratadística retórica.

Los tratadistas tardíos no se limitan, por tanto, a transmitir la doctrina de una fuente concreta de la tradición. Lo que parece motivarles más en la elaboración de sus obras es el deseo de recoger la mejor explicación de cada figura: ésta la encuentran, unas veces, en fuentes diferentes a las que suelen utilizar como base de sus obras; otras veces, optan por mezclar la explicaciones dadas por varios autores; por último, en otros casos, intervienen personalmente añadiendo precisiones a la doctrina tradicional. La labor de estos autores es, por lo tanto, activa, y su resultado, original; incluso el hecho de que algunos tratadistas se impongan la brevedad y la concisión en la elaboración de las definiciones, hace que éstas destaquen por su originalidad e independencia respecto a la tradición. Por consiguiente, hemos de destacar que la innovación de la tratadística tardía de las figuras no se limita al ámbito de la terminología, como veremos a continuación, sino que ya en la misma doctrina podemos encontrar rasgos originales y reseñables.

7.1.3. La relación entre los tratados de retórica y los de gramática

A) La conclusión más importante a este respecto es la destacada homogeneidad de la escuela de gramática en comparación con la desmembración en corrientes y tradiciones diversas de la tratadística retórica. Las figuras de los tratados de gramática se basan en una lista canónica; las variaciones entre los diferentes autores estudiados, tanto en doctrina como en terminología, son mínimas. Por el contrario, las listas de figuras de los tratados retóricos varían en gran medida unas de otras, dependiendo de la doctrina y las fuentes que siga cada autor.

Los casos que ilustran este hecho son numerosos, y han sido analizados en el apartado dedicado al estudio de las diferentes figuras. En el capítulo dedicado a la *geminatio* y la *reduplicatio*, por ejemplo, se aprecia cómo la variedad y la precisión de los términos retóricos contrasta fuertemente con la homogeneidad de la terminología gramatical: los tratados gramaticales recogen menos tipos de repetición y todos los autores los denominan del mismo modo. Lo mismo sucedía en el caso de la *redditio*: la figura es recogida por todos los tratados de gramática estudiados de forma casi idéntica: sólo se aporta un término para designarla y apenas hay variedad doctrinal entre las distintas obras.

B) Diomedes incorpora en su tratado alguna variación significativa que rompe levemente la homogeneidad general y se acerca a los tratados de retórica. Un ejemplo claro lo constituye el hecho de ser el único gramático que introduce la *gradatio* en su lista. Esta figura parecía propia del ámbito retórico, donde es tratada con multitud de variables doctrinales y terminológicas. Diomedes decide introducirla en su tratado por influencia de la escuela retórica, y la sitúa al final de la lista canónica de figuras. En otra ocasión, al desarrollar la explicación de la *adnominatio*, aún en su definición rasgos propios de su escuela y otros propios de los tratados de retórica.

C) Una prueba más de las influencias recíprocas entre ambas escuelas es el tratado de retórica *Schemata dianoeas quae ad rhetores pertinent*. Se han comentado pocas figuras de este tratado, por dedicarse casi exclusivamente a las figuras de pensamiento. No obstante en varias ocasiones introduce figuras consideradas generalmente como de dicción. En dos de

estos casos, se ha señalado que el tratamiento de las figuras por parte de este autor anónimo es más cercano a los tratados de gramática que a los de retórica. Esto sucede con la *elipsis* y con la *adnominatio*.

D) Otro tratado que presenta numerosas coincidencias con los tratados de gramática es la obra de Ps. Rufiniano. La terminología empleada por este autor coincide muchas veces con la que observamos en los tratados de Donato, Carisio, Sacerdos y Diomedes. También es similar la explicación de algunas figuras. El caso más sorprendente es la coincidencia entre esta obra y los tratados de gramática en la clasificación de la *πρόληψις* como *figura elocutionis*, y no como *figura sententiae*, tal y como aparece en toda la tratadística retórica, tanto clásica como tardía.

E) El motivo por el que algunas figuras no aparecen en las listas de los gramáticos es, en algunos casos, el hecho de que se trata de figuras más aptas para textos oratorios que para poesía. Es el caso de la *frequentatio* y la *distributio*, por ejemplo. Además de ser más aptas para la oratoria, proceden de la doctrina helenístico-rodia, mientras que las fuentes de los tratados gramaticales son fundamentalmente de ascendencia estoica. Todo esto, unido al hecho que su clasificación como figuras de dicción es dudosa —ya señalamos que algunos tratados las incorporaban al grupo de figuras de pensamiento—, hace que sean excluidas de las listas de las *artes grammaticae*.

F) La lista de figuras tratada por los gramáticos es más reducida que la que encontramos en los textos de retórica. Muchas figuras no aparecen mencionadas, y otras son definidas de forma más simple, perdiendo en algunos casos la subdivisión en tipos que le otorgaban los rétores. Mientras que, por ejemplo, los tratados de retórica desarrollan en bloque tres figuras muy emparentadas entre sí (la *anáfora*, la *epifora* y la *complexio*), las obras de gramática únicamente hablan de una de ellas, la *anáfora*.

G) Un último caso reseñable para mostrar las diferencias entre una y otra escuela es la *elipsis*. Mientras que en todos los tratados de gramática es considerada como una modificación positiva y virtuosa de la lengua, es decir, como figura, en los tratados de gramática la encontramos dentro del capítulo *De ceteris vitiis*, es decir, definida como un defecto del lenguaje y no como una figura.

7.1.4. Los *exempla* utilizados para ilustrar las figuras

A) La primera conclusión a la se llega tras analizar los *exempla* empleados en las diferentes obras es, de nuevo, la gran homogeneidad de la escuela de gramática —cuyos representantes suelen emplear siempre el mismo ejemplo para ilustrar una figura concreta—, y la gran variedad de *exempla* diferentes empleados por los distintos rétores. En cuanto a las fuentes de los *exempla*, a rasgos generales, en los tratados de gramática predominan las obras de Virgilio, y en los de retórica, los discursos de Cicerón.

B) Dentro de la escuela de gramática, no obstante, Diomedes vuelve a constituir una excepción a la homogeneidad general característica de la gramática. Para muchas de las figuras, este autor emplea más *exempla* que el resto de tratadistas: a los habituales añade otros aportados por él mismo, enriqueciendo así la ilustración de cada figura. Esto se aprecia, por ejemplo, en el caso de la *redditio*.

C) También es reseñable el hecho de que Ps. Rufiniano, por lo general, se acerca más a los *exempla* utilizados por los autores de gramáticas que al resto de tratados retóricos. Es habitual en este autor los *exempla* extraídos de las obras de Virgilio, algo característico de los *artes grammaticae*. Esto puede apreciarse, por ejemplo, en el caso de la *anáfora*.

D) A lo largo del estudio se ha incidido en el caso de algunos *exempla* concretos muy extendidos en la época, ya que aparecen tanto en los tratados gramaticales como en los de retórica. Sirva como muestra el extracto del *Andria* de Terencio presente en varios tratados para ejemplificar la figura de la *adnominatio*.

E) Por lo que respecta al *Carmen de figuris*, muchos de los *exempla* empleados por el Anónimo son modificaciones originales de textos clásicos. En ocasiones es imposible reconocer la fuente de los mismos, por la gran variación elaborada por el autor. Evidentemente, estas adaptaciones se hacen precisas para ajustarse al esquema métrico de este poema sobre figuras. La dificultad para reconocer la fuente de los *exempla* la encontramos también en otros tratados tardíos de retórica. Es posible que, en muchos casos,

se trate de creaciones originales propias de los diferentes autores. Este es un rasgo más que corrobora la originalidad y la labor creativa de los autores estudiados.

F) La finalidad didáctica del tratado de Áquila se aprecia en multitud de características del mismo. Una de ellas son los *exempla*: es habitual que sitúe el ejemplo más sencillo en primera posición, para después añadir textos literarios de mayor complejidad. Con esto consigue que el alumno al que dirige su obra entienda mejor en qué consiste la figura explicada. Uno de los ejemplos más claros en los que se observa esta gradación en la complejidad de los *exempla* es el caso de la figura *gradatio*.

7.2. Terminología de las figuras

7.2.1. La creación de terminología retórica en lengua latina: antecedentes y valoración

La génesis de la terminología técnica en la retórica en lengua latina es un tema que ha sido ya ampliamente estudiado. Este procedimiento se inscribe dentro del ámbito más extenso de formación de vocabulario especializado en lengua latina. COLEMAN introduce así las posibilidades de creación terminológica en este ámbito: "La formation des vocabulaires propres aux registres techniques comprenait trois procédés: l'emprunt du terme grec pertinent; la création d'un mot latin, soit composé soit complexe, qui calque le terme grec; et l'emploi d'un mot courant dont le sens empiète déjà sur celui du terme grec. Dans les domaines de la grammaire, de la rhétorique et de la philosophie ce sont les deux derniers de ces procédés qu'ont préférés les auteurs classiques...."⁷¹². Estudiemos más a fondo ahora el contexto que pudo motivar este deseo de creación de terminología, así como los antecedentes concretos en la historia de la retórica en lengua latina.

Se trata del empleo de neologismos, para cuya definición hacemos nuestras las palabras de RIPOSATI: "un termine nuovo, lessicalmente o semanticamente, nel ambito di un preciso discorso tecnico"⁷¹³. Es el autor de la *Rhetorica ad Herennium*, a comienzos del s. I a. C., el responsable, en palabras de MOHRMAN, "di aver istituito, sulla base delle fonti greche, la terminologia retorica latina, che fu poi adottata quasi integralmente da tutti gli autori posteriori di retorica"⁷¹⁴. Sin embargo, tras el establecimiento de esta primera terminología en latín, Cicerón, tanto en su obra *De oratore*, como en *Orator*, elimina muchas de estas denominaciones creadas en la *Rhetorica ad Herennium* por considerarlas oscuras; así, Cicerón utilizará, en su mayor parte, perífrasis destinadas a traducir mejor el significado del respectivo término griego; en algunos casos, no utiliza perífrasis sino que modifica el

⁷¹² COLEMAN, R. (1989), p. 77.

⁷¹³ RIPOSATI, B. (1981), p. 20.

⁷¹⁴ MORHMANN, CH. (1961), p.118.

término dado por el autor de la *Rhetorica ad Herennium*. Tanto a través de estas modificaciones, como con las perífrasis, Cicerón aspira a la mayor exactitud y claridad posibles a la hora de transmitir el significado del término griego. El autor de la *Rhetorica ad Herennium* había creado un vocabulario abstracto que aspiraba a competir con el vocabulario técnico en griego; Cicerón nos da, en cambio, un vocabulario más claro, más explicativo, menos críptico⁷¹⁵. En ambos casos, lo que sí es común, es la casi absoluta ausencia de terminología griega: ambos, como creadores de una terminología nueva, querían darle independencia y autonomía con respecto a la terminología griega. Esto es lo que diferencia estos manuales de los escritos en la latinidad tardía, como el que aquí estudiamos, el *Carmen de figuris vel schematibus*. Estos tratados pretenden revalorizar la utilización de una terminología técnica latina, pero hacen esto siempre desde el obligado conocimiento de la terminología griega, terminología que, a diferencia de lo que ocurría en época clásica, empezaba a ser desconocida para los intelectuales de la parte occidental del imperio.

El afán por crear una terminología retórica en lengua latina comparable a la existente en griego alcanza también a los autores de la tarda latinidad. Como apunta SQUILLANTE⁷¹⁶, este rasgo conecta directamente con lo que ya comentábamos en la introducción acerca del estilo de la literatura de la época: la *varietas*. Dada la imposibilidad de los rétores de la latinidad tardía de intervenir en el ámbito de los principios retóricos, ya definitivamente normalizados, intentaron conquistar, de esta forma, un espacio de originalidad. El concepto de la *varietas* aplicado en este sentido fue rebatido por Quintiliano que denunció la mala costumbre de los rétores de variar sólo por el gusto de ser originales:

Hi sunt fere fines maxime inlustres et de quibus praecipue disputatur. Nam omnis quidem persequi neque attinet neque possum, cum primum quoddam, ut arbitror, studium circa scriptores artium extiterit, nihil isdem verbis, quae prior aliquis occupasset, finiendi, quae ambitu procul aberit a me.

Quint. inst. 2, 15, 37.

A finales del s. IV y principios del s. V, la búsqueda de originalidad es desesperada: desde el punto de vista lingüístico el virtuosismo y el manierismo se concretan en la búsqueda del término sorprendente y erudito, para que neologismo y arcaísmo convivan. En

⁷¹⁵ BORNECQUE, H. (1934), p. 156.

⁷¹⁶ SQUILLANTE M. (1993), p. 22.

el s. V. Sidonio Apolinar se dirige a Claudio Mamertino a propósito de su forma de selección léxica y estilística:

*Nova ibi verba quia vetusta quibusque collatus merito etiam antiquarum litterarum
stylus antiquaretur...*

Sid. *epist.* 4, 3.

7.2.2. Conclusiones generales acerca de la creación de terminología retórica en los tratados estudiados

Una vez concluido el estudio de la terminología empleada por los diferentes tratadistas, podemos extraer las siguientes conclusiones generales:

A) La mayor innovación con respecto a los términos utilizados en la tradición se aprecia en uno de los tratados retóricos analizados: El *Carmen de figuris vel schematibus*. A lo largo del estudio realizado se observa que en esta obra aparecen numerosos términos en latín que se alejan de los tradicionales. En algunos casos, se trata de neoformaciones acuñadas por el autor anónimo; en otros casos, se emplean términos ya existentes en lengua latina pero se les atribuye por primera vez un significado retórico. En el análisis de la terminología técnica latina en el *Carmen*, hemos podido observar la confirmación de las palabras de COLEMAN⁷¹⁷ que citábamos más arriba al hablar de los neologismos en lengua latina: todos los procesos de creación a los que hacía referencia este autor los encontramos ejemplificados en el *Carmen de figuris*. Por este motivo, se ha decidido dedicar un apartado de las conclusiones a este tratado en concreto.

B) El afán por crear una terminología retórica en lengua latina comparable a la existente en griego no alcanza sólo al *Carmen de figuris*, sino también, aunque en menor grado, al resto de tratados analizados en este trabajo.

⁷¹⁷ COLEMAN, R. (1989), p. 77.

7.2.3. El Carmen de figuris vel schematibus y la creación de terminología retórica en lengua latina

A través del estudio por separado de cada término retórico se han observado, fundamentalmente, los siguientes hechos:

1) En cuanto a la terminología se refiere, las mayores influencias parecen proceder de tres tratados: los latinos de Ps. Rufiniano y Rutilio Lupo y el griego de Alejandro Numenio.

2) La terminología griega empleada por el autor se inscribe dentro de la tradición retórica, con sólo algunas excepciones, en las que el término griego empleado tiene, como única fuente, el manual retórico de Rutilio Lupo.

3) Algunos de los términos latinos que utiliza se adscriben a la tradición, sobre todo a la terminología empleada por Cicerón en el *De oratore*.

4) En la mayor parte de las denominaciones latinas se observan dos fenómenos: o bien el Anónimo autor utiliza un vocablo latino, nunca antes utilizado con valor técnico, y le confiere una acepción retórica, de modo que sirva de traducción a un término abstracto griego; o bien crea él mismo un vocablo, un neologismo (ya sea por medio de preposiciones antepuestas a algún término, o de la composición de palabras, uniendo adjetivos con sustantivos, sustantivos con sustantivos, etc.).

5) En todos los términos latinos que emplea el autor del *Carmen* se observa un hecho común: estos términos, ya sean tradicionales, ya sean de nueva acuñación, consiguen una clara y expresiva traducción del término griego de la figura.

6) En algunos casos, la acuñación latina nueva viene a rellenar un hueco en la tradición: nunca hasta ese momento se había acuñado una traducción latina, por lo que se seguía utilizando el término griego, en caracteres griegos o mediante el calco latino correspondiente.

En resumen, y centrándonos en cuáles parecen haber sido, en mi opinión, los principales motivos por los que se acuñan términos, destacamos las siguientes posibilidades:

a) o bien son las exigencias métricas del hexámetro las que, al quedar mejor satisfechas con el término de nueva acuñación, justifican la innovación léxica;

b) o bien esta innovación viene dada por el deseo de acuñar por vez primera un término latino para la figura en cuestión;

c) o bien se desea crear un término que transmita el sentido de la figura más claramente que los términos utilizados tradicionalmente; el autor acuña traducciones latinas exactas para términos griegos tan difíciles de traducir al latín que, en época clásica, sólo habían podido ser expresados mediante perífrasis.

d) o bien se da un empeño por retratar una tradición retórica concreta, la de Rutilio Lupo: en este sentido se acuñaría un nuevo término en latín para traducir el término griego concreto empleado por Lupo.

A medida que se estudia la terminología técnica utilizada por el autor, hemos podido constatar, por tanto, una búsqueda continua de originalidad en el ámbito lingüístico: el *Carmen de figuris* es uno de los mejores ejemplos de la *varietas* típica de su época, fundamentalmente por lo que respecta a la creación de terminología técnica latina.

A la vista de los resultados de la investigación, el lector empieza a percibir que el anónimo autor de la obra es mucho más que un simple transmisor de contenidos clásicos, que se limitase a vestirlos con ropajes artificiosos: la precisión de los nuevos términos y su elevado número revelan que el *Carmen* representa un profundo trabajo de reflexión sobre el material clásico. Esta reflexión lleva al autor a producir toda una nueva terminología retórica que, muy a menudo, supera en precisión a la heredada de la época clásica, supliendo sus lagunas y logrando, en fin, dotar al latín de un nivel de abstracción técnica comparable a la del griego; abstracción que tanto echaban de menos Cicerón o Quintiliano. En otras palabras: estamos ante un tratado científico creativo y original, no un mero ejemplo más de literatura epigonal postclásica.

Entre la acuñación técnica y el neologismo poético

Hay un rasgo importante que se percibe de forma inmediata al estudiar este tratado retórico: si bien es cierto que en la latinidad tardía se dan esporádicos intentos de creación de terminología técnica en las diferentes áreas del saber, también lo es el hecho de que la saturación de nuevas acuñaciones que se da en este tratado no es, en absoluto, común. Esta especial afluencia de nuevas acuñaciones se une al carácter especial del tratado: se trata, como ya hemos explicado, de una obra de retórica en hexámetros.

Ambas peculiaridades, en mi opinión, están conectadas entre sí: el carácter poético del tratado y la creación de nueva terminología. El problema es ver la dirección de esta conexión: ¿es la forma poética que el Anónimo quiere imponer al tratado la que, por las

necesidades métricas y por la obligación de emplear terminología poco usual, provoca las nuevas acuñaciones?, o, al contrario, ¿acaso no es el mismo deseo de renovar la terminología retórica en latín, a través de la *varietas* erudita del autor, el que lleva a éste a elegir una forma poética en la que, dado que a esta modalidad se le permiten más licencias lingüísticas que a la prosa, estas neoformaciones tengan más cabida, y puedan ser, además, más originales?

Para resolver esta cuestión se ha hecho preciso investigar si el hecho de que el Anónimo utilizara como forma la poesía le permitía mayor libertad, en cuanto a la creación de palabras, que si se hubiera decantado por la prosa, como era común al tratarse de doctrina retórica. Por otro lado, una vez realizado el estudio de cuáles son los términos acuñados en latín por el autor, se hace preciso valorar si estas nuevas acuñaciones responden o no a la necesidad de una nueva terminología para esas figuras en concreto, bien porque no existiese aún un término en latín, bien porque ese término existente no fuese lo suficientemente claro o expresivo.

Una vez analizados los distintos términos a lo largo de este trabajo, podemos plantear la cuestión de la forma siguiente:

a) si la doctrina poética de la época preceptuaba que la utilización del verso y la lengua poética permitían más libertad que la prosa para acuñar palabras nuevas;

b) y si, además, estas nuevas palabras acuñadas por el Anónimo responden a una necesidad general de enriquecer la terminología retórica latina de época clásica;

se podría pensar en la posibilidad de que el Anónimo hubiese escogido utilizar la forma poética con el fin principal de introducir *variationes* en la terminología hasta entonces empleada para denominar las figuras de la elocución. Si, por el contrario, se demuestra que la utilización de una forma poética no permite más libertad de creación terminológica que el empleo de la prosa, o que los términos nuevos empleados no incorporan novedades técnicas interesantes al ser fundamentalmente las restricciones métricas las que habrían obligado al autor a crear estos nuevos términos, entonces sugeriríamos, por el contrario, que la prioridad fundamental de este autor habría sido, no la acuñación de términos técnicos, sino la creación de un poema retórico, y, sólo como consecuencia de esto, se habría visto obligado a acuñar una serie de términos nuevos como neologismos poéticos, para dar originalidad al poema, y para ajustarse mejor al esquema métrico del hexámetro.

Para comenzar a tratar esta cuestión es preciso conocer las características principales de la lengua poética en oposición a las de la prosa; se trazará a continuación una panorámica

general sobre este tema, primero desde el punto de vista de la poética griega y luego del de la romana.

La lengua poética que luego encontraremos en la literatura romana se origina en Grecia: arcaísmos, glosas, formas lingüísticas artificiales son las características esenciales de la más antigua lengua poética griega. A esto se puede añadir el uso frecuente de palabras compuestas. A la transmisión de estos rasgos poéticos contribuyeron los poetas alejandrinos, continuando con la tradición a través de un cuidadoso estudio de los modelos antiguos y transmitiéndola a sus sucesores. Por otro lado, los poetas romanos arcaicos, Livio Andrónico, Ennio, Lucilio, Accio y otros fueron, al mismo tiempo, gramáticos, que, junto a su creación artística, escribieron obras teóricas y enseñaron la teoría a través de la práctica. Esto hizo que los principales teóricos griegos fuesen conocidos en Roma. La lengua literaria, según Aristóteles, debe diferenciarse de la lengua de uso corriente, porque sólo de este modo obtiene carácter elevado. Esto viene unido al uso de palabras y formas no comunes⁷¹⁸; ve la diferencia entre la lengua de la prosa y la de la poesía fundamentalmente en el uso de un léxico diverso: es a través del uso de palabras compuestas, de las glosas (dentro de las cuales se insertan los arcaísmos) y de las neoformaciones, que se diferencia la lengua poética de la de la prosa. Aristóteles define las *γλῶτται* en oposición a las *κύρια ὀνόματα*, como las palabras que no son utilizadas ni comprendidas por todos. Aquí se incluyen expresiones poéticas, expresiones técnicas, palabras raras, extranjerismos y dialectismos.

La acción directa de los modelos literarios griegos y el influjo de las teorías de Aristóteles sobre el arte de la palabra en toda la antigüedad nos hacen ya *a priori* suponer la existencia en Roma de una lengua propia poética regida por reglas específicas y que se diferencia de la de la prosa⁷¹⁹. Los gramáticos antiguos veían en esta *metri necessitas*, en la construcción del verso, la razón de la gran diferencia entre prosa y verso. Para Quintiliano la *metri necessitas* hace que el poeta, y no el orador, sea libre de (*non*) *mutare quaedam modo verba sed extendere, corripere, convertere, dividere*⁷²⁰.

⁷¹⁸ JANSSEN, H. H. (1941), p. 9.

⁷¹⁹ JANSSEN, H. H. (1941), p. 10.

⁷²⁰ Quint. *inst.* 1, 6, 2.

Resumiendo: entre los rasgos característicos de la lengua poética latina, según la opinión de los estudiosos en esta materia⁷²¹, destaco los dos que me parecen fundamentales para este propósito:

- **El uso de compuestos:** a saber, de palabras unidas manteniendo cada una de ellas significado de forma autónoma. La mayor parte de los compuestos los encontramos, en efecto, en la lengua de la poesía. En la lengua poética latina, por influjo de la lengua griega, pero dentro de la tradición y conforme al espíritu de la lengua nacional, el uso de los compuestos constituía uno de los principales elementos por los que la lengua poética se diferenciaba de la lengua de la prosa literaria. Los compuestos contienen un grado máximo de expresividad y, por esto, no sólo por su longitud o sus efectos eufónicos, son particularmente afines a la lengua poética. Así también lo encontramos en Marouzeau: "Como los griegos, y quizá mejor incluso que éstos, los latinos encontraron en la amplitud de las palabras compuestas uno de los elementos esenciales de la alta poesía. Por su misma longitud, la palabra compuesta es ideal para rellenar los largos versos de las epopeyas: *omnipotens*, *caelicola*, *altitonans*. Por otro lado, además, las palabras compuestas ofrecían un modo de conseguir los efectos sonoros más deseados por los romanos; en efecto, la mayor parte de los compuestos que se encuentran en la poesía son de sonoridad expresiva: *veliulus* (Ennius), *fluctifragus* (Lucrecio), *saxifragus* (Ennio), *altitonans* (Virgilio). Pero, sobre todo, los compuestos son palabras ricas en sentido, puesto que suman el significado de dos palabras distintas. El compuesto encierra el máximo posible de sentido concreto y el mínimo de mecanismo gramatical: este es el secreto de su éxito en el lenguaje expresivo"⁷²².

- **El uso de arcaísmos:** Quintiliano enseña que la *antiquitas* confiere a las palabras una mayor dignidad y que el uso de los arcaísmos da a la lengua un carácter consagrado de la tradición capaz de atraer la atención del público⁷²³.

Se aprecia así que, tanto en Grecia como en Roma, cuando un literato se decidía a escribir poesía, y no prosa, sabía que, por esta elección, tendría una mayor posibilidad de originalidad y creatividad en cuanto a la elección del vocabulario. Por el contrario, la prosa literaria y, en especial, la prosa técnica estaban privadas de la libertad de la que disfrutaban los poetas.

⁷²¹ Cf. KROLL, W. (1924), LEUMANN, M. (1959) y JANSSEN, H. H. (1941).

⁷²² MAROUZEAU, J. (1962), p. 137.

⁷²³ Quint. *inst.* 8, 3, 24.

La prosa literaria post-clásica va ampliando los límites que la tradición reconocía para la lengua poética; comienza así a adquirir una gran libertad en la elección de vocabulario. Sin embargo, por lo que comprobamos a través del estudio de los tratados retóricos latinos de la latinidad tardía, parece que la prosa técnica de la retórica no adquirió esta libertad: en estos tratados se mantienen los términos retóricos de la tradición clásica, siendo muy raras las nuevas acuñaciones específicas en este sentido. Los autores de estos tratados podían escoger entre la terminología empleada por una u otra tradición, entre un término griego u otro latino, pero no se permiten la licencia de modificar la terminología latina. En el campo de la retórica habían sido dos los creadores de la terminología latina: el autor de la *Rhetorica ad Herennium* y Cicerón, que modificó, sobre todo mediante el uso de perífrasis, aquellos términos de la *Rhetorica ad Herennium* que, en su opinión, no resultaran claros, o no tradujeran con propiedad los términos originales en griego. El pensamiento de Cicerón en este sentido queda claro en el *De oratore*:

Quod enim declarari vix verbo proprio potest, id translato quod est dictum, illustrat id, quod intellegi volumus eius rei quam alieno verbo posuimus, similitudo. Ergo hae translationes quasi mutationes sunt, cum quod non habeas aliunde sumas; illae paulo audaciores quae non inopia indicant, sed orationi splendoris aliquid arcessunt.

Cic. *de orat.* 3, 155.

En la latinidad tardía parece que siguen siendo estos los límites impuestos a la creación de terminología retórica: se podía crear nuevos términos en el momento en que el término griego no tuviera equivalente latino; aún esta libertad de creación tenía unos límites: el calco del término griego o el empleo de una perífrasis adecuada. Después de Cicerón las posibilidades de que algún término retórico griego aún no tuviese un equivalente latino eran mínimas, por lo que los rétores de la latinidad tardía no contaban con la excusa teórica para improvisar en la creación de palabras. En efecto, en los manuales de esta época reunidos en la recopilación de los *Rhetores Latini minores* son muy raros los neologismos técnicos.

Una excepción a esto es el *Carmen de figuris vel schematibus*: la creación de términos retóricos en latín es en este tratado completamente inusual. Como hemos visto, el autor del *Carmen* crea nuevos términos allí donde ya existían otros dados por la tradición. En mi opinión, esto se debe a la lengua poética del tratado:

Ego autem, etiam si quorundam grandis et ornata vox est poetarum, tamen in ea cum licentiam statuo maiorem esse quam in nobis faciendorum iungendorumque verborum, tum etiam nonnullorum voluntati vocibus magis quam rebus inserviunt.

Cic. orat. 68

[...] in illo vero plurimum erroris, quod ea, quae poetis, qui et omnia ad voluptatem referunt et plurima vertere etiam ipsa metri necessitate conguntur, permessa sunt, convenire quidam etiam prorsae putant.

Quint. inst. 8, 6, 17

En ambos textos se habla de la libertad que tiene la lengua poética en oposición a la lengua del orador. Parece pues que el hecho de que tantos neologismos técnicos se encuentren en este poema, sin que estas nuevas acuñaciones tengan la función de denominar conceptos que no tenían una traducción en latín —libertad que sí se concedía a los tratadistas retóricos— puede tener su origen en la forma poética que el Anónimo decide emplear. Al escribir el tratado en verso, el autor disfrutaba de todas las libertades, en cuanto a expresión y creación léxica, que en un texto en prosa no habrían podido existir.

Con respecto a la cuestión que planteábamos más arriba sobre si la forma poética del tratado fue la causa de que, por necesidades métricas, se tuviesen que crear términos diferentes a los tradicionales, o si, por el contrario, esta forma poética fue la consecuencia del deseo del autor por innovar en el campo de la terminología, consideremos los siguientes aspectos:

Si el objetivo fundamental del autor hubiese sido el artificio, el reto de componer un tratado retórico en verso, podríamos esperar que únicamente decidiese acuñar nuevos términos allí donde los tradicionales no se ajustaban al hexámetro. Esto no es así: el autor no sólo innova cuando las necesidades métricas lo exigen. Como ya hemos visto en las conclusiones relativas al estudio terminológico, hay otros motivos que parecen mover al Anónimo a acuñar nuevos términos en latín; algunos de estos motivos eran los siguientes:

-la traducción al latín de términos griegos empleados, únicamente, por Rutilio Lupo, fuente fundamental del tratado, cuya tradición terminológica quiere continuar el Anónimo.

-la suplantación de algunos términos tradicionales en latín por otros que o bien son más claros y expresivos, o bien traducen el término griego de forma más literal que los términos tradicionales empleados.

-el deseo de reunir en un mismo vocablo las perífrasis con las que se habían designado de forma tradicional muchas figuras. Al igual que en la lengua griega estos

términos correspondientes eran palabras compuestas, el Anónimo crea deliberadamente otras palabras compuestas equivalentes, pero en latín. Con este procedimiento parece pretender equiparar las dos lenguas en lo que se refiere a la capacidad de creación de un lenguaje abstracto.

Todas estas razones hacen que la creación de nuevos términos técnicos en el *Carmen* tenga gran peso: en todo caso la *metri necessitas* no es el único factor que influye en la creación de un léxico específico. A través del texto, en mi opinión, se aprecia la voluntad de su autor de renovar la terminología latina, campo que, probablemente, consideraba estancado desde la gran aportación que había supuesto la *Rhetorica ad Herennium*. De este modo, el autor se habría decidido a crear una terminología innovadora, reutilizando términos ya existentes, creando otros a través de la composición de palabras, etc. Me inclino a pensar que, en este sentido, recibe la influencia de los rétores helenísticos, fundamentalmente de aquellos autores de manuales de figuras retóricas en los que es continua la creación de términos técnicos.

Este razonamiento parece ser la respuesta a la pregunta que antes planteaba, del siguiente modo: en mi opinión, es el deseo de renovar la terminología retórica en lengua latina lo que lleva al autor de este tratado a decidirse por la lengua en verso y no por la prosa. Utilizando el verso, la creación de terminología quedaría respaldada por una larga tradición de innovación léxica. A través del empleo de la poesía el nuevo vocablo técnico encontraría su justificación en la tradición del neologismo poético, este neologismo "non é soggetto a regola alcuna, se non a quella de evitare banalità e di rimanere nella proprietà del linguaggio"⁷²⁴.

⁷²⁴ RIPOSATI, B. (1981), p. 22.

7.2.4. Conclusiones relativas a la terminología empleada por el resto de tratadistas estudiados

La originalidad y la innovación en la terminología empleada para designar las figuras no se reduce al *Carmen de figuris*. A lo largo del estudio se observó y comentó otros ejemplos de variación respecto a los términos habituales empleados en la tratadística retórica tradicional. Las obras en las que destaca este carácter innovador son las siguientes:

-El *De figuris sententiarum et elocutionis* de Áquila Romano, y, por influencia directa del mismo, el *Liber de arte rhetorica* de Marciano Capela.

-El tratado *De schematis lexeos* de Ps. Rufiniano.

En cada uno de los capítulos de este estudio se ha dedicado un apartado concreto destinado a analizar los aspectos más reseñables de la terminología empleada para denominar cada una de las figuras. Todas las innovaciones respecto a la tradición han quedado ya reseñadas, por lo tanto, en los capítulos dedicados a las diferentes figuras. De esas conclusiones parciales pueden extraerse aquí, a grandes rasgos, las conclusiones generales siguientes:

A) La terminología griega empleada en los tratados mencionados se inscribe dentro de la tradición griega, al igual que sucedía en el *Carmen de figuris*, con algunas excepciones:

1) en algunos casos se modifica ligeramente el término griego tradicional.

2) en otros casos, el término griego empleado no forma parte de la tradición retórica, sino de los tratados gramaticales tardíos. Esto se aprecia sobre todo en la obra de Ps. Rufiniano.

3) por último, se han observado casos aislados en los que el término griego empleado no pertenece ni a la tradición retórica ni a la gramatical; se desconoce si se trata de neologismos acuñados por estos tratadistas, o de términos tomados de alguna fuente diferente a las habituales, y que nos es desconocida.

B) Algunos de los términos latinos utilizados se adscriben a la tradición, sobre todo a la terminología empleada en la *Rhetorica ad Herennium* y en la *Institutio oratoria*.

C) En gran parte de las denominaciones en latín se aprecian los mismos fenómenos que encontrábamos en la terminología del *Carmen de figuris*:

1) en algunos casos, tanto Áquila como Ps. Rufiniano emplean un vocablo latino, no utilizado antes con valor técnico, y le confieren una acepción retórica. En el tratado de Áquila, estas nuevas denominaciones proceden, en varios casos, de ligeras modificaciones de términos ya existentes en la tradición de las figuras, sobre todo de términos que aparecían ya en la *Rhetorica ad Herennium*.

2) En varios casos, los nuevos términos empleados por Áquila y por Ps. Rufiniano son vocablos que traducen mejor la denominación griega tradicional de lo que lo hacía la terminología en latín existente; en la obra de Ps. Rufiniano se puede observar algún ejemplo de calco perfecto de traducción del término correspondiente en griego.

3) En algunos casos, como también se concluyó para el *Carmen de figuris*, la acuñación latina viene a rellenar un hueco en la tradición: para determinadas figuras no se había dado hasta ese momento una denominación en lengua latina, por lo que se seguía utilizando únicamente el término griego. Esto sucede fundamentalmente en el tratado de Áquila Romano. Ps. Rufiniano hace algo semejante: en ocasiones acuña un nuevo término para denominar una figura que había recibido una sola denominación en latín.

D) Áquila Romano opta en ocasiones por no utilizar un término individual para traducir la denominación griega de la figura, sino una expresión perifrástica. La elección se debe sin duda al afán de claridad y detalle del autor. Este hecho contrasta con las conclusiones relativas al *Carmen de figuris*: el Anónimo intentaba recoger el significado completo del término griego tradicional por medio de un compuesto latino de creación propia, evitando así las construcciones perifrásticas.

F) En el tratado de Ps. Rufiniano se observa una nueva variante: en lugar de ofrecer un solo término en latín para denominar la figura, opta por dar dos opciones. En

algunos casos, una de estas opciones coincide con la denominación tradicional; en otros, ambas alternativas son novedosas y se alejan de la terminología anterior en latín. Se aprecia, por tanto, su empeño en dotar de varias y novedosas alternativas al léxico técnico en lengua latina.

Al igual que se observaba en el *Carmen de figuris*, se puede constatar en las obras de Áquila y Ps. Rufiniano una búsqueda continua de originalidad en el ámbito lingüístico: ambos tratados constituyen, por lo tanto, nuevos ejemplos de la *varietas* típica de su época, fundamentalmente por lo que respecta a la creación de terminología técnica latina.

8. Textos y traducciones

8.1. Las presentes traducciones

Pretendo aquí ofrecer traducciones lo más ajustada posible al texto latino, sin adornarlas pero sin dejar tampoco de lograr un texto aceptable en castellano. Por lo que que se refiere al nombre latino de las figuras, se ha decidido, en contra de otras traducciones como la de SQUILLANTE⁷²⁵, mantener siempre el nombre en latín dentro del texto traducido, pese a que en algunos casos se especifique también el término traducido⁷²⁶. Dos razones principales llevan a esta elección: la terminología de las figuras retóricas utilizada en castellano actualmente sigue siendo griega y latina, aceptándose la utilización de esta terminología sin traducir al castellano. Por otro lado, al traducir estos términos, se perdería el carácter de neologismo de algunos de ellos: muchos de estos nombres son creaciones del autor, y me parece interesante conservar en nuestra lengua tanto la forma como la sonoridad original.

En cuanto a los *exempla* utilizados por los distintos autores, se ha decidido mantenerlos en latín, ya que su traducción conllevaría, en la mayor parte de los casos, la desaparición de la figura que ilustran. Esto sucede fundamentalmente en las figuras de dicción, ya que consisten en modificaciones voluntarias de la lengua concreta que se emplea; por lo tanto, los ejemplos que las ilustran sólo tienen sentido si mantienen su lengua original, en este caso, el latín. Por lo tanto, la traducción al castellano se limita a la parte doctrinal, a la definición y explicación de las figuras.

Por lo que respecta al *Carmen de figuris*, se ha decidido no mantener el verso. En este campo me inclino por ser menos fiel al texto original: respeto el texto latino en todos aquellos recursos que también sean correctos en la lengua de recepción, pero no en aquellos rasgos de la lengua de origen que no han tenido continuación en la lengua moderna. De acuerdo con esto, procuro ser fiel en todo lo que respecta a figuras de estilo, paralelismos fonéticos, etc., pero no pretendo traducir la forma y el ritmo métrico, ya que estos no han tenido una

⁷²⁵ D'ANGELO, R.M. (2001).

⁷²⁶ Se ofrecerá traducción de los términos latinos en los tratados de Áquila Romano y Marciano Capela, pero siempre después de introducir la figura con el término en griego y en latín. En estos tratados, se ha optado por añadir la traducción debido al carácter perifrástico y explicativo de algunos términos latinos.

continuación en nuestra lengua. Intentar convertir el hexámetro del poema en un esquema rítmico del castellano me parece, en esencia, un procedimiento filológicamente poco riguroso, ya que las bases que fundamentaban el ritmo del verso en la antigüedad latina (las cantidades vocálicas y el ictus) no se corresponden con las bases que actúan sobre el verso castellano.

En cuanto al texto latino que he tomado como base para la traducción, ha sido el de la edición de HALM⁷²⁷, para los tratados de retórica, y la edición de KEIL⁷²⁸ para los de gramática, con la excepción del texto de Donato⁷²⁹.

En el caso concreto del *Carmen de figuris*, me aparto de esta edición en algunos lugares, que iré señalando en cada caso con especificación, en nota al pie, de las lecturas elegidas.

⁷²⁷ HALM, C. (1961).

⁷²⁸ KEIL, H. (1961).

⁷²⁹ HOLTZ, L. (1981).

8.2. Aquila Romanus

De figuris sententiarum et elocutionis

AQUILA ROMANUS
DE FIGURIS SENTENTIARUM ET
ELOCUTIONIS LIBER

Rhetoricos petis longioris morae ac diligentiae quam pro angustiis temporis, quod me profecto urget, ideoque postea plenum hoc tibi munus reddemus. In presenti autem nomina ipsarum figurarum cum exemplis percurrisse sufficiat, tantum praelocutis, quo maxime orator ab oratore differat, unum hoc aut certe esse praecipuum, figuras sententiarum atque elocutionum. Nam inventio rerum cum acutis hominibus, quos tamen oratores nondum appellare possis, communis est. Usitatorum verborum Latinorum scientiam et usum vel grammaticus sibi vindicat. Illi quoque mores, qui τρόποι nominantur, ab eadem hac arte non minus diligenter sunt cogniti quam ab oratore, sed quatenus cuique generi materiae adhibere eos deceat, orator melius intellegit. Figurandarum sententiarum et elocutionum proprium oratoris munus est. Hoc enim genere et parva extollit et angusta dilatat, et cum celeritatem tum ornatum plerisque et vim et pondus verbis ac sentiis addit: ad permovendos quidem animos auditoris aut iudicis nihil aequale est. Quod sic facillime intellegitur, si, quae sunt figurate enuntiata apud magnos oratores detractis figures eloqui veils; invenientur enim nequaquam dignitatem aut vim eandem retinentia. Sed figurarum, sicut supra diximus, aliae sunt sententiarum, quae διανοίας σχήματα appellant, aliae elocutionis, quae λέξεος σχήματα vocantur. Percurramus igitur sententiarum figures; natura est enim prius sentire quam eloqui.

ÁQUILA ROMANO

Acerca de las figuras de pensamiento y de dicción

Me solicitas obras de retórica que requieren más tiempo y empeño de los que ciertamente me concede el trabajo que me oprime en estos angostos tiempos; por este motivo, el regalo completo te lo daré más adelante. Aún así, espero que por el momento tengas suficiente con que los nombres de las figuras mismas sean expuestos sucesivamente, acompañadas de ejemplos, haciendo solamente una observación preliminar: que sólo en un punto se diferencia un rétor de otro, o es éste al menos el aspecto principal: las figuras de pensamiento y las de dicción. Pues la búsqueda de argumentos es común a oradores y a los hombres de ingenio que aún no puedes llamar oradores. El gramático también reclama para sí el conocimiento y el uso correcto de las palabras latinas. También aquellos usos que denominamos “tropos” son conocidos por esta misma disciplina (esto es, la gramática) no menos escrupulosamente que por el orador; pero el orador entiende mejor hasta qué punto conviene usarlos en cada tipo de materia. Expresarse por medio de figuras de pensamiento y de dicción es tarea propia del orador. Pues con esta herramienta ensalza las cosas pequeñas y amplifica las angostas, y a muchas palabras y pensamientos les añade no sólo vivacidad, sino ornato, fuerza expresiva y gravedad. No hay nada que la iguale a la hora de conmover el ánimo del que escucha o juzga. Esto se entiende fácilmente de este modo, si quieres declamar sin figuras los enunciados llenos de figuras de los grandes oradores: dejarán de tener cualquier tipo de dignidad o de fuerza expresiva. Pero, como dijimos más arriba, unas son las figuras de pensamiento, que se llaman διανοίας σχήματα, otras las de dicción, a las que se denomina λέξεος σχήματα. Recorramos, así pues, las figuras de pensamiento; pues es natural pensar antes de hablar.

1. Προδιόρθωσις, *praecedens correctio*. Haec figura, ubi aliquid necessarium dictu, sed insuave audientibus aut odiosum nobis dicturi sumus, praemunit. Exemplum apud Ciceronem frequens: “Quamquam sentio quanta hoc cum offensione dicturus sim, dicendum est”.

2. Λεπτολογία *** Tale pro Gallio de convivio luxurioso: “Fit clamor, fit convivium mulierum, fit symphoniae cantus. Videbar mihi videre alios intrantes, alios autem exeuntes, partim ex vino vacillantes, partim hesternae potatione oscitantes. Versabatur inter hos Gallius unguentis oblitus, redimitus coronis: humus erat lutulenta vino, coronis languidulis et spinis cooperta piscium”. Quod si hoc ipsum esse aliqui diatyposin, hoc est descriptionem, volunt, intellegant nos non de universo loco, sed de executione singularum rerum loqui: quas ita persecutus est, ut etiam minima quaeque demonstraret.

3. Προσωποποιία est *personae confictio*. Haec figura plurimum in se continet dignitatis, cum rem publicam ipsam loquentem inducimus, aut defunctos aliquos quasi excitamus ab inferis et in conspectu iudicis collocantes oratione hos circumdamus. Talis est illa pro Caelio Appii Caeci persona, inducta contra Clodium ita dicens: “Mulier, quid tibi cum Caelio? Quid cum adolescentulo? Quid cum alieno? Saepe enim, quae nos ex nostra persona dicentes vix ferant iudices, supposita dignitate personae liberior dici et convenientibus poterunt.

4. Ἠθοποιία, *moralis confictio*. Haec figura differt a superiore eo, quod ibi et personas fingimus, quae nusquam sunt, hic certis quibusdam [vel] personis verba accomodate adfingimus, vel ad improbitatem earum demonstrandam vel ad dignitatem. Tale est illud pro Quinctio: “Quid Sex. Naevius? Ridet nostram amentiam scilicet, cum ab eo officia boni viri desideramus. Et quem ad modum | natus, inquit, et quem ad modum educatus sum, memini. Vetus est de scurra divitem facilius quam patrem familias fieri posse” et cetera.

1. Προδιόρθωσις, *praecedens correctio*. Esta figura previene cuando vamos a decir algo desagradable para los oyentes o molesto para nosotros, pero que es necesario decir. Ejemplo frecuente en Cicerón: “Quamquam sentio quanta hoc cum offensione dicturus sim, dicendum est”.

2. Λεπτολογία *** Tal es el ejemplo del Pro Gallio acerca del suntuoso banquete: “Fit clamor, fit convivium mulierum, fit symphoniae cantus. Videbar mihi videre alios intrantes, alios autem exeuntes, partim ex vino vacillantes, partim hesternae potatione oscitantes. Versabatur inter hos Gallius unguentis oblitus, redimitus coronis: humus erat lutulenta vino, coronis languidulis et spinis cooperta piscium”. Si algunos quieren llamar a todo esto *diatyposis*, sepan que nosotros no hablamos de un argumento en general, sino de la exposición de elementos singulares, que el orador ha perseguido de tal modo que incluso describe las cosas más irrelevantes.

3. Προσωποποιία (*personae confictio*) es la invención de un personaje. Esta figura presenta su mayor dignidad cuando hacemos hablar al Estado en persona, o cuando, por así decirlo, evocamos a algunos difuntos de los infiernos y, llevándolos en presencia del juez les dotamos de palabra. Tal es, en el Pro Caelio, el personaje de Apio el Ciego que, introducido, habla en contra de Clodia de este modo: “Mulier, quid tibi cum Caelio? Quid cum adolescentulo? Quid cum alieno?”. Pues, a menudo, lo que al decirlo nosotros en primera persona es apenas tolerado por los jueces, podrá decirse con mayor libertad y conveniencia una vez supuesta la dignidad de un personaje.

4. Ἠθοποιία (*moralis confictio*), la invención de un carácter. Esta figura difiere de la anterior en que en aquella también inventamos personas que no están en ninguna parte, en esta inventamos palabras adecuadas a ciertas personas bien determinadas, para demostrar ya sea su perversidad, ya su dignidad. De este tipo es aquel pasaje del Pro Quinctio: “Quid Sex. Naevius? Ridet nostram amentiam scilicet, cum ab eo officia boni viri desideramus. Et quem ad modum | natus, inquit, et quem ad modum educatus sum, memini. Vetus est de scurra divitem facilius quam patrem familias fieri posse”, y lo que sigue después.

5. Αποσιώπησις, *reticentia*, cum intra nos *supprimimus ea, quae dicturi videmur, quod aut turpia aut invidiosa aut alioqui nobis gravia dictu sunt, ut est Demosthenicum illud proemium: "Non pari ego et adversarius periculo ad iudicium venimus, sed mihi quidem, sed mihi quidem —nolo quicquam initio dicendi ominosius proloqui". Interdum etiam utimur hac figura, quasi ad alias res properemus. Tale est Vergilianum illud: "Quos ego! Sed motos praestat componere fluctus".*

6. Ἐπιτροχασμός, *percusio*. Haec rursum figura differt a *coacervatione*, quod illa res universas pluresve in eundem locum confert, hac distantia plura inter se percurrrens *velocitate ipsa circumponit, ut si velis dicere: "Caesar in Italiam evolavit, Corfinium Domitio deiecto ceperat, Urbe potiebatur, Pompeium persequebatur.*

7. Εἰρωνεία, *simulatio*, frequentissima apud oratores figura, ubi aliud verbis significamus, aliud re sentimus. A quo genere figurae prooemium pro Ligario sumptum est: "Novum crimen, C. Caesar, et ante hunc diem inauditum" et cetera.

8. Παράλειψις, *praeteritio*. Frequens est huius figurae usus, ubi quasi praeterrittentes quaedam nihilo minus dicimus, sicut pro Milone tota illa quaestio inducta est, qua docet fuisse e re publica occidi Clodium: "Quod si non possem, inquit, diluere crimen, ut dilui, tamen gloriose haec praedicare Miloni liceret". Item de domo sua contra Clodium: "Videsne me non radicitus evellere totum tribunatum tuum?" et cetera [inquit]. Quae praeterrittere se ait, nihilo minus dicit. Utemur autem hoc adiumento in his, quae infirma vel invidiosa nobis futura sunt, si directo dicantur.

9. Αποστροφή, *aversio*, neccesaria plerumque figura, ubi quae ad alios dicere videmur. Sic plerumque convertimus orationem in reum ab iudice, cum illa tamen, quibus adversarium alloquimur, iudici allegentur. Acutissimum

5. Αποσιώπησις, (*reticentia*), reticencia, cuando sofocamos en nosotros aquello que parece claro que íbamos a decir, porque nos resulta embarazoso repugnante o desagradable de decir, o por cualquier otro motivo; como aquel exordio de Demóstenes: "Non pari ego et adversarius periculo ad iudicium venimus, sed mihi quidem, sed mihi quidem —nolo quicquam initio dicendi ominosius proloqui". A veces recurrimos también a esta figura como si tuviéramos prisa por pasar a otra cosa. Tal es aquel pasaje virgiliano: "Quos ego! Sed motos praestat componere fluctus".

6. Ἐπιτροχασμός (*percusio*), narración rápida. Esta figura difiere a su vez de la *coacervatio* (acumulación), porque aquella reúne en un mismo lugar argumentos diversos, o muchos argumentos, mientras que ésta, recorriendo muchos argumentos separados entre sí, los distribuye velozmente en derredor, como si quisieras decir: "Caesar in Italiam evolavit, Corfinium Domitio deiecto ceperat, Urbe potiebatur, Pompeium persequebatur".

7. Εἰρωνεία (*simulatio*) simulación. Figura muy frecuente entre los oradores, cuando con las palabras indicamos una cosa, pero en realidad pensamos en otra. Con este tipo de figura se ha iniciado el proemio del *Pro Ligario*: "Novum crimen, C. Caesar, et ante hunc diem inauditum", y lo que sigue.

8. Παράλειψις, (*praeteritio*) preterición. El uso de esta figura es frecuente cuando, como dejando de lado algún asunto, no obstante, lo mencionamos. De este modo es introducida toda la cuestión en el *Pro Milone*, en la que muestra que Clodio fue asesinado por interés del estado: "Quod si non possem, inquit, diluere crimen, ut dilui, tamen gloriose haec praedicare Miloni liceret". Del mismo modo, contra Clodio, en de domo sua: "Videsne me non radicitus evellere totum tribunatum tuum?" y lo que sigue a esto. Lo que dice que quiere omitir, aun así lo menciona. Recurriremos a este recurso en los argumentos débiles o que nos perjudicarían si los expusiéramos sin rodeos.

9. Αποστροφή (*aversio*), desvío. Figura necesaria a menudo cuando parece que decimos a unos lo que queremos decir a otros. De este modo, generalmente, dirigimos nuestro discurso al acusado en vez de al juez, mientras que, sin

exemplum in Philippicis Demosthenis, ubi quibus verbis populum Atheniensem monitum vult, ea se dicit apud Argivos et Arcadas et Messenios contionatum. Invidiose et M. Tullius cum saepe alias, tum pro Roscio convertit orationem ad Chrysogonum ab illo loco: "Rogat oratque te, Chrysogone", et cetera.

embargo, dirigimos al juez las palabras con las que apostrofamos al adversario. Un ejemplo muy agudo en las *Fillipicae* de Demóstenes, cuando dice que, reunido en asamblea con argivos, arcadios y mesenios, pronunció las palabras con las que quería poner en estado de alerta al pueblo ateniense. También, para suscitar hostilidad, Marco Tulio, como hace en muchas otras ocasiones, dirige en el *pro Roscio* el discurso a Crisógono a partir de aquel punto: "*Rogat oratque te, Chrysogone*", y lo que sigue a esto.

10. Διαπόρησις, *addubitatio*. Hac utimur cum propter aliqua volumus videri addubitare et quasi ab ipsis iudicibus consilium capere, quo potissimum genere orationis utamur, quale est pro Cluentio prooemium: "Equidem quo me vertam, iudices, nescio. Negemus fuisse illam rem et Cetera". Item pro Cornelio: Pugnem aperte contra nobilissimorum hominum voluntates? Studia, consilia cogitationesque eorum aperiam? Et cetera: quae quasi dubitans an sibi facienda sint dicit.

10. Διαπόρησις (*addubitatio*), duda. Recurrimos a esta figura cuando, por algún motivo, queremos dar la impresión de que dudamos y de que casi tememos el consejo de parte de los mismo jueces acerca de qué género de discurso es preferible que utilicemos, como el proemio del *Pro Cluentio*: "*Equidem quo me vertam, iudices, nescio. Negemus fuisse illam rem et Cetera*". Del mismo modo en el *Pro Cornelio*: "*Pugnem aperte contra nobilissimorum hominum voluntates? Studia, consilia cogitationesque eorum aperiam?*", y lo que sigue a esto. Estas cosas las dice como si dudara de si las debe hacer o no.

11. Ἐρώτημα, *interrogatum*. Eo utimur, ubi exacerbando aliquid interrogamus et augemus eius invidiam, hoc modo: "Fuistine illo in loco? Dixistine, haec ita gesta esse? Renuntiastine ea, quibus decepti sumus?" Haec enim si sine interrogatione dicantur ad hunc modum: "hic fuit illo in loco et ita gesta esse dixit et falsa renuntiando nos decepit", sic prolata minus invidiose proferentur.

11. Ἐρώτημα (*interrogatum*), interrogación. Recurrimos a ella cuando, exacerbando algún argumento, hacemos preguntas y aumentamos la antipatía hacia el mismo, de este modo: "*Fuistine illo in loco? Dixistine, haec ita gesta esse? Renuntiastine ea, quibus decepti sumus?*". Pues si estas cosas se dijeran sin interrogación, del modo siguiente: "*hic fuit illo in loco et ita gesta esse dixit et falsa renuntiando nos decepit*", así dichas, resultarían menos odiosas.

12. Πύσιμα, *quaesitum*. Hoc genus a superior eo differt, quod ad interrogatum una voce tantum responderi potest, vel a negante vel a confitente: quaesito autem occurri nisi pluribus non potest, ut hoc modo si dicas: "Qua igitur ratione bellum geremus? Quae auxilia nobis parata erunt? Quis erit qui subvenire velit, cum tam acerbis socios tractaverimus?".

12. Πύσιμα (*quaesitum*), cuestión. Este tipo de pregunta se diferencia del precedente, porque a una interrogación se puede responder con un solo vocablo, ya sea el negativo o el positivo. Sin embargo, a la cuestión no se puede responder sino con varias palabras, por ejemplo, si dices de este modo: "*Qua igitur ratione bellum geremus? Quae auxilia nobis parata erunt? Quis erit qui subvenire velit, cum tam acerbis socios tractaverimus?*".

13. Διατύπωσις, *descriptio vel deformatio*, ubi rebus subiectis personisque et formas ipsas et habitus describimus et exprimimus, ut Tullius hoc modo: "Ponite ante oculos Rullum, hasta posita in Pompeii castris, cum suis formosis finitoribus auctionantem. Item plenius pro Milone: "Si haec

13. Διατύπωσις (*descriptio / deformatio*), descripción o deformación; se da cuando, una vez expuestos unos hechos y presentados unos personajes, describimos y reproducimos con palabras bien su aspecto exterior, bien su comportamiento, como Tulio de este modo: "*Ponite ante oculos Rullum, hasta*

non gesta audiretis, sed picta videretis “ et cetera. Deformat Milonem in reda sedentem paenulatum cum uxore, item Clodium cum equo et delectis villa egredientem. Eodem modo pro Roscio de Glaucia: “Nonne vobis haec, quae auditis, oculis cernere videmini, iudices? Non positas insidias, non impetum repentinum? Non versatur ante oculos ipse Glaucia?” et quae sequuntur.

posita in Pompeii castris, cum suis formosis finitoribus auctionantem”. Del mismo modo, con una expresión más rica, en el *Pro Milone*: “*Si haec non gesta audiretis, sed picta videretis*” y lo que sigue a esto. Representa a Milón sentado en el carro, cubierto con el capote de viaje junto a su mujer; igualmente representa a Clodio, mientras sale de su ciudad a caballo y junto a hombres escogidos. Del mismo modo en el *Pro Roscio*, acerca de Glaucia: “*Nonne vobis haec, quae auditis, oculis cernere videmini, iudices? Non positas insidias, non impetum repentinum? Non versatur ante oculos ipse Glaucia?*” y lo que sigue a esto.

14. Ἀντεισαγωγή, *compensatio*. Est autem huius modi, ubi aliquid difficile et contrarium confitendum est, sed contra inducitur non minus firmum. Qualia sunt haec de rege Ptolemaeo apud Ciceronem: “*Difficilis ratio belli gerendi, at plena fidei, plena pietatis*”. Et si dicas: “*Magnus labor, multa pericula proponuntur: at gloria ex his immortalis est consecutura*”.

14. Ἀντεισαγωγή (*compensatio*), compensación. Se produce una figura de este tipo cuando es preciso admitir algo difícil y contrario, pero, en contra, se introduce un argumento no menos firme, tal y como ocurre en Cicerón, acerca del rey Ptolomeo: “*Difficilis ratio belli gerendi, at plena fidei, plena pietatis*”. Y si dijeras: “*Magnus labor, multa pericula proponuntur: at gloria ex his immortalis est consecutura*”.

15. Διασυμμός, *elevatio vel irrisio*, ea figura est, qua ludentes, qua dicuntur ab adversariis, disolvimus. Qualis est ille locus pro Murena in Sulpicium totus de iure civili.

15. Διασυμμός (*elevatio/irrisio*), descrédito o irrisión. Es la figura con la que, mediante la burla, anulamos lo dicho por el adversario. Tal y como se da en todo aquel famoso pasaje sobre derecho civil del *Pro Murena*, en contra de Sulpicio.

16. Μετάστασιν, *transmotionem*, quidam inter figuras nominavit, cum rem a nobis alio transmovemus, non ita ut ibi causam constituamus. Alioquin iam non figura erit, sed species quaedam eius status, quem qualitatis aut ex accidenti appellant secundum Hermagoram. Ceterum alibi in parte aliqua orationis sententiam hoc modo figuramus, quale est apud Demosthenem initio defensionis pro Ctesiphonte: “*Cum bellum, inquit, Phocense conflatum esset, non per me; nondum enim ego ad rem publicam accesseram*”. Tale et illud pro Cornelio videri potest de aerario: “*Refertum, inquit, tribuniciis legibus, exhaustum a quibus sit, ipsi sciunt*”.

16. Μετάστασιν (*transmotio*), transposición; alguien nombró entre las figuras el hecho que se produce cuando transferimos el asunto de nosotros a otro sujeto, pero no de modo que coloquemos sobre él la causa; de ser así no sería una figura, sino una especie del *status*, que llaman “de cualidad” o “accidental” siguiendo a Hermágoras. Por lo demás, configuramos con figuras nuestro pensamiento de forma distinta, de igual modo a como aparece en Demóstenes, al comienzo de su defensa de Ctesifonte: “*Cum bellum, inquit, Phocense conflatum esset, non per me; nondum enim ego ad rem publicam accesseram*”. También se puede observar esto en aquel pasaje del *Pro Cornelio* acerca del erario: “*Refertum, inquit, tribuniciis legibus, exhaustum a quibus sit, ipsi sciunt*”.

17. Hae fere sunt ab elegantissimis electae figurae sententiarum: quibus si, ut adulescens acerrimo ingenio, utebaris actus proprio motu animi ut etiam ex imitatione lectionis Tullianae, prius etiam quam

17. Éstas son en general las figuras de pensamiento escogidas aquellos que se expresan con mucha elegancia. No sería ninguna maravilla si tú, como joven de agudo ingenio, las utilizaras, movido por

numeros earum nominaque perceperis, nihil mirum est. Omnia enim fere, quae praeceptis continentur, ab ingeniosis hominibus et in dicendo se exercentibus fiunt, sed casu quodam magis quam scientia. Ideoque doctrina et animadversio adhibenda est, ut ea, quae interdum sine ratione nobis occurrunt, semper in nostra potestate sint. Nunc ad figuras elocutionis transeamus: qua in traditione primum mihi videtur demonstrandum, quot genera sint elocutionis quotque modis ea utamus.

18. *Est igitur omnis oratio aut soluta, nulla inter se necessitate numerorum, neque compositis membris quibusdam vel determinata certa circumscriptione verborum. Ea plerumque in sermone assiduo et in epistolis utimur: interponitur autem et iudicialibus orationibus, ubi aliquid simile et proximum sermoni volumus effingere. Aut perpetua, quam Graeci εἰρομένην λέξιν appellant, quae ita conectitur, ut superiorem elocutionem semper proxima sequatur atque ita seriem quandam significatus rerum explicet. Ea praecipue historiae et descriptione convenit, quae tractum et fusum genus eloquendi, non conversum neque circumscriptum desiderat. Habet et saepe in iudicali genere dicendi usum necessarium, si quando quasi decursu quodam uti volumus, ut illa se habent in oratione Miloniana: "Occidi, occidi, non Spurium Maelium, qui annona levanda iacturisque rei familiaris" et cetera. Alia autem, quae ex ambitu constat, quem ambitum Graeci περίοδον appellant. Est autem ea, quae sententiam certa quadam circumscriptione definit atque determinat, qualis est haec: "Si quantum in agro locisque desertis audacia potest, tantum in foro et in iudiciis impudentia valeret, non minus nunc Aulus Caecina cederet Sex. Aebutii impudentiae, quam tum in vi faciunda cessit audaciae". Sed hic amtus constat ex membris, quae κῶλα Graeci vocant, et ex caesis, quae κόμματα appellant. Membrum quidem est pars orationis ex pluribus verbis absolute aliquid significans, hoc modo: "Etsi vereor, iudices, ne turpe sit pro fortissimo viro dicere incipientem timere". Caesum autem est pars orationis, nondum ex duobus aut ex pluribus verbis quicquam absolute significans, hoc modo: "Etsi*

tu la propia inclinación de tu ánimo o por imitación de la lectura tuliana, antes incluso de que hayas aprendido su número y sus nombres. En efecto, casi todo lo contenido en preceptos proviene de hombres ingeniosos y ejercitados en el arte de la palabra, pero más por una cierta casualidad que por ciencia. Y por este motivo es necesario emplear la doctrina y la atención, a fin de que las cosas que se nos ocurran de vez en cuando sin razón específica, estén bajo nuestra potestad y, en todo momento en que el argumento lo pida, podamos emplearlas según lo preestablecido. Ahora pasemos a tratar las figuras de dicción: en esta exposición me parece oportuno mostrar en primer lugar cuántos son los tipos de elocución y de cuántas formas se pueden tratar.

18. Así pues, todo expresión, o bien es libre, sin ninguna necesidad impuesta entre sí de ritmos, ni compuesta de un número determinado de miembros o determinada por giros limitados de palabras. La empleamos generalmente en el lenguaje común y en las cartas; pero también se introduce en los discursos judiciales, cuando queremos recrear algo similar y cercano al lenguaje cotidiano. O bien es continuo, aquel discurso que los griegos llaman εἰρομένην λέξιν, una expresión entrelazada de tal modo que a la expresión que precede le sigue siempre la sucesiva y que, así, el sentido de los argumentos explica la ordenación concreta en que están dispuestos. Este discurso conviene particularmente a la historia y a la narración, que desea expresarse con un lenguaje fluido y suelto, no circular ni periódico. También tiene siempre un uso necesario en el género de expresión judicial, si queremos a veces emplear una especie de digresión, como las que se encuentran en el discurso por Milón: "Occidi, occidi, non Spurium Maelium, qui annona levanda iacturisque rei familiaris", y la continuación. Pero hay otro tipo de expresión que consiste en el "rodeo de la frase", al que los Griegos llaman περίοδον. Son estos los que delimitan y definen el pensamiento dentro de un período preciso, como es éste: "Si quantum in agro locisque desertis audacia potest, tantum in foro et in iudiciis impudentia valeret, non minus nunc Aulus Caecina cederet Sex. Aebutii impudentiae, quam tum in vi faciunda cessit audaciae". Pero este período consta de miembros, que los Griegos llaman κῶλα, y de incisos que llaman κόμματα. El miembro es una parte de la expresión, formada por más palabras,

vereor, iudices, ne turpe sit". Nonnumquam tamen caesam dicimus orationem, quotiens non efficiuntur membra ex conexione verborum, sed singula quodvis significantia proferuntur ad istum modum: "Quis ist iste Lollius, qui sine ferro ne nunc quidem tecum est? Quis est iste Lollius? Armiger Catilinae, stipator tui corporis, concitator tavernariorum, percussor, lapidator fori, depopulator curiae". Et alibi apud eundem oratorem: "Comites illi delecti manus erant tuae: ut quisquis te familiaritate attigerat, ita maxime manus tua putabatur". Constat autem ambitus ex duobus membris, ex tribus membris et ex quattuor interdum, etsi nonnulli ex uno membro putant ambitum posse compleri, quam μονόκωλον περίοδον appellant. Ego autem non video, quem ad modum iam periodos cognominetur et non potius colon, si unum sit.

19. His demonstratis, quae et ipsa possit aliquis figuris elocutionis adnumerare, ceteras persequemur, si allud praedixerimus, optimam et efficacissimam orationem futuram, si et hos ambitus habuerit, de quibus diximus, et in quibusdam partibus continuationem illam perpetuae elocutionis assumpserit, et nonnumquam caesis interrupta fuerit. Nam ubi omnia periodis explicantur, satietatem et fastidium ex similitudine parit: qualia scripta eorum, qui Isocraten male imitati sunt, quippe cum ipse Isocrates in hoc genere a quibusdam improbetur. At ubi semper continuatur oratio, nec cola quasi respirationes ex intervallis atque definitionibus periodorum interponuntur, et audientem et dicentem fatigat. Ubi vero caesa semper oratio est, nihil a sermone imperitorum differre videtur. Quare permiscenda sunt haec et rebus pro conditione earum accommodanda.

20. Differt autem figura elocutionis a figura sententiae hoc, quod sententiae figura immutato verborum ordine vel translato manet nihilo minus, elocutionis autem, si distraxeris vel immutaveris

que significa algo completo, del modo siguiente: "Etsi vereor, iudices, ne turpe sit pro fortissimo viro dicere incipientem timere". El inciso es un segmento de la expresión formado por dos o más palabras, que no tiene sentido completo, como: "Etsi vereor, iudices, ne turpe sit". Sin embargo a veces hablamos de discurso que procede por cortes a modo de incisos, cuando los miembros no son el resultado de la unión de las palabras, sino que se pronuncian palabras que, una por una, poseen un significado, de este modo: "Quis ist iste Lollius, qui sine ferro ne nunc quidem tecum est? Quis est iste Lollius? Armiger Catilinae, stipator tui corporis, concitator tavernariorum, percussor, lapidator fori, depopulator curiae". Y en otro discurso del mismo orador: "Comites illi delecti manus erant tuae: ut quisquis te familiaritate attigerat, ita maxime manus tua putabatur". El período está formado de dos miembros, de tres y a veces de cuatro, aun cuando algunos piensen que también puede estar completo con uno solo, al que llaman μονόκωλον περίοδον. Pero yo no veo por qué, si es uno, lo llaman período y no, más bien, colon.

19. Una vez expuestas éstas, que también puede alguno incluir dentro de las figuras de elocución, continuaremos con las otras, siempre que comencemos diciendo lo siguiente: que la expresión será la mejor y más eficaz si cuenta también con estos períodos de los que hemos hablado, y si en alguna parte se vale de aquella forma de expresión continuada, y si de vez en cuando se interrumpe por medio de incisos. Pues cuando todo se articula en períodos, suscita saciedad y aburrimiento a causa de la similitud: tales son los escritos de los que imitaron mal a Isócrates, tanto más cuanto que el mismo Isócrates es criticado por algunos en lo que a esto se refiere. Pero cuando el discurso se desarrolla sin interrupción alguna, y no se intercalan también en las cláusulas de los períodos los cola, a modo de pausas respiratorias a intervalos, el discurso fatiga tanto al que lo escucha como al que lo emite. Cuando, por el contrario, el discurso se corta continuamente, en nada parece diferenciarse de la expresión de los ignorantes. Por este motivo es necesario mezclar estos elementos y adaptarlos a los argumentos según su naturaleza.

20. La figura de dicción se diferencia de la de pensamiento en que la figura de pensamiento, aunque se cambie o altere el orden de las palabras, sin embargo permanece; la figura de dicción, por el

verba vel ordinem eorum non servaveris, manere non poterit. Εἰρωνεία sententiae figura, quam hoc modo enuntiabo: "Hic enim egregius auctor communium commodorum, custos et defensor rei publicae, salus et columen civitatis": de quo contraria scilicet intellegi velim. Mutabo verba, ordine eorum verso vel tota elocutione aliter explicata, sic: "namque iste, cuius ope et auxilio videlicet civitas nititur": manebit ironia eadem neque laedetur verborum immutatione. At vero si figura elocutionis sit, quam repetitionem Latine, Graece ἐπαναφορὰν vocamus, quae est huius modi: "ille auctor discordiarum, ille dux seditionum omnium, ille in pace tumultuosus, ille proditor in bello"; et illam partem orationis repetitam saepius et initio membrorum aut caesorum, qua est figura, sustulero, et tantum semel dixero, subiungens et cetera, hoc modo: "ille, qui seditionum auctor, discordiarum concitator, in pace tumultuosus, in bello proditor fuit"; figuram elocutionis sustuli. Nonnumquam autem, immo plerumque concurrere potest, ut sententiae figura coniungatur cum elocutionis figura, quo modo hoc enuntiatum est: "ille amator patriae egregius, ille rei publicae custos, ille defensor libertatis ac legum". Cum hoc de eo dicatur, de quo contraria intellegi volumus, et ironia est, quae figura sententiae est, et epanaphora, de qua cum maxime diximus, quae est elocutionis. Nunc ad instituta pergamus.

contrario, si se separaran o cambiaran las palabras, o no se mantuviera el orden en el que están dispuestas, no podría mantenerse. La *εἰρωνεία*, figura de pensamiento, la expondré del siguiente modo: "*Hic enim egregius auctor communium commodorum, custos et defensor rei publicae, salus et columen civitatis*"; de esto, claramente, quería que se entendiese lo contrario. Cambiaré las palabras, dando la vuelta al orden de las mismas o formulando toda la expresión de forma diversa, así: "*namque iste, cuius ope et auxilio videlicet civitas nititur*": se mantendrá la misma ironía y no se verá afectada por el cambio del orden de las palabras. Si, por el contrario, se tratara de la figura de dicción que en latín llamamos *relatum*, y en griego *ἐπαναφορὰ*, de este tipo: "*ille auctor discordiarum, ille dux seditionum omnium, ille in pace tumultuosus, ille proditor in bello*", si suprimiera la parte de la expresión que se repite varias veces al principio de los miembros o de los incisos, parte ésta que constituye la figura, y la expresara una sola vez, subordinando también las demás, de este modo: "*ille, qui seditionum auctor, discordiarum concitator, in pace tumultuosus, in bello proditor fuit*", he eliminado la figura de dicción. A veces, no obstante, y con frecuencia incluso, puede darse que la figura de pensamiento se encuentre unida a la figura de dicción; de este modo es el enunciado siguiente: "*ille amator patriae egregius, ille rei publicae custos, ille defensor libertatis ac legum*". Puesto que esto se dice de aquél, del que queremos que se entienda lo contrario, es tanto *ironia*, que es figura de pensamiento, como *epanaphora*, que lo es de dicción. Continuemos ahora según lo establecido.

21. *Sunt igitur figurae elocutionis aliae ad ornandum tantum et quasi ad pingendam orationem accommodatae: quibus princeps Gorgias Leontinus usus est, sed sine modo. Et ideo brevi oratio eius, quae initio audientis novitate permoverat, fastidium neruit. Isocrates autem post eum parcius, nec non etiam ipse Demosthenes, sed tanta moderatione, ut nusquam in taedium recurrant. Eas ergo primum exponemus.*

21. Así pues, de las figuras de dicción, unas son apropiadas sólo para adornar y, por así decirlo, para colorear el discurso. Fue el primero en utilizarlas Gorgias de Leontinus, pero sin medida. Y por esto, en breve, su discurso, que inicialmente había impresionado al auditorio por su novedad, fue considerado fastidioso. Por el contrario, después de él, Isócrates fue más moderado, e incluso el mismo Demóstenes, pero con tanta moderación que nunca resultan aburridos. Así pues, expondremos en primer lugar estas figuras.

22. *Ἀντίθετον, compositum ex contrariis. Haec figura constat ex eo, quod verba pugnancia inter se, paria paribus opponuntur. Cuius modi brevissimum es illud Ciceronis: "Domus tibi deerat? at habebas:*

22. *Ἀντίθετον (oppositum ex contrariis), oposición de contrarios. Esta figura consiste en que palabras de significado contrario se enfrenten la una a la otra. De este tipo es este pasaje brevísimo de Cicerón:*

pecunia superabat? at egebas". Aut si dicas: "*In pace ad vexandos cives acerrimus, in bello ad expugnandos hostes inertissimus*".

"Domus tibi deerat? at habebas: pecunia superabat? at egebas". O si se dijera esto: "*In pace ad vexandos cives acerrimus, in bello ad expugnandos hostes inertissimus*".

23. Ἰσόκωλον, *exaequatum membris*. Fit autem, quotiens non pugnantibus inter se, sed paribus tantummodo verbis duo vel etiam plura membra, quae κῶλα dicimus, explicantur, ut si dicas hoc modo: "*Classem speciosissimam et robustissimam instruxit, exercitum pulcherrimum et fortissimum legit*". Adere etiam licet: "*sociorum maximam et fidelissimam manum comparavit*", et longius eodem modo progredi, dum ne in fastidium incurras.

23. Ἰσόκωλον (*exaequatum membris*), equiparación de miembros. Se realiza siempre que dos o incluso más miembros, que llamamos κῶλα, estén formados por palabras no opuestas entre sí sino sólo análogas, como si dijeras así: "*Classem speciosissimam et robustissimam instruxit, exercitum pulcherrimum et fortissimum legit*". Se puede incluso añadir un tercer elemento: "*sociorum maximam et fidelissimam manum comparavit*", y continuar del mismo modo, siempre y cuando no llegues a provocar fastidio.

24. Πάρισον, *prope aequatum*. Differt autem a superiore, quod ibi membrorum verba paria sunt numero, hic uno vel altero addito aut in superiore membro aut in postremo pariter excurrunt, ut sic locum enunties: "*Neque gratia et divitiis locupletum corruptus, neque minis et denuntiatione potentium perterritus, neque difficultatibus et magnitudine rei a proposito deiectus*". Hoc enim postremum pluribus verbis quam superiora enuntiatum membrum longius produxit. Quod fieri et in primo potest, sed ibi opportunius, si, quo longius erit ceteris, initio pronuntiatur: in posteriore autem, si ad postremum producit.

24. Πάρισον (*aequatum*), casiequiparación/paralelismo. Difiere de la figura anterior en que en aquella las palabras de los diferentes miembros son iguales en número, mientras que en ésta, a pesar de la adición de una o dos palabras en el primer miembro o en el último, terminan del mismo modo, como si dijeras esto: "*Neque gratia et divitiis locupletum corruptus, neque minis et denuntiatione potentium perterritus, neque difficultatibus et magnitudine rei a proposito deiectus*". En efecto: ha alargado este último período más que los anteriores, con más palabras. Esto puede darse también en el primer miembro, pero en ese caso es más oportuno si se coloca al inicio la parte más larga respecto a los demás miembros; en la parte final si, por el contrario, se prolonga hasta el final.

25. Ὅμοιόπτωτον, *simile in casibus*. Hoc ex eo nomen accepit, quod membra illa, id est κῶλα, in eosdem casus cadunt ad hunc modum: "*Huic igitur socios vestros criminanti et ad bellum vos cohortanti et omnibus modis, ut in tumultu essetis, mollienti*". Haec enim tria in eundem casum determinata sunt.

25. Ὅμοιόπτωτον, (*simile in casibus*) igual en los casos. Ha recibido este nombre por el hecho de que los miembros, es decir, los κῶλα terminan en el mismo caso, de este modo: "*Huic igitur socios vestros criminanti et ad bellum vos cohortanti et omnibus modis, ut in tumultu essetis, mollienti*". Pues estos tres miembros terminan por el mismo caso.

26. Ὅμοιοτέλετον, *simile determinatione*. Differt a superiore, quod illud quidem et casu et sono simili verba membrorum determinat: hoc vero non solum casuum similitudine, sed cuiuscumque verbi atque enuntiationis contentum est, ut: "*In muros statim curritur, exercitus a sociis accersitur, dilectus iuventutis denuntiatur*".

26. Ὅμοιοτέλετον (*simile determinatione*), igual en la terminación. Difiere de la anterior en que en aquella, las palabras de los miembros terminan con el mismo caso y en el mismo sonido, mientras que ésta no sólo consta de la similitud de casos, sino de la de cualquier palabra o expresión, como: "*In muros statim curritur, exercitus a sociis accersitur, dilectus iuventutis denuntiatur*".

27. Παρονομασία, *levis immutatio*. Haec figura ita ornat orationem, ut in nomine aut in verbo interdum syllaba, nonnumquam litera immutata diversa significet, ut si velis sic enuntiare: "Praetor iste vel potius praedo sociorum". Et frequens illud apud veteres eius modi est: "Cui quod libet, hoc licet". Non indecore interim et prioris verbi postremitas similitudine posterioris excipitur, ut se habet: "Legem flagitasti, quae tibi non deerat; erat enim diligentissime scripta".

28. Πλοκή, *copulatio*. Ea figura elocutionis, in qua idem verbum aut nomen, bis continuo positum, diversa significat, ut est illud: "Sed tamen ad illum diem Memmius erat Memmius". Ita enim hoc bis positum est, ut superius quidem nomen tantum significet hominis, posterius velit intellegi eundem qui semper fuerit ac sui similem.

29. Παλλιλλογία, *iteratio*. Haec figura, repetito eodem verbo aut nomine, non diversa vult intellegi, sed id quod significatur efficere vehementius. Cuius modi est hoc: "Ferro, ferro inquit, et hoc in iudicio dicit, te reieci atque proterrui". Repetitum enim hoc ferro indignitatem rei atque audaciam eius, in quem dicitur, impensius significat. Nec solum nomen aut verbum, sed omnis pars orationis iterari ad eundem usum potest, ut cum dicitur: "Tu, tu, Antoni, Caesari ruenti atque omnia permiscere cupienti causam belli civilis dedisti".

30. Atque haec duae figurae, superior et ista ipsa, de qua locuti sumus, non ad formandam magis et exornandam orationem, ut illae superiores, sed ad accendendam pugnam dicendi valent, sicut vel magis pleraeque earum, quae consequuntur. Ideoque et Aristoteli et iteratio ipsa verborum ac nominum et repetitio frequentior et omnis huius modi motus actioni magis et certamini quam stilo videtur convenire: qua de re in tertio Rhetoricorum libro disserit. Verum docet nos et Demosthenes et Cicero eam optime orationem esse compositam, quae cum illa ornamenta parium et contrariorum et immutatorum verborum habeat, ex quibus et ipsis tamen saepe non ornatior quam vehementior fit oratio, si in tempore et cum modo assumantur, tum

27. Παρονομασία (*levis immutatio*), mutación leve. Esta figura embellece el discurso de modo que en un nombre o en un verbo al cambiar, unas veces una sílaba, otras una letra, se produce un significado del todo diferente, como si quieres decir de este modo: "Praetor iste vel potius praedo sociorum". Y aquel dicho frecuente entre los antiguos de este mismo modo, es así: "Cui quod libet, hoc licet". No sin elegancia a veces, la parte final de la palabra que precede es retomada por la similitud de la siguiente, como se tiene aquí: "Legem flagitasti, quae tibi non deerat; erat enim diligentissime scripta".

28. Πλοκή (*copulatio*), encadenamiento. Ésta es una figura de dicción, en la que el mismo verbo o nombre introducido dos veces seguidas significa cosas diferentes, como es aquel pasaje: "Sed tamen ad illum diem Memmius erat Memmius". En efecto, este término está introducido dos veces de modo que el primero indica sólo el nombre del hombre, el segundo pretende dar a entender la misma persona que siempre había sido e igual a sí misma.

29. Παλλιλλογία (*iteratio*), iteración. Esta figura, al repetir el mismo verbo o nombre, no pretende expresar distintos significados, sino designar con más vehemencia lo que significa. De este modo es este pasaje: "Ferro, ferro inquit, et hoc in iudicio dicit, te reieci atque proterrui". En efecto, este "ferro" repetido expresa con más fuerza la inconveniencia del hecho y la osadía de aquel contra el cual se dice. Y no sólo un nombre o un verbo, sino que puede repetirse para este fin cualquier parte de la oración, como cuando se dice: "Tu, tu, Antoni, Caesari ruenti atque omnia permiscere cupienti causam belli civilis dedisti".

30. Y estas dos figuras, la anterior y esta misma, de la que hemos hablado, sirven no para componer y embellecer el discurso, como aquellas precedentes, sino para encender la lucha oratoria, al igual, o incluso más aún que la mayor parte de las que van a seguir. Por este motivo también, según Aristóteles, tanto la misma iteración de los verbos y los nombres, como la más frecuente repetición, como también todo procedimiento de este género, parece convenir más a la acción y a la pugna judicial que a la escritura. De este asunto habla en el tercer libro de la *Rhetorica*. Pero tanto Demóstenes como Cicerón nos enseñan que el discurso que está mejor compuesto es aquel que, conteniendo aquellos ornamentos de palabras similares, contrarias y

his, quae verae adfectionis speciem praeferunt, excitetur. Ita enim maxime exemplum et imaginem veritatis continebit.

modificadas, en virtud de los cuales, frecuentemente, el discurso resulta no más ornado que eficaz, si son utilizados en el momento oportuno y con mesura, también se inflama con aquellas figuras que muestran la imagen de una verdadera pasión. Así pues, contendrá en grado máximo un ejemplo y una imagen de realidad.

31. Ἐπανάληψις, *repetitio*. Haec figura tantum a priore distat, quod in illa quidem una pars orationis bis repetitur, tum coniunctim, tum interposito uno aut altero verbo, quo vehementior elocutio videtur fieri: at in hac ex plurium verborum continuatione repetita idem quaeritur, ut si dicas: "Patriae suae quisquam, o dii immortales, exitium est machinatus?" Et hoc: "Non potest iam, non potest, inquam, libera haec civitas esse".

31. Ἐπανάληψις (*repetitio*), repetición. Esta figura se diferencia apenas de la anterior, en que en aquella se repite dos veces sólo una parte de la oración, ya en contacto, ya interponiendo una o dos palabras, con lo que la exposición parece realizarse de un modo más vehemente, mientras que en ésta, por el contrario, se busca el mismo efecto por medio de la repetición de un mayor número de palabras seguidas, como si dijeras: "Patriae suae quisquam, o dii immortales, exitium est machinatus?". Y este pasaje: "Non potest iam, non potest, inquam, libera haec civitas esse".

32. Ἀναδίπλωσις, *reduplicatio*, *rarum apud oratores figurae genus, frequens apud poetas: si quando tamen et in civilem orationem incidit, non mediocrem dignitatem habet. Interest autem inter hoc et illa duo superiora tantum, quod hic ea, quae in superiore membro postrema ponuntur, in posteriore prima repetuntur, ad hunc modum: "Concurrerat ad tantae rei nuntium, sicut commune civitatis periculum monebat, senatus frequens, equester ordo universus". Tale est et illud Terentianum: "Negat Phanium esse hanc sibi cognatam Demipho? Hanc Demipho negat esse cognatam"*

32. Ἀναδίπλωσις (*reduplicatio*), reduplicación. Tipo de figura raro entre los oradores, frecuente entre los poetas: si, no obstante, se da alguna vez en un discurso político, tiene una belleza no mediocre. La diferencia entre esta figura y las dos anteriores consiste sólo en que aquí las últimas palabras que se introducen en el primer miembro son repetidas las primeras en el segundo, de este modo: "Concurrerat ad tantae rei nuntium, sicut commune civitatis periculum monebat, senatus frequens, equester ordo universus". De este tipo es el pasaje de Terencio: "Negat Phanium esse hanc sibi cognatam Demipho? Hanc Demipho negat esse cognatam".

33. Προσαπόδοσις, *redditio*. Nomen haec figura ex eo accepit, quod idem nomen in postrema parte membri, aut eadem quaecumque pars orationis redditur, [est conexa] unde id membrum aut is ambitus coepit, ut si velis hoc modo eloqui, cum quid quasi indigneris aut doleas: "Tibi, sceleratissime omnium, imputare omnes calamitates suas debet res publica, tibi". Aut sic: "Haec, o dii immortales, in civitate moliri ausus est Glaucia? <haec>?".

33. Προσαπόδοσις (*redditio*), restitución. Esta figura recibió su nombre del hecho de que se retoma en la última parte de un miembro el mismo nombre o la misma parte del discurso, cualquiera que sea, con la que aquel miembro o aquel período comienza, como si quisieras decir de este modo, cuando estuvieras indignado o afligido: "Tibi, sceleratissime omnium, imputare omnes calamitates suas debet res publica, tibi". O así: "Haec, o dii immortales, in civitate moliri ausus est Glaucia? <haec>?".

34. Ἐπαναφορά, quod *relatum* vocant. Hac figura vel frequentissime et Demosthenes et M. Tullius et omnes vehementes oratores utuntur, quando praecipue et ipsi commoti videri volunt et iudicem commovere. Constat autem ex eo, quod eadem pars

34. Ἐπαναφορά, que llaman restitución (*relatum*). Emplean esta figura muy frecuentemente tanto Demóstenes como M. Tulio y todos los oradores vehementes, principalmente cuando ellos quieren parecer conmovidos y cuando quieren

orationis saepius per singulos ambitus aut per singula membra, interdum etiam brevius per caesa, quae κόμματα appellant, repetitur, hoc modo: "Verres calumniatorem apponebat, Verres de causa cognoscebat, Verres pronuntiabat". Aut si dicas: "Ille venire hostes nuntiavit. Ille vos in metum belli compulit, ille in tumultu ut civitas esset effecit". Per ambitum autem repeti potest eadem pars orationis sic: "Tam diu Tiberius Gracchus populo gratus fuit, quam diu leges ad voluntatem eius, non ad utilitatem rei publicae compositas ferebat: tam diu C. Gracchus, quam diu legibus agrariis et frumentariis et ceteris profusionibus aerarii multitudinem imperitam promerebatur: tam diu Saturninus plurimum potuit, quam diu easdem illas frumentarias largitiones et agri divisiones pollicebatur"

35. Αντιστροφή, *conversum*. Species huius figurae cum eandem fere vim habeat, contraria est superiori, eo quod ibi ab eadem parte orationis saepius incipitur, hic in eandem partem desinitur. Cuius modi est haec pro Fonteio: "Frumenti maximus numerus e Gallia, peditatus amplissimae copiae e Gallia, equites numero plurimi e Gallia".

36. Συμπλοκή, *conexum*. Haec figura ex utraque earum, quas supra demonstravimus, composita utramque orationi speciem circumdat. Nam et incipit saepius ab una parte orationis et totiens in unam atque eandem desinit, ut haec se habet: "Quis legem tulit? Rullus. Quis tribus sortitus est? Rullus. Quis decemviros creavit? idem Rullus".

37. Πολύπτωτον, *ex pluribus casibus*. Hanc figuram ex eo nominaverunt, quod, cum saepius initium ab eadem parte orationis fiat, illa ipsa pars declinationibus casuum aut generibus aut numeris immutatur. Casuum declinationibus hoc modo: "Senatus est summum imperatorii consilium: senatui rei publicae cura mandatur: ad senatum in dubiis periculisque rebus omnis civitas respicit". Generibus autem hoc modo: "Pulchra autem haec fama continget civitati, si optime meritum civem damnaverimus. Pulchrum erit exteris nationes existimare, infestiores nos esse bonis quam malis. pulchre communibus utilitatibus consulemus, si, quos oppressos et hostes cupiere, nos

conmover al juez. Consiste en que la misma parte de la expresión es repetida varias veces en cada uno de los períodos o en cada miembro, a veces incluso en intervalo más breve en los incisos, de este modo: "Verres calumniatorem apponebat, Verres de causa cognoscebat, Verres pronuntiabat". O si dijeras: "Ille venire hostes nuntiavit. Ille vos in metum belli compulit, ille in tumultu ut civitas esset effecit". Pero la misma parte de la expresión puede repetirse en el período así: "Tam diu Tiberius Gracchus populo gratus fuit, quam diu leges ad voluntatem eius, non ad utilitatem rei publicae compositas ferebat: tam diu C. Gracchus, quam diu legibus agrariis et frumentariis et ceteris profusionibus aerarii multitudinem imperitam promerebatur: tam diu Saturninus plurimum potuit, quam diu easdem illas frumentarias largitiones et agri divisiones pollicebatur".

35. Αντιστροφή (*conversum*), vuelta. La tipología de esta figura, aun teniendo casi el mismo efecto, es contraria a la anterior en que en aquella se inicia varias veces por la misma parte de la oración, mientras que esta se finaliza con la misma parte. De este tipo es este pasaje del pro Fonteio: "Frumenti maximus numerus e Gallia, peditatus amplissimae copiae e Gallia, equites numero plurimi e Gallia".

36. Συμπλοκή (*conexum*), concatenación. Esta figura, compuesta de las dos figuras que hemos descrito más arriba, rodea al discurso con ambas manifestaciones. Pues inicia varias veces con las mismas palabras y otras tantas finaliza también con una y con la misma parte, de modo que se obtiene lo siguiente: "Quis legem tulit? Rullus. Quis tribus sortitus est? Rullus. Quis decemviros creavit? idem Rullus".

37. Πολύπτωτον (*ex pluribus casibus*), de varios casos. Esta figura fue denominada así por el hecho de que, cuando cominencia con frecuencia por la misma palabra de la oración, esta cambia, o bien en la forma de los casos o en el género o en el número. En la forma de los casos de este modo: "Senatus est summum imperatorii consilium: senatui rei publicae cura mandatur: ad senatum in dubiis periculisque rebus omnis civitas respicit"; en el cambio del género, por su parte, de este modo: "Pulchra autem haec fama continget civitati, si optime meritum civem damnaverimus. Pulchrum erit exteris nationes existimare, infestiores nos esse bonis quam malis. pulchre communibus utilitatibus consulemus, si, quos oppressos

circumvenerimus". Numeris autem sic: "Grata semper singulis fuerunt, quae commodi eorum causa constituta sunt. Gratum ille superior Africanus senatoribus fecit, qui primus eius ordinis subselia a populo liberavit".

38. Συωνυμία, *communio nominis*. Utimur autem eo genere elocutionis, quotiens uno verbo non satis videmur dignitatem aut magnitudinem rei demonstrare, ideoque in eiusdem significationem plura conferuntur, ut si dicas: "postravit, adflixit, perculit".

39. Ταυτολογία. Eadem pluribus verbis significat hoc schema, differt autem perexiguo proxima a superiore figura. Ibi enim singulae partes ex ordine idem significantes ponuntur: hic unius nominis aut verbi prius positi vis deinceps pluribus verbis explicatur, ut si dicas: "Senatus populi Romani summum consilium, a quo ordine iura exterae nationes petunt". Hic enim unum nomen senatus prosecutionem accipit ex pluribus verbis non aliud significantibus. Qui enim "summum consilium" dicit et "eum ordinem, a quo exterae nationes iura petunt", non aliud quam senatum dicit, sed prosequendo latius ornavit elocutionem.

40. Κλίμαξ, quod Graeci vocant, ascensus, nominetur a nobis. Malo enim ascensum quam scalam aut gradiculos, ut quidam, dicere. Est autem figura perquam decora et a Demosthene commendata, in qua postremum quodque verbum, in priore membro aut parte aliqua elocutionis positum, in posteriorem rursum assumptum inicitur atque ita velut gradibus quibusdam conectitur oratio, ad hunc modum; ponam enim ipsum Demosthenicum versum: "Et non dixi quidem haec, non scripsi autem; nec scripsi quidem, non profectus sum autem ad legationem; nec profectus quidem, non persuasi autem Thebanis". Haec autem animadvertis, quanto elatius dicta sint, quam si simpliciter enuntiasset: "Et dixi haec et scripsi et in legationem profectus persuasi Thebanis". Sic M. Tullius pro Milone: "Neque vero se populo solum, sed etiam senatui commisit, nec senatui modo, sed etiam publicis praesidiis et armis, neque his tantum, sed etiam potestati, cui senatus totam rem publicam commiserat". Parce autem usus

et hostes cupiere, nos circumvenerimus". Por otro lado, con el cambio de número, así: "Grata semper singulis fuerunt, quae commodi eorum causa constituta sunt. Gratum ille superior Africanus senatoribus fecit, qui primus eius ordinis subselia a populo liberavit".

38. Συωνυμία (*communio nominis*), participación común de un término. Recurrimos a este género de elocución cada vez que con una sola palabra no conseguimos mostrar suficientemente la importancia o la grandeza de una cosa, y por eso añadimos más palabras para significar la misma cosa, como si dijeras: "postravit, adflixit, perculit".

39. Ταυτολογία. Esta figura designa el mismo concepto con más palabras. Difiere muy poco de la figura inmediatamente precedente: pues en aquella, cada palabra que significaba lo mismo se colocaba siguiendo un orden, en ésta el significado de un sustantivo o un verbo situados en primer lugar es explicado luego con más palabras, como si dijeras: "Senatus populi Romani summum consilium, a quo ordine iura exterae nationes petunt". Pues el solo nombre "senatus" va seguido por más palabras que significan lo mismo. Pues quien dice "summum consilium" y "eum ordinem, a quo exterae nationes iura petunt", no dice otra cosa que "senatus", pero al continuar con mayor amplitud ha embellecido la expresión.

40. Κλίμαξ (*ascensus*), término empleado por los griegos, denominémoslo nosotros "ascenso". Pues prefiero llamarlo "ascenso" antes que "escala" o "pequeños peldaños", como hacen algunos. Es una figura muy elegante y recomendada por Demóstenes, en la que cada palabra final, situada en el primer miembro o en otra parte del discurso, es de nuevo introducida en el miembro siguiente y así el discurso se entrelaza como en una especie de grados, de este modo; tomaré un pasaje del propio Demóstenes: "Et non dixi quidem haec, non scripsi autem; nec scripsi quidem, non profectus sum autem ad legationem; nec profectus quidem, non persuasi autem Thebanis". Puedes advertir con cuánta más solemnidad son dichas estas cosas, que si simplemente se dijese: "Et dixi haec et scripsi et in legationem profectus persuasi Thebanis". De este mismo modo M. Tulio en el Pro Milone: "Neque vero se populo solum, sed etiam senatui commisit, nec senatui modo, sed etiam publicis praesidiis et armis, neque his tantum, sed etiam potestati, cui senatus totam rem

est figura; nam in tertio gradu contentus fuit dicere, neque his tantum, ne rursus totum illud repeteret, "neque publicis praesidiis et armis tantum", videlicet quia et longum et insuave futurum erat. Egregie autem et, ut mihi videtur, feliciter Licinius Calvus in Vatinius: "Non ergo pecuniarum magis repetundarum quam maiestatis, neque maiestatis magis quam Plautiae legis, neque Plautiae legis magis quam ambitus, neque ambitus magis quam omnium legum omnia iudicia perierunt".

publicam commiserat". Pero hace parco uso de la figura; pues en el tercer grado se contentó con decir "neque his tantum", para no repetir de nuevo todo lo anterior: "neque publicis praesidiis et armis tantum", evidentemente porque habría sido largo y fastidioso. Brillantemente y, me parece, con fortuna, Licinio Calvo en el discurso in Vatinius: "Non ergo pecuniarum magis repetundarum quam maiestatis, neque maiestatis magis quam Plautiae legis, neque Plautiae legis magis quam ambitus, neque ambitus magis quam omnium legum omnia iudicia perierunt".

41. Ἀσύνδετον Graeci quod nos solutum vocamus. Fit autem ita ut demptis coniunctionibus et praepositionibus, quibus verba [et non verbis] nominibus aut appellationibus [particulis] conectuntur, singulatim unumquodque enuntiemus. Cuius rei frequentissimum exemplum est per totas orationes M. Tullii, sed vel hoc unum ad exemplum sufficiet: "Exspecto vim edicti, severitatem praetoris, faveo aratori, cupio octuplo damnari Apronium". In his enim animadvertimus nullam neque coniunctionem neque praepositionem interpositam. Facit autem figura haec et ad celeritatem et ad vim doloris aliquam significandam, <in> qua<m> plerumque, cum commoti sumus, hoc modo incidere solemus.

41. Ἀσύνδετον denominan los griegos a lo que nosotros llamamos "no cohesionado" (*solutum*). Se realiza de modo que, una vez suprimidas las conjunciones y las preposiciones, por medio de las cuales los verbos (y no verbos) se unen a los nombres y a los sustantivos (por medio de partículas), enunciemos cada elemento por separado. De esta figura hay muchísimos ejemplos a lo largo de todos los discursos de M. Tulio, pero será suficiente como muestra este solo: "Exspecto vim edicti, severitatem praetoris, faveo aratori, cupio octuplo damnari Apronium". En esta secuencia advertimos que no ha sido interpuesta ninguna conjunción ni preposición. Esta figura es eficaz para acelerar el ritmo y para expresar la intensidad del dolor; de este modo solemos acudir a ella sobre todo cuando estamos conmovidos.

42. Illud etiam praeceptum habeto, actori verae causae numquam timendum esse, ne nimius sit figuris sententiarum: si enim fieri possit, ut omnes non *** ad aliquam utilitatem figurentur, non vitandum, verum et optabile est. Elocutionis figuris modus adhibendus, et iis maxime, quas diximus ad ostentationem magis quam ad certamen facere, in quibus paribus paria redduntur aut simili casu aut sono determinantur; in his etiam <quae> iteratione verbi aut repetitione aut aliquocumque huius modi motu accidunt. In elocutione tam diu commorandum erit, quam diu non in fastidium et satietatem audientis incurrit. Melius itaque est pluribus huius modi figuris uti et exemplis variari elocutionem quam diutius in iisdem manere.

42. Ten presente también el siguiente precepto, en base al cual nunca hay que temer que el orador de una causa verdadera sea excesivo con el uso de las figuras de pensamiento: pues si pudiera suceder que todos empleasen figuras, no *** por alguna utilidad, no habría de ser evitado, sería en verdad deseable. Se ha de ser moderados con las figuras de elocución y, sobre todo, con aquellas que hemos dicho que contribuyen más a impresionar que a debatir, en las que se une lo similar a lo similar o bien con la repetición del mismo caso o sonido; también con aquellas que se obtienen con la iteración o la repetición de una palabra o con cualquier otro procedimiento de este tipo. En la elocución será necesario insistir, pero sin provocar el fastidio y la saciedad del que escucha. Es preferible recurrir a más figuras de este tipo y variar la expresión con ejemplos, antes que insistir por largo tiempo con la misma expresión.

43. Διεzeugμένον *disiunctum*. Haec figura ita ornat et amplificat orationem, ut diversis redditionibus verborum membra, quae vocamus κῶλα, disiungat ac separet, sive duo sive plura, hoc modo: "Capuam colonis deductis occupabunt. Atellam praesidio communient. Nuceriam, Cumas multitudine suorum obtinebunt. Cetera oppida praesidiis devicient". Tale est illud: "Venibit igitur sub praecone tota Propontis atque Hellespontus, addcetur omnis ora Lyciorum atque Cilicum; Mysia et Phrygia [veniet Propontis atque Hellespontus] eidem condicioni legique parebunt". Animadvertere autem potes, nihil interesse, utrum in postremis partibus membra disiungantur vicissitate verborum, an in primis, an hoc vicissim fiat.

44. Ἐπεζευγμένον, *iniunctum*. Hoc genus enuntiationis diversam habet vim a figura superiore: ibi enim copia verborum iactatur, hic brevitatis. Nam ut in superiore singulis membris singula diversa reddimus, ita hic plura in uno coniungimus. Quale est hoc: "Quorum ordo ab humili fortuna, a sordida natura, a turpi ratione abhorret". Hoc enim postremum "abhorret" ad tria refertur. Sin autem haec figura ita ut in postremo sit pars orationis, quae duo aut plura membra coniungat, tum in primo, tum in medio iniunctionem sive ἐπιβολήν vocemus licet. Praestat autem vim orationi pluribus verbis in eandem rem collatis, non idem significantibus, sed maius semper ac maius aliquid, hoc modo: "Verberatur, cruciatur, necatur".

45. Πλεονασμός, *plus necessarium*. Eius figurae usus in eo est, ut verba quaedam adiciamus, non tam enuntiandae rei necessaria, quam ut ex his magnitudo vel dignitas vel moralis aliqua commentatio aut denique species motura iudicem circumponatur. Alioquin, si nihil eorum additio verbi efficit, vitiosa erit. Itaque si dicas "M. Cato ille", quamvis sufficiat nomen tantummodo potuisse, videaris <plus> significasse addito "ille". Item hoc: "Quae, malum, est ista voluntaria servitus?" cum possit satis significatum esse: "Quaenam est ista voluntaria servitus?" plus quidem habuit ex eo quod "malum" positum est.

43. Διεzeugμένον (*disiunctum*), disyunción. Esta figura embellece y amplifica el discurso, de modo que, a través de las repeticiones de diferentes palabras, se desunen y separan los miembros, dos o más, a los que llamamos κῶλα, del siguiente modo: "Capuam colonis deductis occupabunt. Atellam praesidio communient. Nuceriam, Cumas multitudine suorum obtinebunt. Cetera oppida praesidiis devicient". Igual es este pasaje: "Venibit igitur sub praecone tota Propontis atque Hellespontus, addcetur omnis ora Lyciorum atque Cilicum; Mysia et Phrygia [veniet Propontis atque Hellespontus] eidem condicioni legique parebunt". Pero puedes observar que no hay ninguna diferencia si, en virtud de la alternancia de las palabras, los miembros se desunen al final o al principio o si se hiciese alternando uno y otro procedimiento.

44. Ἐπεζευγμένον (*iniunctum*), unión. Este tipo de enunciación tiene un efecto distinto al de la figura anterior: pues en aquella se evidencia la abundancia de palabras, y en ésta la brevedad. Pues como en la figura anterior repetimos diversos verbos en cada uno de los miembros, así, en ésta, unimos varios miembros mediante un único verbo, como: "Quorum ordo ab humili fortuna, a sordida natura, a turpi ratione abhorret". Este último "abhorret" se refiere a los tres miembros. Por otro lado, si esta figura se presenta de modo que la parte del discurso que uniera estuviera sea al final, sea al comienzo, sea en el medio, entonces es se le puede llamar *iniectio* o ἐπιβολήν. Da fuerza al discurso cuando se ponen juntas varias palabras para expresar el mismo concepto, sin tener el mismo significado, sino que añaden un grado más, de este modo: "Verberatur, cruciatur, necatur".

45. Πλεονασμός (*plus necessarium*), más de lo necesario. La realización de esta figura consiste en el hecho de que unimos ciertas palabras, necesarias no tanto para expresar el asunto, cuanto porque de ellas resulta la dignidad o la grandeza o alguna reflexión moral o, en fin, alguna idea destinada a conmover al juez. De otro modo, si la unión de palabras no obtiene ninguno de estos efectos, será un defecto. Por ejemplo, si dijeras: "M. Cato ille", aunque habría sido suficiente con solo poner el nombre, parece que significa más una vez añadido "ille". Del mismo modo: "Quae, malum, est ista voluntaria servitus?" mientras podría haberse expresado suficientemente: "Quaenam est ista voluntaria servitus?". En realidad tuvo un efecto

mayor por el hecho de haber incorporado "*malum*".

46. Ἑλλειψις, id est detractio, contraria superiori figura. Ornatur oratio, cum verbum aliquod detrahimus a sua significatione, hoc modo: "Et illi quidem, qui a se morte inimici contumeliam reppulit, ignosco. Videntur autem mihi et iudices, qui sententias pro illo tulerunt: nam multas fuisse audio". Hic apparet <to>tum illud deesse: "Videntur autem mihi et iudices idem sensisse vel ignovisse". Sed quia intelligebatur, id detractum est, ut ipsa celeritate commotior esset enuntiatio.

46. Ἑλλειψις (*detractio*), esto es omisión, figura opuesta a la anterior. El discurso se embellece cuando restamos algo de su propia significación, de este modo: "Et illi quidem, qui a se morte inimici contumeliam reppulit, ignosco. Videntur autem mihi et iudices, qui sententias pro illo tulerunt: nam multas fuisse audio". Aquí es evidente que falta todo esto: "Videntur autem mihi et iudices idem sensisse vel ignovisse". Pero, puesto que se comprendía, se ha quitado, para que la frase, por su misma rapidez, sea más eficaz.

47. Haec fere sunt elocutionum figurae animadversione dignae. Iam illud sua <quisque> sponte intelligere possit, saepe plures elocutionis figuras concurrere. Nam qui sic loquitur: "Athenienses Asiae partem eam, quae Ionia cognominata est, coloniis communierunt: Dores Italiae regionem, quae <Magna> Graecia nominata est, occupaverunt": tres in unum figuram contulit, ἰσόκωλον, ὁμοιόπτωτον, διεzeugμένον. Itemque hoc et in ceteris figuris accidere poterit.

47. Estas son, de forma general, las figuras de dicción dignas de atención. Ya cada uno puede comprender por sí solo que frecuentemente concurren muchas figuras de dicción. Pues quien se expresa así: "Athenienses Asiae partem eam, quae Ionia cognominata est, coloniis communierunt: Dores Italiae regionem, quae <Magna> Graecia nominata est, occupaverunt" ha reunido tres figuras en un solo período: el ἰσόκωλον, el ὁμοιόπτωτον, el διεzeugμένον. Del mismo modo esto puede suceder con todas las demás figuras.

48. Illud ad postremum praeciendum videtur, ne proposita tibi figura, quaeras elocutionem ei subiungere <et> ita verba colligas, ut in eam figuram, quam destinaveris, incidant; infirmum enim hoc et puerile erit. Hoc consuetudo multae lectionis, in qua figuras huiusmodi recognoscas, et assiditas stili, cum exercitatio ipsa commoverit dicendi facultatem, in has formas ultro incurrent, ut cum quibus et quo tempore utendum sit, possis diiudicare. Plurimum optimorum Demosthenes praestabit M. Tullio, ne <tamen>, dum copiam imitamur, in nimietatem incidamus, cavendum est.

48. Por último, me parece oportuno recomendar esto: un vez que se hayas imaginado una figura, no intentes subordinar a ésta el enunciado uniendo las palabras de modo que recaigan en la figura que has elegido; en efecto, esto será inconsistente y pueril. Por esto, el hábito de la lectura asidua, en la que puedes reconocer figuras de este tipo, y la asiduidad de la escritura, después de que la práctica misma suscite la habilidad oratoria, incurrirán espontáneamente en estas figuras, de modo que se puede juzgar de cuáles y en qué momento ha de servirse. Entre los mejores, Demóstenes aventajará a M. Tulio. Sin embargo, se ha de procurar no caer en el exceso, cuando imitamos la riqueza expresiva.

8.3. *Carmen de figuris vel schematibus*

Poema sobre las figuras o “schemata”

*Collibitum est nobis in lexi schemata quae sunt
trino ad te, Messi, prescribere singula versu,
et prosa et vorsa pariter religare⁷³⁰ priorum.*

Se me ha antojado describirte, Mesio, las figuras de dicción en grupos de tres versos cada una, y relacionarlas de igual modo con las expuestas tanto en prosa como en verso por nuestros antepasados.

Κόμμα

*Particulae membra efficiunt, haec circuitum omnem.
Particula est comma ut versu tria commata in illo:
“Arcadium petis, immensum petis, haud tribuam istud”.*

5 Las incisos forman los miembros, estos, el período completo. El inciso es el “comma”, como los tres incisos que se acomodan en el famoso verso:
“Arcadium petis, immensum petis, haud tribuam istud”.

Κῶλον

*Membra ea sunt, quae cola vocant; ea circuitum
explent.
“Nam qui eadem vult ac non vult” colon facit unum.
Huic adiunge sequens: “is demum est firmus amicus”.*

Los miembros son aquellos a los que se denomina “cola”; éstos configuran el período completo. “Nam qui eadem vult ac non vult” constituye un *membrum*. Une a este el siguiente: “is demum est firmus amicus”.

Περίοδος

*Circuitus peri-quam dicunt-odos, orta duobus
membris, ut praedicta, venit tetracolon adusque.
Nam si plura itidem iungas, oratio fiet.*

10 Período –al que denominan “odos”–, deriva de dos miembros, como los ya citados, llega hasta cuatro “cola”. En efecto, si del mismo modo se añaden más se obtendrá un discurso.

⁷³⁰ Aquí me decanto por la lectura *religare* de BAEHRENS, en lugar de *planare* de HALM. Ambas opciones son válidas desde el punto de vista métrica. Apoyo la opción de BAEHRENS por parecerme más correcta gramaticalmente: con *religare* el autor consigue relacionar su composición con la de la tradición en verso y en prosa de la antigüedad, mientras que con *planare* no se establece esta relación, sino el deseo del mismo por conseguir “igualar” poesía y prosa, “aplanar” las diferencias entre ellas.

Ανάκλασις

Est reflexio cum contra reflectimu' dicta.

"Non expecto tuam mortem, pater —inquit. At ille
Immo —ait— expectes oro, neve interimas me".

Se da la *reflexio* cuando volvemos en sentido contrario lo dicho.

- 15 "Non expecto tuam mortem, pater —inquit. At ille immo —ait— expectes oro, neve interimas me".

Αντιμεταβολή

Permutatio fit vice cum convertimu' verba.

"Sumere iam cretos, non sumptos cernere amicos".
"Quod queo, tempus abest; quod⁷³¹ tempus adest,
nequeo —inquit".

Se realiza la *permutatio* cuando cambiamos las palabras entre sí.
"Sumere iam cretos, non sumptos cernere amicos". "Quod queo, tempus abest; quod tempus adest, nequeo —inquit".

Αλλοίωσις

Differitas fit, differre hoc ubi dicimus illi.

"Excitat hunc cantus galli, te bucina torva;
te ciet armatus victus, huic otia cordi".

- 20 La *differitas* se da cuando decimos que esto difiere de aquello.
"Excitat hunc cantus galli, te bucina torva; te ciet armatus victus, huic otia cordi".

Αντίθετον

Oppositum dico contra cum opponimu' quaedam.

"Doctor tute, ego discipulus; tu scribe, ego censor;
histrio tu, spectator ego; atque ego sibilo, tu exis".

Denomino *oppositum* cuando oponemos algo en contra.
"Doctor tute, ego discipulus; tu scribe, ego censor; histrio tu, spectator ego; atque ego sibilo, tu exis".

Αἰτιολογία

Redditio causae porro est cum cur, ita, dico.

"Audi etsi durum est; nam verum quod grave primo
consilium acciderit, fit iucundum utilitate".

- 25 La *redditio causae* se da cuando explico el porqué, por ejemplo:
"Audi etsi durum est; nam verum quod grave primo consilium acciderit, fit iucundum utilitate".

⁷³¹ Aquí adoptamos la lectura *quod* aportada por SCHNEIDEWIN y no *cui* de HALM y SAUPPE. Ambas opciones son válidas por lo que a la métrica se refiere; de nuevo son criterios gramaticales los que me llevar a escoger una lectura y no la otra. Me decanto por la repetición de *quod*, no sólo porque la sintáctica y semánticamente sea más conveniente, sino porque esta lectura es la esperable en la ejemplificación de una figura que se basa en la *permutatio* de los sentidos en dos miembros e la oración que comparten unos mismo términos (*Quod queo, tempus abest y quod tempus adest, nequeo*).

Ἀνθυποφορά

At si adversa mihi referam, rellatio fiet.

"Sed moveas te, lucifugus, sis in medio audax".

"Ladas ⁷³² inductus cui pes malus optige ambos!".

30

Y si yo refiero las objeciones que se me han planteado, se tiene una *rellatio*.

"Sed moveas te, lucifugus, sis in medio audax". "Ladas inductus cui pes malus optige ambos!".

Ἀπόκρισις

Fit responsio ad haec, quae contra fingimu' dici.

"Irascetur? Sperne. Dabit damnum? Reparabis.

Caedet. Ne tolere. Qui sim minor!

Emorere —inquam".

Se produce la réplica (*responsio*) a aquellas objeciones que fingimos que se dicen en contra.

"Irascetur? Sperne. Dabit damnum? Reparabis. Caedet. Ne tolere. Qui sim minor! Emorere —inquam".

Ἐπαναφορά

Est repetitio cum verbo saepe incipio uno

"Ipse epulans, ipse exponens laeta omnia nuptae,

ipse patrem prolemque canens, idem ipse peremit".

35

La *repetitio* se da cuando comienzo siempre con la misma palabra.

"Ipse epulans, ipse exponens laeta omnia nuptae, ipse patrem prolemque canens, idem ipse peremit".

Ἐπιφορά

Desitio contra cum verbo desino in uno.

"Ut possem, fecit fatum, dedit haec mihi fatum,

si perdam abstulerit fatum, regit omnia fatum".

La *desitio*, al contrario, se da cuando termino con la misma palabra.

"Ut possem, fecit fatum, dedit haec mihi fatum, si perdam abstulerit fatum, regit omnia fatum".

Κοινότης

Haec duo coniunctim faciunt, communio uti sit.

"Vis callere aliquid? Discas. Vis nobilitari

ingenio? Discas. Vis famam temnere? Discas".

40

Los dos recursos anteriores actúan unidos para que se dé la *communio*.

"Vis callere aliquid? Discas. Vis nobilitari ingenio? Discas. Vis famam temnere? Discas".

⁷³² Tomamos la lectura *ladas* de SCHNEIDEWIN y no *laudes* de los códices *Parisinus Latinus* 11478 y *Casanatensis* 1086, lectura tomada de éstos por HALM. Siendo ambas lecturas válidas para la estructura métrica del hexámetro, me decanto por la alusión al personaje "Ladas", por la estrecha relación que parece tener con el resto del ejemplo.

Αναδίπλωσις

Fit replicatio, si gemines iteramine quaedam.
"Ibo in eum, sit vel pollens ut fulmine dextra,
pollens fulmine dextra, fero bis praedita ferro".

Se produce la *replicatio* si duplicas algunas palabras repitiéndolas.
 45 *"Ibo in eum, sit vel pollens ut fulmine dextra, pollens fulmine dextra, fero bis praedita ferro".*

Βραχυλογία

Est brevitatis raptim paucis cum dicimu' multa.
"Mentem contempla; nam consilio valuit; fors
decepit spem saepe. At homo est, concede. Fatetur".

La *brevitas* se produce cuando exponemos rápidamente muchos argumentos con pocas palabras.
"Mentem contempla; nam consilio valuit; fors decepit spem saepe. At homo est, concede. Fatetur".

Διαφορά

Si verbum diverse iteres, distinctio fiet.
"Cuivis hoc homini dones: homo si modo nolit".

Si se repite una palabra con una acepción diversa, se dará la *distinctio*.
 50 *"Cuivis hoc homini dones: homo si modo nolit". "O mulier, vere mulier! Scelera omnia in hoc sunt".*

Πολυσύνδετον

Multiiugum dico, articulis quod pluribu' iungo.
"Ille hunc fallit, at hic gaudet, nos vero timemus
praesentim in peregrini ne fas abrumpere tentet".

Llamo *multiiugum* a la coordinación a través de numerosas conjunciones.
"Ille hunc fallit, at hic gaudet, nos vero timemus praesentim in peregrini ne fas abrumpere tentet".

Διαλελυμένον

Abiunctum contra est, si nullis singula necto.
"Cognoscas, qui sis, cures te, vir sapiens sis".
Et: "Primum verbis temne illum, quemlibet unum".

55 Se produce el *abiunctum*, al contrario, cuando no entrelazo los términos singulares con ninguna conjunción.
"Cognoscas, qui sis, cures te, vir sapiens sis". Y: "Primum verbis temne illum, quemlibet unum".

Διηρημένον

Disparsum reddo quod sparsum haud⁷³³ ordine reddo.

"Ambo Iovis merito proles, verum ille equitando insignis Castor, catus hic pugilamine Pollux".

60

Convierto en *disparsum* lo que expongo de forma dispersa, sin orden.

"Ambo Iovis merito proles, verum ille equitando insignis Castor, catus hic pugilamine Pollux".

Διέξοδος

Fit percursio percurro cum singula raptim.

"Maiorem vim haud inveniet, parilem simili in re, vincemus, non audebit certare minore".

Se obtiene la *percursio* cuando expongo rápidamente las ideas de uno en uno.

"Maiorem vim haud inveniet, parilem simili in re, vincemus, non audebit certare minore".

Ἐπιπλοκή

Fit conexio, posterius si necto priori.

"Cum sensi, dixi: cum dixem, deinde suasi; cum suasissem, abii; simul atque abii, indupetravi⁷³⁴".

65

Se da la *conexio*, si entrelazo lo que sigue con lo que precede.

"Cum sensi, dixi: cum dixem, deinde suasi; cum suasissem, abii; simul atque abii, indupetravi".

Ἐπανάληψις

Illa resumptio fit quaedam cum dicta resumo.

"Cognitus est nobis, iam cognitus est bene nobis".

"Tu vere sapiens cunctis, immo ipsa Minerva".

Se tiene una *resumptio* cuando retomo algo de lo ya dicho.

"Cognitus est nobis, iam cognitus est bene nobis". "Tu vere sapiens cunctis, immo ipsa Minerva".

Ἐπιτροπή

Fit concessio cum quidvis concedimus optet.

"Nescivit vel non potuit vel noluit. Ut vis, pone, tibi permitto; tamen non debuit uti!".

70

Se da la *concessio* cuando concedemos cualquier cosa que desee.

"Nescivit vel non potuit vel noluit. Ut vis, pone, tibi permitto; tamen non debuit uti!".

⁷³³ Aquí me decanto por la lectura *haud* dada por AHRENS en lugar de *uno* dada por QUICHERAT y por HALM. Ambas lecturas son coherentes desde el punto de vista métrico. Me decanto por *haud* puesto que la explicación de la figura radica en la ausencia de orden : *haud ordine* con valor apositivo con respecto al predicativo *sparsum*. La lectura (...) *quod sparsum uno ordine reddo* sería, además, incorrecta gramaticalmente , ya que *sparsum* no puede referirse al ablativo *ordine*.

⁷³⁴ *indupetro*: forma arcaica del clásico *impetro*.

Ἐπιφωνούμενον

Intersertio cum inseritur sententia quaedam.

"Pollet enim forma, quod regnum aetatis habendum".

"Fortuna, quae sola potest quemcumque beare!".

La *intersertio* se da cuando se introduce una sentencia.

75 "Pollet enim forma, quod regnum aetatis habendum". "Fortuna, quae sola potest quemcumque beare!"

Ἐπιζευξίς

Fit geminatio cum sensus geminamus eosdem.

"Thebae autem, Thebae, vicina urbs inclutaque olim".

"Mi nate, o mi nate, meae spes sola senectae".

Se da la *geminatio* cuando duplicamos expresiones con el mismo significado.

"Thebae autem, Thebae, vicina urbs inclutaque olim". "Mi nate, o mi nate, meae spes sola senectae".

Ἐπεκφώνησις

Exclamatio ea est, quam ut motus reddo repente.

"Ah, postquam victum video me, tu improba et amens,

Fortuna, es, quos sublimas mox ipsa premendo!".

80 *Exclamatio* es la que emito de repente, como turbado.

"Ah, postquam victum video me, tu improba et amens, Fortuna, es, quos sublimas mox ipsa premendo!".

Ἰσόκωλον

Fit parimembre ubi membra aequalia circuitus sunt.

"Cui nec finis adest cupiendi nec modus extat

utendi, citus in dando est, celer in repetendo".

Se obtiene un *parimembre* cuando los miembros del período son iguales.

"Cui nec finis adest cupiendi nec modus extat utendi, citus in dando est, celer in repetendo".

Μερισμός

Cum privis propria attribuas, fit distribuela.

"Huic furta in manibus, fuga plantis, ventre sagina".

"Tu sumptu pauper, dando dis, ingenio rex".

85 Cuando se atribuye lo específico a cada elemento, se obtiene la *distribuela*.

"Huic furta in manibus, fuga plantis, ventre sagina". "Tu sumptu pauper, dando dis, ingenio rex".

Μετάβασις

At remeatio fit cum rursus me redigo ad rem.

"Verum longius excessi nec tempore in ipso

fortasse indulgens animis: ergo redeo illuc".

Se da la *remeatio* cuando me vuelvo de nuevo al argumento principal.

90 "Verum longius excessi nec tempore in ipso fortasse indulgens animis: ergo redeo illuc".

Μετὰφρασις

Fit variatio cum simili re nomina muto.

"Regnavit Libyco generi, regnavit et Argis
Inachiis, dominatus item est apud Oebaliam arcem".

Se da la *variatio* cuando, en una circunstancia similar, cambio los nombres.

"Regnavit Libyco generi, regnavit et Argis Inachiis, dominatus item est apud Oebaliam arcem".

Μετὰκλισις

Declinatio cum verbo declino parumper.

"A primo puerum rectum est condiscere recte".
"Dignos digna manent, plerumque bonis bene vortit".

95

La *declinatio*, cuando me aparto un poco de una palabra.

"A primo puerum rectum est condiscere recte". "Dignos digna manent, plerumque bonis bene vortit".

Ὅρισμός

Definitio fit cum rem defino pro me.

"Diligere hoc prorsum est: velle id quod prosit et⁷³⁵ illi;
nam qui ad se revocat quod vult, mihi sese amat ipse".

Se da la *definitio* cuando defino un argumento a mi favor.

"Diligere hoc prorsum est: velle id quod prosit et⁷³⁶ illi; nam qui ad se revocat quod vult, mihi sese amat ipse".

Ὅμοιοτέλεστον

Confine est simili fini cum claudimu' quaedam.

"Quom minus indignatur, ibi magis insidiatur,
ut noxam metuas, si non ostenderit iram".

100

Confine se da cuando terminamos varias oraciones con un final similar.

"Quom minus indignatur, ibi magis insidiatur, ut noxam metuas, si non ostenderit iram".

Ὅμοιόπτωτον

Aequieclinatum est, quod casu promimus uno.

"Auxilium, non consilium, rata, non cata verba,
rem non spem, factum, non dictum quaerit amicus".

105

Lo *aequeclinatum* consiste en lo que expresamos mediante un solo caso.

"Auxilium, non consilium, rata, non cata verba, rem non spem, factum, non dictum quaerit amicus".

Πολύπτωτον

Multiclinatum contra, variantibu' quod fit.

"Tu solus sapiens, tibi cuncti cedere debent,
a te consilium petere et tua dicta probare".

Por el contrario, sea lo *multiclinatum* lo que exponemos mediante casos diferentes.

"Tu solus sapiens, tibi cuncti cedere debent, a te consilium petere et tua dicta probare".

⁷³⁵ Adoptamos aquí la lectura *prosit* et que aparece en el *Codex Parisinus* 7530 y en el *Casanatensis* 1086, y no *prosiet* dada por HALM. Métricamente, ambas son correctas.

Παρονομασία

Supparile est, alia aequisono si nomine dicas.

"*Mobilitas non nobilitas*". "*Bona gens, mala mens est*". 110

"*Dividiaie, non divitiaie*". "*Tibi villa favilla est*".

Lo *subparile* se da si se dicen cosas diversas con palabras de igual sonoridad.

"*Mobilitas non nobilitas*". "*Bona gens, mala mens est*". "*Dividiaie, non divitiaie*". "*Tibi villa favilla est*".

Προσαπόδοσις

Est subnexio, propositis subnectere quaeque.

"*At nos non ut tu: nos simplicitate, tu arte*".

"*Hoc das, hoc adimes nobis; das spes, adimes res*".

La *subnexio* consiste en unir algo a los argumentos ya expuestos.

"*At nos non ut tu: nos simplicitate, tu arte*". "*Hoc das, hoc adimes nobis; das spes, adimes res*".

Παραδιαστολή

Subdistinctio fit cum rem distinguimus ab re.

"*Dum fortem, qui sit vaecors, comemque vocat se quom sit prodigus, et clarum, qui infamis habetur*".

115 Se da la *subdistinctio* cuando distinguimos una cosa de otra. "*Dum fortem, qui sit vaecors, comemque vocat se quom sit prodigus, et clarum, qui infamis habetur*".

Παρένθεσις

Interiectio cum quaedam medio ordine famur.

"*Huc ut venimus, interea —nam tempus erat ver — et sacrum Florae et Cereri nemus imus ad aras*".

120 *Interiectio*, cuando introducimos algo en medio del enunciado. "*Huc ut venimus, interea —nam tempus erat ver —et sacrum Florae et Cereri nemus imus ad aras*".

Παρομολογία

Est suffessio cum sensim⁷³⁷ pro parte fatemur.

"*Verum Academia est*". "*Esto: tamen omnia nulli in dubium revocant*". "*At quaedam; et pleraque, si vis*".

Se da la *suffessio* cuando nos mostramos gradualmente a favor de la otra parte.

"*Verum Academia est*". "*Esto: tamen omnia nulli in dubium revocant*". "*At quaedam; et pleraque, si vis*".

⁷³⁷ Aquí adoptamos la lectura *sensim* de QUICHERAT, y no *sensi* de los códigos *Parisinus Latinus* 7530 y *Casanatensis* 1086, luego tomada por HALM. Métricamente ambas opciones son válidas. El criterio de elección es aquí gramatical: me decanto por la elección del adverbio *sensim* ya que sintáctica y semánticamente me parece más válido que el verbo en forma perfecta *sensi*: la proposición subordinada de *cum* ya contiene un verbo (*fatemur*).

Πρόληψις

Anticipatio fit contraria cum occupo verba.

"Credo ille et flebit multum et iurabit, amicos producet testes: sed vos rem quaerere par est".

125

La *anticipatio* se produce cuando me anticipo a las palabras del contrario.

"Credo ille et flebit multum et iurabit, amicos producet testes: sed vos rem quaerere par est".

Παρόμοιον

Adsimile a momento cum simile hoc facio illi.

"Nam plebeius homo, ut ferme fit libera in urbe regnat ibi, et puncto regnat et suffragioloque".

Lo *adsimile* desde el instante en que hago que este término sea similar a aquél.

"Nam plebeius homo, ut ferme fit libera in urbe regnat ibi, et puncto regnat et suffragioloque".

Παρησία

Inreticentia cum verum reticere negamus.

"Dicere quod res est, cogor; vos ista Quirites, vos facitis, dum non dignis donatis honores".

130

La *inreticentia* cuando nos oponemos a callar la verdad.

"Dicere quod res est, cogor; vos ista Quirites, vos facitis, dum non dignis donatis honores".

Πρότασις

Propositum id cum proponas, quod deinde repellas.

"Est ornanda domus spoliis? Hic ornat amicam exuviis. Leges discendum est? Discit amores".

135

Lo *propositum*, cuando se propone lo que luego se rechaza.

"Est ornanda domus spoliis? Hic ornat amicam exuviis. Leges discendum est? Discit amores".

Πάντα πρὸς πάντα

Cuncta ad cuncta, ut: Gens Graia, Afra, Hispanica servit.

"Nam partim meritost ultus, partim insidiantes praevenit, partim victor virtute subegit".

Cuncta ad cuncta, como el pueblo griego, africano e hispano está sujeto a la servidumbre.

"Nam partim meritost ultus, partim insidiantes praevenit, partim victor virtute subegit".

Συναθροισμός

Est conductio conquegregatio cum adcumulo res.

"Multa hortantur me: res, aetas, tempus, amici, concilium tantae plebis, praenuntia vatium".

140

Se da la *conductio* y la *congregatio* cuando acumulo elementos.

"Multa hortantur me: res, aetas, tempus, amici, concilium tantae plebis, praenuntia vatium".

Συνοικείωσις

Conciliatio fit, diversa ubi conciliamus.

*"Prodigus est et parcus idem: nam nescit uterque
uti opibus, peccant ambo; res dedecet ambos".*

Se produce una *conciliatio*, cuando conciliamos elementos diversos.

"Prodigus est et parcus idem: nam nescit uterque uti opibus, peccant ambo; res dedecet ambos".

Τρίκωλον

Teriuga sunt quae respondent secum ordine trino.

*"Si neque divitiis polles neque corpore praestas
nec corde exsuperas, cur te dicam esse beatum?"*

145 *Teriuga* son los miembros que se corresponden en un triple orden.
"Si neque divitiis polles neque corpore praestas nec corde exsuperas, cur te dicam esse beatum?"

Χαρακτηρισμός

Fit depictio cum verbis ut imagine pingo.

*"Pocula sarta tenens, flexa cervice, iacebat
lemodes, gravis optutu, madido ore renidens".*

150 La *depictio* se da cuando se describe con palabras como con una imagen.
"Pocula sarta tenens, flexa cervice, iacebat lemodes, gravis optutu, madido ore renidens".

Ἐπιτίμησις

Est correctio cum in quodam me corrigo dictu.

*"Nam tarde tandem — tarde dico? Immo hodie—
inquam".*

Vel sic: "Non amor est, verum ardor vel furor iste".

Se obtiene una *correctio* cuando me corrijo en algo que he dicho.

"Nam tarde tandem — tarde dico? Immo hodie— inquam". O así: *"Non amor est, verum ardor vel furor iste".*

Προϋπάντησις

Fit praeoccursio si reddas prius posteriori

*ut: "Pluvias cernas nolle istos ac cupere illos:
artrantes cupiunt imbrem noluntque viantes".*

155 Se da la *praeoccursio* si se expresa antes lo que sucede después, como:
"Pluvias cernas nolle istos ac cupere illos: artrantes cupiunt imbrem noluntque viantes".

Ἀναστροφή

Esse reversio et in prosa solet ut fit in istis:

*"Pauxillam ob culpam"; "male quod vult"; "praecipiti
in re";*

Troianos facit ire ut divus Homerus "aves ut".

La *reversio* suele también darse en prosa, como aparece en estos ejemplos:

"Pauxillam ob culpam"; "male quod vult"; "praecipiti in re"; como el divino Homero hace moverse a los Troyanos *"aves ut"*.

Ὑπερβατόν

Transcensus porro est cum intersita pendula claudo.

*"Atque ego —quod negat hic quidvis, ius eripit omne,
fas abolet, laedit leges —haec omnia mitto".*

160 Finalmente sigue el *transcensus* cuando cierro elementos pendientes insertados en medio de la frase.
"Atque ego —quod negat hic quidvis, ius eripit omne, fas abolet, laedit leges —haec omnia mitto".

Ἀντεναντίωσις

Exadversio fit, minimis si maxima monstras.

"Non parva est res, qua de agitur" pro "maxima res est";

ut dictust Ajax "non infortissimus Graium". 165

Se produce una *exadversio* si se muestran las cosas más grandes a través de las más pequeñas.

"Non parva est res, qua de agitur" en lugar de "maxima res est"; como es denominado Ajax "non infortissimus Graium".

Ζεῦγμα

Nexum est, si varias res uno nectimus verbo.

"Oebalon ense Lycon ferit hasta, Pedason arcu.

Nam mediumst "ferit" et fini pote principioque".

Nexum se produce si con una sola palabra ligamos varios conceptos. "Oebalon ense Lycon ferit hasta, Pedason arcu". Pues "ferit" está en el medio pudiendo también situarse al final y al comienzo.

Μεταβολή

Si verbum varie mutes, variatio fiet.

"Quis nos propter te dilexit? Quando aliquem tu iuvisti? Quas res gessisti? Cur ita abundas?".

170 Si cambias una palabra de varias formas, se obtiene la *variatio*.
"Quis nos propter te dilexit? Quando aliquem tu iuvisti? Quas res gessisti? Cur ita abundas?".

Ἀλλοίωσις aut Ὑπαλλαγή

Fit mutatio multismodis: "Bello Africa flagrat"

Afros cum dicas bellare, et tempora quando

et casus numerosque figurando variamus.

Se da la *mutatio* de muchos modos: "Bello Africa flagrat", mientras que se debería decir que los africanos combaten, y cuando, al valerse de la figura, se cambia el tiempo, el caso y el número.

Ἑλλειψις

Fit defectio cum verbum, quod subtraho grate,

defit. "Curat enim nemo nec corrigit hanc rem, sed culpat". Quippe hic "quisquam" subtraximus grate.

175 Se obtiene la *defectio* cuando falta una palabra que omito con agrado. "Curat enim nemo nec corrigit hanc rem, sed culpat". Efectivamente, aquí hemos elidido "quisquam" de forma voluntaria.

Πλεονασμός

Exuperatio fit quod causa appono decoris

Cum vacat ut: "Quarta vix demum exponimur hora",

"Saucius ille leo", quia "vix" pote tollere et "ille". 180

La *exuperatio* se obtiene cuando añadido, para ornamentar, algo que es superfluo, como: "Quarta vix demum exponimur hora", "Saucius ille leo", puesto que se puede eliminar "vix" y "ille".

Περίφρασις

*Est autem circum illa locutio: "bucera saecla"*⁷³⁸

.....
"Fac discas" pro "disce" et pro "dic", "dice loquendo".

Por otro lado, el *circum* se da en la expresión: *"bucera saecla"*, *"Fac discas"* en lugar de *"disce"*, y en lugar de *"dic"*, *"dice loquendo"*.

Προσδιασάφησις

Si plenum cumules, adsignificatio fiet

ut: "Mihi non placet hoc animo". Quippe hinc "animo" aufer

et nihilo minus est plenum; verum auxerit illud.

185

Si aumentas lo que ya está completo, se obtendrá una *adsignificatio*, como: *"Mihi non placet hoc animo"*. Ciertamente, quita de aquí *"animo"* y no menos está completo; pero aquella palabra lo habría aumentado.

⁷³⁸ *Post hunc versum unum apparet intercidisse; nam et aegre explicatio circumlocutionis "bucera saecla" desideratur, nec verisimile est hic auctorem a solito ternorum versuum numero discessisse: HALM, C. (1961), p. 70.*

8.4. Ps. Iulius Rufinianus

De schematis lexeos

Pseudo Julio Rufiniano, *Sobre las figuras del lenguaje.*

1. Πρόληψις est σχῆμα λέξεως, id est figura elocutionis, cum ante numerus redditur verbis, quam res personaeve definiantur, ut:

"Nec tantum Rhodope mirantur et Ismarus Orphea".

Et:

"Interea reges - ingenti mole Latinus

Quadriiugo vehitur curru..".

Latine appellari potest praesumptio vel anticipatio.

1. Πρόληψις es una σχῆμα λέξεως, esto es, una figura del lenguaje, cuando se expresa el número antes de que se concreten los tiempos o las personas, como:

"Nec tantum Rhodope mirantur et Ismarus Orphea".

Y: "Interea reges - ingenti mole Latinus

Quadriiugo vehitur curru..".

En latín puede denominarse *praesumptio* o *anticipatio*.

2. Σύλληψις est, cum duabus diversisque sententiis et rebus unum datur verbum, minime utrisque conveniens, ut:

"Inclusos utero Danaos et pinea furtim

Laxat claustra Sinon".

"Laxat" enim et ad "Danaos" referri non potest, sicut ad claustra. Et:

"Optime Graiugenum, cui me fortuna precari

Ac vitta comptos voluit praetendere ramos".

Non enim, sicut "cui praetendere ramos", ita et "cui precari" potest videri ratione conexum. Et:

"His quidam signis atque haec exempla secuti"

Haec Latine dicitur conceptio.

2. Σύλληψις es cuando se aplica una sola palabra a dos oraciones y cosas diferentes, que no conviene de ningún modo a ambas, así:

"Inclusos utero Danaos et pinea furtim

Laxat claustra Sinon".

Pues "Laxat" no puede hacer referencia a "Danaos" de igual forma que a "claustra". Y:

"Optime Graiugenum, cui me fortuna precari

Ac vitta comptos voluit praetendere ramos".

Pues no puede apreciarse con razón un encadenamiento lógico en "cui praetendere ramos", así como tampoco en "cui precari".

Y:

"His quidam signis atque haec exempla secuti"

Esta figura se denomina en latín *conceptio*.

3. Ζεύγμα est, cum unum verbum communiter multis sententiis iungitur ad omnes pari significatione pertinens et adnexum, ut:

"Aeneas urbe et sociis et classe relicta".

Latine haec figura dicitur ligatio vel adnexio.

3. Ζεύγμα se da cuando una palabra se une a numerosas oraciones, ligada a ellas y haciendo referencia a todas con una significación igual, como:

"Aeneas urbe et sociis et classe relicta".

Esta figura se denomina en latín *ligatio* o *adnexio*.

4. Ὑπόζευξις est, cum singulis rebus sentiis singula debita verba iunguntur, ut:

"Procumbunt piccae, sonat icta securibus ilex
Fraxineaeque trabes, enneis et fissile robur
Scinditur, advolvunt ingentes montibus ornos".

Et:

"Venit hiems: teritur Sicyonia bacca trapetis,
Glande sues redeunt laeti, dant arbuta silvae:
Et varios ponit fetus autumnus, et alte
Mitis in apricis coquitur vindemia saxis".

Haec figura Latine vocabitur subiunctio vel subinsertio vel subnexio.

5. Ἐπανάληψις est eorundem verborum simul positorum eiusdemque sententiae post multa interiecta cum aliqua periodi conclusione facta repetitio, ut:

"Huc pater o Lenaee, tuis hic omnia plena
Muneribus, tibi pampineo gravidus autumnus
Floret ager, spumat plenis vindemia labris:
Huc, pater o Lenaee, veni".

Et:

"Pastorum musam Damonis et Alpheisiboei,
Immemor herbarum quos est mirata iuventa
Certantes, quorum stupefactae carmine lynces,
Damonis musam dicemus et Alpheisiboei".
Latine haec figura dicitur resumptio vel repetitio.

6. Ἐπαναφορά est, cum ab eodem verbo plures inchoatae sententiae incipiunt, ut:

"Hic gelidi fontes, hic mollia prata, Lycori,
Hic nemus: hic ipso tecum consumerer aevo.

Et:

"Num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?
Num lacrimas victus dedit aut miseratus amantem
est?

Et:

"Bellum, o terra hospita, portas:
Bello armantur equi, bellum haec armenta minantur.
Et:
"Ver adeo frondi nemorum, ver utile silvis".

Et:

"Nocte leves stipulae melius".

Latine haec figura dicitur iteratio.

4. Ὑπόζευξις se da cuando a cada cosa o pensamiento se le aplican palabras que le convienen propiamente, como:

"Procumbunt piceae, sonat icta securibus ilex
Fraxineaeque trabes, enneis et fissile robur
Scinditur, advolvunt ingentes montibus ornos".

Y:

"Venit hiems: teritur Sicyonia bacca trapetis,
Glande sues redeunt laeti, dant arbuta silvae:
Et varios ponit fetus autumnus, et alte
Mitis in apricis coquitur vindemia saxis".

Esta figura se denomina en latín subiunctio o subinsertio o subnexio.

5. Ἐπανάληψις, es la repetición de las mismas palabras al mismo tiempo, y del mismo pensamiento, después de haber interpuesto otras muchas palabras, retomándose algunas en el cierre del período, de este modo:

"Huc pater o Lenaee, tuis hic omnia plena
Muneribus, tibi pampineo gravidus autumnus
Floret ager, spumat plenis vindemia labris:
Huc, pater o Lenaee, veni".

Y :

"Pastorum musam Damonis et Alpheisiboei,
Immemor herbarum quos est mirata iuventa
Certantes, quorum stupefactae carmine lynces,
Damonis musam dicemus et Alpheisiboei".

En latín esta figura se denomina resumptio o repetitio.

6. La Ἐπαναφορά se da cuando varias oraciones incompletas comienzan por la misma palabra, como:

"Hic gelidi fontes, hic mollia prata, Lycori,
Hic nemus: hic ipso tecum consumerer aevo.

Y:

"Num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?
Num lacrimas victus dedit aut miseratus amantem
est?

Y :

"Bellum, o terra hospita, portas:
Bello armantur equi, bellum haec armenta minantur.
Y:
"Ver adeo frondi nemorum, ver utile silvis".

Y:

"Nocte leves stipulae melius".

En latín esta figura se denomina iteratio.

7. Παλιλογία est, cum verbum, quod in prima sententia est ultimum, in sequente est primum, ut:

"Pierides: vos haec facietis maxima Gallo,
Gallo, cuius amor tantum mihi crescit in horas".

Et:

"Addit se sociam timidisque supervenit Aegle,
Aegle, Naiadum pulcherrima".

Et:

"Deiphobum vidi lacerum crudeliter ora,
Ora manusque ambas,
Concurrunt Tyrrenae acies".

Et:

"Concurrunt Tyrrenae acies".

Latine dicitur regressio.

7. Παλιλογία se da cuando la palabra que en la primera oración es la última, en la siguiente es la primera, por ejemplo:

"Pierides: vos haec facietis maxima Gallo,
Gallo, cuius amor tantum mihi crescit in horas".

Y:

"Addit se sociam timidisque supervenit Aegle,
Aegle, Naiadum pulcherrima".

Y:

"Deiphobum vidi lacerum crudeliter ora,
Ora manusque ambas,
Concurrunt Tyrrenae acies".

Y :

"Concurrunt Tyrrenae acies".

En latín se denomina regressio.

8. Αναδίπλωσις est eiusdem verbi continuatim repetitio, ut:

"Longum, formose, vale, vale, inquit, Iola".

Et:

"O Corydon, Corydon, quae te dementia cepit!".

Et:

"Me, de, adsum qui feci".

Latine dicitur haec figura duplicatio.

8. Αναδίπλωσις es la repetición de la misma palabra en contacto, como:

"Longum, formose, vale, vale, inquit, Iola".

Y :

"O Corydon, Corydon, quae te dementia cepit!".

Y :

"Me, de, adsum qui feci".

En latín esta figura se denomina duplicatio.

9. Ἐπαναδίπλωσις est, cum idem verbum in eadem sententia et primum est et extremum, ut:

"Caesaris et nomen et famam toto ferre
per annos,
Tithoni prima quot abest ab origine
Caesar".

Et:

"Ante novis rubeant quam prata
coloribus, ante..".

Et:

"Unum illud tibi, nate dea, proque
omnibus unum".

Et:

"Ipsum obtestemur veniamque oremus
ab ipso".

Latine dicitur inclusio.

9. Ἐπαναδίπλωσις se da cuando aparece la misma palabra al principio y al final de la misma oración, como:

"Caesaris et nomen et famam toto ferre
per annos,
Tithoni prima quot abest ab origine
Caesar".

Y :

"Ante novis rubeant quam prata
coloribus, ante..".

Y :

"Unum illud tibi, nate dea, proque
omnibus unum".

Y:

"Ipsum obtestemur veniamque oremus
ab ipso".

En latín se denomina inclusio.

10. Μετάθεσις est, cum quod ante dictum est, postponitur, et quod post dictum est, anteponitur, ut: "Eripis, ut perdas, perdis, ut eripias".

10. Μετάθεσις se da cuando lo que se dice antes se pospone, y lo que se dice después se antepone, como: "Eripis, ut perdas, perdis, ut eripias".

11. Διακοπή sive διαστολή est, cum inter duo eadem verba diversum ponitur aliquid medium, ut: "Culpatusve Paris; divum inclementia, divum..". Et: "Duc, age, duc ad nos". Et: "Scis, Protens, scis ipse". Latine dicitur separatio.

11. Διακοπή o διαστολή se da cuando entre dos palabras iguales se coloca en medio una distinta, como: "Culpatusve Paris; divum inclementia, divum..". Y: "Duc, age, duc ad nos". Y: "Scis, Protens, scis ipse". En latín se denomina separatio.

12. Παρένθεσις est, cum ordinata ac legitima sententia interruptitur per alienam extrinsecus diversamque sententiam, ut: "Vare, tuum nomen, superet modo Mantua nobis, Mantua vae miserae nimium vicina Cremonae, Cantantes sublime ferunt ad sidera cigni. Et: Ipsique suos iam norte sub aegra... Discissos... Latine haec figura dicitur interruptio vel interiectio.

12. Παρένθεσις se da cuando una oración ordenada conforme a las reglas y apropiada es interrumpida por una oración de fuera ajena y diversa, como: "Vare, tuum nomen, superet modo Mantua nobis, Mantua vae miserae nimium vicina Cremonae, Cantantes sublime ferunt ad sidera cigni. Y: "Ipsique suos iam norte sub aegra... Discissos..." En latín esta figura se denomina interruptio o interiectio.

13. Αντίθεσις est, cum verbum verbo pari potestate per contrarium redditur, ut: "Seque novo veterum deceptum errore locorum". Et: "Volvitur ille vomens calidum de pectore flumen Frigidus". Latine contrarium vel oppositio potest dici.

13. Αντίθεσις se da cuando una palabra se corresponde con otra, de la misma fuerza, pero de sentido contrario, como: "Seque novo veterum deceptum errore locorum". Y: "Volvitur ille vomens calidum de pectore flumen Frigidus". En latín se puede denominar contrarium o oppositio.

14. Πλοκή, cum idem verbum sententiae ad consummationem superioris retorquetur, ut: "Vos o, quibus integer aevi". Quale forsitan et illud accipi potest: "Pan etiam, Arcadia mecum si iudice certet, Pan etiam Arcadia dicat se iudice victum". Latine dicitur implicatio vel retractatio.

14. Πλοκή, cuando una misma palabra o frase se repite de nuevo para el cierre de lo anterior, como: "Vos o, quibus integer aevi". Quizás pueda aceptarse también algo similar a aquel pasaje: "Pan etiam, Arcadia mecum si iudice certet, Pan etiam Arcadia dicat se iudice victum". En latín se denomina implicatio o retractatio.

15. Παρονομασία est secundum praedictum verbum positio alterius, ipso poscente sensu, ut apud Terentium:

"Nam inceptio est amentium, haud amantium".

Et:

"Tibi erunt parata verba, huic homini verbera".

Quale illud poterit forsitan videri:

"Nec quisquam errantes acies letumque ferentis Sustentare...".

Contra et aliter: "Puppisque tuae pubesque tuorum. Latine dicitur adnominatio vel adfictio.

15. Παρονομασία consiste en la colocación de una segunda palabra después de la expresada anteriormente, justificado esto por el propio sentido, como en Terencio:

"Nam inceptio est amentium, haud amantium".

Y :

"Tibi erunt parata verba, huic homini verbera".

Puede quizás observarse algo similar a aquél pasaje:

"Nec quisquam errantes acies letumque ferentis Sustentare ..."

Al contrario también de este otro modo: "Puppisque tuae pubesque tuorum".

En latín se denomina *adnominatio* o *adfictio*.

16. Παρηγμένον est aequae similis figura, cum ex supra dictio verbo aliud derivatur, ut:

"ultro

Ipse gravis graviterque ad terram pondere vasto Concidit".

Et:

"Oppetere ingentem atque ingenti vulnere victum".

Et:

"Voce vocat Hecaten", et:

"Ire iter et castris audebit vellere signa".

Latine derivation dicitur.

16. Παρηγμένον es una figura muy parecida, cuando de una palabra dicha antes se deriva otra, como:

"ultro

Ipse gravis graviterque ad terram pondere vasto Concidit".

Y:

"Oppetere ingentem atque ingenti vulnere victum".

Y :

"Voce vocat Hecaten", y :

"Ire iter et castris audebit vellere signa".

En latín se denomina *derivatio*.

17. Ἐπανόρθωσις est, cum supra dictum verbum verbo sequenti corrigitur, ut: "Non subripere hoc est, sed furari".

Latine derivation dicitur.

17. Ἐπανόρθωσις se da cuando una palabra dicha antes es corregida por la palabra que le sigue, como:

"Non subripere hoc est, sed furari".

En latín se denomina *derivatio*.

18. Ἐπιστροφή est, cum in eadem verba plures sententiae desinunt, ut:

"Si curatus inaequali tonsore capillos

Ocurri, rides: si forte subucula pexae

Trita subest tunicae vel si toga dissidet impar, Rides".

Quale forsitan sit:

"Similis si cura fuisset,

Tunc quoque fas nobis Teucros armare fuisset".

Et:

"Impius ante aras atque auri caecus amore

Clam ferro incautum superat, securus amorum..".

Latine dicitur *reversio*.

18. La ἐπιστροφή se da cuando varias oraciones terminan con las mismas palabras, como:

"Si curatus inaequali tonsore capillos

Ocurri, rides: si forte subucula pexae

Trita subest tunicae vel si toga dissidet impar, Rides".

Algo similar sea tal vez:

"Similis si cura fuisset,

Tunc quoque fas nobis Teucros armare fuisset".

Y :

"Impius ante aras atque auri caecus amore

Clam ferro incautum superat, securus amorum..."

En latín se dice *reversio*.

19. *Κλίμαξ* est, cum ex re in rem gradum tibi sententiae faciunt, ut:

"Quae Phoebus pater omnipotens, mihi..".

Et:

"Torva leaena lupum sequitur, lupus ipse capellam, Florentem cytisum sequitur lasciva capella".

Latine haec figura dicitur gradatus.

19. El *κλίμαξ* se da cuando los pensamientos te van formando un peldaño al pasar de un tema a otro, como:

"Quae Phoebus pater omnipotens, mihi..."

Y:

"Torva leaena lupum sequitur, lupus ipse capellam, Florentem cytisum sequitur lasciva capella".

En latín esta figura se denomina *gradatus*.

20. *Ἀσύνδετον* est vel *διάλυτον*, cum oratio nulla coniunctione conexa velut soluta sententiae regulam servat, ut:

"Consiliunt, partim galea clypeoque resultant Irrita, deflexit partim stringentia corpus..".

Et:

"Ipsi numerumque modumque carinis

Praecipiant, nos aera, manus, navalia demus".

Latine dicitur *dissolutio* vel *inconexio*. *Asyndeton* autem modo per singula verba fit: "aera, manus, navalia demus", et:

"Haec eadem, Aenea, terram, mare, sidera iuro"; modo per plura verba et per ea, quae graeci vocant *κῶλα*:

"Denique, quid vesper serus vekat, unde serenas Ventus agat nubes, quid cogites humidus auster, Sol tibi signa dabit".

Et:

"nube cava speculantur amicti,

Quae fortuna viris, classem quo litore linquant,

Quid veniant".

20. Se produce *Ἀσύνδετον* o *διάλυτον* cuando un discurso no enlazado a través de conjunción alguna, es decir, suelto, sigue fiel a la norma del sentido, como:

"Consiliunt, partim galea clypeoque resultant Irrita, deflexit partim stringentia corpus..."

Y:

"Ipsi numerumque modumque carinis

Praecipiant, nos aera, manus, navalia demus".

En latín se denomina *dissolutio* o *inconexio*. Ahora bien, el *asindeton* puede darse ya sea por medio de palabras aisladas:

"aera, manus, navalia demus", y:

"Haec eadem, Aenea, terram, mare, sidera iuro";

ya sea por medio de más palabras y a través de aquello que los griegos denominan *κῶλα*:

"Denique, quid vesper serus vekat, unde serenas Ventus agat nubes, quid cogites humidus auster, Sol tibi signa dabit".

Y: "nube cava speculantur amicti,

Quae fortuna viris, classem quo litore linquant,

Quid veniant".

21. *Ἐπάνοδος* est, cum duobus brevius pluribusve propositis ad singularum enarrationem recurritur, ut:

"Divellimur inde:

Iphitus et Pelias mecum: quorum Iphitus aevo Iam gravior..."

Et:

"Protinus Orsilochem et Buthen, duo máxima Teucrum

Corpora, sed Buthen aversum cúspide fixit

Loricam galeamque inter, quae colla sedentis

Invenit".

Latine dicitur *reversio* vel *regressio*.

21. *Ἐπάνοδος* se da cuando, una vez presentadas brevemente dos o muchas unidades, se pasa a la explicación de cada una de ellas, como:

"Divellimur inde:

Iphitus et Pelias mecum: quorum Iphitus aevo Iam gravior..."

Y:

"Protinus Orsilochem et Buthen, duo máxima Teucrum

Corpora, sed Buthen aversum cúspide fixit

Loricam galeamque inter, quae colla sedentis

Invenit".

En latín se denomina *reversio* o *regressio*.

22. Παραδιαστολή est, cum similes res discernuntur contrariis reductis, ut:

"Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres, Arboribus venti, nobis Amaryllidis irae".

Et:

"Dulce satis humor, depulsis arbutus haedis, Lenta salix feto pecori, mihi solus Amyntas".

Latine dicitur discriminatio.

22. Παραδιαστολή se da cuando se distinguen ideas semejantes por medio de la repetición de los contrarios, como:

"Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres, Arboribus venti, nobis Amaryllidis irae.

Y :

"Dulce satis humor, depulsis arbutus haedis, Lenta salix feto pecori, mihi solus Amyntas".

En latín se denomina *discriminatio*.

23. Διαίρεσις est figura sermonis, cum fit rerum distributio, ut:

"Hic Dolopum manus, hic saevus tendebat Achilles. Classibus hic locus, hic acies certare solebant".

Et:

"Hic portus alli effodiunt..".

Et:

„Ferit ense gravem Tymbraeus Osirim...".

Haec Latine dicitur distributio vel designatio.

23. La διαίρεσις es una figura del discurso que se da cuando se realiza una distribución de cosas, como, por ejemplo:

"Hic Dolopum manus, hic saevus tendebat Achilles.

Classibus hic locus, hic acies certare solebant".

Y:

"Hic portus alli effodiunt..".

Y :

"Ferit ense gravem Tymbraeus Osirim...".

En latín esta figura se denomina *distributio* o designación *designatio*.

24. Αντίστασις est, cum idem verbum repetitur in contrario sensu, ut:

"Una salus victis nullam sperare salutem".

Et:

"Ex illo Corydon Corydon est tempore nobis".

Haec Latine dicitur contentio.

24. La αντίστασις se produce cuando la misma palabra se repite con un significado opuesto, como:

"Una salus victis nullam sperare salutem".

Y :

"Ex illo Corydon Corydon est tempore nobis".

En latín esta figura se denomina *contentio*.

25. Μετάστασις est vel μετάβασις, cum a loquentis persona ad personam aliam transitum facimus, ratione aliqua vel adfectu, ut:

"Non haec Evandro de te promissa parenti Discedens dederam".

Deinde:

"Et nunc ille quidem spe multum captus inani Fors et vola facit..".

Deinde:

"Infelix, funus nati crudele videbis.

Hi nostri reditus expectatique triumphi?

Haec mea magna fides? At non, Evandre, pedendis vulneribus pulsum aspicias".

Haec figura dicitur variatio aut transitus.

25. Μετάστασις o μετάβασις se da cuando, de la persona de la que se habla pasamos a otra, por alguna razón o afecto, como:

"Non haec Evandro de te promissa parenti Discedens dederam".

Después:

"Et nunc ille quidem spe multum captus inani Fors et vola facit..".

Después:

"Infelix, funus nati crudele videbis.

Hi nostri reditus expectatique triumphi?

Haec mea magna fides? At non, Evandre, pedendis vulneribus pulsum aspicias".

Esta figura se denomina *variatio* o *transitus*.

26. *Ἀποστροφή* est, cum sermo a recto et instituto ordine in diversum ac contrarium vertitur, ut: "Scipiadas duos bello et te, maxime Caesar". Et: "impulerit ferro..."

Latine conversio dicitur. Inter metastasin et apostrophon hoc interest, quod *metástasis* personarum multiplicata variatio est, et ab alia ad aliam, deinde rursus ad aliam et deinceps gradatione transitur: at in *apostrophe* commutatio est personae fere unius.

27. Sunt autem et aliae figurae, mire orationi decus ornamentumque tribuentes. Eas hoc a superioribus discernere oportet, quod non tam sententiarum perpetuarum sunt figurae quam singulorum paene verborum, et quod carent appellationibus propriis. Fiunt autem per casus, numeros, praepositiones, genera, personas et si qua sunt talia: quarum exempla summatim breviterque ponentur.

28. Figura per casum genitivum, ut si dicamus: "constans vir animi", pro "constantis animi". Item alia, ut se habent ista: "Isque amens animi et rumore accensus amaro". Et: "At non infelix animi Phoenissa". Et: "Actutum pius Aeneas atque integer aevi Ascanius". Et: "Hic annis gravis atque animi maturus Aletes". Et si quis dicat pecuniae dives, ut: "Insula dives opum", et: "Dives equum, dives pictai vestis et auri". Item: "quas illi laeta honorum". Et: "Expediunt fessi rerum". Et: "Ille mihi ante oculos felix functusque laborum Egregiusque animi". Et si qua, sunt talia.

26. *Ἀποστροφή* se da cuando se hace que un discurso pase de presentar un orden recto y establecido, a uno distinto a este y contrario, como:

"Scipiadas duos bello et te, maxime Caesar".

Y:

"impulerit ferro..."

En latín se denomina *conversio*. La diferencia entre *metástasis* y *apóstrofe* es la siguiente: la *metástasis* consiste en la variación múltiple de personas, y se pasa de una a la otra, después, a la inversa, a la primera, y luego en gradación; en cambio, en el *apóstrofe*, el cambio es, por lo general, de una sola persona.

27. Ahora bien, hay otras figuras que contribuyen maravillosamente al ornato y ornamento del discurso. Conviene diferenciarlas de las anteriores en que no son figuras que conciernan tanto a la consecución de oraciones como casi a las palabras individuales, y en que carecen de denominaciones propias. Por otra parte, se producen por casos, números, preposiciones, géneros, personas y por otros medios parecidos semejantes; los ejemplos de estas figuras serán expuestos por encima y con brevedad.

28. Figura por medio del caso genitivo, como si decimos: "constans vir animi", en lugar de "constantis animi". Del mismo modo otros ejemplos, como son estos:

"Isque amens animi et rumore accensus amaro".

Y:

"At non infelix animi Phoenissa".

Y:

"Actutum pius Aeneas atque integer aevi Ascanius".

Y:

"Hic annis gravis atque animi maturus Aletes".

Y si alguien dice "pecuniae dives" del modo siguiente: "Insula dives opum", y:

"Dives equum, dives pictai vestis et auri".

Del mismo modo: "quas illi laeta honorum".

Y: "Ille mihi ante oculos felix functusque laborum Egregiusque animi".

Y ejemplos parecidos.

29. Figura per dativum, si quis dicat *"timeo illi"* pro *"timeo pro illo"*, et talia, ut:
"Et partier comitique onerique timentem".
 Et:
"Tunc decuit metuisse tuis".
 Et:
"Haec cum Dardanio Aeneae Miranda videntur", pro *"ab Aenea"*.
 Et: *"cui nunc cognomen Iulo additur"*.
 Et: *"Cui Rhemulo cognomen erat"*.
 Et: *"cui nomen amello fecere agricolae"*.
 Item si qua sunt talia.

30. Figura per accusativum, ut si quis dicat *"togam fusus"*, pro *"fusam togam habens"*, ut se habent ista:
"nodoque sinus collecta fluenteis", et: *"Scissa comam"*,
 et: *"Et roseas laniata comas"*, et: *"tumidusque novo praecordia regno"*, et:
"Inflatum hesterno venas, ut semper, Iaccho".
 Et:
"Ecce, manus iuventem interea post terga revinctum".
 Et quae antiquae dicta sunt: *"forsan et haec olim meminisse iuvabit"*. Et: *"numerous memini, si verba tenerem"*, pro *"numerorum memini"*.
 Item si qua talia.

31. Figura per ablativum, si quis de quopiam dicat *"magnus virtute, bonus bello"*, pro *"in bello"*, et *"erectus capite incedit"*, ut se habent ista:
"Purpurei cristis iuvenes auroque corusci".
 Et:
"Sunt mihi his septem praestanti corpori Nymphae".
 Et:
"Unde prius tactum siliqua quassante legumen".
 Et:
"tereti subvectit fibula gemma". Et: *"qui forte lapetibus altis extractus"*.
 Et:
"Quam tua ni, spoliata armis, excussa magistro. Deficeret...".
 Item si qua sunt talia.

29. Figura por medio del dativo, si alguien dice: *"timeo illi"*, en lugar de *"timeo pro illo"*, y ejemplos semejantes, como:
"Et partier comitique onerique timentem".
 Y: *"Tunc decuit metuisse tuis"*.
 Y: *"Haec cum Dardanio Aeneae Miranda videntur"*, en lugar de *"ab Aenea"*.
 Y: *"cui nunc cognomen Iulo additur"*.
 Y: *"cui Rhemulo cognomen erat"*.
 Y: *"cui nomen amello fecere agricolae"*.
 Del mismo modo aquellos que sean semejantes.

30. Figura por medio del acusativo, como si alguien dice: *"togam fusus"*, en lugar de *"fusam togam habens"*, como son estos ejemplos:
"nodoque sinus collecta fluenteis", y: *"Scissa comam"*, y: *"Et roseas laniata comas"*, y: *"tumidusque novo praecordia regno"*, y:
"Inflatum hesterno venas, ut semper, Iaccho".
 Y:
"Ecce, manus iuventem interea post terga revinctum".
 Y lo que se decía antiguamente:
"forsan et haec olim meminisse iuvabit". Et: *"numerous memini, si verba tenerem"*, en lugar de *"numerorum memini"*.
 Del mismo modo, los ejemplos que sean semejantes a estos.

31. Figura por medio del caso ablativo, si uno cualquiera dijera: *"magnus virtute, bonus bello"*, en lugar de *"in bello"*, y *"erectus capite incedit"*; del mismo modo se presentan estos ejemplos:
"Purpurei cristis iuvenes auroque corusci".
 Y:
"Sunt mihi his septem praestanti corpori Nymphae".
 Y:
"Unde prius tactum siliqua quassante legumen".
 Y:
"tereti subvectit fibula gemma". Et: *"qui forte lapetibus altis extractus"*.
 Y:
"Quam tua ni, spoliata armis, excussa magistro. Deficeret...".
 Del mismo modo aquellos que sean similares a los anteriores.

32. Figura Graeca: aut casu varietas, ut:

"Montibus in nostris solus tibi certet Amyntas".

Et: *"placidone etiam pugnabis amore"*, pro *"tecum certet"* et *"cum amore pugnabis"*. Et: *"Reddidit una boum vocem"*, pro *"una e bubus"*. Item similia. Aut praepositione detracta, ut: *"maria aspera iuro"*, et: *"Tyrrhenum navigat aequor"*.

Item quae sunt talia.

33. Figura per personas, ut si quis dicat: *"Vos, Iuppiter, precor"*. Ut sunt ista:

"Vos, o Calliope, precor, aspirate canenti".

Et:

"Vos, o patricius sanguis, quos vivere fas est".

Item si qua sunt similia.

34. Figura per numeros, ut si quis dicat: *"populus locuti sunt"*, ut:

"Pars in frustra secant verubusque tremantia figunt".

Et:

"Pars calidos lattices et athena undantia flammis Expediunt".

Et:

"saevitque animis ignobile vulgus:

Tum, pietate gravem ac meritis si forte virum quem Conspexere, silent".

Et si qua sunt similia.

35. Figura per praepositionem *"ad"*, modo semel et simpliciter positam, ut si dicat, *"advolvor illum"*, pro *"ad illum volvoro"* et *"accedo illum"*, quasi *"ad illum accedo"*, ut:

"Explorare locos, quas vento accesserit oras".

Et:

"Nuntia fama ruit matrisque adlabitur aures Euryali".

Et:

"Electram Grai perhibent Atlantide cretam, Advehitur Teucros".

Modo dupliciter elatam, ut: *"quin adeat ad eum, aggrediar ad illum"*, et si qua sunt talia.

32. Figura griega, o variedad de caso, como:

"Montibus in nostris solus tibi certet Amyntas".

Y: *"placidone etiam pugnabis amore"*, en lugar de *"tecum certet"* y *"cum amore pugnabis"*.

Y: *"Reddidit una boum vocem"*, en lugar de *"una e bubus"*.

Del mismo modo otros similares. O quitando la preposición, como:

"maria aspera iuro", y: *"Tyrrhenum navigat aequor"*.

Igualmente los que sean similares a estos.

33. Figura por medio de las personas, como si alguien dice: *Vos, Iuppiter, precor"*. Así son estos ejemplos:

"Vos, o Calliope, precor, aspirate canenti".

Y:

"Vos, o patricius sanguis, quos vivere fas est".

Del mismo modo, aquellos que sean similares a estos.

34. Figura por medio de los números, como si alguien dice: *"populus locuti sunt"*, como:

"Pars in frustra secant verubusque tremantia figunt".

Y :

"Pars calidos lattices et athena undantia flammis Expediunt".

Y :

"saevitque animis ignobile vulgus:

Tum, pietate gravem ac meritis si forte virum quem Conspexere, silent".

Y todos los que sean semejantes a estos.

35. Figura por medio de la preposición *"ad"*, ya sea una sola vez y aisladamente, como si se dice: *"advolvoro illum"*, en lugar de *"ad illum volvoro"* y *"accedo illum"*, es decir, *"ad illum accedo"*, como:

"Explorare locos, quas vento accesserit oras".

Y :

"Nuntia fama ruit matrisque adlabitur aures Euryali".

Y:

"Electram Grai perhibent Atlantide cretam, Advehitur Teucros".

Ya sea expresada por duplicado, como: *"quin adeat ad eum"*, *"aggrediar ad illum"*, y ejemplos semejantes.

36. Figura per praepositionem "in", modo semel et simpliciter elatam, ut:

"Inflavit cum pinguis ebur Tyrrenus ad aras".

Et: "tu calamos inflare leves", quasi "in calamos", et "in ebur flare". Et apud Sallustium: "atque eos a tergo incurrerunt", quasi "in eos incurrerunt". Modo dupliciter elatam, ut:

"Induerat Circe in vultus ac terga ferarum".

Et:

"Induit in florem et ramos curvavit olentes".

Et:

"Hanc, ut prona iugo laevum incumbibat in amnem".

Et si qua sunt similia.

36. Figura por medio de la preposición "in", ya sea poniéndola una vez y aislada, como:

"Inflavit cum pinguis ebur Tyrrenus ad aras".

Y: "tu calamos inflare leves"; como "in calamos", y "in ebur flare". Y aquel pasaje de Salustio: "atque eos a tergo incurrerunt", como "in eos incurrerunt".

Ya sea poniéndola por duplicado, como:

"Induerat Circe in vultus ac terga ferarum".

Y:

"Induit in florem et ramos curvavit olentes".

Y:

"Hanc, ut prona iugo laevum incumbibat in amnem".

Y todo lo que sea semejante a esto.

37. Figura per verborum qualitatem, ut "caput velor", pro "caput velo" aut "capite velor", ut:

"Capita ante aram Phrugio velamur amictu".

Et:

"flava caput nectundur oliva". Et: "Et pecundum fulvis velatur pectora setis". Et: "aut pacem Troiano ab rege petendum". Et: "populare penates" pro "popular".

37. Figura por medio de la naturaleza de los verbos, como "caput velor", en lugar de "caput velo" o "capite velor", como:

"Capita ante aram Phrugio velamur amictu".

Y:

"flava caput nectundur oliva". Y: "Et pecundum fulvis velatur pectora setis". Y: "aut pacem Troiano ab rege petendum". Y: "populare penates" en lugar de "popular".

38. Figura per modos temporum, ut cum dico "libens fecero", pro "faciam", ut: "donec me flumine vivo abluero".

38. Figura por medio de las formas de los tiempos, como cuando digo: "libens fecero", en lugar de "faciam", como "donec me flumine vivo abluero".

39. Figura per adverbiorum qualitatem, ut cum dicimus "ad illum ceno, ad villam moror", pro "apud villam"; et, "terrae iacet" pro "in terra"; et, "domi militiaeque res gestas"; et "cuius domi nata et annos sexaginta natus"; et: "tot annos bella gero".

39. Figura por medio del tipo de los adverbios, como cuando decimos: "ad illum ceno, ad villam moror", en lugar de "apud villam"; y "terrae iacet" en lugar de "in terra"; y "domi militiaeque res gestas"; y "cuius domi nata et annos sexaginta natus"; y "tot annos bella gero".

40. Figura per pleonasmon, ut "† antiquum obtines", et "mortem occumbere", et "obire diem", et "vivere vitam", et "ire iter", et "oculis videre", et "voce vocans Hecaten".

Et: "Hunc, oro, sine me furere ante furorem".

Ac si qua sunt talia.

40. Figura por medio de un pleonasma, como "† antiquum obtines", y "mortem occumbere", y "obire diem", y "vivere vitam", y "ire iter", y "oculis videre", y "voce vocans Hecaten".

Y: "Hunc, oro, sine me furere ante furorem".

Y todo lo que sea similar a esto.

41. Figura per eclogam verborum, ut cum enuntiamus, "bonos dicere, fortes pugnare"; item, "da bibere, da cenare"; et: "donat habere viro". Et: "Cunctaturque metu letumque instare tremescit". Et: "da sternere corpus". Et: "da iungere dextram". Et: "quale per aestum Dulcis aquae saliente sitim restinguere rivo". Et: "hoc ridere meum tam nihil".

42. Figura per eclogam adverbiorum, ut cum dicimus: "magnum tonat, tumidum loquitur", ut: "magnumque fluentem Nilum". Et: "utque volutus Ad terras, immane sonat per saxa". Et: "ne longum laetabere". Et: "grave olentis Avernii". Et: "horrendum intonat armis". Et: "navibus infandum amissis". Et si qua sunt talia.

43. Figura per pronomina, ut "nullus dixeris", pro "ne dixeris". Et: "quis mulier?"

44. Figura per eclogam nominum, ut cum dicimus: "Bonum est virtus, malum infamia", ut: "Dulce satis humor, depulsis arbutus haedis". Et: "Tale tuum Carmen nobis, divine poeta, Quale sopor fessis in gramine".

41. Figura por medio de la elección de los verbos, como cuando decimos: "bonos dicere, fortes pugnare"; del mismo modo "da bibere, da cenare"; y: "donat habere viro". Y: "Cunctaturque metu letumque instare tremescit". Y: "da sternere corpus". Y: "da iungere dextram". Y: "quale per aestum Dulcis aquae saliente sitim restinguere rivo". Y: "hoc ridere meum tam nihil".

42. Figura por medio de la selección de los adverbios, como cuando decimos: "magnum tonat, tumidum loquitur" como: "magnumque fluentem Nilum". Y: "utque volutus Ad terras, immane sonat per saxa". Y: "ne longum laetabere". Y: "grave olentis Avernii". Y: "horrendum intonat armis". Y: "navibus infandum amissis". Y todo lo que sea similar a esto.

43. Figura por medio de pronombre, como: "nullus dixeris", en lugar de "ne dixeris". Y: "quis mulier?"

44. Figura por medio de la elección de los nombres, como cuando decimos: "Bonum est virtus, malum infamia", como: "Dulce satis humor, depulsis arbutus haedis". Y: "Tale tuum Carmen nobis, divine poeta, Quale sopor fessis in gramine".

8.5. Martianus Capella

Liber de Arte Rhetorica (De Nuptiis Philologiae et Mercurii).

Martiano Capella, Libro sobre el Arte retórica (Sobre las bodas de Filología y Mercurio)

523. *Εἰρωνεία est simulatio, frequens apud Ciceronem ac nobilis figura, in qua aliud verbis significamus, aliud re ipsa sentimus, ut est principium pro Ligario: "Novum crimen, Gai Caesar..."*

Εἰρωνεία (simulatio) es la simulación, figura frecuente en Cicerón y célebre, con la cual indicamos una cosa con las palabras, mientras que pensamos otra en realidad, como por ejemplo el principio del discurso *Pro Ligario*: "Novum crimen, Gai Caesar..."

Παράλειψις est praeteritio, cum quasi praetermittentes quaedam nihilo minus dicimus.

Παράλειψις (praeteritio) es la preterición, cuando, como dejando de lado algún asunto, no obstante, lo mencionamos.

Ἀποστροφή est in aliquem districta conversio, hoc est cum in aliquem sic convertimus actionem, ut ex ea iudices doceamus.

Ἀποστροφή (conversio) consiste en volverse hacia alguien; esto es, cuando dirigimos el discurso hacia algún otro, de forma que, a partir de éste, informemos a los jueces.

524. *Ἑρώτημα est interrogatio, qua figura utimur, cum interrogando aliquid acerbamus et exaggeramus eius invidiam.*

Ἑρώτημα (interrogatio) es la interrogación, de la que nos servimos cuando, haciendo preguntas, agravamos algún argumento y aumentamos la antipatía hacia él.

Πύσμα est quaesitum, quae figura a superiore eo differt, quod interrogato una voce tantum responderi potest, quaesito autem nisi pluribus responderi non potest, ut cum dicimus: "Qua igitur ratione bellum geremus? quae auxilia nobis parata erunt? quis erit qui subvenire velit, cum tam acerbis socios tractaverimus?"

Πύσμα (quaesitum) es la cuestión; esta figura difiere de la precedente porque a una interrogación se puede responder con un solo vocablo, mientras que a la cuestión no se puede responder sino con varias palabras, como cuando decimos: "Qua igitur ratione bellum geremus? quae auxilia nobis parata erunt? quis erit qui subvenire velit, cum tam acerbis socios tractaverimus?"

Διατύπωσις est descriptio vel deformatio, cum rebus personisque subiectis et formas ipsas et habitus exprimimus, ut Tullius pro Milone: "Si haec non gesta audiretis, sed picta videretis", et deformat Milonem in reda sedentem paenulatum cum uxore, item Clodium cum equo et delectis villa egredientem, et cetera.

Διατύπωσις (descriptio / deformatio) es la descripción o la deformación, cuando, una vez presentados unos hechos y unos personajes, reproducimos con palabras, bien su aspecto exterior, bien su comportamiento, como Tulio en el discurso *Pro Milone*: "*Si haec non gesta audiretis, sed picta videretis*", y representa a Milón sentado en el carro, cubierto con el capote de viaje junto a su mujer; igualmente representa a Clodio, mientras sale de la ciudad a caballo y junto a hombres escogidos.

Ἀντισαγωγή, contraria inductio. Haec figura est, cum aliquid difficile est et contrarium conferimus, ut Cicero de rege Ptolemaeo: "difficilis ratio belli gerundi, at plena fidei, plena pietatis", et cetera.

Ἀντισαγωγή (contraria inductio), en sentido contrario. Esta figura se da cuando resulta difícil y sostenemos lo contrario, como Cicerón a propósito del rey Tolomeo: "*difficilis ratio belli gerundi, at plena fidei, plena pietatis*", y lo que sigue a esto.

525. *Διασυρμός est elevatio vel irrisio; in hac figura ludentes quae dicuntur ab adversariis dissolvimus, qualis est in Mureniana totus ille in Sulpicium locus de iure civili.*

Διασυρμός (elevatio / irrisio) es el descrédito o la irrisión; en esta figura, mediante la burla, anulamos lo dicho por el adversario, tal y como se da en todo aquel pasaje sobre derecho civil del *Pro Murena*, en contra de Sulpicio.

Μετάστασις est transmotio quaedam, hoc est, cum rem a nobis alio transmovemus, sed non ita, ubi totam causam constituamus; alioquin status incipit esse, non figura.

Μετάστασις (transmotio) es una forma de transposición, es decir, cuando transferimos el asunto de nosotros a otro sujeto, pero no de modo que fundemos allí la totalidad de la causa; de no ser así, comienza a ser un estado, no una figura.

526. *Hactenus de sententiarum figuris; nunc ad elocutionum figuras transeamus. Sed volo breviter memorare, quot genera sint elocutionis quotque modis ea utendum sit. Est igitur familiaris omni et narrationis generi, quam Graeci εἰρομένην λέξιν appellant, quae ita conectitur, ut superiorem elocutionem semper proxima consequatur: <ea> et historiae convenit et narrationi, quae non conversum neque circumscriptum eloquendi genus desiderat, sed fusum atque continuum, ut illa sunt in Miloniana: "occidi, occidi non Spurium Maelium, qui annonae levanda iacturisque" et cetera.*

Hasta aquí las figuras de pensamiento; ahora pasemos a tratar las figuras de dicción. Pero quiero brevemente recordar cuántos son los tipos de elocución y de cuántas formas se ha de servirse de ellos. Así pues, es familiar a todo tipo de narración aquel discurso que los Griegos llaman *εἰρομένην λέξιν*, una expresión entrelazada de tal modo que a la expresión que precede le siga siempre la sucesiva: esta conviene tanto a la historia como a la narración, que desea expresarse con un lenguaje fluido y suelto, no circular ni periódico, como las que se encuentran en el discurso *Pro Milone*: "*occidi, occidi non Spurium Maelium, qui annonae levanda iacturisque*", y lo que sigue a continuación.

527. *Est alia, <quae ex ambitu constat>, quam περίοδον Graeci appellant, quae sententiam quadam circumscriptione definit atque determinat, quael est in Caeciniana: "si quantum in agro locisque desertis audacia potest, tantum in foro iudiciisque impudentia valeret, non minus nunc Aulus Caecina cederet Sexti Aebutii impudentiae, quam tum in vi faciunda cessit audaciae". Qui ambitus constat ex membris, quae κῶλα Graeci dicunt, et ex caesis, quae κόμματα appellant.*

Hay otro tipo de expresión, que consiste en el "rodeo de la frase", al que los Griegos llaman περίοδον, que delimita y define el pensamiento dentro de un período, como se aprecia en el discurso *Pro Caecina*: "si quantum in agro locisque desertis audacia potest, tantum in foro iudiciisque impudentia valeret, non minus nunc Aulus Caecina cederet Sexti Aebutii impudentiae, quam tum in vi faciunda cessit audaciae". Este período consta de miembros, que los Griegos llaman κῶλα, y de incisos, a los que llaman κόμματα.

528. *Membrum est pars orationis ex pluribus verbis absolute aliquid significans, hoc modo: "etsi vereor, iudices, ne turpe sit pro fortissimo viro dicere incipientem timere". Caesum autem est pars orationis ex duobus aut pluribus verbis <non> dum quicquam absolute significans: quamquam caesam dicamus orationem, cum singula verba quodvis significantia proferentur, ut est: "quis est Lollius, qui sine ferro ne nunc quidem tecum est? quis est iste Lollius, armiger Catilinae, stipator tui corporis, concitator tabernariorum, percussor, lapidator curiae?" et in Verrinis: "Comites illi delecti manus erant tuae; accensi, Médici, aruspices, scribae manus erant tuae".*

528. El miembro es una parte de la expresión, formada por más palabras, que significa algo completo, del modo siguiente: "etsi vereor, iudices, ne turpe sit pro fortissimo viro dicere incipientem timere"; el inciso, en cambio, es una parte de la expresión constituida por dos o más palabras, que no tiene todavía un significado completo; no obstante, hablamos de discurso que procede por cortes a modo de incisos, cuando se pronuncian palabras que, una por una, poseen un significado, de este modo: "quis est Lollius, qui sine ferro ne nunc quidem tecum est? quis est iste Lollius, armiger Catilinae, stipator tui corporis, concitator tabernariorum, percussor, lapidator curiae?", y en el discurso *In Verrem*: "Comites illi delecti manus erant tuae; accensi, Médici, aruspices, scribae manus erant tuae".

529. *Verum [superior] períodos constat ex duobus membris et ex tribus et ex quattuor interdum [et sex], quamvis ex uno membro putent nonnulli posse compleri, quam μονόκωλον περίοδον appellant, cum sit colon potius. Optima igitur oratio fiet, si nunc ex ambitu periódico, nunc ex illa continuatione perpetuae elocutionis aptetur, nonnumquam caesis interrupta fuerit, aliquando cola consociet.*

Ciertamente, el período consta de dos miembros, de tres y a veces de cuatro, aun cuando algunos piensen que también puede estar completo con uno solo, al que llaman μονόκωλον περίοδον, tratándose más bien de un colon. Así pues, la expresión será la mejor y la más eficaz si se vale ora del período, ora de la forma de expresión continuada, y si se interrumpiera de vez en cuando con incisos y, a veces, uniera miembros de frase.

530. *Differt autem figura elocutionis a figura sententiae hoc, quod sententiae figura immutato verborum ordine <manet nihilominus, elocutionis autem immutatio verborum ordine> manere non potuit, quamvis plerumque fieri potest, ut sententiae figura coniungatur cum elocutionis figura, ut in ironia, quae figura est sententiae, epanaphora permiscetur, quae est elocutionis.*

La figura de dicción se diferencia de la de pensamiento en que la figura de pensamiento, aunque se cambie el orden de las palabras, sin embargo permanece; la figura de dicción, por el contrario, una vez alterado el orden de las palabras, no puede mantenerse, aunque puede darse con frecuencia que la figura de pensamiento se encuentre unida a la figura de dicción, como en la *ironia*, que es una figura de pensamiento, se mezcla la *epanaphora*, que es una figura de dicción.

531. *Sunt igitur figurae elocutionis aliae ad ornandam tantum et quae pingendam orationem commodatae, quibus nunc + utimur.*

Así pues, de las figuras de dicción, unas son apropiadas solo para adornar y, por así decirlo, para colorear el discurso; de estas nos ocupamos ahora.

Ἀντίθετον, id est oppositum ex contrariis, cum verba pugnantia inter se paribus vocibus colliduntur, vel paria paribus opponuntur, ut est Ciceronis “domum tibi deerat? at habebas. Pecunia superabat? at egebas”, aut si dicas “in pace ad vexandos cives acerrimus, in bello ad depugnandos hostes inertissimus”.

Ἀντίθετον (oppositum ex contrariis), esto es la oposición de contrarios, cuando palabras de significado contrario se corresponden con expresiones paralelas, o cuando expresiones similares se oponen a otras similares, como se da en este pasaje de Cicerón: “domum tibi deerat? at habebas. Pecunia superabat? at egebas”. O si se dijera: “in pace ad vexandos cives acerrimus, in bello ad depugnandos hostes inertissimus”.

Ἰσόκωλον exaequatum membris, quod fit non pugnantibus inter se verbis, sed paribus exaequatis, ut si dicas “classem speciosissimam et robustissimam instruxit; exercitum pulcherrimum et fortissimum legit; sociorum maximam et fidelissimam manum comparavit”.

Ἰσόκωλον (exaequatum membris), equiparación de miembros, que no surge de palabras opuestas entre sí, sino similares y en paralelo, como si dijeras: “classem speciosissimam et robustissimam instruxit; exercitum pulcherrimum et fortissimum legit; sociorum maximam et fidelissimam manum comparavit”.

Πάρισον prope aequatum; haec figura differt a superiore, quod ibi omnia membrorum verba paria sunt numero, hic uno vel altero addito in quovis loco cetera <pariter> excurrunt.

Πάρισον (prope aequatum), casi equiparación; esta figura difiere de la anterior en que en aquella todas las palabras de los diferentes miembros son iguales en número, mientras que en esta, a pesar de la adición de una o más palabras en cualquier lugar, las restantes terminan de la misma manera.

532. Ὅμοιόπτωτον, simile casibus; nam ex eo nomen accepit, quod cola omnia in eosdem casus cadunt, ut est: "huic socios vestros criminanti et ad bellum vos cohortanti et omnibus modis ut in tumultu essetis molienti".

Ὅμοιόπτωτον (simile casibus), idéntico en el caso; pues ha recibido este nombre por el hecho de que todos los miembros terminan en el mismo caso, como sucede en el siguiente fragmento: "huic socios vestros criminanti et ad bellum vos cohortanti et omnibus modis ut in tumultu essetis molienti".

Ὅμοιοτέλευτον, simili modo determinatum; differt a superiore, quod illud et casu et sono simili postrema verba determinat, hoc vero soni tantum similitudine sub quacumque verbi enuntiatione componitur.

Ὅμοιοτέλευτον (simili modo determinatum), lo que termina de igual modo. Difiere de la anterior en que en aquella, las últimas palabras terminan con el mismo caso y el mismo sonido, mientras que ésta se compone únicamente de la similitud del sonido, bajo cualquier forma que adquiera la palabra.

Παρονομασία, levis inmutatio verbi ac nominis, id est, cum syllaba aut littera mutata diversa significat, ut si dicas: "praetor iste vel potius praedo".

Παρονομασία (levis inmutatio), mutación leve de un verbo o un nombre, esto es, cuando al alterar una sílaba o una letra se produce un significado diferente, como si dijeras: "praetor iste vel potius praedo".

Πλοκή, id est copulatio, in qua idem verbum aut nomen continuo positum diversa significat, ut est: "sed tamen ad illam diem Memmius erat Memmius".

Πλοκή (copulatio), esto es, encadenamiento. En esta figura, el mismo verbo o nombre introducido dos veces seguidas significa cosas diferentes, como es aquel pasaje: "sed tamen ad illam diem Memmius erat Memmius".

533. Παλλιλλογία, iteratio. Haec figura repetitio verbo aut nomine non diversa vult intellegi, sed vehementius repetita significat, ut est: "nos, nos dico, aperte, nos consules desumus".

Παλλιλλογία (iteratio), iteración. Esta figura, al repetir un verbo o un nombre, no pretende expresar distintos significados, sino designar con más vehemencia lo repetido, como por ejemplo: "nos, nos dico, aperte, nos consules desumus".

Ἐπανάληψις, repetitio. Haec figura a superiore distat, quod illa eadem parte orationis repetita coniungitur aut uno alterove verbo interposito, at haec non una parte orationis, sed prout libuerit sociatis verbis, ut est: "non potest iam, non potest haec libera civitas esse".

Ἐπανάληψις (repetitio), repetición. Esta figura se diferencia de la anterior en que aquella se origina, por medio de la repetición de la misma parte de la oración, o bien con la interposición de una o dos palabras, mientras que ésta, no con una parte sola de la oración, sino con la unión de palabras como se quiera, como por ejemplo: "non potest iam, non potest haec libera civitas esse".

Ἀναδίπλωσις est reduplicatio, optime, cum ea, quae in priore membro postrema ponuntur, in posteriore prima repetuntur, ut est illud Terenti:

Ἀναδίπλωσις (reduplicatio) es la reduplicación, la mejor posible cuando las palabras que están al final en el primer período se repiten en el segundo en primera posición, como es aquel famoso pasaje de Terencio:

"Negat hanc sibi cognatam Demipho?
hanc Demipho negat esse cognatam?"

"Negat hanc sibi cognatam Demipho?
hanc Demipho negat esse cognatam?"

Προσαπόδοσις redditio orationis, id est, cum nomen in postrema parte membri aut eadem quaecumque pars orationis redditur, ex qua idem membrum coepit, ut si dicas: "tibi calamitates imputare debet res publica, tibi".

Προσαπόδοσις (restitutio), es la restitución de una expresión, esto es, cuando un nombre se retoma en la última parte de un miembro, o se retoma cualquier parte de la expresión, con la cual comienza el miembro, como si dijeras: "tibi calamitates imputare debet res publica, tibi".

534. *Ἐπαναφορά, relatio, quotiens per singula membra eadem pars orationis repetitur, hoc modo: "Verres calumniatores apponebat, Verres de causa cognoscebat, Verres pronuntiabat".*

Ἐπαναφορά (relatio), relación, siempre que en cada miembro se repita la misma parte de oración, de este modo: "Verres calumniatores apponebat, Verres de causa cognoscebat, Verres pronuntiabat".

Ἀντιστροφή, conversio. Haec figura hoc differt a superiore, quod in illa ab eadem parte orationis saepius incipitur, hic in eadem terminatur, ut est pro Fonteio: "Frumenti maximus numerus e Gallia, peditatus amplissimae copiae e Gallia, equites numero plurimi e Gallia".

Ἀντιστροφή (conversio), conversión. Esta figura difiere de la anterior en que en aquella se inicia varias veces por la misma parte de la oración, mientras que en ésta se finaliza con la misma parte de la oración, como sucede en este pasaje del pro Fonteio: "Frumenti maximus numerus e Gallia, peditatus amplissimae copiae e Gallia, equites numero plurimi e Gallia".

Συμπλοκή, conexio: nam et incipit saepius ab una parte orationis, et totiens in unam eandem desinit, ut est: "Quis legem tulit? Rullus; quis decemviros quos voluit creavit? idem Rullus".

Συμπλοκή (conexio), conexión: comienza, en efecto, varias veces con una misma parte de la oración, y en estos casos termina también en la misma parte, como sucede aquí: "Quis legem tulit? Rullus; quis decemviros quos voluit creavit? idem Rullus".

535. *Πολύπτωτον ex pluribus casibus, quod, cum saepius initium ab eadem parte orationis fiat, illa ipsa pars declinationibus aut numeris immutatur per casus, ut est: "Senatus iussit, senatui placuit, senatum certum est praecepisse, a senatu delectus est".*

Πολύπτωτον (ex pluribus casibus), de varios casos, por el hecho de que, cuando se comienza con frecuencia por la misma parte de la oración, esta misma parte se modifica en cuanto a sus casos, en declinaciones o en números, como aquí: "Senatus iussit, senatui placuit, senatum certum est praecepisse, a senatu delectus est".

Συνωνυμία est communio nominis, quotiens uno verbo non satis dignitatem rei aut magnitudinem demonstramus, ideoque ad eandem significationem plura conferimus.

Συνωνυμία (communio nominis) es la participación común del término, cada vez que con una sola palabra no conseguimos mostrar suficientemente la importancia de la cosa o su grandeza, y por eso le añadimos más palabras para la misma significación.

Ταυτολογία est eadem pluribus verbis significatio; hoc differt a superiore, quod ibi singulis verbis eadem res, in hac pluribus significatur.

Ταυτολογία, consiste en expresar un mismo significado con más palabras; se diferencia de la figura anterior en esto, en que, en aquella, la misma cosa se expresa con palabras individuales, en esta figura, con más palabras.

536. *Κλίμαξ, est ascensus, ut est Ciceronis pro Milone: "neque vero se populo solum, sed etiam senatui commisit, neque senatui modo, sed etiam publicis praesidiis et armis, neque his tantum, verum etiam eius potestati, cui senatus totam rem publicam commiserat".*

Κλίμαξ (ascensus) es un ascenso, como aparece en el Pro Milone de Cicerón: *"neque vero se populo solum, sed etiam senatui commisit, neque senatui modo, sed etiam publicis praesidiis et armis, neque his tantum, verum etiam eius potestati, cui senatus totam rem publicam commiserat"*.

Ἀσύνδετον est solutum, cum demptis coniunctionibus, quibus verba aut nomina conectuntur, singillatim unumquodque enuntiamus, ut est: "Expecto vim edicti, severitatem praetoris, faveo aratori, cupio octuplo damnari Apronium".

Ἀσύνδετον (solutum) es lo suelto, cuando, una vez eliminadas las conjunciones con las que se unen entre sí los verbos o los nombres, enunciamos cada parte singularmente, como sucede aquí: *"Expecto vim edicti, severitatem praetoris, faveo aratori, cupio octuplo damnari Apronium"*.

Διεzeugμένον disiunctum appellamus, cum diversis redditionibus verborum cola disiungimus, sive duo sive plura, hoc modo: "Capuam colonis deductis occupabunt; Atellam praesidio communient; Nuceriam, Cumas multitudine suorum obtinebunt; cetera oppida praesidiis devincient".

Διεzeugμένον (disiunctum), lo llamamos disyunción, cuando a través de las repeticiones de diferentes palabras desunimos los miembros, ya sean dos o más, del siguiente modo: *"Capuam colonis deductis occupabunt; Atellam praesidio communient; Nuceriam, Cumas multitudine suorum obtinebunt; cetera oppida praesidiis devincient"*.

537. *Ἀντεzeugμένον iniunctum. Haec figura a superiore hoc differt, quod ibi singulis membris singula diversa redduntur, hic plura in uno coniungimus, ut est: "quorum ordo ad humili, fortuna a sordida, natura a turpi ratione abhorret"; hoc enim postremum "abhorret" praedicta coniunxit*

Ἀντεzeugμένον (iniunctum), lo unido. Esta figura se diferencia de la anterior en lo siguiente: en aquella repetimos diversos verbos en cada uno de los miembros, en esta unimos varios miembros mediante un único verbo, como: *"quorum ordo ad humili, fortuna a sordida, natura a turpi ratione abhorret"*. Este último *"abhorret"* se refiere a los tres miembros.

Πλεονασμός est plus necessarium, cum verba quaedam adicimus non enuntiandae rei necessaria, sed magnitudini cumulandae, ut si dicas "Cato ille"; cum suffecerit nomen dixisse, ad amplitudinem adicimus "ille".

Πλεονασμός (plus necessarium), más de lo necesario, cuando añadimos ciertas palabras necesarias, no para expresar el asunto, sino para aumentar la grandeza a través de la acumulación, como si dijeras: *"Cato ille"*; aunque bastaría haber dicho el nombre, añadimos para mayor intensidad *"ille"*.

Ἑλλειψις est detractio, contraria superiori figura, cum verbo aliquo minus dicto rem sentiendam potius praeterimus, ipsa celeritate gratissima.

Ἑλλειψις (detractio) es la omisión, figura contraria a la anterior; se produce cuando, al dejar de decir cierta palabra, pasamos por alto más bien algo que ha de ser intuitivo; es muy agradable por su misma rapidez.

Hae sunt elocutionis figurae, quas quidem non oportet velut studiose copulatas in unius conceptionis sententiam conglobari.

Estas son las figuras de dicción, las cuales, ciertamente, por estar sabiamente emparentadas entre sí, no es oportuno reunir las en una sentencia que exprese un único concepto.

8.6. Tratados gramaticales

8.6.1. Donatus, *Ars grammatica*

Ars Mai. 3, 3 p. 659, 6 ss. (*De ceteris vitiis*)

Eclipsis est defectus quidam necessariae dictionis, quam desiderat praecisa sententia, ut "haec secum": deest enim "loquebatur"

Eclipsis consiste en la desaparición de una palabra necesaria que es imprescindible para la expresión de un pensamiento preciso, como "*haec secum*": pues falta "*loquebatur*".

De schematibus (*Ars Mai.* 3, 4 p. 663, 5 ss. - *Ars Mai.* 3, 5 p. 666).

Schemata lexeos sunt et dianoeas, sed schemata dianoeas ad oratores pertinent, ad grammaticos lexeos. Quae cum multa sint, ex omnibus necessaria fere sunt decem et septem, quorum haec sunt nomina: prolepsis, zeugma, hypozeuxis, syllepsis, anadiplosis, anaphora, epanalempsis, epizeuxis, paronomasia, schesis onomaton, parhomoeon, homeoptoton, homeoteleuton, polyptoton, hirmos, polysyndeton, dialyton.

Hay figuras de dicción y de pensamiento, pero las figuras de pensamiento corresponden a los oradores, mientras que las de dicción, a los gramáticos. Siendo muy numerosas estas últimas, de todas ellas, por lo general, son necesarias diecisiete, cuyos nombre son los siguientes: *prolepsis, zeugma, hypozeuxis, syllepsis, anadiplosis, anaphora, epanalempsis, epizeuxis, paronomasia, schesis onomaton, parhomoeon, homeoptoton, homeoteleuton, polyptoton, hirmos, polysyndeton, dialyton.*

Prolepsis est praesumptio rerum ordine secuturarum.

La *prolepsis* es la anticipación, en el orden de asuntos que van a acontecer después.

Zeugma est unius verbi conclusio diversis clausulis apte coniuncta, ut "Troiuena interpretis divum, qui numina Phoebi, Qui tripodas, Clari laurus, qui sidera sentis" et cetera.

El *zeugma* consiste en el cierre mediante un solo verbo que concuerda convenientemente con diversas cláusulas, como: "*Troiugena interpretis divum, qui numina Phoebi, Qui tripodas, Clari laurus, qui sidera sentis*" y su continuación.

Hypozeuxis est figura superiori contraria, ubi diversa verba singulis clausis subiunguntur, ut: "regem adit et regi memorat nomenque genusque" et cetera.

La *hypozeuxis* es la figura contraria a la anterior, cuando diferentes verbos siguen a cada uno de los atributos, como: "*regem adit et regi memorat nomenque genusque*" y su continuación.

Syllepsis est dissimilium clausularum per unum verbum conglutinata conceptio, ut "hic illius arma, Hic currus fuit". Hoc schema ita late patet, ut fieri soleat et per partes orationis, et per accidentia partibus orationis.

La *syllepsis* es la concepción condensada de cláusulas diferentes por medio de un único verbo, como:

"hic illius arma, Hic currus fuit".

El ámbito de esta figura se amplía de tal modo que suele originarse tanto por las partes de la oración como por los accidentes gramaticales de las partes de la oración.

Anadiplosis est congeminationis dictionis ex ultimo loco praecedentis versus et principio sequentis, ut "sequitur pulcherrimus Astur, Astur equo fidens..."

La *anadiplosis* es la repetición de una expresión en la última posición del verso precedente y al principio del siguiente, como:

"sequitur pulcherrimus Astur, Astur equo fidens..."

Anaphora est relatio eiusdem verbi per principia versuum plurimorum, ut "Nate, meae vires, mea magna potentia solus, nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis".

La *anaphora* es el restablecimiento de la misma palabra en los comienzos de un gran número de versos, como:

"Nate, meae vires, mea magna potentia solus, nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis".

Epanalepsis est verbi in principio versus positi in eiusdem fine repetitio, ut "ante etiam sceptrum Dictaei regis et ante".

La *epanalepsis* es la repetición de una palabra situada al comienzo de un verso al final del mismo verso, como:

"ante etiam sceptrum Dictaei regis et ante".

Epizeuxis est eiusdem verbi in eodem versu sine aliqua dilatione congeminationis, ut "me, me adsum qui feci, in me convertite ferrum".

La *epizeuxis* es la repetición de la misma palabra en un mismo verso sin ninguna dilación, como:

"me, me adsum qui feci, in me convertite ferrum".

Paronomasia est veluti quaedam denominatio, ut: "nam inceptio est amentium, haut amantium"

La *Paronomasia* es como una especie de denominación, como:

"nam inceptio est amentium, haut amantium"

Schesis onomaton est multitudo nominum coniunctorum quodam habitu copulandi, ut: "Marsa manus, Peligna cohors, Vestina virum vis".

El *schesis onomaton* es la multitud de nombres unidos entre sí por medio de algún procedimiento de cópula, como:

"Marsa manus, Peligna cohors, Vestina virum vis".

Parhomoeon est, cum ab isdem litteris diversa verba sumuntur, ut: "o Tite tute Tati tibi tanta tyranne tulisti".

El *parhomoeon* se da cuando a partir de las mismas letras se componen palabras diferentes, como:

"o Tite tute Tati tibi tanta tyranne tulisti".

Homoeoptoton est, cum in similes casus exeunt verba diversa, ut "maerentes flentes lacrimantes commiserantes".

El *homoeoptoton* se da cuando palabras diferentes terminan en casos iguales, como:

"maerentes flentes lacrimantes commiserantes".

<i>Homoeoteleuton est, cum simili modo dictiones plurimae finiuntur, ut</i> <i>"eos reduci quam relinqui, devehi quam deseri malui".</i>	El <i>homoeoteleuton</i> se da cuando varias expresiones terminan de un modo similar, como: <i>"eos reduci quam relinqui, devehi quam deseri malui"</i>
<i>Polyptoton est multitudo casuum varietate distincta, ut</i> <i>"litora litoribus contraria, fluctibus undas imprecor, armis pugnent ipsique nepotesque".</i>	El <i>polyptoton</i> es la multitud de palabras distinguida por la variedad de sus casos, como: <i>"litora litoribus contraria, fluctibus undas imprecor, armis pugnent ipsique nepotesque".</i>
<i>Hirmos est series orationis tenorem suum usque ad ultimum servans, ut:</i> <i>"Principio caelum ac terras camposque liquentes lucentemque globum lunae Titaniaque astra spiritus intus alit".</i>	El <i>hirmos</i> es un encadenamiento de la oración que mantiene su continuidad sin interrupción hasta la última palabra, como: <i>"Principio caelum ac terras camposque liquentes lucentemque globum lunae Titaniaque astra spiritus intus alit".</i>
<i>Polysyndeton est multis nexa coniunctionibus dictio, ut:</i> <i>"Acamasque Thoasque Pelidesque Neptolemus"</i> <i>Et cetera.</i>	El <i>polysyndeton</i> es la expresión entrelazada por medio de muchas conjunciones, como: <i>"Acamasque Thoasque Pelidesque Neptolemus".</i> Y la continuación.
<i>Dialyton vel asyndeton est figura superiori contraria carens coniunctionibus, ut:</i> <i>"Ite, ferte citi flammis, date tela, impellite remos".</i>	El <i>dialyton</i> o <i>asyndeton</i> es la figura contraria a la anterior, que carece de conjunciones, como: <i>"Ite, ferte citi flammis, date tela, impellite remos".</i>

Don. gramm. mai. 3, 6 p. 670, 6 ss. (De tropis)

<i>Hyperbaton est transcensio quaedam verborum ordinem turbans, cuius species sunt quinque: hystero-logia, anastrophe, parenthesis, tmesis, synchysis.</i>	El <i>hyperbaton</i> consiste en cierta Los tipos de <i>hyperbaton</i> son cinco: <i>hystero-logia, anastrophe, parenthesis, tmesis, synchysis.</i>
<i>Hystero-logia vel hysteronproteron est sententiae cum verbis ordo mutatus, ut "torrere parant flammis et frangere saxo".</i>	<i>Hystero-logia</i> o <i>hysteronproteron</i> se da cuando se altera el orden de las palabras de la oración, como <i>"torrere parant flammis et frangere saxo".</i>
<i>Anastrophe est verborum tantum ordo praeposterus, ut "Italiam contra" pro "contra Italiam".</i>	La <i>anastrophe</i> consiste sólo en el orden invertido de las palabras, como <i>"Italiam contra"</i> , en lugar de <i>"contra Italiam"</i> .

Parenthesis est interposita ratiocinatio divisae sententiae, ut

"Aeneas, neque enim patrius consistere mentem passus amor, rapidum ad naves praemittit Achaten".

El *parenthesis* consiste en una reflexión interpuesta en medio de una oración dividida en dos, como

"Aeneas, neque enim patrius consistere mentem passus amor, rapidum ad naves praemittit Achaten".

Tmesis est unius compositi aut simplicis verbi sectio, una dictione vel pluribus interiectis, ut "septem subiecta trioni" pro "septemtrioni" et "saxo cere comminuit brum" et

"Massili portabant iuvenes ad litora tanas", hoc est "cerebrum" et "Massilitanas".

La *tmesis* es el corte de una palabra simple o compuesta por medio de una expresión o de varias interpuestas, como *"septem subiecta trioni"* en lugar de *"septemtrioni"* y *"saxo cere comminuit brum"* y *"Massili portabant iuvenes ad litora tanas"*, esto es *"cerebrum"* y *"Massilitanas"*.

Synchysis est hyperbaton ex omni parte confusum, ut "tris Notus abreptas in saxa latentia torque, saxa vocant Itali mediis quae in fluctibus Aras".

Est enim ordo hic: "tris abreptas Notus in saxa torque, quae saxa in mediis fluctibus latentia Itali Aras vocant".

La *synchysis* es el *hyperbaton* confuso de cada una de las partes, como

"tris Notus abreptas in saxa latentia torque, saxa vocant Itali mediis quae in fluctibus Aras".

Pues el orden lógico es el siguiente: *"tris abreptas Notus in saxa torque, quae saxa in mediis fluctibus latentia Itali Aras vocant"*.

8.6.2. Sacerdos, *Ars grammatica*

Sacerd. gramm. VI p. 454, 8 ss. (*De ceteris vitiis*)

De tautologia. Tautologia est eiusdem sensus vel verbi iteratio, ut est "ego ipse feci" et "qualem pateris libamus et auro" pro "aureis pateris": duo posuit pro uno, ut "media testudine templi septa armis".

Sobre la *tautología*. La *tautología* es la repetición del mismo sentido o de la misma palabra, como sucede en "ego ipse feci" y "qualem pateris libamus et auro", en lugar de "aureis pateris": puso dos en lugar de uno, como "media testudine templi septa armis".

De eclipsi. Eclipsis est sensus minus habens verborum, quam necessitas postulat, ut: "quem tibi iam Troia": "dedit" aut aliquid tale subauditur.

Sobre la *eclipsis*. *Eclipsis* se da cuando el sentido que tienen las palabras es menos del que postula la necesidad: "al que ya a tí Troya": se sobreentiende "te dio" o algo similar.

[...]

Sacerd. gramm. VI pp. 455-460 (*De schematibus*)

De synonymia. Synonymia est, cum una res multis nominibus nuncupatur, ut "et magno telluris amore", id est terrae, et "optata potiuntur Troes harena", id est terra, "in litore ponunt", id est terra.

Sobre la *synonymia*. La *synonymia* se da cuando un solo concepto es designado con muchos nombres, como "et magno telluris amore", es decir "terrae", y "optata potiuntur Troes harena", es decir "terra", "in litore ponunt", es decir "terra".

[...]

De polyptoto. Polyptoton est oratio per plures variata casus, ut "litora litoribus contraria, fluctibus undas deprecor, arma armis, pugnent ipsique nepotesque".

Sobre el *polyptoton*. El *polyptoton* es el discurso variado por medio de muchos casos, como: "litora litoribus contraria, fluctibus undas deprecor, arma armis, pugnent ipsique nepotesque".

[...]

De polysyndeto. Polysyndeton est oratio plurimis coniunctionibus copulata, ut "Acamasque Thoasque Pelidesque Neoptolemus primusque Machaon Et Menelaus et ipse doli fabricator Epeos".

Sobre el *polysyndeton*. El *polysyndeton* es el discurso cohesionado entre sí por medio de varias conjunciones, como: "Acamasque Thoasque Pelidesque Neoptolemus primusque Machaon Et Menelaus et ipse doli fabricator Epeos".

De dialyto. Dialyton vel asyndeton est dictio sine coniunctione prolata, ut "alii navalibus ite, ferte citi flammis, date vela, impellite remos".

Sobre el *dialyton*. El *dialyton* o *asyndeton* es el discurso que se presenta sin trabazón, como: "alii navalibus ite, ferte citi flammis, date vela, impellite remos".

De prolempsi. Prolepsis est, cum, antequam res vel personae finiuntur, numerus terminatur, ut "interea reges, ingenti mole Latinus quadriiugo vehitur curru, cui tempora circum" et cetera; iterum "et iuxta Ascanius, magnae spes altera Romae, procedunt".

Sobre la *prolepsis*. La *prolepsis* se da cuando, cuando, antes de que se concreten los tiempos o las personas, se expresa el número, como: *"interea reges, ingenti mole Latinus quadriiugo vehitur curru, cui tempora circum"* y lo que sigue; por su parte: *"et iuxta Ascanius, magnae spes altera Romae, procedunt"*.

De zeugmate. Zeugma est, cum rebus singulis verba necessaria applicantur, ut "regem adit et regi memorat".

Sobre el *zeugma*. El *zeugma* se da cuando a cada cosa se le asocian las palabras necesarias, como: *"regem adit et regi memorat"*.

De mesozeuxi. Meseuxis est, cum superiorem et inferiorem orationem verbum in medio positum ordinat, ut "multum ille et terris iactatus et alto"; utrique respondet, et "terris" et "alto", verbum iactatus in medio positum.

Sobre el *mesozeuxis*. El *mesozeuxis* se da cuando un verbo situado en posición intermedia organiza la oración anterior y la siguiente, como *"multum ille et terris iactatus et alto"*; cada uno de los dos, tanto *"terris"* como *"alto"*, complementa a *"iactatus"* situado en medio.

De hypozeuxi. Hypozeuxis est, quotiens unum verbum in duplici multiplici sententia postea applicatur omnibus superioribus respondens, ut est: "qui numina Phoebi, qui tripodas, Clari laurus, qui sidera sentis".

Sobre la *hypozeuxis*. La *hypozeuxis* se da siempre que se asocia a una oración doble o múltiple un verbo en posición final, correspondiendo a todos los elementos de la dicha oración, como sucede en: *"qui numina Phoebi, qui tripodas, Clari laurus, qui sidera sentis"*.

De prozeuxi. Prozeuxis, quae est contraria hypozeuxi, fit hoc modo, cum antea verbum ponitur, quod omnia posteriora coniungat, ut: "dat tibi praeterea fortunae parva prioris munera reliquias Troia ex ardente receptas".

Sobre la *prozeuxis*. La *prozeuxis*, que es contraria a la *hypozeuxis* se realiza de este modo, cuando se coloca un verbo en primera posición, que da unidad a todo lo que sigue, como: *"dat tibi praeterea fortunae parva prioris munera reliquias Troia ex ardente receptas"*.

De promesezeuxi. Promesezeuxis [est], quae constat de prozeuxi et mesozeuxi, fit hoc modo: verba necessaria ante et in medio posita nectunt secum orationem, ut: "da propiam, Thymbraee, domum, da moenia fessis". Hic enim ideo promesezeuxis est, quod et ante et in medio verbum necessarium "da" sermonibus copulatur.

Sobre la *promesezeuxis*. La *promesezeuxis*, que consta de *prozeuxis* y *mesozeuxis*, se realiza del modo siguiente: los verbos necesarios situados en primera posición y en posición intermedia enlazan la oración entre sí, como *"da propiam, Thymbraee, domum, da moenia fessis"*. En efecto, aquí se produce la *promesezeuxis* porque el verbo necesario *"da"*, situado al principio y en medio, sirve de lazo de unión a los vocablos en la expresión.

De synlempsi prima. Synlempsis prima fit, cum dictio singularis plurali alligatur, ut "pars in frusta secant".

Sobre la primera *synlempsis*. La primera *synlempsis* se da cuando una expresión en singular se enlaza a una plural, como "*pars in frusta secant*".

De secunda synlempsi. Secunda synlempsis contraria fit, cum dictio pluralis singulari concluditur, ut "hic illius arma, hic currus fuit".

Sobre la segunda *synlempsis*. La segunda *synlempsis* se da cuando una expresión plural se concluye con una singular, como "*hic illius arma, hic currus fuit*".

[...]

De anadiplosi. anadiplosis est, cum ultimum verbum dictionis praecedentis in sequentis principio iteratur, ut "sequitur pulcherrimus Astur, Astur equo fidens..."

Sobre la *anadiplosis*. La *anadiplosis* se da cuando la última palabra de la oración precedente se repite al comienzo de la siguiente, como: "*sequitur pulcherrimus Astur, Astur equo fidens...*"

De anaphora. Anaphora est, cum idem verbum in principio tam primae quam secundae ponitur dictionis, ut: "Nate, meae vires, mea magna potentia solus, nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis".

Sobre la *anaphora*. La *anaphora* se da cuando la misma palabra se pone al comienzo, tanto de la primera como de la segunda oración, como: "*Nate, meae vires, mea magna potentia solus, nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis*".

De epanalempsi. Epanalempsis fit hoc modo: idem verbum ponitur in clausula, quod in principio dictionis, ut "pater, inquam, hospitis me lumine orbavit, pater".

Sobre la *epanalempsis*. La *epanalempsis* se realiza del modo siguiente: en la cláusula se pone la misma palabra que al comienzo de la oración, como: "*pater, inquam, hospitis me lumine orbavit, pater*".

De epizeuxi. Epizeuxis est eiusdem verbi repetitio cum impetu pronuntiationis, ut "me me (adsum, qui feci), in me convertite ferrum, o Rutuli".

Sobre la *epizeuxis*. *Epizeuxis* es la repetición de la misma palabra con ímpetu en la pronunciación, como: "*me me (adsum, qui feci), in me convertite ferrum, o Rutuli*".

De paronomasia. Paronomasia est cum iteratur dictio litteris vel syllabis demudatis: litteris, ut: "nam inceptio est amentium, haud amantium". syllabis, ut Cicero "nam qui nunc est locus disertissimus, erit locus desertissimus"; syllabis quidem sic, nam quod supra fuit "est"; posuit postea "erit"; mutavit syllabas; litteris vero sic, nam quod supra "disertissimus" fuit, postea "desertissimus" posuit, litteras commutavit".

Sobre la *paronomasia*. La *paronomasia* se da cuando se repite una expresión con las letras o las sílabas cambiadas: en cuanto a las letras, como sigue: "*nam inceptio est amentium, haud amantium*". en cuanto a las sílabas, como Cicerón "*nam qui nunc est locus disertissimus, erit locus desertissimus*"; en las sílabas se realiza sin duda así, pues lo que arriba era "*est*" ha pasado a ser "*erit*"; ha modificado las sílabas; ciertamente así se da también en las letras, pues lo que arriba era "*disertissimus*", después ha pasado a ser "*desertissimus*"; ha modificado las letras.

[...]

De homoeoteleuto. Homoeoteleuton, quod contrarium parhomoeo est, fit hoc modo, cum diversae orationis fines isdem litteris terminantur, ut "caesa iugebant foedera porca".

Sobre el *homoeoteleuton*. El *homoeoteleuton*, que es contrario al *parhomoeo*, se realiza del modo siguiente: cuando varias finales de oración terminan con las mismas letras, como: "caesa iugebant foedera porca".

De homoeoptoto. Homoeoptoton est oratio excurrens per eosdem casus, ut "hoc Ripheus, hoc ipse Dymas omnisque iuventus laeta facit" et "Acamasque Thoasque" et "flores effregit atque in aedes inruit alienas". omnes enim casus similes sunt. homoeoptoton quidam hirmo simile esse putant, errantes. nam hirmos ab homoeoptoto hoc distat, quod hirmos cum similibus casibus struatur, tum etiam ordinem necessaria continet ratione, homoeoptoton vero similes tantum exigit casus.

Sobre el *homoeoptoton*. El *homoeoptoton* es el discurso que avanza por medio de los mismos casos, como, por ejemplo: "hoc Ripheus, hoc ipse Dymas omnisque iuventus laeta facit" y "Acamasque Thoasque" y "flores effregit atque in aedes inruit alienas".

Pues todos son casos similares. Algunos se equivocan al pensar que el homeóptoton es similar al *hirmos*, pues el *hirmos* se diferencia del homeóptoton en que, aunque el *hirmos* se construye también con casos similares, precisa además de un orden basado en una lógica necesaria, mientras que el homeóptoton sólo exige, verdaderamente, casos similares.

Sacerd. gramm. VI p. 462, 29 ss. (*De tropis*)

De anastrophe. Anastrophe est duorum verborum transversa dictio, ut "Italiam contra", id est "contra Italiam", et "ipsis ex vincula sertis" pro "ex ipsis sertis vincula".

Sobre la *anastrophe*. La *anastrophe* consiste en la ordenación invertida de dos palabras, como "Italiam contra", esto es "contra Italiam", y "ipsis ex vincula sertis", en lugar de "ex ipsis sertis vincula".

Sacerd. gramm. VI p. 466, 4 ss. (*De tropis*)

De hyperbato. Hyperbaton est oratio non servans ordinem mox, sed postea. Huius species sunt IIII, parenthesis, hystero-logia, synchysis, tmesis.

Sobre el *hyperbaton*. El *hyperbaton* consiste en la expresión que no se mantiene fiel al orden al principio, sino después. Sus tipos son cuatro: *parenthesis*, *hystero-logia*, *synchysis*, *tmesis*.

De parenthesi. Parenthesis est, cum dictionis ordo interposita sententia diducitur, ut est "at regina dolos (quis fallere possit amantem)? praesensit".

Sobre el *parenthesis*. El *parenthesis* se da cuando el orden de la oración es interrumpido por la interposición de un pensamiento, como sucede en: "at regina dolos (quis fallere possit amantem)? praesensit".

De hystherologia. Hystherologia vel hysteronproteron est, cum id quod primum esse debet postea ponitur, ut "scuta latentia condunt", id est condunt et latentia faciunt. Inter anastrophen ergo et hystherologian hoc est quod anastrophe duorum verborum perversus ordo ponitur, ut "Thestylis et" pro "et Thestylis"; hystherologia vero sensuum habet cum verbis praeposterum ordinem, ut est "postera Phoebea lustrabat lampade terras humentemque aurora polo dimoverat umbram"; primo enim noctis umbra discedit, et sic sol oritur.

De synchysi. Synchysis est multis hyperbatis unius orationis ordo factus perversus, ut est "tris notus abreptas in saxa latentia torquet, saxa vocant Itali mediis quae in fluctibus aras"; ordo est "tris notus abreptas in saxa torquet mediis latentia fluctibus, quae saxa Itali aras vocant".

De tmesi. Tmesis est, cum una pars orationis secatur alia interposita, ut est "septem compacta triones", id est septembriones.

Sobre la *histerologia*. La *histerologia* o el *hysteronproteron* se da cuando lo que debe estar en primer lugar se expresa después, como "*scuta latentia condunt*", esto es "*condunt et latentia faciunt*". Por lo tanto, entre *anastrophe* y *hystherologia* hay una diferencia: la *anastrophe* consiste en la ordenación invertida de dos palabras, como "*Thestylis et*", en lugar de "*et Thestylis*"; en cuanto a la *hystherologia*, presenta invertido el orden de los sentidos juntamente con las palabras, como sucede aquí:

"postera Phoebea lustrabat lampade terras humentemque aurora polo dimoverat umbram"; pues primero se aleja la sobra de la noche, y, de este modo, sale el sol.

Sobre la *synchysis*. La *synchysis* consiste en el orden vuelto del revés de una oración por causa de los muchos hipérbatos, como sucede en "*tris notus abreptas in saxa latentia torquet, saxa vocant Itali mediis quae in fluctibus aras*", el orden lógico es: "*tris notus abreptas in saxa torquet mediis latentia fluctibus, quae saxa Itali aras vocant*".

Sobre la *tmesis*. La *tmesis* se da cuando una palabra de la oración es separada por la interposición de otra, como sucede en "*septem compacta triones*", esto es *septembriones*.

8.6.3. Charisius, *Ars grammatica*

Char. gramm. I p. 271, 4 ss. (*De ceteris vitiis*)

De ellipsi. Ellipsis est sententia verbo minor quam necesse est, salva tamen conpositione verborum, ut per est, "in medio victoria ponto"; et "iam Danai nisi referunt" pro "ne si quidem referunt".

Sobre la *ellipsis*. *Elipsis* es el pensamiento que cuenta con una palabra menos de lo que es necesario, pero que no obstante mantiene intacta la composición de las palabras, como el siguiente ejemplo, según este mismo mecanismo: "*in medio victoria ponto*"; y "*iam Danai nisi referunt*", en lugar de "*ne si quidem referunt*".

Char. gramm. I pp. 280-283 (*De schemata lexeos*)

Prolepsis est cum ante numerus verbo redditur quam res personaeve [rei] finiuntur, ut "continuo reges, ingenti mole Latinus quadriiugo vehitur curru,... ...bigis it Turnus in albis, tum pater Aeneas, Romanae stirpis origo, et iuxta Ascanius, magna spes altera Romae procedunt castris".

La *prolepsis* se da cuando se expresa el número a través del verbo, antes de que se concreten los tiempos o las personas, como "*continuo reges, ingenti mole Latinus quadriiugo vehitur curru,... ...bigis it Turnus in albis, tum pater Aeneas, Romanae stirpis origo, et iuxta Ascanius, magna spes altera Romae procedunt castris*".

Zeugma est verbum quod in duplici multipliciue sententia aptatur, sed quod omnibus communiter redditur, ut: "Troiugena interpres divum, qui numina Phoebi, qui tripodas, Clari laurus, qui s. s.". verbum enim "sentis" singulis quibusque debetur. Aliis ita placuit zeugma definire: "nihil hominum te fortunae, nihil commiserescit meae? finge advenam esse: nihil fraterni nominis sollemne auxilium et nomen pietatis movet?" plures sententiae uno verbo cluduntur.

El *zeugma* es la palabra que se adapta a una oración doble o múltiple, pero que es expresada una sola vez conjuntamente para todas, como: "*Troiugena interpres divum, qui numina Phoebi, qui tripodas, Clari laurus, qui s<idera> s<entis>*". pues el verbo "*sentis*" se refiere a cada una de las sentencias por separado. A otros ha agradado definir así el *zeugma*: "*nihil hominum te fortunae, nihil commiserescit meae? finge advenam esse: nihil fraterni nominis sollemne auxilium et nomen pietatis movet?*", como varias oraciones que se cierran con un solo verbo.

Hipozeuxis est cum singulae res aut personae verbis suis cluduntur, ut "regem adit et r. m. n. q. g. q. quidve ferat quidve ipse petat, Mezentius arma quae sibi conciliet, violentaque pectora Turni edocet, humanis quae sit fiducia rebus admonet, admiscetque preces. Haud fit mora, Tarchon iungit opes foedesque ferit".

La *hipozeuxis* se da cuando cada uno de los asuntos o personas es concluido por el verbo que le corresponde, como: "*regem adit et r<egi> m<emorat> n<omen> q<ue> g<enus> q<ue>]* quidve ferat quidve ipse petat, Mezentius arma quae sibi conciliet, violentaque pectora Turni edocet, humanis quae sit fiducia rebus admonet, admiscetque preces. Haud fit mora, Tarchon iungit opes foedesque ferit".

Synlepsis est cum singularis dictio plurali verbo concluditur, ut
"sunt nobis mitia poma,
castaneae molles et pressi copia lactis" ;
vel cum pluralis dictio singulari verbo concluditur, ut
"hic illius a. h. c. f. "
debuisset enim dicere "hic illius arma fuerunt".

La *synlepsis* se da cuando un enunciado en singular se concluye con un verbo en plural, como
"sunt nobis mitia poma,
castaneae molles et pressi copia lactis" ;
 o cuando un enunciado en plural se concluye con un verbo en singular, como
"hic illius a<rma>
h<ic> c<urrus> f<uit>. ",
 pues debió decir *"hic illius arma fuerunt".*

*Asyndeton est **

El *asíndeton* es *

Anadiplosis est cum eadem dictio et in clausula versus et in principio sequentis ponitur, ut :
"sequitur pulcherrimus Astor,
A. e. f. et versicoloribus armis".

La *anadiplosis* se da cuando la misma expresión se pone en la cláusula de un verso y en el comienzo del siguiente, como:
"sequitur pulcherrimus Astor,
A<stur> e<quo> f<idens> et versicoloribus armis]".

Anaphora est cum eadem dictio in principio versuum ponitur, ut:
"Nate, meae vires, mea magna potentia solus,
nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis".

La *anaphora* se da cuando se pone una misma expresión al principio de varios versos, como:
"Nate, meae vires, mea magna potentia solus,
nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis".

Epanalepsis est cum eadem dictio in principio versus et in clausula ponitur, ut:
"pater, inquam, me lumine orbavit...pater".

La *epanalepsis* se da cuando se pone la misma expresión al comienzo del verso y en la cláusula, del modo siguiente:
"pater, inquam, me lumine orbavit...pater".

Epizeuxis est repetitio dictionis eiusdem cum impetu pronuntiationis :
"me, me, adsum qui feci, in me convertite ferrum, o Rutuli, mea fraus omnis".

La *epizeuxis* es la repetición de la misma expresión con un mayor ímpetu en la pronunciación:
"me, me, adsum qui feci, in me convertite ferrum, o Rutuli, mea fraus omnis".

Paronomasia est cum dictio iteratur, mutata tamen aut littera aut syllaba, ut apud Ciceronem "qui fuit lucus religiosissimus, nunc erit locus desertissimus" et "custodire sacrum non honoris sed oneris esse existimabitur".

La *paronomasia* se da cuando una expresión se repite, pero con una letra o una sílaba modificada, como en Cicerón: *"qui fuit lucus religiosissimus, nunc erit locus desertissimus"* y *"custodire sacrum non honoris sed oneris esse existimabitur".*

[...]

Homoeoteleuton est oratio pari verborum exitu finita, ut
"hos reduci quam relinqui, devehi quam deseri malui".

El *homoeoteleuton* es el discurso fijado por una terminación similar de las palabras, como:
"hos reduci quam relinqui, devehi quam deseri malui".

*Homoeoptoton est oratio excurrens in eosdem casus similes, ut
"merentes flentes lacrimantes ac miserantes".*

El *homoeoptoton* es el discurso que avanza por medio de los mismos casos, como, por ejemplo: *"merentes flentes lacrimantes ac miserantes"*.

*Polyptoton est oratio per plures variata casus, ut
"litora litoribus contraria, fluctibus undas imprecor,
armis pugnent ipsique nepotesque".*

El *polyptoton* es el discurso variado a través de muchos casos, como:
*"litora litoribus contraria, fluctibus undas imprecor,
armis pugnent ipsique nepotesque"*.

[...]

*Polysyndeton est pluribus coniunctionibus nexa oratio, ut:
"Athamasque Thoasque
Pelidesque Neoptolemus primusque Machaon
et Menelaus et ipse doli fabricator Epios,"
Et aliubi:
"frugesque receptas
et torrere parant flammis et frangere saxo".
plures coniunctiones conectunt sententias.*

El *polysyndeton* es el discurso unido entre sí por medio de varias conjunciones, como:
*"Athamasque Thoasque
Pelidesque Neoptolemus primusque Machaon
et Menelaus et ipse doli fabricator Epios,"*
Y en otro lugar:
*"frugesque receptas
et torrere parant flammis et frangere saxo".*
Varias conjunciones enlazan las oraciones entre sí.

*Dialyton est sive dialysis oratio nulla coniunctione interposita, ut:
"alii navalibus ite,
ferte citi f. d. t. i. r."
et aliubi:
"naufragia labes generis ignorat senex".
sententiae hic plures sine coniunctione finiuntur.*

El *dialyton* o la *dialysis* es el discurso en el que no se interpone ninguna partícula de unión, como:
*"alii navalibus ite,
ferte citi f<lammas> d<ate> t<ela> i<mpellite>
r<emos>"]*.
y, en otro lugar:
"naufragia labes generis ignorat senex".
Aquí se suceden muchas ideas sin partículas de unión intermedias.

Char. gramm. I p. 275, 6 ss. (De tropis)

Hyperbaton est dictio diducta verbis non suo loco positis. Sed hic tropus generalis est. Species enim sunt quattuor, anastrophe diacope dialysis synchisis.

El *hyperbaton* consiste en la disposición desordenada de palabras que no están situadas en su posición habitual. Sin embargo se trata de un tropo general, pues los tipos son cuatro: *anastrophe, diacope, dialysis, synchisis*.

Anastrophe est duorum verborum ordo mutatus nullo interpositio, ut "transtra per et remos"; dicendum enim fuit "per transtra et per remos".

La *anastrophe* consiste en el orden alterado de dos palabras sin ninguna otra interpuesta en medio, como *"transtra per et remos"*, pues había que decir *"per transtra et per remos"*.

Diacope est diductio compositae dictionis interpositio extrinsecus verbo, ut "septem subiecta trioni", cum iungi debeat "septemtrioni".

La *diacope* consiste en la separación de una palabra compuesta por medio de una palabra de fuera que se coloca en medio, como *"septem subiecta trioni"*, cuando debería estar unida *"septemtrioni"*.

Dialysis est cum ordo orationis interposita sententia diducitur, ut

“tum socios, namque omnis eum stipata tegebat turba ducum, sic incipiens hortatur ovantis”

cum sit ordo hic: “tum socios sic incipiens hortatur ovantis, namque omnis eum stipata tegebat turba ducum”.

Synchisis est hyperbaton obscurum, ut

“tris Notus abreptas in saxa latentia torquet, saxa vocant Itali mediis que in fluctibus aras, dorsum inmane maris summi”

cuius recta compositio est talis, “tris Notus abreptas in saxa torquet, que saxa mediis fluctibus latentia Itali Aras vocant”.

La *dialysis* se da cuando el orden lógico de la oración es alterado por una reflexión interpuesta, como

“tum socios, namque omnis eum stipata tegebat turba ducum, sic incipiens hortatur ovantis”

, siendo el orden lógico el siguiente: *“tum socios sic incipiens hortatur ovantis, namque omnis eum stipata tegebat turba ducum”.*

La *synchisis* es un *hyperbaton* oscuro, como

“tris Notus abreptas in saxa latentia torquet, saxa vocant Itali mediis que in fluctibus aras, dorsum inmane maris summi”;

su composición ordenada es la siguiente: *“tris Notus abreptas in saxa torquet, que saxa mediis fluctibus latentia Itali Aras vocant”.*

8.6.4. Diomedes, *Ars grammatica*

Diom. gramm. I p. 450, 19 ss. (*De ceteris vitiis*)

De ellipsi. Ellipsis est necessaria dictione fraudata sententia, defectus quidam necessariae dictionis quam desiderat praecisa sententia, ut est "terris iactatus et alto", cum desit praepositio; item "Italiam fato profugus", id est "ad Italiam".

Sobre la *ellipsis*. *Ellipsis* es el pensamiento al que le ha sido sustraída una palabra necesaria, la desaparición de una palabra necesaria que es imprescindible para la expresión de un pensamiento preciso, como sucede en: "*terris iactatus et alto*", cuando falta la preposición; del mismo modo "*Italiam fato profugus*", esto es "*ad Italiam*".

Diom. gramm. I pp. 444-448 (*De schematibus*)

Prolepsis est cum ante numerus verbo redditur quam res personaeve finiuntur, ut "continuo reges, ingenti mole Latinus quadriiugo vehitur curru,..." bigis it Turnus in albis, tum pater Aeneas, Romanae stirpis origo, et iuxta Ascanius, magna spes altera Romae procedunt castris". Et aliter de prolepsi disputatur, cum id quod posterius accidit ante tempus ascribitur, ut "...Laviniaque venit litora..." ". Lavinium enim nondum erat, cum ad Italiam venit Aeneas, et apud Sallustium "montem sacrum atque Aventinum insedit"; qui mons ab hoc, quia illum plebs insederat, postea sacer dictus est.

La *prolepsis* se da cuando se expresa el número a través del verbo, antes de que se concreten los tiempos o las personas, como "*continuo reges, ingenti mole Latinus quadriiugo vehitur curru,...*" *bigis it Turnus in albis, tum pater Aeneas, Romanae stirpis origo, et iuxta Ascanius, magna spes altera Romae procedunt castris*".

También se explica la *prolepsis* de otro modo, cuando lo que sucede después es expresado antes, como

"...Laviniaque venit litora..."

Pues Lavinium aún no existía cuando Eneas llegó a Italia, y el texto de Salustio "*montem sacrum atque Aventinum insedit*"; este monte es denominado "sagrado" a partir de que la plebe se estableciera en él.

De Zeugmate. Zeugma est unius verbi conclusio diversis clausulis coniuncta, id est cum duo aut complura ad unam partem orationis iungenda referuntur. Huius autem conclusionis diversitas tribus locis posita indicatur. Fit enim aut cum praepositur unum verbum ad quod sequentes sensus conferantur, ut est "vicit pudorem libido, timorem audacia, rationem amentia"; aut cum in medio sensuum loco positum reperitur, ut est:

"Troiuigena interpret divum, qui numina Phoebi, qui tripodas, Clari laurus, qui sidera sentis et volucrum linguas et praepetis omina pinnae".

"Sentis" enim verbum tam primis quam ultimis

Sobre el *zeugma*. El *zeugma* consiste en el cierre mediante un solo verbo aplicado a diversas cláusulas, es decir, cuando se dice que dos o más elementos que han de unirse, se refieren a una sola parte de la oración. Se indica que la posible variedad de este cierre se localiza en tres lugares. Pues la figura se da o bien cuando se antepone un verbo al que se refieren los significados de las palabras siguientes, como es "*vicit pudorem libido, timorem audacia, rationem amentia*"; o bien cuando se halla situado en posición intermedia, como sucede aquí:

"Troiuigena interpret divum, qui numina Phoebi,

iungitur et ob id mesozeugma nominatur: aut certe cum uno verbo sensus complures cluduntur, ut est Tullianum "nihilne te nocturnum praesidium Palatii, nihil urbis vigiliae, nihil timor populi, nihil concursus bonorum omnium, nihil hic munitissimus senatur habendi locus, nihil horum ora vultusque moverunt?" conclusit enim uno verbo moverunt; unde hypozeugma dicitur.

De hypozeuxi. Hypozeuxis est cum singulae res aut personis subiciuntur aut verbis, ut "regem adit et regi memorat nomenque decusque, quidve petat quidve ipse ferat, Mezentius arma quae sibi conciliet, violentaque pectora Turni edocet, humanis quae sit fiducia rebus admonet, inmiscetque preces. Haut fir mora, Tarchon iungit opes foedusque ferit". Hypozeuxis est, ut Scaurus ait, figura superiori contraria, ubi diversa verba singulis iunguntur.

De syllepsis. Syllepsis est conceptio, cum singularis dictio plurali verbo vel posteriori tantum vel ultimo redditur, ut est "hic illius arma, hic currus fuit..."; "sunt nobis mitia poma, castaneae molles et pressi copia lactis". Syllepsis est dissimilium rerum et clausularum per unum verbum conglutinata conceptio.

De asyndeto. Asyndeton est cum plurima nomina sine coniunctione ponuntur.

De anadiplosi. Anadiplosis est cum ultima prioris versus dictio initio sequentis iteratur, ut: "sequitur pulcherrimus Astyr, Astyr equo fidens".

qui tripodas, Clari laurus, qui sidera sentis et volucrum linguas et praepetis omina pinnae".

Pues el verbo "sentis" está unido tanto a las primeras como a las últimas palabras, y por esto se denomina *mesozeugma*; o bien, sin duda, cuando con un solo verbo se cierran muchos periodos, como se da en el siguiente fragmento de Cicerón: "; pues concluye con un solo verbo "moverunt"; de donde se le denomina *hypozeugma*.

Sobre la *hypozeuxis*. La *hypozeuxis* se da cuando cada uno de los asuntos o personas son subordinados a sus verbos correspondientes, como

"regem adit et regi memorat nomenque decusque, quidve petat quidve ipse ferat, Mezentius arma quae sibi conciliet, violentaque pectora Turni edocet, humanis quae sit fiducia rebus admonet, inmiscetque preces. Haut fir mora, Tarchon iungit opes foedusque ferit".

La *hipozeuxis* es, como afirma Escauro, la figura contraria a la anterior, en la que diversas palabras eran unidas por medio de una sola.

Sobre la *syllepsis*. La *syllepsis* es la *conceptio*, cuando a un enunciado en singular se le asigna un verbo en plural, ya le siga inmediatamente o se encuentre en última posición, como sucede en:

"hic illius arma, hic currus fuit..."; "sunt nobis mitia poma, castaneae molles et pressi copia lactis".

La *syllepsis* es la expresión aglutinada de cosas y cláusulas desemejantes por medio de un único verbo.

Sobre el *asyndeton*. El *asyndeton* se da cuando ponemos varios nombres sin uniones intermedias.

Sobre la *anadiplosis*. La *anadiplosis* se da cuando la última expresión del verso precedente se repite al inicio del siguiente, como:

"sequitur pulcherrimus Astyr, Astyr equo fidens".

De anaphora. Anaphora est relatio eiusdem verbi aut similis per principia versuum plurimorum, ut:
"Nate, meae vires, mea magna potentia solus, nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis".

Item:

"spes tu nunc una senectae, tu requies miserae, decus imperumque Latini te penes, in te omnis domus inclata recumbit".

Est et secunda anaphora, per quam elocutio non convenienter respondens ad aliud refertur occulte, ut est apud Sallustium *"sed antea item coniuravere pauci, in quis Catilina fuit, de qua quam brevissime potero dicam"*, hic de qua intelligitur coniuratione.

De epanalepsi. Epanalepsis est cum maiore significato facta repetitio, ut est in Horatio:

"eheu fugaces, Postume Postume, labuntur anni".

Et aliter epanalepsis fit, cum eadem dictio et principium versus et clausulam tenet, ut:

"[te nemus Angitia, vitrea te Fucinus unda, te liquidi flevere lacus.]"

item

"pater, inquam, me lumine orbavit pater"

et

"ante etiam sceptrum Dictaei regis et ante "

et

"haec navis onusta praeda Siciliensi, cum et ipsa esset ex praeda. "

De epizeuxi. Epizeuxis est eiusdem dictionis in eodem versu sine aliqua dilatione geminatio cum impetu pronuntiationis, ut:

"me, me, adsum qui feci, in me convertite ferrum, o Rutuli, mea fraus omnis. "

De paronomasia. Paronomasia est veluti quaedam denominatio, cum praecedenti nomini aut verbum aut nomen adnectitur ex eodem figuratu, ut *fugam fugit, facinora fecit, gratas gratias, Creta decreta est, pugna pugnata est. Et aliter paronomasia fit, cum dictio iteratur, mutata tamen aut littera aut syllaba, quotiens nomine simili utimur in significatione*

Sobre la anaphora. La anaphora es el restablecimiento de la misma palabra o de una similar en los comienzos de muchos versos, como:

"Nate, meae vires, mea magna potentia solus, nate patris summi, qui tela Typhoëa temnis".

Asimismo:

"spes tu nunc una senectae, tu requies miserae, decus imperumque Latini te penes, in te omnis domus inclata recumbit".

También existe una segunda anaphora por la cual la expresión, al no adecuarse convenientemente a algún verso, es restituida de forma oculta, como sucede en Salustio:

"sed antea item coniuravere pauci, in quis Catilina fuit, de qua quam brevissime potero dicam".

Aquí "de qua" se entiende como "coniuratione".

Sobre la epanalepsis. La epanalepsis es la repetición de una palabra portadora de una significación más intensa, como ocurre en Horacio:

"eheu fugaces, Postume Postume, labuntur anni".

Y otro tipo de epanalepsis tiene lugar cuando la misma expresión ocupa el principio del verso y la cláusula, como:

"[te nemus Angitia, vitrea te Fucinus unda, te liquidi flevere lacus.]"

Asimismo:

"pater, inquam, me lumine orbavit pater"

y

"ante etiam sceptrum Dictaei regis et ante "

y

"haec navis onusta praeda Siciliensi, cum et ipsa esset ex praeda".

Sobre la epizeuxis. La epizeuxis es la repetición con ímpetu en la pronunciación de la misma expresión en el mismo verso sin dilación alguna, como:

"me, me, adsum qui feci, in me convertite ferrum, o Rutuli, mea fraus omnis".

Sobre la paronomasia. La paronomasia es como una especie de denominación, cuando se añade al nombre precedente un verbo o un nombre de la misma formación, como *"fugam fugit", "facinora fecit", "gratas gratias", "Creta decreta est", "pugna pugnata est".* Y otro tipo de paronomasia se realiza cuando una expresión se repite, pero con una

diversa, ut est apud Terentium:

"nam inceptio est amentium, haut amantium"

et apud Ciceronem "qui fuit lucus religiosissimus, is erit locus desertissimus" et "custodia sacrorum non honoris sed oneris existimabatur", item "si non praetorem te sed praedonem creavimus".

[...]

De homoeoteleuto. Homoeoteleuton est oratio similibus clausulis terminata, id est pari verborum exitu finita, ut apud Ennium

"eos / reduci quam relinqui, devehi quam deseri malui;"

et Sallustium "in nuda in tecta corpora";

Vergilius "bella horrida bella".

Homoeoteleuton est cum simili modo dictiones multae finiuntur.

De homoeoptoto. Homoeoptoton est oratio excurrens in eisdem casus similiter, id est cum uno similique casu totius sensus elocutionis impletur, ut apud Sallustium: "maximis ducibus, fortibus strenuisque ministris".

De polyptoto. Polyptoton est oratorio casuum varietate distincta, ut est in Terentio

"in te spes, Hegio, nobis sita est,

te solum habemus, tu es patronus, tu es pater:

ille tibi moriens nos commendavit senex:

si deseris tu, nos perimus".

item:

"litora litoribus contraria, fluctibus undas".

[...]

De polysyndeton. Polysyndeton est oratio pluribus nexa coniunctionibus, ut:

"Alcandrumque Haliumque Noemonaque

Prytanique",

item:

"tectumque Laremque

armaque Amyclaeumque c. C. f."

letra o una sílaba modificada, siempre que hacemos uso de un nombre similar con una significación diversa, como aparece en Terencio: *"nam inceptio est amentium, haut amantium",*

y en Cicerón: *"qui fuit lucus religiosissimus, is erit locus desertissimus"* y *"custodia sacrorum non honoris sed oneris existimabatur"*, del mismo modo, *"si non praetorem te sed praedonem creavimus".*

Sobre el *homoeoteleuton*. El *homoeoteleuton* es el discurso que finaliza con cláusulas similares, esto es, un discurso fijado por la terminación similar de las palabras, como en Ennio:

"eos

reduci quam relinqui, devehi quam deseri malui";

y en Salustio: *"in nuda in tecta corpora";* Virgilio: *"bella horrida bella".*

El *homoeoteleuton* se da cuando muchas expresiones terminan de un modo similar.

Sobre el *homoeoptoton*. El *homoeoptoton* es el discurso que avanza por medio de los mismos casos, es decir, cuando el sentido de toda la elocución se ejecuta con un sólo caso siempre igual, como en Salustio: *"maximis ducibus, fortibus strenuisque ministris".*

Sobre el *polyptoton*. El *polyptoton* es el discurso distinguido por la variedad de sus casos, como aparece en Terencio:

"in te spes, Hegio, nobis sita est,

te solum habemus, tu es patronus, tu es pater:

ille tibi moriens nos commendavit senex:

si deseris tu, nos perimus".

Del mismo modo:

"litora litoribus contraria, fluctibus undas".

Sobre el *polysyndeton*. El *polysyndeton* es el discurso unido entre sí por medio de varias conjunciones, como:

"Alcandrumque Haliumque Noemonaque

Prytanique",

del mismo modo:

"tectumque Laremque

armaque Amyclaeumque c<anem> C<ressamque> f<aretram>]".

De dialyto sive asyndeto. Dialyton est oratio quae sine coniunctionibus solute ac simpliciter effertur nulla coniunctione interposita superiori contraria, ut: "alii navalibus ite, ferte citi flammis, date vela, impellite remos". item "venimus, vidimus, placuit", et apud Tullium "pertulit cogitavit". Hoc etiam brachylogia nominatur.

De gradatione. Climax est quam nostri gradationem vocant, adiectio repetens quae dicta sunt. Priusquam enim ad aliud descendat, in prioribus resistit, hoc est quotiens ab eo quo sensus superior terminatur inferior incipitur ac deinceps quasi per gradus idem dicendi ordo servatur, ut est "industria parit virtutem, virtus gloriam, gloria inimicitas, inimicitiae pericula". Simile est exemplum ex Graeco notissimo translatum, "non enim dixi quidem, sed non scripsi, nec scripsi quidem, sed non obii legationem, nec obii quidem legationem, sed non persuasi Thebanis". Sunt tamen tradita et latina, "Africano virtutem industria, virtus gloriam, gloria aemulos comparavit"; item et Calvus "non ergo magis pecuniarum repetundarum quam maiestatis, neque maiestatis magis quam Plautiae legis, neque Plautiae legis magis quam ambitus, neque ambitus magis quam omnium legum". Invenitur quoque apud poetas, ut apud Homerum in sceptro, quod a Iove ad Agamemnonem usque deducit; apud nostrum etiam tragicum sic:

"Iove propagatus est, ut perhibent, Tantalus, ex Tantalos ortus Pelops, ex Pelope autem satus Atreus, qui nostrum porro propagat genus".

Haec autem gradatio apertiore habet artem et magis adfectatam, ideoque rarius esse debet. Item apud Vergilium:

"torva leaena lupum sequitur, lupus ipse capellam, florentem cytisum sequitur lasciva capella, te Corydon, o Alexi".

Sobre el dialyton o asyndeton. Dialyton es el discurso, contrario al anterior, que se deja llevar sin conjunciones con soltura y de manera simple, sin ninguna partícula de unión intermedia:

"alii navalibus ite, ferte citi flammis, date vela, impellite remos".

Del mismo modo: "venimus, vidimus, placuit", y en Tulio: "pertulit cogitavit".

También se le denomina brachylogia.

Sobre la gradatio. Climax es a lo que los nuestros llaman gradatio, repitiendo por adición lo que ya se ha dicho. Pues antes de elevarse a otra cosa, se detiene en las anteriores. Esto es: en todos los casos, por aquello por lo que concluye el sentido anterior comienza también el siguiente y así sucesivamente, como si el mismo orden de la expresión se observara a través de grados, como es: "industria parit virtutem, virtus gloriam, gloria inimicitas, inimicitiae pericula". Similar es el ejemplo traducido del muy conocido autor griego: "non enim dixi quidem, sed non scripsi, nec scripsi quidem, sed non obii legationem, nec obii quidem legationem, sed non persuasi Thebanis". Con todo, hay también transmitidos ejemplos en lengua latina: "Africano virtutem industria, virtus gloriam, gloria aemulos comparavit". De igual modo, también, Calvo: "non ergo magis pecuniarum repetundarum quam maiestatis, neque maiestatis magis quam Plautiae legis, neque Plautiae legis magis quam ambitus, neque ambitus magis quam omnium legum". Se encuentra también en los poetas, como en Homero cuando habla del cetro, que hace llegar de Júpiter a Agamenón, y entre nosotros, también, el trágico, de este modo:

"Iove propagatus est, ut perhibent, Tantalus, ex Tantalos ortus Pelops, ex Pelope autem satus Atreus, qui nostrum porro propagat genus".

Por otro lado, esta gradación muestra su eficacia de una manera más clara y más simulada y, por eso, debe ser menos frecuente. Del mismo modo, en Virgilio:

"torva leaena lupum sequitur, lupus ipse capellam, florentem cytisum sequitur lasciva capella, te Corydon, o Alexi".

Diom. gramm. I p. 460, 23 ss.

Hyperbaton est in eodem sensu perlonga dictionis dilatio et transgressio quaedam verborum ordinem turbans. Sed hic tropus generalis est. Huius enim species quinque, anastrophe est inversio dictionum contra rectum ordinem orationis et duorum verborum ordo praeposterus nullo interpositio extrinsecus verbo, ut "transtra per et remos"; est enim ordo "per transtra"; ítem "lupi ceu".

El *hyperbaton* consiste en una larga dilación de la oración y en alguna transgresión que turba el orden lógico de las palabras, manteniendo el mismo sentido. Sin embargo, este es un tropo general, pues hay cinco tipos: la *anastrophe* es la inversión de las palabras en contra del orden correcto de la oración, y el orden invertido de dos palabras sin interposición de ninguna palabra de fuera, como "*transtra per et remos*"; pues el orden lógico es "*per transtra*"; Del mismo modo, "*lupi ceu*".

Diacoep est sive tmesis diductio compositae dictionis interposito extrinsecus verbo, ut "septem subiecta trioni", cum iungi debeat "septemtrioni".

La *diacoep* o *tmesis* consiste en la separación de una palabra compuesta por medio de una palabra de fuera que se coloca en medio, como "*septem subiecta trioni*", puesto que debe unirse "*septemtrioni*".

Dyalisis sive parenthesis est interposita ratiocinatio divisae sententiae, ut "tum socios, namque omnis eum stipata tegebat turba ducum, sic incipiens hortatur ovantes"; cum sit ordo "tum socios hortatur ovantes, namque eum stipata tegebat"; ítem "Aeneas, neque enim patrius consistere mentem passus amor, r. a. n. p. A." ordinandum est sic, "Aeneas rapidum ad naves praemittit Achaten".

Dyalisis o *parenthesis* consiste en una reflexión interpuesta en medio de una oración dividida en dos, como:
"*tum socios, namque omnis eum stipata tegebat turba ducum, sic incipiens hortatur ovantes*", puesto que el orden lógico es "*tum socios hortatur ovantes, namque eum stipata tegebat*"; Del mismo modo,
"*Aeneas, neque enim patrius consistere mentem passus amor, r<apidum> a<d> n<avis> p<raemittit> A<chaten>]*", es, ordenado, así: "*Aeneas rapidum ad naves praemittit Achaten*".

Synchisis est hyperbaton obscurum, hoc est ex omni parte confusum, ut "vina bonus [cadis] quae d. c. o. A. l. T. d. a. e. d.", cum sit ordo "deinde heros dividit vina quae bonus Acestes onerarat cadis et de Trinacrio litore abeuntibus dederat"; ítem "tris notus abreptas in saxa latentia torquet" et cetera; cuius recta compositio est talis, "tris notus a. i. s. t., saxa mediis fluctibus latentia, quae Itali aras vocant, dorsum inmane mari summo".

La *synchisis* es un *hyperbaton* oscuro, es decir, confuso en todas sus partes, como:
"*vina bonus [cadis] quae d<einde> c<adis> o<nerarat> A<cestes>]*"
[<itore> T<rinacrio> d<ederatque> a<beuntibus> e<ros>]
d<iovidit>", puesto que el orden lógico es "*deinde heros dividit vina quae bonus Acestes onerarat cadis et de Trinacrio litore abeuntibus dederat*"; del mismo modo:
"*tris notus abreptas in saxa latentia torquet*",

y su continuación; la redacción ordenada es así: "tris notus a<breptas> i<n> s<axa> t<orquet>, saxa mediis fluctibus latentia, quae Itali aras vocant, dorsum inmane mari summo".

*Hysterologia est vel hysteroptereron cum id quod primum esse debet secundo ponitur loco, sensum ordo praeposterus, * post redditur, ut "postera Phoebea lustrabat lampade terras u. A. p. d. u." prius est enim ut noctis umbra discebat, deinde sol oriatur; item "et torrere parant flammis et frangere saxo".*

La *hysterologia* o *hysteroptereron* se da cuando lo que debe estar en primer lugar se sitúa en segunda posición, se trata de la alteración del orden por lo respecta al sentido, * se dice después, como

"postera Phoebea lustrabat lampade terras u<mentemque> A<urora> p<olo> d<imoverat> u<mbram>]",

pues, en primer lugar, la sombra de la noche se alejaba, después, el sol sale; del mismo modo:

"et torrere parant flammis et frangere saxo"

9. Bibliografía

9.1. Estudios y monografías

- AHRENS, H.L. (1843): *Zeitschrift für die Altertumswissenschaft*, nn. 20/21/22, p. 153 ss.
- ALBRECHT von, M. (1964): *Die Parenthese in Ovids Metamorphosen und ihre dichterische Funktion*, Hildesheim.
- ALBRECHT von, M. (1994): *Geschichte der römischen Literatur*, Múnich.
- ANDRÉ, J. (1986): "Constitution des langues techniques en latin", en *Études de Lettres*, fasc. 1, pp. 5-18.
- ARBUSOW, L. (1948): *Colores rhetorici. Eine Auswahl rhetorischer Figuren und Gemeinplätze als Hilfsmittel für akademische Uebungen an mittelalterlichen Texten*, Gotinga.
- AUERBACH, E. (1958): *Literatursprache und Publikum in der lateinischen Spätantike und im Mittelalter*, Berna.
- AX, W. (1986): "Quadripartita ratio: Bemerkungen zur Geschichte eines aktuellen Kategoriensystems", en *Historiographia linguistica*, vol. 13, pp. 191-214.
- BADER, F. (1960): "Apophonie et recomposition dans les composés", en *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire anciennes*, vol. 34, pp. 236-247.
- BADER, F. (1962): *La formation des composés nominaux du latin*, París.
- BALLAIRA, G. (1978), "Sulla fortuna del Περί σχημάτων di Alessandro Numenio", en *Giornale italiano di filologia*, vol. 30, pp. 190-198.
- BALLAIRA, G. (1979): "Per il testo del *Carmen de figuris* (Anth. Lat. 485 R.)", en *Rheinisches Museum*, vol. 122, pp. 326-337.
- BARATIN, M. (1989): *La naissance de la syntaxe á Rome*, París.
- BARATIN, M., DESBORDES, F. (1986): "La troisième partie de l'*Ars grammatica*", en *Historiographia linguística*, vol. 13, pp. 215-240.
- BARCZAT, W. (1904): *De figurarum disciplina atque auctoribus I (Auctores Graeci)*, Gotinga.
- BARWICK, K. (1922): *Remmius Palaemon und die römische Ars grammatical*, Leipzig.
- BARWICK, K. (1957): *Probleme der stoischen Sprachlehre und Rhetorik*. Berlín: Abhandlungen der sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-historische Klasse, 49. 3
- BELARDI, W. (1971): "Per la storia della nozione di "poliptoto" nell'antichità", en *Quaderni Urbinati di Cultura Classica*, vol. 12, pp. 123-144.

- BERGK, Th. (1845): "Anecdoton Parisinum", en *Zeitschrift für die Altertumswissenschaft* vol. 3, cc. 81-88.
- BLASS, F. (1865): *Die griechische Beredsamkeit in dem Zeitraum von Alexander bis auf Augustus*, Berlín.
- BLOCH, H (1968): "La rinascita pagana in Occidente alla fine del sec. IV", en: MOMIGLIANO, A. *Il conflitto tra paganesimo e cristianesimo nel sec. IV*. Turín: Einaudi, pp. 199-224.
- BOCCOTTI G. (1975): "L'asindeto e il τριῳκλον nella retorica classica", en *Bolletino dell'Istituto di Filologia greca dell'Università di Padova*, vol. 2, pp. 34-59.
- BONANNO, E. (1986): "Sul de figuris sententiarum et elocutionis liber di Aquila Romano", en *Sileno*, vol. 12, pp. 73-86.
- BONANNO, E. (1997): "Figurae sententiarum in Aquila Romano", en *Cassiodorus*, vol. 3, pp. 309-320.
- BORNECQUE, H. (1934): "La façon de désigner les figures de Rhétorique dans la *Rhétorique a Hérennius* et dans les ouvrages de rhétorique de Cicéron", en *Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire anciennes*, vol. 8, pp. 141-158.
- BUFFA GIOLITO, M. F. (2003): "Le figure « gorgiane » in Aquila Romano", en *FuturAntico*, vol. 2, pp. 21-35.
- CALBOLI, G. (1993): *Rhetorica ad C. Herennium: introduzione, testo critico e commento*, Bolonia.
- CALBOLI, G. (1998): "From Aristotelian lexis to « elocutio »", en *Rhetorica*, vol. 16 (1), pp. 47-80.
- CALBOLI, G. (2004): "The σχήματα λέξεως: a grammatical and rhetorical tool", en *Rhetorica*, vol. 22(3), pp. 241-256.
- CALBOLI, G. (2005): "Between classical rhetoric and grammar", en *Papers on rhetoric*, vol. 6, pp. 21-38.
- CANTARELLA, R. (1968): *La letteratura greca dell'età ellenistica e imperiale*, Milán.
- CLARKE, M. L. (1972): *Higher Education in the Ancient World*, Londres.
- COLEMAN, R. (1989): "The formation of Specialised Vocabularies in Philosophy, Grammar and Rhetoric: Winners and Losers", en *Cahiers de l'Institut de Linguistique*, vol. 15 (1-4), pp. 77-89.
- CONLEY T. M. (1986): "Byzantine teaching on figures and tropes", en *Rhetorica*, vol. 4, pp. 335-374.

- D'ANGELO, R.M. (1992): "Contributi al testo del *Carmen de figuris* (Anth. Lat. 485 Riese)", en *Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica*, vol. 120, pp. 431-444.
- DEAN ANDERSON, R. (2000): *Glossary of Greek Rhetorical terms connected to methods of Argumentation, Figures and Tropes from Anaximenes to Quintilian*, Lovaina.
- DELLA CASA, A. (1977): *Arusianus Messius. Exempla elocutionis*, Milán.
- DESBORDES, F. (1996): *La rhétorique antique: l'art de persuader*, París.
- DESBORDES, F. (1983): "Le schéma addition, soustraction, mutation, métathèse dans les textes anciens", en *Histoire, épistémologie, langage*, vol. 5 (1), pp. 23-30.
- DESLIDE, L. (1857): "Supplément à un fragment d'un versificateur latin ancien sur les figures de rhétorique", en *Bibliothèque de l'École de Chartes*, vol. 3. pp. 160-161.
- DUVAL, Y. M. (1987): "La poésie latine au IV siècle de notre ère", en *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, pp. 165-192.
- DZIALAS, L. D. (1869): *Rhetorum Antiquorum de Figuris Doctrina*, Vratislava.
- EISENHUT W. (1974): *Einführung in die antike Rhetorik und ihre Geschichte*, Darmstadt.
- ERNESTI, J. C. T (1975): *Lexicon technologiae Latinorum rhetoricae*, Leipzig.
- FISCHER, H. W. (1936): *Untersuchungen über die Quellen der Rhetorik des Martianus Capella*, Breslavia.
- FONTAINE J. (1998): *Figure e percorsi*, Brescia.
- FONTAINE, J. (1980): *Études sur la poésie latine tardive d'Ausone a Prudence*, París.
- FROBEN, J. (1521): *Veterum aliquot de arte Rhetorica traditiones*, Basilea.
- FRÖHLICH, J. V. G. (1844): "Mittheilung über einen alten Autor von den rhetorischen Figuren", en *Gelehrte Anzeigen*. 72, cc. 577-581.
- FUHRMANN, M. (1984): *Die antike Rhetorik*, Múnich.
- FUHRMANN, M. (1994): *Rom in der Späntike*, Múnich.
- GANTZ, A. (1909): *De Aquila Romani et Iulii Rufiani exemplis*, Königsberg.
- GARZIA, A. et al. (1981): *La poesia tardoantica: tra retorica, teologia e politica: Atti del V corso della scuola superiore di archeologia e civiltà medievali*, Mesina.
- GASPAROV, M. L. (1986): "Poème sur les figures de l'éloquence", en *Théorie de la littérature à Byzance*, pp. 249-256.
- GHIAZZA, S., NAPOLI, M. (2007) : *Le figure retoriche: parola e immagine*, Bolonia.
- GIANOTTI, G. F. (1989): "I testi nella scuola", en: CAVALLO, G., FEDELI, P. y GIARDINA, A. *Lo spazio Letterario di Roma antica*, vol. 2, pp. 421-467.

- GRANATELLI, R. (1994): "Le definizione di figura in Quintiliano Inst. IX 1.10-14 e i loro rapporto con la grammatica e le controversiae figuratae", en *Rhetorica*, vol. 12, pp. 383-425.
- GREBE, S. (2000): "Change and Continuity in Rhetorical Writtings. Aquila Romanus and Martianus Capella's Treatises on the figurae sententiarum et elocutionis", en *Acta classica* 43, pp. 45-69.
- GYGLI-WYSS, B. (1966): *Das nominale Polyptoton im älteren Griechisch*, Gotinga.
- HASSE, F. (1844): *Allgemeine Literatur-Zeitung*, Agosto, nn. 215-218.
- HERZOG, R. (1989): "Einführung in die lateinische Literatur der Spätantike", en: HERZOG, R., LEBRECHT SCHMIDT, P. *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike*, vol. 5, *Restauration und Erneuerung: Die Lateinische Literatur von 284 bis 374 n. Chr.*, München, pp. 1-44.
- HINKS, D. A. G. (1935): *Martianus Capella on Rhetoric*, Cambridge.
- HOFMANN, J.B., SZANTYR, A. (1965), *Lateinische Syntax und Stilistik*, München.
- HOLTZ, L. (1979): "Grammariens et rhéteurs romains en concurrence pour l'enseignement des figures de rhétorique", en: CHEVALLIER, R. (ed.) *Colloque sur la rhétorique: Calliope*, vol. I, pp. 207-220.
- HOLTZ, L. (1981): *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical*, París.
- HOOK (VAN), L. (1905): *The Metaphorical Terminology of Greek Rhetoric And Literary Criticism*, Chicago.
- HOWELL, W. S. (1961): *Logic and rhetoric in England 1500 1700*, Nueva York.
- HUTCHINSON, G. O. (1988): *Hellenistic poetry*, Oxford.
- JANSSEN, H. H. (1941): *Den Kenmerken der Romeinsche dichtertaal*, Utrecht.
- JONES, A. H. M. (1964): *The Later Roman Empire 284-602, A Social, Economic and Administrative Survey*, Oxford.
- KENNEDY G. A. (1989): *The Cambridge history of literary criticism*, vol.1: *Classical criticism*, Cambridge.
- KENNEDY, G. A. (1994): *A new history of classical rhetoric*, Princeton.
- KNAPE, J. (1992): "Elocutio", en *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, vol. 2, pp. 1022-1083.
- KÖRTE, A., HÄNDEL, P. (1960): *Die Hellenistische Dichtung*, Stuttgart.
- KRIEG, TH. (1896): *Quaestiones rutilianae*, Leipzig.
- KROLL, W. (1924): *Studien zum Verständnis der römischen Literatur*, Stuttgart.

- KRUPP, H. (1874): *De carmine incerti auctoris de figuris*, Jena.
- LAUSBERG, H. (1960): *Handbuch der literarischen Rhetorik*, 3 vols., Múnich.
- LEEMAN, A. D. (1963): *Orationis ratio. The stylistic Theories and Practices of the Roman Orators, Historicians and Philosophers*, Amsterdam.
- LEFF, M. C. (1973): "The latin stylistic rhetorics of antiquity", en *Speech Monographs*, vol. 40, pp. 273-279.
- LEUMANN, M. (1959): *Die lateinische Dichtersprache*, Zúrich-Stuttgart.
- LÓPEZ PÉREZ, J.A.(2000): *Historia de la literatura griega*, Madrid.
- LORENZO, J. (2004): "Formación de la terminología retórica", en *VOCES Revista de Estudios de Lexicografía Latina y Antigüedad Tardía*, vol. 15, pp. 63-79.
- LORENZO, J. (2005): "Los Rhetores Latini Minores y su papel de intermediarios entre los clásicos y el humanismo renacentista", en *Studia philologica valentina*, vol. 8, pp. 179-196.
- LOYEN, A. (1943): *Sidoine Apollinaire et l'esprit précieux aux derniers jours de l'Empire*, París.
- LUNELLI, A. (1988): *La lingua poetica latina*, Bolonia.
- MÄHLY, J. (1860): "Zu Aquila Romanus", en *Philologus*, vol. 16, pp. 172-175.
- MAROUZEAU, J. (1962): *Traité de Stylistique Latine*, Paris.
- MARROU, H.- I. (1977): *Décadence romaine ou antiquité tardive?*, París.
- MARTIN, J. (1974): *Antike Rhetorik. Technik und Methode*, Múnich.
- MARTIN, J. (1974): *Antike Rhetorik: Technik und Methode*, Múnich.
- MOHRMANN, Ch. (1961): *Études sur le latin des chrétiens*, vol. 1, Roma.
- MONSE, U. (1869): *Veterum rhetorum de sententiarum figuris doctrina, Pars prior*, Bratislava.
- MORELLI, C. (1910): "I trattati di grammatical e retorica del cod. Casanatense 1086", en *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei, Classe di Scienze morali, Storiche e Filologiche*, vol. 5, pp. 287-328.
- MORTARA GARAVELLI, B. (2000): *Manual de retórica*, Madrid.
- MOUSSY, C. (ed.) (1994): *Les problèmes de la synonymie en latin*, París.
- MÜLLER, L. (1868): "Zu dem carmen de figuris vel schematibus", en *Rheinisches Museum*, vol. 23, pp. 682-684.
- NORBERG, D. (1958): *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale*, Estocolmo.
- NORDEN, E. (1898): *Die antike Kunstprosa vom VI Jahrhundert v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance*, 2 vols., Leipzig.

- NORDEN, E. (1958): *Die antike Kunstprosa I*, Stuttgart.
- PAVAN, M. (1953): *La crisi della scuola nel IV secolo d. C.*, Bari.
- PENNACINI A. (1991): "Lessico della retorica classica", en: RADICI COLACE, P. y CACCAMO CALTABIANO M. *Lessici tecnici*, Mesina, pp. 93-100.
- PENNACINI, A. (1989): "L'arte della parola", en: CAVALLO, G., FEDELI, P. y GIARDINA, A. *Lo spazio Letterario di Roma antica*, vol. II, pp. 215-269.
- PERRET, J. (1952): "La forme des composés poétiques du latin", en *Revue des Études Latines*, vol. 30, París, pp. 157-167.
- POLHEIM, K. (1925): *Die lateinische Reimprosa*, Berlín.
- QUACQUARELLI A. (1982): "L'antitesi retorica", en *Vetera Christianorum*, vol. 19, pp. 223-237.
- QUACQUARELLI, A. (1965): "L'anafora", en *Vetera Christianorum*, vol. 2, pp. 5-24.
- RAMELLI, I. (2006): *Tutti i commenti a Marziano Capella*, Milán.
- REYNOLDS, L. D. (1983): *Texts and transmission: a survey of the Latin classics*, California.
- RICHÉ, P. (1966): *Educazione e cultura nell'Occidente barbarico dal VI all'VIII secolo*, Roma.
- RIPOSATI, B. (1981): "La tecnica neologistica nel latino classico", en *Istituto Lombardo*, vol. 115, pp. 19-34.
- RITSCHL, I. (1863): "Zum Carmen de figuris vel schematibus", en *Rheinisches Museum*, vol. 18, pp. 138-141.
- ROBERTS, M.J. (1989): *The Jeweled Style: Poetry and Poetics in Late Antiquity*, Londres.
- RONCORONI, F. (1972): "Carmen codicis Parisini 8084", en *Rivista di Storia e Letteratura religiosa*, vol. 8, pp. 58-79.
- RUSSELL D. A. (1981): *Criticism in Antiquity*, Londres.
- SCHENKEVELD DIRK M. (1991): "Figures and tropes : a border-case between grammar and rhetoric" en UEDING G. (ed.) *Rhetorik zwischen den Wissenschaften : Geschichte, System, Praxis als Probleme des "Historischen Wörterbuchs der Rhetorik"*, Tübinga, pp. 149-157.
- SCHINDEL, U. (1974): "Textkritisches zu lateinischen Figurenlehre (Anecdota Parisinum, Cassiodor, Quintilian)", en *Glotta*, vol. 52, pp. 95-114.
- SCHINDEL, U. (1975): *Die lateinischen Figurenlehren des 5. bis 7. Jahrhunderts und Donats Vergilkommentar*, Göttinga.

- SCHINDEL, U. (1987): "Anonymus Ecksteinii, Schemata Dianoeas quae ad rhetores pertinent", en *Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttinge, Phil.-Hist. Klasse*, vol. 7, Göttinga.
- SCHINDEL, U. (1993): "Julius Rufinianus – Zum Nutzen von Exzerptüberlieferung", en *VOCES*, vol. 4, pp. 55-66.
- SCHINDEL, U. (1999): "Das *carmen de figuris* (RLM 63ff)", en: DÖPP, S. (ed.) *Antike Rhetorik und ihre Rezeption: Symposion zu Ehren von Professor Dr. Carl Joachim Classen D. Litt. Oxon.* Göttinga, pp. 85-98.
- SCHINDEL, U. (2001): *Die Rezeption der hellenistischen Theorie der rhetorischen Figuren bei den Römern*, Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse. 3 (243), Göttinga.
- SCHWAB, TH. (1916), "Alexander Numerius in seinem Verhältnis zu Kaikilos, Tiberios und seinen späteren Benutzern", en *Rhetorische Studien*, vol. 5, Paderborn.
- SQUILLANTE M. (1990): "Sul *Carmen de figuris vel schematibus*: fisionomia linguistica e problemi di datazione", en *Bullettino di Studi Latini*, vol. 20, pp. 25-43
- SQUILLANTE, M. (1990): "Un inventario di figure retoriche della tarda latinità : l'anonimo *Carmen de figuris vel schematibus*", en *Vichiana*, vol. 1, 3ª ser., pp. 255-261
- STEUSLOFF, B. (1861): *Quibus de casis Alexandri Numerii περὶ τῶν τῆς διανοίας καὶ τῆς λέξεως σχημάτων, liber qui vulgo genuinus habetur putandus sit spurius et quae epitomae ex deperdito Alexandri libro excerptae supersint*, Breslavia.
- TORZI, I. (2000): *Ratio et usus, dibattiti antichi sulla doctrina delle figure*, Milán.
- VIPARELLI, V. (1990): *Tra prosodia e metrica. Su alcuni problemi del Carmen de figuris*, Nápoles.
- VOIT, L. (1963): "Neuere Arbeiten zur antiken Rhetorik", en *Gymnasium*, vol. 70, pp. 369-375.
- VOLKMANN, R. (1963): *Die Rhetorik der Griechen und Römer in systematischer Übersicht dargestellt*, Hildesheim, rep. facs. de la ed. de: Teubner, Leipzig, 1885.
- WELSH, M. (1967): "The transmission of *Aquila Romanus*", en *Classica et Mediaevalia*, vol. 28, pp. 286-313.

9.2. Diccionarios y enciclopedias

- ARCAZ POZO, J. L., CAEROLS PÉREZ J. J. (1995): *Clavis periodicum: índice de publicaciones periódicas del mundo antiguo*, Madrid.
- BAILLY, A. (1969): *Dictionnaire grec-français*, Hachette, París.
- BLÁNQUEZ FRAILE, A. (2012): *Diccionario latino-español*, Gredos, Madrid.
- ERNOUT, A.-MEILLET, A. (1951): *Dictionnaire etymologique de la langue latine. Histoire des mots*, París.
- GAFFIOT, F. (2000): *Dictionnaire latin-français*, Hachette, París.
- Thesaurus Linguae Latinae* (1900-), Leipzig.
- KROLL, W.-WISSOVA, G. (1890-1980): *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft, Neue Bearbeitung*, Stuttgart-Múnich.
- LEWIS, C. T. - SHORT, C. (1969): *A Latin Dictionary*, Oxford.
- LIDDELL, H. G. – SCOTT, R. (1996): *Greek-English Lexicon*, Oxford.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1980): *Diccionario Griego-Español*, vol. I, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto “Antonio de Nebrija”, Madrid.
- UEDING, G. (1992-2005): *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, Tübingen.

9.3. Ediciones de las fuentes de retórica y gramática utilizadas

<u>Abreviatura</u>	<u>Edición utilizada</u>
Alex. fig.	ALEJANDRO NUMENIO, <i>Περὶ σχημάτων</i> , Sp. III, p. 7 ss.
Anaxim. rhet.	ANAXÍMENES, <i>Ars rhetorica quae vulgo fertur Aristoteles ad Alexandrum</i> , ed.: M. FUHRMANN, Teubner, Leipzig, 1966.
Anon. fig.	ANÓNIMO, <i>Περὶ σχημάτων</i> , Sp. III, p. 171 ss. <i>Περὶ τῶν σχημάτων τοῦ λόγου</i> , Sp. III, p. 174 ss.
Anon. trop.	ANÓNIMO, <i>Περὶ ποιητικῶν τρόπων</i> , Sp. III, p. 207 ss.
Anon. trop.	ANÓNIMO, <i>Περὶ ποιητικῶν τρόπων</i> , Sp. III, p. 207 ss.
Aquila rhet.	ÁQUILA ROMANO, <i>De figuris</i> , H. p. 22 ss.
Arist. rhet.	ARISTÓTELES, <i>Rhetorica</i> , ed. M. DUFOUR, París, 1960.
Aug. rhet.	AURELIO AUGUSTINO, <i>De rhetorica liber</i> , H., p.137 ss.
Beda trop.	BEDA, <i>Liber de echematibus et tropis</i> , H., p.607 ss.
Carm. de fig.	ANÓNIMO, <i>Carmen de figuris vel schematibus</i> , H., p. 63 ss.
Char. gramm.	CARISIO, <i>Artis grammaticae libri V</i> , GLK. VI, p. 255 ss.
Choirob. trop.	CHOEROBOSCO, <i>Περὶ τρόπων ποιητικῶν</i> , Sp. III, p.244 ss.
Cic. de orat.	CICERÓN, <i>De oratore libri III</i> , ed. A. S. WILKINS, G. Olms, Hildesheim, 1990. Traducción en francés por E. COURBAUD: lib. I-II, Les Belles Lettres, París, 1950; E COURBAUD Y H. BORNECQUE: lib. III, Les Belles Lettres, Paris, 1930.
Cic. or. fr.	CICERÓN, <i>Tullii Ciceronis orationum deperditarum fragmenta</i> , ed. I. PUCCIONI, Milán, 1963.
Cic. orat.	CICERÓN, <i>Orator ad M. Brutum</i> , ed. A. S. WILKINS, Oxford, 1982. Traducción en español por E. SÁNCHEZ SALOR, Alianza Editorial, Madrid, 1991.

Demetr. <i>eloc.</i>	DEMETRIO, <i>Περὶ ἑρμηνείας</i> , Sp. III, p. 257 ss.
Diom. <i>gramm.</i>	DIOMEDES, <i>Ars grammatica</i> , GLK. I, p. 299 ss.
Don. <i>gramm. mai./min.</i>	DONATO, <i>Donat et la tradition de l'enseignement grammatical</i> , ed. L. HOLTZ, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, 1981.
Fortun. <i>rhet.</i>	FORTUNACIANO, <i>Artis rhetoricae libri III</i> , H. p. 81 ss.
Hermog. <i>id.</i>	HERMÓGENES, <i>Περὶ ἰδεῶν</i> , en ed.: H. RABE, <i>Hermogenis Opera</i> , Teubner, Leipzig, 1913.
Hermog. <i>inv.</i>	HERMÓGENES, <i>Περὶ εὐρέσεως</i> , en ed.: H. RABE, <i>Hermogenis Opera</i> , Teubner, Leipzig, 1913.
Hermog. <i>meth.</i>	HERMÓGENES, <i>Περὶ μεθόδου δεινότητος</i> , en ed.: H. RABE, <i>Hermogenis Opera</i> , Teubner, Leipzig, 1913.
Herod. <i>fig.</i>	HERODIANO, <i>Περὶ σχημάτων</i> , Sp. III, p. 83 ss.
Iul. Ruf. <i>rhet.</i>	JULIO RUFINIANO, <i>De figuris sententiarum et elocutionis</i> , H., p. 37 ss.
Iul. Sev.	JULIO SEVERIANO, <i>Praecepta artis rhetoricae</i> , H., p. 23 ss.
Iul. Vict.	JULIO VÍCTOR, <i>Ars rhetorica</i> , H. p. 371 ss.
Kokondr. <i>trop.</i>	COCONDRIO, <i>Περὶ τρόπων</i> , Sp. III, p. 230 ss.
Longin.	PS. LONGINO, <i>Libellus de sublimitate</i> , ed. D. A. RUSSELL, Oxford, 1968.
Mart. Cap.	MARCIANO CAPELA, <i>Martianus Capella "De nuptiis philologiae et Mercurii"</i> , <i>Darstellung der sieben freien künste und ihrer beziehungen zueinander</i> , ed. S. GREBE, Teubner, Leipzig, 1999.
Phoib. <i>fig.</i>	FEBAMÓN, <i>Περὶ σχημάτων ῥητορικῶν</i> , Sp. III, p. 41 ss.
Ps. Iul. Ruf. <i>schem. dian.</i>	PS. JULIO RUFINIANO, <i>De schematis dianoias</i> , H., p. 59 ss.
Ps. Iul. Ruf. <i>schem. lex.</i>	PS. JULIO RUFINIANO, <i>De schematis lexeos</i> , H., p. 48 ss.
Ps. Plut. <i>vit. poes. Hom.</i>	PS. PLUTARCO, <i>De vita et poesi Homeri</i> , ed. G. N. BERNARDAKIS, <i>Moralia</i> , VII, Leipzig, 1896, p. 329 ss.

Quint. inst.	QUINTILIANO, <i>Institutionis oratoriae libri XII</i> , ed. M. WINTERBOTTOM, Oxford, 1990. Traducción en español por A. O. CARMONA, Publicaciones Universidad Pontificia, Salamanca, 1996.
Rhet. Her.	ANÓNIMO, <i>Rhetorica ad Herennium</i> , ed.: G. CALBOLI, <i>Rhetorica ad C. Herennium</i> , Bolonia, 1993.
Rut. Lup.	RUTILIO LUPO, <i>Schemata lexeos</i> , H., p. 3 ss.
Sacerd. gramm.	SACERDOS, <i>Artis grammaticae libri tres</i> , GLK. VI, p. 427 ss.
Schem. dian.	ANÓNIMO, <i>Schemata dianoeas quae ad rhetores pertinent</i> , H., p. 71 ss.
Sulp. Vict.	SULPICIO VÍCTOR, <i>Institutiones oratoriae</i> , H., p. 311 ss.
Tib. fig.	TIBERIO, <i>Περὶ σχημάτων</i> , Sp. III, p. 57 ss.
Tryph. trop. I	TRIFÓN, <i>Περὶ τρόπων</i> , Sp. III, p. 189 ss.
Tryph. trop. II	TRIFÓN II, <i>Περὶ τρόπων</i> , Sp. III, p. 215 ss.
Zonai. fig.	ZONEO, <i>Περὶ σχημάτων τῶν κατὰ λόγου</i> , Sp. III, p. 161 ss.

Otras ediciones y traducciones consultadas

Áquila Romano:

ELICE, M. (2007): *Romani Aquilae De Figuris*, Hildesheim.

Colecciones de autores:

HALM, C. (1961): *Rhetores Latini Minores*, Hildesheim, G. Olms. Rep. facs. de la ed. de: Leipzig, Teubner, 1863.

HERTZ, M. (1961): *Grammatici Latini*, G. Olms, Hildesheim,; rep. facs. de la ed. de: Leipzig, Teubner, 1855, vol. II-III.

KEIL, H. (1961): *Grammatici Latini*, G. Olms, Hildesheim; rep. facs. de la ed. de: Leipzig, Teubner, 1857-1880, vol. I; IV-VIII.

SPENGEL, L. (1966): *Rhetores Graeci*, Frankfurt; rep. facs. de la ed. de: Leipzig, Teubner, 1863.

Carmen de figuris:

BÜCHELER, F., RIESE, A. (1870): "Carmina in codibus scripta re", en *Anthologia Latina sive poesis latinae supplementum*, vol. 1, pp. 9-19.

D'ANGELO, R.M. (ed. y trad.) (2001): *Carmen de figuris vel schematibus*, Bibliotheca Weidmanniana, vol. 5, Hildesheim.

QUICHERAT, J. (1839/40): "Fragment inédit d'un versificateur latin ancien sur les figures de rhétorique", *Bibliothèque de l'École des chartes*, vol. 1, pp. 51-78.

SAUPPE, H. (1841): *H. Sauppi Epistula critica ad G. Hermannum*, Leipzig, pp. 157 ss.

SCHMIDT, R. (1874): *Carmen de figuris vel schematibus qua sit aetate conscriptum*, Jena.

SQUILLANTE, M. (ed. y trad.) (1993): *De figuris vel schematibus*, Roma.

Carisio

BARWICK, K. (1964): *Flavii Sosipatri Charisii artis grammaticae libri V*, Leipzig.

Cecilio de Caleacte :

OFENLOCH, E. (1907): *Caecilii Clactini fragmenta*, Leipzig.

Cicerón:

KUMANIECKI, K. F. (1968): *De oratore*, Leipzig.

PUCCIONI, G. (1972): *Orationum deperditarum fragmenta*, Florencia.

STROBEL, E. (1977): *Rhetorici libri duo qui vocantur de inventione*, Stuttgart.

WESTMAN, R. (1980): *Orator*, Leipzig.

Consulto Fortunaciano:

CALBOLI MONTEFUSCO, L. (1979): *Consulti Fortunatiani Ars rhetorica*, Bolonia.

Hermógenes:

RABE, H. (1913): *Hermogenis Opera*, Stuttgart.

Longino:

GARCÍA LÓPEZ, J. (1996) (trad.): *Sobre lo sublime*, Biblioteca Clásica Gredos 15, Madrid.

Lucilio:

MARX, F. (1904): *C. Lucilii carminum reliquae*, Leipzig.

Marciano Capela:

DÍAZ DÍAZ, P. R. (trad.) (1991): "Marciano Capela: 'Libro V: *La Retórica*' (Traducción y Notas)", en *Florentia Iliberritana*, vol. 2, pp. 117-159.

RAMELLI, I. (trad.) (2004): *Le nozze di Filologia e Mercurio*, Bompiani, Milán.

STAHL, W.H., JOHNSON, E.L (trans.) (1977): *Martianus Capella and the Seven Liberal Arts, 2: The Marriage of Philology and Mercury*, Nueva York.

WILLIS, J. (1983). *De nuptiis Philologiae et Mercurii*, Leipzig.

Poetae Latini Minores:

BAEHRENS, A. (1881) : *Poetae Latini Minores*, Leipzig.

Quintiliano :

ORTEGA CARMONA, A. (trad.) (1996) : *Quintiliano de Calahorra : obra completa*, vol. 3, Salamanca.

Rutilio Lupo:

BARABINO, G. (1967): *P. Rutilii Lupi Schemata Dianoëas et Lexeos*, Génova.

Schemata Dianoëas quae ad rhetores pertinent:

ECKSTEIN, F. A. (1852): *Anecdota Parisina Rhetorica*, en *Programm der Lateinischen Hauptschule zu Halle für das Schuljahr 1851-1852*, Halle, pp. 1-30.

SCHINDEL, U. (1987): *Anonymus Ecksteinii, Schemata Dianoëas quae ad rhetores pertinent*, Gotinga.

Ediciones electrónicas

Library of Latin Texts, CLCLC-5 (Centre Traditio Litteratorum Occidentalium, ed. Brepols).

10. Índice de fuentes y términos

- Alex. *fig.* I 1 p. 9, 19 ss. Sp III, **61**
 Alex. *fig.* I 1 p. 9, 5 ss. Sp III, **61**
 Alex. *fig.* I 13 p. 19, 32 ss. Sp III, **134, 145, 157**
 Alex. *fig.* I 13 p. 20, 21 ss. Sp III, **138, 141, 142**
 Alex. *fig.* I 14 p. 20, 30 ss. Sp III, **192, 199**
 Alex. *fig.* I 14 p. 21, 1 ss. Sp III, **192, 206**
 Alex. *fig.* I 2 p. 11, 2 ss. Sp III, **61**
 Alex. *fig.* I 2 p. 12, 11 ss. Sp III, **61**
 Alex. *fig.* I 2 p. 13, 11 ss. Sp III, **62**
 Alex. *fig.* I 2 p. 14, 11 ss. Sp III, **63**
 Alex. *fig.* I 9 p. 17, 13 ss. Sp III, **286**
 Alex. *fig.* II 1 p. 27, 12 ss. Sp III, **128**
 Alex. *fig.* II 12 pp. 32-33, 30 ss. Sp III, **348**
 Alex. *fig.* II 13 p. 33, 6 ss. Sp III, **311**
 Alex. *fig.* II 15 p. 34, 22 ss. Sp III, **238**
 Alex. *fig.* II 17 p. 35, 16 ss. Sp III, **314**
 Alex. *fig.* II 18 pp. 35-36, 29 ss. Sp III, **416**
 Alex. *fig.* II 19 p. 36, 7 ss. Sp III, **412**
 Alex. *fig.* II 2 p. 29, 3 ss. Sp III, **134, 141, 153, 157**
 Alex. *fig.* II 20 p. 36, 14 ss. Sp III, **215**
 Alex. *fig.* II 21 p. 36, 27 ss. Sp III, **440**
 Alex. *fig.* II 21 p. 38, 9 ss. Sp III, **375**
 Alex. *fig.* II 22 p. 37, 14 ss. Sp III, **263, 269**
 Alex. *fig.* II 35, p. 30 Sp III, **403**
 Alex. *fig.* II 4 p. 29, 26 ss. Sp III, **192**
 Alex. *fig.* II 5 p. 30, 7 ss. Sp III, **192, 195**
 Alex. *fig.* II 6 p. 30, 14 ss. Sp III, **253**
 Alex. *fig.* II 8 p. 31, 10 ss. Sp III, **176**
 Alex. *fig.* II 8 p. 31, 16 ss. Sp III, **176, 180**
 Alex. *fig.* II pp. 1-40 Sp III, **46**
 Anaxim. *rhet.* 26, 1435b 25 ss, **440**
 Anaxim. *rhet.* 27, 1435b 39, **417**
 Anaxim. *rhet.* 27, 1435b, 39, **394**
 Anaxim. *rhet.* 28, 1436a 5 ss, **409, 417**
 Anon. *fig.* p. 116, 6 ss. Sp III, **164**
 Anon. *fig.* p. 155, 2 ss. Sp III, **394**
 Anon. *fig.* p. 169, 9 ss. Sp III, **396**
 Anon. *fig.* p. 171, 24 ss. Sp III, **325**
 Anon. *fig.* p. 176, 2 ss. Sp III, **291**
 Anon. *fig.* p. 181, 15 ss. Sp III, **193**
 Anon. *fig.* p. 182, 15 ss. Sp III, **146**
 Anon. *fig.* p. 182, 28 ss. Sp III, **193**
 Anon. *fig.* p. 183, 4 ss. Sp III, **193**
 Anon. *fig.* p. 182, 23 Sp III, **136, 142**
 Anon. *fig.* p. 182, 15 ss. Sp III, **137**
 Anon. *schem.* 3, 113, 17, **129**
 Anon. *trop.* p. 207, 10 ss. Sp III, **57**
 Apul. *met.* 6, 19, 3, **405**
 Aquil. *rhet.* 41 p. 35, 9 ss., **350**
 Aquila *rhet.* 14 p. 26, 14, **476**
 Aquila *rhet.* 17 p. 25, 16-19, **127**
 Aquila *rhet.* 17 p. 27, 1ss., **81**
 Aquila *rhet.* 18 p. 31, 27, **130**
 Aquila *rhet.* 18 pp. 27-28, 30-18, **128**
 Aquila *rhet.* 19 p. 28, 19-20, **128**
 Aquila *rhet.* 2 p. 23, 12 ss., **91**
 Aquila *rhet.* 20 pp. 28-29, 31-16, **85**
 Aquila *rhet.* 22 p. 29, 29 ss., **443**
 Aquila *rhet.* 23-24 p. 30, 5 ss., **397**
 Aquila *rhet.* 25 p. 30, 22 ss., **418**
 Aquila *rhet.* 26 p. 30, 27 ss., **422**
 Aquila *rhet.* 27 pp. 30-31, 32 ss., **220**
 Aquila *rhet.* 28, p. 31, 7 ss., **269**
 Aquila *rhet.* 29 p. 31, 12 ss., **145**
 Aquila *rhet.* 29 p. 31, 12 ss., **140**
 Aquila *rhet.* 29-32 pp. 31-32, 12 ss., **140, 202**
 Aquila *rhet.* 33 p. 32 16, **165**
 Aquila *rhet.* 33 p. 32, 16, **479**
 Aquila *rhet.* 34 p. 32, 23, **476**
 Aquila *rhet.* 34 p. 32, 23 ss., **196, 205**
 Aquila *rhet.* 35 p. 33, 11 ss., **197**
 Aquila *rhet.* 36 p. 33, 17 ss., **197**
 Aquila *rhet.* 37 p. 33, 23 ss., **239**
 Aquila *rhet.* 38 p. 34, 3, **200**
 Aquila *rhet.* 38 p. 34, 3 ss., **256**
 Aquila *rhet.* 39 p. 34, 7 ss., **465**
 Aquila *rhet.* 40, p. 34, 17 ss., **180**
 Aquila *rhet.* 44 p. 36, 14 ss., **320**
 Aquila *rhet.* 46 p. 37, 6 ss., **316**
 Aquila *rhet.* 6 p. 24, 16, **479**
 Aquila *rhet.* p. 22, 1 ss., **81**
 Aquila *rhet.* p. 22, 5ss., **81**
 Aquila *rhet.* p. 22, 8 ss., **52**
 Arist. *rhet.* III 2, 1405a, **54**
 Arist. *rhet.* III 9, 1410 a 24 ss., **417, 439**
 Arist. *rhet.* III 9, 1410a 25 ss., **409, 418**
 Arist. *rhet.* III 9, 1410a, 25 ss., **394**
 Aug. *rhet.* pp. 137-151 H., **79**
 Aus. *epist.* 8, 397, **405**
 Cael. *Aur. acut.* 2, 27 ss., **160**
 Calv. *or. frg.* Quint. 9, 3, 55, **188**
 Carm. *de fig.* 1, **96**
 Carm. *de fig.* 1 ss., **95**
 Carm. *de fig.* 10, **130**
 Carm. *de fig.* 100 ss., **424**
 Carm. *de fig.* 103 ss., **420**
 Carm. *de fig.* 106 ss., **241**
 Carm. *de fig.* 109 ss., **221**
 Carm. *de fig.* 112, **171, 479**
 Carm. *de fig.* 114, **481**
 Carm. *de fig.* 118, **477**
 Carm. *de fig.* 118 ss., **382**
 Carm. *de fig.* 121, **477**
 Carm. *de fig.* 124, **478**
 Carm. *de fig.* 13 ss., **275**
 Carm. *de fig.* 130, **473**
 Carm. *de fig.* 139 ss., **290**
 Carm. *de fig.* 142, **475**
 Carm. *de fig.* 145 ss., **399**
 Carm. *de fig.* 148, **476**
 Carm. *de fig.* 151, **475**
 Carm. *de fig.* 157 ss., **381**
 Carm. *de fig.* 16 ss., **451**
 Carm. *de fig.* 160 ss., **379**
 Carm. *de fig.* 163, **482**
 Carm. *de fig.* 166 ss., **323**
 Carm. *de fig.* 17, **451**
 Carm. *de fig.* 175 ss., **318**

- Carm. de fig.* 18 s., **452**
Carm. de fig. 181, **483**
Carm. de fig. 184, **481**
Carm. de fig. 2, **96**
Carm. de fig. 22 ss., **444**
Carm. de fig. 25, **478**
Carm. de fig. 28, **476**
Carm. de fig. 3, **95**
Carm. de fig. 31, **474**
Carm. de fig. 34, **203**
Carm. de fig. 34 ss., **198**
Carm. de fig. 37, **199, 200, 203**
Carm. de fig. 4, **129, 130**
Carm. de fig. 4 ss., **129**
Carm. de fig. 40, **200**
Carm. de fig. 43 ss., **141**
Carm. de fig. 46, **479**
Carm. de fig. 49 ss., **271**
Carm. de fig. 5, **130**
Carm. de fig. 52 ss., **303**
Carm. de fig. 55 ss., **353**
Carm. de fig. 58, **481**
Carm. de fig. 61, **479**
Carm. de fig. 64 ss., **180**
Carm. de fig. 67, **160**
Carm. de fig. 67 ss., **141**
Carm. de fig. 7, **130**
Carm. de fig. 70, **477**
Carm. de fig. 73, **480**
Carm. de fig. 76, **144**
Carm. de fig. 76 ss., **141**
Carm. de fig. 79, **476**
Carm. de fig. 82 ss., **398**
Carm. de fig. 83, **399**
Carm. de fig. 83-84, **399**
Carm. de fig. 85 ss., **292**
Carm. de fig. 88, **476**
Carm. de fig. 93 ss., **242**
Carm. de fig. 97, **475**
Char. gramm. l p 282, 1 ss., **226**
Char. gramm. l p 271, 4 ss., **327**
Char. gramm. l p 280, 1 s., **467**
Char. gramm. l p 280, 18 ss., **461**
Char. gramm. l p 280, 9 ss., **330, 579**
Char. gramm. l p 281, 10, **360, 364**
Char. gramm. l p 281, 11 ss., **150**
Char. gramm. l p 281, 15 ss., **205**
Char. gramm. l p 281, 18 ss., **150, 169**
Char. gramm. l p 281, 21 ss., **150**
Char. gramm. l p 281, 4 ss., **334**
Char. gramm. l p 282, 12-13, **427**
Char. gramm. l p 282, 14 ss., **245**
Char. gramm. l p 282, 9 ss., **428**
Char. gramm. l p 283, 1 ss., **305**
Char. gramm. l p 283, 9 ss., **360, 365**
Char. gramm. l p 358, 27 ss., **384**
Char. gramm. l p 368, 13 ss., **73**
Char. gramm. l p 358, 7 ss., **73**
Char. gramm. l p 362, 28 ss., **383**
Char. gramm. l p 371, 30 ss., **73**
Choirob. trop. p. 244, 10 ss. Sp III, **59**
Choirob. trop. p. 248, 2 ss. Sp III, **375**
Choirob. trop. p. 248, 29 ss. Sp III, **316**
Choirob. trop. p. 255, 10 ss. Sp III, **59**
Cic. Brut. 17,69, **482**
Cic. Caecin. 104, **160**
Cic. Caecin. 94, **291**
Cic. Catil. 1, 1, **342**
Cic. Catil. 1, 9, **231**
Cic. Cluent. 15, **342**
Cic. Cluent. 5, **406**
Cic. Cluent. 60, 167, **242**
Cic. de nat. deor. 1, 43, **478**
Cic. de orat. 1, 187, **481**
Cic. de orat. 1, 189, **475**
Cic. de orat. 2, 205, **447**
Cic. de orat. 2, 256, **218**
Cic. de orat. 2, 268, **456**
Cic. de orat. 3, 152, **66**
Cic. de orat. 3, 155, **510**
Cic. de orat. 3, 186, **130**
Cic. de orat. 3, 201, **66**
Cic. de orat. 3, 202, **456, 475, 479**
Cic. de orat. 3, 203, **287, 293, 475**
Cic. de orat. 3, 205, **287, 442, 473**
Cic. de orat. 3, 206, **144, 159, 194, 199, 200, 202, 222, 265, 271, 313, 410, 415**
Cic. de orat. 3, 207, **178, 236, 242, 347, 388, 451, 460, 464, 474, 475, 476**
Cic. de orat. 3, 230, **5**
Cic. de orat. 3, 42, 167, **463**
Cic. de orat. 3, 54, **137**
Cic. Font. 12, **211**
Cic. frg. inc. 4, **231**
Cic. leg. agr. 2, 2, **211**
Cic. leg. agr. 3, 16, **211**
Cic. leg. agr. frg. 2, **462**
Cic. leg. agr. frg. 3, **462**
Cic. Mil. 61, **180, 188**
Cic. Mur. 22, **463**
Cic. Mur. 46, **231**
Cic. or. fr. B 28, **281**
Cic. or. fr. B13, **448**
Cic. or. fr. B17, **341**
Cic. orat. 126, **178**
Cic. orat. 135, **144, 194, 200, 222, 236, 347, 351, 442, 476**
Cic. orat. 135 ss., **66**
Cic. orat. 139, **456**
Cic. orat. 175, **405, 415, 423**
Cic. orat. 177, **92**
Cic. orat. 202, **473**
Cic. orat. 204, **131**
Cic. orat. 211, **130**
Cic. orat. 220, **405**
Cic. orat. 221, **129**
Cic. orat. 38, **398**
Cic. orat. 39, 135, **159**
Cic. orat. 53, **475**
Cic. orat. 68, **511**
Cic. orat. 79, **115**
Cic. orat. 84, **405, 415, 423**
Cic. orat. 92, **65**
Cic. orat. 138, **288**
Cic. part. 21, **144**
Cic. Phil. 1, 15, **457**

- Cic. *Quinct.* 94, **231**
 Cic. *Scaur.* 22, **448**
 Cic. *Verr.* 3, 26, **211**
 Cic. *Verr.* 3, 26, **211**
 Cic. *Verr.* 4, 28, **371**
 Cic. *Verr.* 6, 44, **161, 172**
 Cipr. Gal. *Hepp.* E 1098-1103, **90**
 Dem. *cor.* 315, **448**
 Dem. *herm.* 1, 9, **129**
 Demetr. *eloc.* 190, p. 303, Sp III, **345**
 Demetr. *eloc.* 25 p. 266, 26 ss. Sp III, **394**
 Demetr. *eloc.* 25 p. 266, 26 ss. Sp III, **418**
 Demetr. *eloc.* 26, p. 267, Sp III, **415**
 Demetr. *eloc.* 270 p. 320, 8 ss. Sp III, **175**
 Demetr. *eloc.* 54 pp. 274-275, 31 ss. Sp III, **301**
 Demetr. *eloc.* 63 p. 277, 6 ss. Sp III, **301**
 Diom. *gramm.* I p. 443, 21 s., **468**
 Diom. *gramm.* I p. 443, 29 s., **468**
 Diom. *gramm.* I p. 444, 21 ss., **461**
 Diom. *gramm.* I p. 444, 29 ss., **121**
 Diom. *gramm.* I p. 444, 31 ss., **334**
 Diom. *gramm.* I p. 444, 4 ss., **330**
 Diom. *gramm.* I p. 445, 13 ss., **206**
 Diom. *gramm.* I p. 445, 25 ss., **151**
 Diom. *gramm.* I p. 445, 5 ss., **361, 365**
 Diom. *gramm.* I p. 445, 7 ss., **151**
 Diom. *gramm.* I p. 445-446, 29 ss., **151, 169**
 Diom. *gramm.* I p. 446, 13 ss., **229**
 Diom. *gramm.* I p. 446, 13 ss., **227**
 Diom. *gramm.* I p. 446, 9 ss., **151**
 Diom. *gramm.* I p. 447, 12 ss., **427**
 Diom. *gramm.* I p. 447, 20 ss., **246**
 Diom. *gramm.* I p. 447, 5 ss., **429**
 Diom. *gramm.* I p. 448, 5 ss., **361**
 Diom. *gramm.* I p. 450, 19 ss., **327, 583**
 Diom. *gramm.* I p. 460, 23 ss., **384, 588, 591**
 Diom. *gramm.* I pp. 447-448, 32 ss., **306**
 Diom. *gramm.* I p. 443, 6 ss., **74**
 Don. *gramm. mai.* 3, 1 p. 651, 2 ss., **329**
 Don. *gramm. mai.* 3, 1 p. 653, 6, **118**
 Don. *gramm. mai.* 3, 3 p. 659, 6 s., **327**
 Don. *gramm. mai.* 3, 4 p. 663, 5 s., **53**
 Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 663, 13 ss., **329**
 Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 663, 6, **278, 295**
 Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 664 8 ss., **334**
 Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 664, 11 ss., **148**
 Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 664, 15 ss., **205**
 Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 664, 4 ss., **461**
 Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 665, 14 s., **427**
 Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 665, 3 s., **149, 168**
 Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 665, 5 s., **149**
 Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 665, 7 ss., **225**
 Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 666, 1 ss., **428**
 Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 666, 15 ss., **360**
 Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 666, 4 ss., **245**
 Don. *gramm. mai.* 3, 5 p. 666, 11 ss., **305**
 Don. *gramm. mai.* 3, 6 p. 670, 6, **382**
 Don. *gramm. mai.* 3, 6 p. 670, 6 ss., **382, 571**
 Don. *gramm. mai.* 3, 6, p. 663, 5 ss., **72**
 Don. *gramm. mai.* 3, 6, p. 667, 2 ss., **72**
 Donat. *gramm. mai.* 3, 5 p. 663, 10, **468**
 Enn. *ann.* 103, **436**
 Enn. *ann.* 310, **463**
 Enn. *ann.* 609, **391**
 Enn. *frg. inc.* 11, **437**
 Fortun. *rhet.* 3, 10 p. 127, **130**
 Fortun. *rhet.* pp. 81-134, **79**
 Gell. 19, 8, 11, **304**
 Herm. *meth.* 11 pp. 426-427, 17 ss. R, **302, 349**
 Hermog. *id.* I 11 p. 290, 21 ss. R, **289**
 Hermog. *id.* I 12 p. 303, 25 ss. R, **137, 142**
 Hermog. *id.* I 12 p. 303, 6 ss. R, **193**
 Hermog. *id.* I 12 p. 306, 13 ss. R, **235, 237**
 Hermog. *inv.* IV 2 p. 173, 1ss. R, **439**
 Hermog. *inv.* IV 7 p. 194, 4 ss. R, **216**
 Hermog. *inv.* IV 8 p. 195, 6 ss. R, **163, 171**
 Hermog. *meth.* 15 p. 431, 16 ss. R, **439**
 Herod. *fig.* 100, 6 ss. Sp III, **315**
 Herod. *fig.* p. 90, 14 ss. Sp III, **64**
 Herod. *fig.* p. 94, 22 ss. Sp III, **289, 294**
 Herod. *fig.* p. 97, 8 ss. Sp III, **235**
 Herod. *fig.* p. 99, 10 ss. Sp III, **350**
 Herod. *fig.* p. 99, 22 ss. Sp III, **135, 144, 149**
 Hier. *chron. a. Abr.* 2370, **116**
 Hier. *in Hab.* 2, 3, **116**
 Hom. *Il.* 1, 287 ss., **250**
 Hom. *Il.* 3, 2, **390**
 Hor. *epist.* 1, 1, 94 ss., **211**
 Hor. *sat.* 1, 5, 23, **456**
 Isid. 1, 36, 9, **159**
 Iul. Ruf. *rhet.* 33 p. 46, 17, **473**
 Iul. Ruf. *rhet.* p. 38, 1 ss, **105**
 Iul. Ruf. *rhet.* p. 38, 1, **82**
 Iul. Vict. pp. 373-448 H., **79**
 Kokondr. *trop.* p. 230, 20 Sp III, **59**
 Kokondr. *trop.* p. 230, 3 ss. Sp III, **59**
 Kokondr. *trop.* p. 231, 5 ss. Sp III, **375**
 Liv. 28, 9, 15, **304**
 Longin. 20, **346**
 Longin. 23, **234**
 Lucr. 1, 1065, **222**
 Lycurg. *Frg.* 61 Bl, **300**
 Macr. *sat.* 6, 2, 27, **462**
 Marc. Cap. 5, 535, **465**
 Mart. Cap. 5, 503, **475**
 Mart. Cap. 5, 531, **401, 445**
 Mart. Cap. 5, 532, **224, 274, 421, 425**
 Mart. Cap. 5, 532-533, **146, 202**
 Mart. Cap. 5, 533, **167**
 Mart. Cap. 5, 534, **203, 205, 258**
 Mart. Cap. 5, 535 ss., **243**
 Mart. Cap. 5, 536, **182, 358**
 Mart. Cap. 5, 537, **319, 326**
 Phoib. *fig.* I p. 44, 1 ss. Sp III, **63, 69**
 Phoib. *fig.* I p. 44, 11 ss. Sp III, **63**
 Phoib. *fig.* I p. 44, 7 ss. Sp III, **63**
 Phoib. *fig.* I p. 45, 30 ss. Sp III, **350**
 Phoib. *fig.* I p. 46, 22 ss. Sp III, **465**
 Phoib. *fig.* I p. 46, 3 ss. Sp III, **315**
 Phoib. *fig.* I p. 46, 7 ss. Sp III, **312**
 Phoib. *fig.* I pp. 41-56 Sp III, **46**
 Pl. *Plt.* 2, 383, **211**
 Pl. *Smp.* 185 c, **215**
 Plaut. *Pers.* 453, **250**
 Plaut. *Merc.* 509, **250**
 Plaut. *Merc.* 957, **400**

- Prisc. 578, 40, **130**
 Ps. lul. Ruf. *schem. dian.* 4, p. 60, 31, **476**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 1, p. 48, 3 ss., **467**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 12 p. 51, 1 ss., **381**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 13 p. 51, 9 ss., **444**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 15 p. 51, 23 ss., **222**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 16 p. 51, 33 ss., **243**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 18 p. 52, 11, **203**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 18 p. 52, 11 ss., **201**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 19 p. 52, 20 ss., **181**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 2 p. 48, 10 ss., **324**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 20 p. 52, 30 ss., **356**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 23 p. 53, 31 ss., **294**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 24 p. 54, 2 ss., **272**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 3 p. 48, 21 ss., **324**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 5 p. 49, 13 ss., **144**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 6 p. 49, 26 **159, 203**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 6 p. 49, 26 ss., **201**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 7 p. 50, 1 ss., **145**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 8 p. 50, 13 ss., **146**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 9 p. 50, 19, **166**
 Ps. lul. Ruf. *schem. lex.* 12 p. 51, 8, **480**
 Ps. Plut. *vit. poes. Hom.* 2, 15, VII p. 344, 23 ss. Bern, **60**
 Ps. Plut. *vit. poes. Hom.* 2, 27, VII p. 350, 18 ss. Bern, **60**
 Quint. *inst.* 3, 6, 42, **475**
 Quint. *inst.* 1, 5, 34, **71**
 Quint. *inst.* 1, 5, 5 ss., **71**
 Quint. *inst.* 1, 5, 52, **71**
 Quint. *inst.* 1, 5, 6, **71**
 Quint. *inst.* 1, 6, 2, **508**
 Quint. *inst.* 1, 7, 16, **51**
 Quint. *inst.* 1, 8, 16, **97**
 Quint. *inst.* 10, 1, 12, **482**
 Quint. *inst.* 10, 1, 13-14, **256**
 Quint. *inst.* 10, 1, 6, **255**
 Quint. *inst.* 2, 13, 11, **97**
 Quint. *inst.* 2, 15, 37, **500**
 Quint. *inst.* 2, 3, 154, **475**
 Quint. *inst.* 8, 2, 15, **480**
 Quint. *inst.* 8, 3, 15, **254, 261**
 Quint. *inst.* 8, 3, 24, **509**
 Quint. *inst.* 8, 3, 53, **457**
 Quint. *inst.* 8, 3, 66, **91**
 Quint. *inst.* 8, 3, 77, **166**
 Quint. *inst.* 8, 3, 82, **479**
 Quint. *inst.* 8, 4, 26-27, **286**
 Quint. *inst.* 8, 6, 1-2, **67**
 Quint. *inst.* 8, 6, 17, **511**
 Quint. *inst.* 8, 6, 21, **310**
 Quint. *inst.* 8, 6, 62 ss., **377**
 Quint. *inst.* 9, 1, 10, **68**
 Quint. *inst.* 9, 1, 13-14, **68**
 Quint. *inst.* 9, 1, 17, **69**
 Quint. *inst.* 9, 1, 19, **69, 87**
 Quint. *inst.* 9, 1, 2, **67**
 Quint. *inst.* 9, 1, 33, **136**
 Quint. *inst.* 9, 1, 36, **97**
 Quint. *inst.* 9, 1, 4, **67**
 Quint. *inst.* 9, 1, 6, **377**
 Quint. *inst.* 9, 2, 1, **97**
 Quint. *inst.* 9, 2, 100-101, **442**
 Quint. *inst.* 9, 2, 27, **473**
 Quint. *inst.* 9, 3, 2, **69**
 Quint. *inst.* 9, 3, 2 ss., **71**
 Quint. *inst.* 9, 3, 23, **378, 380, 480**
 Quint. *inst.* 9, 3, 24, **97**
 Quint. *inst.* 9, 3, 26, **476**
 Quint. *inst.* 9, 3, 27, **28, 70**
 Quint. *inst.* 9, 3, 28, **70**
 Quint. *inst.* 9, 3, 28-29, **137**
 Quint. *inst.* 9, 3, 29, **133, 136, 163**
 Quint. *inst.* 9, 3, 30-31, **195**
 Quint. *inst.* 9, 3, 32, **159**
 Quint. *inst.* 9, 3, 34, **164**
 Quint. *inst.* 9, 3, 35-36, **159**
 Quint. *inst.* 9, 3, 37, **237, 242**
 Quint. *inst.* 9, 3, 38, **234**
 Quint. *inst.* 9, 3, 39, **481**
 Quint. *inst.* 9, 3, 44, **138, 142, 255**
 Quint. *inst.* 9, 3, 45, **460**
 Quint. *inst.* 9, 3, 45-46, **255**
 Quint. *inst.* 9, 3, 46, **455**
 Quint. *inst.* 9, 3, 50, **347**
 Quint. *inst.* 9, 3, 51 ss., **302**
 Quint. *inst.* 9, 3, 53, **234**
 Quint. *inst.* 9, 3, 54, **234**
 Quint. *inst.* 9, 3, 54 ss., **178**
 Quint. *inst.* 9, 3, 58, **70, 310**
 Quint. *inst.* 9, 3, 59-61, **311**
 Quint. *inst.* 9, 3, 62-63, **314**
 Quint. *inst.* 9, 3, 65, **453**
 Quint. *inst.* 9, 3, 66, **70, 219, 223, 273**
 Quint. *inst.* 9, 3, 66-67, **266**
 Quint. *inst.* 9, 3, 68, **268**
 Quint. *inst.* 9, 3, 71-72, **227**
 Quint. *inst.* 9, 3, 74., **70**
 Quint. *inst.* 9, 3, 75 ss., **402**
 Quint. *inst.* 9, 3, 75/80, **395**
 Quint. *inst.* 9, 3, 76-79, **396**
 Quint. *inst.* 9, 3, 77, **399, 415**
 Quint. *inst.* 9, 3, 77 ss., **404**
 Quint. *inst.* 9, 3, 78, **411**
 Quint. *inst.* 9, 3, 80, **399**
 Quint. *inst.* 9, 3, 81, **447**
 Quint. *inst.* 9, 3, 81-82, **442**
 Quint. *inst.* 9, 3, 85, **451**
 Quint. *inst.* 9, 3, 90, **474**
 Quint. *inst.* 9, 3, 91, **387**
 Quint. *inst.* 9, 3, 92, **463, 464**
 Quint. *inst.* 9, 3, 93, **479**
 Quint. *inst.* 9, 3, 94, **479**
 Quint. *inst.* 9, 3, 96, **476**
 Quint. *inst.* 9, 4, 117, **97**
 Quint. *inst.* 9, 4, 122, **130**
 Quint. *inst.* 9, 4, 22, **130, 131**
 Quint. *inst.* 9, 4, 23, **348**
 Quint. *inst.* 9, 4, 69, **129**
 Quint. *inst.* 8, 3, 50 ss., **465**
 Quint. *inst.* 6, 1, 1, **291**
 Rhet. Her. 4, 17, 25, **475**
 Rhet. Her. 4, 23, 33, **474**
 Rhet. Her. 4, 12, 17, **117**
 Rhet. Her. 4, 13, 18, **64**
 Rhet. Her. 4, 13, 19, **159, 193, 198, 199, 202**
 Rhet. Her. 4, 13, 20, **193**
 Rhet. Her. 4, 14, 20, **200**

Rhet. Her. 4, 14, 21, **264**
Rhet. Her. 4, 15, 21, **441**
Rhet. Her. 4, 19, 26, **129, 130, 399, 405**
Rhet. Her. 4, 20, 27, **395, 405**
Rhet. Her. 4, 20, 28, **409, 414**
Rhet. Her. 4, 21, **447**
Rhet. Her. 4, 21, 29, **222, 230**
Rhet. Her. 4, 21-22, 29-31, **216**
Rhet. Her. 4, 22, 30, **236**
Rhet. Her. 4, 22, 32, **483**
Rhet. Her. 4, 23, 32, **218, 219, 221**
Rhet. Her. 4, 23, 34, **451**
Rhet. Her. 4, 25, 34, **177**
Rhet. Her. 4, 25, 36, **475**
Rhet. Her. 4, 28, 38, **134, 144, 156, 164, 199, 202, 313**
Rhet. Her. 4, 30, 41, **346, 351**
Rhet. Her. 4, 31, 42, **65**
Rhet. Her. 4, 32, 44, **376, 389**
Rhet. Her. 4, 33, 44, **65**
Rhet. Her. 4, 34, 45, **65**
Rhet. Her. 4, 35, 47, **293**
Rhet. Her. 4, 35, 49, **476**
Rhet. Her. 4, 36, **473**
Rhet. Her. 4, 37, **462**
Rhet. Her. 4, 37, 50, **476, 482**
Rhet. Her. 4, 38, 50, **159**
Rhet. Her. 4, 40, 52, **284**
Rhet. Her. 4, 40, 54, **479**
Rhet. Her. 4, 41, 53, **284**
Rhet. Her. 4, 45, 58, **441**
Rhet. Her. 4, 54, 67, **268**
Rhet. Her. 4, 9, 15, **476**
Rhet. Her. 4, 28, 39 ss., **451**
Rut. Lup. 1, 1, **166**
Rut. Lup. 1, 10, **237**
Rut. Lup. 1, 12, **265, 267, 281**
Rut. Lup. 1, 13, **177**
Rut. Lup. 1, 14, **302**
Rut. Lup. 1, 15, **347**
Rut. Lup. 1, 17, **378**
Rut. Lup. 1, 18, **288, 293, 300**
Rut. Lup. 1, 2, **285**
Rut. Lup. 1, 3, **218, 479**
Rut. Lup. 1, 7, **194, 206, 322**
Rut. Lup. 1, 7-9, **199**
Rut. Lup. 1, 8, **194**
Rut. Lup. 1, 9, **195**
Rut. Lup. 1, 5, **267, 281**
Rut. Lup. 11, 8, **135, 156**
Rut. Lup. 13, 11, **464**
Rut. Lup. 13, 11 ss., **463**
Rut. Lup. 18, 31 s., **436**
Rut. Lup. 19, 10 ss., **406**
Rut. Lup. 2, 13, **410**
Rut. Lup. 2, 14, **414**
Rut. Lup. 2, 15, **396, 399**
Rut. Lup. 2, 16, **441, 477**
Rut. Lup. 2, 18, **473, 474**
Rut. Lup. 21, 19, **460**
Rut. Lup. 21, 8, **478**
Rut. Lup. 3, 1, **171**
Rut. Lup. 4, 29 s., **231**
Rut. Lup. 5, 27, **451**

Rut. Lup. 5, 4 ss., **453**
Rut. Lup. 6, 1 ss., **452**
Sacer. gramm. VI p. 462, 29 ss., **385, 578**
Sacerd. gramm. VI p. 451, 21 ss., **74**
Sacerd. gramm. VI p. 454, 12 ss., **326**
Sacerd. gramm. VI p. 454, 8 ss., **465**
Sacerd. gramm. VI p. 455, 122 ss., **244**
Sacerd. gramm. VI p. 455, 8 ss., **259**
Sacerd. gramm. VI p. 456, 3 ss., **360, 365**
Sacerd. gramm. VI p. 456, 14 s., **461**
Sacerd. gramm. VI p. 456, 14 ss., **329**
Sacerd. gramm. VI p. 456, 7 s., **467**
Sacerd. gramm. VI p. 457, 1 ss., **334**
Sacerd. gramm. VI p. 458, 11 ss., **148, 168**
Sacerd. gramm. VI p. 458, 14 ss., **148**
Sacerd. gramm. VI p. 458, 18 ss., **225**
Sacerd. gramm. VI p. 458, 4 ss., **147**
Sacerd. gramm. VI p. 458, 7 ss., **204**
Sacerd. gramm. VI p. 459, 3 ss., **428**
Sacerd. gramm. VI p. 459, 6 ss., **426**
Sacerd. gramm. VI p. 460, 21 ss., **75**
Sacerd. gramm. VI p. 462, 29 ss., **576**
Sacerd. gramm. VI p. 466, 10 ss., **385**
Sacerd. gramm. VI pp. 455-456, 31 ss., **305**
Sall. Catil. 18, 1, **212**
Sall. hist. frg. 1, 11, **469**
Sall. hist. frg. 1, 27, **436**
Sall. hist. frg. 4, 62, **437**
Schem. dian. 1. 114 ss., **223**
Schem. dian. 1. 115, **104**
Schem. dian. 31 p. 75, 1-2, **319**
Schem. dian. 41 p. 76, 4 ss., **400**
Schem. dian. 46 p. 76, 30 ss., **465**
Sid. Apol. epist. 8, 10, **90**
Sid. Apol. Epist. 1, 2, **481**
Sulp. Vict. pp. 313-352 H., **79**
Ter. Ad. 455 ss., **246, 250**
Ter. Ad. 88 s., **436**
Ter. andr. 217, **232**
Ter. Haut. 353, **231**
Ter. Phorm. 352 s., **160**
Thphr. Fr. 701, **129**
Tib. fig. 2 p. 59, 22 ss. Sp III, **87**
Tib. fig. 2 p. 67, 3 ss. Sp III, **439**
Tib. fig. 2 p. 74, 14 ss. Sp III, **376**
Tib. fig. 2 p. 78, 20 ss. Sp III, **439**
Tib. fig. 23 p. 69, 22 ss. Sp III, **62**
Tib. fig. 25 p. 70, 12 ss. Sp III, **137, 142**
Tib. fig. 26 p. 70, 27 Sp III, **163, 171**
Tib. fig. 26 p. 70, 29 ss. Sp III, **134, 143**
Tib. fig. 28 p. 72, 23 ss. Sp III, **176**
Tib. fig. 29 p. 72, 27 ss. Sp III, **192**
Tib. fig. 30 p. 74, 1 ss. Sp III, **193**
Tib. fig. 33 p. 75, 6 ss. Sp III, **412**
Tib. fig. 33 pp. 74-75, 29 ss. Sp III, **416**
Tib. fig. 34 p. 75, 15 ss. Sp III, **253**
Tib. fig. 37 p. 76, 25 ss. Sp III, **315**
Tib. fig. 40 pp. 77-78, 27 ss. Sp III, **349**
Tib. fig. 41 p. 78, 20 ss. Sp III, **440**
Tib. fig. 42 pp. 78, 79, 32 ss. Sp III, **312**
Trag. inc. 54, **188**
Trag. Lat. rel. p. 228, **172**
Tryph. trop. I p. 191, 12 ss. Sp III, **374**

- Tryph. *trop.* I p. 191, 18 Sp III, **312**
 Tryph. *trop.* I p. 191, 3 ss. Sp III, **57**
 Tryph. *trop.* I p. 197, 11ss, Sp III, **377**
 Tryph. *trop.* I p. 197, 27 ss. Sp III, **374**
 Tryph. *trop.* I p. 202, 25 ss., **312**
 Tryph. *trop.* II p. 215, 5 ss. Sp III, **58**
 Tryph. *trop.* II p. 218, 5 ss. Sp III, **374**
 Tryph. *trop.* II p. 226, 7 ss. Sp III, **58**
 Verg. *Aen.* 1, 108 ss., **391**
 Verg. *Aen.* 1, 11, **390**
 Verg. *Aen.* 1, 13, **390**
 Verg. *Aen.* 1, 17 s., **342**
 Verg. *Aen.* 1, 171, **261**
 Verg. *Aen.* 1, 172, **261**
 Verg. *Aen.* 1, 173, **261**
 Verg. *Aen.* 1, 179, **391**
 Verg. *Aen.* 1, 195 ss., **391**
 Verg. *Aen.* 1, 2, **340**
 Verg. *Aen.* 1, 212., **342**
 Verg. *Aen.* 1, 25, **469**
 Verg. *Aen.* 1, 3, **340, 342**
 Verg. *Aen.* 1, 349 s., **211**
 Verg. *Aen.* 1, 427, **300**
 Verg. *Aen.* 1, 516 ss., **371**
 Verg. *Aen.* 1, 643, **391**
 Verg. *Aen.* 1, 643 ss., **391**
 Verg. *Aen.* 1, 664 s., **212**
 Verg. *Aen.* 10, 180 s., **161**
 Verg. *Aen.* 10, 330 s., **371**
 Verg. *Aen.* 10, 691, **160**
 Verg. *Aen.* 11 ss., **391**
 Verg. *Aen.* 11, 328 s., **371**
 Verg. *Aen.* 11, 872 s., **231**
 Verg. *Aen.* 12, 161 ss., **468**
 Verg. *Aen.* 12, 197, **371**
 Verg. *Aen.* 12, 458, **300**
 Verg. *Aen.* 12, 57 s., **212**
 Verg. *Aen.* 2, 258, **308**
 Verg. *Aen.* 2, 258 s., **341**
 Verg. *Aen.* 2, 258 ss., **308**
 Verg. *Aen.* 2, 262, **436**
 Verg. *Aen.* 2, 29 s., **300**
 Verg. *Aen.* 2, 354, **281**
 Verg. *Aen.* 2, 394 s., **436**
 Verg. *Aen.* 3, 180, **448**
 Verg. *Aen.* 3, 237, **391**
 Verg. *Aen.* 3, 250, **188**
 Verg. *Aen.* 3, 340, **340**
 Verg. *Aen.* 3, 343 ss., **308**
 Verg. *Aen.* 3, 359 s., **342**
 Verg. *Aen.* 3, 359 ss., **342**
 Verg. *Aen.* 3, 469 s., **211**
 Verg. *Aen.* 3, 539 s., **211**
 Verg. *Aen.* 3, 85, **342**
 Verg. *Aen.* 4, 219, **341**
 Verg. *Aen.* 4, 296 s., **391**
 Verg. *Aen.* 4, 593 s., **371**
 Verg. *Aen.* 4, 6 ss., **391**
 Verg. *Aen.* 4, 628, **250**
 Verg. *Aen.* 4, 628 s., **250**
 Verg. *Aen.* 4, 628 ss., **245**
 Verg. *Aen.* 5, 663, **390**
 Verg. *Aen.* 6, 495 s., **160**
 Verg. *Aen.* 6, 86, **437**
 Verg. *Aen.* 7, 243 s., **342**
 Verg. *Aen.* 7, 759 s., **161, 172**
 Verg. *Aen.* 8, 127 s., **341**
 Verg. *Aen.* 8, 396 s., **211**
 Verg. *Aen.* 8, 641, **437**
 Verg. *Aen.* 9, 414 s., **448**
 Verg. *Aen.* 9, 427, **160**
 Verg. *Aen.* 9, 427 s., **161**
 Verg. *Aen.* 9, 762, **308**
 Verg. *Aen.* 9, 8, **341**
 Verg. *ecl.* 1, 80, **342**
 Verg. *ecl.* 10, 42 s., **211**
 Verg. *ecl.* 10, 72 s., **160**
 Verg. *ecl.* 2, 10, **390**
 Verg. *ecl.* 2, 62, **160**
 Verg. *ecl.* 2, 63, **183**
 Verg. *ecl.* 2, 63 s., **188**
 Verg. *ecl.* 2, 63 ss., **188**
 Verg. *ecl.* 6, 18, **390**
 Verg. *ecl.* 6, 20 s., **160**
 Verg. *ecl.* 6, 30, **469**
 Verg. *ecl.* 7, 70, **281**
 Verg. *ecl.* 8, 1 ss., **160**
 Verg. *ecl.* 9, 27 ss., **390**
 Verg. *georg.* 1, 289, **211**
 Verg. *georg.* 1, 461 ss., **371**
 Verg. *georg.* 2, 323, **211**
 Verg. *georg.* 2, 4 ss., **160**
 Verg. *georg.* 2, 516 ss., **462**
 Verg. *georg.* 2, 536, **161, 172**
 Verg. *georg.* 3, 381, **391**
 Verg. *georg.* 3, 512, **390**
 Zonai. *fig.* I 25 p. 164, 30 ss. Sp III, **193**
 Zonai. *fig.* I 7 p. 162, 7 ss. Sp III, **291**
 Zonai. *fig.* I pp. 161-170 Sp III, **46**
 Zonai. *fig.* II 19 p. 169, 18 ss. Sp III, **350**
 Zonai. *fig.* II 2 p. 165, 24 ss. Sp III, **137, 142, 146, 154**
 Zonai. *fig.* II 2 p. 165, 21 ss. Sp III, **465**
 Zonai. *fig.* II 3 p. 165, 29 Sp III, **136, 142**
 Zonai. *fig.* II 4 p. 166, 3 ss. Sp III, **193**
 Zonai. *fig.* II 4 p. 166, 7 ss. Sp III, **193**

- abiunctum*, 355, 370
adfictio, 223
adiunctio, 313
adnexio, 324, 325, 340
adnominatio, 215, 266, 490, 495
adsignificatio, 481
adsimilatio, 400
adsimile, 400, 406
aequeclinatorum, 420, 436
anadiplosis, 147, 148, 153
anaphora, 204
anastrophe, 385
anticipatio, 468, 478
antítesis, 490
antitheton, 439
ascensus, 180
asyndeton, 363
brevitas, 479
circum, 483
communio, 200
communio nominis, 257
compar, 405
complexio, 191, 194
compositum ex contrariis, 443
conceptio, 324, 340
concessio, 477
conciliatio, 475
conductio, 291, 292
conduplicatio, 139
conexio, 203, 207
conexum, 197
confine, 424, 436
congeminiatio, 153
congeries synonymica, 286
congregatio, 291, 292
coniunctio, 313
contentio, 273, 280, 442
contraria significatio, 268
contrarium, 444
conversio, 194, 203
conversum, 197
copulatio, 269, 270, 274, 280
correctio, 475
defectio, 339
defectus, 319
definitio, 475
denominatio, 224, 226
depictio, 476
derivatio, 243
designatio, 295
desitio, 199
detractio, 317, 339
diacope, 384, 385
dialysis, 384, 385
dialyton, 363
differitas, 463
digestio, 287
disiunctio, 255, 459
disiunctum, 462
disparsum, 481
dissolutio, 348, 353, 357
dissolutum, 346, 353
distinctio, 220, 263, 265, 271, 489
distribuela, 293
distributio, 283, 287, 295, 487, 492
duplicatio, 153
eclipsis, 328
ellipsis, 309, 488
epanalempsis, 147, 148, 153
epanalepsis, 139, 151, 168, 172
epífora, 191
epizeuxis, 148, 149, 153
exadversio, 482
exaequatum membrorum, 397
exclamatio, 476
exuperatio, 456
frequentatio, 283
geminatio, 18, 488, 495
geminatio verborum, 136, 139
gradatio, 175, 495
gradatus, 181
homoeoptoton, 409
homoeoteleuton, 409, 430
hyperbaton, 383, 384
hypozeuxis, 461
hysterologia, 384, 385
hysteron proteron, 373
inclusio, 166, 167
inconexio, 357, 370
iniunctum, 321, 326
inreticentia, 473
interiectio, 389
interruptio, 389
intersertio, 480
isocolon, 393
iteratio, 140, 147, 153, 158, 159, 202
levis immutatio, 221
ligatio, 324, 325, 340
metonimia, 224
multiclinatum, 241, 249, 420
multiugum, 304
mutatio, 463
nexum, 323, 339
oppositio, 444
oppositum, 447
parenthesis, 385
parimembre, 405
paromoeosis, 417
paronomasia, 225
percursio, 479
permutatio, 451
perversio, 376, 389
polyptoton, 245
polysyndeton, 305
praeoccursio, 481
praesumptio, 468
prope aequatum, 397
redditio, 163, 165, 487, 495
redditio causae, 478
reduplicatio, 137, 488, 498
reflexio, 267, 276, 487
regressio, 145, 153, 159
relatio, 203
relatum, 197
rellatio, 476

remeatio, 476
 repetitio, 140, 147, 153, 159, 194, 199
 replicatio, 141, 147, 153
 responsio, 474
 resumptio, 153, 160
 reversio, 202, 377, 389
 significatio per ambiguum, 268
 simile determinatione, 423, 435
 simile casibus, 421
 simile in casibus, 418, 435
 simili modo determinatum, 426
 similiter conclusa, 417
 similiter desinens, 414, 417
 solutum, 353, 370
 subdistinctio, 454
 subinsertio, 462
 subiunctio, 459, 462
 subnexio, 462, 479
 suffessio, 477
 supparile, 222
 syllepsis, 333
 synchysis, 384, 385
 teriuga, 405
 tmesis, 377, 383, 385
 traductio, 264
 transcensio, 382
 transcensus, 388
 transgressio, 376, 388
 transiectio, 376
 variatio, 242
 zeugma, 309, 488

ἀλλοιώσεις, 463
 ἀναδίπλωσις, 141, 147, 153
 ἀνάκλασις, 267
 ἀναστροφή, 142, 376, 381
 ἀντανάκλασις, 268
 ἀντεζευγμένον, 326
 ἀντίθετον, 273
 ἀντιμεταβολή, 451
 ἀντιμετάθεσις, 263, 269
 ἀντίστασις, 273
 ἀντιστροφή, 192, 193, 203
 ἀπὸ κοινοῦ σχῆμα, 315
 ἀσύνδετον, 348, 352, 357, 370
 βραχυλογία, 348
 διαίρεσις, 299
 διαλελυμένον, 355, 369
 διάλυσις, 347, 357, 369
 διάλυτον, 355, 357, 369
 διαφορά, 265, 271
 διεζευγμένον, 459
 ἔκλειψις, 319, 328
 ἔλλειψις, 309, 317, 319
 ἐπαναδίπλωσις, 142, 166, 167
 ἐπανάληψις, 133, 134, 135, 138, 140, 142, 147, 153, 157
 ἐπαναστροφή, 142
 ἐπαναφορά, 192, 193, 199, 201, 203
 ἐπεζευγμένον, 313, 321, 322
 ἐπιβολή, 195
 ἐπιζευγνύναι, 312
 ἐπίζευξις, 135, 138, 143

ἐπιπλοκή, 177
 ἐπιστροφή, 202
 ἐπιφορά, 195, 199
 ζεῦγμα, 314, 324
 ἴσα σχήματα, 215
 ισόκωλον, 396
 κλίμαξ, 176
 κοινότης, 195, 199
 μερισμός, 288, 289, 293
 μερισμός, 300
 μεταβολή, 242
 ὁμοιόπτωτον, 419, 435
 ὁμοιοτέλευτον, 414, 417, 435
 παλλιλογία, 133, 137, 138, 140, 145, 147, 153, 157
 παραδιαστολή, 453
 παρένθεσις, 376
 παρηγμένον, 243
 παρήχησις, 216
 πάρισον, 396
 παρίσωσης, 417
 παρόμοιον, 400
 παρομοίωσις, 417, 429
 παρονομασία, 216, 218
 πλεονασμός, 455
 πλοκή, 263, 269, 274
 πολύπτωτον, 233
 πολυσύνδετον, 302, 303
 πρόληψις, 467
 προσαπόδοσις, 165, 166
 σύγκρισις, 263, 269
 σύλληψις, 312, 315, 324, 333
 συμπλοκή, 192, 200, 203
 συναθροισμός, 285, 292, 297
 συνάφεια, 301
 σύνθεσις, 192
 συνωνυμία, 253
 ταυτολογία, 465
 τρίκωλον, 405
 ὑπαλλαγή, 463
 ὑπερβατόν, 379
 ὑπερβατόν ἐν λέξει, 374
 ὑπερβατόν ἐν λόγῳ, 375
 ὑπόζευξις, 459
 ὑπόστασις, 289

